

SERIE
SABIDURÍA AMAZÓNICA

1

SABIDURÍA DE LA
CULTURA KICHWA,
DE LA AMAZONÍA
ECUATORIANA

Tomo I

Cuenca - Ecuador

2012

UNIVERSIDAD DE CUENCA / FACULTAD DE FILOSOFÍA, LETRAS Y CIENCIAS
DE LA EDUCACIÓN / DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES
SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE /
DINEIB UNICEF - GOBIERNO DE FINLANDIA

Sabiduría de la Cultura Kichwa de la Amazonía Ecuatoriana

Tomo I

© UNIVERSIDAD DE CUENCA

Primera edición: 2012

ISBN 978-9978-14-000-0

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja

Teléf.: (593-2) 2460 330 / Fax: (593 2) 2461 923

www.unicef.org/ecuador

quito@unicef.org

DINEIB

Amazonas N° 34-451 entre Av. Atahualpa y Juan Pablo Sanz

Teléf. (593 2) 3961 356 (93 2) 3961 355

www.dineib.edu.ec

infodineib@dineib.gov.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria

Teléf. (593 7) 4051000

Fax: (593 7)

www.ucuenca.edu.ec

adminwwx@ucuenca.edu.ec

Investigadores: Andy Alvarado Pedro, Calapucha Andy Claudio, Calapucha Cerda Lineth, López Shiguango Horlando, Shiguango Calapucha Karina, Tanguila Andy Angélica, Tanguila Andy Darwin, Yasacama Aranda Carmen

Dirección y corrección de estilo: Catalina Álvarez Palomeque, María Cunduri Cunduri, Alejandro Mendoza Orellana, Luis Montaluisa Chasiyuiza

Diseño y diagramación

MEGASOFT

Fotografía de la portada

Luis Bermeo

Coordinación Institucional:

Unicef: Juan Pablo Bustamante

Dineib: Zara Pichazaca

Universidad de Cuenca: Fabián Carrasco/ María Augusta Vintimilla/ Felipe Aguilar

Revisión: Alejandro Mendoza Orellana

Impreso en Quito-Ecuador

N° de ejemplares: 1000

Esta publicación se realizó en el marco del Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe (EIBAMAZ).
Convenios de Cooperación: Gobierno de Finlandia – UNICEF y Universidad de Cuenca - UNICEF- DINEIB.

El contenido de las investigaciones realizadas y el texto del presente documento no representan necesariamente el pensamiento de las instituciones que lo patrocinan, y responden estrictamente al criterio y análisis de sus autores.

ÍNDICE

Presentación -----	9
PRIMERA PARTE: ÁREA DE LENGUAJE -----	13
CAPÍTULO I. FONOLOGÍA -----	15
Fundamentación Teórica -----	17
IDENTIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FONOLÓGICAS -----	26
Los fonemas vocálicos -----	26
Los fonemas consonánticos -----	43
CAPÍTULO II. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS -----	123
A. MORFOLOGÍA -----	127
Introducción -----	127
Metodología -----	128
El sustantivo -----	129
Concepto y significado -----	129
Estructura: -----	129
Formantes constitutivos -----	130
Formantes facultativos -----	153
Función -----	157
El adjetivo -----	159
Concepto y significado -----	159
Estructura: -----	159
Formantes constitutivos -----	159
Formantes facultativos -----	160
Función -----	160
Los calificativos -----	160
Los determinantes -----	161
El pronombre -----	175
Concepto y significado -----	175
Estructura y clasificación -----	175
Función -----	177
El verbo -----	179
Concepto y significado -----	179
Estructura: -----	179
Formantes constitutivos -----	179
Formantes facultativos -----	203

Función y clasificación -----	208
El adverbio -----	210
Concepto y significado -----	210
Estructura -----	210
Función -----	211
B. SINTAXIS -----	214
La oración -----	214
Concepto -----	214
Clasificación -----	214
- Por el significado -----	214
La concordancia y el régimen -----	226
La concordancia -----	226
- La concordancia en el sintagma nominal -----	226
- La concordancia en el sintagma verbal -----	227
El régimen -----	227
- El núcleo y las expansiones en el sintagma nominal -----	227
- El núcleo y las expansiones en el sintagma verbal -----	228
El sujeto -----	228
Complemento Directo -----	229
Complemento Indirecto -----	231
Complemento Circunstancial -----	232
Complemento Agente -----	234
CAPÍTULO III. LEXICOLOGÍA -----	237
Introducción -----	240
Diccionario Kichwa - Español -----	242
Diccionario Español - Kichwa -----	308
Anexos -----	336
Antroponimia -----	336
Sistema de parentesco -----	337
Sistema de numeración -----	338
El cuerpo humano -----	339
CAPÍTULO IV. SEMIÓTICA -----	341
A. SEMIÓTICA GENERAL -----	345
Introducción -----	345
La minga comunitaria -----	347
Los signos naturales y convencionales -----	348
Los sueños en la cultura Kichwa Amazónica -----	355
Los mitos en la Nacionalidad Kichwa Amazónica -----	361
Historias de vida -----	394

La gestualidad masculina y femenina -----	399
Espacios y actividades del hombre y la mujer -----	400
 B. SEMIÓTICA APLICADA -----	 403
Gastronomía Kichwa amazónica -----	405
Introducción -----	407
Clasificación paradigmática de la gastronomía kichwa -----	413
Clases de menús -----	418
Comidas diarias -----	420
La mazamorra -----	420
El maito -----	428
Los caldos -----	430
Los asados -----	432
Los ahumados -----	433
El locro -----	436
El pansi -----	438
Los Tostados -----	439
La uchu manka -----	440
Algunas consideraciones pragmáticas en torno a los alimentos -----	442
Las bebidas -----	443
Nombres comunes y científicos de algunos animales -----	448
Significados vinculados con el comportamiento de los animales en el imaginario kichwa amazónico -----	453
 C. SEMIÓTICA SOCIOCULTURAL -----	 466
Introducción -----	466
Nacionalidades Indígenas del Ecuador -----	468
La cosmovisión de las nacionalidades indígenas del Ecuador -----	490
La numeración en las lenguas de las nacionalidades indígenas del Ecuador --	492
Algunos aspectos de la semiótica sociocultural de Napo y Pastaza -----	501
Introducción -----	503

PRESENTACIÓN

L *La Universidad de Cuenca, la Subsecretaría de Educación Intercultural Bilingüe y su Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación del Ecuador y Unicef se complacen en compartir en este volumen de la serie "Sabiduría Amazónica" parte del resultado de la investigación realizada en el Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad Cuenca, como fruto del trabajo sistemático de docentes y estudiantes indígenas.*

Nuestras culturas ancestrales tienen, siguiendo el pensamiento de Josef Estermann, una filosofía colectiva, no escrita en papiros o libros por entidades individuales, sino basada en la percepción grupal de la naturaleza, en la manera colectiva de percibir el contexto en el que se desenvuelven. La fuente primigenia del pensamiento andino, y por ende del pensamiento amazónico, no es la razón; es su experiencia concreta y colectiva, "vivida dentro de ciertos parámetros espacio temporales"; es una "interpretación vivencial" del mundo, a diferencia de la filosofía occidental que se basa en textos escritos que son producto de reflexiones individuales. La diferente codificación cultural de la experiencia primordial y la interpretación colectiva, significativa, conceptual y sistemática de los constituyentes de la experiencia vivida (cosmovisión) caracterizan a cada cultura, confieren a los pueblos y nacionalidades el sentimiento de unidad e identidad y son el principio o fuente de la pluriculturalidad. A la vez, esta filosofía colectiva -al mismo tiempo diferenciadora e identificatoria- guía las formas de vida y comportamiento social de las culturas ancestrales.

La investigación aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe amazónica se vigoriza con la presente publicación que incursiona en el conocimiento de la Sabiduría de la Cultura Kichwa de la Amazonía Ecuatoriana y nos

descubre ese mundo mágico de seres humanos en armónica convivencia con la naturaleza. Ponemos a disposición de la sociedad una herramienta de referencia necesaria para el desarrollo curricular de la cultura kichwa, la elaboración de materiales educativos y formación de docentes kichwa del país. En el tomo I de esta obra se recogen algunas expresiones o manifestaciones de la sabiduría kichwa, investigadas desde su cosmovisión; fueron descubiertas o reconocidas en las prácticas de investigación de campo realizadas por Claudio Calapucha Andy, Lineth Calapucha Cerda, Horlando López Shiguango, Karina Shiguango Calapucha, Angélica Tanguila Andy, Darwin Tanguila Andy y Carmen Yasacama Aranda de la nacionalidad kichwa, alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Educación e Investigación de las Culturas Amazónicas. Posteriormente, la selección, y organización de los temas; la revisión e interpretación de los contenidos, y la corrección del estilo estuvieron a cargo de Claudio Calapucha Andy, con el apoyo de los directores-docentes que se indican en cada capítulo.

Sin embargo, los temas que se abordan no pretenden, de ninguna manera, ser exhaustivos: queda aún mucho por hacer; son, como se dijo, producto de los ensayos -prácticas- de investigación de campo; pero revelan el pensamiento y práctica culturales de los kichwa de la Amazonía ecuatoriana. Abarcan conocimientos relacionados con el Lenguaje y Comunicación: Fonología, Morfología, Sintaxis y Lexicología del kichwa amazónico ecuatoriano; Semiótica General, Semiótica Aplicada y Semiótica Sociocultural.

La licenciatura se desarrolló en el Departamento de Estudios Interculturales (DEI) de la Universidad de Cuenca, con el aval académico de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, el auspicio económico del Gobierno de Finlandia; así mismo, con los apoyos económico y técnico de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y UNICEF entidades estas últimas con las que la Universidad firmó un convenio el 31 octubre de 2006 precisamente para “Establecer una alianza interinstitucional orientada a producir investigaciones aplicadas a la EIB en la Amazonía... que apoyen los procesos de la EIB en general y el desarrollo de los componentes de producción de materiales y formación docente definidos en el proyecto regional EIBAMAZ.

Con el constante apoyo de UNICEF, la Universidad de Cuenca publica estas investigaciones, dentro del Programa EIBAMAZ. Y las publica para que sirvan de insumo para la EIB amazónica; sean fuente de consulta para docentes y alumnos, e incentiven nuevas, profundas y más completas investigaciones de la cultura kichwa de nuestra Amazonía.

*Zara Pichazaca
Directora Nacional de la DINEIB*

*Nadya Vásquez
Representante UNICEF Ecuador*

*Fabián Carrasco Castro
Rector de la Universidad de Cuenca*

PRIMERA PARTE

ÁREA DE LENGUAJE

Investigadores:

Pedro Andy Alvarado

Claudio Calapucha Andy

Lineth Calapucha Cerda

Horlando López Shiguango

Karina Shiguango Calapucha

Angélica Tanguila Andy

Darwin Tanguila Andy

Carmen Yasacama Aranda

Director y docente:

Alejandro Mendoza Orellana

CAPÍTULO I

FONOLOGÍA

Director y docente:
Alejandro Mendoza Orellana

FONOLOGÍA

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Alejandro Mendoza Orellana

Lingüística, lenguaje, lengua y habla

La ciencia que se ocupa del estudio científico del lenguaje humano¹ recibe el nombre de **Lingüística**, dice André Martinet². Por su parte, **lenguaje** es una facultad que tienen los seres vivos para comunicarse entre sí. En este sentido se habla del lenguaje de los animales, del lenguaje de los seres humanos. Pero mientras el lenguaje de los animales está constituido por una serie de unidades con significado constante e incapaces de combinarse entre sí para formar comunicaciones diferentes, el lenguaje humano consta de unidades mínimas que pueden combinarse entre sí para formar un infinito número de enunciados que posibilitan la comunicación.

El lenguaje humano que es, como queda dicho, objeto de estudio de la Lingüística, tiene dos manifestaciones: la lengua y el habla. La **lengua** es un sistema de signos lingüísticos de carácter social, inmutable y abstracto: *social*, porque es producto de la sociedad, se encuentra en el seno de la sociedad, es común a todos (conocida por todos) los individuos de la sociedad y está al servicio de la totalidad de miembros de una comunidad lingüística; *inmutable*, porque ningún miembro de la sociedad puede cambiarla (ningún integrante de la comunidad lingüística podría decretar, por ejemplo, que en adelante a su lengua se le quite o se le añada una vocal); *abstracto*, porque se encuentra en la mente de los hablantes de una comunidad lingüística. El **habla**, por su parte, es la manifestación concreta e individual del lenguaje (por ello, variable de un individuo a otro), exteriorizada en una cadena de unidades sonoras articuladas o producidas por los órganos articulatorios. Los signos del lenguaje humano son esencial y exclusivamente vocales, aunque la escritura tenga más prestigio: “Se aprende primero a hablar antes que aprender a leer”³.

1 Cf. Martinet, André, *Elementos de Lingüística General*. Madrid, Gredos, 1965.

2 Lingüista francés, representante de la escuela lingüística *funcionalista*. Es uno de los más grandes fonólogos, seguidor y continuador del creador de la Fonología, Nicolás S. Trubetzkoy.

3 Martinet, André. *Idem*.


El lenguaje humano, ya se manifieste en la lengua o ya en el habla, contiene varios niveles: fónico, morfológico, sintáctico (suelen algunos autores reunir a estos dos últimos bajo el término “morfosintáctico”) y léxico-semántico.

La doble articulación de la lengua: monemas y fonemas

Toda lengua es un instrumento de comunicación, es decir, su función principal es comunicar algo a través de una cadena de elementos sonoros producidos por los órganos articulatorios; presenta una **doble articulación**: la primera, está constituida por unidades mínimas de la cadena fónica denominadas **monemas** que, aisladamente consideradas, tienen expresión sonora y contenido semántico. Los monemas, a su vez, están constituidos por otras unidades mínimas sucesivas, no segmentables, llamadas **fonemas** cuyas características son las siguientes: integran la segunda articulación de la lengua; son unidades abstractas no segmentables que se actualizan en unidades sonoras (los sonidos) mínimas; carecen de contenido semántico -salvo cuando un monema es monofonemático-; permiten diferenciar los significados entre dos o más monemas; pueden tener una o más realizaciones. Lo dicho podemos expresar en el siguiente cuadro:


Lengua		
1ª. Articulación		2ª. Articulación
Monema		Fonema
Expresión fónica: [a]+[p]+[ɔ] > [apɔ]	+	contenido semántico: “jefe”
		Unidad mínima abstracta que no tiene contenido semántico: /a/, /b/, /o/, /ō/, /d/, /k/, etc.
		Diferencia significados: kuru “gusano” / çuru “caracol” turu “lodo” / तुलु “hueso”
		Se actualiza (manifiesta) generalmente en una expresión fónica mínima: /k/: [k], /p/: [p], /n/: [n], etc.
Es generalmente segmentable.		No es segmentable.

Aunque los fonemas carecen de contenido semántico, no obstante, su función primordial es la función distintiva (de significados). En efecto, dos o más segmentos fónicos de la cadena hablada se diferencian semánticamente el uno del otro porque cada uno de ellos tiene un fonema diferente en un mismo punto o contexto de la cadena hablada. Por ejemplo:

1er. segmento fónico: /luísa envió un sáko/ <Luisa envió un saco>

 2do. segmento fónico: /luísa envió un táko/ <Luisa envió un taco>

En este caso se dice que /s/ y /t/ conmutan entre sí; es decir, si se cambia el uno por el otro, se da también un cambio de significado; esto demuestra que /s/ y /t/ son fonemas diferentes.

Incluso la diferencia semántica puede darse porque en un punto de la cadena hablada (contexto) un segmento presenta un determinado fonema, mientras que el otro segmento, en el mismo contexto, no presenta ningún fonema, como en el ejemplo siguiente:

1er. Segmento fónico: /luísa envió un sáko/ <Luisa envió un saco>

 2do. Segmento fónico: /luís∅ envió un sáko/ <Luis envió un saco>

En este caso se dice que /a/ conmuta con cero /∅/ y, por esto, es un fonema.

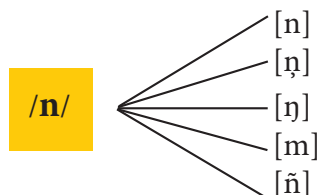
Sonidos y alófonos

Conviene recordar que los fonemas son unidades de la *lengua*, es decir, unidades abstractas que se encuentran en la mente del hablante; cuando éste realiza un acto de *habla*, usa los **sonidos**.

Como el fonema, el sonido es también una unidad mínima, pero es una unidad articulada o sea producida por los órganos articulatorios (labios, dientes, paladar, lengua, etc.). Por eso, mientras el fonema es una unidad mínima pensada, que sólo existe en la mente del hablante; el sonido es una unidad mínima perceptible, audible, variable de un individuo a otro. El sonido, es pues, la realización o actualización del fonema, su manifestación material.

Si bien el fonema se materializa o concreta en el sonido, sin embargo, esta materialización puede presentarse de distintas formas; en otras palabras, un fonema puede pronunciarse de distintas maneras. Por ejemplo, el fonema nasal /n/ en kichwa tiene varias realizaciones o pronunciaciones: ápico alveolar[n], cuando se pronuncia colocando la punta de la lengua contra los alveolos de los dientes superiores, como en [ninɛ] *decir*; dentalizado[ɲ], cuando en su pronunciación la punta de la lengua choca contra los dientes superiores, como en [taɲtɛpan; velarizado[ŋ], cuando al pronunciarlo, la parte posterior de la lengua choca contra el velo del paladar, porque va seguido de un sonido velar, como en [kuŋgɛ] *cuello*; bilabial cuando va seguido de /p/ y por ello se pronun-

cia uniendo los dos labios, como en [ñamp_i], *en el camino*; palatalizado, cuando el dorso de la lengua choca contra el paladar medio porque va seguido de un sonido palatal, como en [kañchis] *siete*. Cada una de las pronunciaciones de un mismo fonema recibe el nombre de variante o **alófono**. Por tanto, el fonema kichwa /n/ tiene tres variantes o alófonos, que los representamos así (los fonemas se encierran entre barras oblicuas (/ /); los sonidos, entre corchetes ([]):



Las variantes o alófonos pueden obedecer fundamentalmente a dos razones: al contexto lingüístico o lugar en el que se encuentra una realización fónica en la cadena hablada: **variante contextual**; o a la realización particular del fonema por parte del hablante: **variante individual**. A la Fonología sólo le interesan las variantes contextuales.

Fonología y Fonética

El estudio de los fonemas de una lengua corresponde a la disciplina lingüística llamada Fonología; el estudio de los sonidos del habla, a la Fonética. Una y otra tratan de manifestaciones diferentes del lenguaje: la *Fonología* se ocupa del estudio de las unidades de la segunda articulación que entre sí conforman un sistema abstracto, de carácter social, inmutable; la *Fonética*, en cambio, se ocupa del estudio de las unidades de la segunda articulación de carácter concreto, es decir, perceptibles, individuales y variables incluso de un individuo a otro de la misma comunidad lingüística.

Tareas de la Fonología

Conmutación, pares mínimos

La metodología para identificar los fonemas de una lengua se fundamenta en la técnica de la **conmutación** que consiste en cambiar una realización fónica por otra en un mismo punto de la cadena hablada; si al hacer este cambio se da también un cambio de significado (diferencia de significados entre un segmento y otro), se ha aplicado la conmutación y, por tanto, se ha determinado la identidad fonológica del fonema en cuestión. Para identificar los fonemas mediante la conmutación, se aconseja operar con **pares mínimos**⁴, es decir, con dos segmentos fónicos que se parecen en todo, me-

4 **par mínimo = par** (dos unidades), **mínimo** (son unidades que se resisten a la segmentación ya que donde sea que se corten quedan sin posibilidad de comunicar algo por sí solas).

nos en un punto de dicha cadena. Por ejemplo, en español, *padre* y *madre* constituyen un par mínimo porque se parecen en todo -ambas unidades tienen los sonidos [adrə]- menos en punto de la cadena hablada (en posición inicial absoluta la primera unidad tiene el sonido [p] y la otra tiene [m]).

Por estas mismas razones, en kichwa forman pares mínimos los siguientes segmentos fónicos:

kapana	“castrar”	y	napana	“saludar”
nika	“dijo”	y	nina	“candela”
mikuk	“el que come”	y	mikun	“él come”

En efecto, las unidades de la primera serie forman pares mínimos con las de la segunda porque se parecen en todo menos en un punto de la cadena hablada: una presenta /k/ donde la otra presenta /n/ en las posiciones inicial absoluta, medial y final absoluta, respectivamente. En el resto se asemejan.

Por las razones dadas, las consonantes que diferencian a las unidades que conforman los pares mínimos que nos han servido de ejemplo, **conmutan** entre sí; es decir, hacen que cada unidad tenga un significado diferente. Por el hecho de conmutar entre ellas, se dice que dichas unidades son **fonemas** de la lengua kichwa. Es, pues, de esta manera como se determina el estatuto o identidad fonológica de una realización fónica de una lengua cualquiera.

Práctica para la identificación de los fonemas

Supongamos que queremos establecer o comprobar la identidad o estatuto fonológico de la unidad lingüística que en kichwa se representa con la letra <i>. De acuerdo con lo dicho antes, tendremos que aplicar la técnica de la conmutación buscando previamente en el corpus los pares mínimos que nos servirán para el efecto. La conmutación con los pares mínimos identificados deberá hacerse -siempre que esto sea posible- con la presencia de <i> en los contextos o posiciones siguientes: inicial absoluta, medial y final absoluta. En kichwa esta posibilidad sólo se da con las vocales, pues a excepción de /n/ ninguna otra consonante aparece en posición final absoluta. Ejemplo:

En posición inicial absoluta:

iču	“perico”	/	uču	“ají”
ima	“¿qué?”	/	uma	“cabeza”
iɬu	“glotón”	/	ulu	“pene”

En posición media:

čiri	“frío”	/	čuri	“hijo”
ñika	“dijo”	/	ñuka	“yo”
rina	“ir”	/	runa	“hombre”

En posición final absoluta:

kači	“sal”	/	kaču	“cuerno”
kuri	“oro”	/	kuru	“gusano”
api	“suave, débil”	/	apu	“autoridad, jefe”

Conmutación con ø

También, si es posible, se aconseja conmutar con cero -ø-, es decir, se opondrá /i/, en estos mismos contextos, a una unidad que no está presente en la secuencia fónica, pero que de estarlo sería la misma que contiene /i/ u otro fonema. Ejemplo:

irina	“freír”	iñaka	“creció”	imashi	“adivinanza”
↕		↕		↕	
ørina	“ir”	øñaka	“casi”	ømashi	“compañero”

Los ejemplos anteriores nos demuestran que **i** y **u** son fonemas distintos porque opuestos en contexto o en posición inicial absoluta, medial o final diferencian semánticamente un lexema de otro; o porque en contexto final conmutan con /ø/, es decir, con la ausencia de otro fonema. Es recomendable que las oposiciones se realicen en los tres contextos y con cero /ø/, si esto es posible.

Cuando ya se ha identificado un fonema, se continúa con la descripción de la realización (articulación) o realizaciones de dicho fonema; en esta etapa es cuando se determina si el fonema tiene una sola realización o presenta una o más realizaciones o alófonos, tarea que consiste en describir cómo se produce cada sonido: qué órganos articulatorios intervienen, cómo y dónde estos órganos entran en contacto, por dónde escapa el aire, qué acción tienen las cuerdas vocales, cuánto dura una realización (cuando se trata de las vocales). Por ejemplo: el fonema /n/, en kichwa, se realiza como

un sonido apicoalveolar oclusivo nasal sonoro [n] en inicial de sílaba; en su articulación la punta de la lengua choca contra los alveolos de los dientes superiores; por este contacto, se cierra el canal bucal y el aire que viene desde los pulmones haciendo vibrar las cuerdas vocales pasa a las fosas nasales por el velo del paladar que está caído hacia las fosas nasales y escapa así al exterior: es lo que sucede cuando se pronuncia este fonema en [nanɔj] *dolor* [n]; pero puede tener otras realizaciones, cuando asimila un rasgo de un sonido que le sigue -[p, b, t, d, k, g, ç,]- como ya se ha explicado, a propósito del tema sobre los alófonos.

Además, estas variantes son bien determinadas, pues se producen en contextos específicos, de modo que en el contexto en el que se encuentra una ya no puede encontrarse otra, razón por la que se les denomina **variantes contextuales en distribución complementaria**.

Descritas las variantes o alófonos, la siguiente tarea consiste en explicitar el **campo de distribución** del fonema dentro del *lexema*⁵, *sintagma amalgamado* o *sintema*, esto es, indicar si se encuentra o puede encontrarse en posición inicial absoluta, medial o final.

Luego, habrá que tratar sobre las **posibilidades combinatorias** del fonema dentro del marco silábico, es decir, precisar si el fonema en cuestión puede aparecer solo o combinado con otro u otros fonemas vocálicos y/o consonánticos; igualmente, de qué fonema puede ir seguido en caso de encontrarse en final de sílaba, pues esto es importante para saber si está o no influido por el fonema que le sigue.

Tarea importante en una descripción fonológica es la **definición** de los fonemas para lo cual es preciso determinar el o los *rasgos pertinentes* (llamados también distintivos o fonológicos), pues, como queda dicho, la definición de los fonemas se hace únicamente con estos rasgos.

A continuación se realiza la **clasificación** de los fonemas atendiendo al modo y punto de articulación, así como a la sordéz o sonoridad, como se muestra en el cuadro siguiente que representa los fonemas del español de España:

5 **lexema:** monema cuyo estudio y significado se encuentra en el léxico; con frecuencia coincide con la llamada *raíz*: “piedra”. **sintagma:** combinación de dos o más monemas: “piedras”, “piedrecillas”. **sintema:** combinación de dos o más monemas lexicales, con o sin monemas gramaticales (*picapiedra*, *picapedrero*, *bolsa de valores*) que en la cadena hablada se comporta funcionalmente como si fuera un monema único.

		bilabial		labiodental		interdental		dental		alveolar		palatal		velar	
		sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn	sd	sn
oclusiva		p	b					t	d					k	g
fricativa				f		θ				s				x	
africada												ç	j		
nasal			m							n			ɲ		
lateral										l			λ		
vibrante	simple									r					
	múltiple									ř					

Una tarea que concierne a la Fonología es la determinación de la **frecuencia** de los fonemas, es decir, el recuento del uso de cada fonema según el campo de distribución establecido. Este recuento puede hacerse considerando sólo los lexemas primarios, no los derivados ni los compuestos. Así, en un estudio de la frecuencia de los fonemas vocálicos puede examinarse la aparición de cada vocal en posición inicial absoluta, en grupo fónico inicial después de consonante, en grupo final antes de consonante y en final absoluta, en contexto interconsonántico. Se hará con estos datos una clasificación de las vocales por orden de frecuencia.

Todos los cálculos de la frecuencia permiten establecer el rendimiento funcional de un fonema, rendimiento que viene dado por la suma de oposiciones efectivamente utilizadas por la lengua y en las que este fonema figura como unidad distintiva. El rendimiento funcional está en relación con la eficacia informativa de un fonema que es inversamente proporcional a la frecuencia de este fonema.

La tarea final de Fonología es la **demarcación** lingüística, es decir, la función que todo fonema tiene para marcar límites a la unidad lingüística (lexema, sintagma amalgamado, sintema). Un fonema puede tener una *función demarcativa positiva* cuando su presencia en determinado contexto indica el inicio o final de la unidad lingüística, conocimiento que se obtuvo previamente cuando se describió el campo de distribución; en kichwa la contigüedad de dos consonantes marca el final de una sílaba o de una unidad lingüística y el comienzo de otra sílaba o de otra unidad lingüística, conocimiento previo obtenido al tratar sobre la capacidad combinatoria de dichos fonemas. También puede cumplir el fonema una *función lingüística demarcativa negativa* cuando, por ejemplo, su presencia nos indica que en el contexto en el que se encuentra no se inicia o no se termina la unidad lingüística. En lenguas como el checo, el francés o el kichwa, el acento también cumple una función demarcativa positiva porque su presencia en la sílaba acentuada indica que en esta sílaba la unidad lingüística se inicia (checo) o se termina (francés) o que la sílaba final es la siguiente (kichwa).

La posición del acento en una unidad lingüística cumple una función distintiva si difiere significados. Así, en español:

término, termino, terminó
ánimo, animo, ánimó
cálculo, calculo, calculó
débito, debito, debitó
íntimo, intimo, intimó
hábito, habito, habitó

En kichwa el acento es fijo. En el kichwa de la Amazonía ecuatoriana con frecuencia se da la acentuación aguda, pero esto no quiere decir que puedan darse series las que acabamos de dar como ejemplo del español.

Cuadro de resumen

Lenguaje			
Lengua		Habla	
Manifestación abstracta		Manifestación concreta	
Niveles			
Fónico	Morfológico	Semántico	Lexical

Manifestación abstracta:	Manifestación concreta:
Estudia la Fonología	Estudia la Fonética
Fonemas	Sonidos (alófonos del fonema)
Se definen por los rasgos pertinentes	Se definen por los rasgos pertinentes y no pertinentes

Tareas de la Fonología	
Identificación	Conmutación – pares mínimos
Realización	Descripción articulatoria y acústica
Campo de distribución	Contexto: inicial-medial-final
Posibilidades combinatorias	Combinaciones en el marco silábico
Definición	Determinación de los rasgos pertinentes
Clasificación	Cuadro: modo, punto de articulación, sordez-sonoridad
Determinación de la frecuencia	Cálculo de aparición en distintos contextos
Demarcación	Fronteras silábica, monemática, sintagmática

IDENTIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FONOLÓGICAS
DEL KICHWA DE LA AMAZONÍA

LOS FONEMAS VOCÁLICOS

Identidad o estatuto fonológico de /i/

La identidad fonológica de /i/ se desprende de las siguientes oposiciones:

i/a

En posición inicial absoluta:

ikuy “entra”	/	akuy “vamos”
ila “higuerón”	/	ala (variedad de hongo comestible)
ima “qué, lo que, lo cual”	/	ama “no” (prohibitivo)
ini “fe”	/	ani “soy”
iški “dos”	/	aška “bastante, abundante”
iyana “considerar”	/	ayana “agriar, picante”
ilak “que no tiene, cero, ausente, carente”	/	alak “excavador”
ilu “glotón”	/	alu (hongo pequeño de color rosado o blanco)

En posición media:

čika “ceja, tamaño”	/	čaka “puente”
čiki “infortunio, mal presagio”	/	čaki “pie”
čiki “maldecido, maldición”	/	čaki “pie”
čini “ortiga”	/	čani “precio, valor”
čili “palma fibrosa”	/	čali “pedacito, latilla”
kamina “insultar”	/	kamana “saborear, competir, probar”
kimii “apoya”	/	kamii “insúltale”
kinti “picaflor”	/	kanti “tú (usted) también”
kiru “diente”	/	karu “lejos, distante”
kilana “vaguear”	/	kalana “plato de barro”
kilu “amarillo”	/	kalu “lengua”
pita “¿quién (es)?”	/	pata “parrilla” meseta

piwa “con quién”	/	pawa “variedad de pájaro”
sikii “en la nalga”	/	sakii “deje”
šimi “boca”	/	šami “ven”
tiłi (variedad de hormiga)	/	tałi “incandescencia”

En posición final:

api “flojo, débil, blando, tierno, suave”	/	apa “vieja(o)”
čaki “pie”	/	čaka “puente”
čiki “infortunio, mal presagio”	/	čika “verdadero”
kari “hombre”	/	kara, “cáscara, corteza, e scama”
kuči “puerco”	/	kuča “hondo, profundo”
kunki “darás”	/	kunka “cuello”
kuši “alegre”	/	kuša “dando”
maši “compañero”	/	maša “cuñado, yerno”
nini “digo”	/	nina “candela”
liki “roto”	/	lika “red de pescar”

i/u

En posición inicial:

iču “perico”	/	uču “ají”
iki “resina”	/	uki ¹ “hermano”
2 ikui “entra”	/	ukui “mójate”
ima “¿qué?”	/	uma “cabeza”
irai “en la manteca”	/	urai “abajo”
iru “caña”	/	uru “araña”
išpa “orina”	/	ušpa “ceniza”
ita “remontado”	/	uta “pantano”
iyana “considerar”	/	uyana “escuchar”
iłu “glotón”	/	ulu “pene”

En posición media:

čiču “embarazada, fecundada”	/	čuču “seno”
čiri “frío”	/	čuri “hijo”
čiła “solo eso”	/	čuła “impar”
kiča “diarrea”	/	kuča “profundo, hondo, laguna”
kiru “diente”	/	kuru “gusano, corto”
kisa “olla de barro grande”	/	kusa “esposo, cónyuge”

1 Ocurre el fenómeno de aféresis. Del lexema wawki caen los fonemas [wa] y da [uki]

2 algunos hablantes emplean el lexema [uki] en lugar de wauki

kiši “cachorro, perro pequeño”	/	kuši “alegre”
kiwa “yerba”	/	kuwa (una variedad de sapo)
kiya “pus”	/	kuya “árbol de pillchi”
kiļu “amarillo”	/	kuļu “pedazo, tronco”
ñika “dijo”	/	ñuka “yo”
pika “lindero”	/	puka “rojo”
rina “ir”	/	runa “persona”
sisu “hongo (en la piel)”	/	susu “gorgojo”
šiwa “hungurawa” (una variedad de palma)	/	šuwa “ladrón”
liki “cosa rota”	/	luki “zurdo”

En posición final

api “suave, débil”	/	apu “autoridad, jefe”
ali “bueno”	/	alu (hongo pequeño de color rosado o blanco)
čuri “hijo”	/	čuru “caracol”
kači “sal”	/	kaču “cuerno”
kari “hombre”	/	karu “lejos”
kuri “oro”	/	kuru “gusano”
kuti “otra vez”	/	kutu “variedad de mono”
maiti “¿qué fue?”	/	maitu “alimento envuelto con hojas”
siki “nalga, trasero, atrás”	/	siku “guatusa”
turi “hermano de la hermana”	/	туру “lodo”

i/ø

En posición inicial

ičilaču “¿es pequeño?”	/	øčilaču “¿eso es todo?”
ikara (arma de los yachak)	/	økara “cáscara, corteza, escama”
ikuna “entrar”	/	økuna “ahora, hoy, ser o estar”
imaši “adivinanza”	/	ømaši “compañero”
iñaka “creció”	/	øñaka “casi”
irina “freír”	/	ørina “ir”
išina (coger algo con un recipiente)	/	øšina “así”
išinka (un utensilio para pescar)	/	øšinka (estado de embriaguez)
iyana “considerar”	/	øyana “negro”
ilakta “todo”	/	ølakta “ciudad, centro poblado”

En posición media

aiλu “familia”	/	aøλu “moho”
čaika “eso”	/	čaøka “puente”
kaita “esto, esta”	/	kaøta “cobija, cubierta”
kaitu “cama”	/	kaøtu “mazamorra”
kuiči “arco iris”	/	kuøči “cerdo”
kuika “lombriz”	/	kuøka “dio”
maima “adónde”	/	mama “mamá”
maitu “alimento envuelto con hojas”	/	maøtu “abolladura”
paita “a él”	/	paøta “parrilla”, meseta
paiwa “con él”	/	pawa “variedad de ave”
waitana “nadar”	/	waøtana “amarrar”

En posición final

čapai “espera”	/	čapaø “gemelo”
karai “dale de comer”	/	karaø “corteza, cáscara, escama”
katui “venda”	/	katuø “crema de verde”
kuyai “regala”	/	kuyao “árbol de pilche”
mukui “mastica”	/	mukuø “nudo”
muyui “vuelta, ciclo”	/	muyuo “semilla ,pepa”
pawai “salta”	/	pawa (unavariedad de pava)
tupui “mide”	/	tupuø “metro”, “medida”
ukui “hormiga comestible”	/	ukuø “húmedo, hueco, habitación”
watai “amarre”	/	wataø “año”

Realizaciones de /i/:

El fonema /i/ presenta las siguientes variantes o alófonos:

a) Se realiza como una vocal oral, anterior o palatal, cerrada: [i]. En su realización, los labios se estiran, la punta de la lengua toca suavemente los alveolos de los incisivos inferiores y el predorso se aproxima al paladar duro, quedando entre estos dos últimos órganos una pequeña abertura por donde sale el aire que viene desde los pulmones. Esta realización se observa en sílaba tónica libre acentuada:

[i-λ_u] *goloso*, [i-kw_l] *¡entra!*, [i-tø] *monte denso*, [i-λapø] *escopeta*
[pi-kø] *lindero*, [ri-nø] *ir*, [či-ri] *frío*, [ki-čø] *diarrea*, [ki-r_u] *diente*.

b) Se realiza como una vocal oral, anterior o palatal, abierta: [i], en sílaba tónica trabada:

[izm_u] “podrido”, [išt_u] *chueco, torcido, patituerto*, [ali-čiš-kø] *arreglado, corregido*

c) Se realiza como una vocal anterior o palatal, cerrada y nasalizada [ĩ] cuando está en sílaba trabada por una nasal:

[ĩŋtɪ] “Sol”, [kĩŋtɪ] “colibrí”, [čĩŋdɐ] “montón” [čĩŋgariškɐ] “perdido”, [čĩrĩn]
“hace frío”, [sĩŋkɐ] “nariz”, [čĩŋkarinɐ] “perderse”, [kiñžɐ] “pared”

[mĩŋgɐ] “trabajo en grupo”, [mĩñčɐ] “pasado mañana”.

d) Se realiza como una vocal larga [i:] cuando se da síncope del fonema /p/ del morfema /pi/ (en este caso la acentuación grave se hace aguda), o cuando el morfema {i} del imperativo se junta al lexema verbal terminado en /i/. En uno y otro caso se da lo que se conoce como sinalefa, fenómeno que es el que produce el alargamiento:

[wasipi] > [wasii] > [wasí:] “en la casa”, [makipi] > [makii] > [makí:] “en la mano”,
[čakipi] > [čakii] > [čakí:] “en el pie”.

[taki-i] > [taki:] ¡Canta!

e) Se realiza como una semivocal [j] cuando forma diptongo decreciente con /a/ o con /u/ :

[kaɯsaɟ] “vida”, [kaɟtu] “cama”, [kaɟta] “por aquí”
[tukuɟ] “todo”, [akuɟ] “vamos”, [kuɟ] “dale”.

f) En posición final ante pausa o en sílaba medial pretónica o postónica, se realiza como una vocal oral, anterior o palatal relajada: [ɪ]:

[a-ɪ] *bien, bueno*, [čínɪ] *ortiga*, [či-kɪ] *infortunio*, [ča-kɪpie], [ma-kɪ] *mano*, [wa-
sɪ] *casa*

[pi-tɪ-rɪr-kani] *me corté*, [yuya-rɪr-kačɪ] “no pensó”.

g) Finalmente, /i/ puede realizarse como semiconsonante palatal cuando está entre una consonante y una vocal:

[tamja] “lluvia, aguacero”, [upjašũŋ] “tomemos” [upjaɟ] “toma, bebe”.

Campo de distribución de /i/

/i/ puede encontrarse en sílaba inicial, medial o final. En estos contextos, si no es el elemento final de un diptongo ([kaɯsaɟ] “vida”), o si inicia y finaliza un triptongo ([upjaɟ] “toma, bebe”), se constituye en núcleo silábico. Ejemplos:

/i/ Formando por sí solo una sílaba:

/i-ta/ “remontado”, /i-ma/ “¿qué?”, /i-ɭu/ “goloso”, /i-ru/ “caña”, /i-xi/ “grillo”,
/i-kui/ “entra”, /i-lak/ “vacío”, /i-ki/ “lágrima, resina”.

/i/ Posición medial, final de sílaba:

/ki-ti/ “cantón”, /pi-ti/ “corte”, /pi-čana/ “barrer”, /mi-kuna/ “comer”, /mi-ša/
“suerte”, /ri-na/ “ir”, /sisá/ “flor”, /ni-na/ “candela”.

/i/ Posición final absoluta:

/ku-ti/ “otra vez”, /ku-ši/ “alegre”, /λu-ki/ “izquierda”, zurdo, /λa-ki/ “pena”,
/ta-ki/ “canción”, /ra-ki/ “división”, /ri-ki/, “vea”, /ka-ri/ “hombre”, /si-ki/
“nalga”, /ču-ri/ “hijo”, /ku-ni/ doy”, /či-ri/ “frío”, /ši-mi/ “boca”.

Posibilidades combinatorias de /i/ en el marco silábico

/i/, formando sílaba, puede aparecer solo:

/i.ma/ “¿qué?”, /i.ta/ “monte denso”, /i.λu/ “goloso”, /i.ru/ “caña”, /i.xi/ “grillo”, /i.ki/
“resina, pegamento”.

Aparece en la combinación consonante más vocal (CV):

/ši.mi/ “boca”, /ki.ti/ “cantón”, /pi.ti/ “corte”, /pi.ta/ “¿quién es?” “varieda de
fibra”, /ri.ka/ “se fue”, /si.sa/ “flor”, /ni.na/ “candela”.

Aparece en la combinación vocal más consonante (VC):

/is.ma/ “excremento”, /is.tu/ “chueco”, /is.mu/ “podrido”, /iλ.ma/ “vello”, /ir.ki
“flaco/a” /il.ta/ “variedad de guaba”, /in.ti/ “sol”.

Aparece en la combinación consonante vocal consonante (CVC):

/šin.či/ “duro”, /miš.ki/ “dulce”, /sin.ka/ “nariz”, /min.ka/ “trabajo comunitario”, /
tik.ta/ “trampa”, /čik.ta/ “brazo de un río”, /kiλ.ka/ “papel”, /kiλ.pana/ “cubrir”, /
kiλ.kana “escribir”.

Aparece en la combinación consonante más diptongo (Cdip):

/tia.rina/ “sentarse”, /pia.kana/ “escaldarse”, /tiu.ka/ “saliva”, /kui.ka/ “lombriz”, /
kui.tsa/ “señorita”, /kui- či/ “arco iris”.
/wai.ra/ “viento, aire”, /tai.ra/ “garrapata”, /kau.sai/ “vida”.

Identidad fonológica de /a/

La identidad o estatuto fonológico de /a/ se demuestra a través de las siguientes oposiciones:

a/u

En posición inicial

aku “vamos” / uku “húmedo, habitación, hueco”		
aklana “escoger, seleccionar” / uklana “abrazar”		
ama “no (prohibitivo)” / uma “cabeza”		
ampina “curar” / umpina “sudar”		
apa “vieja (o)”	/	upa “desabrido, tonto, bobo”
apičina “hacer coger”	/	upičina “dar de tomar”
apina “coger, agarrar”	/	upina “beber”

armana “bañar”	/	urmana “caer”
asa3 “chicha”	/	usa “piojo” (de la cabeza)
ašanka “canasta”	/	ušanka “podrá”
aši “amante, enamorado”	/	uši4 “hija”
ayana “picar (ají)”	/	uyana “escuchar”
ayana “picar”	/	uyana “escuchar”
alu “hongo”	/	ulu “pene”

En posición media

čanga “pierna”	/	čunga “diez”
čapa “gemelo, doble”	/	čupa “cola, rabo”
čapu “mezcla”	/	čupu “orzuelo, absceso, tumor”
kačan “envía”	/	kačun “nuera, cuñada”
kači “sal”	/	kuči “puerco, chanco”
kaluk “cartílago, una variedad de yuca”	/	kuluk “coágulo, gelatina”
kari “hombre”	/	kuri “oro”
karu “lejos, distante”	/	kuru “corto, gusano”
katana “cubrirse”	/	katuna “vender, hacer mazamorra”
katu “mazamorra”	/	kutu “variedad de mono”
kayana “llamar”	/	kuyana “regalar”
kalu “lengua”	/	kuļu “tronco”
mayu “río”	/	muyu “semilla”
rana “hacer”	/	runa “persona”

En posición final

aka “era”	/	aku “vamos”
ama “no” (prohibitivo)	/	amu “dueño, autoridad”/
apa “vieja (o)”	/	apu “autoridad, jefe”
čupa “rabo, cola”	/	čupu “orzuelo, absceso, tumor”
ičila “pequeño”	/	ičilu “perico”
isma “caca, excremento”	/	ismu “podrido, dañado”
kaita “por aquí”	/	kaitu “cama”
kara “cáscara, escama”	/	karu “lejos, distante”
kala “descuartizado, abierto”	/	kalu “lengua”
kiła “ocioso, luna”	/	kiļu “amarillo”

3 Por el fenómeno de síncope, el lexema /asua/ se convierte en /asa/.

4 Algunos hablantes utilizan /uši/ en lugar /ušuši/. Se da en este caso el fenómeno de síncope: del lexema /ušuši/caela sílaba /šu/y queda /uši/.

kuča “hondo, profundo”	/	kuču “rincón, esquina”
pala “tabla”	/	palu “culebra” (dialecto de Sarayaku)
raka “vagina”	/	raku “grueso, gordura”
sisá “flor”	/	sisu “hongo de la piel”
učá “pecado”	/	uču “aji”

a/ø

En posición inicial absoluta

ači “tío”	/	øči “ese, aquel, él” (el lexema čay, por síncope, suena [či])
aičana “cazar”	/	øičana “regar, sembrar a voleo”
akui “vamos”	/	økui “dale”
akuna “desmenuzar, moler”	/	kuna “dar, hoy” ⁵
apai “lleva” (imperativo)	/	pai “él, ella”
apaya “viejo”	/	ø paya “mujer noble, vieja”
apima “al blando, al suave”	/	øpima “¿a quién?”
awanu (variedad de árbol maderable)	/	øwanu “abono, fertilizante natural”
ayana “picar (ají)”	/	øyana “negro”

En posición medial

čurai “pon”	/	čurøi “hijo”
kačai “manda” (imperativo)	/	kačøi “sal”
kamai “pruebe”	/	kamøi “insúltale”
karai “dale de comer”	/	karøi “hombre”
kutai “desmenuza, muele”	/	kutøi “otra vez”
makai “castiga tú”, “el castigo”	/	makøi “mano”
pakai “guaba, esconde (tú)”	/	pakøi “pedazo, roto”
supai “espíritu maligno”, “diablo”	/	supøi “pedo”
waira “aire, viento”	/	wøira “manteca, gorda (o)” (dialecto Sarayaku)
ʌakai “lame” (imperativo)	/	ʌakøi “tristeza, pena”

En posición final

sasa “complicado, difícil”	/	sasø (parte baja y corrienteza del río)
kawina “remar, remo”	/	kawinø “(él) mece”

5 Por apócope de /n/ de kunan “ahora, hoy”

Realizaciones del fonema /a/

1) /a/ se realiza como un sonido vocálico central tenso [a]. En su realización, el ápice de la lengua toca el borde de los incisivos inferiores; el dorso se eleva un poco hacia la parte central del paladar, es decir, hacia la región comprendida entre el paladar duro y el velo del paladar, y los bordes de la lenguachocan contra los molares inferiores. Se presenta esta realización en sílaba libre acentuada o en sílaba con acento secundario⁶. Ejemplos:

[amə] “no”, [aλ_u] “moho”, [allɪ] “bueno, bien”, [arɪ] “sí”, [ak_u] “triturado”, [aɲɪ] “soy”, [apɪ:] “coge”, [pɪɣlanə] “juego”, “jugar”.
[katanə] “cubrirse”, [kamanə] “probar [kapɪrinə] “gritar”.

2) /a/ se realiza como un sonido vocálico central palatalizado [ɶ] cuando se encuentra seguido de /i/ formando diptongo:

[karɶ] “dale de comer”, [kamɶ] “prueba”, [wakɶ] “llora”, [yačɶ] “sabiduría”, “aprende”.

3) /a/ en posición final, ante pausa, o en posición intertónica, se pronuncia como un sonido vocálico central relajado [ə], es decir, con tensión articulatoria débil de modo que la realización del fonema se vuelve menos perceptible que la de los fonemas que le acompañan:

[katanə] “cubrirse”, [kamanə] “probar”, [pɪklanə] “juego”, “jugar”
[pakɪrinə] “amanecer”, “nacer”.

4) /a/ se realiza como un sonido vocálico central nasalizado cuando está trabado por una consonante nasal [ã]:

[lãɲd_u] “oscuridad”, [lãŋganə] “trabajar”, [rãɲdi] “compra”, [pãŋgə] “hoja” [kãɲtə] “a usted”, [ɲãmpɪ] “en el camino”.

Campo de distribución de /a/

/a/ puede encontrarse en sílaba inicial, medial y final. Ejemplos

/a/ formando por sí solo una sílaba:

/a.ma/ “no” (prohibitivo), /a.pi/ “suave, blando”, /a.la/ “hongo (comes-tible)”,
/a.marun/ “anaconda”, /a.pa.na/ “llevar”, /a.yampi/ “iguana”.

/a/ Posición medial, final de sílaba:

/ka.ra/ “cáscara, corteza”, /ta.puna/ “preguntar”, /ma.ña.na/ “pedir”, /ta.ki/ “canto”, /ma.ki/ “mano”, /ma.ša/ “cuñado”, /sa.ča/ “monte”.

6 El acento primario en kichwa se da en la peúltima sílaba; el secundario, en la sílaba inicial cuando esta no es penúltima.

/a/ Posición final absoluta:

/tu.ta/ “noche”, /ya.ya/ “padre”, /ka.ya/ “mañana”, /la.la/ “lenguaraz”, /pu.ka/ “rojo”,
/wa.ša/ “después”, /pa.la/ “tabla”, /wa.ta/ “año”.

Posibilidades combinatorias de /a/ en el marco silábico

/a/, formando sílaba, puede aparecer solo:

/a.la/ “hongo (comestible)”, /a.ma/ “no (prohibitivo)”, /a.li/ “bueno”, /a.ri/ “sí”,
/a.yak/ “amargo”, /a.ya/ “fantasma”, /a.taλpa/ “gallina”.

Se presenta formando sílaba libre con cualquier consonante (CV):

/pa.la/ “tabla”, /ka.ša/ “espino”, /ra.ka/ “vagina”, /ni.na/ “candela”, /sa.ča/ “monte”, /
pun.ča/ “día”, /tu.ta/ “noche”, /ta.ki/ “canto”.

Aparece en sílaba trabada (V+C) en inicial absoluta.

/aλ.ku/ “perro”, /aš.ka/ “bastante”, /ar.ka/ “protección”, /ak.llana/ “escoger”, /an.ka/
“gavilan, cojo”, /aλ.pa/ “tierra, territorio”, /aλ.kan/ “cucaracha”, /ar.mana/ “bañar”.

Aparece en sílaba trabada en la combinación (C+V+C):

/pan.ka/ “hoja”, /kas-pi/ “palo”, /man-ka/ “olla”, /tak-la/ “flojo”, /lan-tu/ “oscuro,
sombra”, /paλ-ka/ “rama”.

Aparece en la combinación consonante más diptongo (Cdip):

/wai.ra/ “viento”, /tai.ra/ “garrapata”, /kau.sai/ “vida”, /pia.kana/ “escaldarse”, /
tia.rina/ “sentarse”, /mau.ka/ “viejo, usado, antiguo”, /lau.sa/ “baba”, /tau.kana/
“amontonar”, /sau.na/ “almohada”.

Identidad fonológica de /u/

La identidad fonológica de /u/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

u/i

En posición inicial

uču “aji”	/	iču “perico”
uki ⁷ “hermano”	/	iki “resina”
ukui “mójate” “variedad de hormiga”	/	ikui “entra”
uma “cabeza”	/	ima “¿qué?”
uru “araña”	/	iru “caña”

7 De la supresión de /wa/ al principio del lexema (aféresis), resulta la forma [uki].

ušpa “ceniza”	/	išpa “orina”
uta “pantano”	/	ita “monte denso”
uyana “escuchar”	/	iyana “considerar”
υλυ “pene”	/	ιλυ “glotón”

En posición media:

čuču “seno”	/	čiču “embarazada, fecundada”
čuri “hijo”	/	čiri “frío”
čuλα “impar”	/	čiλα “sólo eso”
kuča “profundo, hondo, laguna”	/	kiča “diarrea”
kuru “gusano”	/	kiru “diente”
kusa “esposo, cónyuge”	/	kisa “olla grande de barro”
kuši “alegre”	/	kiši “cachorro, perro pequeño”
kuwa variedad de rana	/	kiwa “yerba”
kuya “árbol de pillchi”	/	kiya “pus”
kuλυ “pedazo, tronco”	/	kiλυ “amarillo”
ñuka “yo”	/	ñika “dijo”
puka “rojo”	/	pika “lindero”
runa “persona”	/	rina “ir”
susu “gorgojo”	/	sisu “hongo (en la piel)”
šuwa “ladrón”	/	šiwa “hungurawa” (una variedad de palma)

En posición final

apu “autoridad, jefe”	/	api “suave, débil”
aλυ (hongo pequeño de color rosado o blanco)	/	aλι “bueno”
čuru “caracol”	/	čuri “hijo”
kaču “cuerno”	/	kači “sal”
karu “lejos”	/	kari “hombre”
kuru “gusano”	/	kuri “oro”
kutu “variedad de mono”	/	kuti “otra vez”
maitu (alimento envuelto con hojas)	/	maiti “¿qué fue?”
siku “guatusa”	/	siki “nalga, trasero, atrás”
turu “lodo”	/	turi “hermano de la hermana”

u/a

En posición inicial

uma “cabeza”	/	ama “no (prohibitivo)”
upina “beber”	/	apina “coger, agarrar”
uyana “escuchar”	/	ayana “picar (ají)”
ukłana “abrazar”	/	akłana “escoger,
seleccionar”		
umpina “sudar”	/	ampina “curar”
uku “húmedo, habitación, hueco”	/	aku “vamos”
ulu “pene”	/	alu “hongos”
upa “desabrido, tonto, bobo”	/	apa “vieja (o)”
upičina “dar de tomar”	/	apičina “hacer coger”
uši8 “hija”	/	aši “amante, enamorado”
uřanka “podrá”	/	ařanka “canasta”
usa “piojo”	/	asa9 “chicha”
urmana “caer”	/	armana “bañar”
uyana “escuchar”	/	ayana “picar(ají)”

En posición media

čunga “diez”	/	čanga “pierna”
čupa “cola, rabo”	/	čapa “gemelo, doble”
čupu “orzuelo, absceso, tumor”	/	čapu “mezcla”
kačun “nuera, cuñada”	/	kačan “envía”
katuna “vender, hacer mazamorra”	/	katana “cubrirse”
kuči “puerco, chancho”	/	kači “sal”
kuluk “cuágulo, gelatina”	/	kaluk “(variedad de yuca que no se cocina), cartílago”
kuri “oro”	/	kari “hombre”
kuru “gusano”	/	karu “lejos, distante”
kutu “variedad de mono”	/	katu “mazamorra”
kuyana “regalar”	/	kayana “llamar”
kułu “tronco”	/	kału “lengua”
muyu “semilla”	/	mayu “río”
runa “persona”	/	rana “hacer”

En posición final

aku “vamos”	/	aka “era”
apu “autoridad, jefe”	/	apa “vieja (o)”

8 [ušuși], por síncope de [-šu-], da [uși].

9 El lexema [aswa], por síncope de [-w-] da [asa]

čupu “orzuelo, absceso, tumor”	/	čupa “rabo, cola”
ičiɫu “perico”	/	ičiɫa “pequeño”
ismu “podrido, dañado”	/	isma “caca, excremento”
kaitu “cama”	/	kaita “por aquí”
karu “lejos, distante”	/	kara “cáscara, escama”
kaɫu “lengua”	/	kaɫa “descuartizado, abierto”
kiɫu “amarillo”	/	kiɫa “ocioso, luna”
kuču “rincón, esquina”	/	kuča “hondo, profundo”
palu “culebra” (dialecto de Sarayaku)	/	pala “tabla”
raku “grueso, gordura”	/	raka “vagina”
sisu “hongo de la piel”	/	sisu “flor”
uču “ají”	/	uča “pecado”

u/ø

Posición inicial

ukiɫa “tinta natural”	/	økiɫa “luna”, “ocioso”
ukuča “ratón”	/	økuča “hondo”, “profundo”
ukui “hormiga comestible”	/	økui “dale”
ukuna “mojar”	/	økuna “dar, hoy”
uyana “escuchar”	/	øyana “negro”

En posición medial

čiuta “montaña mitológica”	/	čiøta “eso”
kuiča “variedad de mono”	/	kiøcha “diarea”
šiutana (rebosar el agua al hervirse)	/	shiøtana “lanzar”
taukana “amontonar”	/	taøkana “golpear”
tiuka “saliva”	/	tiøka “prominencia”, “convexo”, “saliente”

Realizaciones del fonema /u/

1) /u/ en sílaba libre acentuada (con acento primario o secundario) se realiza como un sonido vocálico velar cerrado [u]. En su realización, el postdorso de la lengua se eleva hacia el velo del paladar, dejando un pasaje muy estrecho por donde atraviesa el aire que viene desde los pulmones para salir por la pequeña abertura redondeada que dejan los labios al abocinarse:

[umɐ] “cabeza”, [upɐ] “desabrido”, “tonto”, [uɫ_ɪ] “pene”, [utɐ] “pantano”,
[upɪnɐ] “beber”, [uyanɐ] “escuchar”.

2) En sílaba trabada /u/ se realiza como un sonido vocálico velar abierto [u̠]:

[ʏrk_{u̠}] “cerro”, “monte”, [ʏɣlanɐ] “abrazar”, [ʏrmanɐ] “caer”

3) Seguido de una realización nasal, /u/ se nasaliza [ũ]:

[ũmbinɐ] “sudar”, [čũŋɐ] “diez”, [čũmbi] “faja”

4) /u/ en posición final ante pausa se pronuncia relajada, es decir, con tensión débil [u̠]. En este caso los labios se redondean muy ligeramente y la lengua se recoge hacia atrás, pero menos que para [u]:

[u̠] pene, [ʏkt_{u̠}] hueco, [ʏrk_{u̠}] “cerro”, [ap_{u̠}] “autoridad, jefe” [uč_{u̠}] “ají” [kuč_{u̠}] “rincón, esquina”, [tup_{u̠}] “medida”, “metro”, [čup_{u̠}] “orzuelo, absceso”.

5) Cuando es el segundo elemento de un diptongo, /u/ se realiza como una semivocal breve [u̠]:

[kaʏsq̠] “vida”, [maʏkɐ] “cosa vieja”, [čaʏp̠] “centro”, “mitad”, [laʏsɐ] “baba”, [saʏli] “machete” [taʏkanɐ] “amontonar”.

6) /u/ se realiza como un sonido semivocálico velar largo [u̠:] cuando indica agentivo, pronunciación que se da como consecuencia de la caída del agentivo {-k}; en este caso recibe, además, la carga acentual:

[apá:u̠:]	el que está llevando
[kallp̠u̠:]	el que está corriendo
[pɣlá:u̠:]	el que está jugando
[rimá:u̠:]	el que está hablando

7) /u/ se realiza como semiconsonante [w] cuando es el primer elemento de un diptongo que sigue a una consonante:

[kw̠lɐ] dale no más, [kw̠kɐ] “lombriz”, [kw̠tsɐ] “señorita”, [aswa] “chicha”, [čalwɐ] “pescado”, /kwič̠/ “arco iris” /kwiλur/ “estrella”, /kwi/ “da”,

8) /u/ se realiza como un sonido vocálico velar largo [ú:] cuando indica agentivo, pronunciación que se da como consecuencia de la caída del agentivo {-k}; en este caso recibe, además, la carga acentual:

[apamú:]	el que está trayendo
[katjú:]	el que está siguiendo
[kalpamú:]	el que viene corriendo
[mikú:]	el que está comiendo
[mukú:]	el que está masticando
[pakjú:]	el que está rompiendo

[pitjú:]	el que está cortando
[puñú:]	el que está durmiendo
[purimú:]	el que vine caminando
[rikú:]	el que está viendo
[šamú:]	el que está viniendo
[takjú:]	el que está cantando
[tupú:]	el que esta midiendo
[wakamú:]	el que viene llorando
[λukamú:]	el que viene gateando

Campo de distribución de /u/

El fonema /u/ aparece en kichwa en los contextos inicial absoluta, medial y final absoluta, en sílaba libre o en sílaba trabada.

/u/ en posición inicial absoluta

/uma/ “cabeza”, /ushi/ “hija”, /uta/ “pantano”, /uxu/ “tos”, /upi/ “¡bebe!”, /uču/ “ají”, /upa/ “desabrido”, /uča/ “pecado”, /usa/ “piojo” (de la cabeza).

/u/ en posición medial

/čuti/ variedad de pez, /šuti/ “nombre”, /kuti/ “otra vez”, /ruku/ “viejo”, /kuri/ “oro”, /kuru/ “gusano”, /kuči/ “puerco”.

/u/ posición final

/apu/ “autoridad”, /aku/ “vamos”, /raku/ “grueso”, /kuru/ “gusano”, /kiru/ “diente”, /kamu/ “libro”, /lapu/ “doblado”.

Posibilidades combinatorias de /u/

/u/ se presenta solo, formando sílaba:

/u.ma/ “cabeza”, /u.sa/ “piojo”, /u.λu/ “pene”, /u.yana/ “escuchar”, /u.pina/ “tomar”, /u.ta/ “pantano”, /u.pa/ “desabrido”, “tonto”, /u.kuna/ “mojarse”, /u.ču/ “ají”.

Se presenta formando sílaba libre con cualquier consonante (CV):

/ku.či/ “cerdo”, /ku.ču/ “rincón, esquina”, /ču.pu/ “orzuelo”, “absceso”, /u.xu/ “tos”, /pu.lu/ “roto”, /lu.lun/ “huevo”, /λu.λu/ “tierno”, /mu.ru/ “semilla”, (mancha negra de la ropa), /apa.mu.na/ “traer”, /ya.nu.na/ “cocinar”, /wa.nu/ “abono”, /pu.yu/ “nube, neblina”, /ru.ku/ “viejo”, /su.pi/ “pedo”, /šu.λa/ “rocío”, /tu.pu/ “metro”, “medida”, /yu.yana/ “pensar”.

Aparece en sílaba trabada (V+C) en inicial absoluta:

/uš.pa/ “ceniza”, /ur.pi/ “tórtola”, /uk.tu/ “hueco”, /uk.ta/ “rápido”, /un.kuna/ “enfermar”, /uk.ta/ “pronto”

Aparece en sílaba trabada en la combinación (C+V+C):

/čum.pi/ “faja”, /čun.ka/ “diez”, /čus.ku/ “cuatro”, /kun.ka/ “cuello”, /kuλ.ki “dinero”, /lu.lun/ “huevo”, /lus.ti/ “desnudo”, /lus.tina/ “desnudar”, /pun.ku/ “puerta”, /puš.ka/ “hilo”, /šun.ku/ “corazón”.

Aparece formando diptongo decreciente con /a/:

/kau.sai/ “vida”, /lau.sa/ “saliva”, /a.mau.ta/ “sabio”, /čau.pi/ “mitad”, /mau.ka/ “cosa vieja”, /mau.kayana/ “envejecer”, /sau.na/ “apoyo”, “almohada”, /sau.nana/ “arrimarse”, “(poner la almohada)”, /tau.kana/ “amontonar”.

Definición de los fonemas vocálicos

La descripción de las realizaciones de los fonemas vocálicos nos permitió establecer que los rasgos fonéticos dominantes o más caracterizadores de estos fonemas son los siguientes:

/i/: oral, anterior o palatal, cerrado

/u/: oral, posterior o velar, cerrado

/a/: oral, central, abierto

Como queda dicho, para definir un fonema únicamente se toman en cuenta aquellos rasgos que son pertinentes o distintivos, es decir, que permiten diferenciaciones semánticas, a diferencia de los sonidos que se definen por los rasgos distintivos y no distintivos.

Ahora bien, de la aplicación de la conmutación y de toda la descripción fonética precedente, se infiere:

- a) Que los tres fonemas vocálicos de los que consta esta lengua comparten el rasgo “oral”. Por esta razón y porque no hay un sonido vocálico nasal, “oral” no es un rasgo distintivo en el sistema vocálico del kichwa de la amazonia ecuatoriana.
- b) Que al compartir /i/ y /u/ el rasgo “cerrado”, este no es un rasgo que les distinga.
- c) Que el rasgo “abierto” de /a/ no es distintivo puesto que no hay un fonema central cerrado al que se le oponga.
- d) Que lo único que diferencia a los tres fonemas vocálicos en mención es el rasgo anterior o palatal de /i/ frente al posterior o velar de /u/ y a “central” de /a/.

Así, pues, fonológicamente las vocales del kichwa de la Amazonía ecuatoriana tienen la siguiente definición:

/i/: palatal (o anterior)

/u/: velar (o posterior)

/a/: central (o media)

RESUMEN:

Fonemas vocálicos del kichwa de la Amazonía ecuatoriana
y sus variantes

Fonema	Alófonos	Rasgos articulatorios	Ejemplos
/i/	[i]	oral palatal cerrado	[i-λ _u] <i>goloso</i> , [či-rɪ] <i>frío</i> , [ki-r _u] <i>diente</i> .
	[i̠]	oral palatal abierto	[i̠zm _u] <i>podrido</i> , [i̠ʂt _u] <i>torcido</i> , [aλi-čiʂ-kɐ] <i>arreglado</i> .
	[ĩ]	palatal cerrado nasalizado	[ĩŋtɪ] <i>Sol</i> , [kĩŋtɪ] <i>colibrí</i> , [čiŋdɐ] <i>montón</i> , [siŋgɐ] <i>nariz</i> , [čirĩn] <i>hace frío</i>
	[i:]	palatal cerrado largo	wasí:] <i>en la casa</i> , [čakí:] <i>en el pie</i> , [taki:] <i>¡Canta!</i>
	[i̠]	palatal cerrado relajado	[a-λɪ] <i>bien</i> , [čini] <i>ortiga</i> , [wa-sɪ] <i>casa</i> , [pi-tɪ-rɪr-kanɪ] <i>me corté</i> , [yuya-rɪr-kaču] <i>no pensó</i> .
	[i̠]	semivocal palatal	[kaɯsaɪ] <i>vida</i> , [kaɪtu] <i>cama</i> , [kaɪta] <i>por aquí</i> , [tukwɪ] <i>todo</i> , [kwɪ] <i>dale</i> .
	[j]	semiconsonante palatal	[upjaɪ] <i>toma</i> [upjaʂun] <i>tomemos</i> , [tamja] <i>lluvia</i> .
/u/	[u]	oral velar cerrado	[umɐ] <i>cabeza</i> , [upɐ] <i>desabrido</i> , [uλ _u] <i>pene</i> , [utɐ] <i>pantano</i> .
	[u̠]	oral velar abierto	[u̠rk _u] <i>cerro</i> , [u̠γlanɐ] <i>abrazar</i> , [u̠rmanɐ] <i>caer</i> .
	[ũ]	oral cerrado nasalizado	[ũmbinɐ] <i>sudar</i> , [čũŋɐ] <i>diez</i> .
	[u:]	velar cerrado largo	[katjú:] <i>el que está siguiendo</i> , [puñú:] <i>el que está durmiendo</i> , [purimú:] <i>el que vine caminando</i> .
	[u̠]	oral cerrado relajado	[uλ _u] <i>pene</i> , [u̠kt _u] <i>hueco</i> , [u̠rk _u] <i>cerro</i> , [ap _u] <i>jefe</i> .
	[u̠]	semivocal velar breve	[maɯkɐ] <i>cosa vieja</i> , [čaɯpɪ] <i>mitad</i> , [laɯsɐ] <i>baba</i> .
	[u̠:]	Semivocal velar largo	[apáú:] <i>el que está llevando</i> , [kallpáú:] <i>el que está corriendo</i> ,
	[w]	semiconsonante velar	[kwɪλɐ] <i>dale no más</i> , [kwɪkɐ] <i>lombriz</i> , [kwɪtsɐ] <i>señorita</i> , [aswa] <i>chicha</i> , [čalwɐ] <i>pescado</i> .

/a/	[a]	oral central abierto	[amɐ] <i>no</i> , [katanɐ] <i>cubrirse</i> . [aλ _ɥ] <i>moho</i> , [aλɪ] <i>bien</i> ,
	[ɑ]	oral central palatalizado	[karaɟ] <i>dale de comer</i> , [kamaɟ] <i>prueba</i> , [wakaɟ] <i>llora</i> , [yačaɟ] <i>sabiduría</i> .
	[ã]	oral central nasalizado	[pãŋɐ] <i>hoja</i> , [čãŋɐ] <i>pierna</i> , [mãŋɐ] <i>olla</i> .
	[ɐ]	oral central relajado	[kamanɐ] <i>probar</i> [kapɛrinɐ] <i>gritar</i> .

LOS FONEMAS CONSONÁNTICOS

1. Identidad fonológica de /č/

La identidad fonológica de /č/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

č/x

En posición inicial

čanka “pierna”	/	xanka “cojo”
čawa “crudo”	/	xawa “arriba, alto, cima”
čayačina “hacer cocinar”	/	xayačina “acibarar”
čuku una variedad de árbol	/	xuku “húmedo”
čumpi “faja”	/	xumpi “sudor”

En posición medial

uču “aji”	/	uxu “tos”
učuna “poner aji” (en el ojo)	/	uxuna “toser”

č/k

En posición inicial

čanka “pierna”	/	kanka “será”
čanža “guatín”	/	kanža “patio, fuera”
čapak “humedad, “el que espera”, “espía”	/	kapak “espeso”
čaupi “medio, mitad”	/	kaupi una variedad de pájaro
čiši “tarde”	/	kiši “cachorro”
čita “por ahí”	/	kita “arisco”
čila “nada más”	/	kiła “ocioso”, “luna”

čunka “diez”	/	kunka “cuello”
čuri “hijo”	/	kuri “oro”
čuru “caracol”	/	kuru “gusano”, “corto”
čutana “extender, halar”	/	kutana “moler”, “triturar”
čuti “(unavariedad de pez)”	/	kuti “otra vez”
čuya “aguado”, “limpio”, “claro”, “cristalino”	/	kuya “árbol de pilche”

En posición medial

ičuna “abandonar”, “botar”, “dejar”	/	ikuna “entrar”
mačana “embriagarse”	/	makana “pegar”, “castigar”, “golpear”
pačina “(un ritual que consiste en aventar las estacas de la yuca antes de la siembra)”	/	pakina “romper”
pičak “barrendero”	/	pikak “espeso”, “(el que corta)”
pičana “barrer”	/	pikana “herir”, “cortar”
pučuna “sobrar”	/	pukuna “soplar”, “madurar”
siči “(una variedad de pez)”	/	siki “nalga”, “base”, “asiento”, “trasero”
šinči “duro”, “fuerte”, “valeroso”	/	šinki “carbón”
uču “ají”	/	uku “húmedo”, “habitación”, “hueco”
wačana “parir”	/	wakana “llorar”

č/l

En posición inicial

čapani “espero”	/	lapani “hermanastra”
čapu “mezcla”	/	lapu “torcido, arco”

En posición medial

kiča “diarrea”	/	kila “una variedad de cacao blanco”
kuču “rincón”, “esquina”	/	kulu “renacuajo”
kučuk “el que tumba”, “tumbador”	/	kuluk “coágulo”, “gelatina”
pača “espacio”, “tiempo”	/	pala “tabla”
puču “sobra”	/	pulu “huequeado”
pičana “barrer”	/	pilana “sacar (la yuca)”, “cesto ligero del cazador”

č/λ

En posición inicial

čakana “escalera”	/	lakana “lamer”
čaki “pie”	/	laki “tristeza”
čakiška “seco”	/	lakishka “querido”
čawana “exprimir”	/	lawana “lamer”
čiki “infortunio”, “mala suerte”	/	liki “cosa rota”
čuču “busto”, “seno”, “teta”	/	luču “desnudo”
čukana “ahogar”	/	lukana “gatear”
čukλu “tierno”	/	lukλu “variedad de insecto”
čutana “extender”, “halar”	/	lutana “pegar”, “juntar”
čuλa “desigual”, “impar”	/	luλa “mentira”

En posición medial

ičana “regar, sembrar al voleo, verter, derramar”	/	iλana “no existir”
iču “perico (una variedad de loro)”	/	iλu “glotón”, “goloso”
ičuna “botar”, arrojar”	/	iλuna “comer en exceso”
kačarina “soltar”	/	kaλarina “comenzar”, “iniciar”, “empezar”
kaču “cuerno”	/	kaλu “lengua”
kiča “diarrea”	/	kiλa “ocioso”, “mes”, “luna”
kuču “esquina”	/	kuλu “tronco”
puču “sobra”	/	puλu “tronco”
uču “ají”	/	uλu “pene”
wači “coatí”	/	waλi “delgado, alto”
luču “desnudo”	/	luλu “tierno”

č/m

En posición inicial

čaima “”hacia allá”	/	maima “adónde”
čakana “escalera”	/	makana “pegar, castigar, mazo”
čaki “pie”	/	maki “mano”
čanka “pierna”	/	manka “olla”
činkana “perderse”	/	minkana “encargar”, “trabajar en grupo”
čuku “pepa (para collares)”	/	muku “puño”, “nudo”
čuru “caracol”	/	murū (mancha negra en forma de grano), “grano”, “moho”

En posición medial

kačana “mandar”	/	kamana “probar”
kačik “(una variedad de guaba)”	/	kamik “el que insulta”
kaču “cuerno”	/	kamu “libro”
kuču “esquinero” “esquina”, “rincón”	/	kumu “jorobado”
uča “pecado”	/	uma “cabeza”
wačak “ponedora (gallina)”	/	wamak “guadúa”
wači “coatí”	/	wami “instrumento de pesca”

č/n

En posición inicial

čaka “puente”	/	naka “variedad de ratón”
čapa “gemelo”, “doble”	/	napa “saludo”, “(residuo de algo)”
čapana “esperar”	/	napana “saludar”, “estado de celo en los animales”
čiki “infortunio”, “mala suerte”	/	niki “orden”
čiktana “secar un brazo de río”	/	niktana “tropezar”, “patear”
čini “ortiga”	/	nini “digo”

En posición medial

kuča “hondo”	/	kuna “dar”
mučana “besar”	/	munana “querer”
kučuna “tumbar”	/	kununa “(calentarse cerca del fuego)”
ukuča “ratón”	/	ukuna “mojar-se”
učayana “pecar”	/	unayana “demorarse”

č/ñ

En posición inicial

čaka “puente”	/	ñaka “casi”
čutu una variedad de árbol maderable	/	ñutu “fino, pulverizado, polvo, delgado”

En posición media

ičana “sembrar al boleó”	/	iñana “crecer”
--------------------------	---	----------------

iču “perico (una variedad de loro)”	/	iñu “punto”
kačik unavariedad de guaba	/	kañik “el que muerde”, “mordedor”
mačana “embriagarse”	/	mañana “pedir”
ñaču “¿ya?”	/	ñañu “angosto”, “delgado”
pača “tiempo, espacio”	/	paña “piraña”
pičana “barrer”	/	piñana “criticar”
pučuna “sobrar”	/	puñuna “dormir”
wačuna “hacer surcos”	/	wañuna “morir”

č/p

En posición inicial

čakana “escalera”	/	pakana “esconder”
čaki “pie”	/	paki “pieza, roto”
čanka “pierna”	/	panka “hoja”
čawa “crudo”	/	pawa “perdiz (del monte)”
čawana “exprimir”	/	pawana “saltar”
činkana “perderse”	/	pinkana “avergonzarse”
čiši “tarde” / piši “menos”	/	
čila “nada más”, “eso no más”	/	piła “quien no más”
čučuna “amamantar, lactar”	/	pučuna “sobrar”
čupu “absceso”, “tumor”, “pus”	/	pupu “ombligo”
čuru “caracol”	/	puru “recipiente”
čuya “aguado”, “limpio”, claro”, “cristalino”	/	puya “arpón”

En posición medial

ači “tío”	/	api “suave”, “blando”
čuču “seno”	/	čupu “orzuelo”, “absceso”
kačana “enviar, soltar, liberar”	/	kapana “castrar”
kačarina “soltar”	/	kaparina “gritar”
kači “sal”	/	kapi “mece”
kiča “diarrea”	/	kipa “menor” “último”, “posterior”
kičuna “quitar”	/	kipuna “hacer nudos”
puču “sobra”	/	pupu “ombligo”
uča “pecado”	/	upa “desabrido”, “insípido”, “tonto”
yačana “aprender”, “conocer”	/	yapana “aumentar”

č/r

En posición inicial

čaka “puente”	/	raka “vagina”
čaki “pie”	/	raki “divide”
čika “verdadero”	/	rika “se fue”
čiki “infortunio, mal presagio”	/	riki “¡mira!”
čini “ortiga”	/	rini “me voy”
čila “solo eso”	/	riła “vaya no más”
čuku (una variedad de árbol antiguo)	/	ruku “anciano, viejo, adulto,
čurana “poner”	/	rurana “hacer, elaborar, realizar, construir”

En posición media

kačana “enviar”	/	karana “alimentar”
kači “sal”	/	kari varón”
kaču “cuerno”	/	karu “lejos”, “distante”
kuči “puerco”	/	kuri “oro”
kuču “esquinero”, “esquina”, “rincón”	/	kuru “gusano, corto”
puču “sobra”, “resto”	/	puru “recipiente”, “envase”
sača “selva”	/	sara “maíz”
uču “ají”	/	uru “araña”
wakačina “guardar”, “hacer llorar”	/	wakarina “oxidarse”

č/s

En posición inicial

čakiška “seco”	/	sakiška “dejado”, “olvidado”
čani “precio”, “valor”	/	sani “morado”
čanka “pierna”	/	sanka “abismo”, “pendiente”
čara “¿todavía?”	/	sara “maíz”
čayaška “cocido”	/	sayaška “expandido”
čiki “infortunio”, “mala suerte”	/	siki “nalga”
čiričina “sentir frío”	/	siričina “hacer acostar”
čuču “mama”, “busto”	/	suču “cojo”
čuru “caracol”	/	suru “(hoja de planta utilizado por el yachak)”

En posición media

aičana “cazar”	/	aisana “jalar”, “atraer”
kiča “diarrea”	/	kisa “olla grande de barro”
kuča “hondo”, “laguna”	/	kusa “marido”, “cónyuge”
sača “monte”, “selva”	/	sasa “difícil”, “complicado”
suču “cojo”	/	susu “gorgojo”
uča “pecado”	/	usa “piojo”
waci “coatí”	/	wasi “casa”

č/š

En posición Inicial

čaka “puente”	/	šaka “astilla”, “fragmento”
čapa “gemelo”	/	šapa “astilla”
čikina “desgajar”	/	šikina “descamar”, “rallar”
čimi “eso es”	/	šimi “boca”
čiwa “con eso”	/	šiwa “(variedad de palma)”
čun “silencio total”	/	šun “sanguijuela”
čuti “(una variedad de pez)”	/	šuti “nombre”
čuła “desigual”, “impar”	/	šuła “rocío”
čayarina “cocinarse”	/	šayarina “pararse”

En posición media

kuči “puerco”	/	kuši “alegría, felicidad”
ači “tio”	/	aši “novia”
kačana “enviar”	/	kašana “pincharse con espino”
kuča “hondo”, “profundo”, “laguna”	/	kuša “daré”
karača “sarna”	/	karaša “daré de comer”
ukuča “ratón”	/	ukuša “me mojaré”
kaču “cuerno”	/	kašu “grajo”
uču “ají”	/	ušu “¡ey!”

č/t

En posición inicial

čakana “escalera”	/	takana “aplstar”
čaki “pie”	/	taki “música”
čapuna “mezclar”	/	tapuna “preguntar”
čikina “desgajar”	/	tikina “aplstar”

čikta “afluente (brazo del río)” /
 čili (palma fibrosa para escobas) /
 čuku (variedad de árbol) /
 čupu “orzuelo”, “absceso”, “tumor” /
 čuri “hijo” /
 čuru “caracol” /

tikta “trampa”
 tiḷi (una variedad de
 hormiga)
 tuku “larva”
 tupu “metro”, “medida”
 turi “hermano”
 turu “lodo”

En posición media

pača “tiempo, espacio”, “vestido” /
 puču “sobra” /
 kuči “chanchó” /
 kiča “diarrea” /
 kuču “rincón”, “esquinero” /
 kaču “cuerno” /
 pučan “puerco espín” /
 wačana “parir” /
 maču (variedad de maytu¹⁰) /
 uča “pecado” /
 aičana “cazar” /
 pakča “cascada” /

pata “parrilla”
 putu “algodón”
 kuti “otra vez”
 kita “arisco”
 kutu (variedad de mono
 colorado)
 katu “crema de verde”
 putan “abeja”
 watana “amarrar”
 matu “abolladura”
 uta “pantano”
 aitana “pisar”
 pakta “igual, igualdad,
 cabal, completo, estar junto”

č/w

En posición inicial:

čawa “crudo” /
 čanka “pierna” /
 čakana “escalera” /
 čakra “huerta” /
 čita “a eso”, “por allá” /
 čayḷa “ahí no más” /
 čiki “infortunio”, “mala suerte” /
 čiču “embarazada” /

wawa “bebé”
 wanka “combo”
 wakana “llorar”
 wakra “ganado”
 wita “monte denso”
 wayḷa “verde”
 wiki “lágrima”, “resina”
 wiču “perico”

En posición media

pača “tiempo, espacio”, “vestido” /
 kuča “hondo” /

pawa “pava del monte”
 kuwa “sapo”

10 Maytu: alimento envuelto con hojas.

kiča “diarrea”, “soposo”	/	kiwa “hierba”
ñači “(una variedad de pez)”	/	ñawi “ojo”

č/y

En posición inicial absoluta

čanka “pierna”	/	yanka “sin motivo”
čapa “gemelo”, “doble”	/	yapa “demasiado”, “adehala”
čapana “espera”	/	yapana “aumentar”
čalina “rajar”	/	yalina “vencer”
čurak “colocador”	/	yurak “blanco”
čutu (variedad de árbol)	/	yutu “perdiz”
čalina “pedasear”, “fragmentar”	/	yalina “ganar”, “sobrepasar”

En posición media

ičana “sembrar al boleó”	/	iyana “considerar”
iču “perico (variedad de loro)”	/	iyu (variedad de hormiga)
kačana “mandar”	/	kayana “llamar”
kiča “diarrea”	/	kiya “pus”
kuča “hondo”, “profundo”, “laguna”	/	kuya “árbol de pilche”
kučuna “tumbar”	/	kuyuna “mover”
maču “envoltura de comida horneada”	/	mayu “río”
pača “espacio-tiempo”, “vestido”	/	paya “tía”
puču “sobra”, “residuo”	/	puyu “neblina”
sača “selva”	/	saya “falda”
suču “cojo”	/	suyu “variedad de pájaro”, “región”

č/ø

En posición inicial

čaka “puente”	/	øaka “era”
čanka “pierna”	/	øanka “águila”
čanpi “ralo”	/	øanpi “antídoto, veneno”
čapana “esperar”	/	øapana “llevar”
čapu “mezcla”	/	øapu “autoridad”
čawa “crudo”	/	øawa “arriba”
čawana “exprimir”	/	øawana “tejer”
čiču “embarazada”	/	øiču “perico (variedad de loro)”
čiki “infortunio”, “mala suerte”	/	øiki “lágrima”, “resina”, “pegamento”

činta “montón de ramas”	/	øinta “moretón”
čita “a eso, por allá”	/	øita “monte denso”
čuču “seno”, “busto”	/	øuču “aji”
čuku (variedad de árbol)	/	øuku “húmedo”, “habitación”, “hueco”
čumpi “faja”	/	øumpi “sudor”
čupa “rabo”	/	øupa “desabrido”, “tonto”

Realizaciones fónicas de /č/

1) /č/ se realiza como un sonido africado palatal sordo oral explosivo¹¹ [č]. En su articulación, el predorso de la lengua entra momentáneamente en contacto con la zona prepalatal y se separa inmediatamente dejando salir el aire hacia el exterior en forma brusca. El contacto y separación de la lengua contra la parte delantera del paladar son casi imperceptibles y el aire, en este segundo momento, sale rozando el paladar, razón por la cual este fonema recibe el nombre de “africado”, lo que, en otros términos, quiere decir que este fonema se realiza, a la vez, como oclusivo (primer momento) y fricativo (segundo momento). Las cuerdas vocales no vibran.

[čuč_u] “seno”, [čiŋdɐ] “montonera”, [čite] “eso”, [čur_u] “caracol”, [čaki] “pie”, [čapaŋ] “espera”, [čaznɐ] “así”, [čaŋɐ] “pierna”, [čič_u] “embarazada”.

2) En final de sílaba (posición implosiva), /č/ se realiza como un sonido fricativo prepalatal sordo oral [š]:

[ač'kɐ] > [aškɐ] “mucho”, [puč'kɐ] > [puškɐ] “hilo”

3) Entre el /n/ en posición implosiva y vocal, /č/ se realiza como un sonido fricativo prepalatal sonoro oral [ž], sonorización que resulta de la asimilación de la sonoridad de la nasal y de la vocal siguiente; en la escritura se representa este sonido con el grafema monovalente (letra) <ch>

[kũñž_u] (parte sedimentosa de la chicha) “zurrapa”, [kãñzis] “siete”, [pũñžɐ] “día”, [mãñžɔŋ] “miedo”, [kiñžɐ] “pared” [kãñžɐ] “afuera” [kũñžu] “¿te dio?” (parte sedimentosa de la chicha). “zurrapas”, [kãñžu] “¿tú?”

Campo de distribución de /č/

El fonema /č/ puede aparecer en posición inicial absoluta y en posición medial como primer constituyente de sílaba:

/čuɫa/ “desigual”, /čuya/ “transparente”, /čiɫa/ “sólo eso”, /čiši/, “tarde”, /čaka/

11 Esta realización es la más común. La realización implosiva de este fonema sólo se registra en [pi¹k_a], a diferencia del kichwa de la Sierra que presenta numerosas realizaciones: [a¹k_a] “mucho”, [ma¹k_a], cebada tostada y molida [pu¹k_a] “hilo”, [pu¹kan_a] “hilar”, [ka¹k_a] “tanto”, “tan”, [ki¹ki] “angosto”, [ki¹kiya¹in_a] “estrechar”, [ki¹kiyan_a] “estrecharse, angostarse”, etc.

“puente”, /čiču/ “embarazada”, /čini/ “ortiga”, /čuru/ “caracol”

/wačana/ “parir”, /mučana/ “besar”, /pičana/ “barrer”, /kučuna/ “tumbar”.

Posibilidades combinatorias de /č/

En el marco silábico, /č/ puede formar parte de las siguientes combinaciones:

CV: /ča.ki/ “pie”, /u.ku.ča/ “ratón”, /či.ri/ “frío”, /i.či.ła/ “pequeño”, /ku.či/ “puerco”, /i.ču.na/ “botar”, /ču.ru/ “caracol”, /ku.ču/ “rincón”, /pu.ču/ “resto”.

CVC: /čan.ka/ “pierna”, /čik.nina/ “odiar”, /čim.pana/ “cruzar”, /čun.ka/ “diez”, /čus.pi/ “mosco”.

Cdip: /čai.ma/ “allá”, /čai.ta/ “por ahí”, /čau.pi/ “mitad”, /čau.sina/ “sacudir”.

El fonema /č/ cumple las funciones: distintiva, debido a que solo con su presencia en un contexto determinado de un lexema frente a otro cambia el contenido semántico estos lexemas; demarcativa positiva, debido a que marca el inicio de un lexema e inicio de sílaba; demarcativa negativa, porque nunca aparece en el final de sílaba y, contrastiva, por su capacidad de aparecer siempre antes o después de otro fonema.

Identidad fonológica de /k/

La identidad fonológica de /k/ se desprende de las siguientes oposiciones, entre otras:

k/l

En posición inicial absoluta

kan “usted”	/	lan “pasivo (remanso de un río)”
katana “cubrir”	/	latana “hacer trampa para la pesca”
kumu “jorobado”	/	lumu “yuca”
kuyuna “mover”	/	luyuna ¹² (expandirse hasta un cierto límite)

En posición medial

kuku “fantasma, enemigo, duende”	/	kulu “renacuajo”
----------------------------------	---	------------------

12 Este término se emplea en los trabajos agrícolas.

paku “variedad de pez”	/	palu “culebra” (dialecto Sarayaku)
pukuna “soplar”	/	puluna “ahuecar”
tuka (tierra esponjosa)	/	tula (palanca de madera afilada que se utiliza para la siembra)
mukuk “masticador (el que mastica)”	/	muluk “desbarajuste”
pakta “completo”, lleno”	/	palta “aguacate”
kakuk “sobador”	/	kaluk “cartílago (yuca que no se cocina)”

k/λ

En posición Inicial absoluta

kapina “mecer”	/	λapina “manosear”
kausana “vivir”	/	λausana “babosear”
kiča “diarrea”	/	λiča “provecho”
kipu “broche”	/	λīpu “doblado”
kita “arisco”	/	λita “cicatriz de quemadura”
kiwačina “hacer desherbar”	/	λiwačina “castigar”
kuču “esquinero”	/	λuču “desnudo”
kučuna “cortar”, “tumar”	/	λučuna “pelar”
kuška “dado”	/	λuška “resbaloso”
kutana “moler”	/	λutana “pegar”
kuλu “tronco”	/	λulu “tierno”

En posición media

aku “desmenuzado”, “vamos”	/	aλu “hongo”
čunka “diez”	/	čunλa “silencio”
muku “nudo”, “prominencia”	/	muλu “(una variedad de armadillo)”
ñaka “casi”	/	ñala “ya mismo”
pakana “esconder”	/	paλana “recoger”
pakay “esconde”, “guaba”	/	paλay “recoge”
pakina “romper”	/	paλina “rajarse (la rama)”
pukuna “soplar”, “bodoquera”	/	puλuna “cortar (el tronco)”
takina “cantar”	/	taλina “regar”
uku “mojado”, habitación, “adentro”	/	uλu “pene”

k/m

En posición inicial absoluta

kačana “mandar”	/	mačana “emborracharse”
kaipi “aquí”	/	maipi “¿en dónde?”
kaitu “cama”	/	maitu (alimento envuelto en hojas)
kanka “¿y tú?”	/	manka “olla” kaša “espino” / maša “yerno, cuñado”
katu “mazamorra (sopa con crema de verde)”	/	matu “abolladura”
kayan “llama (él)”	/	mayan “orilla”
kiški “angosto (por vegetación)”	/	miški “dulce”
kiłana “vaguear”	/	miłana “asquear”
kiłi (una variedad de palma)	/	miłi “enojado”
kuru “gusano”	/	murú (mancha negra en forma de grano), “grano”, “moho”
kuyuna “mover”	/	muyuna “darse la vuelta, girar”, “remolino”
kułu “tronco”	/	mułu (variedad de armadillo)

En posición media

čayka “¡bien hecho!”	/	čayma “allá”
kuku “fantasma, duende”	/	kumu “jorobado”
pika “lindero”	/	pima “a quién”
puka “rojo”	/	puma “tigre”
wakak “el que llora”	/	wamak “guadúa”

k/n

En posición Inicial

kapana “castrar”	/	napana “saludar” (ponerse en celo el animal)
kiki “desplomado”	/	niki “orden”

En posición media

nika “dijo”	/	nina “candela”
niki “orden” nini “digo”		

pukla “chichón” /
raka “vagina” /
aka “era” /

punla “flotante”
rana “hacer”
ana “ser”

En posición final:

kuluk “coágulo” /

kulun (corte direccionado
en un árbol)

k/ñ

En posición Inicial

kači “sal” /
kan “tú” /
kanpi “en ti” /
kala “abierto” /
kuru “diente” /
kuka “dio” /
kutu (variedad de mono) /

ñachi (una variedad de pez)
ñan “camino”
ñanpi “en el camino”
ñała “ya mismo”
ñiru “vicioso”
ñuka “yo”
ñutu “delgado”

En posición media

makana “golpear” /
ñaaka “casi” /
pikana “herir” /
pukuna “soplar”, “bodoquera” /

mañana “pedir”
ñaña “hermana”
piñana “criticar”
puñuna “dormir”

k/p

En posición inicial absoluta

kai “esto” /
kakui “frota” /
kaya “mañana” /
kita “esquivo” /

kiwa “hierba” /
kuču “esquinero, rincón” /
kučuna “tumbar” /
kulu “renacuajo” /
kuru “gusano” /
kutu (variedad de mono colorado) /

pai “él”
pakui (una variedad de ave)
paya “tía”
pita (planta de donde se
extraen fibras)
piwa “con quién”
puču “sobra”
pučuna “sobrar”
pulu “orificio, agujero”
puru “envase, recipiente”
putu “algodón”

En posición media

akani “fui así”	/	apani “llevo”
aku “triturado”	/	apu “autoridad”
čaka “puente”	/	čapa “gemelos”
čakana “escalera”	/	čapana “esperar”
siku “guatusa”	/	sipu “arruga”
tukui “todos”	/	tupui “mide”
tukuna “ser”	/	tupuna “medir”
lakina “querer”	/	lapina “estrujar”

k/r

En posición inicial absoluta

kai “esto”	/	rai “haz”
kanti “tú también”, “mece”	/	ranti “compra”
kaymi “esto”	/	raymi “fiesta”
kinri “inclinado”	/	rinri “oreja”
kuku “fantasma”	/	ruku “viejo”
kuna “hoy”, “dar”	/	runa “persona”
kupai “dale, por favor”	/	rupai “quémate”
kutu (una variedad de mono colorado)	/	rutu (corte de cabello)

En posición media

čaka “puente”	/	čara “todavía”
čiki “mala suerte”, “infortunio”	/	čiri “frio”
čuku (variedad de árbol)	/	čuru “caracol”
kuku “fantasma, duende”	/	kuru “gusano”
muku “nudo”, “prominencia”	/	murú (mancha negra en forma de grano), “moho”
puka “rojo”	/	pura “luna llena”
rinki “irás”	/	rinri “oreja”
wanka “combo”	/	wanra “soltero”

k/s

En posición inicial absoluta

kaiła “¿solo esto?”	/	sayła “llovizna”
---------------------	---	------------------

kamai “prueba”	/	samai “fuerza vital”, “respira”
kami “insulta”	/	sami “estilo”
kara “cáscara, corteza, piel, escama”	/	sara “maíz”
katina “seguir”	/	satina “meter”
kaya “mañana”	/	saya “falda”
kiki “despluma”	/	siki “nalga”
kiɫu “amarillo”	/	siɫu “uña”
kuču “esquinero, rincón”	/	suču “cojo”
kuru “gusano, corto”	/	suru (hoja de una planta utilizado por el yachak)

En posición media

aku “triturado”, “polvo”	/	asu (una variedad de pez)
kuka “dio”	/	kusa “esposo”
makana “castigar”	/	masana “mecer”
raku “grueso, gordura”	/	rasu “hielo”
ruku “viejo”	/	susu “gorgojo”
sakina “dejar”	/	sasina “abstener”
sikana “subir”	/	sisana “florecer”
siku “guatusa”	/	sisu “hongo (de la piel)”
laukana “lamer”, (lamedero de animales)	/	lausana “babeear”

k/š

En posición inicial absoluta

kami “insulta”	/	šami “ven”
kayana “llamar”	/	šayana “parar”
kiwa “hierba”	/	šiwa “hungurahua (variedad de palma)”
kun “da”	/	šun “sanguijuela”
kuti “otra vez”	/	šuti “nombre”
kuwa “sapo”	/	šuwā “ladrón”
kuɫu “tronco”	/	šuɫu “aborto”
kuɫuna “cortar (el tronco)”	/	šuɫuna “abortar”

Posición media

čiki “mala suerte”, “infortunio”	/	čiši “tarde”
čukak “el que se atora”	/	čušak “vacío, baldío, espacio”
maki “mano”	/	maši “compañero”
mukuk “masticador (el que mastica)”	/	mušuk “nuevo”

pakin “rompe (él, ella)”	/	pašin (una variedad de pez)
raka “vagina”	/	raša “haciendo”
rika “se fue”	/	riša “me voy”
tukuna “hacerse”	/	tušuna “bailar”

k/t

Posición inicial absoluta

kaita “por acá”	/	taita “padre”
kanta “a usted”	/	tanta “pan”
kiłi (una variedad de palma)	/	tiłi (una variedad de hormiga)
kuri “oro”	/	turi “hermano”
kuru “gusano”	/	turu “lodo”
kułu “tronco”	/	tułu “hueso”

Posición media

kakuna “sobar”	/	katuna “hacer crema de verde”, “vender”
kiki “desplomado”	/	kiti “cantón”
kuku “fantasma, duende”	/	kutu (una variedad de mono colorado)
pakana “guardar”, “esconder”	/	patana “desgajar (el plátano)”
pakay “guaba”	/	patay “desgaje”
pika “lindero”	/	pita “fibra (una planta)”
ruku “viejo”	/	rutu “corte de cabello”
sakina “dejar”	/	satina “meter”
šukuna “otros”	/	šutuna “gotear”
tuka “tierra esponjosa”	/	tuta “noche”
wakana “llorar”	/	watana “amarar, atar”
łakan “él lame”	/	łatan “desnudo”
łika “red”	/	łita “cicatriz” (de una quemadura)

k/w

Posición inicial absoluta

kačana “enviar”	/	wačana “parir”
kači “sal”	/	wači “coati”
kailla “solo esto”	/	wailla “verde”

kamak “el que prueba, cuida u ordena”	/	wamak “guadua”
kanka “¿y tú?”	/	wanka “combo”
kari “hombre”	/	wari “¡oh!”
kaša “espina”	/	waša “futuro, atrás, espalda”
kasi “tranquilo”	/	wasi “casa”
katana “cubrir (con cobija), cobijar”	/	watana “amarrar”

Posición medial

čaka “puente”	/	čawa “crudo”
kikin “propio”	/	kiwin “tercer (él o ella)”
kuka “dió”	/	kuwa (una variedad de sapo)
pakana “guardar”, “esconder”	/	pawana “saltar”, “brincar”
panka “hoja”	/	panwa “trampa”
pika “lindero”	/	piwa “¿con quién?”
šika “planta trepadora”	/	šiwa (una variedad de palmera)

k/y

En posición inicial absoluta

kačai “envíale”	/	yačai “sabiduría”, “sepa”
kami “insulta (tú)”	/	yami (pájaro trompetero)
kanta “a usted”	/	yanta “leña”
kapana “castrar”	/	yapana “aumentar”
kaya “mañana”	/	yaya “padre”
kutu (variedad de mono colorado)	/	yutu “perdiz”
kuyai “regala”, “dona”	/	yuyai “pensamiento”

En posición medial

čakana “escalera”	/	čayana (comida lista para servir)
kuka “dió”	/	kuya (árbol del pillche)
makan “(ella, él) maltrata”	/	mayan “orilla”
muku “nudo, prominencia”	/	muyu “pepa, semilla”
puka “rojo”	/	puya “instrumento de pesca”
raka “vagina”	/	raya (una variedad de pez)
yaku “agua, río”	/	yayu (una variedad de pez)
yukuna “copular”	/	yuyuna (sacar el cogollo de la palma)

k/ø

En posición inicial absoluta

kači “sal”	/	øači “tío”
kaparina “gritar”	/	øaparina “cargar”
kapina “mecer”	/	øapina “coger”
kari “varón”	/	øari “sí”
kaya “mañana”	/	øaya “alma”
kayana “llamar”	/	øayana “picar (el ají)”
kaļu “lengua”	/	øallu (hongo pequeño de color rosado o blanco)
kičuna “quitar”	/	øičuna “botar, abandonar”
kinti “picaflor”	/	øinti “sol”
kiru “diente”	/	øiru “caña”
kita “arisco, esquivo”	/	øita “monte denso”
kiłana “vaguear”	/	øiłana “no estar” “faltar”, “no existir”
kiļu “amarillo”	/	øiļu “glotón”
kuča “laguna, hondo, profundo”	/	øuča “pecado”
kuču “esquinero”, “esquina, rincón”	/	øuču “ají”
kusa “esposo, cónyuge”	/	øusa “piojo (de la cabeza)”
kuyai “regala”	/	øuyai “escucha”
kuyana “regalar”	/	øuyana “escuchar”
kuļu “tronco”	/	øulu “pene”

En posición medial

akwa “árbol de canelo”	/	aøwa “alto”
čakra “huerta”	/	čaøra “todavía”
čiknina “odiar”	/	čičnina “ortigar”
čukčuna “temblar”	/	čuøčuna “lactar”
kiłka “papel”	/	kiłøa “luna, vago”
kiłkana “escribir”	/	kiłøana “vaguear”
manka “olla”	/	maøna “no (negativo)”
ñuktu “ceso”	/	ñuøtu “delgado”
pakča “cascada”	/	paøča “espacio, tiempo”
pakta “completo, cabal”	/	paøta “parrilla”, meseta, loma
pukru “hondonada del llano”	/	puøru “recipiente”
šukla “único”	/	šuøla “rocío”
ukta “rápido”	/	uøta “pantano”
waktana “golpear”	/	waøtana “amarrar”
wakli “dañado”	/	waøli “raqúitico”
yanka “inútil, vano, gratis, inservible”	/	yaøna “negro”
lukļu (insecto de la playa que abre surcos)	/	luølu “tierno”

En posición final

čapak “mojado, pegajoso”, “vigilante”, “centinela”	/	čapaø “gemelo”
kačik (variedad de guaba)	/	kačio “sal”
karak “la/el que da de comer”	/	karaø “cáscara, corteza”
kuluk “gelatinoso, coágulo”	/	kuluø “renacuajo”
lakik “afable, agradable en el trato”	/	lakio “tristeza”
λυluk “cogollo”	/	λυluø “tierno”

Realizaciones del fonema /k/

- 1) /k/ se realiza como un sonido oclusivo velar sordo explosivo oral [k]. En su realización, el postdorso de la lengua choca contra la región velar en una zona más o menos anterior o posterior, según la vocal que le siga o preceda; el contacto de la lengua contra esta región cierra momentáneamente la salida del aire; al desaparecer el contacto, el aire sale bruscamente por el canal bucal; las cuerdas vocales no vibran. Esta realización es la más frecuente y se registra cuando el fonema /k/ está al comienzo de sílaba, no precedido de /n/. Ejemplos:

[kaminɐ] “insultar”, [karɐ] “cáscara”, [katunɐ] “vender”, [kaλpanɐ] “correr”,
[kir_ɥ] “diente”, [kiλɐ] “luna”, [kit_ɥ] “cantón”, [kur_ɥ] “gusano”, [kuč_ɥ] “rincón”,
[kuyanɐ] “regalar”.

[čakɐ] “puente”, [makanɐ] “pegar”, [lukanɐ] “gatear” [čaki] “pie”, [laki] “tristeza”,
[lakinaɯn] “aprecian”, [muk_ɥ] “nudo”, [mukunɐ] “masticar”, [ruk_ɥ] “viejo”.

- 2) /k/ se realiza como un sonido oclusivo velar sordo implosivo oral [k’], en final de sílaba, en pronunciación cuidada. En esta realización, el aire se repliega hacia dentro, como en [aznak’] “hediondo”, “fétido”; o para salir, luego, cuando se pronuncia la consonante siguiente, como en [luk’ši] “¡Sal!”, “¡Fuera!”. Otros ejemplos:

[pakčɐ] “cascada”, [ak’lanɐ] “escoger”, [puk’lanɐ] “juego”, “jugar”.

- 3) /k/ se pronuncia también, en final de sílaba y en posición intervocálica, como un sonido fricativo velar sonoro oral [ɣ]. Esta realización, con frecuencia, alterna con [k] y se da en la pronunciación rápida o descuidada. Ejemplos:

[wakli] ~ [waɣli] “dañado”, [tik’ranɐ] ~ [tiɣranɐ] “regresar”, [sak’manɐ] ~
[saɣmanɐ] “golpear”, [puk’lak’] ~ [puɣlaɣ] “jugador”

[kayakamɐ] ~ [kaɣɐɣamɐ] “hasta mañana”, [wawɐkunɐ] ~ [wawɐɣunɐ] “niños”,
[runɐkunɐ] ~ [runaɣunɐ] “personas”, [paɣk_ɥnakɐ] ~ /paɣk_ɥnaɣɐ] “ellos”

- 4) Alternando con la realización anterior se da un amplio registro del fonema /k/ como cero fonético [∅]:

[runauna] “personas”, [wasiuna] “casas”, [warmiuna] “mujeres”.

En los ejemplos de esta clase los fonemas /u/ e /i/ no diptongan con la vocal anterior, pues se los percibe acentuados.

- 5) En final de sílaba /k/ se pronuncia también como un sonido velar fricativo sordo oral [x]:

[ñaxčɐ] “peinilla”, [suxtɐ] “seis”, [waxtanɐ] “golpear”, [saxmanɐ] “dar golpes de puño”, [kambax] “tuyo”, [rimax] “el que habla”.

- 6) Después de nasal, /k/ se pronuncia como un sonido oclusivo velar sonoro oral [g]:

[čanɣɐ] “pierna”, [manɣɐ] “olla”, [mikunɣɐ] “comerá”, [mingɐ] “trabajo comunitario”, [kunɣɐ] “cuello”, [rikunɣɐ] “verá”.

Las realizaciones de /k/ que acaban de describirse han de considerarse como variantes o alófonos contextuales, puesto que se dan en contextos bien definidos. A la realización [x] podría considerarse como manifestación de una neutralización de la oposición k/x; sin embargo, creemos más conveniente tratarla sólo como variante de /k/, considerando que /x/ está prácticamente en proceso de desaparición (desfonologización) en el kichwa de la amazonía.

Campo de distribución de /k/

De las oposiciones presentadas a propósito de determinar el estatuto fonológico de /k/, así como de la descripción anterior, concerniente a sus realizaciones, se desprende que este fonema aparece en los tres contextos posibles: inicial absoluta, medial y final absoluta. Esto nos permite recurrir sólo con unos cuantos ejemplos más:

/k/ en posición Inicial

/kari/ “hombre”, /kiɫa/ “luna”, /kuči/ “puerco”, /kuɫu/ “tronco”, /kuni/ “doy”

/k/ en posición medial

/wakana/ “llorar”, /ɫuki/ “izquierda”, /ɫaki/ “pena”, /maki/ “mano”, /čaki/ “pie”, /saki/ “deja”; /wiksa/; /akča/ “pelo”, /aparik/ “cargador”, /aktara/ “aunque era”, /čikta/ “brazo de un río”.

/k/ en posición final:

/šuk/ “uno”, /iɫak/ “vacío”, /aɫak/ “el que cava”, /kiɫkək/ “escritor”, /mušuk/ “nuevo”, /takik/ “cantante”.

Posibilidades combinatorias de /k/

El fonema /k/ puede encontrarse en el marco silábico:

- como primer elemento de una sílaba libre, con cualquier vocal (CV):

/ka.ša/ “espina”, /ki.wa/ “hierba”, /ku.ri/ “oro”, /ku.lu/ “renacuajo”, /ka.nina/ “morder”, /ki.ru/ “diente”, /ka.mina/ “insultar”, /ka.ya/ “mañana”.

- como segundo elemento de una sílaba, trabando a /u/, /a/ o /i/ (VC)

/ak.ča/ “pelo”, /ak.lana/ “seleccionar”, /uk.tu/ “hueco”, /ik.sa/ “barriga”, /uk.lu/ “flojo”

- como primer elemento de la estructura silábica (CVC):

/kaλ.pana/ “correr”, /kim.sa/ “tres”, /kan.čis/ “siete”, /kan/ “tú”, /kaλ.pak/ “atleta”, /kin.ti/ “colibrí”, /kiš.pina/ “salvarse”, /kun.ka/ “cuello”, /kuλ.ki/ “dinero”, /kul.pa/ “bola”, “esfera”, /kus.kapi/ “en tal dirección”.

- como tercer elemento de la estructura silábica CVC:

/ñak.ča/ “peinilla”, /pak.ča/ “cascada”, /pak.tak/ “el que llega”, /wak.ča/ “viudo”, /lak.ta/ “centro poblado”, /ri.mak/ “el que habla”, /wak.tana/ “golpear” /wak.ɫi/ “dañado”, /tak.la/ “flojo”, /tik.ta/ “trampa”, /luk.ši/ “¡sal!”, “¡fuera!”, /luk.šika/ “salió”, /luk.šin/ “él sale”, /u.šak/ “el que puede”.

Identidad fonológica de /l/

La identidad fonológica de /l/ se desprende de las siguientes oposiciones:

l/λ

En posición media

kila “cacao blanco”	/	kiλa “ocioso, luna”
kulu “renacuajo”	/	kuλu “tronco”
pulu “ahuecado”	/	puλu “corto” (se refiere a manco, palo corto...)

l/m

En posición inicial absoluta

luyu “lugar, (espacio determinado)” / muyu “semilla”

En posición media

kulu “renacuajo” / kumu “torcido, jorobado”
ala “hongo” / ama “no (prohibitivo)”
ila “higuerón” / ima “¿qué?”, “algo”, “cosa”

l/ñ

En posición media

puluna “huequear” / puñuna “dormir”
walun “tupe” / wañun “se muere”

l/p

En posición inicial absoluta

lala “charlatán” / pala “tabla”
lalu “planta fanerógoma medicinal” / palu “culebra” (dialecto sarayaku)
lata “barbacoa para peces grandes” (trampa) / pata “parrilla de palos”
lukru (sopa de yuca con carne o pescado ahumado) / pukru “hondonada del llano”
lulun “huevo” / pulun “ahueca”
luyu “lugar, (espacio determinado)” / puyu “nube, neblina”

En posición media

ala “hongo” / apa “viejo, vieja, edad avanzada”
lalu (planta fanerógoma medicina) / lapu “torcido, doblado, arqueado”
pulu “ahuecado” / pupu “ombligo”
tulak (el que tumba) / tupak (el que encuentra)
tulana “escarbar, tumbar” / tupana “encontrar”

l/r

En posición media

ila “higuerón”	/	ira “aceite, manteca”
kulu “renacuajo”	/	kuru “gusano, corto”
pulu “huequeado”	/	puru “recipiente”

l/s

En posición inicial absoluta

lupi (pez liso de color amarillo y negro)	/	supi “pedo”
likana (pescar con la red)	/	sikana “subir”

En posición media

ala “hongo”	/	asa “chicha” ¹³ (variación de aswa)
Kila (variedad de caco blanco)	/	kisa (olla grande barro)

l/š

En posición media

ala “hongo”	/	aša “poco” (también “siendo”, en el kichwa amazónico)
muluk “desbarajuste”	/	mušuk “nuevo”

l/t

En posición inicial absoluta

lan “pasivo” (remanso de un río)	/	tan “muy cerca”, “casi apegado”
----------------------------------	---	------------------------------------

En posición media

ala “hongo”	/	ata “vano”
ila “higuerón”	/	ita “monte denso”
kila (variedad de cacao blanco)	/	kita “arisco”

13 Aswa, caída del fonema /w/ [u], por el fenómeno de síncope.

kulu “renacuajo”	/	kutu (variedad de mono colorado)
pala “tabla”	/	pata “parrilla de palos”
pulu “ahuecado”	/	putu “algodón”
tula (palanca afilada de madera usada en la siembra)	/	tuta “noche”
uklu “flojo”	/	uktu “hueco”

l/w

En posición inicial

lata “barbacoa para pescar” (trampa para pescar)	/	wata “año”
---	---	------------

En posición medial

ala “hongo”	/	awa “altura”
kila “variedad de cacao blanco”	/	kiwa “hierba”
pala “tabla”	/	pawa “pava de monte”
tulana “tumbar”	/	tuwana (cubrir algo con un recipiente)

l/y

En posición inicial

luyu “lugar, espacio determinado”	/	yuyu “palmito”
lutu “baba (viscosidad de algunos vegetales)”	/	yutu “perdiz”

En posición media

ala “hongo”	/	aya “fantasma, cadáver”
kila “cacao blanco”	/	kiya “pus”
malta “joven, célibe”	/	mayta “por dónde”
pala “tabla”	/	paya “hermana, vieja” (hija con afecto)
palta “aguacate”	/	payta “a él”
pulu “huequeado”	/	puyu “nube, neblina”
		tsila (variedad de árbol) tsiya “liendre (de cabello)”

Realizaciones del fonema /l/

/l/ se pronuncia como un sonido lateral, alveolar, sonoro y oral. En su realización, la punta de la lengua choca contra los alveolos de los incisivos superiores, cerrando en esta zona el paso del aire, por lo que este sale al exterior por las zonas laterales de la boca; las cuerdas vocales vibran. Ejemplos:

[laŋdɐ] “llano”, [lulun] “huevo”, [lum_u] “yuca”, [luŋguts_u] (variedad de pez barbudo), [lupi] (variedad de pez), [lux] “caída resbaladiza”

Campo de distribución de /l/

Las conmutaciones presentadas para establecer el estatuto fonológico de /l/ nos muestran que este fonema sólo se presenta en posición inicial absoluta y en posición medial; sin embargo, cabe anotar que la presencia en inicial absoluta no es frecuente. Ejemplos:

/l/ Posición inicial:

/lumu/ “yuca”, /lupi/ variedad de peces, /lala/ “charlatan”, “hablador”, /lulun/ “huevo”, /lisan/ “paja toquilla”

/l/ Posición medial

/lala/ “delicado”, /lulun/ “huevo”, /pulu/ “roto”, /lalu/ una planta medicinal, /ala/ un hongo comestible, /sauli “machete”

Neutralización de /l/

En posición inicial absoluta, [l] se neutraliza con [λ]; este fenómeno ocurre por la influencia de la vocal palatal [i]; esta realización, no obstante, alterna con [l]

[λikɐ] ~ [likɐ] “red”, [λiki] ~ [liki] “roto”, [λipɛčinə] ~ [lipɛčinə] “castigar a golpes”, [čili] ~ [čili] (nombre de una fibra).

Las realizaciones [λ] de /l/ han de considerarse como una variante combinatoria, puesto que se encuentra sólo cuando entra en contacto con la vocal palatal /i/.

Posibilidades combinatorias de /l/

Este fonema dentro del marco silábico puede presentar las siguientes combinaciones:

- En sílaba libre (CV):

/la.la/ “charlatán”, /lu.lun/ “huevo”, lu.mu “yuca”, /pa.la/ “tabla”, /ku.lu/ “renacuajo”, pu.lu “ahuecado”

- En sílaba trabada, como primer elemento de la estructura silábica (CVC):

/lun.kutsu/ “variedad de pez barbudo”, /lan.ta/ “llano”, “turbio”, /lu.lun/ “huevo”, /wa.lun/ “tupé”, /ku.luk/ “coágulo”, /mu.luk/ “desbarajuste”.

- En sílaba trabada, como tercer elemento de la estructura silábica (CVC):

/mal.ki/ “retoño”, /mal.ta/ “joven”, /pal.ta/ “aguacate”

Funciones de /l/

- El fonema /l/ cumple una función distintiva por cuanto conmuta con otros fonemas.
- Puede aparecer al inicio de un lexema e inicio de una sílaba, cumpliendo así una función demarcativa positiva.
- En el kichwa amazónico, no aparece al final absoluta, razón por la que cumple una función demarcativa negativa.
- Como todo elemento lingüístico que aparece en la cadena hablada, cumple una función contrastiva.

Identidad fonológica de /λ/

La identidad fonológica de /λ/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

λ/m

En posición inicial absoluta

λuchu “desnudo”	/	muču “corto”
λaki “tristeza”	/	maki “mano”
λakana “lamer”	/	makana “castigar”, “mazo”
λulu “tierno”	/	mulu (variedad de armadillo)

En posición medial

kaλu “lengua”	/	kamu “libro”
kuλu “tronco”	/	kumu “torcido, jorobado”
kaλana “plato de barro”	/	kamana “probar”
kaλari “antes, pasado”	/	kamari “comida, almuerzo”
yaλi “más”, “extendido”	/	yami (una variedad de pájaro trompetero)

λ/n

En posición inicial absoluta

λiki “roto”	/	niki “orden”
-------------	---	--------------

En posición media

čalina “desgarrar (la leña)”	/	čanina (valorar, poner precio)
kala “descuartizado”	/	kana “ser o estar”
tuλu “hueso”	/	tunu “estilo, modelo”

λ/ñ

En posición media

puλuna (cortar o pedacear un palo)	/	puñuna “dormir”
------------------------------------	---	-----------------

λ/p

En posición inicial

λakana “lamer”	/	pakana “esconder”
λaki “tristeza”	/	paki “pieza”
λuλu “tierno”	/	puλu “tronco”
λakta “pueblo”	/	pakta “igual, cabal, estar siempre junto, igual que, completo”

En posición media

aλana “cavar”	/	apana “llevar”
aλi “bueno”	/	api “suave, blando”
aλu (variedad de hongo pequeño)	/	apu “jefe, autoridad”
čula “desigual, impar”	/	čupa “rabo, cola”
kaλarina “comenzar”	/	kaparina “gritar”
kiλa “ocioso”, “luna”	/	kipa “después”, “posterior”
tuλu “hueso”	/	tupu “medida, metro”

λ/r

En posición inicial

lakina “amar”	/	rakina “dividir”
---------------	---	------------------

En posición medial

puλu (tronco cortado)	/	puru “recipiente”
iλu “glotón”	/	iru “caña”
kuλu “tronco”	/	kuru “gusano”, “corto”
kaλu “lengua”	/	karu “lejos”
kiλu “amarillo”	/	kiru “diente”
aλi “bueno”	/	ari “sí”
uλu “pene”	/	uru “araña”
čiλi (palma fibroso para escoba)	/	čiri “frío”
tuλu “hueso”	/	turu “lodo”
kaλana (plato de barro)	/	karana (dar de comer)
kaλa “descuartizado”	/	kara “corteza, cascara”
muλu (variedad de armadillo)	/	murū (mancha negra en forma de grano), “moho”

λ/s

En posición inicial absoluta

lakina “amar”	/	sakina “dejar”
liki (tela rota)	/	siki “nalga”

En posición media

wali “flaco, raquitismo”	/	wasi “casa”
miλi “bravo”	/	misi “gato”
kiλa “ocioso”, “luna”	/	kisa (olla de barro con cuello estrecho)

λ/š

En posición inicial absoluta

λuλa “mentira, falso”	/	šula “rocío”
λuλu “tierno”	/	šulu “aborto”

En posición medial

aλi “bueno”	/	aši “enamorada, concubina”
čili (planta fibrosa para escoba)	/	čiši “tarde”
kaλa “descuartizado”	/	kaša “espino”
kaλu “lengua carnosa”	/	kašu “grajo”
šuλuna “abortar” šušuna “cernir”	/	
uλu “pene”	/	ušu “¡hey!”

λ/t

En posición inicial absoluta

lakana “lamer”	/	takana “golpear”
laki “tristeza”	/	taki “música, canción”
laukana “lamer”, “(lamedero de animales)”	/	taukana “amontonar”
luλu “tierno”	/	tuλu “hueso”

En posición medial

čuλa “desigual, impar”	/	čuta “derecho, largura”
kaλana “plato de barro”	/	katana “cobija”, “cubrir”
kaλu “lengua carnosa”	/	katu (comida hecha con crema de verde)
kiλa “ociosidad”, “luna”	/	kita “arisco, esquivo”
kuλu “tronco”	/	kutu (variedad de mono colorado)
puλu “tronco cortado”	/	putu “algodón”
šuλuna “abortar”	/	šutuna “gotear”
tuλu “hueso”	/	tutu “musgo”
luλana “mentir”	/	lutana “juntar, pegar”

λ/w

En posición inicial

lakana “lamer”	/	wakana “llorar”
λiki “cosa rota” (se aplica para telas)	/	wiki “resina”, “pegamento”
λampuna “cepillar, limar, lisar, totalizar”	/	wampuna “colgar”
λantuna “sombrear”	/	wantuna (transportar un enfermo en camilla o envolver con hojas o tela a algo)

En posición media

šula “rocío” / šuwa “ladrón”
kiła “ocioso”, “luna” / kiwa “yerva”, “arbusto”

λ/γ

En posición media

kała “descuartizado”	/	kaya “mañana”
pułu “cortado”, “amputado”	/	puyu “nube, neblina”
mułu (una variedad de armadillo)	/	muyu “semilla, pepa”
čuła “desigual, impar”	/	čuya “aguado, limpio, claro, cristalino”
kałana “plato de barro”	/	kayana “llamar”
kiła “ocioso/a”, “luna”	/	kiya “pus”

λ/ø

En posición inicial absoluta

лулу “tierno”	/	øulu “pene”
лаpina “estrujar”	/	øapina “coger”
луču “desnudo”	/	øuču “aji”
лankana “tocar, trabajar”	/	øankana “cojear”
лиki “rotura de la tela”	/	øiki “resina”
лиčana “aprovechar, tener suerte”	/	øičana “sembrar al voleo”

En posición medial

aλku “perro”	/	aøku “triturado, polvo”
aλpa “tierra, territorio”	/	aøpa “viejo, vieja, edad avanzada”
maλki “cogollo, retoño, hijuelo”	/	maøki “mano”
kaλpana “correr”	/	kaøpana “castrar”
paκλana “despejar, esclarecer”	/	paκøana “esconder”
sikλi “carachama”	/	sikøi “nalga, base”
taσla “fino, elegante”	/	taσøa “variedad de canasto”
iλma “vello”	/	iøma “¿qué?”
waλka “collar”	/	waøka “lugar sagrado”

Realizaciones del fonema /λ/

El fonema /λ/ se realiza como un sonido lateral, palatal, sonoro, y oral [λ]. En su realización, el dorso de la lengua se eleva contra el medio paladar, mientras los bordes de la lengua chocan contra los molares superiores; estos contactos hacen que se cierre el paso del aire por la parte central de la boca y quede a ambos lados una abertura por donde el aire que viene desde los pulmones escapa hacia el exterior; las cuerdas vocales vibran. Ejemplos:

[lačapɐ] “ropa”, [lakɨ] “pena”, [λamb_u] “todo”, “completo”, “liso”, [lašax] “pesado”, [liβačišɐ] “castigando”, [liβečiškɐ] “castigado”, [likɐ] “red”, [λisan] “paja toquilla”, [lukɨ] “izquierdo”, [λučuška] “desnudado”, [λuλɐ] “mentira”, [λuλ_u] “tierno”.

[aλanɐ] “cavar”, [kaλanɐ] “plato de barro”, [kiλanɐ] “tener pereza”, [paλanɐ] “recoger”, [pukλanɐ] “jugar”, [kiλkɐ], “papel”, [λuλanɐ] “mentir”, [aλi] “bien”, [aλičišɐ] “arreglando, componiendo”, [aλičiškɐ], “compuesto”, [aλimi] “está bien”, [aλirɐ] “lo bueno”, [piλunɐ] “envolver, encoger”, [kaλ_u] “lengua”, [kiλ_u] “amarillo”, [kuλ_u] “tronco”

/λ/ alterna con la alveolar lateral sonora [l], aunque en pocas palabras.

[atalpɐ] ~ [ataλpɐ] “gallina”, [likɐ] ~ [λikɐ] “red”, [λisan] ~ [lisan] “paja toquilla”.

Compo de distribución de /λ/

Los ejemplos anteriores y los expresados a propósito de la identificación de /λ/, nos muestran que este fonema se presenta en los contextos inicial absoluta y medial; /λ/ nunca se presenta en posición final absoluta.

Posibilidades combinatorias de /λ/

Este fonema puede aparecer en combinación con las vocales en las siguientes estructuras silábicas:

En sílaba libre con cualquier vocal (CV):

/λu.λa.na/ “mentir”, /λa.tan/ “desnudo”, /λa.čapa/ “ropa”, /λa.kana/ “lamer”, /λa.pina/ “estrujar”, /ka.λa.na/ “plato de barro”, /pa.λa.na/ “recoger”, /pi.λu.na/ “envolver”, /mi.λa.na/ “tenerasco”, /šu.λu.na/ “abortar”, /a.λi.ra/ “lo bueno”.

En sílaba trabada con cualquier vocal (VC):

/aλ.ku/ “perro”, /aλ.kan/ “cucaracha”, /aλ.pa/ “tierra”, /iλ.ma/ “vello”, “pluma”.

Como primer elemento de la estructura silábica (CVC):

/λak.ta/ “ciudad”, /λankana/ “coger”, /λan.tu/ “sombra”, /λaw.sa/ “saliva”, /λaw.tu/ “corona de plumas”, /λaw.kana/ “saladero, lamedero”, “lamer”.

Como tercer elemento de la estructura silábica CVC:

/kaλ.pana/ “correr”, /paλ.ka/ “rama”, /kiλ.ka/ “papel”, /kiλ.kak/ “escritor”, /piλ.či/ (nombre de una calabaza), /muλ.či/ (nombre de una fruta), /puλ.či/ (nombre de un mono), /kuλ.ki/ “plata, dinero”

Funciones de /λ/

El fonema /λ/ semánticamente cumple una función distintiva; cumple una función demarcativa positiva pues su presencia nos indica que donde él se encuentra se marca: o el inicio de un lexema o de una sílaba en contexto medial, o, en este mismo contexto, el final de una sílaba (**aλ-ku** “perro”, **aλ-kan** “cucaracha”); cumple una función demarcativa negativa porque su presencia nos indica que allí no termina ningún monema. Cumple, finalmente, una función contrastiva, por su capacidad de aparecer siempre antes y después de otro fonema.

Identidad fonológica de /m/

La identidad fonológica de /m/ podemos establecer a partir de las siguientes oposiciones, a más de las ya presentadas al determinar la identidad de otros fonemas:

m/n

En posición medial

kaima “acá”	/	kaina “ayer”
kamina “insutar”	/	kanina “morder”

m/p

En posición inicial

maki “mano”	/	paki “pieza”
malta “joven, célibe”	/	palta “aguacate”
mantana “tender”	/	pantana “equivocar, errar”
maskana “buscar”	/	paskana “abrir”
mukuna “masticar”	/	pukuna “soplar”, “madurar”, “bodo quera”
muyu “semilla”	/	puyu “nube, neblina”
muλu (una variedad de armadillo)	/	puλu “pedazo, corto”
puskuna “espumar (dañarse la comida)”	/	muskuna “soñar”

En posición medial

ama “no (prohibitivo)”	/	apa “señor, señora”
amina “hastiar, cansar, hartar, saciar” (cansar de esperar)	/	apina “coger”
amu ⁶ “dueño, propietario”	/	apu “autoridad, jefe”
kamana “probar”	/	kapana “castrar”
kamina “insultar”	/	kapina “mecer”
kimina “arrimar”	/	kipina “abrazar”
sumai “gloria, cortesía”	/	supai “demonio”
tamya “lluvia”	/	tapia “infortunio (o señal de desgracia)”
uma “cabeza”	/	upa “desabrido, insípido, tonto, bruto”

m/r

En posición inicial absoluta

maki “mano”	/	raki “división”, “divide”
mana “no”	/	rana “hacer”
mikuna “comer”	/	rikuna “mirar”
muku “nudo”	/	ruku “viejo”

En posición medial

kami “insulta”	/	kari “hombre”
kamu “libro”	/	karu “lejos, distante”
kumu “torcido, jorobado”	/	kuru “gusano”, “corto”
puma “tigre”	/	pura “luminosidad de la luna llena”

m/s

En posición inicial absoluta

manka “olla”	/	sanka “pendiente, barranco”
minka “trabajo comunitario”	/	sinka “nariz”
muyu “semilla, fruto”	/	suyu “orientación, punto cardinal”
maki “mano”	/	saki “deja”

En posición medial

amina “hastiar, cansar, hartar, saciar” (cansar de esperar)	/	asina “reir”
uma “cabeza”	/	usa “piojo”
wami “tramapa para pescar”	/	wasi “casa”

m/š

En posición inicial absoluta

minka “trabajo comunitario”	/	šinka (estado inicial de la embriaguez)
-----------------------------	---	---

En posición medial

ama “no” (prohibitivo)	/	aša “poco”
kamu “libro”	/	kašu “grajo”
mama “madre”	/	maša “cuñado, yerno”

m/t

En posición inicial absoluta

makana “pegar, castigar”	/	takana “golpear, clavar, machucar”
maki “mano”	/	taki “música, canción”
mīli “bravo”	/	tīli “conga (variedad de hormiga)”
mukuna “masticar”	/	tukuna “hacerse”
forma de granos), “moho”	/	murū (mancha negra en
muḷu (una variedad de armadillo)	/	turu “lodo”
		tuḷu “hueso”

En posición medial

ama “no (prohibitivo)”	/	ata “vano” (una variedad de árbol)
ima “¿qué?”	/	ita “monte denso”
ismu “podrido”	/	istu “chueco”
kamana “probar”	/	katana “cubrirse, cobijarse”

kamina “insultar”	/	katina “seguir”
kamu “libro”	/	katu (crema de verde o mazamorra), “espeso”
kumu “torcido, jorobado”	/	kutu (una variedad de mono colorado)
uma “cabeza”	/	uta “pantano”

m/w

En posición inicial

mačana “embriagarse”	/	wačana “parir”
makana “castigar, pegar”	/	wakana “llorar”
manka “olla”	/	wanka “combo, palo de atranque”
maša “cuñado, yerno”	/	waša “después, futuro”

En posición medial

ama “no” (prohibitivo)	/	awa “alto”
kamina “insultar”	/	kawina “remar”

m/y

En posición inicial absoluta

mačana “embriagar”	/	yačana “aprender”
mana “no (negativo)”	/	yana “negro”
manka “olla”	/	yanka “sin motivo”
mayu “río”	/	yayu (pez plano color negro)
mukuna “masticar”	/	yukuna “aparear, copular (hacer el amor)”
muyu “semilla”	/	yuyu “palmito”

En posición media

ama “no (prohibitivo)”	/	aya “fantasma, cadáver”
kamana “probar”	/	kayana “llamar”
kumurina “agacharse, inclinarse, hincarse”	/	kuyurina “moverse”
lumu “yuca”	/	luyu “lugar, espacio”

umachina “mentir, engañar”	/	uyachina “hacer escuchar”
yumay “semen”	/	yuyay “pensamiento”

m/ø

En posición inicial absoluta

mama “madre”	/	øama “no (prohibitivo)”
mauka “viejo, usado, antiguo”	/	øauka “guerrero, militar soldado”
mikuna “comer”	/	øikuna “entrar”
miški “dulce”	/	øiški “dos”
muča “beso” / øuča “pecado”	/	
muču “mocho, despuntado, romo”	/	øuču “ají”
muku “nudo”	/	øuku “mojado”, “habitación”, “adentro”
mukuna “masticar”	/	øukuna “mojar”
munai “encanto, elegancia”	/	øunai “hace tiempos, antaño”
murū (mancha negra en forma de grano)	/	øuru “araña”
muļu (una variedad de armadillo)	/	øulu “pene”

Realizaciones del fonema /m/

El fonema /m/ se realiza como un sonido oclusivo, bilabial, sonoro y nasal. En su realización, los dos labios se juntan fuertemente cerrando la salida del aire por la boca; el velo del paladar se encuentra caído y por allí pasa el aire hacia las fosas nasales y luego hacia el exterior; las cuerdas vocales vibran. Ejemplos:

[mak_u] “mano”, [maš_ɐ] “cuñado”, [mish_u] “extraño”, [mikun_ɐ] “comer”, [muk_u] “nudo”, [mur_u] (mancha negra en forma de grano), “moho”, “grano”, [muy_u] “semilla”.

Campo de distribución de /m/

Este fonema sólo aparece en las posiciones inicial absoluta y medial, nunca en final absoluta:

/maši/ “compañero”, /maki/ “mano”, /miša/ “suerte, mina”, /mušuk/ “nuevo”, /misi/ “gato”, /mayu/ “río”.

/mama/ “madre”, /ama/ “no”, /ima/ “¿qué?”, /uma/ “cabeza”, /čima/ “allá”, /kamu/ “libro”.

Posibilidades combinatorias de /m/

Dentro del marco silábico este fonema puede aparecer formando las siguientes estructuras silábicas:

CV: /ka.may/ “prueba”, /ma.čakui/ “culebra”, /ma.ki/ “mano”, /ma.ši/ “compañero”, /ma.yu/ “río”, /mi.si/ “gato”, /mu.ku/, “nudo” /mu.kuna/ “masticar”; /ka.ma.na/ “probar”, /ka.mi.na/ “insultar”, /ka.mu/ “libro”, /ri.ma.na/ “hablar”, /tu.mi/ “hacha”, /wa.mi/ “instrumento de pescar”.

VC: /am.pina/ “curar”, /am.piša/ “curando”, /am.piwa/ “con el antídoto”, /um.puni/ (una variedad de pez), /um.pina/ “sudar”

Cdip: /ri.may/ “habla”, /sa.may/ “descansa”, /ša.muy/ “ven”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/man.ka/ “olla”, /wasi.man/ “a la casa”, /min.ča/ “próximamente”, /min.ka/ “trabajo comunitario”, /miš.ki/ “dulce”, /mus.kui/ “sueño”, /ša.muk/ “el que viene”, /mal.ta/ “joven, célibe”, /mas.kana/ “buscar”.

CVC: como tercer elemento de la estructura silábica:

/pam.pai/ “en la llanura”, /sam.payaša/ “casándose”, /wam.pučiša/ “haciendo volar” /kim.sa/ “tres”, /čim.pačiša/ “cruzando”, /čim-pana/ “cruzar”, čum-pi “faja”, /lam-bu/ “liso”.

CVC: En el habla común del Kichwa Amazónico, puede aparecer como último elemento de la estructura silábica:

/ñu-kam/ “que yo”, /wa-kam/ “que llora”, /pu-rim/ “que camina”, /kau-sam/ “que vive”, /u-ya-rim/ “que suena”.

Funciones de /m/

El fonema /m/ semánticamente cumple una función distintiva; cumple una función demarcativa positiva pues su presencia nos indica que donde él se encuentra se marca: o el inicio de un lexema o de una sílaba en contexto medial, o, en este mismo contexto, el final de una sílaba (/am-pi/) “veneno, antídoto”, /pam-pai/ “en la llanura”; cumple una función demarcativa negativa porque su presencia nos indica que allí no termina ningún monema. Cumple, finalmente, una función contrastiva, por su capacidad de aparecer siempre antes y después de otro fonema.

Identificación fonológica de /n/

La identidad fonológica de /n/ se establece a partir de las oposiciones fonológicas presentadas a propósito de la determinación del estatuto fonológico de los fonemas ya descritos, y de las siguientes oposiciones:

n/ñ

En posición inicial absoluta

naka (variedad de ratón comestible) / ñaka “casi”

n/p

En posición inicial absoluta

napa (residuo de algo)	/	papa “patata”
nika “dijo”	/	pika “lindero”
nitina “aplastar, hundir”	/	pitina “cortar”

En posición medial

kanina “morder”	/	kapina “estrujar”
nanana “doler” (celo del animal)	/	napana “saludar” (estado de
sani “morado”	/	sapi “raíz, base”
suní “largo”	/	supi “pedo”
tunu “clase, variedad, forma”	/	tupu “medida, metro”
yana “negro”	/	yapa “aumento, añadidura”

n/r

En posición inicial absoluta

naka “variedad de ratón”	/	raka “vagina”
nika “dijo”	/	rika “se fue”
niki “orden, nivel”	/	riki “mira”
nina “decir”, “fogata, candela”	/	rina “ir”

En posición medial

anka “águila”	/	arka “muro”
čanina “valorar (poner pecio)”	/	čarina “tener”
kana “ser o estar”	/	kara “cuero, cáscara, piel”

kani “soy”	/	kari “hombre”
kuni “doy”	/	kuri “oro”
kunu “conejo”	/	kuru “gusano”, “lejos”
tunu “forma, clase, variedad”	/	turu “lodo, sucio”

n/s

En posición inicial absoluta

niki “orden, nivel”	/	siki “nalga”
---------------------	---	--------------

En posición medial

kani “soy”	/	kasi “tranquilo”
kuna “hoy”, “dar”	/	kusa “esposo”
sani “morado”	/	sasi “prohibido”, “tabú”
yana “negro”	/	yasa (instrumento para pesca)

n/š

En posición inicial absoluta

nina “candela”, “decir”	/	šina “así, ejemplo”
naka (variedad de ratón comestible)	/	šaka “astilla”
niki “orden, nivel”	/	šiki “desgajo”

En posición medial

kana “ser o estar”	/	kaša “espino”
mana “no (negativo)”	/	maša “yerno, cuñado”

n/t

En posición inicial absoluta

niktana “patear”	/	tiktana “hacer trampas”
------------------	---	-------------------------

En posición medial

kaina “ayer”	/	kaita “a este”
kanina “morder”	/	katina “seguir”

kunu “conejo”	/	kutu (una variedad de mono)
tunu “clase, forma, variedad”	/	tutu “musgo”, “monte espeso”

n/w

En posición inicial absoluta

niki “orden”	/	wiki “resina, lágrima”
--------------	---	------------------------

En posición medial

kanina “morder”	/	kawina “remo, mecer”
-----------------	---	----------------------

n/y

En posición inicial absoluta

napana “saludar” (estado de celo del animal)	/	yapana “aumentar”
--	---	-------------------

En posición medial

kana “ser o estar”	/	kaya “mañana”
kuna “dar”, “hoy”	/	kuya (árbol de pilche)
kununa “calentarse”	/	kuyuna “mover”
yana “negro”	/	yaya “papá”

Realizaciones del fonema /n/

- 1) /n/ se realiza como un sonido oclusivo, alveolar, sonoro y nasal [n]. En su realización el ápice de la lengua choca contra los alveolos de los dientes incisivos superiores, cerrando momentáneamente el paso del aire que sale luego bruscamente hacia el exterior cuando los dos órganos articulatorios se separan. Las cuerdas vocales vibran. Ejemplos:

[nandi] “dolor”, [nini] “decir”, “candela”, [nɨspɐ] “loco”, [nɨspaʃɐ] “alocándose”

- 2) Cuando /n/ va antes de /p/, pronunciada [p] o [b], se realiza como bilabial nasal [m]:

[ñambi] “camino”, [sambɐ] “enervado, débil”, [kamba] “tuyo”, [λambu] “liso”

- 3) Delante de /č/ se pronuncia como un sonido palatalizado nasal [ɲ], cuando precede a /č/. Cuando /n/ va seguido de /i/, a veces, suele también palatalizarse; pero, esta última realización, [ɲ], alterna con la de [n], como en el caso concreto de las formas del verbo /nina/ “decir”.

[kaɲči] “somos”, [kaɲčis] “siete”, [mikuɲč_u] “¿(él) come?”, [niɲč_u] “¿(él) dice?”

[ɲikaɲči] ~ [nikaɲči] “dijimos”, [ɲiɲi] ~ [nini] “digo”, [ɲišɐ] ~ [nišɐ] “diciendo”, [ɲišakɐ] ~ [nišakɐ] “he de decir”.

- 4) Delante de /k/ o en final absoluta se pronuncia como un sonido nasal velarizado [ŋ]:

[kaŋkɐ] ~ “y [kaŋgɐ] usted”, [kaŋgunɐ] ~ [kaŋkunɐ] “ustedes”, [kuŋgɐ] “cuello”, [paŋgɐ] “hoja”, [puŋgu] ~ [puŋku] “puerta”.

[niŋ] “él dice”, [kaŋ] “tú”, [kuŋ] “(él) da”, [ɲaŋ] “camino”, [šuŋ] “sanguijuela”

- 5) Delante de /t/ se pronuncia como un sonido nasal dentalizado [ɲ̪]

[kaɲ̪da] ~ [kaɲ̪tɐ] “a usted”, [kiɲ̪di] ~ [kiɲ̪ti] “colibrí”, [iɲ̪di] ~ [iɲ̪ti] “sol”, [iɲ̪ta] ~ [iɲ̪ta] “carbón”

Las realizaciones [n], [m], [ɲ], [ŋ] y [ɲ̪] descritas han de considerarse como variantes o alófonos contextuales, pues donde una de ellas se aparece, no aparecen las demás.

Del examen de estas realizaciones se desprende que se neutraliza la oposición n/m, cuando /n/ precede a /p/, y, eventualmente, la oposición n/ɲ, cuando /n/ va seguido de /i/.

Campo de distribución de /n/

El fonema aparece en posición inicial absoluta, medial y final absoluta:

/nanai/ “dolor”, /napana/ “saludar”, /nina/ “candela”, “decir”, /nini/ “digo”, /nika/ “dijo”, /niša/ “diciendo”, /nuspa/ “loco”, /nuspaša/ “alocándose”

/mana/ “no (negativo)”, /kuna/ “ahora”, dar”, /sani/ “morado”, /čini/ “ortiga”, /kuni/ “doy”, /čapanami/ “hay que esperar”.

/kan/ “tú”, /kun/ “da”, /kunan/ “hoy”, “ahora”, /an/ “es”, /wakin/ “a veces”, y todas las terceras personas del singular y plural de los verbos como /mikun/ “él come”, /mikunún/ “ellos comen”.

Posibilidades combinatorias de /n/

En el marco silábico, este fonema puede formar parte de las siguientes estructuras silábicas:

CV: /i.ču.na/ “votar”, /ka.ti.na/ “seguir”, /kaλ.pa.na/ “correr”, /ki.ču.na/ “quitar”, /ku.ču.na/ “tumbar”, /ma.ča.na/ “embriagarse”, /ma.na/ “no (negativo)”, /man.ča.na/ “tener miedo”, /pi.ča.na/ “barrer”, /pu.ñu.na/ “dormir”, /pu.ri.na/ “caminar”, /wa.ča.na/ “parir”, /wak.ta-na/ “golpear”, /ni.ki/ “nivel”, /ni.ka/ “dijo”, /ni.na/ / “candela”.

VC: /an.ka/ “gavilán”, /an.ku/ “raíz”, /an-či/ “afrecho”, /in.ta/ “carbón”, /in.ti/ “sol”, /in.čik/ “maní”, /un.kui/ “enfermedad”, /un.pi/ “sudor”, /un.yana/ “barbasquear en un solo lugar”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/nik.tana/ “patear”, /nus.pa/ “loco”, /niš.ka/ “dicho”

CVC: como último miembro de la estructura silábica:

/kan/ “tú”, /ru.ran.kak/ “para hacer”, /min-ka/ “trabajo comunitario”, /nin/ “él dice”, /nin.či/ “decimos” /rin/ “se va”, /sin.ka/ “nariz”, /si.rin/ “está acostado”, /win/ “todo”, /san.ka/ “barranco, pendiente”.

/kun/ “da”, /šun/ “sanguijuela”, /šun.ku/ “corazón” /upia.šun/ “tomemos”, /ša.mun.ki/ “vendrás”

CVC: como primero y último miembro de la estructura silábica:

/ku.nan/ “ahora, hoy”, /ku.nan.ka/ “daremos”, /mu.nan/ “él quiere, desea”, /nin.či/ “decimos”, /nun.ku/ “ser mítico de la producción”, /miku.nún/ “ellos comen” y, en el kichwa amazónico, las terceras personas del plural del presente de indicativo de los verbos.

Cdip: /na.nai/ “dolor”, /ru.nau.nara/ “a las personas”, /ni.nau.ka/ “dijeron”, /mu.nai/ “precioso, elegante”.

CdipC: /ni.naun/ “dicen”, /puri.naun/ “caminan”, /wa.ka.naun/ “lloran”

Funciones de /n/

A más de la función distintiva que es propia de todos los fonemas, /n/ cumple una función contrastiva en la cadena hablada porque puede preceder y seguir a otro fonema; carece de función demarcativa ya que puede aparecer en cualquier contexto o posición en el monema, sintema o sintagma amalgamado: inicial absoluta, medial, final absoluta, inicial y final de sílaba.

Identidad fonológica de /ñ/

La identidad fonológica de /ñ/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

ñ/p

En posición inicial absoluta

ñakaʎa “casito”	/	pakaʎa “clandestinamente”
ñakča “peinilla”	/	pakča “casacada”
ñaña “hermana”	/	pañā “piraña”
ñuka “yo”	/	puka “rojo”
ñutu “delgado”, “polvo”	/	putu “algodón”

En posición media

waña (variedad de mosco)	/	wapa (variedad de árbol maderable)
pañā “piraña”	/	papa “patata”

ñ/r

En posición inicial absoluta

ñaka “casi”	/	raka “vagina”
ñutu “polvo, triturado”	/	rutu “corte de pelo”

ñ/š

En posición inicial absoluta

ñaka “casi”	/	šaka “astilla”
-------------	---	----------------

Realizaciones del fonema /ñ/

/ñ/ se realiza como un sonido oclusivo palatal, sonoro nasal. En su realización el dorso de la lengua choca contra el paladar óseo, mientras el ápice toca los bordes de las encías de los dientes inferiores; el contacto entre el dorso de la lengua contra el paladar duro hace que el aire no escape hacia el exterior por la boca sino que pase por el velo del paladar que se encuentra caído hacia las fosas nasales y por allí hacia el exterior; las cuerdas vocales vibran. Ejemplos:

[ñaλɐ] “ya mismo”, [ñambi] “camino”, [ñukɐ] “yo”, [ñañɐ] (hermana de hermana), etc.

Campo de distribución de /ñ/

/n/ aparece en posición inicial y media, nunca en posición final.

/ña/“ya”, /ña-ña/“hermana de hernana”, /ña-wi/“ojo”, /ñu-ka/“yo”
/pi-ña-na/“criticar”, /pu-ñu-na/“dormir”, /wa-ñu-na/ “morir”, /wi-ñai/ “siempre”,
/wi-ña-na/“crecer”

Posibilidades combinatorias de /ñ/

En el marco silábico, /ñ/ puede hallarse en las siguientes combinaciones:

CV: /ma.ña.na/ “pedir”, /ña.ka/ “casi”, /ña.ña/ “hermana”, /ña.ñu/ “delgado”, /ña.wi/ “ojo”, /ña.λa/ “después”, /ñu.ka/ “yo”, /ñu.tu/ “fino, polvo”, /pa.ña/ “piraña”, /pi.ña.na/ “criticar”, /pu.ñu.na/ “dormir”, /wa.ña/ (una variedad de mosco), /wa.ñu.na/ “morir”

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/ñak.ča/ “peinilla”, /ñan.karta/ “hace rato”, /ñan.pi/ “camino”, /ñik.tana/ “patear”, /ñuk.tu/ “tuétano”, /ñus.ta/ “reina”.

Cdip: /ñau.pa/ “antes”, /ñau.sa/ “ciego”, /ñau.pakma/, “hacia delante”, /ñau.para/ “primero”.

Funciones de /ñ/

/ñ/, cumple una función semánticamente distintiva al conmutar con otro fonema; cumple una función demarcativa positiva porque su presencia en el contexto en que aparece nos indica que es inicial del lexema o inicial de sílaba, y una función contrastiva porque puede preceder y seguir a otro fonema en la cadena hablada.

Identidad fonológica de /p/

La identidad fonológica de /p/ se desprende de las siguientes oposiciones:

p/r

En posición inicial absoluta

paki “pieza”, “rompe”

/

raki “division”

pani “hermana”	/	rani “hago”
pasu “fruta comestible”	/	rasu “hielo o frío”
putu “algodón”	/	“rutu “calvo (corte de pelo)”

En posición media

api “suave”, “coge”	/	ari “si”
čapak “húmedo”	/	čarak “aún”
čupu “tumor”	/	čuru “caracol”
kapak “espeso”	/	karak “el que da de comer”
kapi “mece”	/	kari “hombre”
pupu “ombligo”	/	puru “recipiente”
tupu “medida”	/	туру “lodo”
upa “desabrido”, “tonto,”	/	tura “ataque”

p/s

En posición inicial absoluta

paki “pieza”, “rompe”	/	saki “deja”
pača “espacio, tiempo”	/	sača “selva”
puyu “neblina”	/	suyu “region” (uan variedad de pájaro)
pani “hermana”	/	sani “morado”

En posición media

api “suave”	/	asi “ríe”
sapi “base”, “raíz”	/	sasi “abstinencia”, “tabú”
sipu “arruga”	/	sisu (hongo de la piel)
upa “desabrido”	/	usa “piojo”
kipa “menor”	/	kisa “olla grande de barro”

p/š

En posición inicial absoluta

pimi “¿quién es?”	/	šimi “boca”
piwa “¿con quien?”	/	šywa “ungurahua (palma de seje)”
punku “puerta”	/	šunku “corazon”

putu “algodón”	/	šutu “gota”
puła “gallina maltona”	/	šuła “rocío”
puļu “tronco”	/	šulu “aborto”

En posición medial

apanka “llevará”	/	ašanka “canasta”
api “suave”	/	aši “amante”
tupuna “medir”	/	tušuna “bailar”
wapa (unavariedad de árbol)	/	waša “atras”

p/t

En posición inicial absoluta

puru “envase”	/	turu “lodo”
paki “pieza”, “rompe”	/	taki “canción”
puri “camina”	/	turi “hermano”
putu “algodón”	/	tutu “musgo”
puļu “romo”	/	tuļu “hueso”

En posición media

aparina “cargar”	/	atarina “levantar”
čupu “tumor”	/	čutu (una variedad de árbol maderable)
kaparina “gritar”	/	katarina “cubrirse”, “cobijarse”
kipa “menor”	/	kita “arisco, esquivo”
kipi “monton”	/	kiti “canton”
upa “desabrido”	/	uta “lodo”
wapa (una variedad de árbol maderable)	/	wata “año”

p/w

En posición inicial absoluta

pata “parrilla”	/	wata “año”
pawa (unavariedad de ave)	/	wawa “bebe”
pakai “guaba”	/	wakai “llora”
piwa “con quien”	/	wiwa “animal”
payła “solo”	/	waiła “verde”

En posición media

apai “lleva”	/	awai “teje”
čapana “esperar”	/	čawana “esprimir”
kipa “menor”	/	kiwa “yerba”

p/y

En posición inicial absoluta

paku (variedad de peces)	/	yaku “agua”
panka “hoja”	/	yanka “sin motivo”
paya “hermana mayor”	/	yaya “papá”
pukuna “soplar”, “serbatana”	/	yukuna “copular (tener sexo)”
pura “luminosidad de luna llena”	/	yura “árbol”
puyu “nube, neblina”	/	yuyu “cogollo, palmito”

En posición media

apa “viejo, vieja, edad avanzada”	/	aya “fantasma, cadáver”
apak “el que lleva”	/	ayak “picante, amargo”
kipa “menor”	/	kiya “pus”
kupa (una planta medicinal)	/	kuya “árbol de pilche”
pupu “ombbligo”	/	puyu “neblina”
yapa “aumento”	/	yaya “papá”
yupay “cuenta”	/	yuyay “pensamiento”

p/ø

En posición inicial absoluta

panka “hoja”	/	øanka “águila”
pałana “recoger”	/	øalana “cabar”
puču “sobra”	/	øuču “ají”
pukuna “soplar, bodoquera”	/	øukuna “mojar”
pułu “pedazo, mocho”	/	øulu “pene”
pakta “completo”	/	øakta “lo que era”
pakłana “despejar”	/	øakłana “escoger”
paku (una variedad de pez)	/	øaku “triturado”

Realizaciones de /p/

1) Se realiza como oclusivo bilabial sordo oral explosivo [p]. En su articulación los labios se juntan fuertemente y cierran el paso del aire; luego, se abren y el aire sale bruscamente hacia el exterior; las cuerdas vocales no vibran. Ejemplos:

[puy_u] “nube, neblina”, [put_u] “algodón”, [paɰ] “el”, [paki] “roto”, [pičanə] “barrer”, [pitə] “¿quien?”.

2) Precedido de [m] se realiza como un sonido oclusivo bilabial sonoro oral [b]:

[kambax] “tuyo”, [pambə], “planicie”, [sambə] “débil”, [ñambi] “camino”, [λamb_u] “liso”

3) En posición intervocálica suele realizarse como un sonido fricativo bilabial sonoro [β]:

[čaiβi] “ahí”, [kaiβi] “aquí”.

Las realizaciones [p], [b] y [β] han de considerarse como variantes fónicas contextuales de /p/ puesto que no existe en kichwa el fonema sonoro correspondiente: /b/. Además las realizaciones sonoras alternan con la sorda /p/; no son sistemáticas, sino que dependen del hablante o de que la pronunciación sea más o menos cuidada.

Campo de distribución de /p/

/p/ puede hallarse sólo en posición inicial absoluta y medial; nunca aparece en final absoluta:

/paki/ “pieza”, “rompe”, /piti/ “corte”, /pullu/ “corto”, “romo”, /putu/ “algodón”.

/api/ “suave”, /apu/ “autoridad”, /kipa/ “menor”, /yapa/ “aumento”, /lapina/ “mecer”.

Posibilidades combinatorias de /p/

En el marco silábico /p/ puede integrar las siguientes estructuras silábicas:

VC: /pa.ča/ “espacio-tiempo”, /pa.kai/ “guaba”, /pa.ki/ “pieza”, /pa.wa.na/ “saltar, brincar” /pa.xu/ “energía”, /pa.λa.na/ “recoger”, /pi.ča.na/ “barrer”, /pi.ka.na/ “herir”, /pu.ka/ “rojo”, /pu.ma/ “tigre”, /pu.ñu.na/ “dormir”, /pu.tan/ “abeja”, /pu.tu/ “algodón”, /pu.yu/ “nube”.

/a.pa.na/ “llevar”, /a.pi/ “coja”, “suave, blando” /a.pi.na/, “coger”, /a.pu/ “autoridad”, /ča.pa.na/ “esperar”, /sa.pa.λa/ “solo”, /su.pi.na/ “peerse”, /tu.pu.na/ “medir”, /u.pa/ “desabrido”, /u.pi/ “bebe”, /u.pi.na/, “beber”, /ya.pa.na/ “aumentar”, /yu.pa.na/ “contar”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/pun.ku/ “puerta”, /piš.ku/ “pájaro”, /paλ.ku/ “rama”, /pak.ča/ “cascada”, /puk.λay/ “juego”, /pas.ku.na/ “abrir”, /pus.ku/ “espuma”, /pun.ža/ “día”, /pak.λa/ “claridad”, /pan.ku/ “hoja”, /pak.tana/ “llegar”, /puš.ku/ “hilo”.

Cdip: /pai/ “él” y todas las formas que pueden aparecer ligadas a este pronombre; /ru.pai/ “candencia” /su.pai/ “diablo”

Funciones de /p/

El fonema /p/ cumple una función distintiva, como queda demostrado, porque conmuta con otros fonemas y, al hacer esto, diferencia significados; cumple una función demarcativa porque su presencia nos indica inicio de lexema o de sílaba; y función contrastiva porque puede preceder y seguir a otro fonema.

Identificación fonológica de /r/

La identidad fonológica de /r/ se desprende mediante las siguientes oposiciones:

r/s

En posición inicial absoluta

raki “división”	/	saki “deja”
rani “hago”	/	sani “morado”
riči “váyanse”	/	siči (una variedad de pez)
riki “mira”	/	siki “nalga”
rupai “candencia”	/	supai “diablo”

En posición medial

kari “hombre”	/	kasi “quieto”
murū (mancha negra en forma de grano), “moho”	/	musu “joven apuesto”
ari “sí”	/	asi “ríe”
ura “epilepsia”	/	usa “piojo”

r/š

En posición inicial absoluta

raka “vagina”	/	šaka “astilla”
rina “ir”	/	šina “así”
rumi “piedra”	/	šimi “boca”
rutuna “rapar el pelo”	/	šutuna “gotear”

En posición medial

čiri “frío”	/	čiši “tarde”
irina “freír”	/	išina “recoger (agua con un recipiente)”
irki “flaco”	/	iški “dos”
kara “cortesa, cascara, escama”	/	kaša “espino”
kuri “oro”	/	kuši “júbilo, alegría”

r/t

En posición inicial absoluta

raki “división”	/	taki “canción”
rapiana “palpitar (una parte del cuerpo)”	/	tapiana “mala suerte (o señalar una desgracia)”
riksina “conocer”	/	tiksina “rasguñar”
rumi “piedra”	/	tumi “acha”
rupai “candencia”	/	tupai “encuentra”
rupana “quemar”	/	tupana “encontrar”
rutu “rapadura”	/	tutu “musgo”

En posición medial

karu “lejos, distante”	/	katu “masamora (sopa con crema de verde)”
kari “hombre”	/	kati “siga”
kuri “oro”	/	kuti “otra vez”
kuru “gusano”, (longitud corta)	/	kutu (una variedad de mono colorado)
puru “envase”	/	putu “algodón”
sakiri / “quédate” / satiri / “métete”		

r/w

En posición inicial absoluta

raiła “haga no más”	/	waiła “verde”
raka “vagina”	/	waka “lugar sagrado”
raku “gordo”	/	waku “pedacitos”, (una garrapata)
raša “haré”	/	waša “después, atrás”
riki “mira”	/	wiki “pegamento”, “lagrima”

En posición medial

kari “hombre”	/	kawi “rema”
turi “hermano”	/	tuwi (animal cabeza de mate)

r/y

En posición inicial

rana “hacer”	/	yana “negro”
ranka “hará”	/	yanka “sin motivo”
rapai “haga, por favor”	/	yapai “aumenta (tú)”
rumai “caiga”	/	yumai “semen”
rupai “candencia”	/	yupai “cuenta”
rupana “quemarse”	/	yupana “contabilizar”
rutu “rapadura (corte de pelo)”	/	yutu “perdiz”

En posición medial

kara “corteza, cáscara, escama”	/	kaya “mañana”
karana “dar de comer”	/	kayana “llamar”
karaša “daré de comer”	/	kayaša “llamaré, llamando”
karay “dale de comer”	/	kayay “llámale”
murú (mancha negra en forma de grano), “moho”	/	muyu “semilla”
puru “envase”	/	puyu “neblina”

r/ø

En posición inicial

raka “vagina”	/	øaka “era”
raku “grueso”	/	øaku “vamos”
rikuna “mirar”	/	øikuna “entrar”
ruku “viejo”	/	øuku “húmedo”, “habitación”

En posición medial

urku “montaña”	/	uøku “húmedo”
urmačina “hacer caer”	/	uømačina “engañar”

Realización de /r/

/r/ se realiza como un sonido vibrante, alveolar, sonoro y oral [r]. En su articulación el ápice de la lengua choca contra los alveolos de los incisivos superiores y vibra -una o más veces, según los hábitos articulatorios del hablante- movido por la fuerza del aire que escapa hacia el exterior; la forma que adoptan los labios depende de la vocal que le sigue o le precede; las cuerdas vocales vibran.

[rakø] “vagina”, [ras_u] “nieve, hielo”, [karø] “cáscara, corteza”, [sarø] “maíz”,
[kar_u] “lejos, distante”, [rikunø] “mirar”, [ruk_u] “viejo”, [runø] “persona.”
[kur_u] “gusano”, [tur_u] “lodo”, [čur_u] “caracol”.

En final de sílaba, se pronuncia implosiva [r’], es decir, la columna de aire se detiene momentáneamente para salir cuando se pronuncia la siguiente consonante:

[ʉr’k_u] “montaña, cerro”, [tʉr’kanø] “cambiar, intercambiar”, [ʉr’manø] “caer”.

Campo de distribución de /r/

El fonema /r/ aparece en kichwa en las posiciones inicial absoluta y medial; nunca aparece en final absoluta:

/raka/ “vagina”, /raku/, “gordo”, /rumi/ “piedra”, /rasu/, “hielo”, /ruku/
“viejo”, /rana/ “hacer”.

/ari/ “sí”, /karu/ “lejos”, /kiru/ “diente”, /kuru/ “gusano”, /čuru/ “caracol”,
/čiri/ “frío”, /kari/, “hombre”.

Posibilidades combinatorias de /r/

En el marco silábico, este fonema puede formar parte de las siguientes estructuras silábicas:

CV: /ra.ka/ “vagina” /ra.kina/ “dividir, /ra.ku/ “gordo”, /ra.su/ “hielo”, /ri.ka/ “se fue”, /ri.kuna/ “ver”, /ri.mana/ “hablar”, /ri.pa.ra.na/ “percatar”, /ru.ku/ “viejo”, /ru.pana/ “quemar”, /ču.ra.na/ “poner”, /ka.ra/ “cáscara”, /ka.ra.na/ “dar de comer”, /sa.ra/ “maíz”, /yu.ra/ “árbol”, /ru.ra.na/ “hacer”. /ča.ri.na/ “tener”, /ka.ri/ “hombre”, /ku.ri/ “oro”, /tu.ri/ “hermano”, /yuya.ri.na/ “pensar”, /ku.ru/ “gusano”, (longitud corta), /tu.ru/ “lodo”, /pu.ru/ “recipiente”, /ču.ru/ “caracol”, /ka.ru/ “lejos”.
/ta.ru.ka/ “venado”.

VC: /ar.mana/ “bañar”, /ir.ki/ “flaco”, /ir.kuna/ “bajar”, /ur.ku/ “cerro, montaña”, /ur.mana/ “caer”, /ur.pi/ “paloma”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/ran.ti/ “compra”, /yu.rak/ “blanco”, /ča.rak/ “todavía”, /rik.sina/ “conocer”, /ča.rik/ “poseedor”, /ča.rin.či/ “tenemos”, /ča.rin.ki/ “tienes”, /sa.run/ (la vez pasada), /i.rus/ “feo”, /u.ruk/ (una variedad de pájaro); (aunque no frecuente, en el kichwa amazónico encontramos las formas del pretérito: /pa.ɫar.kani/ “jugué”, /ri.kur.kani/ “vi”, /mi.kur.ka/ “comió”, /pu.rir.kani/ “caminé” etc.)

Cdip: /ču.riu.na/ “hijos”, /uya.riu-ka/ “estaba sonando”, /riu.ni/ “estoy oyendo”, /riu.šaka/ “yendo”, /puk.ɫau.ka/ “estaba jugando”

CdipC: /uya.riún/ “está sonando”, /riku.riún/ “está apareciendo”, /ča.riuš.kara/ “lo que estaba teniendo”, /si.riuš.kai/ “cuando estaba acostado”, /pu.riuš.kai/ “cuando estabacaminando”.

Funciones de /r/

/r/: Es un fonema con función distintiva, pues su presencia en un contexto determinado distingue semánticamente un monema, sintema o sintagma de otro monema, sintema o sintagma que aparece en el mismo contexto; cumple una función demarcativa positiva toda vez que puede aparecer marcando el inicio de un lexema o el inicio o final de una sílaba, y una función demarcativa negativa porque donde él se encuentra sabemos que no se termina una unidad lingüística simple o amalgamada; finalmente, también cumple una función contrastiva porque precede o sigue a otro fonema.

Identificación fonológica de /s/

La identidad fonológica de /s/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

s/š

En posición inicial absoluta

sami “manera”	/	šami “ven”
sayana “dispersarse”	/	šayana “parar”
siki “nalga”	/	šiki “ralle”

En posición medial

pusak “ocho”	/	pušak “guía” (sust.)
asi “ríe”	/	aši “enamorado(a)”

s/y

En posición inicialabsoluta

sami “manera”	/	yami “pájaro trompetero”
saya “color”	/	yaya “papá”
supay “demonio”	/	yupay “contabiliza”
suyu “región”	/	yuyu “palmito”

En posición media

kisa (olla grande de barro)	/	kiya “pus”
kusa “esposo de calabaza”	/	kuya “pilche (una variedad
kusana “asar”	/	kuyana “regalar”
susu “gorgojo”	/	suyu “región”

s/ø

En posición inicial absoluta

sani “morado”	/	øani “estoy”
sanka “barranco, precipicio”	/	øanka “águila”
sapi “base, raíz”	/	øapi “suave”
sasina “abstenerse”	/	øasina “reír”
siki “nalga”	/	øiki “resina”
sukta “seis”	/	øukta “rápido”
supina “peerse”	/	øupina “tomar”

En posición media

ansa “poco”, “tiniebla”	/	anøa “ser, estar”
maskana “buscar”	/	maøkana “pegar, golpear”
puskuna “espumar”,		

(dañarse la comida) “bodoquera”	/	puøkuna “soplar”,
waska “liana, sogá”	/	waøka “lugar sagrado”

En posición final

tutas “en la noche también”	/	utaø “noche”
punžas “de día también”	/	punžaø “día”
irus “feo, horrible”	/	iruø “caña”
pułus “gordura”	/	pułu “corto” (se refiere a manco, palo corto...)

Realizaciones de /s/

El fonema /s/ se realiza como un sonido fricativo alveolar sordo oral. En su articulación el ápice de la lengua se aproxima a los incisivos inferiores, mientras que los bordes se aproximan a los caninos, dejando una pequeña abertura por donde el aire sale rozando a estos órganos y produciendo un silbido característico; las cuerdas vocales no vibran al momento de salir el aire desde los pulmones.

[sačə] “monte”, [saki] “¡deja!”, [sami] “especie, modelo, estilo”, [sarə] “maíz”
[sarun] “anteayer”, [sasi] “tabú, ayuno”, [sawari] “boda”, [siki] “nalga”, [sisə] “flor”, [supi] “pedo”, [suni] “largo”, [asi] “ríe”, [misi] “gato”, [usə] “piojo”.

/s/ se realiza también como un sonido fricativo alveolar sonoro oral [z] cuando le sigue /n/. Sin embargo, esta realización es muy rara en el kichwa de Napo. Ejemplos: [aznak] “hediondo”, [punzu] “enredado”, [anzi] “afrecho”.

Campo de distribución de /s/

El fonema /s/ puede aparecer en las posiciones inicial absoluta, medial y final absoluta:

/sača/ “selva, monte”, /sapi/ “raíz”, “base”, /sisa/ “flor”, /sasi/ “tabú”, /sasina/ “ayunar”, /sawari/ “boda.”

/kusa/ “marido”, /rasu/ “nieve”, /pusak/ “ocho”, /iskun/ “ocho”, /kimsa/ “tres”

/salas/ (parte baja y correntosa del río), /kiras/, “quijada”, /walis/ “leña”, /kančis/ “siete”

Posibilidades combinatorias de /s/

En el marco silábico este fonema puede aparecer en las siguientes estructuras silábicas:

CV: /kau.sa.na/ “vivir”, /sa.ča/ “monte”, /sa.ra/ “maíz”, /sa.mai/ “fuerza vital, respira,

descansa”, /sa.ti/ “mete”, /sa.pi “raíz”, “base”, /sa.ki “deja”, /tak.sa-na/ “lavar”, /čau.si.na/ “sacudir”, /si.ki/ “nalga”, /si.ɫu/ “uña”, /si.sa/ “flor”, /si.su/ “hongo de la piel”, /su.pi/ “pedo”, /tuk.si.na/ “pinchar”, /su.su/ “gorgojo”, /su.mak/ “bello, hermoso”, /su.yu/ “región”.

VC: /is.kun/ “ocho”, /is.ka/ “seco”, /is.ma/ “excremento”, /is.tu/ “chueco”, /is.mu/ “podrido”, /as.nai/ “olor”, /as.tanana/ “acarrear”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/pu.sak/ “ocho”, /san.ka/ “barranco”, /sin.ka/ “nariz”, /sik.ɫi/ “variedad de pez”, /suk.ta/ “seis”, /san.ku/ “espeso”, /sik.ča/ (una variedad de pájaro), /sak.ma.na/ “puñetear”, /pu.sak/ “ocho”, /kau.sak/ “vivo”, /yawɪ.sun/ (una variedad de pez).

CVC: como último elemento de la estructura silábica:

/kan.čis/ “siete”, /ki.ras/ “quijada”, /sa.ɫas/ (parte baja y correntosa de un río), /wa.lis/ “leña”.

Cdip.: /a.sua/ “chicha”, /kau.sai/ “vida”, /ai.sai/ “jala” /sai.sa/ “rocío”

Funciones del fonema /s/

A más de la función distintiva que cumple, como se demuestra en las distintas conmutaciones presentadas, /s/ tiene una función demarcativa positiva por cuanto su presencia nos indica que se encuentra en inicio o final de lexema o de sílaba, y donde hay la secuencia de doble /s/ el primer elemento marca el final y el segundo el inicio de un lexema, sintema o sintagma amalgamado. Finalmente, por su capacidad de preceder y / o seguir a otra unidad, cumple una función contrastiva.

Identificación fonológica de /š/

La identidad fonológica de /š/ se desprende de las siguientes oposiciones:

š/t

En posición inicial absoluta

šukɫa “uno solo”	/	tukɫa “trampa”
šušuna “sernir”	/	tušuna “bailar”
šulu “aborto”	/	tuɫu “hueso”

En posición medial

kašu “axilar, grafo”	/	katu “mazamorra (crema de verde)”
----------------------	---	-----------------------------------

kiši “cachorro”	/	kiti “cantón”
kuši “júbilo, alegría”	/	kuti “otra vez”
tušuna “bailar”	/	tutuna (cubrir con musgo)
waša “después”	/	wata “año”

š/w

En posición inicial absoluta

šami “ven”	/	wami “trampa para pez”
šiki “ralla (tú)”	/	wiki “pegamento”
šaka “parte”	/	waka “lugar sagrado”
šiyu (una variedad de carachama) hormiga)	/	wiyu (una variedad de

En posición media

piši “menors”	/	piwi (una variedad de árbol)
kuša “daré”	/	kuwa (una variedad de rana)
waša “después, posterior, atrás”	/	wawa “niño”

š/y

En posición inicial absoluta

šami “ven”	/	yami “pájaro trompetero”
šukuna “otros”	/	yukuna “copular” (hacer el amor)
šalin “coloreado”	/	yalin “gana”
šuyuna “dibujar” plama)	/	yuyuna (sacar el brote de la
šutu “gota”	/	yutu “pájaro perdiz”

En posición medial

mušuk “nuevo”	/	muyuk “el que da la vuelta”
kaša “espino”	/	kaya “mañana”
kuša “daré”	/	kuya “árbol de pilche”
ušana “poder, lograr”	/	uyana “escuchar”

š/ø

En posición inicial absoluta

šulu “aborto”	/	øulu “pene”
šiki “ralla (tú)”	/	iki “resina”
šukta “a otro”	/	ukta “rápido”

En posición media

kušni “humo”	/	kuøni “doy”
ušpa “ceñiza”	/	uøpa “desabrido”, “tonto”
aška “bastante, abundante”	/	aøka “era”
raška “lo hecho”	/	raøka “vagina”
iški “dos”	/	iøki “pegamento, pegajoso”
puška “hilo”	/	puøka “rojo”
kuška “entregado”	/	kuøka “dio”

En posición final absoluta

mukuš “masticaré, masticando”	/	mukuø “nudo”, “prominencia”
puriš “caminaré, caminando”	/	puriø “camina (tú)”
ičuš “arrojaré”	/	“ičuø (nombre del perico)”

Realizaciones del fonema /š/

El fonema /š/ se realiza como un fricativo prepalatal palatal sordo oral. En su articulación, el ápice de la lengua choca contra los alveolos de los dientes inferiores mientras el predorso se eleva hacia la zona prepalatal dejando una pequeña abertura por donde el aire que viene desde los pulmones escapa hacia el exterior sale rozando el prepaladar y el predorso lingual; las cuerdas vocales no vibran. Ejemplos:

/šami/ “ven”, /šimi/ “boca”, /šina/ “así”, /šuła/ “rocío”, /šuti/ “nombre”, /šunku/ “corazón”, /šuk/ “uno”, “otro”.

/kaša “espina”, maša “cuñado”, /wašama/ “hacia atrás”, /čiši/ “tarde”, /kuši/ “alegre”, maši “compañero”, /ušuši/ “hija”, /šušuna/ “cernir”, /tušuna/ “bailar”.

/puklaš/ “jugaré, jugando”, /rimaš/ “diré, diciendo”, /puriš/ “caminaré, caminando”.

Campo de distribución de /š/

Como se habrá observado en los ejemplos dados anteriormente, el fonema /š/ aparece en los tres contextos posibles: inicial absoluta, medial y final absoluta.

Posibilidades combinatorias de /š/

Dentro del marco silábico el fonema /š/ puede aparecer ocupando los siguientes contextos:

CV: /šu.ti/ “nombre”, /šu.wa/ “ladrón”, /šu.tuna/ “gotear”, /ši.mi/ “boca”, /ša.mu-na/ “venir”, /pu.ša.na/ “guiar”, /i.ši.na/ “coger líquidos y granos”, /šu.šu.na/ “cernir”, /wa.ša.ma/ “atrás”, /tu.šu.na/ “bailar”, /u.šu.ši/ “hija”, /ma.ša/ “cuñado”, /ka.ša/ “espina”, /wa.ša/ “después”, /a.ši/ “moza”, /ma.ši/ “compañero”, /ku.ši/ “feliz”, /chi.ši/ “tarde.

VC: /aš.ka/ “bastante”, /iš.pa/ “orina”, /iš.kay/ “dos”, /iš.kuna/ “desgranar” /uš.pa/ “ceniza”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica: /šun.tu/ “escarabajo”, /šin.ka/ “chuchaqui”, /šik.shi/ “sarna”, /šun.ku/ “corazón”, /a.šán.ka/ “canasta”, /pu.šan.ka/ “guiar”, /pi.šin-ka/ “faltará”, /u.šan.ka/ “podrá”.

CVC: como último constituyente de la sílaba:

/ma.čaš.ka/ “ebrio”, /ma.ñaš.ka/ “pedid”, /sak.maš.ka/ “ha dado (un) puñete”, /piš.ku/ “pájaro”, /miš.ki/ “dulce”, /sa.kiš.ka/ “dejado”, /niš.kata/ “lo dicho”, /ša.muš.ka/ “venido”, /mi.kuš.ka/ “comido”, /miku.šun/ “comamos”.

Cdip: /šai.kuna/ “cansarse”, /pu.šau.ka/ “estaba guiando”

Cdip.C: como último constituyente de la sílaba:

/šamu.nauš.ka/ “han venido”, /šamuri.nauš-ka/ “han estado viniendo”, /puk.ła.nauš-ka/ “han jugado”, /pi.ñauš.ka/ “criticado (permanentemente)”, /pu-riuš-ka/ “transitado (permanentemente)”

Funciones de /š/

El fonema /š/, como todo fonema, cumple una función distintiva y contrastiva; pero, además, tiene una función demarcativa cuando en la cadena hablada aparece reduplicado, pues la reduplicación indica que el primero es el término de un lexema, sintema o sintagma amalgamado y el segundo el inicio de otro lexema, sintema o sintagma.

Identidad fonológica de /t/

La identidad fonológica de /t/ queda confirmada con las oposiciones arriba señaladas a propósito de la identificación de los fonemas ya descritos; además con las siguientes oposiciones:

t/w

En posición inicial

taira “garrapata”	/	waira “viento, aire”
takana “golpear”	/	wakana “llorar”
takin “canta (él)”	/	wakin “aveces”
talun “vuelton”	/	walun “tupe”
taʎi “riega”	/	waʎi “flaco, alto”

En posición media

ata “vano” (una variedad de arbol)	/	awa “alto”
katina “seguir”	/	kawina “remar”, “mecer”
kita “arisco, esquivo”	/	kiwa “hierba”
kutay “moler”	/	kuway “dame”
patana (hacer parilla de palos),	/	pawana “saltar”
wata “año” / wawa “bebé”		

t/y

En posición inicial absoluta

tanta “pan”	/	yanta “leña”
tasa “canasta”	/	yasa (instrumento para pescar)
taʎina “regar”	/	yaʎina “ganar”
tukuna “hacerse”	/	yukuna “hacer el amor”
tupana “encontrar”	/	yupana “contabilizar”
tutu “musgo”	/	yutu “pájaro perdíz”

En posición media

katana “cubrirse, cobijarse”	/	kayana “llamar”
kutana “moler, triturar”	/	kuyana “regalar”
kutuna “poncho”	/	kuyuna “mover”
matu “abolladura”	/	mayu “río”
pata “parrilla de palos”	/	paya “hermana mayor”
putu “algodón”	/	puyu “nube, neblina”
yutu “pájaro perdíz”	/	yuyu “palmito”

t/ø

En posición inicial abasoluta

tukʌana “trampear”	/	øukʌana / “abrazar”
tukuna “hacerse”	/	øukuna “mojarse”
tukui “todo”	/	øukui (hormiga comestible), “mójate”
tuta “noche”	/	øuta “pantano”
tuʌu “hueso”	/	øuʌu “pene”

Realizaciones de /t/

El fonema /t/ se realiza como un sonido oclusivo dental sonoro oral [t]. En su realización el ápice de la lengua choca contra los incisivos superiores cerrando momentáneamente el paso del aire que viene desde los pulmones; luego, al terminar este contacto, el aire escapa bruscamente hacia el exterior; las cuerdas vocales no vibran.

[takɨ] “canción”, [tukwɨ] “todos, hazte”, [turɨ] “hermano”, [tuʂwɨ] “baila”,
[tuʌ_u] “hueso”.

/t/ se realiza como un sonido oclusivo dental sonorooral [d] cuando sigue a /n/:

[kaɳdɐ] “a usted”, [yaɳdɐ] “leña”, [taɳdɐ] “pan”, [maɳdanɐ] “tender”,
[waɳdɔx] “floripondio”.

Con frecuencia, en posición intervocálica, /d/ se realiza como un sonido dental fricativo sonoro [ð].

[aswaðɐ] “la chicha”, [aɰçaðɐ] “la carne”, [paɳgaða], “la hoja”, [kaɳði] “con usted (tambien)”

En el habla kichwa de Napo /t/ se realiza como un sonido alveolar vibrante simple [r] únicamente cuando se expresa en el monema {-ta}, fenómeno que se registra en el kichwa de Pastaza, como se observa en el siguiente cuadro:

Pastaza	Napo	Significado
aswatɐ	asware	la chicha
aɰçatɐ	aɰçare	la carne
paɳgatɐ	paɳgare	la hoja
paklatɐ	paklare	por afuera
wasitɐ	wasire	la casa
ɲukatɐ	ɲukare	a mí
uçutɐ	uçura	el ají

imate	imarɐ	¿qué es, ¿qué?
manɣate	manɣarɐ	la olla
umate	umarɐ	la cabeza

Las realizaciones [t], [d] y [ɔ] han de considerarse como variantes o alófonos contextuales de /t/; con frecuencia, también variantes libres debido a que alternan entre sí; además, no inciden en el sistema fonológico porque en kichwa no hay el fonema /d/. La realización [r] de /t/ ha de considerarse como una variante dialectal puesto que, según lo descrito, sólo se da en el kichwa de Napo.

Campo de distribución de /t/

Este fonema puede aparecer en inicial absoluta y medial, como se ha visto en ejemplos ya propuestos en su descripción y en los que damos a continuación:

/tamia/ “lluvia”, /taki/ “canción”, /turu/ “lodo”, /tuɬu/ “hueso”, /turi/
“hermano de la hernana”

/či-ta/ “eso”, /ita/ “monte denso”, /uta/ “pantano”, /ka-tu/, “mazamorra
(ralaldo de verde)”, /ki-ti/ “cantón”, /ku-ti/ “otra vez”

Posibilidades combinatorias de /t/

El fonema /t/ puede combinarse con otros fonemas en las siguientes estructuras silábicas:

CV: /ta.ki/ “canción”, /ta.kana/ “golpear”, /ɬu.ta.na/ “pegar”, /wa.ta.na/ “amarrar”, /ku.ta.na/ “triturar”, /ta.mia/ “lluvia”, /ti.li/ “conga”, /pi.ti.na/ “cortar”, /sa.ti.na/ “meter”, /tu.ɬu/ “hueso”, /tu.pu/, “medida” /tu.ri/ “hermano de la hermana”, /tu.ru/ “lodo”, /tu.ta/ “noche”, /in.ta/ “carbón”, /u.ta/ “pantano”, /wa.ta/ “año”, /in.ti/ “sol”, /ka.ti/ “siga”, /šu.ti/ “nombre”.

CVC: como primer elemento de la estructura silábica:

/pu.tan/ “abeja”, /ɬa.tan/ “desnudo”, /tak.sana/ “lavar la ropa”, /tap.tana/ “ábaco”, /tan.ta/ “pan”, /tik.sina/ “pellizcar”, /tuk.ɬa/ “trampa”, /tuk.sina/ “pinchar”, /tuk.tuma/ “gallina clueca”, /tur.kana/ “cambiar”, /ku.tun/ “blusa”.

Cdip.: [tja.čiša] “sentándole”, [tja.kuna] “los que se sentaban”, [tja.rix] “el que se sienta”, [tja.ša] “sentando”, [tja.šami] “sentaré, estaré”, [tja.šun] “sentémonos”, estemos”

Cdip.C: como primer elemento de la estructura silábica:

[tjak] “el que está”, “habitante”, [tjak.piga] “habitando”, “al estar”

Funciones de /t/

El fonema /t/, como todo fonema, tiene una función distintiva puesto que su conmutación con otro fonema conlleva diferenciación de dos unidades lingüísticas y, por tanto, diferenciaciones semánticas; cumple una función demarcativa negativa pues el contexto en el que se encuentra nos indica que allí nunca termina un lexema, sintema o sintagma amalgamado; cumple una función demarcativa positiva, cuando su presencia nos indica inicio o final de sílaba, o inicio de un lexema, sintema o sintagma; finalmente, cumple una función contrastiva por su posibilidad de seguir o preceder a otro fonema.

Identidad fonológica de /w/

La identidad fonológica de /w/ se desprende de las siguientes oposiciones, a más de las ya expuestas con motivo de la determinación de la identidad fonológica de otros fonemas:

w/y

En posición inicial absoluta

wami “trampa para pescar”	/	yami “pájaro trompetero”
wali “alto”, “flaco”	/	yali “mucho”, “mas”
wačana “parir”	/	yačana “aprender”
wanka “combo”	/	yanka “en vano, inútil, gratis”
wayurina “colgarse” recordar”	/	yuyarina “sentir, planificar,

En posición medial

awa “alto”,	/	aya “alma”, “fantasma”, “cadáver”
awana “tejer”	/	ayana “picar (el ají)”
čawana “exprimir”	/	čayana (proceso de cocción de los alimentos)
kuwa “variedad de sapo”	/	kuya (árbol de pilche)
šuwana “robar”	/	šuyana “esperar, guardar”
tuwaka “le puso boca abajo”	/	tuyaka “ensenada, remanso, golfo”

w/∅

En posición inicial absoluta

waša “después”	/	∅aša “siendo”
wawa “niño”	/	∅awa “alto”

wali “flaco”	/	øali “bueno”
wiñai “eterno”	/	øiñai “crece” (imperativo)”
wata “año”	/	øata “vano” (una variedad de árbol)
wači “coatí”	/	øachi “tío”
wakča “viudo, viuda”	/	øakča “pelo”
wasina “hacer casa”	/	øasina “reír”

Realización del fonema /w/

El fonema /w/ se realiza en kichwa como un sonido semiconsonántico labiovelar sonoro oral [w]. En su articulación el pstdorso de la lengua se aproxima hacia la región velar más de lo que ocurre cuando se pronuncia [u], mientras los labios se abocinan dejando una estrecha salida redondeada por donde escapa del aire que viene desde los pulmones haciendo vibrar las cuerdas vocales. La articulación de este fonema se diferencia de la de /u/ ([u]), porque el pasaje del aire que queda entre la región postdorsal de la lengua y la región postpalatar o velar es más estrecho que para [u], razón por la cual el aire sale rozando ligeramente estas dos zonas articulatorias. Ejemplos:

[wawə] “niño”, [waʂə] “después”, [wačanə] “parir, concebir”, [wakanə] “llorar”, [wambunə] “colgar”, [walɨ] “alto, flaco”, [wakɨŋ] “rara vez”.

Campo de distribución de /w/

El fonema /w/ sólo aparece en las posiciones inicial absoluta y medial: /wawa/ “niño”, /wiwa/ “animal”, /wasi/ “casa”, /waša/ “después”, /wata/ “año”, /wami/ “trampa para pescar”.

/awa/ “alto”, /šuwa/ “ladrón”, /piwa/ “¿con quién?”, /tuwa/ (cubierto con un recipiente), /čiwa/ “con eso”, /čawa/ “crudo”.

Posibilidades combinatorias de /w/

Dentro del marco silábico /w/ aparece en las siguientes estructuras silábicas:

Semiconsonante + vocal:

/wa.si/ “casa”, /wa.wa/ “niño”, /wa.ta/ “año”, /wa.ša/ “después, futuro”, /wa.čana/ “parir”, /wa.tana/ “amarrar”, /wa.ka.na/ “llorar”, /wa.ña/ (una variedad de mosco).

/a.wa.na/ “tejer”, /a.wa.lla/ “poco profundo”, /ča.wa.na/ “exprimir”, /a.win.a/ “pintar”, /ka.wi.na/ “remar”, “mecer”, /pa.wa.na/ “saltar”, /šu.wa.na/ “robar”, /tu.wa.na/ “poner boca abajo”

/ča.wa/ “crudo”, /ši.wa/ “hunguragua (o palma de seje)”, /šu.wa/ “ladrón”, /wa.wa/ “niño”, /ki.wa/ “hierba”, /ku.wa/ “sapo”.

Semiconsonante + vocal + consonante:

/wan.tuk/ “floripondio”, /wan.ra/ “soltero”, /wan.lla/ “comida que se guarda del banquete”, /wan.puna/ “colgar”, /was.ka/ “soga”, /wak.ča/ “viudo” /waλ.ka/ “collar”.

Semiconsonante + diptongo:

/lakta.wai/ “en el pueblito”, /kara.wai/ “dame de comer”, /ra.wai/ “hazme”, /saki.wai/ “déjame”, /wai.rašina/ “como el viento”, /wai.ra/ “viento”, /wai.kui/ “en el barranco”, /wai.sa/ “guayusa”, /wau.ki/ “hermano del hermano”, /wau.kipura/ “entre hermanos”, /wau.kiuna/ “los hermanos”

Funciones del fonema /w/

A más de las funciones distintiva y contrastiva, /w/ cumple en la cadena hablada una función demarcativa positiva porque allí donde él se encuentra sabemos que se da el inicio de una sílaba, o el inicio de un lexema, sintema o sintagma amalgamado.

Identidad fonológica de /y/

A lo largo de este estudio, hemos establecido conmutaciones de /y/ con todos los fonemas consonánticos y con /w/, lo cual ya de por sí nos confirma su estatuto fonológico. Pero podemos, además, conmutarlo con “cero” /ø/, puesto que la conmutación con “cero” es enteramente válida para la determinación de la identidad de cualquier unidad lingüística:

y/ø

En posición inicial absoluta

yaya “padre”	/	øaya “fantasma”
yaku “agua”	/	øaku “triturado”, “vamos”
yanka “sin motivo”	/	øanka “águila”
yali “más”	/	øali “bueno”
yarkai “hambre”	/	øarkai “muralla”
yukuna “hacer el amor, copular”	/	øukuna “mojar”
yapa “muy”, “aumento”, “adehala”	/	øapa “viejo (a)”
yasa (instrumento de pesca)	/	øasa “chicha”
yapai “aumenta”	/	øapai “lleva”
yukui “haz el amor, copula”	/	øukui (variedad de hormiga comestible)
yuyai “pensamiento”	/	øuyai “escucha”

Realización de /y/

El fonema /y/ se realiza en kichwa como un sonido semiconsonántico palatal sonoro oral [y]. En su articulación el predorso de la lengua se aproxima hacia la región palatal más de lo que ocurre cuando se pronuncia [i], dejando una estrecha salida por donde escapa del aire que viene desde los pulmones haciendo vibrar las cuerdas vocales; los labios toman la forma de la vocal que le sigue. La articulación de este fonema se diferencia de la de /i/ ([i]), porque el pasaje del aire que queda entre predorso de la lengua y la región prepalatal es más estrecho que para [i], razón por la cual el aire sale rozando ligeramente estas dos zonas articulatorias. Es lo que se experimenta cuando se pronuncia voces como las siguientes:

[yapanɐ] “aumentar”, [yupanɐ] “contabilizar”, [yanɐ] “negro”, [yaɲɔɛ]
“leña”, [yurɐ] “árbol”, [yurax] “blanco”.

Campo de distribución de /y/

/y/ aparece en las posiciones inicial absoluta y medial. Ejemplos:
/yura/ “arbo”l, /yaku/ “agua”, /yana/ “negro”, /yaya/ “papá”, /yutu/ “perdiz”, /yurak/
“blanco”.

/a-ya/ “fantasma” /ka-ya/ “mañana”, /mu-yu/ “pepa, semilla”, /ma-yu/ “río”, /pu-
yu/ “nube”.

Posibilidades combinatorias de /y/

En el marco silábico /y/ puede encontrarse en la combinación de las siguientes estructuras silábicas:

Semiconsonante + vocal:

/ya.ku/ “agua”, /ya.na/ “negro”, /ya.ya/ “padre”, /yu.ra/ “árbol”, /yu.tu/
“perdiz”, /yu.mai/ “semen”, /yu.ku.na/ “hacer el amor, copular” /u.ya.na/
“escuchar”, /ku.ya.na/ “regalar”, /i.ya.na/ “considerar, pensar”, /ša.ya.ri.na/
“pararse”, /ka.ya.na/ “llamar”, /uk.ɬu.ya.na/ “ampollar”, /tu.ya.ka/ “ensenada,
remanso, golfo”, /ya.ya/ “padre”, /pa.ya/ “tía”, /lu.yu/ “espacio determinado”,
/mu.yu/ “semilla”, /pu.yu/ “nube”, /ma.yu/ “río”, /su.yu/ “golondrina”.

Semiconsonante + vocal +conconante:

/yan.ta/ “leña”, /yan.ka/ “gratuitamente”, /yar.kai/ “hambre”, /a.yan.pi/
“iguana”, /u.yan.ki/ “oyes, oirás”, /ka.yan.ti/ “al día siguiente”, /a.yak/
“amargo”, /u.yak/ “el que oye”, /ma.yan/ “orilla”, /ša.yak/ “parado (él o ella),
/ša.yan/ “está parado”.

Semiconsonante + diptongo:

/yu.yai/ “pensamiento”, /ku.yai/ “regala (tú)”, /ka.yai/ “llama (tú)”, /ya.yau.na/ “los
padres”.

Identificación fonológica de /ts/

La identidad fonológica de /ts/ se confirma mediante las siguientes oposiciones:

ts/č

En posición inicial absoluta

tsaka “áspero”	/	čaka “puente”
tsalak “martín pescador” (nombre de un pájaro)	/	čalak (el que recoge restos de la cosecha)
tsikta (una planta medicinal)	/	čikta (brazo del río)

ts/t

En posición inicial absoluta

tsala “pálido”	/	tala “flojo” (tala wara “pantalón flojo)
tsikta (una planta medicinal)	/	tikta “trampa”

En posición media

yutsu (una variedad de árbol)	/	yutu (pájaro perdiz)
-------------------------------	---	----------------------

ts/š

En posición inicial absoluta

tsaka “áspero”	/	šaka “astilla” “fragmento”
----------------	---	----------------------------

En posición media

mitsa “avaro”	/	miša “suerte”
---------------	---	---------------

Realización del fonema /ts/

En el kichwa amazónico /ts/ se realiza como un sonido africado apicoalveolar sordo oral explosivo [ts]. En su articulación, el ápice de la lengua entra momentáneamente en contacto con los alveolos de los incisivos superiores y se separa inmediatamente dejando salir el aire hacia el exterior en forma brusca. El contacto y separación de la punta de lengua contra los alveolos de los incisivos superiores son casi imperceptibles y el aire, en este segundo momento, sale rozando los alveolos, razón por la cual este fonema recibe el

nombre de “africado”, lo que, en otros términos, quiere decir que este fonema se realiza, a la vez, como oclusivo (primer momento) y fricativo (segundo momento). Las cuerdas vocales no vibran.

Campo de distribución de /ts/

El fonema /ts/ puede aparecer en las posiciones inicial absoluta y medial:

/tʰsa-ka/ “áspero”, /tsun-tsu/ “andrajoso”, /tʰsa-tʰsa/ “arena”.
/mi-tʰsa/ “avaro”, ma-tʰsan “amargo”.

Posibilidades combinatorias de /ts/

Este fonema puede combinarse ocupando los contextos siguientes:

CV: /tʰsa.la/ “pálido”, /tsi.la/ “variedad de árbol”, /tsi.ya/ “liendre”, /tʰsa.lak/ “martín pescador (pájaro)”

/mi.tʰsa/ “avaro”, /tʰsa.tʰsa/ “arena” / /lun.ku-tsu/ “variedad de pez anguila”

CVC: /tsun.tsu/ “andrajoso”, /tsin.ʒu/ “desnutrido”, /tsik.ta/ (variedad de planta medicinal), /tsuk.ni/ “legaña”, /tsan.ka.na/ “moler”, /tsun.kana/ “chupar”

/pa.tʰsak/ “cien”, /mu.tʰsun/ (variedad de pez pequeño), /la.tʰsik/ (gusano crin de caballo), /ma.tʰsan/ “amargo”.

Identificación fonológica de /x/

A diferencia del kichwa de la Sierra, el fonema /x/ en el kichwa de la Amazonía casi no se presenta en posición inicial absoluta⁷. Es más, la presencia de este fonema en las otras posiciones o contextos es muy limitada, lo que sugiere que este fonema está en proceso de desaparición. Veamos algunos ejemplos:

En posición medial

	x/p	
čaxa “raposa” paridad”	/	čapa “gemelo, parejo,
	x/k	
uxu “tos”	/	uku “dentro, habitación”, “húmedo”

⁷ En el kichwa de Pastaza se registran pocas realizaciones de /x/ en inicial absoluta: xampi “antídoto”, xuču “ají”, xita “monte denso”, xawa “alto, arriba”, xaku “vamos”, uxu “tos”, xatun “grande”, xumpi “sudor”, xantia (variedad de pez de agua dulce).

ixi “grillo”	/	iki “resina, pegamento”
čaxa “raposa”	/	čaka “puente”

x/č

uxu “tos”	/	uču “aji”
-----------	---	-----------

x/ts

mixa “bronquitis”	/	mitsa “avaro”
-------------------	---	---------------

x/š

mixa “bronquitis”	/	miša “mina”, “suerte”
-------------------	---	-----------------------

x/l

paxu “energía” (don de curar o producir algo)	/	palu8 “culebra”
--	---	-----------------

x/w

čaxa “raposa”	/	čawa “crudo”
---------------	---	--------------

Realización fónica de /x/:

/x/ se realiza como un sonido fricativo, velar, sordo, oral [x]. En su realización el postdorso de la lengua se eleva hacia el velo del paladar dejando entre estos dos órganos un pasaje muy estrecho por donde atraviesa el aire que viene desde los pulmones para escapar hacia el exterior por el canal bucal. Las cuerdas vocales no vibran.

La realización [ž]

Esta realización corresponde posiblemente a un protofonema /ž/, hoy desaparecido. En el kichwa de Napo encontramos esta realización en voces como [kažunɐ] “obedecer”, [tažin] “nido”, [tsiñžu] “desnutrido”, [puñžana] “guatusa”, [kuñži] (un tipo de pez), [kañžanɐ] “tostar”, [kažunɐ] “obedecer”, [ižu] “castigo, calamidad”, [kunži] (una variedad de pez), [ižu] “castigo, calamidad”, punžɐ “día”, kiñžɐ “pared, tsiñžu “desnutrido, raquíto”, chañžɐ “guatín”. Sin embargo, no se han encontrado oposiciones fonológicas con esta realización.

En algunas zonas kichwa hablantes de la Sierra se encuentran oposiciones fonológicas entre la realización de [ʒ] -fricativa palatal sonora- y otras palatales:

kanža “afuera” / kanʎa ¡tú!, ¡Usted! / kančacerrado, cerramiento
kuža “nido” / kuča “laguna” / kuʎa (nombre de una planta), kuša “daré”
žuru “picado por la viruela” / šuru, “sobra”, (cesta para transportar frutas hecha de varas flexibles)
pužakuna (pajas u hojarascas menudas, basura fibrosa) / pušakuna “estar conduciendo”

CUADRO FONOLÓGICO-FONÉTICO DE LAS CONSONANTES DEL KICHWA AMAZÓNICO

Fonema	Alófonos	Descripción fonética	Ejemplos
/p/	[p]	oclusivo bilabial sordo oral tenso explosivo	[paʎ] “el”, [paki] “roto”, [pičanɐ] “barrer”, [pitɐ] “¿quien?”, [puy _u] “nube, neblina”, [put _u] “algodón”
	[b]	oclusivo bilabial sonoro oral	[kambax] “tuyo”, [pambɐ], “planicie”, [sambɐ] “débil”
	[β]	fricativo bilabial sonoro oral	[čəʎβi] “ahí”, [kaʎβi] “aquí”.
/t/	[t]	oclusivo dental sordo oral	[tak _u] “canción”, [tukuʎ] “todos”, [tuʎ _u] “hueso”
	[d]	oclusivo dental sonoro oral	[kaɳdɐ] “a usted”, [yaɳdɐ] “leña”, [taɳdɐ] “pan”
	[ð]	fricativo dental sonoro oral	[aswaða] “la chicha”, [aʎčaðɐ] “la carne”, [pangaðɐ], “la hoja”
/k/	[k]	oclusivo velar sordo oral explosivo	[kaminɐ] “insultar”, [kir _u] “diente”, [kur _u] “gusano”
	[kʰ]	oclusivo velar sordo oral implosivo	[aznakʰ] “hediondo”, [ʎukʰsikʰ] “el que sale”
	[g]	oclusivo velar sonoro oral tenso	[čanɣɐ] “pierna”, [manɣɐ] “olla”, [mikunɣɐ] “comerá”
	[ɣ]	fricativo velar sonoro oral relajado	[wayʎi] “dañado”, [tiɣranɐ] “regresar”, [saymanɐ], “golpear” [kayɐɣamɐ] “hasta mañana”, [wawɐɣunɐ] “niños”
	[x]	fricativo velar sordo oral	[ñaxčɐ] “peinilla”, [suxtɐ] “seis”, [waxtanɐ] “golpear”,
	∅		[runauna] “personas”, [wasiuna] “casas”, [warmiuna] “mujeres”.

/s/	[s]	fricativo alveolar sordo oral	[sačɐ] “monte”, [siki] “nalga”, [suni] “largo”
	[z]	fricativo alveolar sonoro oral	[aznak] “hediondo”, [punzu] “enredado”, [anzi] “afrecho”.
	[ʃ]	fricativo prepalatal sordo oral ímplosivo	[puklaʃ] “jugaré, jugando”, [rimaʃ] “diré, diciendo”, [puriʃ] “caminaré, caminando”.
/x/	[x]	fricativo velar sordo oral	[ux _u] “tos”, [ix _i] “grillo”, [čaxɐ] “raposa”
/č/	[č]	africado palatal sordo oral	[čuč _u] seno, [čapač _i] espera, [čiču] embarazada
	[ʃ]	fricativo prepalatal sordo oral	[aʃkɐ] “mucho”, [puʃkɐ] “hilo”
	[ž]	fricativo prepalatal sonoro oral	[pũñžɐ] “día”, [mãñžɔɔ] “miedo”, [kĩñžɐ] “pared”
/m/	[m]	nasal bilabial sonoro oclusivo	[maki] “mano”, [mikunɐ] “comer”, [muy _u] “semilla”
/n/	[n]	nasal alveolar sonoro oclusivo	[nanɔɔ] “dolor”, [nini] “decir”, “candela”, [nɔspɐ] “loco”
	[m]	nasal bilabial sonoro oclusivo	[nãmb _i] “en el camino”, [kambɐ] “tuyo”, [lamb _u] “liso”
	[ñ]	nasal palatal sonoro oclusivo	[kañči] “somos”, [kañčis] “siete”, [mikuñč _u], “¿(él) come?” [ñikañč _i] ~ [nikañč _i] “dijimos”, [ñiñ _i] ~ [ñin _i] “digo”
	[ɲ]	nasal dentalizado sonoro oclusivo	[kaɲɐ] “a ti”, [paɲdanɐ] “equivocarse”
	[ŋ]	nasal velarizado sonoro oclusivo	[kaŋɐ] usted”, [paŋɐ] “hoja”, [niŋ] “él dice”, [kaŋ] “tú”, [ñan] “camino”
/ñ/	[ñ]	oclusivo palatal, sonoro nasal	[ñaɫɐ] “ya mismo”, [ñuke] “yo”, [ñañɐ] (hermana de hermana).

/l/	[l]	lateral, alveolar, sonoro y oral	[laŋdɛ] “llano”, [luluŋ] “huevo”, [lum _u] “yuca”
	[λ]	lateral, palatal, sonoro y oral	[likɛ] ~ [likɛ] “red”, [liki] ~ [liki] “roto”, [lipɛčine] ~ [lipɛčine] castigar
/λ/	[λ]	lateral, palatal, sonoro, y oral	[λaki] “pena”, [likɛ] “red”. [luλ _u] “tierno”
	[l]	lateral, alveolar, sonoro y oral	[atalpɛ] ~ [atalpɛ] “gallina”, [likɛ] ~ [likɛ] “red”, [lisan] ~ [lisan] “paja toquilla”
/r/	[r]	vibrante alveolar sonoro oclusivo	[ras _u] “nieve, hielo”, [rikunɛ] “mirar”, [ruk _u] “viejo”
	[rʼ]	vibrante alveolar sonoro, colusivo implosivo	[urʼk _u] “montaña, cerro”, [turʼkanɛ] “cambiar, intercambiar”, [urʼmanɛ] “caer”
semiconsonantes			
/y/	[y]	semicons. palatal fricativo sonoro	yaŋdɛ “leña”, [yurɛ] “árbol”, [yurax] “blanco”
/w/	[w]	semicons. labiovelar fricativo sonoro	[wawɛ] “niño”, [waʃɛ] “después”, [wɔli] “alto, flaco”

Rasgos pertinentes

Para determinar los rasgos pertinentes o distintivos de los fonemas partimos de las definiciones de los sonidos en las que están incluidos los rasgos pertinentes y no pertinentes. La definición que nos sirve de punto de partida será aquella que no obedezca a la influencia del contexto, es decir, que no corresponda a una variante contextual. Estas definiciones son las siguientes:

Fonema	Descripción fonológica
/p/	oclusivo p/m, bilabial p/ t, k
/t/	dental t / p, k
/k/	oclusivo k/x velar k / p, t
/s/	fricativo s/ l, alveolar s / š, x
/š/	prepalatal š / s, x
/x/	fricativo x/ k, velar x/ s, š
/č/	africado č / a todos los fonemas no africados
/m/	nasal m/p bilabial m / n, ñ
/n/	nasal n/l, alveolar n / m, ñ
/ñ/	oclusivo ñ/ č, palatal ñ / m, n
/l/	lateral l/n, alveolar l / λ
/λ/	lateral l/č, palatal λ / l
/r/	vibrante r / a todas las consonantes
/y/	semicons. y/ a toda consonante, palatal y / w
/w/	semicons. w/ a toda consonante, labiovelar w / y

Cuadro fonológico del kichwa de la Amazonía ecuatoriana

	Bilabial		Alveolar		Dental		prepalatal	Palatal		Velar	
	sd	sn	sd	sn	sd	sn		sd	sn	sd	sn
oclusivo	p				t					k	
fricativo			s				š			x	
africado								č			
nasal	m			n					ñ		
lateral			l						λ		
vibrante				r							

Semiconsonantes

palatal								y		
labiovelar										w

El cuadro fonológico de las consonantes nos revela que los fonemas /š/, /č/, /r/ quedan fuera de orden (modo de articulación) y de serie (punto de articulación) porque son los únicos fonemas que tienen un solo rasgo pertinente. No se incluye /ts/ porque de esta unidad mínima no se han encontrado sino cuatro oposiciones.

BIBLIOGRAFÍA

MENDOZA ORELLANA, Alejandro. Compendio de Fonética General. Cuenca, Universidad de Cuenca –Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación. Cuenca, 2007.

MENDOZA ORELLANA, Alejandro. Fonología y Fonética españolas. Cuenca, Universidad de Cuenca –Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, 2007.

MENDOZA ORELLANA, Alejandro. Introducción a la Lingüística. Cuenca, Universidad de Cuenca –Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, 2007.

MENDOZA ORELLANA, Alejandro. Metodología de la Investigación Lingüística. Cuenca, Universidad de Cuenca – Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación, 2007.

FUENTES ORALES

Informante: Mario Alonso Andy Grefa

Edad: 90 años

Comunidad: Amarun Yaku, Arajuno

Años de permanencia en la comunidad lingüística: 85 años

Corpus lingüístico: Mitos de Juri Juri supay, Jullullun supay, Tijiras anka, Pumamanta rimay. Cantos de pasuka supay warmi, kuchi pillan runa, kumalli amu runa. Relatos sobre el ritual de la boda kichwa y la vida del abuelo Alonso Andy.

Investigadores: Claudio Calapucha Andy, Darwin Tanguila Andy

Informante: Cesar Calapucha Cerda

Edad: 50 años

Comunidad: Shiwa Kucha, Arajuno

Años de permanencia en la comunidad lingüística: 50 años

Corpus lingüístico: Relato sobre el encuentro con Ingaru supay. Cantos de: simayukamanta taki, yachaymata taki, Batya churikunamanta taki, inkawayu urkumanta taki

Investigadores: Claudio Calapucha Andy, Lineth Calapucha Cerda

Informante: Elena López

Edad: 80 años

Comunidad: Amarun Yaku, Arajuno

Años de permanencia en la comunidad lingüística: 80 años

Corpus lingüístico: Cantos de: ñuka sapalla warmi, yakukunamanta taki.

Investigador: Claudio Calapucha Andy

Informante: Juana Cerda

Edad: 90 años

Comunidad: Shiwa Kucha, Arajuno

Años de permanencia en la comunidad lingüística: 90 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la vida de la abuelita.

Investigador: Claudio Calapucha Andy

Años de permanencia en la comunidad lingüística: 40 años.
Corpus lingüístico: Canto sobre “Shiwakucha piri piri warmi”
Investigadora: Lineth Calapucha Cerda

Informante: Corina Mamallacta
Edad: 53 años
Profesión: Agricultora
Comunidad: Shiwa Kucha
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 35 años.
Corpus lingüístico: La leyenda de la luna
Investigadora: Lineth Calapucha

Entrevistado: Luis Miguel Grefa
Edad: 58 años
Comunidad: Barrio Amazonas, Tena
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 50 años
Corpus lingüístico: Las tradiciones de los kichwas,
Investigadora: Angélica Tanguila Andy

Informante: Pedro Silverio Andi
Edad: 75 años
Nivel de educación: Primaria
Comunidad: Ongota, Tena
Años de permanencia en la comunidad: 75 años
Corpus lingüístico: Costumbres de los kichwas
Investigador: Pedro Andi Alvarado

Informante: Sebastiana Shiguango
Edad: 67 años
Profesión: Agricultora
Comunidad: Ongota, Tena
Años de permanencia en la comunidad: 67 años
Corpus lingüístico: Costumbres de los kichwas
Investigador: Pedro Andi Alvarado

Informante: Fernando Andy
Edad: 46 años
Nivel de educación: Primaria
Comunidad: Tena
Años de permanencia en la comunidad: 46 años
Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca
Investigador: Pedro Andi Alvarado

Informante: Amanda Grefa
Edad: 45 años

Profesión: Agricultora

Comunidad: Tena

Años de permanencia en la comunidad: 19 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca

Investigador: Pedro Andi Alvarado

Informante: Lucas Shiguango

Edad: 55 años

Profesión: Agricultor

Comunidad: Tena

Años de permanencia en la comunidad: 54 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca

Investigador: Pedro Andy Alvarado

Informante: Celia Andy

Edad: 45 años

Profesión: Agricultora

Comunidad: Tena

Años de permanencia en la comunidad: 45 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca

Investigador: Pedro Andy Alvarado

Informante: Rubén Grefa

Edad: 58 años

Nivel de educación: Primaria

Profesión: Agricultor

Comunidad: Tena

Años de permanencia en la comunidad: 58 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca

Investigador: Pedro Andy Alvarado

Informante: Olga Andy

Edad: 46 años

Nivel de educación: Corte y confección

Profesión: Maestra

Comunidad: Tena

Años de permanencia en la comunidad: 46 años

Corpus lingüístico: Relato sobre la siembra de la yuca

Investigador: Pedro Andy Alvarado

Informante: Alberto Galo Andy

Edad: 39 años

Educación: Primaria

Comunidad: San Mariano, Arajuno

Años de permanencia: 39 años

Corpus lingüístico: Relato sobre “nuestras formas de aprender”
Investigador: Horlando López

Informante: Rebeca Chimbo
Edad: 60 años
Comunidad: San Mariano, Arajuno
Años de permanencia en la comunidad: 40 años
Corpus lingüístico: Relatos sobre la vida comunitaria
Investigador: Horlando López

Informante: Chepita López
Edad: 60 años.
Comunidad: Belén de Nushino, Arajuno
Años de permanencia en la comunidad: 40 años
Corpus lingüístico: Relato sobre la vida comunitaria
Investigador: Horlando López

Informante: Eliseo Aranda
Edad: 53 años
Comunidad: Sarayacu, Pastaza
Años de permanencia en la comunidad: 45 años
Corpus lingüístico: Cuento sobre “Supay wawa”.
Investigadora: Carmen Yasacama

Informante: Augusto Gonzalo Yasacama
Edad: 67 años
Comunidad: Sarayacu, Pastaza
Años de permanencia en la comunidad: 10 años
Corpus lingüístico: Cuento sobre “wankana runa”
Investigadora: Carmen Yasacama

Informante: Magdalena Esther Aranda
Ocupación: Artesana y Agricultor
Edad: 50 años
Comunidad: Sarayacu, Pastaza
Años de permanencia en la comunidad: 10 años
Corpus lingüístico: Mito del Bullukuku
Investigadora: Carmen Yasacama

Informante: Nancy Santi
Ocupación: Artesana y Agricultora
Comunidad: Sarayaku, Pastaza
Edad: 33 años
Años de permanencia en la comunidad: 33 años
Corpus lingüístico: Mito de Nunkulli
Investidora: Carmen Yasacama

Informante: Venancio Cerda
Educación: 3º de primaria
Profesión: Agricultor
Comunidad: San Gabriel, Arajuno
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 42 años
Corpus lingüístico: Cuentos sobre el hombre de la selva
Investigadora: Lineth Calapucha Cerda

Informante: Jorge Cerda
Edad: 65 años
Educación: Bachiller
Profesión: Profesor
Comunidad: Shiwa Kucha, Arajuno
Año de permanencia en la comunidad lingüística: 42 años
Corpus lingüístico: Mito del dilivio
Investigadora: Linet Calapucha Cerda

Informante: Venancio Calapucha
Edad: 56 años
Educación: Primaria
Profesion: Agricultor
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 43 años
Corpus lingüístico: Cuento de “wañushka karimanta rimay”
Investigadora: Lineth Calapucha

Informante: Mercedes Andi
Edad: 64 años
Profesión: Agricultora
Comunidad: San Gabriel, Arajuno
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 40 años.
Corpus lingüístico: Canto de “shuk llaktamanta taki”
Investigadora: Lineth Calapucha Cerda

Informante: Verónica Alvarado
Edad: 47 años
Profesión: Agricultora
Comunidad: Shiwa Kucha, Arajuno
Años de permanencia en la comunidad lingüística: 47 años
Corpus lingüístico: Canto sobre “10 de Julio mamkuna”
Investigadora: Lineth Calapucha Cerda

Informante: Ernestina Cerda
Edad: 47 años
Educación: Secundaria
Comunidad: Shiwa Kucha, Arajuno

CAPÍTULO II

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS DE LA LENGUA KICHWA AMAZÓNICA

Directora y docente:

María Cunduri Cunduri

INVESTIGADORES:

Andy Alvarado Pedro
Calapucha Andy Claudio
Calapucha Cerda Lineth
López Shiguango Horlando
Shiguango Calapucha Karina
Tanguila Andy Angélica
Tanguila Andy Darwin
Yasacama Aranda Carmen

DIRECTORA Y DOCENTE:

María Cunduri Cunduri

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS DE LA LENGUA KICHWA AMAZÓNICA

A. MORFOLOGÍA

INTRODUCCIÓN

En la lengua, cuya función primaria es permitir la comunicación entre los miembros de una comunidad lingüística, convergen tres componentes básicos: el *pensamiento*, que involucra la estructura mental individual y/o colectiva, cuya aplicación se traduce en la capacidad de crear conocimientos que fundamentan el advenimiento de la ciencia; el *comportamiento humano*, que obedece al pensamiento colectivo de un pueblo, donde cada cultura ha desarrollado formas de interrelación social, caracterizadas por la condición de solidaridad mutua entre pueblos y la relación de coexistencia con la naturaleza, lo cual nos conduce a convivir en la diversidad; y, por último, *la capacidad de expresión* que genera una cultura del arte, donde la música, la poesía, el teatro, la cotidianidad y otros, se manifiestan a través de esa presencia cultural.

En los últimos años, las lenguas indígenas son las que mayor decadencia han experimentado: la introducción de términos españoles es la más equivocada decisión que hemos tomado las generaciones actuales. Con la decadencia de la lengua, una cultura está asegurando su muerte. Frente a estos fenómenos, quedar espectando la auto aniquilación lingüística sería una falta de responsabilidad con nuestra historia. Por lo tanto, este trabajo pretende responder a los hechos que amenazan la pervivencia de la lengua kichwa amazónica, para lo cual hemos analizado con mayor énfasis los morfemas y la estructura misma de la lengua, tomando en cuenta las variaciones que existen entre el Napu kichwa (Pano y Archidona y otros pueblos aledaños) y Canelos kichwa (Arajuno, Sarayaku) y su coincidencia o diferencia con las formas estándar⁹ determinadas por los profesionales de la lengua (lingüistas y maestros de la EIB).

El presente texto contiene dos grandes capítulos: el primero, se refiere a la *morfología*, y en él se plantea la parte teórica y el análisis de las categorías lingüísticas investigadas: el sustantivo, el pronombre, el adjetivo, el verbo y el adverbio; el segundo capítulo contiene temas de la *sintaxis*, tales como la oración gramatical, la concordancia y el régimen. Cada uno de los contenidos se desarrollan comparando las variantes dialectales de las localidades investigadas y la lengua estándar.

Esperamos que este material sea de importancia para quienes tienen en sus manos la gran tarea de trabajar por el fortalecimiento y desarrollo de las lenguas y culturas indígenas, especialmente dentro del sistema de la educación intercultural bilingüe.

9 Denominado también “kichwa unificado”, establecido por la academia de la lengua kichwa.

METODOLOGÍA

El Programa de Formación de Investigadores de Culturas Amazónicas (PROFOICA) de la Universidad de Cuenca, dentro del Área de lenguaje y Comunicación, contempló la asignatura de Morfología y Sintaxis, la cual se desarrolló en tres fases. La primera consistió en fundamentar el conocimiento teórico a través del desarrollo del módulo de la asignatura y las clases impartidas por el docente en el aula; en esta fase, se analizaron diferentes temáticas en forma comparativa con cada una de las lenguas indígenas, realizando ejemplos tomados de nuestra comunicación cotidiana, lo que dio lugar al enriquecimiento de nuestro fondo de conocimiento. En esta fase, también, se explicó la guía con la que se realizaría la investigación de campo.

La segunda fase fue la recopilación del corpus lingüístico, para lo cual, con la guía de trabajo, acudimos a nuestras comunidades, donde, cada uno, nos contactamos con cinco hablantes de la lengua kichwa. La edad de estos informantes fue uno de los factores que se consideró para determinar el lenguaje hablado por nuestros ancestros, por lo que la observación se centró en el habla de las personas de 45 años en adelante.

Entre los instrumentos de trabajo utilizamos: guías de encuesta, equipos periodísticos (cámara, grabadora) y en algunos casos un diario de campo. Las encuestas, las entrevistas y la observación directa fueron las técnicas que nos permitieron extraer los datos.

La experiencia nos confirma que una misma lengua varía según los contextos. Así, hemos encontrado que cada pueblo adopta comportamientos diferentes frente a su lengua, y en el caso de las generaciones juveniles se observa que tienen ciertas dificultades para expresarse en su idioma, tal parece que la más reciente generación incluso siente vergüenza de utilizar su lengua.

Para recopilar los datos lingüísticos nos adentramos a las comunidades de habla kichwa del Cantón Arajuno y Sarayacu de la provincia de Pastaza y algunas comunidades de la Provincia de Napo; las diferencias dialectales se presentan entre el Napu kichwa y Canelos Kichwa, lo que nos ha permitido (seguido de un análisis) estudiar la lengua.

La tercera fase, fue la sistematización de los datos, fase en la que se analizó el corpus obtenido por cada investigador y se describieron las características lingüísticas encontradas. Esta descripción nos confirmó la existencia de dialectos kichwa Napu y Canelos kichwa expresados en diferencias morfológicas y sintácticas e, incluso, léxicas, este último campo que no fue objeto de una atención exhaustiva. Además, la descripción nos permitió descubrir la riqueza lingüística que pervive en las comunidades del interior, lugares donde justamente hemos acudido.

Finalmente, se ha realizado la revisión, conceptualización teórica, sistematización, corrección y redacción final de este documento.

EL SUSTANTIVO

Concepto y significado

El sustantivo es una categoría gramatical que se caracteriza fundamentalmente por expresar género y número. Estos dos accidentes, en español, pueden llevar una marca determinada fuera del lexema, pero ligado a él: niñ-o, niñ-a; o pueden estar expresados en el mismo lexema: así, el lexema pared lleva consigo la indicación de masculino y singular. En kichwa, el género de la gran mayoría de sustantivos animados está marcado con los lexemas gramaticales *kari* para el masculino y *warmi* para el femenino: *kari wawa* “niño”, *warmiwawa* “niña”; por su parte, el número plural puede estar marcado con el morfema *-kuna* frente a la ausencia de este morfema en el singular: *wawa* “niño”, *wawakuna* “niños”. En cuanto a los sustantivos inanimados, en el kichwa estos carecen de género o, quizás, podemos hablar en este caso de un género neutro.

Todo sustantivo, por otra parte, designa un ser, es decir, “algo que existió en el pasado (por ejemplo, Simón Bolívar, un dinosaurio, el templo de Jerusalén, un emperador), existe en el presente (por ejemplo, un rinoceronte, un perro, un automóvil) o existirá en el futuro”¹⁰

Todos los sustantivos designan un ser, estos pueden ser:

Reales, cuando existen verdadera y efectivamente: **yantaleña**, **allpatierra**, **misigato**, **mayu** río, **mamallakta** país, **rumpapelota**, **uturunku** oso, etc.

Imaginarios, cuando han sido creados por la mente humana a través de su imaginación, pero que en realidad no existen: **Amazanka**(personaje mítico).

Concretos, cuando pueden ser percibidos por los sentidos: **tiyarina** silla, **yura** árbol, **antanikik** computadora, **sisafior**, **taki** música, **wayraviento**, **asnay** fragancia, **nanaydolor**.

Abstractos, cuando se puede percibir solo con la mente humana: **yuyaypensamiento**, **ñakariy** sufrimiento, **llakiriy** tristeza etc.

Los sustantivos se clasifican también en comunes y propios. Los primeros expresan a los seres de manera general y se caracterizan por tener determinadas notas o características (**ñancamino**, **wakra** ganado, **urkucerro**, etc.), mientras que los propios designan a un ser determinado sin indicación de ninguna nota o característica (Chimborazo, Napo, Cuenca, Pedro, etc.)

Estructura

El sustantivo tiene dos formantes o constituyentes, unos son “constitutivos”, llamados así porque se encuentran siempre presentes o, lo que es lo mismo, nunca pueden faltar; otros reciben el nombre de “facultativos”, porque pueden o no estar presentes.

10 Mendoza Alejandro: Módulo de lengua española instrumental, Cuenca, 2009.

a) Los formantes constitutivos del sustantivo

Los formantes constitutivos en la lengua kichwa son; el lexema, el género, el número y el caso.

Lexema

El lexema es el elemento que lleva en sí mismo su significado y a través del cual el sustantivo es definido en los diccionarios; ejemplos:

wawa	niño-a	yura	árbol
kuyka	gusano	sacha	selva
kukuta	paloma	wasi	casa
misi	gato-a	ñan	camino
yaya	papá	yachanawasi	escuela
ushushi	hija	pani	hermana (del hermano)

Género

El género expresa si el sustantivo es masculino o femenino. En la lengua kichwa esta categoría gramatical aparece únicamente en los seres animados; en este caso, puede estar implícito en el lexema o expresado fuera de él; si está implícito en el lexema, se dice que tiene la marca cero (churi hijo, ushushi hija); en caso contrario, la marca está expresada por medio de lexemas gramaticales **kari** macho, hombre o **warmi** hembra, mujer (**kari atallpagallo**, **warmi atallpagallina**), que siempre van antes del sustantivo. Cuando se quiere referir al sustantivo de manera general (tanto a masculino como al femenino) no se emplea ninguna marca. Así: en Ñukaka **wawakunaman karani** significará doy de comer a los niños y niñas. Las siguientes son expresiones del kichwa de la amazonía que, en cuanto al uso del género, no se diferencian del kichwa estándar:

Masculino		Femenino	
kari misi	gato	warmi misi	gata
kari puma	tigre macho	warmi puma	tigre hembra
kari lumukuchi	sajino macho	warmi lumukuchi	sajino hembra
kari atallpa	gallo	warmi atallpa	gallina
kari allku	perro	warmi allku	perra
kari ichu	loro	warmi ichu	lora
kari wawa	niño	warmi wawa	niña
kari taruka	venado	warmi taruka	venada
kari sacha wakra	danta macho	warmi sacha wakra	danta hembra
kari aychawa	pez macho	warmi aychawa	pez hembra
kari yachak	hombre sabio	warmi yachak	mujer sabia
kari kinti	picaflor macho	warmi kinti	picaflor hembra
kari yawati	tortuga macho	warmi yawati	tortuga hembra
kari yutu	perdiz macho	warmi yutu	perdiz hembra
kari amarun	boa macho	warmi amarun	boa hembra
kari papaya	papaya macho	warmi papaya	papaya hembra
kari uwillas	uva macho	warmi uwillas	uva hembra

kari lumucha	guanta macho	warmi lumucha	guanta hembra
kari sacha wakra	tapir macho	warmi sacha wakra	tapir hembra
kari armallu	armadillo macho	warmi armallu	armadillo
	hembra		
kari pishña	nutria macho	warmi pishña	nutria hembra
kari uritu	loro	warmi uritu	loro
kari ichillu	perico macho	warmi ichillu	perico hembra
kari pitalala	equis macho	warmi pitalala	equis hembra
kari pashin	guanchichi macho	warmi pashin	guanchichi
	hembra		
kari indillama	osoperezoso	warmi indillama	osa perezosa
kari chaja	raposa macho	warmi chaja	raposa hembra
kari ukucha	ratón	warmi ukucha	ratona
kari siku	guatusa macho	warmi siku	guatusa
	hembra		

Ejemplos incorporados en oraciones:

Kichwa amazónico

Shuk **kari** allkura rantimuni
Vengo de comprar un perro.

Shuk **warmi** allkura rantimuni
Vengo de comprar una perra.

Kari yachachikma yakura kuy
Dale agua al profesor.

Warmi yachachikma yakura kuy
Dale agua a la profesora.

Kari misima mikunara karay
Dale de comer al gato.

Warmi misima mikunara karay
Dale de comer a la gata.

Ñuka **kari** wawakunarami llakini
Amo a mis hijos.

Ñuka **warmi** wawakunarami llakini
Amo a mis hijas.

Kari papayara kuchuni
Tumbo la papaya macho.

Kichwa estándar¹¹

Shuk **kari** allkuta rantimuni.

Shuk **warmi** allkuta rantimuni.

Kari yachachikman yakuta kuy.

Warmi yachachikman yakuta kuy.

Kari misiman mikunata karay.

Warmi misiman mikunata karay.

Ñuka **kari** wawakunatami llakini.

Ñuka **warmi** wawakunatami llakini.

Kari papayata kuchuni.

11 Por “kichwa estándar” se entiende la forma escrita acordada en diferentes reuniones de las diferentes comunidades kichwa hablantes, validada en el acuerdo ministerial N° 330 de 23 de septiembre de 2004. Este forma se enseña en la EIB y por influencia de la misma actualmente se está ya usando en la Amazonía, aunque no con igual frecuencia que la forma local. En adelante, presentaremos las dos formas.

Warmi papayara kuchuni
Tumbo la papaya hembra.

Kari uwillas karara llakllani
Saco la corteza de la uva macho.

Warmi uwillas karara llakllani
Saco la corteza de la uva hembra.

Kari pishña aychawara apin
La nutria macho coge al pez.

Warmi pishña aychawara apin
La nutria hembra coge al pez.

Kari wakrara katuni.
Vendo un toro.

Warmi wakrara katuni.
Vendo una vaca.

Kari taruka mikunara maskan
El venado busca la comida.

Warmi taruka mikunara maskan
La venada busca la comida.

Kari kushillura wanchini
Mato al mono.

Warmi kushillura wanchini
Mato a la mona.

Kari sikwanka muyura millpun
El tucán macho traga la semilla.

Warmi sikwanga muyura millpun
El tucán hembra traga la semilla.

Kari siku chunta muyura mikun
La guatusa macho come la chonta.

Warmi siku chunta muyura mikun
La guatusa hembra come la chonta.

Kari chancha lumu chakrara tukuchin
El guatin macho destruye toda la huerta de yuca.

Warmi papayata kuchuni.

Kari uvillas karata llakllani.

Warmi uvillas karata llakllani.

Kari pishña aychawata hapin.

Warmi pishña aychawata hapin.

Kari wakrata katuni.

Warmi wakrata katuni.

Kari taruka mikunata mashkan.

Warmi taruka mikunata mashkan.

Kari kushilluta wañuchini.

Warmi kushilluta wañuchini.

Kari sikwanka muyuta millpun.

Warmi sikwanka muyuta millpun.

Kari siku chunta muyuta mikun.

Warmi siku chunta muyuta mikun.

Kari chancha lumu chakrata
tukuchin.

Warmi chancha lumu chakrara tukuchin

El guatín hembra destruye toda la huerta de yuca.

Kari amarun kirura llukchini
Saco el diente de la boa macho.

Warmi amarun kirura llukchini
Saco el diente de la boa hembra.

Kari mutilun umara pakarin
La tortuga macho esconde la cabeza.

Warmi mutilun umara pakarin
La tortuga hembra esconde la cabeza.

Kari ichillu sarara mikun
El perico macho come maíz.

Warmi ichillu sarara mikun
El perico hembra come maíz.

Warmi chancha lumu chakrata
tukuchin.

Kari amarunpa kiruta llukshichini.

Warmi amarunpa kiruta llukshichini.

kari mutilun umata pakarin.

warmi mutilun umata pakarin.

Kari ichillu sarata mikun.

Warmi ichillu sarata mikun.

- Hay algunos sustantivos cuyo género está implícito en el lexema. Veamos los siguientes ejemplos:

Masculino		Femenino	
yaya	padre	mama	madre
churi	hijo	ushushi	hija
turi	hermano de la hermana	pani	hermana del hermano
wawki	hermano del hermano	ñaña	hermana de la hermana.
kari	hombre, esposo, macho	warmi	mujer, esposa, hembra
masha	verno	kachun	nuera
markayaya	padrino	markamama	madrina
apayaya	abuelo	apamama	abuela
layaya	padrastra	lamama	madrastra
lawawki	hermanastro del hermano	lañaña	hermanastra de la hermana.
laturi	hermanastro de la hermana	lapani	hermanastra del hermano
hachi	tío	mikya	tía
kariyaya	suegro	karimama	suegra de la nuera
warmiyaya	suegro	warmimama	suegra del yerno
markachuri	ahijado	markaushushi	ahijada
lachuri	hijastro	laushushi	hijastra
inti ¹²	sol		
killa	luna		

El adjetivo en kichwa es una categoría gramatical morfológicamente invariable en cuanto

12 Según la mitología kichwa amazónica inti “sol” y killa “luna”, son considerados como seres animados masculinos.

al género, pues no acepta oposiciones formales, como ocurre, por ejemplo, en español (casad-**o** / casad-**a**, viud-**o** / viud-**a**, golos-**o**/ golos-**a**, mentiros-**o** / mentiros-**a**, atrevid-**o** / atrevid-**a**, etc). En kichwa estas oposiciones se expresan bajo la forma de un grupo funcional nominal en el que las marcas lexicales de género *kari* (masculino) o *warmi* (femenino) se constituyen en núcleo, y los lexemas adjetivales, en modificadores. Por ejemplo:

Modificador núcleo
sawarishka **kari** casado
(literalmente: hombre casado)

modificador núcleo
sawarishka **warmi** casada
(literalmente: mujer casada)

awak **kari** tejedor
(literalmente: hombre tejedor)

awak **warmi** tejedora
(literalmente: mujer tejedora)

Masculino

Femenino

aychawak kari	pescador	aychawak warmi	pescadora
chiknik kari	odioso	chiknik warmi	odiosa
hampik kari	curandero	hampik warmi	curandera
hawik kari	pintor	hawik warmi	pintora
hillu kari	goloso	hillu warmi	golosa
kallpak kari	hombre atleta	kallpak warmi	mujer atleta
killkak kari	escritor	killkak warmi	escritora
llankak kari	trabajador	llankak warmi	trabajadora
llulla kari	mentiroso	llulla warmi	mentirosa
machak kari	alcohólico	machak warmi	alcohólica
nuspa kari	atrevido	nuspa warmi	atrevida
pajuyuk kari	poderoso	pajuyuk warmi	poderosa
pukllak kari	jugador	pukllak warmi	jugadora
puñuysapa kari	dormilón	puñuysapa warmi	dormilona
rimak kari	hablador	rimak warmi	habladora
sawarishka kari	casado	sawarishka warmi	casada
shuwak kari	ladrón	shuwak warmi	ladrona
sirak kari	costurero	sirak warmi	costurera
tushuk kari	bailarín	tushuk warmi	bailarina
wakak kari	llorón	wakak warmi	llorona
wakcha kari	viudo, huérfano	wakcha warmi	viuda, huérfana
warmiyuk kari	casado	warmiyuk warmi	casada
waytak kari	nadador	waytak warmi	nadadora
yachachik kari	profesor	yachachik warmi	profesora
yachak kari	sabio	yachak warmi	sabia
yanuk kari	cocinero	yanuk warmi	cocinera
yuyarik kari	pensador	yuyarik warmi	pensadora

El género que toma el adjetivo se deduce del sustantivo al que acompaña o se refiere:

puñuysiki warmi	mujer dormilona
wakaysiki ~ wakak runa	hombre llorón
machaysiki ~ machak churi	hijo alcohólico
machaysiki ~ machak ushushi	hija alcohólica
llankak warmi	mujer laboriosa

Como se dijo antes, en el lenguaje cotidiano, cuando el hablante quiere referirse a un sustantivo de manera general, no usa las marcas genéricas kari / warmi Ejemplos tomados del corpus:

	Kichwa amazónico	Kichwa estándar
misi gato-a:	Misima mikunara kuy Da la comida al (a la) gato-a.	Misiman mikunata kuy.
wawa niño-a:	Ñuka wawaunarami llakini Amo a mis hijos-as.	Ñuka wawakunatami llakini.
allku perro-a:	Shuk allkura rantimuni Vengo de comprar un perro-a.	Shuk allkuta rantimuni.
kushillu mono-a:	Kushillu aychara rantinki Compraras carne de mono-a.	Kushillu aychata rantinki.
yachachik profesor-a:	Yachachikma yakura kuy Da agua al profesor-a.	Yachachikman yakuta kuy.
yutu perdiz (macho-hembra):	Yutura wanchisha apamuy Trae matando a la perdiz	Yututa wañuchishpa apamuy.
pawshi paujil (macho-hembra):	Pawshira rantini Compro paujil.	Pawshita rantini.
amarun boa (macho-hembra):	Amarun karara llushtini Saco el cuero de la boa.	Amarun karata llushtini.
puma tigre (macho-hembra):	Puma kirura wakachikani Guardé el diente del tigre	Puma kiruta wakaychirkani.
machin mono-a:	Machinshina pawanki. Saltas como mono/na.	
pishku ave (macho-hembra):	Pishku illmara llukchini Saco la pluma del ave.	Pishku illmata llukshichini.
aychawa pez (macho-hembra):	Aychawaunara chunchullinchi Destripamos los pescados.	Aychawakunata chunchullinchi.
atallpa gallo-ina:	Atallpara wanchikanchi Matamos a la gallina (al gallo).	Atallpata wañuchirkanchik.
kuchi chancho (macho-hembra):	Kuchi irara llukchini Saco la manteca del chancho.	Kuchi wirata llukshichini.
ukucha ratón-na:	Ukucha purutu pankara mikun El ratón come las hojas de fréjol.	Ukucha purutu pankata mikun.
chaja raposa (macho-hembra):	Chaja atallpara mikun El / la raposa (macho-hembra) come a la gallina.	Chaja atallpata mikun.

sikwanka tucán (macho-hembra):	Sikwanka aychara mikuni Como la carne de tucán.	Sikwanka aychata mikuni.
machakuy culebra (macho- hembra):	Machakuy runara kanirka La culebra mordió a la persona.	Machakuy runata kanirka.
sachawakra tapir (macho- hembra):	Sachawakrata wañuchirka. Mató al tapir.	
uputinti alacrán (macho- hembra):	Uputintira sachapi tuparkani En la selva encontré el alacrán.	

Los sustantivos que designan seres inanimados no son ni masculinos ni femeninos; es decir, se los podría considerar como neutros. Veamos algunos de ellos:

wasi casa, wayra aire, rumi piedra, mayu río, urku montaña, kuri oro, pakcha cascada, uta pantano, tsatsa arena, puyu neblina-nube, ushpa ceniza, allpa tierra, uksha paja, uktu hueco, nina fuego, chikta afluyente, yaku agua, yura árbol, sacha selva, hita monte, putu algodón, kushni humo, turu lodo, pacha tiempo-espacio, allu moho, pusku espuma, kaspi palo, kullu tronco, etc.

Por una interferencia lexical y morfológica debida al contacto entre las dos lenguas, en el habla común se utilizan en kichwa vocablos tomados del español con las marcas de género {-o} (pronunciada [u]), {-a}:

Masculino		Femenino	
sultiru	soltero	sultira	soltera
pakrinu	padrino	makrina	madrina
lubu	lobo	luba	loba
kumpa	compadre	kumari	comadre
kasaru	casado	kasara	casada

Número

El número es singular o plural, según se refiera el sustantivo a una sola entidad (singular) o a más de una (plural); el singular siempre tiene la marca cero {∅}, en tanto que el plural se expresa de las siguientes maneras:

1) Con el monema {-kuna} ([kuna ~ guna]) o su variante {-una}, ligado al lexema del sustantivo. Por ejemplo:

Singular		Plural		
		Kichwa estándar	Kichwa amazónico	
amarun	boa	amarunkuna	amaruuna	boas
ayllu	familia	ayllukuna	aylluuna	familias
chini	ortiga	chinikuna	chiniuuna	ortigas

churu	caracol	churukuna	churuuna	caracoles
kaha	tambor	kahakuna	kahauna	tambores
kamu	libro	kamukuna	kamuuna	libros
kaspi	palo	kaspikuna	kaspiuna	palos
kuru	gusano	kurukuna	kuruuna	gusanos
kuyka	lombriz	kuykakuna	kuykauna	lombrices
lumu	yuca	lumukuna	lumuuna	yucas
mallki	hijuelo	mallkikuna	mallkiuna	hijuelos
mama	madre	mamakuna	mamauna	madres
mayu	río	mayukuna	mayuuna	ríos
misi	gato	misikuna	misiuna	gatos
pakcha	cascada	pakchakuna	pakchauna	cascadas
panka	hoja	pankakuna	pankauna	hojas
pay	él	paykuna	payguna	ellos
puma	tigre	pumakuna	pumauna	tigres
puyu	neblina	puyukuna	puyuuna	neblina
raymi	fiesta	raymikuna	raymiuna	fiestas
rumi	pedra	rumikuna	rumiuna	pedras
runa	persona	runakuna	runauna	personas
sacha	monte	sachakuna	sachauna	montes
siklli	carachama	sikllikuna	shiklliuna	carachamas
sisa	flor	sisakuna	sisauna	flores
uktu	hueco	uktukuna	utkuuna	huecos
urku	montaña	urkukuna	urkuuna	montañas
urpi	paloma	urpikuna	urpiuna	palomas
warmi	mujer	warmikuna	warmiuna	mujeres
wasi	casa	wasikuna	wasiuna	casas
wata	año	watakuna	watauna	años
wawa	niño	wawakuna	wawauna	niños
wiwa	animal	wiwakuna	wiwauna	animales
yaya	padre	yayakuna	yayauna	padres
yura	árbol	yurakuna	yurauna	árboles
yutu	perdiz	yutukuna	yutuuna	perdices

La variante **-una** es la más frecuente en el habla común de los kichwas del norte de la Amazonía, en tanto que, **-kuna** es utilizada por el hablante kichwa de Pastaza, generalmente

- 2) Anteponiendo al sustantivo, un determinante numeral o cuantitativo. El lenguaje estándar del kichwa¹³ establece que cuando un determinante numeral se antepone al sustantivo, este no lleva la marca **-kuna** de plural; sin embargo, esta regla no siempre se cumple en el kichwa de la Amazonía, ya que los hablantes siguen utilizando con mayor frecuencia la marca **{-kuna}** que alterna con **{-una}**. Ejemplos:

Kichwa estándar	Kichwa amazónico	Español
achaka kuchi	achka kuchikuna ~ achka kuchiuna	bastantes chanchos
chunka kari	chunka karikuna ~ chunka kariuna	diez hombres
chunka kimsa urpi	chunka kimsa urpikuna ~ chunka kimsa urpiuna	trece palomas
chunka pichka wallka	chunka pichka wallkakuna ~ chunka pichka wallkauna	quince collares
chusku churi	chusku churikuna ~ chusku churiuna	cuatro hijos
chusku warmi	chusku warmikuna ~ chusku warmiuna	dos mujeres
chusku yura	chusku yurakuna ~ chusku yurauna	cuatro árboles
hunu antawa	hunu antawakuna ~ hunu antawauna	un millar de carros
ishkay chunka kaspi	ishkay chunka kaspikuna ~ ishkay chunka kaspiuna	veinte palos
ishkay misi	ishkay misikuna ~ ishkay misiuna	dos gatos
ishkay puma	ishkay pumakuna ~ ishkay pumauna	dos tigres
ishkay wasi	ishkay wasikuna ~ ishkay wasiuna	dos casas
iskun aychawa	iskun aychawakuna ~ iskun aychawauna	nueve peces
iskun wata	iskun watakuna ~ iskun watauna	nueve años
kanchis pakcha	kanchis pakchakuna ~ kanchis pakchauna	siete cascadas
kanchis punku	kanchis punkukuna ~ kanchis punkuuna	siete puertas
kimsa chunka mashi	kimsa chunka mashikuna ~ kimsa chunka mashiuna	treinta compañeros
kimsa panka	chusku yurakuna ~ chusku yurauna	tres hojas
patsak churu	patsak churukuna ~ patsak churuuna	cien caracoles
pichka apu	pichka apukuna ~ pichka apuuna	cinco autoridades
pichka chunka shikra	pichka chunka shikrakuna ~ pichka chunka shikrauna	cincuenta bolsos
pichka chunka yutu	pichka chunka yutukuna ~ pichka chunka yutuuna	cincuenta perdices
pichka patsak kallpak	pichka patsak kallpakkuna ~ pichka apuuna	quinientos atletas
pichka rumi	pichka rumikuna ~ pichka rumiuna	cinco piedras
pusak kiru	pusak kirukuna ~ pusak kiruuna	ocho dientes
sukta pishku	sukta pishkukuna ~ sukta pishkuuna	seis pájaros
tawka wakra	tawka wakrakuna ~ tawka wakrauna	varios ganados
waranka kuru	waranka kurukuna ~ waranka kuruuna	mil gusanos

- El monema **-nchik** es marca de plural del pronombre personal **ñuka**. Ejemplo:

Singular

Ñuka
Ñuka antawapi shamuni.

Plural

Ñukanchik
Ñukanchik antawapi shamunchik

Caso

El caso es un monema gramatical funcional porque indica la función sintáctica que un lexema o un sintagma cumple en la oración.

Los casos son: nominativo, vocativo, acusativo, dativo, genitivo y ablativo; sus marcas afectan a los sustantivos y a los pronombres, mientras que los adjetivos permanecen invariables.

- Nominativo

Este caso en kichwa no tiene ninguna marca; es decir, está expresado sólo por el lexema tal como se encuentra definido en un diccionario. La falta de marca indica que cumple en

la oración la función de sujeto, salvo cuando se lo usa en expresiones exclamativas para expresar un estado de ánimo en cuyo caso la entonación que acompaña a su expresión indica que se trata del caso vocativo.

Con frecuencia, el nominativo, igual que otras funciones (complementos) suele ir acompañado del monema ligado {-ka} o del monema {-mi} que no indican, como algunos afirman, el caso nominativo sino que tiene, el primero, una función delimitativa, y el segundo, una función enfática. Ejemplo:

Wawakunaka	yachana wasipi yachakun. Los niños estudian en la escuela.
Wawakunami	yachana wasipi yachakun.
Wawakuna	yachana wasipi yachakun.
Wawaunaø	yachana wasii yachanaun. (kichwa de la Amazonía)
Wawakunaka	allikunami kan. Los niños son buenos.
Wawakunami	allikunami kan.
Wawakuna	allikunami kan.
Wawauna	alliunami anaun. (kichwa de la Amazonía)
S	P

Expresiones tomadas del corpus

Lenguaje estándar / Español

Wawaunaø alliunami anaun.
S

Los niños son buenos.

Wawaunaøsampayashkami yachin.
S

Wawakunaka sampayashkami rikurin.
Los niños parecen cansados

Wawaunaøllakirishka sakirinawka.
S

Wawakunaka llakirishka sakirirka.
Los niños quedaron tristes.

Ñuka aylluunaø llaktama rinaun.
S

Ñukapa ayllukunaka llaktaman rin.
Mis familiares se van a la ciudad.

Kanpa churiunaø sachamanta shamunaun.
S

Kanpa churikunaka sachamanta shamun.
Tus hijos vienen del monte.

Ñuka yayao achka kullkita charin.
S

Ñukapa yayaka achka kullkita charin.
Mi padre tiene mucho dinero.

Wawaunaø atun muskuyra charinaun.
S

Wawakunaka hatun muskuyta charin.
Los niños tienen grandes sueños.

Ñuka apayayaø milli uchuta mikun.
S

Ñukapa apayayaka milli uchuta mikun.
Mi abuelo come ají picante.

Yachachikkunaø wawaunara kamachinaun.
S

Yachachikkunaka wawakunata kamachin.
Los profesores aconsejan a los niños.

Allkuunaø lumuchara katinun.
S

Allkukunaka lumuchata katin.
Los perros persiguen a la guanta.

Yachachikkunao aashka yachayra charinaun.
S

Yachachikkunaka achka yachayta charin.
Los profesores tienen muchos conocimientos.

Wawaunao llaktama rinun.
S

Wawakunaka llaktaman rin.
Los niños van a la ciudad

Paywa aylluunao rikunka shamunaun.
S

Paypa ayllukunaka rikunkapak shamun.
Sus familiares vienen de visita.

- Genitivo

El genitivo es el caso del complemento de un elemento no verbal. En kichwa la marca de este caso es {-pa} o su variante {-pak} (menos usual en la Amazonía), ligada al lexema. En el kichwa amazónico se usa también {-wa}, e, igualmente, suele presentarse este caso con la marca cero {-ø}. En español se traduce “de”.

En las expresiones del corpus se ha podido observar que las variantes -pa, y -wa, se utilizan con los nombres propios de personas; esto, por ejemplo, cuando el hablante da una respuesta breve a una pregunta. Así: Piwa wasiray ¿De quién es la casa? La respuesta es Luispa wasi (an) ~ Luiswa wasi (an) La casa (es) de Luis.

El genitivo tiene marca {ø} cuando se da la secuencia de dos sustantivos de los cuales el segundo funciona como núcleo del sintagma nominal y el primero como complemento determinativo. Ejemplos:

Cdet	N	
yaya	wasi	casa de papá
Pedro	pani	hermana de Pedro
allku	waska	soga del perro
wasi	punku	puerta de la casa
allpa	manka	olla de barro
ñuka	wasi	mi casa (lit. *casa de yo)
ñuka	turi	mi hermano (lit. *hermano de yo)

Cuando el complemento es el pronombre de segunda o tercera persona, necesariamente aparece la marca {-pa} o {-pak} del genitivo:

kanpa kari	tu esposo (lit. *esposo de tú)
kanpa warmi	tu esposa (lit. *esposa de tú)
paypa warmi	su esposa (lit. *esposa de él, *esposo de ella)
kanpak masha	tu yerno (lit. *yerno de tú)
kanpa masha	

Veamos otros ejemplos:

Kichwa amazónico

aycha yaya \emptyset pukuna
aycha yayapa pukuna ~ aycha yayawa pukuna
Eliseopa illapa ~ Eliseowa illapa ~ Eliseo \emptyset illapa
kanpa ashi kari
kanpa kusa ~ kanwa kari
Linethpa churi ~ Linethwa churi~Lineth \emptyset churi
Llaktauna \emptyset muskuy ~ llaktakunawa muskuy
Luispa wasi ~ Luiswa wasi ~ Luis \emptyset wasi
ñuka yayawa llachapa ~ ñuka yaya \emptyset llachapa
ñukanchiwa mama ~ ñukanchi \emptyset mama
ñuka \emptyset ushushi
paypak wasi ~ paywa wasi
runaunawa yachay ~ runauna \emptyset yachay
yachachikpa kamu ~ yachachikwa kamu
yachawkunawa pataku ~ yachawkuna \emptyset pataku

Kichwa estándar

Aycha yayapa pukuna bodoquera del cazador.
Eliseopa illapa escopeta de Eliseo.
kanpa kari ashi tu enamorado
kanpa kusa tu marido.
Linethpa churi hijo de Lineth.
llaktakunapa muskuy sueño de los pueblos.
Luispa wasi casa de Luis.
ñuka yayapa llachapa ropa de mi padre.
ñukanchikpa mama nuestra madre.
ñukapa ushushi mi hija.
paypa wasi su casa.
runakunapa yachay conocimiento de las personas.
yachachikpa kamu libro del profesor.
yachakukkunapa pataku mesa de los estudiantes.

• Acusativo

El acusativo tiene como marca el monema {-ta} que indica que un lexema o sintagma de categoría nominal cumple la función de complemento directo (CD) en una oración construida con verbo de predicación incompleta. En el kichwa amazónico prevalece el uso de la variante dialectal {-ra}.

Veamos en las siguientes expresiones:

Kichwa amazónico

Chay warmiuna chunta aswararurarinun.
CD V

Paykuna atallpakunarakatunun.
CD V

Chay wakra allkuraniktan.
CD V

Kanpak masha warmiramakan.
CD V

Ñukapak turi mikunaraichun.
CD V

Warmiuna ñanpirapichanaun.
CD V

Suni kawsayrcharinki.
CD V

Kichwa estándar

Chay warmikunaka chunta aswata ruran.
Aquellas mujeres preparan chicha de chonta.

Paykuna atallpakunata katun.
Ellos venden gallinas.

Chay wakra allkuta niktan.
Aquella vaca patea al perro.

Kanpa masha warmita makan.
Tu yerno maltrata a la esposa.

Ñukapa turi mikunata hichun.
Mi hermano bota la comida.

Warmikuna ñanta pichan.
Las mujeres limpian el camino.

Suni kawsayta charinki
Tienes vida larga.

<u>Ashka ñanpiunarariksi.</u> CD V	Achka ñankunata riksi. Conozco varios caminos.
Chi runa <u>ashka wawaracharin.</u> CD V	Chay runaka achka wawata charin. Esa persona tiene bastantes hijos.
Pay <u>ashka llakiunaracharin.</u> CD V	Payka achka llakikunata charin. Él tiene muchos problemas.
Wawauna <u>aychawaraapinaun.</u> CD V	Wawakunaka aychawata hapin. Los niños cogen pescado.
Ñuka yaya <u>lumucharaapika.</u> CD V	Ñukapa yayaka lumuchata hapirka. Mi padre cogió la guanta.
Atallpa <u>sararamikun.</u> CD V	Atallpaka sarata mikun. La gallina come el maíz.
Misi <u>ukucharamikun.</u> CD V	Misika ukuchata mikun. El gato come al ratón.
Ukucha <u>misiramanchan.</u> CD V	Ukuchaka misita manchan. El ratón teme al gato.

Cuando el complemento directo está expresado por un lexema verbal, solo o con complemento, no lleva la marca –ta de acusativo:

Pedroka shamusha nin.	Pedro dice que vendrá.
Pedroka kaya shamusha nin.	Pedro dice que mañana vedrá.
Pedroka Luis kaya shamunga nin.	Pedro dice que Luis vendrá mañana.

- Dativo

El caso dativo tiene la marca {-**pak**} (para) y sus variantes {-**kta**}, {-**wak**}, {-**k**};o {-**man**} (a) y su variante –**ma**.Indica que un lexema o sintagma nominal cumple en la oración la función de complemento indirecto (CI).

Como veremos en los ejemplos siguientes, {-**pak**} o sus variantes {-**kta**},{-**k**},son los más utilizados en el kichwa amazónico, mientras que el uso de la variante {-**wak**}y el monema {-**man**} o {-**ma**} es muy reducido. Ejemplos:

En algunas comunidades del sector de Sarayaku (provincia de Pastaza), se ha observado que también se usa el monema –**rayku** como marca de caso dativo cuando equivale al significado “para” del español: Ejemplos:

Kichwa de Sarayaku	Kichwa estándar /español
<u>Ñuka ushushirayku</u> wasita <u>rantini.</u> CI V	Ñuka ushushipak wasita rantini. Compro la casa para mi hija.

Ñuka karirayku mikunata apamuni.
CI V

Ñuka karipak mikunata apamuni.
Traigo comida para mi marido.

Ñuka yayarayku aswata rurani.
CI V

Ñuka yayapak aswata rurani.
Hago la chicha para mi padre.

Ñuka ushushirayku allkuta apamuni.
CI V

Ñuka ushushipak allkuta apamuni.
Traigo el perro para mi hija.

Ñuka yaya yaku aychata apayayarayku apira.
CI V

Ñukapa yaya apayayapak aychawata hapirka.
Mi padre pescó para el abuelo.

Ñuka churirayku llachapata wakachini.
CI V

Paypa churipak llachapata wakichin.
Guardó la ropa para su hijo.

Churigunarayku tandata rantini.
CI V

Churikunapak tantata rantini.
Compro pan para los hijos.

Wawaunarayku mikunata apamuni.
CI V

Wawakunapak mikunata apamuni.
Traigo comida para los niños.

Yachachikkunarayku aswata apani.
CI V

Yachachikkunapak aswata apani.
Llevo chicha para los profesores.

Warmi wawakunarayku achka mikuna tiyan.
CI V

Warmi wawakunapak achka mikuna tiyan.
Hay bastante comida para las niñas.

Wawakunarayku llachapata rantini.
CI V

Wawakunapak llachapata rantini.
Compro ropa para los niños.

Cuando una forma verbal se ha nominalizado, como es el caso de un agentivo, también aparece la marca de dativo **-pak** o **-man**:

Ñuka mashika pikuna mañakman mikunakunata kacharka.

Traducir al kichwa la oración Mi compañero envió víveres a quienes lo pidieron.

- Ablativo

Un monema en caso ablativo indica la circunstancia o entorno dentro del cual se produce lo expresado en el verbo de la oración. Este monema puede afectar a un lexema: Estoy **en** Cuenca, Vivo **en** Cuenca; a un sintagma nominal: Estoy **en** Cuenca del Ecuador, Vivo **en** Cuenca del Ecuador; a un lexema verbal: Viene **cuando** quiere; a un sintagma verbal: Viene **cuando** quiere ayudarnos. Los lexemas o sintagmas que llevan un monema de ablativo cumplen siempre la función de complemento circunstancial; por su parte, los monemas de ablativo permiten clasificar el complemento circunstancial, atendiendo a su significado. Por ejemplo:

{-pi} y sus variantes {-i} o {-wi}:
{-man} y su variante {-ma}:

lugar
dirección o destino

{-manta}	origen o procedencia, tema o materia
{-wan} y su variante {-wa}	compañía, instrumento
{-kama}	limitación
{-rayku}	causa
{-shina o -kuinta}	modo
{-pura}	interacción, acción recíproca

De lo dicho se concluye que el complemento circunstancial se clasifica atendiendo principalmente al significado que le confiere la presencia del monema de ablativo. Hay otros complementos circunstanciales, de los que se tratará en la sintaxis, que no llevan monema de caso, pero se los reconoce por el significado.

A continuación se describe el significado y uso de estos monemas en el kichwa amazónico:

- ✓ {-pi} con sus variantes {-i}, {wi} en: este monema ligado a un lexema de categoría nominal señala que éste cumple la función de complemento circunstancial de lugar (CCL). Ejemplos:

Lugar

Kichwa amazónico	Kichwa estándar / español
<u>Sachai</u> sachawakrara <u>tuparani</u> . CCL V	Sachapi sacha wakrata tuparkani. En la selva encontré una danta.
<u>Sachai</u> sikura <u>tupakani</u> . CCL V	Sachapi sikuta tuparkani. En la selva encontré una guatusa:
<u>Mankai</u> yakura <u>churay</u> . CCL V	Mankapi yakuta churay. Pon el agua en la olla.
<u>Tasai</u> lumura <u>churay</u> . CCL V	Tasapi lumuta churay. Pon la yuca en la canasta.
José <u>wasiitiaun</u> . CCL V	José wasipi tiyakun. José se encuentra en la casa.
Tutamanta <u>mayuirmakani</u> . CCL V	Tutamanta mayupi armarkani. En la mañana me bañé en el río.
Kikin <u>llaktaimi</u> alli <u>kawsana</u> . CCL V	Kikin llaktapimi alli kawsana. Es bueno vivir en la propia comunidad.
Chawpi <u>sachaichinkarirkani</u> . CCL V	Sacha chawpipi chinkarirkani. Me perdí en medio de la selva.
Ñuka achika <u>mayuwarman</u> . CCL V	Ñukapa achikka mayupi arman. Mi tío se baña en el río.

Instrumento

Antawai shamuni. CCL V	Antawapi shamuni. Vengo en el carro.
Uraman <u>kanuwaiirkusha</u> . CCL V	Urayman kanuwapi uriyasha. Bajaré en la canoa.
Awtui shamukani. CCL V	Antawapi shamurkani. Vine en el carro.

De estos ejemplos se puede también inferir que {-pi}, de la forma estándar, sufre el fenómeno de síncope de /p/ en el habla amazónica, resultando de ello {-i}; además, por la caída de /p/ en el habla se da un alargamiento de /i/, cuando se liga a un lexema terminado también en /i/. Ejemplo: /wasi/, /wasipi/ > /wasii/ > [wasi:]

Dirección o destino

- ✓ {-man} o su variante {-ma}: señala el complemento circunstancial de destino o dirección (CCdest). En otros contextos, también es marca de complemento indirecto, como se explicó anteriormente.

Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar / español
<u>Quituman</u> antawai risha. CCdest V	Quitoman antawapi risha. Viajaré <i>hacia</i> Quito <i>en</i> bus.
Pay ñuka wasi <u>marin</u> . CCdest V	Pay ñukapa wasi <u>man</u> rin. Él va a mi casa.
<u>Llaktama</u> purini. CCdest V	Llaktaman purini. Camino hacia la ciudad.
Kaya puncha <u>llaktamarinanka</u> . CCdest V	Kaya puncha llaktaman rishun. Mañana iremos a la ciudad.
Maltauna <u>raymimarinaun</u> . CCdest V	Maltakuna raymiman rin. Los jóvenes van a la fiesta.
Wawauna <u>chakramarinaun</u> . CCdest V	Wawakuna chakraman rin. Los niños van a la huerta.

Yayauna <u>mayumarinaun.</u> CCdest V	Yayakuna mayuman rin. Los padres van al río.
Rukuuna <u>urkumarinaun.</u> CCdest V	Rukukuna urkuman rin. Los adultos van a la montaña.
<u>Raymima</u> tushunkak <u>shamuni.</u> CCdest V	Raymiman tushunkapak shamuni. Vengo a la fiesta para bailar.
<u>Shamuk punchamapurini.</u> CCdest V	Shamuk punchaman purini. Camino hacia el futuro.
<u>ACIA¹ raymimashamuni.</u> CCdest V	Acia raymiman shamuni. Vengo a la fiesta de Acia.
<u>Uray llaktaunamarini.</u> CCdest V	Uray llaktakunaman rini. Camino <i>hacia</i> los pueblos del sur.

✓ {-**manta**}de, desde: es la marca del complemento circunstancial de origen o procedencia(CCor), y el complemento circunstancial de tema o argumento(CCtema) que en español se traduce de, acerca de, sobre. Ejemplos:

Origen o procedencia

Kichwa amazónico	kichwa estándar / español
<u>Karumantashamukani.</u> CCor V	Karumanta shamurkani. Vine desde lejos.
<u>Sachamanta</u> aychara <u>apamukani.</u> CCor V	Sachamanta aychata apamurkani. Traje carne desde el monte.
<u>Cuenca llaktamantashamuni.</u> CCor V	Cuenca llaktamanta shamuni Vengo de la ciudad de Cuenca.
Pikru <u>ashi wasimantashamuka.</u> CCor V	Pedroka ashipa wasimanta shamun. Pedro viene de la casa de la novia.
<u>Kanchamantayakuta apamuy.</u> CCor V	Kanchamanta yakuta apamuy. Trae agua desde afuera.
<u>Llankanamanta</u> chishira <u>shamuni.</u> CCor V	Llankaymanta chishita shamuni. Vengo tarde del trabajo.
<u>Mayumantashamunchi.</u> CCor V	Mayumanta shamunchik. Venimos del río.

Kari yachachikka <u>Quitumantashamun.</u> CCor V	Kari yachachikka Quitomanta shamun. El profesor viene de Quito.
<u>Raymimanta</u> uktalla <u>tikramushunmi.</u> CCor V	Raymimanta uktalla tikramushunmi. Regresaremos pronto de la fiesta.
Pay ñuka <u>wasimantashamun.</u> CCO V	Pay ñukapa wasimanta shamun. El viene de mi casa.
<u>Pakchamantashamunchi.</u> CCor V	Pakchamanta shamunchik. Venimos de la cascada.
<u>Mayumanta</u> wasima <u>rini.</u> CCor V	Mayumanta wasiman rini. Del río voy a la casa.
<u>Yachanawasimantashamuni.</u> CCor V	Yachanawasimanta shamuni. Vengo de la escuela.
<u>Llaktamanta</u> tantara <u>apamuni.</u> CCor V	Llaktamanta tantata apamuni. Traigo pan de la ciudad.
<u>Ayllullaktamantashamuni.</u> CCor V	Ayllullaktamanta shamuni. Vengo de la comunidad.
<u>Chawpi ñanpimanta</u> purisha <u>shamuni.</u> CCor V	Chawpi ñanmanta purisha shamuni. Vengo caminando desde el medio camino.
<u>Utamanta</u> aychawara <u>apini.</u> CCor V	Utamanta aychawata hapini. Cojo peces de la laguna.
Shuk karu <u>llaktamantamikani.</u> CCO V	Shuk karu llaktamantami kani. Soy de una ciudad lejana.
Arajuno <u>raymimantatikrani.</u> CCor V	Arajuno raymimanta tikrani. Regreso de la fiesta de Arajuno”

Tema

Maltauna tantarin <u>mantashamuni.</u> CCtema V	<u>Yakumantayachauni.</u> Estoy aprendiendo acerca del agua
Yayauna <u>wawaunamantarimanaun.</u> CCtema V	Yayakunaka wawakunamanta rimankuna. Los padres hablan de los niños.

- ✓ {-wan} o su variante {-wa} ligado a un lexema de categoría nominal indica complemento circunstancial de compañía o de instrumento (CCcompañía, CCinstr.). Veamos en las siguientes expresiones:

Compañía

Kichwa amazónico	Kichwa estándar / español
Raymima <u>aylluunawa</u> takinkak <u>rini</u> . CCcompañía V	Raymiman ayllukunawan takinkapak rini. Voy con la familia a la fiesta para cantar.
<u>Wawaunawa</u> armankak <u>rini</u> . CCcompañía V	Wawakunawan armankapak rini. Voy con los niños a bañarme.
María <u>paywa wawaunawa</u> chakrama <u>rin</u> . CCcompañía V	María paypak wawakunawan chakraman rin. María va a la huerta con sus hijos.
Ñukaka <u>churiwa</u> aychawankak <u>rini</u> . CCcompañía V	Ñuka churiwan aychawankapak rini. Voy a pescar con mi hijo.
Sachaman <u>allkuwapurini</u> . CCcompañía V	Sachaman allkuwan purini. Voy al monte con el perro.
<u>Ñuka wawaunawa</u> yachachikta <u>chapakani</u> . CCcompañía V	Ñukapa wawakunawan yachachikta chaparkani. Esperé con mis niños al profesor.
<u>Ñuka mamawarinkarauni</u> . CCcompañía V	Ñuka mamawan risha. Iré con mi madre.
<u>Ñuka achiwantakini</u> . CCcompañía V	Ñuka hachiwan takini. Canto con mi tío.
<u>Ñuka mashiwantushuni</u> . CCcompañía V	Ñukapa mashiwan tushuni. Bailo con mi compañero.
<u>Shuk shinki runawanllankakani</u> . CCcompañía V	Shuk shinki runawan llankarkani. Trabajé con una persona negra.
<u>Ñuka kusawa</u> uktalla <u>tikrasha</u> . CCcompañía V	Ñuka kusawan utkalla tikrasha Regresaré pronto con mi marido.
<u>Tukuykunawa</u> tantara <u>mikusha</u> . CCcompañía V	Tukuykunawan tantata mikusha. Comeré pan con todos.

Instrumento

Apamama <u>aswawaarmachiwaka</u> . CCinstr V	Apamama aswawan armachiwarka. La abuela me embarró con la chicha.
<u>Kahawaraymipi tushuni</u> . CCinstr V	Kahawan raymipi tushuni. Bailo con el tambor en la fiesta.

<u>Llikawa</u> aychawakanchi. CCinstr V	Llikawan aychawarkanchik. Pescamos con la atarraya.
<u>Sawliwa</u> yantara <u>paki</u> . CCinstr V	Sawliwan yantata pakiy. Rompe la leña con el machete.
<u>Lanzawa</u> lumukuchira <u>wanchikani</u> . CCinstr. V	Lanzawan lumukuchita wañuchirkani. Maté al sajino con la lanza.
<u>Sawliwa</u> chakrai <u>llankani</u> . CCinstr V	Sawliwan chakrapi llankani. Trabajo con el machete en la huerta
Nanayra <u>chiniwa</u> allichikani. CCinstr V	Nanayta chiniwan allichirkani. Curé el dolor con la ortiga.
<u>Tumiwan</u> yantara <u>zurani</u> . CCinstr V	Yantata tumiwan zurani. Corto la leña con el hacha.
<u>Sawliwan</u> yurara <u>kuchuni</u> . CCinstr V	Yurata sawliwan kuchuni. Corto el árbol con el machete.
<u>Illapawa</u> pumata <u>wanchikani</u> . CCinstr. V	Pumata illapawan wanuchirkani. Maté al tigre con la escopeta.
<u>Sisaunawa</u> chapashkanki. CCinstr V	Sisakunawan chapashkanki. Te esperaré con flores.
<u>Kaspiwa</u> waktasha. CCinstr V	Kaspiwan waktasha. Golpearé con palo.

Limitación

- ✓ {-**kama**} (hasta)indica que el lexema o el sintagma al que se encuentra ligado cumple la función de complemento circunstancial de limitación (CCLím.) -limitación espacial o temporal-. Observemos en las siguientes expresiones amazónicas:

Mayankamapaktankarauni.
CCLím. V

Llegaré hasta la orilla.

Wasikamarini.
CCLím. V

Voyhasta la casa.

Sanpayanakamallankani.
CCLím. V

Trabajo hasta cansarme.

Amazonas mayukamaktanuka.
CCLím. V

Llegaron hasta el río Amazonas.

Kayakama kullkita kusha.
CCLím. V

Daré el dinero hasta mañana.

Chaykamarishun.

Vamoshasta allá.

CClím. V

Wasi punkukamakallpashun.
CClím. V

Corramos hasta la puerta de la casa.

Wasikama mikunata apashun.
CClím. V

Llevemos los víveres hasta la casa.

Chay yurakamapaktanki.
CClím. V

Llegarás hasta ese árbol.

Kay rumikamallankanki.
CClím. V

Trabajaráshasta esta (donde está) esta piedra.

Chakakamarini.
CClím. V

Voy hasta el puente.

Urkukamarini.
CClím. V

Voy hasta la loma.

Mayukamarisha.
CClím. V

Iré hasta el río.

Ñanpikamallukshi.
CClím. V

Sale hasta el camino.

Chakrakamakallpasha.
CClím. V

Correré hasta la sementera.

- ✓ {-rayku} porque, por, a causa de: indica que el lexema o el sintagma al que se encuentra ligado cumple la función de complemento circunstancial de causa (CCcausa) o de finalidad. (En la zona de Pastaza se lo usa también para indicar el caso dativo; por tanto, complemento indirecto). Ejemplos:

Causa

Kichwa amazónico	Español
<u>Ñuka mamaraykuwakarani.</u> CCcausa V	Lloré pormi madre.
<u>Tamyaraykusakirikani.</u> CCcausa V	Me quedé porla lluvia.
<u>Ñuka turiraykushamukani.</u> CCcausa V	Vine por mi hermano.
<u>Shu muskuyraykutakisha.</u> CCcausa V	Cantaré por un sueño.
<u>Kanrayku kutin tikrasha.</u> CCcausa V	Regresaré otra vez por ti.

Kanraykukawsasha.
CCcausa V

Viviré por ti.

Kullkiraykutsawarisha.
CCcausa V

Me casaré por el dinero.

Ñuka churiraykullankasha.
CCcausa V

Trabajaré por mi hijo.

Finalidad

Kanta rikunkaraykushamuni.
CCcausa V

Vengo para verte.

Warmiwara apankaraykupaktamunauka.
CCcausa V

Llegaron para llevar a la niña.

Tushunarayku raymiman shamuni.
CCcausa V

Vengo a la fiesta parabailar.

Nuka llaktaraykullankani.
CCcausa V

Trabajoparami ciudad.

Yallinkaraykupukllakani.
CCcausa V

Jugué para ganar.

Aychawara mikunaraykushamuni.
CCcausa V

Vengo para comer pescado.

Modo

- ✓ {-**shina**}: este monema ligado a un lexema o a un sintagma puede indicar “comparación” o “modo”, matiz que se desprende del contexto semántico en la oración, aunque no siempre es fácil precisarlo con exactitud. En este trabajo preferimos la denominación de complemento circunstancial de modo.

En el kichwa de la Amazonía, {-**shina**}, alterna con {-**kuinta**} (posiblemente, viene del español cuenta, a cuenta de) Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar / español
<u>Allkushinapurinki.</u> CCmod V	Allkushina purinki. Caminas como (el) perro.
<u>Misishinapuñunki.</u> CCmodo V	Misishina puñunki. Duermes como un gato.
<u>Kariyachachikshinarimanki.</u> CCmodo V	Kari yachachikshina rimanki. Hablas como (el) profesor.

<u>Ama ichilla wawashinamikuychu.</u> CCmodo V	Ama uchilla wawashina mikuychu. No comas como un niño pequeño.
<u>Kan wawawshinarimanki.</u> CCmodo V	Kanka wawakunashina rimanki. Tú te quejas como los niños.
<u>ungushkakuintawakanki.</u> CCmodo V	Unkushkashina wakanki. Lloras como enfermo.
<u>Añanguunashinallankashun.</u> CCmodo V	Añankukunashina llankashun. Trabajemos como las hormigas.
<u>Shinki runashinallankanki.</u> CCmodo V	Shinki runashina llankanki. Trabajas como negro.
<u>Wakamayushinarimanki.</u> CCmodo V	Wakamayushina rimanki. Hablas como loro.
<u>Machinshinapawanki.</u> CCmodo V	Machinshina pawanki. Saltas como mono.
<u>Rukushinaasinki.</u> CCmodo V	Rukushina asinki. Te ríes como viejo.
<u>Warmikuintakaparinki.</u> CCmodo V	Warmishina kaparinki. Gritas como mujer.
<u>Kanpa yayakuintallankanki.</u> CCmodo V	Kanpa yayashina llankanki. Trabajas como tu padre.
<u>Shuk misikuintapuñunki.</u> CCmodo V	Shuk misishina puñunki. Duermes como un gato.

Interactivo

- ✓ {-pura}: (sólo) entre es un monema que encierra el significado de interacción y al mismo tiempo exclusión de otro u otros grupos, razón por la que los gramáticos suelen denominar al lexema o al sintagma al que se liga complemento circunstancial interactivo o de interacción (CCint.). El uso de este morfema en el habla amazónica no difiere de la forma estándar. Ejemplos:

<u>Kari wawapurarimanaun.</u> CCint V	Hablan entreniños.
<u>Wawkipurapukllanaun.</u> CCint V	Juegan entrehermanos.
<u>Warmipurallankanaun.</u> CCint V	Trabajan entremujeres.
<u>Ñukanchipurarimashun.</u>	Hablemos entre nosotros.

CCint. V	
<u>Rukupurarimanaun.</u> CCint V	Discutenentre mayores.
<u>Karipurapukllanun.</u> CCint V	Juegan entre hombres.
<u>Mashipuratushunaun.</u> CCint V	Bailan entre compañeros.
<u>Ñukanchipurapukllashun.</u> CCint V	Juguemos entrenosotros.
<u>Ayllupurakawsashun.</u> CCint V	Vivamos entrefamilias.
<u>Mashipurapurinchi.</u> CCint V	Caminamos entre compañeros.
<u>Yachakpurapiñanakunkuna.</u> CCint V	Discuten entre shamanes.
<u>Markayayapuramakanakunaun.</u> CCint V	Se pelean entre compadres.
<u>Awyapuramachanaun.</u> CCint V	Se emborachan entre consuegros.
<u>Warmipurapuñunchik.</u> CCint V	Dormimos entre mujeres.

b) Formantes facultativos

Los formantes facultativos son los afijos y pueden ser de tres clases: prefijos, infijos y sufijos, según vayan antes, dentro de o después del lexema. Exceptuando formas como **lamama**, **layaya**, en kichwa sólo hay sufijos. En kichwa amazónico tenemos los siguientes monemas:

- ✓ {-wa}: indica sea disminución de tamaño o afecto {-wa}. En Sarayaku (Pastaza) se han registrado expresiones con la variante {-wawa}, con menor frecuencia que {-wa}.

Veamos esto en los siguientes ejemplos:

allku	perro	allkuwa	perrito
ashanka	canasta	ashankawa	canastita
chaki	pie	chakiwa	piececito
churi	hijo	churiwa	hijito
kachun	nuera	kachunwa	nuerita
lumu	yuka	lumuwa	yuquita
maki	mano	makiwa	manita
ñanpi	camino	ñanpiwa	caminito
ñawi	ojo	ñawiwa	ojito

panka	hoja	pankawa	hojita
ushushi	hija	ushushiwa	hijita
warmi	mujer	warmiwa	mujercita

Del corpus lingüístico obtenido en la comunidad de Sarayaku tenemos registros como los siguientes:

akcha	pelo	akchawawa	por	akchawa	pelito
kuru	gusano	kuruwawa	por	kuruwa	gusanito
masha	cuñado	mashawawa	por	mashawa	yernito, cuñado
mashi	compañero	mashiwawa	por	mashiwa	compañerito
muyu	semilla	muyuwawa	por	muyuwa	semillita, frutita
rumi	pedra	rumiwawa	por	rumiwa	pedrita
runa	persona	runawawa	por	runawa	personita
uchu	ají	uchuwawa	por	uchuwa	ajicito
wawki	hermano	wawkiwawa	por	wawkiwa	hermanito
yaku	agua	yakuwawa	por	yakuwa	riachuelito

- ✓ Otra manera de formar expresiones afectivas consiste en utilizar, aunque en pocos sustantivos, el monema {-shitu}, forma probablemente proveniente del español -cito, pero refonetizada; más comúnmente este monema se usa ligado y antepuesto a {-wa}, es decir, -shituwa. Ejemplos:

karishitu~ karishituwa	por	kariwa	varoncito, hombrecito, maridito, esposito
pishkushitu~ pishkushituwa	por	pishkuwa	pajarito
wawkishitu ~ wawkishituwa	por	wawkiwa	hermanito (del hermano)

- ✓ {-ruku}: indica aumento de tamaño o desafecto. Este monema no difiere de la forma estándar. Ejemplo:

alli	bueno	alliruku	buenote, a; buenazo, a
allku	perro	allkuruku	perrazo, perrote
ashanka	canasta	ashankaruku	canastota
chaki	pie	chakiruku	piesote
hatun	grande	hatunruku	grandote
kaspi	palo	kaspiruku	palote
maki	mano	makiruku	manota
uma	cabeza	umaruku	cabezota, cabezón
wasi	casa	wasiruku	casota
wiksa	barriga	wiksaruku	barrigota, barrigón

- ✓ {-sapa}: es otro aumentativo, más generalmente utilizado en expresiones despectivas; tampoco se diferencia de la forma estándar. Veamos en las siguientes expresiones.

akcha	pelo	akchasapa	peludo
chanka	pierna	chankasapa	piernota
maki	mano	makisapa	manotas
millma	vello	millmasapa	velludo
ñawi	ojo	ñawisapa	ojón

rinri	oreja	rinrisapa	orejón
shimi	boca	shimisapa	bocón, charlatán
siki	nalga	sikisapa	nalgón, culón
uma	cabeza	umasapa	cabezón
wiksa	barriga	wiksasapa	barrigón

- ✓ {-muntun}¹⁴: monema usado en el kichwa amazónico para indicar conjunto de seres y equivalente a expresiones familiares como mundo, montón. Presentamos los siguientes regitros:

allku	perro	allkumutun	conjunto de perros
atallpa	gallina	atallpamuntun	conjunto de gallinas
ayllu	familia	ayllumuntun	conjunto de familiares
churu	caracol	churumuntun	conjunto de caracoles
kuru	gusanos	kurumuntun	conjunto de gusanos
misi	gato	misimuntun	conjunto de gatos
pishku	pájaro	pishkumuntun	conjunto de pájaros
rumi	pedra	rumimuntun	conjunto de piedras
runa	persona	runamuntun	conjunto de personas
yura	árbol	yuramuntun	conjunto de árboles

- ✓ {-rikuk}: lexema nominalizador derivado del lexema verbal **riku-** (del verbo rikuna ver:rikuna>rikuk el que ve, el que controla, el que cuida). Ligado a un lexema nominal, en el kichwa de la amazonía toma el significado de “cuidador”, “vigilante”, “guardián; es, pues, el equivalente de la forma estándar {-kamak}. Así:

chakrarikuk	por	chakrakamak	guardián de la sementera.
wakrarikuk	por	wakrakamak	cuidador del ganado vacuno.
wasirikuk	por	wasikamak	cuidador de la casa.

Sin embargo, {-rikuk} en el kichwa amazónico es usado en pocas expresiones como morfema derivativo, pues más frecuentemente se expresa como formal verbal precedida de su complemento. Así:

wasita rikuk	el que ve la casa.
wasi kuyrak ¹⁵	el que ciuda la casa.
wakra rikuk	el que ve el ganado.
wakra kuirak	el que cuida el ganado.
tukuy rikuk	el que ve todo.
tukuy kuyrak	el que cuida todo.
puncha rikuk	el que ve de día.
puncha kuyrak	el que cuida de día.
tuta rikuk	el que ve de noche.
tuta kuyrak	el que cuida de noche.

14 Préstamo lingüístico del español, del sustantivo “montón”

15 Préstamo lingüístico del español, lexema “cuidar”.

- ✓ {-yuk}: es un monema derivativo que da al lexema nominal primario un efecto de sentido equivalente a “poseedor”, “dueño” de algo. Así, de **wasi** “casa”, se obtiene **wasiyuk** “dueño de casa”. En esto no difiere de la forma estándar y es poco usado en el kichwa amazónico. He aquí algunos registros:

akcha	pelo	akchayuk	que tiene pelo
allpa	tierra	allpayuk	que tiene tierra
aswa	chicha	aswayuk	que tiene chicha
chupa	rabo	chupayuk	que tiene tiene rabo
kari	hombre	kariyuk	que tiene esposo
muskuy ¹⁶	sueño	muskuyyuk	que tiene vision
sillu	uña	silluyuk	que tiene uña
warmi	mujer	warmiyuk	tiene que mujer
wasi	casa	wasiyuk	que tiene casa
yuyay	pensamiento	yuyayyuk	que tiene pensamiento / ideas

Algunos de estos ejemplos pueden incluso considerarse como verdaderos adjetivos calificativos:

akcha	pelo	akchayuk	peludo
allpa	tierra	allpayuk	terrateniente
aswa	chicha	aswayuk	chichero
chupa	rabo	chupayuk	rabudo
warmi	mujer	warmiyuk	casado
yuyay	pensamiento	yuyayyuk	pensador

Muchos hablantes amazónicos no utilizan este morfema, pues prefieren formas como: **charik** o **amu**¹⁷

allpata charik	que tiene tierras, terrateniente
warmita charik	que tiene mujer
wasi amu	que tiene casa o dueño de casa

- ✓ {-k} Este monema produce un efecto de sentido similar al comentado a propósito de {-yuk} cuando se liga a una raíz o lexema verbal:

asina	reír	asik	que se ríe, reilón
aychana	cazar	aychak	que caza, cazador
killkakatina	leer	killkakatik	que lee, lector
killkana	escribir	killkak	que escribe, escritor
pichana	barrer	pichak	que barre, barrendero
pukllana	jugar	pukllak	que juega, jugador
yachachina	educar	yachachik	que enseña, educador
yanuna	cocinar	yanuk	que cocina, cocinero

16 También puede ser interpretada como “visión”.

17 Del español “amo, señor”

- ✓ {-y}: monema derivativo que ligado al lexema verbal lo convierte en sustantivo.
Ejemplos:

Verbo		Sustantivo	
asina	reir	asiy	risa
kamina	insultar	kamiy	insulto
kawsana	vivir	kawsay	vida
killkakatina	leer	killkakatiy	lectura
killkana	escribir	killkay	escritura
pawana	saltar	paway	salto
pukllana	jugar	pukllay	juego
rimana	hablar, decir	rimay	dicho
wakana	llorar	wakay	llanto, lloro

Funciones del sustantivo

El sustantivo cumple en la oración la función de sujeto o de complemento (verbal o no verbal). Funciona como sujeto (S) extradesinencial (extr) en las oraciones bimembres; el verbo, por su parte, hace de predicado o núcleo del predicado (P). El sustantivo como sujeto o como complemento puede estar solo (elemento funcional) o acompañado de una o más expansiones (grupo funcional); en este último caso, funciona como núcleo (N) del sujeto o del complemento. Ejemplos:

Como elemento funcional:

Joséawan José teje.
S P

Como grupo funcional:

N
Paypa misipukllan su gato juega.
S V

N
Paypa yayapa wasikashuk sumak punkuta charin.
S P

La casa de su papá tiene una puerta hermosa.

N
Hatun chunta yurami ashka muruta kun.
S P

El árbol grande de chonta da bastante fruto.

El sustantivo, también, puede cumplir la función de complemento verbal: directo (CD), indirecto (CI), circunstancial (CC), agente (CA). Ejemplos:

Como elemento funcional:

Tumiwanyantatapakiy.
CC CD V

Rompe (tú) la leña con el machete.

Churimiyayakamishka kan.
S CA V

El hijo es insultado por el padre.

Como grupo funcional:

exp N
Ñuka taytapalantatamikun.
S CD V

Mi padre come plátano.

exp N
Ñukakawasipak shuk punkutarurani.
S CI CD V

Yo construyo una puerta para la casa.

El sustantivo puede cumplir también la función de complemento determinativo (cdet.) de otro sustantivo, de un adjetivo o de un adverbio:

cdet. N
Ñukaka shuk turumankatacharini.
S CD V

Yo tengo una olla de barro.

cdet N
Chay warmikachikikuirayku llaki (kan)
S

Esta mujer triste por envidia.

cdet. N
Chay runamiñuka wasi mayampii kawsan.
S CCL V

Ese hombre vive cerca de mi casa

EL ADJETIVO

Concepto y significado

El adjetivo es un lexema que pertenece a la categoría gramatical nominal porque siempre acompaña o se relaciona con un sustantivo, de modo que puede decirse que no hay adjetivo si no hay un sustantivo al que se refiera, sea añadiéndole una nota o característica (calificativo): **hatun** wasi casa grande, sea limitando su extensión (determinante): **chay** wasi esa casa, **chay** wasikuna esas casas. En español el adjetivo concuerda en género y número con el sustantivo, y la concordancia se manifiesta con frecuencia en marcas formales, cosa que no ocurre en kichwa, lengua en la que el adjetivo permanece invariable.

El adjetivo es *calificativo* cuando añade al sustantivo una nota o característica, al tiempo que forma con él un todo inseparable, es decir, una sola realidad. Esto ocurre, por ejemplo, si a las características ‘animado’, ‘racional’, ‘varón’ que corresponden al sustantivo **kari** hombre, se le añade la característica ‘yuyaysapa’ inteligente pensante, pensador, en expresiones como **yuyaysapa kari** hombre inteligente.

El adjetivo es *determinante* si limita la extensión del sustantivo, sin añadirle ninguna característica; en este caso la construcción determinante-sustantivo se refiere también a una sola realidad, igual que la construcción calificativo-sustantivo. Por ejemplo, con el sustantivo **kari** hombre, un hablante se refiere de manera general a todo ser que tiene las características ‘animado’, ‘racional’, ‘varón’; pero si a **kari** se le antepone **kay** este, **shukun**, **maykan** cualquier, **mana** piningún, se construyen expresiones con las que el sustantivo ya no se refiere a ‘todo’ **kari**, sino a **kay kari** este hombre (no otro), **shuk kari** un hombre (no dos ni tres), **maykan kari** cualquier hombre (no precisamente éste hombre), **mana pi kariningún** hombre (no todo hombre). Además, en cada uno de estos casos la construcción determinante-sustantivo designa una sola realidad sin añadir ninguna característica al sustantivo.

Estructura del adjetivo

a) Formantes constitutivos del adjetivo

A diferencia del sustantivo que tiene **género** y **número**, el adjetivo carece de estos formantes; por esto se dice que el adjetivo toma el género y el número del sustantivo. Así, en español, el adjetivo verde es masculino cuando es expansión o modificador de un sustantivo masculino, como en vestido verde; es femenino cuando es expansión o modificador de un sustantivo femenino, como en ropa verde. En kichwa ocurre algo similar: **atun**¹⁸ grande es masculino cuando es expansión o modificador de sustantivos masculinos como **kari** hombre y es femenino cuando es expansión o modificador de sustantivos femeninos como **ushushi** hija.

18 Foma usual en el kichwa amazónico que corresponde a *hatun* del kichwa estándar.

Igual ocurre con el número: si el sustantivo está en singular, se entiende que el adjetivo está también en singular; si el sustantivo está en plural, el adjetivo estará en este mismo número.

En conclusión, el adjetivo kichwa tiene un lexema nominal, igual que el sustantivo, y toma de éste el género y el número, pero sin que se expresen formalmente con una marca; es decir, es invariable.

b) Formantes facultativos

Los formantes facultativos son los afijos. Aunque rara vez, los adjetivos del kichwa reciben afijos como {-ta}, {-lla}, {-manta}, {-ku} que o dan un nuevo efecto de sentido como en

hatun grande	atun lla grandecito	(Adj.)
uchilla pequeño	uchill lla mediano	(Adj.)
asha poco	ansh iku , ashik ulla , ansaw alla poquísimo.	(Adj.)

o contribuyen a la la formación de derivados adverbiales, como

kushi feliz	kush illa felizmente	(Adv.)
sumak hermoso	sumakt ah hermosamente	(Adv.)
allí bueno-a	all imanta , all illa despacio	(Adv.)

Función

Todo adjetivo cumple la función de expansión o modificador directo del sustantivo; al hacer esto lo califica o lo determina, en el sentido antes indicado.

a) Los Calificativos.

Como se ha dicho en líneas anteriores, los calificativos añaden una nota o característica al sustantivo; en kichwa van siempre antes del sustantivo. Veamos algunos ejemplos:

alli kari	hombre bueno
atun muskuy	gran sueño
awa yura	árbol alto
ichilla runawa	hombrecito pequeño
irki allku	perro flaco
irus warmi	mujer fea
ismu kaspi	palo podrido
ismu lumu	yuca podrida
istu yura	árbol torcido
kulpa ñawi	ojo redondo
kuru palun	pantalón corto.
millay allku	perro furioso
milli kari wakra	toro furioso
mishki yaku	agua dulce
pullaru rumi	piedra redonda
sinchi runa	hombre fuerte

sinchi waska
sumak allpa
sumak warmi
takla palun
туру llachapa
urti yaku
waylla sacha
yurak puyu

soga fuerte
tierra hermosa
mujer hermosa
pantalón flojo
ropa sucia
aguardiente
selva verde
nube blanca

Payka **alli** karimikan.
Millay allku wawara kanirka.
Ñuka **sumak** allparacharini.
Mishki yakutaapamuy.

El es hombre bueno.
El perro furiosomordió al niño.
Tengo una tierra hermosa.
Trae agua dulce.

b) Los determinantes

Los determinantes en kichwa se clasifican en demostrativos, posesivos, cuantitativos, indefinidos, numerales.

Determinantes demostrativos

Estos monemas limitan a los sustantivos situando a las entidades referidas por ellos en un espacio, tiempo o contexto determinado; es decir, dan lugar a grupos nominales definidos más o menos cercanamente en el tiempo o en el espacio, facilitan la identificación unívoca de la entidad o las entidades designadas por el grupo nominal¹⁹ El kichwa de la Amazonía tiene los siguientes demostrativos: **kay**, **chay** con su variante **chi** y **chaynik** con su variante **chinik**.

Kay esta, este, estas, estos indica que el sustantivo al que se refiere está cerca del (primera persona) o del tiempo o contexto al que se refiere el hablante. Ejemplos:

kay allku	este perro	kay allkuuna	estos perros
kay antawa	este carro	kay antawauna	estos carros
kay chakra	esta huerta	kay chakrauna	estas huertas
kay kamu	este libro	kay kamuuna	estos libros
kay kaspi	este palo	kay kaspiuna	estos palos
kay killka	este papel	kay killkauna	estos papeles
kay llakta	este pueblo	kay llaktauna	estos pueblos
kay muskuy	este sueño	kay muskuykuna	estos sueños
kay muyu	esta semilla	kay muyuuna	estas semillas
kay nina	esta fogata	kay ninauna	estas fogatas
kay ñanpi	este camino	kay ñanpiuna	estos caminos
kay panka	esta hoja	kay pankauna	estas hojas
kay puncha	este día	kay punchauna	estos días
kay rumi	esta piedra	kay rumiuna	estas piedras
kay sisa	esta flor	kay sisauna	estas flores
kay tanta	este pan	kay tantauna	estos panes

19 Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros.L.U.S., 2009, t.I, 17.4, p. 1291.

kay ushuta	este zapato	kay ushutauna	estos zapatos
kay uta	esta laguna	kay utauna	estas lagunas
kay warmi	esta mujer	kay warmiuna	estas mujeres
kay wasi	esta casa	kay wasiuna	estas casas
kay waska	esta sogá	kay waskauna	estas sogas
kay wata	este año	kay watauna	estos años
kay wiwa	este animal	kay wiwauna ²⁰	estos animales
kay yachanawasi	esta escuela	kay yachanawasiuna	estas escuelas
kay yura	este árbol	kay yurauna	estos árboles

Kay yachanawasipi yachauni.
Ñuka **kay wasira** rantisha.
Kay antawaunapi purisha.
Kay ñanpiunara rishun.

Estoy estudiando en esta escuela.
Compraré esta casa.
Viajaré en estos carros.
Iremos por estos caminos.

Chay o la variante **chi** esa, ese, esas, esos: indica que el sustantivo al que se refiere está cerca de la persona con quien se habla (segunda persona), o algo alejado del tiempo o contexto al que se refiere el hablante.

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
chi allku	chay allku	ese perro
chi allkuuna	chay allkukuna	esos perros
chi amarun	chay amarun	esa boa
chi amarunkuna	chay amarunkuna	esas boas
chi antanka	chay antanka	ese avión
chi antankauna	chay antankakuna	esos aviones
chi antawa	chay antawa	ese carro
chi antawauna	chay antawakuna	esos carros
chi atallpa	chay atallpa	esa gallina
chi atallpauna	chay atallpakuna	esas gallinas
chi chaha	chay chaha	esa raposa
chi chahauna	chay chahakuna	esas raposas
chi hampatu	chay hampatu	ese sapo
chi hanpatuuna	chay hanpatukuna	esos sapos
chi kinti	chay kinti	ese picaflor
chi kintiuna	chay kintikuna	esos picaflores
chi kuyllur	chay kuyllur	esa estrella
chi kuyllurkuna	chay kuyllurkuna	esas estrellas
chi lisan	chay lisan	esa paja toquilla
chi lisankuna ²¹	chay lisankuna	esas pajas toquillas
chi lumucha	chay lumucha	esa guanta
chi lumuchauna	chay lumuchakuna	esas guantas
chi machakuy	chay machakuy	esa serpiente
chi machakuykuna	chay machakuykuna	esas serpientes
chi malta warmi	chay malta warmi	esa joven
chi malta warmiuna	chay malta warmikuna	esas jóvenes
chi mayu	chay mayu	ese río

20 El hablante kichwa amazónico usa este sustantivo para referirse exclusivamente a animales domesticados.

21 Con sustantivos que terminan en consonante no se emplea la variante del plural {-una}, sino {-kuna}, como se puede apreciar en el ejemplo citado.

chi mayuuna	chay mayukuna	esos ríos
chi pusku	chay pusku	esa espuma
chi puskuuna	chay puskuuna	esas espumas
chi runa	chay runa	ese hombre
chi runauna	chay runakuna	esos hombres
chi sachawakra	chay sachawakra	esa danta
chisachawakrauna	chaysachawakrakuna	esas dantas
chi ukucha	chay ukucha	ese ratón
chi ukuchauna	chay ukuchakuna	esos ratones
chi urku	chay urku	esa montaña
chi urkuuna	chay urkukuna	esas montañas
chi ushuta	chay ushuta	ese zapato
chi ushutauna	chay ushutakuna	esos zapatos
chi warmi	chay warmi	esa mujer
chi warmiuna	chay warmikuna	esas mujeres
chi wasi	chay wasi	esa casa
chi wasiuna	chay wasikuna	esas casas
chi waska	chay waska	esa sogá
chi waskauna	chay waskakuna	esas sogas
chi wawa	chay wawa	ese niño
chi wawauna	chay wawakuna	esos niños
chi yura	chay yura	ese árbol
chi yurauna	chay yurakuna	esos árboles

Chi machakuywawara kanin . Esa serpiente muerde al niño.
Ñuka **chay yuraunar**charini. Yo tengo esos árboles
Paykuna **chay chahatawanchin**. Ellos matan a esa raposa.

Chaynik o la variante **chinik** aquel, aquella, aquellos, aquellas: indica que el sustantivo al que se refiere está lejos de la primera y de la segunda persona con quien se habla, o lejos del tiempo o contexto al que se refiere el hablante. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
chinik ala	chaynik ala	aquel hongo
chinik alauna	chaynik alakuna	aquellos hongos
chinik canuauna	chaynik kanuwakuna	aquellas canoas
chinik chakra	chaynik chakra	aquella huerta
chinik chakrauna	chaynik chakrakuna	aquellas huertas
chinik challuwa	chaynik challwa	aquel bocachico
chinik challuwauna	chaynik challwakuna	aquellos bocachicos
chinik chikta	chaynik chikta	aquel afluente
chinik chiktauna	chaynik chiktakuna	aquellos afluentes
chinik kanua	chaynik kanuwa	aquella canoa
chinik kaspi	chaynik kaspi	aquel palo
chinik kaspiuna	chaynik kaspikuna	aquellos palos
chinik mayu	chaynik mayu	aquel río
chinik mayuuna	chaynik mayukuna	aquellos ríos
chinik pakcha	chaynik pakcha	aquella cascada
chinik pakchauna	chaynik pakchakuna	aquellas cascadas
chinik palanta	chaynik palanta	aquel plátano
chinik palantauna	chaynik palantakuna	aquellos plátanos
chinik pishku	chaynik pishku	aquel pájaro

chinik pishkuuna	chaynik pishkukuna	aqueellos pájaros
chinik pucha	chaynik pucha	aquel día
chinik puchauna	chaynik punchakuna	aqueellos días
chinik runa	chaynik runa	aquel hombre
chinik runauna	chaynik runakuna	aqueellos hombres
chinik taruka	chaynik taruka	aquel venado
chinik tarukauna	chaynik tarukakuna	aqueellos venados
chinik tuta	chaynik tuta	aqueella noche
chinik tutauna	chaynik tutakuna	aqueellas noches
chinik uchu	chaynik uchu	aquel ají
chinik uchuuna	chaynik uchukuna	aqueellos ajíes
chinik urku	chaynik urku	aqueella montaña
chinik urkuuna	chaynik urkukuna	aqueellas montañas
chinik urpi	chaynik urpi	aqueella paloma
chinik urpiuna	chaynik urpikuna	aqueellas palomas
chinik wakra	chaynik wakra	aqueella vaca
chinik wakrauna	chaynik wakrakuna	aqueellas vacas
chinik wasi	chaynik wasi	aqueella casa
chinik wasiuna	chaynik wasikuna	aqueellas casas
chinik wawa	chaynik wawa	aquel niño
chinik wawauna	chaynik wawakuna	aqueellos niños

Determinantes posesivos

En el kichwa amazónico los pronombres personales funcionan como adjetivos posesivos cuando preceden al sustantivo; junto a esta forma se emplea la construcción propia del complemento determinativo con la marca **-pa** que se liga a los pronombres. Ejemplos:

- **Ñukapa~ñuka** (mi, mis):

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
ñuka ~ ñukapa antawa	ñukapa antawa	mi carro
ñuka ~ ñukapa antawauna	ñukapa antawakuna	mis carros
ñuka ~ ñukapa atallpa	ñukapa atallpa	mi gallina
ñuka ~ ñukapa atallpauna	ñukapa atallpakuna	mis gallinas
ñuka ~ ñukapa ayllu	ñukapa ayllu	mi familia
ñuka ~ ñukapa ayllullakta	ñukapa ayllullakta	mi comunidad
ñuka ~ ñukapa ayllullatauna	ñukapa ayllullatakuna	mis comunidades
ñuka ~ ñukapa aylluuna	ñukapa ayllukuna	mis familiares
ñuka ~ ñukapa chakra	ñukapa chakra	mi huerta
ñuka ~ ñukapa chakrauna	ñukapa chakrakuna	mis huertas
ñuka ~ ñukapa churarina	ñukapa churarina	mi vestimenta
ñuka ~ ñukapa churarinauna	ñukapa churarinakuna	mis vestimentas
ñuka ~ ñukapa kamu	ñukapa kamu	mi libro
ñuka ~ ñukapa kamuuna	ñukapa kamukuna	mis libros
ñuka ~ ñukapa kusa	ñukapa kusa	mi esposo
ñuka ~ ñukapa kusauna	ñukapa kusakuna	mis esposos
ñuka ~ ñukapa llawtu	ñukapa llawtu	mi corona
ñuka ~ ñukapa llawtuuna	ñukapa llawtukuna	mis coronas
ñuka ~ ñukapa makana	ñukapa makana	mi machete

ñuka ~ ñukapa makanauna	ñukapa makanakuna	mis machetes
ñuka ~ ñukapa markayaya	ñukapa markayaya	mi padrino
ñuka ~ ñukapa markayayauna	ñukapa markayayakuna	mis padrinos
ñuka ~ ñukapa mashi	ñukapa mashi	mi amigo
ñuka ~ ñukapa mashiuna	ñukapa mashikuna	mis amigos
ñuka ~ ñukapa misi	ñukapa misi	mi gato
ñuka ~ ñukapa misiuna	ñukapa misikuna	mis gatos
ñuka ~ ñukapa ushushi	ñukapa ushushi	mi hija
ñuka ~ ñukapa ushushiuna	ñukapa ushushikuna	mis hijas
ñuka ~ ñukapa wallka	ñukapa wallka	mi collar
ñuka ~ ñukapa wallkauna	ñukapa wallkakuna	mis collares
ñuka ~ ñukapa warmiñaña	ñukapa warmiñaña	mi cuñada
ñuka ~ ñukapa warmiñañauna	ñukapa warmiñañakuna	mis cuñadas
ñuka ~ ñukapa wawa	ñukapa wawa	mi hijo
ñuka ~ ñukapa wawauna	ñukapa wawakuna	mis hijos
ñuka ~ ñukapa wawki	ñukapa wawki	mi hermano
ñuka ~ ñukapa wawkiuna	ñukapa wawkikuna	mis hermanos
ñuka ~ ñukapa yuyay	ñukapa yuyay	mi pensamiento
ñuka ~ ñukapa yuyaykuna	ñukapa yuyaykuna	mis pensamientos

- **Kanpa** tu, tus: indica la pertenencia de un ser a la segunda persona del singular. Veamos algunos sintagmas recogidos del corpus.

kanpa ~ kan	kanpa akcha	tu pelo
kan ~ kanpa akchauna	kanpa akchauna	tus pelos
kan ~ kanpa allku	kanpa allku	tu perro
kan ~ kanpa allkuuna	kanpa allkuuna	tus perros
kan ~ kanpa allpa	kanpa allpa	tu tierra
kan ~ kanpa allpauna	kanpa allpauna	tus tierras
kan ~ kanpa chaki	kanpa chaki	tu pie
kan ~ kanpa chakiuna	kanpa chakiuna	tus pies
kan ~ kanpa chakra	kanpa chakra	tu huerta
kan ~ kanpa chakrauna	kanpa chakrauna	tus huertas
kan ~ kanpa kawsay	kanpa kawsay	tu vida
kan ~ kanpa kawsaykuna	kanpa kawsaykuna	tus vidas
kan ~ kanpa llankay	kanpa llankay	tu trabajo
kan ~ kanpa llankaykuna	kanpa llankaykuna	tus trabajos
kan ~ kanpa maki	kanpa maki	tu mano
kan ~ kanpa makiuna	kanpa makiuna	tus manos
kan ~ kanpa muskuy	kanpa muskuy	tu sueño
kan ~ kanpa muskuykuna	kanpa muskuykuna	tus sueños
kan ~ kanpa sacha	kanpa sacha	tu montaña
kan ~ kanpa sachauna	kanpa sachauna	tus montañas
kan ~ kanpa sisa	kanpa sisa	tu flor
kan ~ kanpa sisakuna	kanpa sisakuna	tus flores
kan ~ kanpa tasa	kanpa tasa	tu canasta
kan ~ kanpa tasauna	kanpa tasauna	tus canastas
kan ~ kanpa turi	kanpa turi	tu hermano
kan ~ kanpa turiuna	kanpa turiuna	tus hermanos
kan ~ kanpa ushushi	kanpa ushushi	tu hija
kan ~ kanpa ushushiuna	kanpa ushushiuna	tus hijas
kan ~ kanpa ushuta	kanpa ushuta	tu zapato
kan ~ kanpa ushutakuna	kanpa ushutakuna	tus zapatos
kan ~ kanpa wallka	kanpa wallka	tu collar

kan ~ kanpa wallkauna	kanpa wallkauna	tus collares
kan ~ kanpa wasi	kanpa wasi	tu casa
kan ~ kanpa wasiuna	kanpa wasiuna	tus casas
kan ~ kanpa wawa	kanpa wawa	tu hijo
kan ~ kanpa wawauna	kanpa wawauna	tus hijos
kan ~ kanpa wiwa	kanpa wiwa	tu animal
kan ~ kanpa wiwauna	kanpa wiwauna	tus animales
kan ~ kanpa yura	kanpa yura	tu árbol
kan ~ kanpa yurauna	kanpa yurauna	tus árboles
kan ~ kanpa yuyay	kanpa yuyay	tu pensamiento
kan ~ kanpa yuyaykuna	kanpa yuyaykuna	tus pensamientos

- **Paypa** su, sus (de él o de ella) alterna con **paywa**; esta última forma es la más empleada por los hablantes de la Amazonía. Veamos los siguientes ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
paypa ~ paywa churana	paypa churana	su ropa
paypa ~ paywa illapa	paypa illapa	su escopeta
paypa ~ paywa kutun	paypa kutun	su blusa
paypa ~ paywa llawtuuna	paypa llawtukuna	sus coronas
paypa ~ paywa manka	paypa manka	su olla
paypa ~ paywa nina pata	paypa nina pata	su fogón
paypa ~ paywa pukuna	paypa pukuna	su bodoquera
paypa ~ paywa wawauna	paypa wawakuna	sus hijos/as
paypa ~ paywa allpa	paypa allpa	su tierra
paywa ~ paypa allpauna	paypa allpakuna	sus tierras
paypa ~ paywa antawa	paypa antawa	su carro
paywa antawauna	paypa antawakuna	sus carros
paypa ~ paywa ashanka	paypa ashanka	su canasta
paywa ashankauna	paypa ashankakuna	sus canastas
paypa ~ paywa ashi warmi	paypa ashi warmi	su novia
paywa ashi warmiuna	paypa ashi warmikuna	sus novias
paypa ~ paywa churanauna	paypa churanakuna	sus ropas
paypa ~ paywa churi	paypa churi	su hijo
paywa churiuna	paypa churikuna	sus hijos
paypa ~ paywa illapauna	paypa illapakuna	sus escopetas
paypa ~ paywa kamu	paypa kamu	su libro
paypa ~ paywa kamuuna	paypa kamukuna	sus libros
paypa ~ paywa kari yaya	paypa kari yaya	su suegro
paypa ~ paywa kari yayauna	paypa kari yayakuna	sus suegros
paypa ~ paywa killkana panka	paypa killkana panka	su cuaderno
paypa ~ paywa killkana pankauna	paypa killkana pankakuna	sus cuadernos
paypa ~ paywa kullki	paypa kullki	su dinero
paypa ~ paywa kullkiuna	paypa kullkikuna	sus dineros
paypa ~ paywa kutunkuna	paypa kutunkuna	sus blusas
paypa ~ paywa llawtu	paypa llawtu	su corona
paypa ~ paywa mankauna	paypa mankakuna	sus ollas
paypa ~ paywa marka mama	paypa marka mama	su madrina
paypa ~ paywa marka mamauna	paypa marka mamakuna	sus madrinas
paypa ~ paywa marka yaya	paypa marka yayakuna	sus padrinos
paypa ~ paywa markaya	paypa marka yaya	su padrino
paypa ~ paywa nina patauna	paypa nina patakuna	sus fogones
paypa ~ paywa pani	paypa pani	su hermana

paypa ~ paywa paniuna	paypa panikuna	sus hermanas
paypa ~ paywa pukunauna	paypa pukunakuna	sus bodoqueras
paypa ~ paywa shilluuna	paypa shillukuna	sus uñas
paypa ~ paywa shunku	paypa shunku	su corazón
paypa ~ paywa shunkuuna	paypa shunkukuna	sus corazones
paypa ~ paywa sillu	paypa shillu	su uña
paypa ~ paywa wasi	paypa paypawasi	su casa
paypa ~ paywa wasiuna	paypa wasikuna	sus casa
paypa ~ paywa wawa	paypa wawa	su hijo
paypa ~ paywa wawki	paypa wawki	su hermano
paypa ~ paywa wawkiuna	paypa wawkikuna	sus hermanos
paypa ~ paywa yachachik	paypa yachachik	su profesor
paypa ~ paywa yachachiuna	paypa yachachikuna	sus profesores

- **Ñukanchikpa** nuestro, nuestra, nuestros, nuestras; su variante es **ñukanchi** y ésta es la más usual en el kichwa amazónico: Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar Kichwa amazónico	Español
ñukanchi allku	ñukanchikpa allku	nuestro perro
ñukanchi allkuuna	ñukanchikpa allkukuna	nuestros perros
ñukanchi allpa	ñukanchikpa allpa	nuestra tierra
ñukanchi allpauna	ñukanchikpa allpakuna	nuestras tierras
ñukanchi ashanka	ñukanchikpa ashanka	nuestra canasta
ñukanchi ashankauna	ñukanchikpa ashankakuna	nuestras canastas
ñukanchi ayllu	ñukanchikpa ayllu	nuestra familia
ñukanchi ayllullakta	ñukanchikpa ayllullakta	nuestra comunidad
ñukanchi ayllullaktauna	ñukanchikpa ayllullaktakuna	nuestras comunidades
ñukanchi aylluuna	ñukanchikpa ayllukuna	nuestras familias
ñukanchi chakra	ñukanchikpa chakra	nuestra huerta
ñukanchi chakrauna	ñukanchikpa chakrakuna	nuestras huertas
ñukanchi churi	ñukanchikpa churi	Nuestro hijo
ñukanchi churiuna	ñukanchikpa churikuna	nuestros hijos
ñukanchi inti	ñukanchikpa inti	nuestro sol
ñukanchi intikuna	ñukanchikpa intikuna	nuestros soles
ñukanchi kanuwa	ñukanchikpa kanuwa	nuestra canoa
ñukanchi kanuwauna	ñukanchikpa kanuwakuna	nuestras canoas
ñukanchi kawsay	ñukanchikpa kawsay	nuestra vida
ñukanchi kawsaykuna	ñukanchikpa kawsaykuna	nuestras vidas
ñukanchi killa	ñukanchikpa killa	nuestra luna
ñukanchi killauna	ñukanchikpa killakuna	nuestras lunas
ñukanchi kiti	ñukanchikpa kiti	nuestro cantón
ñukanchi kitikuna	ñukanchikpa kitikuna	nuestros cantones
ñukanchi llakta	ñukanchikpa llakta	nuestro pueblo
ñukanchi llaktauna	ñukanchikpa llaktakuna	nuestros pueblos
ñukanchi manka	ñukanchikpa manka	nuestra olla
ñukanchi mankauna	ñukanchikpa mankakuna	nuestras ollas
ñukanchi marka	ñukanchikpa marka	nuestra provincia
ñukanchi markauna	ñukanchikpa markakuna	nuestras provincias
ñukanchi mikuna	ñukanchikpa mikuna	nuestra comida
ñukanchi mikunauna	ñukanchikpa mikunakuna	nuestras comidas
ñukanchi misi	ñukanchikpa misi	nuestro gato
ñukanchi misiuna	ñukanchikpa misikuna	nuestros gatos

ñukanchi muskuy	ñukanchikpa muskuy	nuestro sueño
ñukanchi muskuykuna	ñukanchikpa muskuykuna	nuestros sueños
ñukanchi wakra	ñukanchikpa wakra	nuestro ganado
ñukanchi wakrauna	ñukanchikpa wakrauna	nuestros ganados
ñukanchi wasi	ñukanchikpa wasi	nuestra casa
ñukanchi wasiuna	ñukanchikpa wasikuna	nuestras casaa
ñukanchi wawa	ñukanchikpa wawa	nuestro niño
ñukanchi wawa	ñukanchikpa wawa	nuestro niño
ñukanchi wawauna	ñukanchikpa wawakuna	nuestros niños
ñukanchi wawauna	ñukanchikpa wawakuna	nuestros niños
ñukanchi wiwa	ñukanchikpa wiwa	nuestro animal
ñukanchi wiwauna	ñukanchikpa wiwakuna	nuestros animales
ñukanchi yachachik	ñukanchikpa yachachik	nuestro profesor
ñukanchi yachachikuna	ñukanchikpa yachachikuna	nuestros profesores
ñukanchi yaya	ñukanchikpa yaya	nuestro padre
ñukanchi yayauna	ñukanchikpa yayauna	nuestros padres
ñukanchi yura	ñukanchikpa yura	nuestro árbol
ñukanchi yurauna	ñukanchikpa yurakuna	nuestros árboles

- **Kankunapa** vuestro-a, vuestros-as. Esta estructura no es utilizada por los hablantes amazónicos, quienes prefieren las formas **kauna** y **kankuna**; **kauna** se aplica cuando el sustantivo está en singular, mientras que **kankuna** se utiliza para determinar el sustantivo en plural. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
kankuna allkukuna	kankunapa allkukuna	vuestros perros
kankuna allpauna	kankunapa allpakuna	vuestras tierras
kankuna antankauna	kankunapa antankakuna	vuestros aviones
kankuna antawauna	kankunapa antawakuna	vuestros carros
kankuna ashankauna	kankunapa ashankakuna	vuestras canastas
kankuna chakrauna	kankunapa chakrakuna	vuestras huertas
kankuna kanuwakuna	kankunapa kanuwakuna	vuestras canoas
kankuna kaspiuna	kankunapa kaspikuna	vuestros palos
kankuna mankauna	kankunapa mankakuna	vuestras ollas
kankuna mikunauna	kankunapa mikunakuna	vuestras comidas
kankuna ñankiuna	kankunapa ñankuna	vuestros caminos
kankuna pakchauna	kankunapa pakchakuna	vuestras cascadas
kankuna ushutakuna	kankunapa ushutakuna	vuestros zapatos
kankuna wasiuna	kankunapa wasikuna	vuestras casas
kankuna wawauna	kankunapa wawakuna	vuestros niños
kauna allku	kankunapa allku	vuestro perro
kauna allpa	kankunapa allpa	vuestra tierra
kauna antaka	kankunapa antaka	vuestro avión
kauna antawa	kankunapa antawa	vuestro carro
kauna ashanka	kankunapa ashanka	vuestra canasta
kauna chakra	kankunapa chakra	vuestra huerta
kauna kanuwa	kankunapa kanuwa	vuestra canoa
kauna kaspi	kankunapa kaspi	vuestro palo
kauna manka	kankunapa manka	vuestra olla
kauna mikuna	kankunapa mikuna	vuestra comida
kauna ñanpi	kankunapa ñan	vuestro camino
kauna pakcha	kankunapa pakcha	vuestra cascada

kauna ushuta	kankunapa ushuta	vuestro zapato
kauna wasi	kankunapa wasi	vuestra casa
kauna wawa	kankunapa wawa	vuestro niño

- **Paykunapa** su, sus (de ellos, de ellas). Su realización fónica en el habla kichwa amazónica es [payguna]. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
paykuna allpa	paykunapa allpa	su (de ellos-as) perro
paykuna allpa	paykunapa allpa	su (de ellos-as) tierra
paykuna allpauna	paykunapa allpakuna	sus (de ellos-as) perros
paykuna allpauna	paykunapa allpakuna	sus (de ellos-as) tierras
paykuna antanka	paykunapa antanka	su (de ellos-as) avión
paykuna antankauna	paykunapa antankakuna	sus (de ellos-as) aviones.
paykuna antawa	paykunapa antawa	su (de ellos-as) carro
paykuna antawauna	paykunapa antawakuna	sus (de ellos-as) carros
paykuna ashanka	paykunapa ashanka	su (de ellos-as) canasta
paykuna ashankauna	paykunapa shankakuna	sus (de ellos-as) canastas
paykuna chakra	paykunapa chakra	su (de ellos-as) huerta
paykuna chakrauna	paykunapa chakrakuna	sus (de ellos-as) huertas
paykuna kanuwa	paykunapa kanuwa	su (de ellos-as) canoa
paykuna kanuwauna	paykunapa kanuwakuna	sus (de ellos-as) canoas
paykuna kaspina	paykunapa kaspina	su (de ellos-as) palo
paykuna kaspiuna	paykunapa kaspikuna	sus (de ellos-as) palos
paykuna manka	paykunapa manka	su (de ellos-as) olla
paykuna mankauna	paykunapa mankakuna	sus (de ellos-as) ollas
paykuna mikuna	paykunapa mikuna	su (de ellos-as) comida
paykuna mikunauna	paykunapa mikunakuna	sus (de ellos-as) comidas
paykuna ñanpi	paykunapa ñanpi	su (de ellos-as) camino
paykuna ñanpikuna	paykunapa ñankuna	sus (de ellos-as) caminos
paykuna pakcha	paykunapa pakcha	su (de ellos-as) cascada
paykuna pakchauna	paykunapa pakchakuna	sus (de ellos-as) cascadas
paykuna ushuta	paykunapa ushuta	su (de ellos-as) zapato
paykuna ushutauna	paykunapa ushutakuna	sus (de ellos-as) zapatos
paykuna wasi	paykunapa wasi	su (de ellos-as) casa
paykuna wasiuna	paykunapa wasikuna	sus (de ellos-as) casas
paykuna wawa	paykunapa wawa	su (de ellos-as) niño
paykuna wawauna	paykunapa wawakuna	sus (de ellos-as) niños

- La posesión puede también expresarse, sin las formas estudiadas, mediante la sufijación de la marca de genitivo al sustantivo que funciona como complemento determinativo:

yaya	papá	yayapa	del papá	yayapa antawa	el carro de papá
ushushi	hija	ushushipa	de la hija	ushushipa wasi	casa de la hija.
wawa	niño	wawapa	del niño	wawapa kamu	libro del niño.
turi	hermano	turipa	del hermano	turipa antawa	carro del hermano.

Determinantes cuantitativos

Son aquellos que determinan a un sustantivo expresando la cantidad. En kichwa de la Amazonía tenemos:

- **Achka**, realizado fonéticamente [ashka], **ashkalla**, **ashka...supai** mucho, bastante; la variante **ashka** es la más usual. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
achka kullki	achka kullki	mucho dinero
achka warmiuna	achka warmikuna	muchas mujeres
achka wanrauna	achka wamrakuna	muchos jóvenes
achka yawar	achka yawar	mucha sangre
achka watauna	achka watakuna	muchos años
achka tamya	achka tamya	bastante lluvia
achka wayra	achka wayra	bastante viento
achka aychawa	achka aychawa	muchos pescados
achka wiwa	achka wiwa	muchos animales
achka rumi	achka rumi	muchas piedras
ashka mayu	achka mayu	muchos ríos
achka yawar	achka yawar	bastante sangre
achka yura	achka yurakuna	muchos árboles
achka kari	achka kari	muchos hombres
achka wasi	achka wasi	muchas casas
achka akcha	achka akcha	bastante pelo
achka puncha	achka puncha	muchos días
achka sisa	achka sisa	bastante flor
achka waska	achka waska	bastante bejuco
achka antawa	achka antawa	bastante carro
achka lumucha	achka lumucha	bastante guanta
achka siku	achka siku	bastante guatusa
achka lumu	achka lumu	bastante yuca
achka palanta	achka palanta	bastante plátano
achka runa	achka runa	bastante persona
achka shimiguna	achka shimikuna	muchas palabras
achka punkuguna	achka punkukuna	muchas puertas
achka apuguna	achka apukuna	muchas autoridades
achka apamamauna	achka apamamakuna	muchas abuelas
achka uchuuna	achka uchukuna	muchos ajíes

Las formas **achka...supai** muchísimo, **ashkalla** se emplean para referirse a cantidades más grandes con el significado de muchísimo, considerable; **ashka...supai** resulta de la combinación del lexema **achka** bastante más el lexema **supai** queda nota admiración; es utilizado como un monema discontinuo cuando determina a un lexema nominal.

Ejemplos:

¡Wakrasupai!	¡Vacas!	ashka wagra supai	muchísimo ganado
¡Lumusupai!	¡Yucas!	ashka lumu supai	muchísimas yucas
¡Runasupai!	¡Personas!	ashka runa supai	muchísimas personas
¡Chuspisupai!	¡Moscas!	ashka chuspis supai	muchísimas moscas
¡Chagrasupai!	¡Huertas!	ashka chagra supai	muchísimas huertas
¡Allkusupai!	¡Perros!	ashka allku supai	muchísimos perros

La forma **ashkalla** está formada por el lexema **achka** bastante y el monema **-lla**, indica cantidad considerable o suficiente.

Ejemplos:

ashkalla kiwa	bastante o suficiente hierba
ashkalla panga	bastantes o suficientes hojas
ashkalla rumi	bastantes o suficientes piedras
ashkalla runa	bastante o suficiente gente
ashkalla wasi	bastantes o suficientes casas
ashkalla yura	bastantes o suficientes árboles

- **Ashapoco**, poca, pocas, pocos alterna con **ansa**, forma más empleada en el kichwa de la Amazonía: En el kichwa de la Provincia de Pastaza, a más de emplear **ansa** se utilizan las formas **ashiku**, **ashilla**, pero en pocas expresiones.

Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
ansa akcha~ ashilla akcha~ ashiku akcha	asha akcha	pocos pelos
ansa aswa~ ashilla aswa~ ashiku aswa	asha aswa	poca chicha
ansa atallba~ ashilla atalla~ ashiku atalla	asha atallpa	pocas gallinas
ansa kaspikuna~ ashilla kaspikuna~ ashiku kaspikuna	asha kaspikuna	pocos palos
ansa kiwa~ ashilla kiwa~ ashiku kiwa	asha kiwa	poca yerba
ansa kuchiuna~ ashilla kuchikuna~ ashiku kuchikuna	asha kuchi	pocos cerdos
ansa kullki~ ashilla kullki~ ashiku kullki	asha kullki	poco dinero
ansa kuri~ ashilla kuri~ ashiku kuri	asha kuri	poco oro
ansa mayukuna~ ashilla mayukuna~ ashiku mayukuna	asha mayu	pocos ríos
ansa nina~ ashilla nina~ ashiku nina	asha nina	poca candela
ansa rumi~ ashilla rumi~ ashiku rumi	asha rumi	pocas piedras
ansa runauna	asha runakuna	pocas personas
ansa tsatsa~ ashilla tsatsa~ ashiku tsatsa	asha tsatsa	poca arena
ansa turu~ ashilla turu~ ashiku turu	asha turu	poco barro
ansa uta~ ashilla uta~ ashiku uta	asha uta	pocos pantanos
ansa wakra~ ashilla wagra~ ashiku wakra	asha wakra	pocos ganados
ansa wasiuna~ ashilla wasikuna~ ashiku wasikuna	asha wasikuna	pocas casas
ansa yaku~ ashilla yaku~ ashiku yaku	asha yaku	poca agua
ansa yanta~ ashilla yanta~ ashiku yanta	asha yanta	poca leña
ansa yurauna~ ashilla yurakuna~ ashiku yurakuna	asha yura	pocos árboles
ashiku lumukuna	asha lumu	pocas yucas
ashilla warmikuna~ ashiku warmikuna	asha warmikuna	pocas mujeres
ashilla wawauna	asha wawakuna	pocos niños

- **Ashawalla** poquísima-o, poquísimas-os: En el habla cotidiana se emplean las variantes **ansawalla** y **ashikuwalla**.

En el kichwa de la comunidad de Sarayacu, en la provincia de Pastaza, se utilizan las variantes [**ashikuwalla**, **ashillawalla**]

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
ansawalla aycha~ ashikuwalla aycha~ ashillawalla aycha	ashawalla aycha	poquísima carne
ansawalla kullki~ ashikuwalla kullki~ ashillawalla ~kullki	ashawalla kullki	poquísimo dinero
ansawalla kuri~ ashikuwalla kuri	ashawalla kuri	poquísimo oro

ansawalla mikuna~ ashikuwalla mikuna~ ashillawalla mikuna	ashawalla mikuna	poquísima comida
ansawalla runa~ ashikuwalla runa	ashawalla runa	poquísima gente
ansawalla sara~ ashikuwalla sara	ashawalla sara	poquísimo maíz
ansawalla yaku~ ashikuwalla yaku~ ashillawalla ~yaku	ashawalla yaku	poquísima agua
ansawalla yutu~ ashikuwalla yutu~ ashillawalla ~yutu	ashawalla yutu	poquísima perdiz

Determinantes numerales

Otra forma de cuantificar los sustantivos es anteponiendo un determinante numeral; por ejemplo:

chunka lulun	diez huevos
chunka muyu	diez semillas
chunka pichka rumi	quince piedras
chunkawaranka kamu	diez mil libros
chusku wata	cuatro años
ishkay chunka punku	veinte puertas
ishkay yura	dos árboles
iskun killa	nueve meses
iskun urku	nueve montañas
kimsa chunka pukuna	treinta cerbatanas
patsak rumi	cien piedras
pichka chunka wallka	cincuenta collares
pichka wasi	cinco casas
pusak chunka yura	ochenta árboles
pusak wata	ocho años
shu amarun~ shuk amarun	una boa
sukta uputinti	seis alacranes
waranka runa	mil personas
waranka yuturi	mil congas

En cuanto al numeral partitivo, únicamente se registra el determinante **chawpi**.

Ejemplos:

chawpi mikuna	media comida
chawpi ñanpi	medio camino
chawpi tanta	medio pan
chawpi tasa	media canasta

Determinantes indefinidos

Son aquellos que limitan la extensión del sustantivo de manera vaga o indeterminada, sin precisarlos con exactitud. Estos son: **wakin algún**, **maykan cualquier**, **karan cada**, **nishuk ningún**. Ejemplos:

Wakin algún,	algunos, algunas:
wakin arawiuna	algunos poemas
wakin ayllullaktauna	algunas comunidades
wakin kamuuna	algunos libros
wakin kitiuna	algunos cantones

wakin markauna	algunas provincias
wakin muyuuna	algunas semillas
wakin puncha	algún día
wakin puyuuna	algunas nubes
wakin rimaykuna	algunos dichos
wakin runauna	algunas personas
wakin samaykuna	algunos poderes
wakin takikkuna	algunos cantantes
wakin tushuykuna	algunas danzas
wakin tutauna	algunas noches
wakin uras	algún rato
wakin wanrauna	algunos jóvenes
wakin wasiuna	algunas casas
wakin watauna	algunos años
wakin wiwauna	algunos animales
wakin yurauna	algunas plantas
wakin yuyaykuna	algunas ideas

- **Maykan** cualquier: algunos hablantes utilizan el lexema **ima**, con el mismo significado; en este caso, el sustantivo determinado, al final de la palabra, lleva el sufijo {-s} que es el resultado de un proceso en el que **-pash** (y, también) por un fenómeno de síncope se convierte en {š}, pronunciado [š] y escrito **sh**; luego esta forma se transforma en {s}; por ejemplo: **ima warmipash** > **ima warmiš** > **ima warmis** cualquier mujer. Esta forma es muy utilizada por el hablante kichwa de la Amazonía; la forma estándar **maykan** se utiliza muy poco. Veamos en las siguientes expresiones:

Kichwa amazónico	kichwa estándar	Español
ima achis	maykan achi	cualquier tío
ima antawas	maykan antawa	cualquier carro
ima ashis	maykan ashi	cualquier enamorada/o
ima churis	maykan churi	cualquier hijo
ima karis	maykan kari	cualquier hombre
ima maltas	maykan malta	cualquier joven
ima mashis	maykan mashi	cualquier compañero
ima ñanpis	maykan ñanpi	cualquier camino
ima pachas	maykan pacha	cualquier tiempo
ima punchas	maykan puncha	cualquier día
ima punchas	maykan puncha	cualquier día
ima raymis	maykan raymi	cualquier fiesta
ima runas	maykan runa	cualquier persona
ima shutis	maykan shuti	cualquier nombre
ima sisas	maykan sisa	cualquier flor
ima takis	maykan taki	cualquier canto
ima tullpus	maykan tullpu	cualquier color
ima tushuys	maykan tushuy	cualquier baile
ima wanras	maykan wanra	cualquier soltero
ima warmis	maykan warmi	cualquier mujer
ima wasis	maykan wasi	cualquier casa
ima wawkis	maykan wawki	cualquier hermano
ima yayas	maykan yaya	cualquier padre
ima yuyays	maykan yuyay	cualquier idea

- **Karan** cada: proviene del español cada. Precede a grupos nominales que tienen como núcleo un sustantivo contable al que se le quiere individualizar, con lo cual la expresión adquiere valor numeral. El hablante kichwa amazónico lo utiliza adaptándolo a la fonética de esta lengua; corresponde a **sapan** del kichwa estándar, forma que no es usada en la Amazonía. Ejemplo:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
karan allku	sapan allku	cada perro
karan apu	sapan apu	cada autoridad
karan chakra	sapan chakra	cada huerta
karan chishi	sapan chishi	cada tarde
karan churi	sapan churi	cada hijo
karan kamu	sapan kamu	cada libro
karan llankay	sapan llankay	cada trabajo
karan mikuna	sapan mikuna	cada comida
karan muskuy	sapan muskuy	cada sueño
karan panwa	sapan panwa	cada trampa
karan pishku	sapan pishku	cada pájaro
karan pukllana	sapan pukllana	cada juego
karan puncha	sapan puncha	cada día
karan runa	sapan runa	cada persona
karan sawari	sapan sawari	cada boda
karan tapuy	sapan tapuy	cada pregunta
karan tullpu	sapan tullpu	cada color
karan tushuna	sapan tushuna	cada baile
karan tuta	sapan tuta	cada noche
karan tyakti	sapan tatki	cada paso
karan uras	sapan pacha	cada rato
karan wawa	sapan wawa	cada niño
karan yachachik	sapan yachachik	cada profesor
karan yachakuk	sapan yachakuk	cada estudiante
karan yachay	sapan yachay	cada conocimiento
karan yuyay	sapan yuyay	cada idea

- **Nishuk**: ni uno, ninguno: funciona como un determinante indefinido formado por la conjunción **ni** (negación) del español y el lexema kichwa **shukuno**; su variante dialectal es **nishu**. Todas las expresiones con este determinante son siempre negativas. Su uso alterna con **pi**, **mana pi** o **ima**, **mana ima** con el mismo significado. Cabe, sin embargo, aclarar que **-pi** y **mana pi** se emplean para determinar a sustantivos que se refieren a personas y **mana ima**, a sustantivos que se refieren a animales y cosas. Cuando se usan estas formas (**-pi**, o **-ima**, **mana ima**, **ni**, **nishu**) se añade a/s/l sustantivo; los ejemplos con **mana ima** se dan en dos columnas Ejemplos:

ima yuyays~ mana ima yuyays; nishu yuyay	ni un pensamiento
mana ima allkus~ nishu allkus	ni un perro
mana ima atallpas~ nishu atallpas	ni una gallina
mana ima chishis~ nishu chishis	ni una tarde
mana ima misis nishu misis	ni un gato
mana ima pishkus~ nishu pishkus	ni un pájaro

mana ima pukllays~ nishu pukllays	ni un juego
mana ima wakras~ nishu wakras	ni un ganado
mana ima yuras~ nishu yuras	ni un árbol
mana pi warmis~ nishu warmis	ni una mujer
ni warmis~ mana pi warmis nishu warmis	ninguna mujer
pi ayllus~ mana pi ayllus	ningún familiar
pi churis~ mana pi churis	ningún hijo
pi yayas~ mana pi yayas	ningún padre
pi apus~ mana pi apus~ nishu apus	ni una autoridad
pi kallpakpas~ mana pi kallpakpas~ nishu kallpakpas	ni un atleta
pi karis~ mana pi karis~ nishu karis	ningún hombre
pi runas~ mana pi runas~ nishu runas	ninguna persona
pi takikpas~ mana pi takik~ nishu takikpas	ni un cantante
pi tushukpas~ mana pi tushuk~ nishu tushukpas	ni un bailarín
pi wawas~ mana pi wawas~ nishu wawas	ningún niño
pi yachachik~ mana pi yachachik~ nishu yachachik	ni un profesor

EL PRONOMBRE

Concepto y significado

El pronombre es una categoría gramatical nominal porque se refiere siempre a un nombre y sobre todo porque sustituye las funciones (sujeto o complemento) que un sustantivo o un sintagma nominal cumple en la oración, razón por la cual autores como Bernard Pottier lo llaman “sustituto funcional”.

El pronombre tiene significado variable, según el sustantivo al que sustituya; expresa una persona gramatical (primera, segunda y tercera) y conlleva las mismas características del sustantivo (concreto, abstracto, común, etc.).

Estructura y clasificación

Los pronombres personales en kichwa son:

ñuka (yo)	1ª pers. del sing. masc/fem
kan (tú, Ud.)	2ª pers. del sing. masc/fem
pay (él)	3ª pers. del sing. masc/fem
ñukanchik ~ ñukanchi (nosotros, as)	1ª pers. del plur. masc/fem
kankuna ~ kauna (vosotros, as, Uds.)	2ª pers. del plur. masc/fem
paykuna : (ellos, ellas)	3ª pers. del plur. masc/fem

Igual que el sustantivo, el pronombre tiene lexema, género y número; el género está implícito en el lexema; el singular de las tres personas tiene la marca cero {∅}; el plural de la primera persona tiene la marca {-**inchik**}~{-**inchi**}; el plural de la segunda y tercera persona tiene la marca {**kuna**} ~ {-**una**}

Este análisis puede expresarse en el cuadro siguiente así:

Pronombres	Lexema	Número	
		Sing.	Plur.
ñuka	ñuka	∅	
kan	kan	∅	
pay	pay	∅	
ñukanchik	ñuka		-nchik
kankuna	kan		-kuna
paykuna	pay		-kuna

A más de los pronombres personales, en kichwa de la Amazonía, aparecen los pronombres demostrativos, posesivos, indefinidos e interrogativos; estos pronombres se diferencian de los adjetivos porque pueden llevar sufijos, igual que los sustantivos.

Función

Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos remplazan a nombres de seres indicando **proximidad olejanía** con la primera, segunda o tercera persona gramatical. Estos son: **kay**, **chay** ~ **chi**, **chaynik** ~ **chinik**.

Kay ka mana ñukapa kamuchu kan.	Este no es mi libro.
Ñuka yayami kay ta karawarka.	Mi padre me regaló esto.
Wawaman chay ta yallichipay.	Pasa eso al niño.
Chinik ta riy.	Anda por allá.
Kay ka ñuka wasimi kan.	Esta es mi casa.
Kay ñampita rinki.	Irás por este camino.
Kay ta katusha kuway.	Dame vendiendo esto.
Kay ta ama apinki.	No cogerás esto.
Chay tachu munarkanki.	¿Eso quisiste?
Kay ma rikuy.	Mira hacia acá.
Chay ma rikuy.	Mira hacia allá.
Ñukaka chinik manta shamuni.	Yo vengo de allá.
Kay ta mankapi churay.	Pon esto en la olla
Kay ta urkumanta apamuni.	Traigo esto de la montaña

Pronombres posesivos

En kichwa los pronombres personales indican que el poseedor es la primera, segunda o tercera persona cuando a ellos se liga la marca de genitivo {-pa} o su variante {-wa}; a veces, ni siquiera reciben esta marca. En este caso, cumplen la función de complemento determinativo del sustantivo que se refiere a la cosa poseída.

Con esta misma estructura

ñukapa ~ ñukaomío, mía, míos, mías.
kanpatuyo, tuya, tuyos, tuyas suyo,a,os,as (de usted).
paypa ~ paywasuyo, suya, suyos, suyas suyo,a,os,as (de él/ella).
ñukanchikpa ~ nukanchiønuestro-a nuestros-as
kankunapa ~ kaunaø ~ kankunaøvuestro-a, vuestros-as suyo,a,os,as (de ustedes).
paykunapa ~ paykunaøsuvo, suya, suyos, suyas suyo,a,os,as (de ellos/as).

Funcionan como atributo cuando sustituyen a un sustantivo en esta función. Ejemplos:

Chi warmika ñukapa kan.	Aquella mujer es mía.
Kanpa antawaka ñukapata yalli hatun kan.	Tu carro es más grande que el mío.
Chi warmi wawakunaka ñukakmi kan.	Esas niñas son mías.
Kay kamuka kanpakmi kan.	Este libro es tuyo.
Kay yachanawasika ñukanchikmi kan	Este colegio es nuestro.
Kay allkuka paywami kan.	Este perro es suyo.
Chay yuraka ñukanchikmi kan.	Ese árbol es nuestro.
Kay sisakuna paykunakmi kan.	Estas flores son tuyas.
Kay llaktaka ñukanchikmi kan.	Este pueblo es nuestro

Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos sustituyen a sustantivos que cumplen en la oración la función de sujeto: (Cuando llueve, uno (alguien, cualquiera, ninguno, nadie)sabe qué hacer) o de complemento (Vienen cuatro venados; mataré a uno, a cualquiera, a ninguno); pero se refieren o sustituyen al sustantivo de manera vaga o imprecisa. En kichwa los más usuales son: **wakin**alguien; **manapi** ~ **piwas** nadie, ninguno;**ima**algo, **mana imaras** nada, **maykan** alguno, alguien, **maykankuna** algunos,**maykanpish**, **pipish**, **pillapish**cualquiera. Ejemplos:

Maykankuna mana shamunkachu.	Algunos no vendrán.
Mana piwas tulanara ushankachu.	Nadie podrá tumbar.
Mana pi tulawankachu .	Nadie me tumbará.
Chi runa manaimaras charin.	Esa persona no tiene nada.
Manaimaras munanichu	No quiero nada.
Wakin llami alli shunku kan.	Solo alguien es de buen corazón.
Wakin ka mana mikunara munanllachu.	Alguien suele no querer comer.
Mana pi munankachu.	Nadie ha de querer

Pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos se usan para construir oraciones interrogativas directas cuyas respuestas corresponden a un sujeto, a un atributo o a un complemento; siempre encabezan este tipo de oraciones. Los más usuales en kichwa son:**pi** *quién*, **ima** *qué*, **maykan** *cuála* los que generalmente, para la interrogación, se liga la marca {-tak}

Cuando a estos pronombres se ligan los monemas de caso, es porque el hablante pregunta por algo que gramaticalmente será un sujeto, atributo o complemento (directo, indirecto o circunstancial). Según la función que desempeñan en la oración reciben la respectiva marca de caso. Por ejemplo:

Ima	¿Qué es....?
Imata	¿Qué -ves, quieres, vendes, traes-?
Imapak	¿para que...?
Imawan	¿Con qué...?
Imaman	¿A qué...?
Imapi	¿En qué...?
Pi	¿Quién es, viene trabaja, juega, etc.?
Pita	¿A quién -ves, quieres, vendes, traes-?
pipak	¿Para quién...?
piwan	¿Con quién...?
piman	¿A quién diste...?

Veamos las siguientes expresiones:

Imatak kan.	¿Qué es?
Pitak kan.	¿Quién es?
Pitak urkumanta shamurka.	¿Quién vino de la montaña?
Pitak kayta rurarka.	¿Quién hizo esto?
Maykantak kan.	¿Quién es?
Imata rurakunki.	¿Qué estás haciendo?
Imamanta wakani	¿Porqué lloras?
Pimantatak shina wakanki	¿Por quién lloras así?
Imawantak pukllasha.	¿Con qué jugaré?
Piwantak purisha.	¿Con quién caminaré?
Piwantak piñanakusha.	¿Con quién discutiré?
Maymantatak shamunki.	¿De dónde vienes?

Ñukami allyachauni.

S CC V

Yo estoy aprendiendo bien.

Paykunaantawapishamun.

S CC V

Ellos vienen en carro.

Chaymiwarmitaashkatakuyan.

S CD CC V

Aquel, adora a su mujer.

Claudio mashipaytayachachin.

S CD V

Claudio enseña a él.

Ñuka kamuta sakisha, kanpaktaamapunki

CC CD V

Dejando mi libro traerás el tuyo.

EL VERBO

Concepto y significado

El verbo es una categoría gramatical que formalmente tiene los accidentes de voz, modo, tiempo, persona, número y aspecto; semánticamente, expresa acción realizada o recibida por el sujeto, esencia, estado o existencia, y funcionalmente es el predicado o núcleo del predicado de la oración.

Estructura

Los segmentos, constituyentes o formantes que componen el verbo son de dos clases. 1) Constitutivos: aquellos que siempre están presentes de manera implícita o explícita; es decir, no pueden faltar. Estos son: el lexema y los accidentes voz, modo, tiempo, persona, número y aspecto. 2) Facultativos: los afijos, que pueden o no estar presentes, dependiendo su presencia de la voluntad del hablante.

a) Formantes constitutivos

El lexema

Es el constituyente que **contiene el significado** del verbo, definido en el léxico; es un monema siempre ligado, es decir, necesita una desinencia para manifestarse. Así, por ejemplo, en kichwa tenemos los sintagmas **tullpuna** pintar, **puñuna** dormir, **shamunavenir**, **pallanarecoger**, **wakanallorar**, **sikanasubir** en los cuales se encuentran los lexemas verbales **tullpu-**, **puñu-**, **shamu-palla-**, **waka-**, **sika-** seguidos del monema {-na}, que es la marca del infinitivo.

El aspecto

El aspecto se refiere a la forma como se manifiesta o desarrolla la acción; también se refiere al modo como surge, culmina, cesa o se repite la acción. Morfológicamente, el aspecto puede indicar acción acabada, en cuyo caso recibe el nombre de **aspecto perfecto** (en kichwa, corresponde al pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, pluscuamperfecto) como en **ñuka mikurkaniyo** comí; o puede indicar acción no acabada **-aspecto imperfectivo-** como en **ñuka mikuniyo** como (presente), **ñuka mikukaniyo** comía (pretérito imperfecto), **ñuka mikushayo** comeré (futuro imperfecto), **ñuka mikunimanyo** comería (condicional), **ñuka mikuchun**(que) yo coma (presente de subjuntivo). Estos ejemplos muestran claramente que el aspecto está íntimamente relacionado con el tiempo.

También se puede hablar de un aspecto **puntual** y de un aspecto **continuativo** o **progresivo**, como veremos en los siguientes ejemplos:

Puntual

Ñuka mikuni	yo como
Ñuka mikuk kani	yo comía
Ñuka mikusha	yo comeré
Ñuka mikuniman	yo comería
Ñuka mikuchun	(que) yo coma

Continuativo

Ñuka miku-ku-ni~miku-u-ni	Yo estoy comiendo
Ñuka mikukuk kani~mikuukani	Yo estaba comiendo
Ñuka mikukusha~mikuuusha	Yo estaré comiendo
Ñuka mikukuniman~mikuuniman	Yo estaría comiendo

La marca del continuativo es {-ku} incrustado entre la raíz y las desinencias de persona y tiempo. El kichwa hablante amazónico utiliza frecuentemente la marca {-u}.

La voz

La voz permite determinar si el sujeto realiza o recibe la acción expresada por el verbo. Si realiza la acción -sujeto agente-, se dice que la oración está en voz activa; pero si recibe la acción (sujeto paciente) realizada por un agente (complemento agente), se dice que la oración está en voz pasiva que, en kichwa, se construye con el verbo principal en participio {-shka} más el verbo kana, conjugado, que funciona como auxiliar. En la oración en voz pasiva, el complemento agente no lleva ninguna marca, pero va siempre inmediatamente antes del verbo y después del sujeto. Veamos esta diferencia en los siguientes ejemplos:

Ñuka mamakay warataruran.
Sag CD V

Mi madre confecciona este pantalón.

Kay warañuka mamarurashkakan.
Spac Cag V

Esta blusa es confeccionada por mi madre.

Yachachikshuyutatullpun.
Sag CD V

El profesor pinta el dibujo

Shuyukayachachik tullpushkakan.
Spac Cag V

El dibujo es pintado por el profesor

Yayakapaypa churitamacan.
Spac Cag V

El padre castiga a su hijo.

Churikapaypa yayamakashka kan.
Spac Cag V

El hijo es castigado por su padre.

Modo

El modo expresa si la acción es considerada por el hablante como real (modo indicativo), como posible o deseada (modo subjuntivo) o como un mandato (modo imperativo). Ejemplos:

Ñukaka palantata mikuni
Pay waskawan pukllan

Yo como yuca
Él juega con la sogá

modo indicativo.
modo indicativo .

Ñuka tantata icha mikuchun	Quizásyo coma pan	modo subjuntivo.
Kan mikunata icha yanuchun	Quizástú prepares la comida	modo subjuntivo.
Tantata mikuy	Come (tú) pan	modo imperativo.
Wasiman shamuy	Ven a la casa	modo imperativo.

De los ejemplos anteriores se puede concluir: 1) que el indicativo carece de marca; 2) que el subjuntivo tiene como marca {-chun}o{-chu}, y 3) que el imperativo está marcado por el monema {-y}.

El tiempo

El tiempo puede expresarse por marcas propias o en los monemas indicadores de persona y número²². En kichwa amazónico los tiempos verbales tienen marcas propias. Veamos:

Presente

En el análisis de las oraciones del corpus encontramos que el tiempo presente, tiene la marca cero (∅).

Verbo **mikuna** comer

Ñuka tantara mikuni	Yo como pan.
Kan tantara mikunki	Tú comes pan.
Pay tantara mikun	Él come pan.
Ñukanchik tantara mikunchik	Nosotros comemos pan.
Kankuna tantara mikunkichik	Vosotros coméis pan.
Paykuna tantara mikunaun.	Ellos comen pan.

Verbo **rikuna** mirar

Ñuka sisara rikuni	Yo miro la flor.
Kan sisara rikunki	Tú miras la flor.
Pay sisara rikun	Él mira la flor.
Ñukanchik sisara rikunchik	Nosotros miramos la flor.
Kankuna sisara rikunkichik	Vosotros miráis la flor.
Paykuna sisara rikunaun	Ellos miran la flor.

Verbo **shamuna** venir

Ñuka karumanta shamuni	Yo vengo de lejos.
Kan karumanta shamunki	Tú vienes de lejos.
Pay karunata shamun	Él viene de lejos.
Ñukanchik karumanta shamunchik	Nosotros venimos de lejos.
Kankuna karumanta shamunkichik	Vosotros venís de lejos.
Paykuna karumanta shamunaw	Ellos vienen de lejos.

22 MENDOZA, Alejandro, "Curso de Morfología y Sintaxis", Cuenca 2007. Pág. 22

Verbo **uyna** escuchar

Ñuka takira uyani	Yo escucho la música.
Kan takira uyanki	Tú escuchas la música.
Pay takira uyan	Él escucha la música.
Ñukanchi takira uyanchik	Nosotros escuchamos la música.
Kankuna tarira uyankichik	Vosotros escucháis la música.
Paykuna takira uyanaun	Ellos escuchan la música.

Pretérito indefinido o perfecto simple

El pretérito indefinido o pretérito perfecto simple tiene la marca {-**rka**}, incrustada entre la raíz del verbo y las desinencias de persona y número; en kichwa amazónico se usa {-**ka**}, rara vez la marca estándar.

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Ñuka raymiy tushu kani	Ñuka raymipi tushur kani	Yo bailé en la fiesta.
Kan raymiy tushu kanki	Kan raymipi tushur kanki	Tú bailaste en la fiesta.
Pay raymiy tushu ka	Pay raymipi tushur ka	Él bailó en la fiesta.
Ñukanchi raymiy tushu kanchi	Ñukanchi raymipi tushur kanchik	Nosotros bailamos en la fiesta.
Kanguna raymiy tushu kankichi	Kankuna raymipi tushur kankichik	Vosotros bailasteis en la fiesta.
Paykuna raymiy tushunaw ka	Paykuna raymipi tushur kakuna	Ellos bailaron en la fiesta.
Ñuka sachá aychara mikub kani	Ñuka sachá aychata mikur kani	Yo comí la carne de monte.
Kan sachá aychara mikub kanki	Kan sachá aychata mikur kanki	Tú comiste la carne de monte.
Pay sachá aychara mikub ka	Pay sachá aychata mikur ka	Él comió la carne de monte.
Ñukanchi sachá aychara mikub kanchi	Ñukanchik sachá aychata mikur kanchik	Nosotros comimos la carne de monte.
Kankuna sachá aychara mikub kankichi	Kankuna sachá aychata mikur kankichik	Vosotros comisteis la carne de monte.
Paykuna sachá aychara mikunaw ka	Paykuna sachá aychata mikur kakuna	Ellos comieron la carne de monte.
Ñuka wasira awib kani	Ñuka wasita kawir kani	Yo pinté la casa.
Kan wasira awib kanki	Kan wasita kawir kanki	Tú pintaste la casa.
Pay wasira awib ka	Pay wasita kawir ka	Él pintó la casa.
Ñukanchi wasira awib kanchi	Ñukanchi wasita kawir kanchik	Nos. pintamos la casa.
Kanguna wasira awib kankichi	Kankuna wasita kawir kankichik	Vos. pintasteis la casa.
Payguna wasira awinaw ka	Paykuna wasita kawir kakuna	Ellos pintaron la casa.
Ñuka chakrara llankab kani	Ñuka chakrata llankar kani	Yo trabajé la huerta.
Kan chakrara llankab kanki	Kan chakrata llankar kanki	Tú trabajaste la huerta.
Pay chakrara llankab ka	Pay chakrata llankar ka	Él trabajó la huerta.
Ñukanchi chagrara llankab kanchi	Ñukanchi chakrata llankar kanchik	Nosotros trabajamos la huerta.
Kanguna chagrara llankab kankichi	Kankuna chakrata llankar kankichik	Vosotros trabajasteis la huerta.
Payguna chagrara llankanaw ka	Paykuna chakrata llankar kakuna	Ellos trabajaron la huerta.
Ñuka yakura ichub kani	Ñuka yakuta hichur kani	Yo arrojé el agua.
Kan yakura ichub kanki	Kan yakuta hichur kanki	Tú arrojaste el agua.
Pay yakura ichub ka	Pay yakuta hichur ka	Él arrojó el agua.

Ñukanchi yakura ichuk anchi Kankuna yakura ichuk ankichi Paykuna yakura ichunawka	Ñukanchi yakuta hichur kankichik Kankuna yakuta hichur kankichik Paykuna yakuta hichur kakuna	Nosotros arrojamos el agua. Vosotros arrojasteis el agua. Ellos arrojaron el agua.
---	--	--

{-rka}, marca de pretérito indefinido en el habla estándar, en el kichwa de Pastaza (Sarayaku y su área de influencia), se realiza como {-ra}; así: mikur**ani** comí, pukllar**ani** jugué, purir**ani** caminé, en vez de mikur**kani**, pukllar**kani**, purir**kani**. Ejemplos:

Ñuka chakrata llankar ani Kan chakrata llankar anki	por Ñuka chakrata llankar kani por Kan chakrata llankar kanki	Yo trabajé la huerta. Tú trabajaste la huerta.
Pay chakrata llankar a Ñukanchi chakrata llankar anchi	por Pay chakrata llankar ka por Ñukanchi chakrata llankar kanchik	Él trabajó la huerta. Nosotros trabajamos la huerta.
Kanguna chakrata llankar ankichi	por Kankuna chakrata llankar kankichik	Vosotros trabajas-teis la huerta.
Payguna chakrata llankanaw ka	por Paykuna chakrata llankar kakuna	Ellos trabajaron la huerta.

Pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto se construye con el verbo principal agentivizado (mikuk**el**-la que come) más el verbo **kanaser** o estar conjugado en presente o en pretérito perfecto; así: mikuk**kani** o mikuk**karkaniyocomía**. En el kichwa Amazónico la forma {-k}+{ka-} se realiza como {-uka} y es la que más se emplea en esta región. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Ñuka lumura miku ukani Kan lumura miku ukanki Pay lumura miku uka Ñukanchi lumura miku ukanchi Kankuna lumura miku ukankichi Paykuna lumura mikurina uka	Ñuka lumuta mikuk kani (mikuk karkani ²³) Kan lumuta mikuk kanki Pay lumuta mikuk kan Ñukanchi lumuta mikuk kanchik Kankuna lumuta mikuk kankichik Paykuna lumuta mikuk ka(n)kuna	Yo comía yuca. Tu comías yuca. Él comía yuca. Nosotros comíamos yuca. Vosotros comíais la yuca. Ellos comían la yuca.
Ñuka raymiy tushu ukani Kan raymiy tushu ukanki Pay raymiy tushu uka	Ñuka raymipi tushuk kani Kan raymipi tushuk kanki Pay raymipi tushuk kan	Yo bailaba en la fiesta. Tú bailabas en la fiesta. Él bailaba en la fiesta.
Ñukanchi raymiy tushu ukanchi Kankuna raymiy tushu ukankichi Paykuna raymiy tushurina uka	Ñukanchik raymipi tushuk kanchik Kankuna raymipi tushuk kankichik Paykuna raymipi tushuk kan(kuna)	Nos. bailábamos en la fiesta. Vos. bailabais en la fiesta. Ellos bailaban en la fiesta.
Ñuka wasira awi ukani Kan wasira awi ukanki Pay wasira awi uka Ñukanchi wasira awi ukanchi Kankuna wasira awi ukankichi Paykuna wasira awirina uka	Ñuka wasita hawik kani Kan wasita hawik kanki Pay wasita hawik kan Ñukanchik wasita hawik kanchik Kankuna wasita hawik kankichik Paykuna wasita hawik kan(kuna)	Yo pintaba la casa. Tú pintabas la casa. Él pintaba la casa. Nosotros pintábamos la casa. Vosotros pintabais la casa. Ellos pintaban la casa.
Ñuka chakrara llankau kani	Ñuka chakrata llankak kani	Yo trabajaba la huerta.

23 Esta forma es también para las demás personas.

Kan chakrara llankau kanki	Kan chakrata llankak kanki	Tu trabajabas la huerta.
Pay chakrara llankau ka	Pay chakrata llankak kan	Él trabajaba la huerta.
Ñukanchi chakrata llankaw kanchi	Ñukanchik chakrata llankak kanchik	Nos. trabajábamos la huerta.
Kankuna chakrata llankaw kankichi	Kankuna chakrata llankak kankichik	Vosotros trabajabais la huerta.
Paykuna chakrara llankarinaw ka	Paykuna chakrata llankak kan (kuna)	Ellos trabajaban la huerta.
Ñuka yakuta ichu ukani	Ñuka yakuta hichuk kani	Yo arrojaba el agua.
Kan yakura ichu ukanki	Kan yakuta hichuk kanki	Tu arrojabas el agua.
Pay yakura ichu uka	Pay yakuta hichuk kan	Él arrojaba el agua.
Ñukanchi yakura ichu ukanchi	Ñukanchik yakuta hichuk kanchik	Nosotros arrojábamos el agua.
Kankuna yakura ichu ukankichi	Kankuna yakuta hichuk kankichik	Vosotros arrojabais el agua.
Paykuna yakura ichurinaw ka	Paykuna yakuta hichak kan (kuna)	Ellos arrojaban el agua.

Pretérito perfecto compuesto

El pretérito perfecto compuesto, en español, se expresa mediante el verbo auxiliar haber (conjugado) más el verbo principal en participio; en Kichwa, únicamente aparece la marca del participio **-shka** entre la raíz verbal y la marca de persona. Esta marca no tiene variante. Ejemplos:

Verbo **mikuna** comer

Ñuka tantara mikush kani .	Yo he comido pan.
Kan tantara mikush kanki .	Tú has comido pan.
Pay tantara mikush ka .	Él ha comido pan.
Ñukanchik tantara mikush kanchik .	Nosotros hemos comido pan.
Kankuna tantara mikush kankichik .	Vosotros habéis comido pan.
Paykuna tantara mikushkauna.	Ellos han comido pan.

Verbo **chapana** esperar

Ñuka ñanpiy chapash kani .	Yo he esperado en el camino.
Kan ñanpiy chapash kanki .	Tú has esperado en el camino.
Pay ñanpiy chapash ka .	Él ha esperado en el camino.
Ñukanchi ñanpiy chapash kanchik .	Nosotros hemos esperado en el camino.
Kankuna ñanpiy chapash kankichik .	Vosotros habéis esperado en el camino.
Payguna ñanpiy chapash kauna .	Ellos han esperado en el camino.

Verbo **rina** ir

Ñuka chakrama rish kani	Yo he ido a la huerta.
Kan chakrama rish kanki .	Tú has ido a la huerta.
Pay chakrama rish ka .	Él ha ido a la huerta.
Ñukanchi chakrama rish kanchik .	Nosotros hemos ido a la huerta.
Kankuna chakraman rishkash kankichik .	Vosotros habéis ido a la huerta.
Paykuna chakrama rish kauna .	Ellos han ido a la huerta.

Verbo **purina** caminar

Ñuka sachapi purish kani .	Yo he caminado en la selva.
Kan sachapi purish kanki .	Tú has caminado en la selva.
Pay sachapi purish ka .	Él ha caminado en la selva.
Ñukanchik sachapi purish kanchik .	Nosotros hemos caminado en la selva.
Kankuna sachapi purish kankichik .	Vosotros habéis caminado en la selva.

Paykuna sachapi purish**kauna**.

Ellos han caminado en la selva.

Verbo **waytana** nadar

Ñuka mayupi waytash**kani**.
Kan mayupi waytash**kanki**.
Pay mayupi waytash**ka**.
Ñukanchik mayupi waytash**kanchik**.
Kankuna mayupi waytash**kankichik**.
Paykuna mayupi waytash**kauna**.

Yo he nadado en el río.
Tú has nadado en el río.
Él ha nadado en el río.
Nosotros hemos nadado en el río.
Vosotros habéis nadado en el río.
Ellos han nadado en el río.

Verbo **kallpana** correr

Ñuka wasima kallpash**kani**
Kan wasima kallpash**kanki**.
Pay wasima kallpash**ka**.
Ñukanchik wasima kallpash**kanchik**,
Kankuna wasima kallpash**kankichik**.
Paykuna wasima kallpash**kauna**.

Yo he corrido a la casa.
Tú has corrido a la casa.
Él ha corrido a la casa.
Nosotros hemos corrido a la casa.
Vosotros habéis corrido a la casa.
Ellos han corrido a la casa.

Verbo **takina** cantar

Ñuka wasiy takish**kani**.
Kan wasiy takish**kanki**.
Pay wasiy takish**ka**.
Ñukanchi wasiy takish**kanchik**.
Kankuna wasiy takish**kankichik**.
Paykuna wasiy takish**kauna**.

Yo he cantado en la casa.
Tú has cantado en la casa.
Él ha cantado en la casa.
Nosotros hemos cantado en la casa.
Vosotros habéis cantado en la casa.
Ellos han cantado en la casa.

Pretérito pluscuamperfecto

El pretérito pluscuamperfecto, en kichwa, se forma con el verbo principal en participio y el verbo **kan**aser o estar conjugado en pretérito perfecto; así: **mikushka karkaniyo** había comido. En el habla kichwa de la Amazonía, esta estructura se expresa con las formas: {-**shkaka**} (es la más común en los hablantes kichwas de Napo) y {-**shkamara**} (utilizada por los hablantes kichwas de Sarayaku, provincia de Pastaza). Si analizamos estas formas podemos deducir que la primera forma está constituida por {-**shka**}, marca de participio, y el lexema {**ka**-} del verbo kana ser o estar; la segunda, por -**shka**, marca de participio, y {-**mara**}, proveniente, a su vez, de {-**mi~m**} (monema enfático) y {**karka~aka~ara**}. Estas formas se incrustan entre la raíz verbal y las desinencias de persona.

Los siguientes ejemplos son las distintas formas del habla de nuestra región (el lenguaje estándar está en negrita y cursiva)

Verbo **mikuna** comer

Ñuka tantara mikush**kakani**.
Ñuka tantara mikush**kamarani**.
*Ñuka tantata mikushka karkani*²⁴.

Yo había comido pan.

24 Esta forma estándar presenta también la variante mikushkarkani < mikush**ka**karkani <

Kan tantara mikush**kak**anki.
Kan tantara mikush**kamar**anki.
Kan tantata mikushka karkanki.

Tú habías comido pan.

Pay tantara mikush**kak**amara.
Pay tantara mikush**kaka**.
Pay tantata mikushka karka.

Él había comido pan.

Ñukanchi tantara mikush**kak**anchi.
Ñukanchi tantara mikush**kamar**anchi.
Ñukanchik tantata mikushka karkanchik.

Nosotros habíamos comido pan.

Kankuna tantara mikush**kak**ankichi.
Kankuna tantara mikush**kamar**ankinchi.
Kankuna tantata mikushka karkankichik.

Vosotros habíais comido pan.

Paykuna tantara mikunaush**kaka**.
Paykuna tantara mikunaush**kamara**.
Paykuna tantata mikushka karkakuna.

Ellos habían comido pan.

Verbo **chapana** esperar

Ñuka ñanpiy chapash**kak**ani.
Ñuka ñanpipi chapash**kamar**ani.
Ñuka ñanpi chapashka karkani.

Yo había esperado en el camino.

Kan ñanpiy chapash**kak**anki.
Kan ñanpipi chapash**kamar**anki.
Kan ñanpi chapashka karkanki.

Tú habías esperado en el camino.

Pay ñanpiy chapash**kaka**.
Pay ñanpipi chapash**kak**amara.
Pay ñanpi chapashka karka.

Él había esperado en el camino.

Ñukanchi ñanpiy chapash**kak**anchi.
Ñukanchi ñanpipi chapash**kamar**anchi.
Ñukanchik ñanpi chapashka karkanchik.

Nosotros habíamos esperado en el camino.

Kankuna ñanpiy chapash**kak**ankichi.
Kankuna ñanpipichapash**kamar**ankinchi.
Kankuna ñanpi chapashka karkankichik.

Vosotros habíais esperado en el camino.

Paykuna ñanpiy chapash**kaka**.
Paykuna ñanpipi chapanaush**kamara**.
Paykuna ñanpi chapashka karkakuna.

Ellos habían esperado en el camino.

Verbo **rina** ir

Ñuka chakrama rish**kak**ani.
Ñuka chakrama rish**kamar**ani.
Ñuka chakraman rishka karkani.
Kan chakrama rish**kak**anki.

Yo había ido a la huerta.

mikush**kakar**kani. Esta amalgama se da no sólo en la primera, sino en todas las personas.

Kan chakrama rishkamaranki. <i>Kan chakraman rishka karkanki.</i>	Tú habías ido a la huerta.
Pay chakrama rishkaka. Pay chakrama rishkakamara. <i>Pay chakraman rishka karka.</i>	Él había ido a la huerta.
Ñukanchi chakrama rishkakanchi. Ñukanchi chakrama rishkamaranchi. <i>Ñukanchik chakraman rishka karkanchik.</i>	Nosotros habíamos ido a la huerta.
Kankuna chakrama rishkakankichi. Kankuna chakrama rishkamarankinchi. Kankuna chakraman rishka karkankichik.	Vosotros habíais ido a la huerta.
Paykuna chakrama rinaushkaka. Paykuna chakrama rinaushkamara. <i>Paykuna chakraman rishka karkakuna.</i>	Ellos habían ido a la huerta.

Verbo **rina** ir

Ñuka sachama rishkakani. Ñuka sachama rishkamaraní. <i>Ñuka sachaman rishka karkani.</i>	Yo había ido a la selva.
Kan sachama rishkakanki. Kan sachama rishkamaranki. <i>Kan sachama rishka karkanki.</i>	Tú habías ido a la selva.
Pay sachama rishkaka. Pay sachama rishkamara. <i>Pay sachaman rishka karka.</i>	Él había ido a la selva.
Ñukanchi sachama rishkakanchi. Ñukanchi sachama rishkamaranchi. <i>Ñukanchik sachaman rishka karkanchik.</i>	Nosotros habíamos ido a la selva.
Kankuna sachama rishkakankichi. Kankuna sachama rishkamarankinchi. <i>Kankuna sachama rishka karkankichik.</i>	Vosotros habíais ido a la selva.
Paykuna sachama rinaushkaka. Paykuna sachama rinaushkamara. <i>Paykuna sachaman rishka karkakuna.</i>	Ellos habían ido a la selva.

Verbo **killkana** escribir

Ñuka kamuta killkashkakani. Ñuka kamuta killkashkamarani. <i>Ñuka kamuta killkashka karkani.</i>	Yo había escrito un libro.
Kan kamuta killkashkakanki. Kan kamuta killkashkamaranki.	

<i>Kan kamuta killkashka karkanki.</i>	Tú habías escrito un libro.
Pay kamuta killkashkaka. Pay kamuta killkashkakamara. <i>Pay kamuta killkashka karka.</i>	Él había escrito un libro.
Ñukanchi kamuta killkashkakanchi. Ñukanchi kamuta killkashkamaranchi. <i>Ñukanchik kamuta killkashka karkanchik.</i>	Nosotros habíamos escrito un libro.
Kankuna kamuta killkashkakankichi. Kankuna kamuta killkashkamarankinchi. <i>Kankuna kamuta killkashka karkankichik.</i>	Vosotros habíais escrito un libro.
Paykuna kamuta killkanaushkaka. Paykuna kamuta killkanaushkamara. <i>Paykuna kamuta killkashka karkakuna.</i>	Ellos habían escrito un libro.

Verbo **waytana** nadar

Ñuka mayuy waytashkakani. Ñuka mayupi waytashkamarani. <i>Ñuka mayupi waytashka karkani.</i>	Yo había nadado en el río
Kan mayuy waytashkakanki. Kan mayupi waytashkamaranki. <i>Kan mayupi waytashka karkanki.</i>	Tú habías nadado en el río
Pay mayuy waytashkaka. Pay mayupi waytashkamara. <i>Pay mayupi waytashka karka.</i>	Él había nadado en el río
Ñukanchi mayui waytashkakanchi. Ñukanchi mayupi waytashkamaranchi. <i>Ñukanchik mayupi waytashka karkanchik.</i>	Nosotros habíamos nadado en el río
Kankuna mayui waytashkakankichi. Kankuna mayupi waytashkamarankinchi. <i>Kankuna mayupi waytashka karkankichik.</i>	Vosotros habíais nadado en el río
Paykuna mayui waytanaushkaka. Paykuna mayupi waytanaushkamara. <i>Paykuna mayupi waytashka karkakuna.</i>	Ellos habían nadado en el río

Futuro

Las marcas que indican el futuro son: {-**sha**}, en la primera persona del singular; {-**nka**}, en la tercera del singular y tercera del plural; {-**shun**} con su variante {-**shuchi**}, en la primera persona del plural. El hablante kichwa amazónico también suele utilizar para la primera persona del plural la marca {-**nka**} ligada a la marca de infinitivo, así **mikushunchi** también se expresa como **mikunanka** comeremos. Las demás personas carecen de esta marca. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Verbo mikuna comer		
Ñuka tantara mikusha. Kan tantara mikunki (mi). Pay tantara mikunka. Ñukanchi tantara mikushunchi. Kankuna tantara mikunkichi (mi). Paykuna tantara mikunaunka.	Ñuka tantata mikusha. Kan tantata mikunki. Pay tantata mikunka. Ñukanchik tantata mikushun. Kankuna tandata mikunkichik. Paykuna tantata mikunka (kuna).	Yo comeré pan. Tú comerás pan. Él comerá pan. Nosotros comeremos pan. Vosotros comeréis pan. Ellos comerán pan.
Verbo chapana esperar		
Ñuka ñanpiy chapasha. Kan ñanpiy chapanki (mi). Pay ñanpiy chapanka. Ñukanchi ñanpiy chapashunchi. Nukanchi ñanpiy chapananka Kankuna ñanpiy chapankichi (mi). Paykuna ñanpiy chapanaunka.	Ñuka ñanpi chapasha. Kan ñanpi chapanki Pay ñanpi chapanka Ñukanchik ñanpi chapashun Kankuna ñanpi chapankichik Paykuna ñanpi chapanka	Yo esperaré en el camino. Tú esperarás en el camino. Él esperará en el camino. Nosotros esperaremos en el camino. Vosotros esperaréis en el camino. Ellos esperarán en el camino.
Verbo rina ir		
Ñuka chakrama risha. Kan chakrama rinki (mi). Pay chagrama rinka. Ñukanchi chagrama rishunchi Ñukanchi chagrama rinanka. Kankuna chakrama rinkichi (mi). Paykuna chakrama rinaunka.	Ñuka chakraman risha Kan chakraman rinki Pay chagraman rinka Ñukanchik chakraman rishun Kankuna chakraman rinkichik Paykuna chakraman rinka (kuna)	Yo iré a la huerta. Tú irás a la huerta. Él irá a la huerta. Nos. iremos a la huerta. Vos. iréis a la huerta. Ellos irán a la huerta.
Verbo purina caminar		
Ñuka sachay purisha. Kan sachay purinki (mi). Pay sachay purinka. Ñukanchi sachay purishunchi. Ñukanchi sachay purinanka Kankuna sachay purinkichi (mi). Paykuna sachay purinaunka.	Ñuka sachai purisha Kan sachai puringui Pay sachai purinka Ñukanchik sachapi purishun Kankuna sachapi purinkichik Paykuna sachay purinka (kuna)	Yo caminaré en la selva. Tú caminarás en la selva. Él caminará en la selva. Nosotros caminaremos en la selva. Vosotros caminaréis en la selva. Ellos caminarán en la selva.
Verbo waytana nadar		
Ñuka mayuy waytasha. Kan mayuy waytanki (mi). Pay mayuy waytanka. Ñukanchi mayuy waytashunchi Ñukanchi mayuy waytananka. Kankuna mayuy waytankichi (mi). Paykuna mayui waytanaunka.	Ñuka mayupi waytasha Kan mayupi waytanki Pay mayupi waytanka. Ñukanchik mayupi waytashun. Kankuna mayupi waytankichik. Paykuna mayupi waytanka (kuna).	Yo nadaré en el río. Tú nadarás en el río. Él nadará en el río. Nos. nadaremos en el río. Vosotros nadaréis en el río. Ellos nadarán en el río.
Verbo kallpana correr		
Ñuka wasima kallpasha. Kan wasima kallpanki (mi). Pay wasima kallpanka.	Ñuka wasiman kallpasha Kan wasiman kallpanki Pay wasiman kallpanka	Yo correré a la casa. Tú correrás a la casa. Él correrá a la casa.

Ñukanchi wasima kallpashunchi	Ñukanchik wasiman kallpashun	Nosotros correremos a la casa.
Ñukanchi wasima kallpananka.		
Kankuna wasima kallpankichi (mi).	Kankuna wasiman kallpankichik	Vosotros correréis a la casa.
Paykuna wasima kallpanaunka.	Paykuna wasiman kallpanka (kuna)	Ellos correrán a la casa.

Verbo **takina** cantar

Ñuka wasiy takisha.	Ñuka wasipi takisha	Yo cantaré en la casa.
Kan wasiy takinki (mi).	Kan wasipi takinki	Tú cantarás en la casa.
Pay wasiy takinka.	Pay wasipi takinka	Él cantará en la casa.
Ñukanchi wasiy takishunchi.	Ñukanchik wasipi takishun	Nosotros cantaremos en la casa.
Ñukanchi wasiy takinanka.		
Kankuna wasiy takinkichik (mi).	Kankuna wasipi takinkichik	Vosotros cantaréis en la casa.
Paykuna wasiy takinaunka.	Paykuna wasipi takinka (kuna)	Ellos cantarán en la casa.

Condicional o futuro hipotético

La marca del condicional es {-**man**} en todas las personas; va, ligada, luego de las marcas de persona y número; sus variantes son -**ma** en todas las personas; la primera persona del singular presenta también la variante {-**machari**}; esta última forma resulta del aglutinamiento de {-**man**} (marca del condicional) y {-**chari**} (monema que indica duda). Veamos en las siguientes expresiones (las oraciones en negrita corresponden a la forma estándar):

Verbo **mikuna** comer

Ñuka kullkira charisha tantara miku-i- ma .		
Ñuka kullkira charisha tantara miku-i- ma -chari.		
Ñuka kullkita charishpa tantata miku-y-man-miku-ni-man²⁵.		Yo comería pan si tuviera dinero.
Kan kullkira charisha tantata miku-nki- ma .		
Kan kullkita charishpa tantata mikunki-man.		Tú comerías pan si tuvieras dinero.
Pay kullkira charisha tantara miku-n- ma .		
Pay kullkita charishpa tantata mikun-man.		Él comería pan si tuviera dinero.
Ñukanchi kullkira charisha tantara miku-nchi- ma		
Ñukanchik kullkita charishpa tantata miku-nchik-man.		Nosotros comeríamos pan si tuviéramos dinero.
Kankuna kullkira charisha tantara miku-nkichi- ma .		
Kankuna kullkita charishpa tantata mikunkichik-man.		Vosotros comerías pan si tuvierais dinero.
Paykuna kullkira charisha tantara miku-nau- ma		
Paykuna kullkita charishpa tantata mikun-man.		Ellos comerían pan si tuvieran dinero.

25 La marca de primera persona es -**ni** o -**i** (y) en el condicional; estas formas aparecen con todos los verbos.

Veamos más ejemplos con otros verbos, cuya estructura es la misma.

Verbo **kuyana** regalar (dialecto amazónico)

Ñuka chakrara charisha lumuta kuyaima. Ñuka chakrara charisha lumuta kuyaimachari. <i>Ñuka chakrata charishpa lumuta kuyayman.</i>	Yo regalaría yuca si tuviera huerta.
Kan chakrara charisha lumura kuyankima. <i>Kan chakrata charishpa lumuta kuyankiman.</i>	Tú regalarías yuca si tuvieras huerta.
Pay chakrara charisha lumura kuyanma. <i>Pay chakrata charishpa lumuta kuyanman</i>	Él regalaría yuca si tuviera huerta.
Ñukanchi chakrara charisha lumuta kuyanchima. <i>Ñukanchik chakrata charishpa lumuta kuyanchikman.</i>	Nosotros regalaríamos yuca si tuviéramos huerta.
Pankuna chakrara charisha lumuta kuyankichima. <i>Kankuna chakrata charishpa lumuta kuyankichikman.</i>	Vosotros regalaríais yuca si tuvierais huerta.
Paykuna chakrara charisha lumura kuyanawma. <i>Paykuna chakrata charishpa lumuta kuyanman.</i>	Ellos regalarían yuca si tuvieran huerta.

Verbo **wanchina** matar

Ñuka pukunara charisha pishkura wanchiima. Ñuka pukunara charisha pishkura wanchiimachari. <i>Ñuka pukunata charishpa pishkuta wañuchiyman.</i>	Yo mataría al pájaro si tuviera cerbatana.
Kan pukunara charisha pishkura wanchinkima. <i>Kan pukunata charishpa pishkuta wañuchinkiman.</i>	Tú matarías al pájaro si tuvieras cerbatana.
Pay pukunara charisha pishkura wanchinma. <i>Pay pukunata charishpa pishkuta wañuchinman.</i>	Él mataría al pájaro si tuviera la cerbatana.
Ñukanchi pukunara charisha pishkura wanchinchima. <i>Ñukanchik pukunata charishpa pishkuta wañuchinchikman.</i>	Nos. mataríamos al pájaro si tuviéramos la cerbatana.
Kankuna pukunara charisha pishkura wanchinkichima. <i>Kankuna pukunata charishpa pishkuta wañuchinkichikman.</i>	Vosotros mataríais al pájaro si tuvierais la cerbatana.
Paykuna pukunara charisha pishkura wanchinawma. <i>Paykuna pukunata charishpa pishkuta wañuchinkunaman.</i>	Ellos matarían al pájaro si tuvieran la cerbatana.

Verbo **awina** pintar

Ñuka manturura charisha ñawira awiima Ñuka manturura charisha ñawira awiimachari. <i>Ñuka manturuta charishpa ñawita hawiyman.</i>	Yo pintaría la cara si tuviera achiote.
Kan manturuyuk asha ñapira awinkima <i>Kan manturuta charishpa ñawita hawinkiman</i>	Tú pintarías la cara si tuvieras achiote.
Pay manturura charisha ñapira awinma <i>Pay manturuta charishpa ñawita hawinman</i>	Él pintaría la cara si tuviera achiote.

Ñukanchi manturura charisha ñawira awinchima
Ñukanchik manturuta charishpa ñawita hawinchikman.

Nosotros pintaríamos la cara
si tuviéramos achiote.

Kankuna manturura charisha ñawira hawinkichima
Kankuna manturuta charishpa ñawita hawinkichikman.

Vosotros pintarías la cara
si tuvierais achiote.

Paykuna manturura charisha ñawira awinawma
Paykuna manturuta charishpa ñawita kawinman.

Ellos pintarían la cara si tuvieran
achiote.

Verbo **pitina** cortar

Ñuka makanara charisha pankara pitiima
Ñuka makanara charisha pankara pitiimachari
Ñuka makanata charishpa pankata pitiyman.

Yo cortaría la hoja si tuviera
machete.

Kan makanara charisha pankata pitinkima
Kan makanata charishpa pankata pitinkiman.

Tú cortarías la hoja si tuvieras
machete.

Pay makanara charisha pankara pitinma
Pay makanata charishpa pankata pitinman.

Él cortaría la hoja si tuviera
machete.

Ñukanchi makanara charisha pankara pitinchima
Ñukanchik makanata charishpa pankata pitinchikman.
Kankuna makanara charisha pankara pitinkichima
Kankuna makanata charishpa pankata pitinkichikman.

Nosotros cortaríamos la
hoja si tuviéramos machete.
Vosotros cortarías la hoja
si tuvierais machete.

Paykuna makanara charisha pankara pitinawma
Paykuna makanata charishpa pankata pitinman(kuna).

Ellos cortarían la hoja si
tuvieran machete.

Verbo **yanuna** cocinar

Ñuka mankara charisha lumura yanuima.
Ñuka mankara charisha lumura yanuimachari.
Ñuka mankata charishpa lumuta yanuyman.

Yo cocinaría yuca si tuviera olla.

Kan mankayuk asha lumura yanunkima.
Kan mankata charishpa lumuta yanunkiman.

Tú cocinarías yuca si tuvieras olla.

Pay mankara charisha lumura yanunma.
Pay mankata charishpa lumuta yanunman.

Él cocinaría yuca si tuviera olla.

Ñukanchi mankara charisha lumura yanunchima.
Ñukanchik mankata charishpa lumuta yanunchikman.

Nosotros cocinaríamos yuca
si tuviéramos olla.

Kankuna mankara charisha lumura yanunkichima.
Kankuna mankata charishpa lumuta yanunkichikman.

Vosotros cocinaríais yuca
si tuvierais olla.

Paykuna mankara charisha lumura yanunawma.
Paykuna mankata charishpa lumuta yanunman.

Ellos cocinarían yuca
si tuvieran olla.

Condicional compuesto

Este tiempo se construye con el verbo principal en participio (**mikushka**comido) más el auxiliar **kana** conjugado en condicional simple (**kayman**). En el kichwa de la Amazonía, esta estructura pierde la raíz **ka-** del verbo **kana** ser, estar, **yman** se apocopa por la caída de **-n**, por lo que la estructura queda así: verbo principal en participio+marca de persona+ma. Otras veces las marcas de persona y del condicional son reemplazadas por **imaima** (primera persona, singular), **imarankima** (segunda persona, singular), **imanmara** (tercera persona, singular), **imanchima** (primera persona, plural), **imankichima** (segunda persona, plural), **imanauma** (tercera persona, plural).

Veamos los siguientes ejemplos (la escritura en negrita y cursiva corresponde al kichwa estándar)

Verbo **mikuna** comer

Ñuka tantara miku-**shka-i-ma**.

Ñuka tantata miku-**shkaimaima**.

Ñuka tantata mikushka kaiman.

Yo habría comido pan.

Kan tantara miku-**shka-nki-ma**.

Kan tantata miku-**shkaimarankima**.

Kan tantata mikushka kankiman.

Tú habrías comido pan.

Pay tantara miku-**shka-n-ma**.

Pay tantata miku-**shkaimanmara**.

Pay tantata mikushka kanman.

Él habría comido pan.

Ñukanchi tantara miku-**shka-nchi-ma**

Ñukanchi tantata miku-**shkaimanchima**.

Ñukanchik tantata mikushka kanchikman.

Nosotros habríamos comido pan.

Kankuna tantara miku-**shka-nkichi-ma**.

Kankuna tantata miku-**shkaimankichima**.

Kankuna tantata mikushka kankichikman.

Vosotros habríais comido pan.

Paykuna tantara miku-**shka-nau-ma**.

Paykuna tantata miku-**shkaimanauma**.

Paykuna tantata mikushkanman.

Ellos habrían comido pan.

A continuación se describen más ejemplos:

Verbo **llankana** trabajar

Ñuka chakrai llankash**shkaima**.

Ñuka chakrapi llankash**shkaimaima**.

Ñuka chakrapi llankashka kaiman.

Yo habría trabajado en la huerta.

kan chakrai llankash**shkankima**.

kan chakrapi rurash**shkaimarankima**.

Kan chakrapi llankashka kankiman.

Tú habrías trabajado en la huerta.

Pay chakrai llankash**kanma**.
Pay chakrapi llankash**kaimanmara**.
Pay chakrapi llankashka kanman.

Él habría trabajado en la huerta.

Ñukanchi chakrai llankash**kanchima**.
Ñukanchi chakrapi llankash**kaimanchima**.
Ñukanchik chakrapi llankashka kanchikman.

Nosotros habríamos trabajado en la huerta

kankuna chakrai llankash**kankichima**.
kankuna chakrapi llankash**kaimankichima**.
Kankuna chakrapi llankashka kankichikman.

Vosotros habríais trabajado en la huerta.

Paykuna chakrai llankash**kanawma**.
Paykuna chakrapi llankash**kaimanauma**.
Paykuna chakrapi llankashka kanman.

Ellos habrían trabajado en la huerta.

Verbo **upina** tomar

Ñuka yakura upish**kaima**.
Ñuka yakuta upish**kaimaima**.
Ñuka yakuta upyashka kaiman.

Yo habría tomado agua.

Kan yakura upish**kankima**.
Kan yakuta upish**kaimarankima**.
Kan yakuta upyashka kankiman.

Tú habrías tomado agua.

Pay yakura upish**kanma**.
Pay yakuta upish**kaimanmara**.
Pay yakuta upyashka kayman.

Él habría tomado agua.

Ñukanchi yakura upish**kanchima**.
Ñukanchi yakuta upish**kaimanchima**.
Ñukanchik yakuta upyashka kanchikman.

Nosotros habríamos tomado agua.

kankuna yakura upish**kankichima**.
kankuna yakuta upish**kaimankichima**.
Kankuna yakuta upyashka kankichikman.

Vosotros habríais tomado agua.

Paykuna yakura upish**kanawma**.
Paykuna yakuta upish**kaimanauma**.
Paykuna yakuta upyashka kanman.

Ellos habrían tomado agua.

Verbo **purina** caminar

Ñuka sachai purish**kaima**.
Ñuka sachapi purish**kaimaima**.
Ñuka sachapi purishka kaiman.

Yo habría caminado en la selva.

kan sachai purishkankima.
kan sachapi purishkaimarankima.
Kan sachapi purishka kankiman.

Tú habrías caminado en la selva.

Pay sachai purishkanma.
Pay sachapi purishkaimanmara.
Pay sachapi purishka kanman.

Él habría caminado en la selva.

Ñukanchi sachai purishkanchima.
Ñukanchi sachapi purishkaimanchima.
Ñukanchik sachapi purishka kanchiman.

Nosotros habríamos caminado en la selva.

kankuna sachai purishkankichima
kankuna sachapi purishkaimankichima.
Kankuna sachapi purishka kankichiman.

Vosotros habrías caminado en la selva.

Paykuna sachai purishkanawma.
Paykuna sachapi purishkaimanauma.
Paykuna sachapi purishka kanman.

Ellos habrían caminado en la selva.

Verbo **ichuna** botar

Ñuka pankara ichushkaima.
Ñuka pankata ichushkaimaima.
Ñuka pankata hichushka kaiman.

Yo habría botado la hoja.

Kan pankara ichushkankima.
Kan pankata ichushkaimarankima.
Kan pankata hichushka kankiman.

Tú habrías botado la hoja.

Pay pankara ichushkanma
Pay pankata ichushkaimanmara.
Pay pankata hichushka kanman.

Él habría botado la hoja.

Ñukanchi pankara ichushkanchima.
Ñukanchi pankata ichushkaimanchima.
Ñukanchik pankata hichushka kanchiman.

Nosotros habríamos botado la hoja.

Kankuna pankara ichushkankichima.
Kankuna pankata ichushkaimankichima.
Kankuna pankata hichushka kankichiman.

Vosotros habrías botado la hoja.

Paykuna pankara ichushkanawma.
paykuna pankata ichushkaimanauma.
Paykuna pankata hichushka kanman.

Ellos habrían botado la hoja.

Verbo **mañachina** prestar

Ñuka kullkira mañachishkaima
Ñuka kullkita mañachishkaimaima.
Ñuka kullkita mañachishka kaiman.

Yo habría prestado dinero.

Kan kullkira mañachishkankima . kan kullkita mañachi shkaimarankima . <i>Kan kullkita mañachishka kankiman.</i>	Tú habrías prestado dinero.
Pay kullkira mañachishkanma. Pay kullkita mañachish shkaimanmara . <i>Pay kullkita mañachishka kanman.</i>	Él habría prestado dinero.
Ñukanchi kullkira mañachishkanchima. Ñukanchi kullkita mañachish shkaimanchima . <i>Ñukanchik kullkita mañachishka kanchikman.</i>	Nosotros habríamos prestado dinero.
kankuna kullkira mañachishkankichima. kankuna kullkita mañachi shkaimankichima . <i>Kankuna kullkita mañachishka kankichikman.</i>	Vosotros habríais prestado dinero
Paykuna kullkira mañachishkanawma. Paykuna kullkita mañachish shkaimanauma . <i>Paykuna kullkita mañachishka kanman.</i>	Ellos habrían prestado dinero.

Tiempos del modo subjuntivo

En el kichwa de la Amazonía, el modo subjuntivo sólo tiene el tiempo presente que carece de marca, igual que el presente del indicativo; el monema {-**chun**} o su variante {-**chu**} es solamente marca de modo; es más, el verbo en modo subjuntivo carece de marcas de número y persona, accidentes que son explicitados por los pronombres. Veamos los ejemplos (la escritura en negrita y cursiva corresponde al kichwa estándar):

Verbo **mikuna** comer

Ñuka tantara miku- chu . <i>Ñuka tantata miku-chun</i>	(Que) yo coma pan.
Kan tantara miku- chu . <i>Kan tantata miku-chun.</i>	(Que) tú comas pan.
Pay tantara miku- chu . <i>Pay tantata miku-chun.</i>	(Que) él coma pan.
Ñukanchi tantara mikunaw- chu . <i>Ñucanichik tantata miku-chun.</i>	(Que) nosotros comamos pan.
Kankuna tantara miku- chu . <i>Kankuna tantata miku-chun.</i>	(Que) vosotros comáis pan.
Paykuna tantara mikuch u . <i>Paykuna tantata miku-chun.</i>	(Que) ellos coman pan.

La estructura señalada aparece con todos los demás verbos:

Verbo **allana** cabar

Ñuka allpara allachu.
Ñuka allpata allachun. (Que) yo excave la tierra.

Kan allpara allachu.
Kan allpata allachun. (Que) tú excaves la tierra.

Pay allpara allachu.
Pay allpata allachun. (Que) él excave la tierra.

Ñucanchi allpara allanawchu.
Ñucanchik allpata allachun. (Que) nosotros excavemos la tierra.

Kankuna allpara allachu.
Kankuna allpata allachun. (Que) vosotros excavéis la tierra.

Paykuna allpara allachu.
Paykuna allpata allachun. (Que) ellos excaven la tierra.

Verbo **mayllana** lavar

Ñuka mankara mayllachu.
Ñuka mankata mayllachun. (Que) yo lave la olla.

Kan mankara mayllachu.
Kan mankata mayllachun. (Que) tú laves la olla.

Pay mankara mayllachu.
Pay mankata mayllachun. (Que) él lave la olla.

Ñucanchi mankara mayllanauchu.
Ñucanchik mankata mayllachun. (Que) nosotros lavemos la olla.

Kankuna mankara mayllachu.
Kankuna mankata mayllachun. (Que) vosotros laváis la olla.

Paykuna mankara mayllachu.
Paykuna mankata mayllachun. (Que) ellos laven la olla.

Verbo **yanuna** cocinar

Ñuka aychara yanuchu.
Ñuka aychata yanuchun. (Que) yo cocine carne.

Kan aychara yanuchu.
Kan aychata yanuchun. (Que) tú cocines carne.

Pay aychara yanuchu.
Pay aychata yanuchun. (Que) él cocine carne.

Ñucanchi aychara yanunachu. Ñucanchik aychata yanuchun.	(Que) nosotros cocinemos carne.
Kankuna aychara yanuchu. Kankuna aychata yanuchun.	(Que) vosotros cocinéis carne.
Paykuna aychra yanuchu. Paykuna aychata yanuchun.	(Que) ellos cocinen carne.

Verbo **mañana** pedir

Ñuka llachapara mañachu. Ñuka llachapata mañachun.	(Que) yo pida la ropa.
Kan llachapara mañachu. Kan llachapata mañachun.	(Que) tú pidas la ropa.
Pay llachapara mañachu. Pay llachapata mañachun.	(Que) él pida la ropa.
Ñucanchi llachapara mañanachu. Ñucanchik llachapata mañachun.	(Que) nosotros pidamos la ropa.
Kankuna llachapara mañachu. Kankuna llachapata mañachun.	(Que) vosotros pidáis la ropa.
Paykuna llachapara mañachu. Paykuna llachapata mañachun.	(Que) ellos pidan la ropa.

Verbo **upina** tomar

Ñuka asara upichu. Ñuka aswara upichu. Ñuka aswata upyachun.	(Que) yo tome chicha.
Kan asara upichu. kan aswara upichu. Kan aswata upyachun.	(Que) tú tomes chicha.
Pay asara upichu. Pay aswara upichu. Pay aswata upyachun.	(Que) él tome chicha.
Ñucanchi asara upinawchu. Ñucanchi aswara upinachu. Ñucanchi aswata upyachun.	(Que) nosotros tomemos chicha.
Kankuna asara upichu. Kankuna aswara upichu. Kankuna aswata upyachun.	(Que) vosotros tomáis chicha.

Paykuna asara upichu.

Paykuna aswara upichu.

Paykuna aswata upyachun.

(Que) ellos tomen chicha.

En el siguiente cuadro se resume las marcas de tiempo:

Tiempo	Primera persona		Segunda persona		Tercera persona	
	Sing	Plu.	Sing.	Plu.	Sing.	Plu.
Modo indicativo						
Presente	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Pretérito perfecto	-rka -ka*	-rka -ka*	-rka -ka*	-rka -ka*	rka -ka*	-rka -ka*
Pretérito imperfecto	-k+ka -k+karka -uka*	-k+ka -k+karka -uka*	-k+ka -k+karka -uka*	k+ka -k+karka -uka*	-k+ka -k+karka -uka*	-k+ka -k+karka -uka*
Pretérito Perf. Comp.	-shka	-shka	shka	-shka	shka	-shka
Pretérito Pluscuamperfecto	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*	-shka + karka -sh + karka -shkaka* -shkamara*
Futuro	-sha	-shun	∅	∅	-nka	nka
Condi-cional	-man -ma*	-man -ma*	-man -ma*	-man -ma*	-man -ma*	-man -ma*
Condi-cional compuest.	-shka+ ka... man ² -shka + ...ma* -shka + imaima*	shka + ka... man -shka + ...ma* -shka+ imarankima*	shka + ka... man -shka + ...ma* -shka+ imanmara*	shka+ka... man -shka + ...ma* -shka+ imachima*	shka+ka... man -shka + ...ma* -shka+ imankichima*	shka + ka... man -shka + ... ma* -shka+ imanauma*

* Dialecto amazónico

La persona

Los monemas de persona reciben este nombre porque indican: unas veces, qué persona gramatical (la 1ª, 2ª, 3ª del singular o del plural) realiza o recibe la acción expresada por el verbo (Luisa cocinó); otras, qué persona tiene un determinado ser (Los sajinos son animales salvajes), está en determinado estado (Luis y yo estamos enfermos), o goza de existencia (En el mar existen -hay- peces de toda clase); En kichwa las marcas de persona del presente de indicativo son:

-ni:	primera persona del singular
-nki	segunda persona del singular
-n:	tercera persona del singular

-nchik o su variante -nchi	primera persona del plural
-nkichik o su variante -nkichi	segunda persona del plural.
-nkuna o su variante -naun	tercera persona del plural.

Presente de indicativo

Verbo **mikuna** comer

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Ñuka miku- ni	Ñuka miku- ni	Yo como
Kan miku- nki	Kan miku- nki	Tú comes
Pay miku- n	Pay miku- n	Él come
Ñukanchi miku- nchi	Ñukanchik miku- nchik	Nosotros comemos
Kankuna miku- nkichi	Kankuna miku- nkichik	Vosotros coméis
Paykuna miku- naun	Paykuna miku- nkuna	Ellos comen pan
Ñuka upi- ni	Ñuka upi- ni	Yo bebo
Kan upi- nki	Kan upi- nki	Tu bebes
Pay upi- n	Pay upi- n	Él bebe
Ñukanchi upi- nchi	Ñukanchik upi- nchik	Nosotros bebemos
Kankuna upi- nkichi	Kankuna upi- nkichik	Vosotros bebéis
Paykuna upi- naun	Paykuna upi- nkuna	Ellos beben

Verbo **purina** caminar

Ñuka purini	Ñuka purini	Yo camino
Kan purinki	Kan purinki	Tú caminas
Pay purin	Pay purin	Él camina
Ñukanchi purinchi	Ñukanchik purinchik	Nosotros caminamos
Kankuna purinkichi	Kankuna purinkichik	Vosotros camináis.
Paykuna purinaun	Paykuna purinkuna	Ellos caminan

En el pretérito imperfecto y en el pretérito perfecto simple o indefinido, la marca de tercera persona es cero { \emptyset }. Veamos en los siguientes ejemplos

Verbo **puñunadormir**. Pretérito imperfecto

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Ñuka puñuk aka- ni	Ñuka puñuk karka- ni	Yo dormía
Kan puñuk aka- nki	Kan puñuk karka- nki	Tú dormías
Pay puñuk aka- \emptyset	Pay puñuk karka-- \emptyset	Él dormía
Ñukanchi puñuk aka- nchi	Ñukanchik puñukkarka- nchik	Nosotros dormíamos
Kankuna puñuk aka- nkichi	Kankuna puñuk karka- nkichik	Vosotros dormíais
Paykuna puñuk anawka- \emptyset	Paykuna puñuk karka- \emptyset -kuna	Ellos dormían

Verbo **llikina** romper. **Pretérito perfecto simple**

Ñuka llikika- ni	Ñuka llikirka- ni .	Yo rompí
Kan llikika- nki	Kan llikirka- nki .	Tú rompiste
Pay llikika- ø	Pay llachapata llikirka- ø	Él rompió.
Ñukanchi llikika- nchi	Ñukanchik llikirka- nchik	Nosotros rompimos
Kankuna llikika- nkichi	Kankuna llikirka- nkichik	Vosotros rompisteis
Paykuna lliki- ø -nawka	Paykuna llikirka- ø -kuna.	Ellos rompieron

En **futuro**, {-**sha**} y {-**shun**} son marcas de la primera persona del singular y del plural, respectivamente; {-**nki**} es marca de las segundas personas; {-**nka**}, de las terceras personas. Las marcas de las primeras y terceras personas son, a la vez, marcas del futuro.

Ñuka wayta- sha	Ñuka wayta- sha .	Yo nadaré
Kan wayta- nki	Kan wayta- nki .	Tú nadarás
Pay wayta- nka	Pay wayta- nka .	Él nadará
Ñukanchi wayta- shunchi	Ñukanchi wayta- shun .	
Kankuna wayta- nkichi	Kankuna wayta- nkichik .	
Paykuna waytanau- nka	Paykuna wayta- nka (kuna).	

En el **condicional**, {-**ni**} o su variante -**i** son las marcas de la primera persona de singular; la primera persona del plural tiene marca cero {**ø**}; {-**nki**}, es marcada de las segundas personas; {-**n**}, de las terceras personas.

Ejemplos:

Ñuka makanara charisha pankara piti- i -ma Ñuka makanara charisha pankara piti- i -machari <i>Ñuka makanata charishpa pankata piti-y-man.</i>	Yo cortaría la hoja si tuviera machete.
Kan makanata charisha pankata piti- nki -ma <i>Kan makanata charishpa pankata piti-nki-man.</i>	Tú cortarías la hoja si tuvieras machete.
Pay makanara charisha pankara piti- n -ma <i>Pay makanata charishpa pankata piti-n-man.</i>	Él cortaría la hoja si tuviera machete. Etc.
Ñukanchi makanara charisha pankara piti- nchi -ma <i>Ñukanchik makanata charishpa pankata piti-nchik-man.</i>	
Kankuna makanara charisha pankara piti- nki -chima <i>Kankuna makanata charishpa pankata piti-nki-chikman.</i>	
Paykuna makanara charisha pankara piti- ø -nauma <i>Paykuna makanata charishpa pankata piti-n-(lkuna)man.</i>	

En el modo subjuntivo, las personas gramaticales tienen marca cero {**ø**}.

En el siguiente cuadro se indican las marcas de tiempo:

Persona Tiempo	Singular			Plural		
	1 ^a	2 ^a	3 ^a	1 ^a	2 ^a	3 ^a
Presente	-ni	-nki	-n	-∅	-nki	-n
Pretérito perfecto	-ni	-nki	-∅	-∅	-nki	∅
Pretérito imperfecto	-ni	-nki	-n	∅	-nki	-n
Pretérito Perf. Comp.	-ni	-nki	-∅	-∅	-nki	∅
Pretérito Pluscuam.	-ni	-nki	-∅	-∅	-nki	∅
Futuro	-sha	-nki	-nka	-shun	-nki	-nka
Condicional	-ni- i	-nki	-n	-∅	-nki	∅
Condicional compuest.	-ni, -i	-nki	-n	-∅	-nki	-n

Número

El número es el monema que indica si la persona gramatical está en singular o en plural, si representa a un actor o a varios actores. Analizado el corpus del habla kichwa de la Amazonía hemos visto que en la conjugación verbal no hay una marca formal que explicita al singular, es decir, el singular tiene marca cero {∅}; en el plural, la primera persona tiene como marca monema {-**nchik**}o su variante {-**nchi**}; la segunda, {-**chik**}o su variante{-**chi**}, y la tercera, {-**kuna**}o su variante {-**naun**} “... esta marca no se utiliza cuando el sujeto está en plural; en este caso, el sujeto (sustantivo, pronombre, sintagma nominal) se convierte en marca de número del verbo”²⁶; en la Amazonía sí se emplea con mucha frecuencia. Ejemplos:

Verbo **mikunacomer**

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	Español
Ñuka lumura mikuni∅	Ñuka lumuta mikuni∅	Yo como yuca.
Kan lumura mikunki∅	Kan lumuta mikunki∅	Tú comes yuca.
Pay lumura mikun∅	Pay lumuta mikun∅	El come yuca. Etc.
Ñukanchi lumura mikunchi	Ñukanchi lumuta mikunchik .	
Kankuna lumura mikunkichi	Kankuna lumuta mikunkichik	
Paykuna lumura mikunaun	Paykuna lumuta mikun(kuna)	

Verbo **pichana** barrer

Ñuka wasira pichasha	Ñuka wasita pichasha∅	Yo barreré la casa.
----------------------	-----------------------	---------------------

26 MENDOZA, Alejandro. CURSO DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS. Universidad de Cuenca. Pág. 27

Kan wasira pichanka raungui	Kan wasita pichankiø	Tú barreras la casa.
Pay wasira pichanka	Pay wasita pichankaø	Él barrerá la casa.Etc.
Ñukanchi wasira pichashun	Ñukanchi wasita pichashun	
Kankuna wasira pichankichi	Kankuna wasita pichankichik	
Paykuna wasira pichanaunka	Paykuna wasita pichanka(kuna)	

Formas verbales no conjugadas

Además de las desinencias que permiten las conjugaciones verbales, hay otras formas verbales no conjugadas que son el infinitivo, participio y gerundio. El primero, cuya marca es {-na}, expresa el nombre del verbo y generalmente cumple la función del sustantivo; el participio, que tiene la marca {-shka}, cumple una función adjetiva (puede ser expansión de un sustantivo); por fin, el gerundio cumple una función adverbial, su marca es {-shpa} o su variante {-sha} (en el kichwa amazónico). En el siguiente cuadro ejemplificamos estas categorías:

Infinitivo	Participio	Gerundio
pukllana jugar	pukllashka jugado	pukllashpa~pukllasha jugando
purina caminar	purishka caminado	purishpa~purisha caminando
asina reír	asishka reído	asishpa~asisha riendo
wakana llorar	wakashka llorado	wakashpa~wakasha llorando
munana querer	munashka querido	munashpa~munasha queriendo
pawana saltar	pawashka saltado	pawashpa~pawasha saltando
kallpana correr	kallpashka corrido	kallpashpa~kallpasha corriendo
ukllarina abrazar	ukllarishka abrazado	ukllarishpa~ukllarisha abrazando
muskuna soñar	muskushka soñado	muskushpa~muskusha soñando
chapana esperar	chapashka esperado	chapashpa~chapasha esperando
killkana escribir	killkashka escrito	killkashpa~killkasha escribiendo
mikuna comer	mikushka comido	mikushpa~mikusha comiendo
rikuna ver	rikushka visto	rikushpa~rikusha viendo
waytana nadar	waytashka nadado	waytashpa~waytasha nadando
aswana hacer chicha	aswashka chicha hecha	aswashpa~aswasha haciendo chicha
churana poner	churashka puesto	churashpa~churasha poniendo
shitana arrojar, lanzar	shitashka arrojado, lanzado	shitashpa~shitasha arrojando, lanzando
llankana trabajar	llankashka trabajado	llankashpa~llankasha trabajando
tiksina arañar	tiksishka arañado	tiksishpa~tiksisha arañando
kamina insultar	kamishka insultado	kamishpa~kamisha insultando
kuyanaregalar	kuyashka regalado	kuyashpa ~ kuyasha regalando

b) Formantes facultativos del verbo

Los formantes facultativos del verbo son sufijos que posibilitan derivaciones, por tanto creación de nuevas unidades lingüísticas, a partir de lexemas verbales. Estos monemas

son: {-ku}o su variante {u},{-mu},{-ri}, {-chi},{-ra},{-kri}o su variante{-yri}, {-naya}, {-ray} o sus variantes {-ray}, {-rya}. Veamos los siguientes ejemplos:

Lexema verbal		Lexema verbal derivado		
Kichwa	Monemas	Lenguaje común	Estándar	Español
rikuna ver	-ku- ~ -u-	rikuuna	rikukuna	estar viendo
	-mu-	rikumuna	rikumuna	venir viendo
	-ri-	rikurina	rikurina	verse
	-chi	rikuchina	rikuchina	hacer ver
	-yri-	rikuyrina	rikukrina	ir a ver
	-ray- ~ -rya-	rikurayna~rikuryana	rikurayana	mirar continuamente
	-naya- ~ -naychi-	rikunayana	rikunayana	querer mirar
		rikunaychina	rikunayana	querer mirar
puñuna dormir	-ku ~ u	puñuuna	puñukuna	estar durmiendo
	-mu	puñumuna	puñumuna	venir durmiendo
	-ri	puñurina	Puñurin-a	dormirse
	-chi	puñuchina	puñuchina	hacer dormir
	-yri-	puñuyrina	puñukrina	Ir a dormir

- {-ku}: este monema confiere al lexema un aspecto continuativo o durativo; en el kichwa amazónico sufre la caída del fonema /k/, quedando únicamente {-u}. Ejemplos:

mikuna	comer	>	mikuuna~mikukuna	estar comiendo
pukllana	jugar	>	pukllauna~pukllakuna	estar jugando
waktana	pegar	>	waktauna~waktakuna	estar pegando
kallapana	corres	>	kallpauna~kallpakuna	estar corriendo
rimana	hablar	>	rimauna~rimakuna	estar hablando
asina	reir	>	asiuna~Asikuna	estar riendo

- {-ri}: Este monema convierte al lexema verbal en reflexivo, es decir, que la acción realizada por el sujeto recae sobre sí mismo. Ejemplos:

pitina	cortar	>	pitirina	cortarse
ñakchana	peinar	>	ñakcharina	peinarse
pichana	barrer	>	picharina	limpiarse
armana	bañar	>	armarina	bañarse
kuyuna	mover	>	kuyurina	moverse
waktana	golpear	>	waktarina	golpearse
aspina	rascar	>	aspirina	rascarse
apina	coger	>	apirina	cogerse
muchana	besar	>	mucharina	besarse
mayllana	lavar	>	mayllarina	lavarse

- **{-chi}**: Con este monema, el lexema primario, que expresa que la acción la realiza el sujeto, toma un efecto de sentido nuevo, a saber: que la acción la haga otro:

Ejemplos del corpus:

takina	cantar	>	takichina	hacer cantar
taksana	lavar	>	taksachina	hacer lavar
killkana	escribir	>	killkachina	hacer escribir
kallpana	correr	>	kallpachina	hacer correr
muskuna	soñar	>	muskuchina	hacer soñar
tushuna	bailar	>	tushuchina	hacer bailar
tiyana	sentar	>	tiyachina	hacer sentar
kuyuna	mover	>	kuyuchina	hacer mover
purina	caminar	>	purichina	hacer caminar
rikuna	mirar	>	rikuchina	hacer mirar

- **{-kri}**: Es un sintagma que combina el monema agentivo **{-k}** con el lexema verbal **{ri-}** del verbo **rina**; esta combinación añade al lexema primario el efecto de sentido ir a. En el kichwa amazónico se realiza como **[-yri]**. Ejemplos :

mayllana	lavar	>	mayllakrina ~ mayllayrina	ir a lavar
wakana	llorar	>	wakakrina ~ wakayrina	ir a llorar
llankana	trabajar	>	llankakrina ~ llangayrina	ir a trabajar
killkana	escribir	>	killkakrina ~ killkayrina	ir a escribir
tushuna	bailar	>	tushukrina ~ tushuyrina	ira a bailar
pukllana	jugar	>	pukllakrina ~ pukllayrina	ira a jugar
purina	caminar	>	pirikrina ~ puriyrina	ir a caminar
shuwana	robar	>	shuwakrina ~ shuwayrina	ir a robar
yanuna	cocinar	>	yanukrina ~ yanuyrina	ir a cocinar
shitana	botar	>	shitayrina ~ shitakrina	ir a botar
muchana	besar	>	muchakrina ~ muchayrina	ira a besar

- **{-raya}**: indica que la acción se realiza con frecuencia. En el kichwa amazónico se utilizan con frecuencia las variantes **{-ray}** y **{-rya}**. Ejemplos:

pukllana	jugar	>	pukllarayana~pukllarayna~pukllaryana	jugar frecuentemente
tiksina	pellizcar	>	tiksirayana~tiksirayna~tiwsiryana	pellizcar frecuentemente
arana	bañar	>	armarayana~armarayna~armaryana	bañarse frecuentemente
killkakatina	leer	>	killkakatirayana~killkakatirayna~killkakatiriana	leer frecuentemente
rimana	hablar	>	rimarayana~rimarayna~rimaryana	hablar frecuentemente
tushuna	bailar	>	tushurayana~tushurayna~tushuryana	bailar frecuentemente
purina	caminar	>	purirayana~purirayna~puriryana	caminar frecuentemente
muskuna	soñar	>	muskurayana~muskurayna~muskuryana	soñar frecuentemente
kamina	insultar	>	kamirayana~kamirayna~kamiryana	insultar frecuentemente
rikuna	mirar	>	rikurayana~rikurayna~rikuryana	mirar frecuentemente

- **{-naya}**²⁷: añadido a la raíz de un verbo deriva otro verbo con el significado de querer o desear hacer algo. Ejemplos:

27 El hablante kichwa de Pastaza en particular en Sarayuku utiliza esta variante.

allana	excavar	>	allanayana	querer excavar
apina	coger	>	apinayana	querer coger
asina	reír	>	asinayana	querer reír
chinpana	cruzar	>	chimbamayana	querer cruzar
churana	poner	>	churanayana	querer poner
hichuna	botar	>	ichunayana	querer botar
ishpana	orinar	>	ishpanayana	querer orinar
kallpana	correr	>	kallpanayana	querer correr
kichuna	quitar	>	kichunayana	querer quitar
kuchuna	tumbar	>	kuchunayana	querer tumbar
llankana	trabajar	>	llankanayana	querer trabajar
makana	maltratar	>	makamayana	querer maltratar
mikuna	comer	>	mikunayana	querer comer
ñakchana	peinar	>	ñakchanayana	querer peinar
paktana	llegar	>	paktanayana	querer llegar
pampana	enterrar	>	pampanayana	querer enterrar
pikana	pedasear	>	pikanayana	querer pedasear
piñana	insultar	>	piñanayana	querer insultar
pitina	cortar	>	pitinayana	querer cortar
purina	caminar	>	purinayana	querer caminar
rantina	comprar	>	rantinayana	querer comprar
sakmana	puñetear	>	sakmanayana	querer puñetear
shitana	arrojar	>	shitanayana	querer arrojar
sikana	subir	>	sikanayana	querer subir
taunana	palanquear	>	taunanayana	querer palanquear
uktuna	huequear	>	uktunayana	querer huequear
upina	beber	>	upinayana	querer beber
wakllina	dañar	>	wakllinayana	querer dañar
waytana	nadar	>	waytanayana	querer nadar

Este monema {-naya} tiene la variante [-naychi] que resulta de la combinación {naya} y {-chi}, tiene el mismo significado del cuadro anterior; es muy usual en la Amazonía. Ejemplo:

killkana	escribir	>	killkanayana ~ killkanaychina	querer escribir
mikuna	comer	>	mikunayana ~ mikunaychina	querer comer
pukllana	jugar	>	pukllanayana ~ pukllanaychina	querer jugar
pukuna	soplar	>	pukunayana ~ pukunaychina	querer soplar
puñuna	dormir	>	puñunayana ~ puñunaychina	querer dormir
rimana	hablar	>	rimanayana ~ rimanaychina	querer hablar
takina	seguir	>	takinayana ~ takinaychina	querer seguir
upina	tomar	>	upinayana ~ upinaychina	querer tomar
wakana	llorar	>	wakanayana ~ wakanaychina	querer llorar
waytana	nadar	>	waytanayana ~ waytanaychina	querer nadar

- {-mu}: Este monema deriva nuevos verbos con el significado de venir o acabar de cumplir una acción. Ejemplos:

arana	bañar	>	aramuna	venir de bañar
asina	reír	>	asimuna	venir de reír / venir riendo
kallpana	correr	>	kallpamuna	venir de correr / venir corriendo
mikuna	comer	>	mikumuna	venir de comer
purina	caminar	>	purimuna	venir de caminar / venir caminando
tarpana	sembrar	>	tarpumuna	venir de sembrar
tushuna	bailar	>	tushumuna	venir de bailar
ukllarina	abrazar	>	ukllarimuna	venir de abrazar
wakana	llorar	>	wakamuna	venir de llorar / venir llorando

En kichwa existen monemas que a partir de un nombre derivan lexemas verbales: derivación verbal denominativa mediante la adjunción de los monemas {-ya}, {-lli}. A partir de estos lexemas verbales se pueden derivar nuevos verbos mediante la sufijación. Se da, pues, en este proceso dos momentos: 1) la derivación verbal denominativa; 2) derivación verbal deverbativa. Ejemplos:

Primer momento:

hatun	grande	>	hatunyana	crecer
irki	flaco/a	>	irkiyana	enflaquecer
milli	furia	>	milliyana	enfurecer
mishki	dulce	>	mishkiyana	endulzar
ruku	viejo	>	rukuyana	envejecer
shinki	carbón	>	shinkiyana	carbonizar
sinchi	duro	>	sinchiyana	endurecer
туру	lodo	>	turuyana	enlodar
uku	mojado	>	ukuyana	humedecer
wiksa	barriga, vientre	>	wiksayana	embarazar
wira	gordo/a	>	wirayana	engordar
yana	negro	>	yanayana	negrear
yurak	blanco	>	yurakyana	blanquear

Segundo momento:

hatun <u>yana</u> engrandecer	>	yatun <u>yarina</u> engrandecerse,	hatun <u>yachina</u> hacer engrandecer
hukuy <u>yana</u> engrandecer	>	hukuy <u>arina</u> engrandecerse,	hukuy <u>achina</u> hacer engrandecer
irkiy <u>yana</u> enflaquecer	>	irkiy <u>arina</u> enflaquecerse,	irkiy <u>achina</u> hacer enflaquecer
milliy <u>yana</u> enfurecer	>	milliy <u>arina</u> enfurecerse,	milliy <u>achina</u> hacer enfurecer
mishkiy <u>yana</u> endulzar	>	mishkiy <u>arina</u> endulzarse,	mishkiy <u>achina</u> hacer endulzar
rukuy <u>yana</u> envejecer	>	rukuy <u>arina</u> envejecerse,	rukuy <u>achina</u> hacer envejecer
shinchiy <u>yana</u> endurecer	>	shinchiy <u>arina</u> endurecerse,	shinchiy <u>achina</u> hacer endurecer
turuy <u>yana</u> enlodar	>	turuy <u>arina</u> enlodarse,	turuy <u>achina</u> hacer enlodar
wiray <u>yana</u> engordar	>	wiray <u>arina</u> engordarse,	wiray <u>achina</u> hacer engordar
yanay <u>yana</u> negrear	>	yanay <u>arina</u> negrearse,	yanay <u>achina</u> hacer negrear
yuraky <u>yana</u> blanquear	>	yuraky <u>arina</u> blanquerase,	yuraky <u>achina</u> hacer blanquear

{-lli}

Según Mercedes Cotacachi²⁸, este monema se liga solamente a nombres de prendas de vestir y de él se deriva el lexema verbal que se refiere a la colocación de dicha prenda; los kichwa hablantes amazónicos utilizamos con otras clases de raíces nominales, aunque en poquísimos sustantivos. Ejemplos:

sinka	nariz	>	sinkallina	poner el zumo del tabaco por la nariz ²⁹
hucha	pecado	>	huchallina	caer en pecado
kunka	cuello	>	kunkallina	gargarear

Función y clasificación del verbo

El verbo funciona como predicado o núcleo del predicado; puede también funcionar como predicatoide o núcleo de un predicatoide. Ejemplos:

Pukllarkakuna Jugaron.
P

Paykunayakupi pukllarkakuna
S P

Ellos jugaron en el río.

Paykunawawamanyachachunkullkitakunaun.
S CI Predicatoide CD
CCfin
P

Ellos dan dinero al niño para que estudie.

Los verbos más usuales en la lengua kichwa son los transitivos, intransitivos y copulativos.

a) Transitivos

“Los verbos que se construyen con complemento directo se denominan TRANSITIVOS”³⁰
A su vez, un verbo exige complemento directo cuando es de predicación incompleta, es decir, cuando por sí solo no da un mensaje satisfactorio, razón por la que requiere de una expresión adicional para que se termine adecuadamente la comunicación. Esta expresión recibe el nombre de complemento directo. Por ejemplo, cuando alguien dice **ñuka apamuniyotraigo**, surge inmediatamente, en el receptor, una interrogante **imata ¿qué?**, cuya respuesta puede ser **shuk ashankata** una canasta, **kamukunata** los libros, **achka kullkitam** mucho dinero, etc., entonces, la respuesta es el complemento directo del

28 Cai -lli shimicuca huaquin huarmi churanacuanami llutarin. COTACACHI Mercedes, Ñukananchic quichua rimai yachai, 1994, pág. 110

29 Este método es aplicable con diferentes zumos; ají, jengibre y ajo. Cabe indicar que estas aplicaciones son de uso medicinal.

30 RAE. *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Libros, S. L. U. 2009, t 2, p. 2591.

verbo. Los siguientes, son ejemplos de verbos transitivos: aceptan las preguntas **Imatatak** o **Pitatak**.

apamuna	traer	rikuna	ver
apana	llevar	shitana	echar
chaskina	recibir	tarpuna	sembrar
kamana	cuidar	upiyana	beber
kuna	dar	yurakyana	
blanquear			

Ejemplos en oraciones:

Allpakunara wawakunaman kunchi. Pregunta: Imatatak kunchik Respuesta: Allpakunara.	Entregamos tierras a los niños. ¿Qué entregamos? Tierras.
Ñukaka ashka kullkira charini. Pregunta: Imatatak charinki. Respuesta: Ashka kullkira.	Yo tengo mucho dinero ¿Qué tienes? Mucho dinero.
Wawakuna yakura upiyanaun. Pregunta: Imatatak upiyan Respuesta: Yakura	Los niños beben agua. ¿Qué beben? Agua.
Ñuka yaya shuk wasita ruran. Pregunta: imatatak ruran Respuesta: shuk wasita	Mi papá construye una casa. ¿Qué construye? Una casa.
Warmikuna lumura tarpunaun. Pregunta: Imata tarpun. Respuesta: lumuta	Las mujeres siembran yuca. ¿Qué siembran? Yuca.

Sin embargo de lo dicho, el verbo por el solo hecho de ser verbo de predicación incompleta será considerado transitivo aunque no lleve complemento directo.

b) Intransitivos

Los verbos intransitivos no exigen complemento directo porque su mensaje o predicación es completa, razón por la cual no es posible realizar las preguntas **imatatak** /**pittak**. Porejemplo, cuando alguien dice vengo de mi casa, el mensaje es completo y no cabe una pregunta ¿qué? Ejemplos de estos verbos:

Verbos	Oraciones		
kawsana	vivir	Ñuka Puyopi kawsani.	Yo vivo en Puyo.
puñuna	dormir	Camila puñun.	Camila duerme.
shamuna	venir	Ñuka yaya kunan shamun.	Mi padre viene hoy.
rina	ir	wasiman rini.	Voy a la casa.
asina	reír	Carlos asin.	Carlos se ríe.
pawana	volar	Tumpiki hawata pawan.	El tucán vuela en el cielo.
wakana	llorar	Ñuka ñaña wawaraykuwakan.	Mi hermana llora por su hijo.

El verbo **kanaser**, estar es un verbo copulativo porque su función primaria consiste en unir o relacionar el sujeto con el atributo haciendo que estos dos constituyentes de la oración copulativa concuerden entre sí. Ejemplos:

Ñukaka yachachik kani	Yo soy profesor.
Pedro mashi yachak kan.	Pedro es shaman.
Ñukanchik kushi kanchik	Nosotros somos (estamos) felices.
Juan unkushka kan	Juan está (es) enfermo.

EL ADVERBIO

Concepto y significado

El adverbio etimológicamente (ad-hacia más verbum verbo) vendría a significar la categoría gramatical que se dirige o relaciona con el verbo.

El adverbio sintácticamente es considerado como un monema autónomo. Esto quiere decir que, por una parte, lleva en sí mismo indicados su significado y su función, y, por otra, que tiene la capacidad de aparecer en distintos contextos o lugares de la oración sin que se altere el significado de ésta, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

Kayna ñuka turi wawapak shuk kamuta apamurka. **Ayer** mi hermano trajo un libro para el niño.
Ñuka turi **kayna** wawapak shuk kamuta apamurka. Mi hermano **ayer** trajo un libro para el niño.
Ñuka turi wawapak **kayna** shuk kamuta apamurka. Mi hermano trajo **ayer** un libro para el niño.
Ñuka turi wawapak shuk kamuta **kayna** apamurka. Mi hermano trajo un libro **ayer** para el niño.
Ñuka turi wawapak shuk kamuta apamurka **kayna**. Mi hermano trajo un libro para el niño **ayer**.

La capacidad de movilización es característica de todo elemento o grupo funcional que cumple la función de complemento circunstancial o adverbial, razón por la cual todo complemento circunstancial puede, igual que el adverbio, aparecer en cualquier contexto de la oración. Por ejemplo, si en la oración anterior conmutamos ayer por, el miércoles pasado, veremos que esta última expresión tiene la misma movilidad que ayer.

Sin embargo, del ejemplo citado, en kichwa, la segunda forma es la más empleada: Ñuka turi **kayna** wawapak shuk kamuta apamurka. Mi hermano **ayer** trajo un libro para el niño.

Estructura

Se dice que el adverbio es una parte invariable de la oración; sin embargo, este enunciado no siempre se cumple, pues, por ejemplo, en español hay adverbios que modifican su estructura, y esta modificación conlleva con frecuencia cambios semánticos. Por ejemplo: lejos >lejísimos; cerca >cerquísimas, cerquíta. En el habla familiar del español se escuchan formas como aquí >aquícito, allá >allacito. En kichwa, sucede igual, por ejemplo: **allibien** >**allimanta**despacio >**allimantalla**lentamente o despacito.

Función

El adverbio puede ser expansión de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio:

exp. N
Allimantalla purini
V
Caminolentamente. (Expansión de un verbo)

exp. N
Achkata nini
V
Quiero bastante. (Expansión de un verbo)

exp. N
Chishi chayamurkani
V
Llegué tarde. (Expansión de un verbo)

exp. N
Chay kuchupi kawsani
V
Vivo cerca de allá. (Expansión de un adverbio)

exp. N
exp. N
Adv. Adj.
Claudio mashika may sumak warmita charin
S CD V
Claudio tiene (una) esposa muy hermosa.
(expansión de un adjetivo)

El adverbio es expansión del verbo cuando cumple la función de complemento circunstancial; la denominación de éste le viene del significado del adverbio. Como complemento, puede, a su vez, recibir expansiones, convirtiéndose así en núcleo del sintagma adverbial.

exp. N
Juan ñukapa wasi kuchupi kawsan
S CCLugar V

exp
N
Juan vive cerca de mi casa
CCLugar

Clases de adverbios

Adverbio de modo

shina así, **allí**, **allitabien**, **mana allimal** (no bien), **ñaka**, **ñakallacasi**, **allimanta**, **allimantalla** despacio, lentamente, **ukta** rápido, **uktalla**, rápidamente, etc. Ejemplos:

Kanpa churi **allimantalla** purin.
Kan **uktalla** killkakanki.

Tu hijo camina lentamente.
Tu escribiste rápidamente.

Tsumi **allira** takika.
Ama **shina** piñarichu.
Machakuy **ñakalla** kaniwaka.
Allimantalla purisha shamuni.

Tsumi cantó bien.
No te enojés así.
Casi me mordió la culebra.
Vengo caminando lentamente.

Adverbio de lugar

Kaypi aquí, **kayman~kayman** acá, **chayman ~ chayma** allá, **uray ~ wayku** abajo, **hanan~hawa** arriba, alto, **mayan** cerca, orilla, **karu** lejos, **washaman ~ washama** hacia atrás, **ñawpakman ~ ñawpakma** hacia adelante, etc.

Ñuka kaypi kawsani.
Ama kayma rikuychu.
Ama chayma rikuychu.
Juan karumantami kan.
Kan ñuka wasi mayanpi kawsanki.

Yo vivo aquí.
No mires acá.
No mires allá.
Juan es de lejos.
Tú vives cerca de mi casa.

Adverbio de tiempo

Kunan ~ kunhoy, **kayna** ayer, **kaya** mañana, **sarun** anteaayer, anteriormente, **mincha** pasado mañana, de mañana a pasado mañana, **kallari** al principio, en aquellos tiempos, **wiñay** siempre, eternamente, **unay** hace tiempos, **chishi** tarde, **ukta** pronto, en seguida, ya mismo.

Ñukanchi **kayna** shamukanchi.
Sarun killa lumura tarpukani.
Sarun watay ñuka achi wañuka.
Sarun pucha puyumanta shamukani.
Mincha killa sarara tarpunki.
Wiñaymanta kay llaktay kawsanchi.
Unayra kayma mana shamunki.
Yapa **chishipi** paktamukanki.
Kallarimanta kaypi kawsanchi.
Uktalla shamunki.
Uktukta apamuni.

Nosotros venimos ayer.
El mes pasado sembré la yuca.
EL año pasado murió mi tío.
En días anteriores vine del puyo.
El próximo mes sembrarás el maíz.
Desde siempre vivimos en este pueblo.
Hace tiempos que no vienes hacia acá.
Llegaste muy tarde.
Vivimos aquí desde tiempos remotos.
Vendrás **en seguida** (inmediatamente)
Traerás ya.

Adverbio de cantidad

Achka [ashka] bastante, mucho, **ansalla** poco, **win**, **llambu** todo, **pishi** menos.

Ashkapura purisha shamunchi.
Ansalla runawa kallarikanchi.
Llampura mikunki.
Winlla shamuychi.
Kaynamanta **pishi** runami paktamuka.
Achka wawaunami pukllanauka.

Venimos caminando entre bastantes.
Comenzamos con poca gente.
Comerás todo.
Vengan todos.
Llegó menos gente que ayer
Muchos niños jugaron.

Adverbios de afirmación

La afirmación se expresa con el adverbio **ari** utilizado generalmente en respuestas. Ejemplo:

Kaynaka shamukankichu. Ari , kayna shamukanimi.	¿Viniste ayer? Sí , ayer vine.
Kanchu yachachikkanki Ari , ñukami yachachik kani.	¿Eres tú el profesor? Sí , yo soy el profesor.

Adverbios de negación

En kichwa los monemas discontinuos **mana ... chu** y **ama... chu** han de considerarse adverbios de negación. Ejemplo:

Mana shamushachu Ama piñachiwaychu. Ñukawan ama pukllaychu. Ñuka mana imaras munanichu. Ama utapi armankichu. Ama yanka shamunkichu. Ñuka mana puyumantachu kani. Ama sachama rinkichu. Ama tuta purinkichu. Kan pukllanata mana munakankichu. Kaya ama wakankichu.	<u>No</u> vendré <u>No</u> me molestes. <u>No</u> juegues conmigo. Yo no quiero nada. No te bañarás en el pantano. No vendrás en vano. Yo no soy del puyo. No te irás al monte. No caminarás por la noche Tú no quisiste jugar. No llorarás mañana.
--	---

Adverbio de duda

Imachay quizás

Tamia shamunkachu imachay Pay munakachu imachay	Será que vendrá Tamia. Él tal vez quiera
--	---

B. SINTAXIS

LA ORACIÓN

Concepto

La oración es la unidad mínima del lenguaje que tienen sentido y autonomía sintáctica. Se la define también diciendo que es el predicado o predicados que pueden recibir expansiones y eventualmente un sujeto. Ejemplos:

Mincha punchakama.	Hasta otro día.
Alli tuta.	¡Buenas noches!
Kayakama.	Hasta mañana.
Ashkata tamyan.	Llueve bastante.
Kawsankichu.	¿Cómo estás?
Ñuka raymipi tushukani.	Yo bailé en la fiesta.
Angélica chakrara llankak karka.	Angélica trabajaba la sementera.
Linet paypa wasii kawsan.	Linet vive en su casa.
Ñukanchik wawakunama kararkanchik.	Nosotros dimos de comer a los niños.
Ñuka shuk antawara rantini.	Yo compro un carro.
Chakkrama riuni.	Voy a la huerta.
Kan kanchai pukllanki.	Tú juegas afuera.
Warmi wawaka unkushkami tiyaun.	La niña está enferma.
Aychara yanuni.	Cocino la carne.
Atallpara rantini.	Compro una gallina.
Chay urku sumakmi kan.	Esa montaña es hermosa.

Clasificación de la oración por el significado

Oraciones enunciativas o declarativas

Las oraciones enunciativas o declarativas informan (comunican) o enuncian algo al oyente o lector sin que el hablante o escritor asuma una actitud interrogativa, exclamativa, imperativa, dubitativa o desiderativa. Estas oraciones generalmente, se construyen con verbos en modo indicativo.

Ejemplos:

Kichwa de la Amazonía

Kanpa yaya atun anpikmi aka.
Su padre fue un gran curandero.

Kaya puncha tukuy Coca llaktaman rinanka.
Mañana todos viajaremos a la ciudad de Coca.

Mashi Pedro shuk takira uyan.
El compañero Pedro escucha una canción

Kichwa estándar

Kanpa yayaka hatun hanpikmi karka.

Kaya puncha tukuy Coca llaktaman rishunchik.

Pedro mashika shuk takita uyan.

Kuna mayui armankak risha.
Hoy me iré a bañar en el río.

Ñuka yaya ashka aychawara apamuka.
Mi padre trajo muchos pescados.

Yachak runaka unkushkara allichin.
El sabio sana al enfermo.

Pishkukuna sachai kawsanaun.
Los pájaros viven en la selva.

Sumak wasirami charini.
Tengo una hermosa casa.

Wawauna yachanawasima rinaun.
Los niños van a la escuela.

Kayna shuk muchikura rantikani.
Ayer compré una gorra.

Kunan mayupi armankapak rishpa.

Ñukapa yaya achka aychawata apamurka.

Yachak runaka unkushkata allichin.

Pishkukuna sachapi kawsankuna

Sumak wasitami charini.

Wawakunaka yachana wasima rinkuna.

Kayna shuk muchikuta rantirkani.

Oraciones desiderativas u optativas

Como su nombre lo indica, estas oraciones expresan un deseo, una aspiración que puede o no darse. Ejemplo.

Kichwa amazónico

Chay warmira munayma.
Quisiera a esa mujer.

Yayakuna raymima shamunaunma.
Ojalá, los padres vengan a la fiesta.

Ansalla aychata munayma.
Quisiera poca carne.

Kanpak mama uktalla shamunma.
Ojalá tu mamá llegue pronto.

Ashka kullkita munayma
Quisiera mucho dinero.

Tuta tamymanma.
Ojalá llueva en la noche.

Kichwa estándar

Chay warmita munayman.

Yayakuna raymiman shamunman.

Ansalla aychata munayman.

Kanpa mama uktalla shamunman.

Achka kullkita munayman.

Tuta tamymanman.

Yachawkuna llankayta ruranawma.
Ojalá los estudiantes realicen el trabajo.

Yachakukkunaka llankayta ruranman.

Antankapi paktayma.
Quisiera llegar en avión.

Antankapi paktayman.

Oraciones imperativas

Las oraciones imperativas o exhortativas son aquellas que expresan orden o mandato y a veces ruego o exhortación. Se puede hablar de las siguientes clases de oraciones imperativas:

- 1) Imperativas propiamente dichas: se expresan en la segunda persona de singular del modo imperativo; la marca es {y} ligada a lexema verbal. Cuando se quiere ordenar cortésmente suele anticiparse a la marca de imperativo el monema {-pa-}, a veces {-wa} cuando el hablante se dirige a la primera persona. Ejemplos:

Chuya yakura apamuy.	Tráeme agua limpia.
Wasima ukta shamuy.	Ven pronto a la casa.
Kay tantara mikuy	Come este pan.
Kay tantara mikuychik.	Comed este pan / Coman este pan.
Kay lumura ichuy	Bota esta yuca.
Kay lumura ichuychi	Botad esta yuca / Boten esta yuca.
Kay pankara aysay	Hala esta hoja.
Kay pankara ichuychi	Halad esta hoja / halen esta hoja.
Kay makanara rantiy	Compra este machete.
Puñunka ripay.	Por favor, vaya a dormir.
Kanpa wasira allichipay.	Arregla tu casa, por favor.
Ashankara apamupay.	Por favor, tráeme la canasta.
Chay runamanta kamapay.	Por favor, cuídate de ese hombre
Wasimanta llukshisha, llaktaman ripay.	Por favor, salga de la casa y vaya a la ciudad.
Kanpa wasii chapaway.	Espérame en tu casa.
Puyo llaktay chapaway.	Espérame en la ciudad de Puyo.

- 2) Se construyen con verbos en futuro (futuro de mandato):

Ama killankichu.	No serás ocioso.
Ama machankichu.	No te emborracharás.
Wawaman allí karanki.	Darás de comer bien al niño.
Ukta shamunki	Vendrás pronto.
Alli killkankichik.	Escribirán bien.

- 3) Con verbos en infinitivo:

Ñuka paktamunakama wasipi chapana.	Esperar en la casa hasta que yo llegue
Sawliunata wakachina.	Guardar los machetes.
Shutita killkana.	Escribir el nombre.
Kaya chuya llachapawa shamuna.	Mañana, venir con ropa limpia.

Oraciones interrogativas

Las oraciones interrogativas son aquellas por medio de las cuales se pregunta por algo desconocido total o parcialmente.

Clasificación

Interrogativas generales. Son aquellas oraciones que aceptan como respuesta un sí o un no.

Estas oraciones se construyen con el monema interrogativo **-chu**, ligado al término sobre el cual el hablante quiere enfatizar la negación. Ejemplo:

Kanpa wasimanta shamurkank**ichu**. ¿Viniste de tu casa?
Kanpa wasimant**achu** shamurkanki.

En la primera oración, el hablante quiere saber específicamente si el oyente vino o no vino; en la segunda, si el oyente vino de la casa y no de otro lugar.

Interrogativas parciales. Son aquellas oraciones que requieren una respuesta que puede relacionarse con el sujeto o con un complemento verbal. Ejemplos:

Pregunta:	Pitak kay wasipi kawsan.	¿Quién vive en esta casa?
Respuesta:	Pedromi kaypi kawsan.	Pedro vive aquí.
Pregunta:	Maypita kawsanki.	¿Dónde vives?
Respuesta:	Ñuka wasipimi kawsani.	Vivo en mi casa.
Pregunta:	Ima pachayra shamunki.	¿Cuándo vienes?
Respuesta:	Kayami shamusha.	Vendré mañana.
Pregunta:	Ima rurashpatak mana mikunki.	¿Por qué no comes?
Respuesta:	Mana yarkanchu.	No da hambre.
Pregunta:	Mashna watata charinki.	¿Cuántos años tienes?
Respuesta:	Chunka pichka watatami charini.	Tengo diez años.
Pregunta:	Ima shinata kanki.	¿Cómo estás?
Respuesta:	Allimi kani.	Estoy bien.
Pregunta:	Ima pachayta rinki.	¿A qué hora te vas?
Respuesta:	Ishkay pacha tutamantami risha.	Iré a las dos de la mañana.

Oraciones interrogativas directas. Son aquellas que comienzan con **ima-**, **-pi**, **-maykan**, **-mashna**, **-may-** a las que se ligan los monemas de caso, seguidos de **-tak** (en el kichwa amazónico [-ra] que les convierte en formas interrogativas:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	
Imarara ruraunki	Imatatak rurakunki.	¿Qué estás haciendo?
Imara kan kayka	Imatak kayka kan.	¿Qué es esto?
Imamantara mana shamunki	Imamantatak mana shamunkunki.	¿Por qué no vienes?
Imakta kullkita mañanki	Imapaktak kullkita mañanki.	¿Para qué pides el dinero?

Pita kanchay puriun	Pitak kanchapi purikun.	¿Quién (cuál) anda afuera?
Masnara kan	Mashnatak kan.	¿Cuánto es?
Maypira kawsankichi	Maypitak kawsankichik.	¿Dónde vives?
Maymara rishun	Maymantak rinshun.	¿Adónde iremos?
Imasnara kanki	Imashinatak kanki.	¿Cómo estás?

Las oraciones interrogativas indirectas se caracterizan las oraciones interrogativas directas funcionan como complemento directo del verbo principal. Por ejemplo:

Oración interrogativa directa

Ima-ra-ra ruraunki
Ima-ra-ra ruraunki
Ima-k-ta kullkira mañanki

Oraciones interrogativas indirectas

Luisa **imarara** ruraunkitapun
Luisa **imarara** ruraunki nisha tapun
Luis pregunta qué estás haciendo.
Ñuka **imakta** kullkira mañanki yachana munani
Yo quiero saber para qué pides el dinero.

Oraciones exclamativas

“Las oraciones exclamativas son aquellas que expresan un estado de ánimo: admiración, sorpresa, emoción, alegría, fastidio; estos sentimientos se resaltan sobre todo en la entonación, a veces intensificada por el acento o por una prolongación de la sílaba acentuada o de una palabra entera”³¹. Ejemplo:

¡Sumak!	¡Qué hermoso!
¡Achachay!	¡Qué frío!
¡Ayayay!	¡Qué dolor!
¡Ñuka yaya wañushka!	¡Ha muerto mi padre!
¡Ama piñachiyaychu!	¡No me enfades!
¡Yachay, ama killa kaychu!	¡Aprende y no seas ocioso!

Hay oraciones exclamativas en las que se utilizan las mismas formas usadas en las oraciones interrogativas. Ejemplos:

Kichwa amazónico	Kichwa estándar	
¡Ima pachayra kullkira kuwanki!	¡Ima pachapitak kullkita kunki!	¡Cuándo me devolverás el dinero!
¡Maypira kanta rikusha!	¡Maypitak kanta rikusha!	¡Dónde te veré!
¡Ima punchara rishayri!	¡Ima punchatak rishayari!	¡Qué día me iré!

Oraciones dubitativas

Las oraciones dubitativas son las que expresan duda, temor o incertidumbre. Ejemplo:

31 Tomado del Módulo de Curso de Morfología y Sintaxis del Dr. Alejandro Mendoza Orellana, Cuenca, julio 2007.

Kichwa amazónico

Yayauna raymima shamunaunkachari

Kaya kullkita utkalla kunaunkachari

Kanpa mama kaya shamunkachu imachari.

Tuta tamyankachu imachari.

Yachawkuna llankayta ruranaunkachari.

Mikunkachu imachay.

Shamunkachu imachay.

Kichwa estándar

Yayakuna raymiman shamunkakunachari.

Talvez vengan los padres a la fiesta.

Kaya kullkita utkalla kunkachari.

Tal vez mañana nos paguen.

Kanpa mama kaya shamunkachari.

Quizás venga tu madre mañana.

Tuta tamyankachari

Talvez llueve en la noche.

Yachakukkuna llankayta ruranauchari.

Los estudiantes quizás realicen el trabajo.

Mikunkachu imachay

Ojalá coma.

Shamunkachu imachay

Ojalá venga.

Clasificación de la oración por su estructura

Oraciones unimembres

Son predicados que carecen de sujeto. Se entiende por predicado el elemento o el grupo funcional que por sí solo da un mensaje o comunicación. Las oraciones unimembres pueden ser verbales y no verbales. Las primeras, tienen un verbo solo o con una o más expansiones, pero la acción que expresa no es atribuible a sujeto alguno; las segundas, dan una comunicación a través de una categoría gramatical no verbal cuya estructura puede presentarse como un elemento o como un grupo funcional. Ejemplos:

Verbales:

Utkalla tutayan.

Yapakta tamyán.

Shinchita rayun.

Anochece pronto.

Llueve mucho.

Truena fuerte.

No verbales:

Alli!

Alli puncha!

Chunlla!

Chunlla, mashikuna!

Ñukanchik.

Mana.

Ari.

Tukuy.

¡Bueno!, ¡Bien!

¡Buenos días!

¡Silencio!

¡Silencio, compañeros!

Nosotros.

No.

Si.

Todos.

<u>Warmikuunamayuy mayanpi palantara tarpunaun.</u> S P	Las mujeres siembran plátano en la isla.
<u>Apamamakaatun mankara ruran.</u> S P	La abuela elabora una tinaja.
<u>Wawaunakawasii wakanaun.</u> S P	Los niños lloran en la casa.
<u>Ñukapayayaka aychawankak rirka.</u> S P	Mi papá se fue a pescar.
<u>Warmiunachakray llankanaun.</u> S P	Las mujeres trabajan en la huerta.
<u>Wawaunayachana wasiy yachanaun.</u> S P	Los niños estudian en la escuela.
<u>Churiunapaykuna yayara llakinaun.</u> S P	Los hijos aman a su padre.
<u>Ñukapaachi yachana wasimanta yachachikmi kan.</u> S P	Mi tío es profesor de la escuela.
<u>Wawaunamayuy pukllanaw.</u> S P	Los niños juegan en el río.
<u>Allkukasachapi kallpan.</u> S P	El perro corre en la selva.

Oraciones simples

Son aquellas que constan de un solo predicado, con o sin expansiones. Veamos algunos ejemplos:

<u>Yayakunallankankuna.</u> S P	Los padres trabajan.
<u>Kurakariman.</u> S P	El presidente habla.
<u>Ñukanchik rishun.</u> S P	Nosotros viajaremos.
exp N exp N <u>Chay kariunashuk wamputa ruranaun.</u> S P	Esos hombres construyen una canoa.
exp N exp N <u>Yachakuk wawakunamayupi armarinaun</u> S P	Los estudiantes se bañan en el río.
exp N exp N <u>Ñuka yaya Quito llaktamanta shamurka.</u> S P	Mi papá vino de la ciudad de Quito.
exp N exp N <u>Ñukapa turikayakupatay pukllan.</u> S P	Mi hermano juega en la playa.

<p>exp. N</p> <p><u>Yayakunakayachanawasi mayantami llankan.</u></p> <p>S P</p>	Los padres realizan minga alrededor de la escuela.
<p>Exp. N exp N</p> <p><u>Kaya punchamiCoca llaktama rishun.</u></p> <p>S P</p>	Mañana viajaremos a la ciudad de Coca.
<p>exp. N</p> <p><u>Kurakaayllullaktarayku llankan.</u></p> <p>S P</p>	El presidente trabaja por la comunidad.
<p>exp N</p> <p><u>Allkukaaychara mikun.</u></p> <p>S P</p>	El perro come la carne.
<p>exp N exp N</p> <p><u>Kari wawakunayachanawasipi takinaun.</u></p> <p>S P</p>	Los niños cantan en la escuela.
<p>exp exp N</p> <p><u>Kushillukunapukushkatami chakrapi mikunaun.</u></p> <p>S P</p>	Los monos comen maduro en la huerta.
<p>exp. N exp. N</p> <p><u>Ñuka mamakaashka lumura apamurka.</u></p> <p>S P</p>	Mi mamá trajo bastante yuca.
<p>exp. N exp. N</p> <p><u>Ñuka ñañakayachanawasipi llankan.</u></p> <p>S P</p>	Mi hermana trabaja en la escuela.
<p>exp exp N exp N</p> <p><u>Kay atun wiwakunachakrata wakllichinaun.</u></p> <p>S P</p>	Estos animales grandes dañan la huerta.

Oraciones compuestas

Las oraciones compuestas son aquellas que pueden estar constituidas: 1) por dos o más predicados, cada uno con su propio sujeto; 2) por un predicado con un predicatoide; 3) por un predicado con dos o más predicatoides; 4) dos o más predicados con uno o más predicatoides. Veamos algunos ejemplos:

- Dos o más predicados:

Kankakaypi llankaypaykawasiman richun.
 S Predicado S Predicado
 Tú trabaja aquí y él que yaya a la casa.

exp exp N exp N
Tarukakasachapi shinchira kallpan, mutilunallinlla puriun.
S Predicado S Predicado
El venado corre velozmente en la selva, la tortuga camina despacio.

Yachachikkakamachin, yachakukkuna uyanau.
S Predicado S Predicado
El profesor aconseja, los estudiantes escuchan.

Yayakariman, wawakauyan, mamakayanun.
S Predicado S Predicado S Predicado
El padre habla, el niño escucha y la mamá cocina.

▪ Un predicado con un predicatoide:

Exp. Exp. N
Ñuka mamakawawa mikuchun tantata rantin. Mi madre compra pan para que coma el niño.
S Predicatioide Predicado

Exp. N
Apayayaka mashikuna alli llamkankichiknin. El abuelo dice: compañeros trabajarán bien.
S Predicatioide Predicado

Exp. N
Allkuyukkunaka allku mana katikpimakan. Los dueños castigan al perro cuando no caza.
S Predicatioide Predicado

Exp. Exp. Exp. N
Wawakunaka yayakuna piñakpis armankak mayuman rinkuna.
S Predicatioide Predicado
Aunque los padres les regañan, los niños van al río para bañarse.

▪ Un predicado con dos o más predicatoides:

exp N exp N N
Apamamaka sumakta kamachishayanunatas yachachishamiwañuka.
S Predicatioide Predicatioide Predicado
La abuela falleció luego de aconsejarles bien y de enseñarles a cocinar.

Ichilla wawauna mamakuna mikunata karakpi, mashikuna pukllachikpi, yayakuna kuyakpi alli kawsanman.
S Predicatioide Predicatioide Predicatioide Predicado
Los niños vivirían bien si las madres les alimentaran, si los amigos les hicieran jugar y si los padres les amaran.

- Dos o más predicados con uno o más predicatoides

Yayami churi yachachun, ushushi llachapata rantichun kullkita **kunka**, mamaka **kunanka**.

S Predicatoide Predicatoide S Predicado

El papá dará dinero para que el hijo estudie y la hija compre ropa, mientras que la mamá aconsejará.

Luiswawakuna yachachunpukllan; wawakunaka pay kuyachun, alli yachachichun lumuta **karan**.

S Predicatoide Predicatoide Predicatoide
S Predicado S Predicado

Luis juega para que aprendan los niños; los niños brindan la yuca para que les quieran y les enseñen bien.

Oraciones activas

Son aquellas que están construidas con verbos en voz activa, es decir, presentan las marcas de persona, número y tiempo; además, el sujeto es el actor (sujeto agente). Ejemplos:

Mamaunapaykuna wawaunara llakinaun.

S. Agente Predicado

Las madres aman a sus hijos.

Yachachikyachawkunara kamachin.

S. Agente Predicado

El profesor aconseja a los estudiantes.

Antawakawawata nitin.

S. Agente Predicado

El carro atropella al niño.

Sisaunawasira sumakyachin.

S. Agente Predicado

Las flores adornan la casa.

Allkukawawara kanin.

S. Agente Predicado

El perro muerde al niño.

Warmiunaasuware ruranaun.

S. Agente Predicado

Las mujeres realizan la chicha.

Allkuunaaychawara mikunaun.

S. Agente Predicado

Los perros comen el pescado.

Añankukunalumu pankauwara mikunaw.

S. Agente Predicado

Las hormigas comen las hojas de yuca.

Yachachikkunakashuk kamura killkanaun.

S. Agente Predicado

Los profesores escriben un libro.

Ñuka turimamama atallpara kuyan.

S. Agente Predicado

Mi hermano regala gallina a mamá.

Ñuka yayakashuk arawrami wanchirka.

S. Agente Predicado

Mi padre mató a un loro.

Ñuka mamakalumukuchi aycharami yanun.

S. Agente Predicado

Mi mamá cocina la carne de sajino.

Ñuka panikaasuwaremi rurarka.

S. Agente Predicado

Mi hermana preparó la chicha.

Oraciones pasivas

Las oraciones pasivas son aquellas construidas con verbos en voz pasiva; en este caso, la estructura de la oración es diferente de la estructura de la voz activa ya que consta de un verbo principal en participio, un verbo auxiliar (ser, estar) que lleva las marcas de persona, número y tiempo, un complemento agente y un sujeto paciente. Ejemplos:

Wawakunaka paykunapak mamakuna llakishkaunami **kan.**

S C.Agente

Los niños son amados por sus madres.

Yachakukkunaka yachachik kamachishkaunami **kan.**

S C.Agente

Los estudiantes son aconsejados por el profesor.

Wawaka antawa nitishkami **kan.**

S C.Agente

El niño es atropellado por el carro.

Wasika sisakuna sumakyachishkami **kan.**

S C.Agente

La casa es adornada por las flores.

Wawaka allku kanishkami **kan.**

S C.Ag

El niño es mordido por el perro.

Aswaka warmikuna rurashkami **kan.**

S C.Agente

La chicha es elaborada por las mujeres.

Aychawaka allkukuna mikushkami **kan.**

S C.Agente

El pescado es comido por los perros.

LA CONCORDANCIA Y EL RÉGIMEN

La concordancia

Por concordancia se entiende el acuerdo o identidad morfológica de dos segmentos que se encuentran relacionados en la cadena oracional. Hay dos tipos de concordancia: concordancia en el sintagma nominal y concordancia en el sintagma verbal.

a) Concordancia en el sintagma nominal

La concordancia nominal que se basa en el acuerdo morfológico en género y número de los calificativos y determinantes directos con el sustantivo. Es decir, si el sustantivo está en singular y es masculino, el adjetivo debe también llevar las marcas de singular y masculino. El siguiente ejemplo en español nos ilustra lo dicho:

- | | |
|--|--|
| 1. ese hombre bueno | 2. esa mujer buena |
| 3. es- o-s hombres buen- o-s | 4. es - a-s mujeres buen - a-s |

En el primer ejemplo, el sustantivo “hombre” es masculino y está en singular y hace de núcleo del sintagma nominal; por ello el determinante “ese” y el calificativo “bueno” toman la marca de masculino y de singular, es decir, concuerdan o están de acuerdo con el género y número del sustantivo; en el segundo, el núcleo es “mujer” que es sustantivo femenino y está en singular, razón por la que sus modificadores están también en el mismo género y en el mismo número. Es necesario aclarar, sin embargo, que la marca del singular es siempre cero.

En los ejemplos 3 y 4, los núcleos de los sintagmas nominales están en plural y por esta razón sus modificadores toman también la marca del plural: -s; por su parte, la marca -o de masculino y la marca -a de femenino, las toman sus respectivos determinantes y calificativos.

En el sintagma nominal kichwa el adjetivo es invariable y por ello carece de marca morfológica de concordancia, como puede observarse en los siguientes ejemplos:

Millay warmi	mujer mala	millay warmiuna	mujeres malas
Millay kari	hombre malo	millay kariuna	hombres malos
Sumak wawa	niño hermoso	sumak wawauna	niños hermosos
Hatun wasi	casa grande	hatun wasiuna	casa grande
Kay amarun	esta boa	Kay amarunkuna	estas boas

Millay warmiuna wawakunata makanaun
Ñuka **millay karita** rikukani.
Millay kariunami kaypi kawsan.
Ñuka mashika**sumak wawaunara** charin.
Ñuka mashika**sumak wawaunata** charin
Paypa yaya**atun wasita** rantin.

Las mujeres malas castigan a los niños.
Yo vi al hombre malo.
Los hombres malos viven aquí.
Mi amiga tiene (un) hermoso niño.
Mis amigas tienen (unos) niños hermosos
Su padre compra casa grande

De lo dicho se infiere que el adjetivo carece de género y de número, pero toma el género y el número del sustantivo al que se refiere.

b) Concordancia en el sintagma verbal

La concordancia en el sintagma verbal se da entre el verbo con el sujeto, en número y persona. Esto quiere decir que si el sujeto es singular o plural, el verbo debe tomar el mismo número; igualmente, si el verbo está en 1ª, 2ª o 3ª persona, el verbo también debe estar en 1ª, 2ª o 3ª persona, respectivamente. En kichwa sucede lo mismo. Ejemplos:

Ñukakaurkuman kallpani.

S P

(-ni: primera persona; -ø: número singular)

Yo corro hacia la montaña.

Kanllaktaman llukshinki.

S P

(nki: segunda persona; -ø: singular)

Tú sales a la ciudad.

Pedro mashiantawapi rin.

S P

(-n: tercera persona; -ø: número singular)

El compañero Pedro va en carro.

Ñukanchikwasimanta llankankapak llukshirkanchik.

S P

(-ø: primera persona; -nchik: plural)

Nos. salimos de la casa para trabajar.

Linethpas kanpasurkumanta shamunkichik.

S P

(-nki: segunda persona; -chik: número plural)

Lineth y *usted* vienen de la montaña.

Tukuy yayakunayachaywasiman rinkuna.

S P

(n: tercera persona; -kuna: plural)

Todos los padres van a la escuela.

El régimen

a) El núcleo y las expansiones en el sintagma nominal

El elemento funcional con el cual se relaciona una o más expansiones lingüísticas se llama núcleo o cabeza del sintagma nominal; por contener lo fundamental de la comunicación no es omisible, como lo son las expansiones. Así, por ejemplo, en la expresión **kay sumak wasi** esta casa hermosa, el núcleo **wasi** casa no puede omitirse, pues de omitirlo, desaparece la comunicación que el hablante quiere dar. Por su parte, **kay** sólo precisa o limita la extensión semántica del núcleo **wasi** y **sumak** le añade una nota o característica formando con él una sola realidad; otras veces, el núcleo recibe una expansión que designa una realidad diferente: esta expansión recibe el nombre de complemento determinativo.

Ejemplos:

Det. Cdet N shuk mishki <u>wan</u> tanta	un pan con dulce.
Det. Cdet N chay kachiyu <u>k</u> mikuna	esa comida con (que tiene) sal.
Cdet Calif. N wawap <u>a</u> k sumak llachapa	hermoso vestido para la niña.
Cdet N kaspi wasi	casa de madera.
cdet N turu manka	olla de barro.
Cdet. N rumi ñan	camino de piedra

b) El núcleo y las expansiones en el sintagma verbal

El sintagma verbal es una expresión lingüística constituida por un verbo conjugado y una o más expansiones. El verbo conjugado, por sí solo puede emitir un mensaje, comunicación o predicación; pero también puede estar acompañado por otro u otros constituyentes, los mismos que o explicitan al sujeto desinencial o completan el mensaje dado por el verbo; por tanto, el sujeto y los complementos son las expansiones del predicado o verbo.

El sujeto

El sujeto es una función que guarda una relación íntima con el verbo. Está expresado en la desinencia verbal y forma con el lexema un constituyente o estructura única, hasta el punto de que sin él difícilmente se expresa el verbo. Sin embargo, con frecuencia, este sujeto desinencial se explicita fuera del verbo en forma de un sintagma nominal (sujeto extradesinencial) relacionado a través de la concordancia. Así entendido, en sentido amplio, el sujeto extradesinencial puede considerarse una expansión del predicado.

El sujeto extradesinencial de la oración kichwa está en caso nominativo y no presenta marca alguna; en la lengua estándar se ubica al inicio de la oración.

Veamos en las siguientes oraciones:

Kichwa amazónico

Paniuna aychawarami **chunchullinaun.**
S

Yayauna yurara kuchunaun.
S

Kichwa estándar

Panikunaka aychawatami chunchullin.
Las hermanas destripan los pescados.

Yayakunaka yurata kuchun.
Los padres tumban árboles.

Ñañauna aychayaya kariunawan **sawarinaun**.
S

Ññaakunaka aychayaya karikunawan sawarin. Las hermanas se casan con hombres cazadores.

Yayaunakawawaunarami **kamachin**.
S

Yayakunaka wawakunatami kamachin. Los padres aconsejan a los niños.

Antawaashka runarami **apamun**.
S

Antawaka achka runata apamun. El carro trae bastante gente.

Mamauna aswara **ruranaun**.
S

Mamakunaka aswata ruran. Las madres elaboran chicha.

Raymiunakaashka runarami **kayachin**.
S

Raymikunaka achka runatami kayachin. Las fiestas llaman a mucha gente.

Warmiunami **wakankuna**.
S

Warmikunami wakan. Las mujeres lloran.

Kachunkunamikunara **yanunaun**.
S

Kachunkunami mikunata yanun. Las nueras cocinan la comida.

Kanpa warmi sumak **tushun**.
S

Kanpa warmimi sumakta tushun. Tu mujer baila bien.

Los complementos verbales

Los complementos verbales son funciones extrínsecas que amplían el mensaje dado por el verbo; pueden manifestarse como un elemento funcional o como un grupo funcional. Estos complementos son: directo, indirecto, circunstancial y agente. En kichwa generalmente aparecen después del sujeto y antes del verbo. Veamos:

Complemento directo

El complemento directo completa de manera inmediata y necesaria (no circunstancial) el mensaje de los verbos transitivos, llamados también de predicación incompleta; lleva la marca de acusativo {-ta}, realizada [-ra] en el kichwa amazónico, ligada al lexema cuando este está en singular o la marca de plural {-kuna} ~ {-una} cuando está en plural. Para identificarlo se puede plantear la pregunta **imatatak** ¿qué? o **pitatak** ¿a quién?: la respuesta será el complemento directo. Así:

Ñukakamamatarikuni
S CD V

Pregunta: Pitatak rikuni.
Respuesta: Mamata

Yo veo a mamá.

¿A quién veo?
a mamá (Complemento directo)

Ñukaashka aychawaunara**apamuni**.
S CD V

Yo traigo muchos pescados.

Pregunta: imatatak apamuni.
Respuesta: ashka aychaunara.

¿Qué traigo?
Muchos pescados (Complemento directo)

Otros ejemplos:

Kichwa amazónico

Sacha samaira charini.
CD V

Mama waisara upichin.
S CD V

Chichu warmiiskunniki killapiwawara pakarichin
S CCTiempo CD. V

Paywa yaya ashka aichawara apamuka.
S CD V

Ñuka kari tantara apamuka.
S CD V

Chi warmi aswara apamuka.
S CD V

Warmi wawakunaraiku tantara rantichini.
CI CD V

Kari wawaunamallachapara rantini.
CI CD V

Ñukanchi churiunamaallpara kunchi.
CI CD V

Alli yachakkunamaaswara kuyanchi.
CI CD V

Ñuka ushushiktashuk wasira rantini.
CI CD V

Sawlliwanyantara pakii.
CCinstr CD V

Runaunakyanapayramaskanchi.
CI CD V

Luispa wasikasumak chakrarami charin.
S CD V

Yayaunakawawaunara llakinaun.
S CD V

Kichwa estándar

Sacha samayta charini.
Tengo el poder de la selva.

Mamaka waysata upichin.
La mamá brinda la guayusa.

Chichu warmika iskunniki killapi wawata
pakarichin
La mujer embarazada pare al niño en
novenos meses.

Paypa yayaka achka aychawata apamurka.
Su padre trajo muchos pescados.

Ñukapa karika tantata apamurka.
Mi esposo trajo pan.

Chay warmika aswata apamurka.
Esa mujer trajo chicha.

Warmi wawakunapak tantata katuni.
Vendo pan para las niñas.

Kari wawakunaman llachapata rantini.
Compro ropa a los niños.

Ñukanchikpa churikunaman allpata kunchik.
Entregamos tierras a nuestros hijos.

Alli yachakukkunaman aswata kunchik.
Regalamos chicha a los mejores estudiantes

Ñuka ushushipak shuk wasita rantini.
Compré una casa para mi hija.

Sawlliwanyantata pakii.
Rompe la leña con el machete.

Runakunapak yanapayta mashkanchik.
Buscamos apoyo para la gente.

Luispa wasika sumak chakratami charin.
La casa de Luis tiene una hermosa huerta.

Yayakunaka wawakunata kuyan.
Los padres aman a los niños.

Wawaunarallaktapi rikukanchi
CD CClug V

Llaktapi wawakunata rikurkanchik.
Vimos a los niños en la ciudad.

Ñukanchi allpaunakaashka lumurakun.
S CD V

Ñukanchikpa allpakunaka achka lumuta kun.
Nuestras tierras producen bastante yuca.

Complemento indirecto

El Complemento indirecto en la oración completa el mensaje dado por el verbo de predicación incompleta e indica el beneficiario o afectado por la acción expresada en el verbo. Este complemento lleva la marca del caso dativo {-pak} -en el kichwa amazónico esta marca presenta las, variantes {-kta, -k, -rayku} (para),o {-man}con su variante -ma (a), en el kichwa amazónico. Para encontrarlo, se puede plantear la pregunta **pimantak** ¿a quién? o **pipaktak** ¿para quién?

Observemos en las siguientes expresiones:

Kichwa amazónico

Kichwa estándar

Yanapayarunaunaakta maskanchi.
CD CI V

Runakunapak yanapayta mashkanchik.
Buscamos apoyo para la gente.

Yachachikwawaunaktatantara apamuka.
S CI CD V

Yachachikka wawakunapak tantata apamurka.
El profesor trajo panes para los niños.

Warmi wawaunamachuranara katuni.
CI CD V

Warmi wawakunaman churarinata rantichini.
Vendo blusas a las niñas.

Warmi wawaunak churanara katuni
CI CD V

Warmi wawakunapak churarinata katuni.
Vendo una blusa para las niñas.

Ñukanchi wawaunamaallpara kunchi .
CI CD V

Ñukanchikpa wawakunaman allpata kunchik.
Entregamos tierras a nuestros hijos.

Wawaunaktaarawira killkani.
CI CD V

Wawakunapak arawita killkani.
Escribo poesías para los niños.

Kuchiunamapukushkara kuni.
CI CD V

Kuchikunaman pukushkata kuni.
Doy maduro a los chanchos.

Ichilluksarara apamuni.
CI CD V

Ichillupak sarata apamuni.
Traigo maíz para el perico.

Ñuka churimawasira kuyani.
CI CD V

Ñukapa churiman wasita kamarini.
Regalo una casa a mi hijo.

Ñuka wawkimashutarakuyani.
CI CD V

Ñukapa wawkiman ushutata kamarini.
Regalo zapatos a mi hermano.

Ñukapak wasiwi shuk raymi **tiyan**.
CClug V

Ñukapa wasipi shuk raymi tiyan.
En mi casa hay una fiesta.

Ñukaka llaktama antankapi **risha**.
S CCdest. CCinstr V

LLaktaman antankapi risha.
Yoiré en el avión ala ciudad.

Paypak masha urkumakallpan.
S CCdest. V

Paypa masha urkuman kallpan.
Su yerno corre *hacia* la montaña.

Tukuy yayauna yachana wasimarinaun.
S CCdest V

Tukuy yayakuna yachaywasiman rin.
Todos los padres van a la escuela.

Runakuna llaktamallukshinaun.
S CCdest V

Runakuna llaktaman llukshin.
Las personas salen a la ciudad.

Wasimanta llankankak **llukshini**.
CCorig V

Wasimanta llankankapak llukshini.
Salgo de la casa para trabajar.

Ñuka urkumantashamuni.
S CCorig V

Ñukaka urkumanta shamuni.
Vengo de la montaña.

Pukllanamantashamuni.
CCorig V

Pukllanamanta shamuni.
Vengo del juego.

Yaya llankanamantapaktamun.
S CCorig V

Yayaka llankanamanta paktamun.
Papá llega del trabajo.

Kaya punchakama tushusha.
CCtiempo V

Kaya punchakama tushusha.
Bailaré hasta mañana.

Shamunakamachapasha.
CCLim V

Shamunkakama shuyasha.
Esperaré hasta que llegue.

Kanta rikunkarayku shamuni.
CCfin V

Kanta rikunkarayku shamuni.
Vengo para verte.

Warmikuna raymirayku aychara **yanunaun**.
S CCcausa V

Warmikunaka raymirayku aychata yanun.
Las mujeres cocinan carne por la fiesta.

Kanpa paniraykutakini.
CCcausa V

Kanpa panirayku takini
Canto por tu hermana.

Ñuka kintishina wanpurisha.
S CCmodo V

Ñukaka kintishina wampurisha.
Volaré *como* el picaflor.

warmipuratushunaun.
CCinter. V

Warmipura tushunkuna.
Bailan entre mujeres.

Paykuna Wawkipuraarmanaun.
S CCint. V

Paykuna wawkipura armankuna.
Ellos se bañan entre hermanos

Complemento Agente

Es una expansión del verbo en voz pasiva. La estructura de esta oración en kichwa es la siguiente:

<u>Wawaka</u>	<u>paipak yachachik</u>	waktashka	karka.
Sujeto paciente +	complemento agente +	<u>participio del verbo</u> +	<u>verbo kana</u>
		<u>principal</u>	
El niño	por su profesor		fue golpeado.

Ejemplos:

Wawakunakapaykunapak mamakunallakishkaunami kan.
S Cag V

Los niños son amados por sus
madres.

Yachakukkunaka yachachikkamachishkaunami kan.
S Cag V

Los estudiantes son aconsejados
por el profesor.

BIBLIOGRAFÍA

MENDOZA, Alejandro, CURSO DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS, Texto preparado para el curso de formación de Investigadores de las Culturas amazónicas. Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad de Cuenca, 2007.

CORDERO, Luis, DICCIONARIO QUICHUA-CASTELLANO Y CASTELLANO QUICHUA, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural, Corporación Editora Nacional (eds.) Quito, 1989

COTACACHI, Mercedes, Ñukanchic Quichua Rimai Yachai, Licenciatura en Lingüística Andina y Educación Bilingüe, Universidad de Cuenca, Cuenca, 1994

CUNDURI, María, Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe; LAEB, Universidad de Cuenca, 2009.

CAPÍTULO III

LEXICOLOGÍA

Dirección:
Oswaldo Encalada Vázquez

RUNASHIMI - MISHUSHIMI RIMAYKUNA

Diccionario Kichwa/Español – Español/kichwa

Investigadores

Andy Alvarado Pedro
Calapucha Andy Claudio
Calapucha Cerda Lineth
López Shiguango Horlando
Shiguango Calapucha Karina
Tanguila Andy Angélica
Tanguila Andy Darwin
Yasacama Aranda Carmen

Letras

p, s, ts
u, i
m, w
j, ll, sh
l, r
a, n
k, t
ch, ñ

Director y docente:

Alejandro Mendoza Orellana

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se realizó en las comunidades kichwas de Arajuno, Sarayaku y Tena. El resultado es un interesante consenso respecto al léxico kichwa conseguido gracias al significativo aporte de los estudiantes participantes del Curso de Lexicología en el Programa de Formación de Investigadores de las Culturas Amazónicas (PROFOICA) de la Universidad de Cuenca.

Este diccionario tiene dos partes bien definidas: la primera, la lexicología kichwa-español y viceversa y, la segunda, integrada por una serie de textos que desarrollan aspectos referentes a la antropología y la cosmovisión que, de alguna manera, entraña una lengua. Consideramos que la inclusión de estos aspectos enriquece las posibilidades de comprensión de la cultura.

Si consideramos que “toda lengua es una obra maestra del pensamiento” y, como tal, una opinión social del mundo, no podemos ser espectadores pasivos de la erosión lexical del kichwa, sino que es necesario plantear y poner en práctica la preservación del conocimiento de la lengua y la cultura. De esta manera, estaremos fortaleciendo su uso en las nuevas generaciones y dejamos abierto un amplio espacio de diálogo intercultural con el resto del mundo.

En un mundo globalizado, con una marcada tendencia a la homogenización del conocimiento y la cultura, en un mundo en el que crece en forma desmesurada el número de personas que usan el inglés o el español para la relación intercultural, a este diccionario lo vemos como una forma digna de resistencia ante el avance arrollador y despiadado de otras culturas. Ese es, pues, en esencia, el sentido de este diccionario: un testimonio y un documento de nuestra cultura.

Al finalizar este trabajo quedamos eternamente agradecidos a nuestras comunidades que seguramente están a la expectativa de nuestra formación académica, a las familias que nos apoyaron en los buenos y malos momentos de la carrera estudiantil, a la Universidad de Cuenca por acogernos en el campo fértil del conocimiento y a la Cooperación Finlandesa y a UNICEF por darnos una muy necesaria ayuda económica para cursar esta carrera. Todos ellos despertaron en nosotros el interés por aportar algo a nuestra lengua y facilitaron las herramientas indispensables para construir el presente diccionario.

Tenemos la esperanza de que el usuario valore este glosario, como un instrumento idóneo para una mejor comprensión del mundo tomando en cuenta que la lengua sirve para segmentar un continuum y articular lo que está aislado.

Abreviaturas

Adj.	adjetivo
Adv.	adverbio
Aum.	aumentativo
Cfr.	confróntese o compárese
Dim.	diminutivo
Gram.	gramatical
Interj.	interjección
Lit.	literalmente
Loc. Adv.	adverbio de lugar
Neol.	neologismo
Part.	participio
Pr.	pronombre
Pronom.	pronominal
S.	sustantivo
Suf.	sufijo
Top.	topónimos
V. Infra.	véase abajo
V. Supra	véase arriba
V.	véase
Verb. Intr.	verbo intransigente
Verb. Tr.	verbo transigente
Verb.	verbo

DICCIONARIO KICHWA – ESPAÑOL
RUNASHIMI – MISHUSHIMI RIMAYKUNA

A

- Achachaw.** Interj. Significa: ¡Qué calor! Achachaw nirkani (Dije: ¡qué calor!).
- Achachay.** Interj. Significa: ¡Qué frío! Achahay nirka (Dijo: ¡qué frío!).
- Achansu.** S. Maní del monte, árbol silvestre, mide 10mts. Su fruto es de color verde cubierto de un pericarpio duro, su semilla de color café; se lo tuesta en una paila y se lo come. Kayna Achansuta mikurkani. (Ayer comí maní del monte).
- Achi.** S. Tío. Ñuka achi llachapata rantirka. (Mi tío compró ropa).
- Achira.** S. Planta de flor roja, de hojas alargadas y ovaladas de color verde, mide 1m (la planta). El fruto se encuentra cubierto por una cápsula; su semilla en la madurez es de color oscuro y se la utiliza en la atesanía para collares, pulseras y otros adornos. Achira sisata maskani (Busco la flor de achira).
- Achi yaku.** Top. Nombre de un río (lit. río del tío), ubicado en la parroquia Pano, cantón Tena, Provincia de Napo.
- Achiyuk.** S. El que tiene tío. Achiyukkunaka kushimi kawsan (Los que tienen tíos viven felices).
- Achukcha.** S. Planta trepadora de la familia de las cucurbitáceas, de tamaño más grande que el pimiento y fruto comestible de color verde claro. Achukcha mallkita munani (Quiero la semilla de achukcha).
- Aytaka.** (Ayachaka) S. Una variedad de raposa (caluromis derbianus) de pelajerójizo.
- Ahirinri.** S. Jengibre. Planta medicinal, sus raíces se usan para aliviar la gripe, es de color blanco amarillento, mide 60cm. Sus hojas lanceoladas tienen una aroma y un sabor acre y picante. Ahirinrita mukunchi lumarisuta kichunkak (Masticamos el jengibre para quitar la gripe).
- Akankaw.** S. Variedad de pájaro de la selva amazónica, de color negro y cola blanca. Akanawlla takishka sachay kawsani (Vivo en la selva donde cantan los akankaw).
- Akcha.** S. Pelo, cabello. Suni akchayuk warmimi karka (Era una mujer de cabello largo)
- Akachakara.** S. Cuero cabelludo. (lit. piel de la cabeza). V. kara. Akcha karamanta aysawarka (Me jaló del cuero cabelludo).
- Akachamuyu.** S. Granos que brotan en la cabeza por diferentes factores como la humedad y la suciedad (lit. Pepa del pelo). Akchamuyu iñawarka (Me brotaron granos en el pelo).
- Akchasapa.** Adj. Peludo. Akchasapa runami shamurka (Vino un hombre peludo).
- Akllachina.** Verb. Hacer escoger. Akllachinata ama kunkarinki (No te olvidarás de hacer escoger)
- Akllana.** Verb. Escoger. Allí ñampita akllanami kanki (Debes escoger un buen camino).
- Akllashka.** Part. Escogido. Akllaska runami kanki (Eres la persona escogida).
- Aku.** Adv. Vamos. Aku karuta (Vámonos lejos) //2. S. Gramo. Aku kullkita apamurkani

(Traje dinero en gramo).

Ala. S. Hongo. V. Sara ala, chinchi ala, aya ala. Shuk alata sachapi tuparkani (Encontré un hongo en el monte).

Alapura. S. Revés. Alapurama churarishkanki (Te has puesto al revés).

Alli Adj. Bueno, bondadoso, útil, bonito. Alli runata maskasha llutarinki (Juntaraste buscando un hombre bondadoso).

Allichana. Verb. Agradecer (lit. valorar bien). Allichanata ama kunkarinki (No te olvidarás de agradecer).

Allichichina. Verb. Hacer arreglar. Ñuka wasita allichichinata iyarini (Pienso hacer arreglar mi casa). // 2. Hacer curar. Ñuka churita allichichikak apamuni (Traigo a mi hijo para hacerle curar).

Allichirina. Pronom. Arreglarse. Chay warmika allichirinata mana iyarirkachu (Aquella mujer no pensó arreglarse).

Allichik. S. El/la que arregla. Wasita allichik warmita maskani (Busco a la mujer que arregla la casa).

Allichina. Verb. Arreglar. Wasita allichinata ama kunkarinki (No te olvidarás de arreglar la casa).

Allichishka. Part. Corregido, arreglado. Allichishka ñanpita purimuni (Vengo por el camino arreglado).

Alli chishi. Loc. adv. Buenas tardes. Alli chishi, mashi Tsumy (Buenas tardes, compañero Tsumy).

Allimanta. Adv. Despacio, lentamente. Allimanta purimunchi (venimos caminando despacio).

Allimi. Adv. Bien. Ñuka churika mana allimi kan (Mi hijo no está bien).

Allinlla. Adv. Sigilosamente. Allinllami paktamurka (Llegó sigilosamente).

Alli puncha. Loc. adv. Buenos días. Alli puncha, mashi Juan (Buenos días, compañero Juan).

Allí tuta. Loc. adv. Buenas noches. Allí tuta mashikuna (Buenas noches, compañeros).

Alliyachina. Verb. Hacer reconciliar. Kankunata alliyachinata munani (Quiero hacerles reconciliar a ustedes).

Alliyana. Pronom. Sanarse. Mana alliyana munarkachu (No quiso sanarse).

Allkan. Variedad de cucaracha de color rojizo que habita en las casas. Allkankunami tutapi killachiwanurka (Las cucarachas me molestaron en la noche).

Allku. S. Perro. Shuk allkushina kawsanki (Vives como un perro).

Allpa. S. Tierra, suelo. Tarpunkapak ashka allpata munanchi (Queremos muchas tierras para cultivar).

Allpa manka. S. Olla de barro. Shuk allpamakata awanka rawni (voy a tejer una olla de barro).

Allpamama. S. Madre tierra, planeta tierra, naturaleza. Allpamamata llakini (Amo a la naturaleza).

Allpayana. Pronom. Hacerse tierra. Allpayanatachu munanki (¿Quieres hacerte tierra?).

Allpiris. S. imperdible. Shuk allpirista mañachiway (Préstame un imperdible).

Allu. S. Variedad de hongos de color rosado o blanco. Allu aswata upinata munani (Quiero tomar chicha de hongo).

Allu aswa. S. Bebida preparada con hongos, exclusiva para ceremonias o fiestas. (lit. chicha

de hongo). Kayna warmikuna allu aswata ruranurka (ayer las mujeres elaboraron la chicha de hongo).

Alukus. S. Variedad de hormiga, de color negro, de caparazón duro y que despide un olor desagradable. Yuraka alukuslla untarishkami kan (El árbol está lleno de hormigas negras).

Alukus wasi. S. Hormiguera (lit. Casa de hormiga negra). Alukus wasipi ichillu mirana yachan (En la hormiguera suele reproducirse la lora).

Ama. Adv. No (prohibitivo). Ama llullanki (no mentirás).

Amarun. S. Boa, anaconda. //2 ser mitológico .v. apéndice 5. Amarunka shu tarukata nillpushka (La boa ha tragado un venado).

Amarun yaku. Top. Nombre de una comunidad ubicada en el Cantón Arajuno de la Provincia de Pastaza. Amarun yakumanta warmita charini (Tengo una mujer de Amarun Yaku).

Amazanka. S. Señor de todos los animales del bosque. Espíritu masculino. Es el más importante entre los kichwas. Puede manifestarse a través de cualquier animal, o simplemente presentarse como una persona; cuando se presenta como hombre aparece cargado una cerbatana, un [matiri]³². Amazankaka aycha amumi kan (Amazanka es el señor de los animales). // 2. Ser mitológico. v. Apéndice 5. Amazankaka sachá amumi kan (Amazanka es el dueño del bosque).

Amashika. S. Variedad de carachama (un pez). Shuk amashikata yakupi apirkani (cogí un amashika en el río).

Amawta. S. Sabio. Amawta tukunkawa yachakuni (estudio para ser un sabio).

Ampi. S. Remedio. Iksa nanaypak ampita munani (quiero un remedio para el dolor de estómago). //2 S. Veneno. Pishku wanchina ampita katuway (véndame el veneno de matar a los pájaros).

Ampichina. Verb. Hacerle curar. Ampichinata mana munarkachu (no quiso hacerle curar). // 2. Pronom. Hacerse arder. Ñawi ampichina kushnimi kan (es humo que hará arder los ojos).

Ampiyachina. Verb. Hacerle remedio o veneno. Unkuyta ampinkapak punta ampiyachinami kan (para curar una enfermedad se debe hacerle remedio).

Anak. S. Cabecera del río, arriba. Ñuka anakmanta shamunkama rishka karkanki (Hasta yo venir de arriba, te habías ido).

Añanku. S. Hormiga. Tukuy añankushina llankashunchi (Todos trabajemos como hormigas).

Anka. S. Gavilán. Anka atallpakunata shuarka (El gavilán robó las gallinas). //2 Adj. Cojo. Anka runata yanapanami kan (Hay que ayudar a una persona coja).

Anka Urku. Top. Nombre de una montaña ubicada en la comunidad Juan Vicente del Cantón Arajuno, Provincia de Pastaza. Anka urkupi sachá aychata mikurkani (En Anka Urku comí carne de monte).

Ankas. Adj. Azul. Shuk ankas llachapata maskani (Busco una ropa azul). //2 Adj. Pintón. Ankas palantakunata katuni (Vendo plátanos pintones).

Anku. S. Parásito semejante a la nigua, de color rojo, chupa la sangre de las personas. Ashka ankumi llutariwashka (Muchos angus se me han pegado). //2 Raíz. //3 vena, arteria,

32 Cartuchera. Donde se guardan los dardos.

tendón, cartilago. Ankupi pitirirkani (Me corté en la vena).

Anku lumu. S. Raíz de la yuca. Anku lumuta mana munanichu (No quiero la raíz de la yuca).

Ansa. Adj. Poco. Ansa kuway (Dame un poco). //2. S. Tinieblas. Ansa ukupi purirkani (Caminé en las tinieblas)

Antawa. S. Carro. Puyumanta antawapi shamurkani (Vine en carro desde Puyo).

Anzhi. S. Afrecho de la chicha. Aswa anzhi ama ichunki (No botarás el afrecho de la chicha).

Apa. S. Señor, viejo. Apayayata yapa llakini (Amo mucho al abuelo viejo).

Apachina. Verb. Hacer cargar. Katunata munasha allí muyukunata apachinami kanki (Si quieres vender debes hacerle cargar buenos frutos).

Apamama. S. Bisabuela. Ñuka apamamaka kunakamami kawsan (Hasta ahora vive mi bisabuela).

Apana. Verb. Llevar. Apanallatami kanki (Debes llevar mismo).

Apankura. S. Cangrejo. Apankuraka yakupimi kawsan (El cangrejo vive en el agua).

Aparina. Verb. Cargar, llevar atrás. Aparinata yapa killami karka (Era muy vago para cargar).

Aparishka. Part. Cargado. Chunta yuraka ashka aparishkami kan (El árbol de chonta está bastante cargado).

Apastana. Verb. Alzar. Kanchapi sirik palata mana apastana (No alzar la tabla que está afuera).

Apatara. S. Cucaracha. Atallpaka apatarata mikurka (La gallina se comió a la cucaracha).

Apatikas. S. Variedad de hormiga de color café, cabeza blanca y grandes tenazas junto a la boca. Apatikas kanishpaka yawartami llukchinka (Si muerde el apatikas ha de sacar la sangre).

Apayasu. S. Variedad de gusano, de color negro, que habita debajo de las piedras y en lugares húmedos. Apayasuwan shuk aychawata aysarkani (Con el apayasu jalé un pez).

Apayaya. S. Bisabuelo. Ñuka apayayaka llaktapimi kawsan (Mi bisabuelo vive en la ciudad).

Api. Adj. Suave, blando, frágil. Kayka yapa api yurami kan (Este es un palo muy suave).

Apichina. Verb. Prender, encender, hacerle coger. Ninata apichinata mana ushanki (No puedes prender el fuego).

Apirina. Pronom. Adueñarse. Kay wasita mana piwas apirinachu (Nadie debe adueñarse de esta casa).

Apiyu. S. Avío, fruto comestible de sabor dulce y de líquido pegajoso. Apiyu yurapi sikarkani (Subí en el árbol de apiyu).

Apu. S. Autoridad. Kaya punchami apukuna shamunawnka (Mañana vendrán las autoridades).

Apunchik. S. Dios. (Se deriva de apu autoridad y chik, nuestro). (Lit. Nuestra autoridad) Apunchika wiñay kawsayta charikmi kan (Dios tiene vida eterna).

Apapuchu. S. Variedad de gusanocuyo cuerpo está cubierto de abundante pelusa que, al pegarse, produce hinchazón en el cuerpo de la persona. Apapuchuka ashkata unkuchikmi kan (El apapucho suele enfermar mucho).

Araw. S. Variedad de lora: es la más grande de las loras, su corona es de color blanco. Sachapi shuk arawta apirkani (Cogí un araw en el monte).

Arawanu. S. Variedad de pez. Arawanuka kuna pachapi mana tyanchu (En esta temporada

ya no hay arawanu). //2 (Arajuno). Top. Nombre kichwa de un Cantón perteneciente a la Provincia de Pastaza. Arawanumanta malta runami kani (Soy un joven de Arajuno).

Arawi. S. Poema. Shuk arawita killkani (Escribo un poema).

Ari. Adv. Si. Ñuka llaktamanta ari ninimi (por mi pueblo digo si).

Armachina. V. Bañar a alguien, embarrar. Armachinata mana yuyarishkani (No me acordé de bañarle).

Armana. S. Bañarse. Turupi mana armanachu (No se debe bañar en el lodo).

Armarina. Pronom. Embarrarse, bañarse. Manaarmarinata usharkachu (no pudo bañarse).

Armallu. S. Armadillo (del español armadillo). Shuk armalluta kayna wanchirkani (Ayer maté un armadillo).

Asawanchu. Top. Nombre de una comunidad ubicada en el Cantón Arajuno de la Provincia de Pastaza. Asawanchu raymipi ashka aswata upirkani (En la fiesta de Asawanchu bebí bastante chicha).

Ashanka. S. Especie de cesto. Ashankapi lumuta apamunki (Traerás yuca en la ashanka).

Ashankana. Verb. Acción de elaborar la canasta o llenar la canasta con peces. Mayupi aychawata ashankasha (En el río llenaré la ashanka con pescados)

Ashi. S. Amante, enamorado. Sachamanta ashi warmita charini (Tengo una amante de la selva).

Ashi kari. S. Enamorado lit. (Hombre amante). Mana ashi karita maskanichu (No busco enamorado).

Ashi warmi. S. Enamorad lit. (Mujer amante). Ashi warmita maskani (Busco una enamorada).

Ashiyana. Pronom. Enamorarse. Mana ashianata munashkamanta llukshisha rirka (Se fue saliendo porque no quiso enamorarse).

Ashka. Adj. Bastante. Ashka lumuta aparimuni (Vengo cargando bastante yuca).

Ashkasupay. Interjec. Que expresa sorpresa ¡Bastantísimo! ¡Mayuka ashkasupaymi karka! (¡El río estaba bastantísimo! [crecidísimo]) //Aum. Bastantísimo. Ashka runasupaymi shamurka (Vino bastantísima gente).

Asichina. Verb. Hacer reír. Mana asichinata munanichu (No quiero hacer reír).

Asina. Verb. Reír. Mana yapakta asinata munanichu (No quiero reír mucho)

Asinayta. S. Persona extraña y objeto de burla. Shuk asinayta runami rikurimurka (Se asomó una persona extraña).

Asirina. Pronom. Reírse, burlarse. Chay runata rikushpa asirini (Cuando veo a esa persona me río).

Asiysiki. Adj. Reilón. Juana asiysikimi kan (Juana es reilona).

Asna waranka s. Arbusto de la región amazónica de tallo cubierto de espinas. Su corteza es medicinal. Asna waranka karata llukchini (Saco la corteza del árbol de asna waranka).

Asnachina. Verb. Hacer oler. Lumu mankata rupachishpa asnachini (Hago oler cuando se quema la olla de yuca).

Asnachirina. Pronom. Perfumarse, aromatizarse. Waysa pankata rupachishpa asnachirirka (Se aromatizó quemando la hoja de wayusa).

Asnak. Adj. Hediondo. Shuk asnak pankata apishka (Ha cogido una hoja hedionda).

Asnana. Verb. Heder, apestar. Chay pampapi irusta asnan (En ese lugar apesta feo).

Aspichina. Verb. Hacer que raspe. Ñukapa washata aspichirkani (Hice rascar mi espalda).

Aspina. Verb. Raspar. Umata aspisha purini (Camino raspando la cabeza).

- Aspirina.** Pronom. Rascarse. Makita allinlla aspirirkani (Me rasqué lentamente la mano).
- Astachina.** Verb. Hacer acarrear. Yayaka paywa churikunata yantata chakramanta astachin(El padre hace acarrear la leña desde la huerta).
- Astamuna.** Verb. Venir acarreando, venir trayendo. Warmimama wasimanta wawakunata astamushka(Ha venido trayendo a los niños de la casa de su suegra).
- Astana.** Verb. Acarrear. Kay rumikunata wasiman astananka(Acarrearemos estas piedras a la casa).
- Asu.** S. Variedad de pez de color negro o crema y de piel liza. Mamaka asuta hapin (La madre coge el asu).
- Aswa.** S. Chicha(bebida cotidiana que se hace de yuca, chonta, plátano, maíz. Karina aswata upyan (Karina bebe la chicha).
- Aswachina.** Verb. Hacer elaborar la chicha. Ñuka panikunata raymiman apankakaswachirkani (Hice elaborar chicha a mis hermanas para llevar a la fiesta).
- Aswamama.** S. Mujer que hace la chicha (Lit. madre de la chicha).Aswamamaka raymipi tushusha aswata upichirka(En la fiesta, la Aswamama dio de beber la chicha bailando).
- Aswana.** S.Hacer chicha. Kaya puncha tukuy warmikuna aswananka(Mañana todas las mujeres haremos chicha).
- Ata.** S. acompañado (en la comida principal). Siku aychata ata mikurkanchi(Comimos la carne de guatusa sin acompañado).
- Ata muyu.** S. Variedad de fruto que se utilizaba como vela. Ata muyuwan sachaman tuta purikkuna karka(Con la vela de ata solían caminar de noche en la selva).
- Atachina.** Verb. Hacerle levantar. Punchayanapi atachinata mana yuyarishkani(No me acordé de hacerle levantar en la madrugada).
- Atakapi.** Top. Nombre de una comunidad del cantón Tena, Provincia de Napo. //2. Un ser mitológico. V. apéndice 5.
- Atallpa.** S. Gallina. Atallpata karankawa sarata apamuni(Traigo maíz para dar de comer a la gallina).
- Atallpa wasi.** S.Gallinero Lit. (Casa de gallina). Atallpa wasita minkachisha rurani(Construyo el gallinero haciendo minga).
- Atarina.** Pronom. Levantarse. Mana atarinata usharkachu(No pudo levantarse)
- Atun.** Adj. Grande. Atun yurapi sikarkani(Subí a un árbol grande).
- Atun mullinu** Top. Comunidad ubicada en la rivera del río Bobonaza, Cantón Pastaza de la Provincia de Pastaza. Atun mullinuman antankapi rirkani(Me fui a Atun Mullinu en avión).
- Atunyachina** Verb. Engrandecer, elogiar, magnificar.Imashina atunyachinata mana yachanichu(No sé cómo engrandecerle).
- Atunyana** Pronom. Engrandecerse. Imashina atunyanata yachachishkanki(Te enseñó como engrandecerse).
- Awakara** S. Piel (lit. cascara de encima) V. kara. Awakarallaymi chukrirkani(Me herí solo en la piel).
- Awakiras** S. Mandíbula superior. Awakiraspi pacha waktarkani(Le golpeé en plena mandíbula superior).
- Awachina** Verb. Hacerle tejer. Shuk ashankata awachinata munani(Quiero hacerle tejer una canasta).
- Awak** Adj. Tejedor. Ñuka yayaka ashankakunata alli awakmi karka (Mi padre era buen

tejedor de canastas).

Awallakta S. Colono, mestizo, blanco, serrano. (Lit. Pueblo de arriba). Awallaktakuna ñukanchi sachata shuyanurka (Los colonos robaron nuestra selva).

Awana Verb. Tejer. Ashankata mana awanata usharkachu (No pudo tejer la canasta).

Awapunku Top. Comunidad ubicada en el Cantón Tena, Provincia de Napo. (Lit. puerta de arriba). Awapunkumanta warmita charini (Tengo una mujer de Awapunku).

Awasa S. Pelusa que puede provocar comezón. awasa kuru, awasa panga (gusano que provoca comezón, hoja que provoca comezón.). Awasa pankapi mana takarinachu (No golpearse tener contacto-en la pelusa de la hoja).

Awayana Pronom. Presumir. Masna kullkiyuk kashpas, mana awayanata ushankachu (Por más millonario que sea, no podrá presumir).

Awka s. Guerrero, militar, soldado. Milli awkakunatami kayachik karka (Solía convocar a bravos guerreros). //2. S. Expresión que se utilizaba para nombrar a los miembros de la nacionalidad waodani y para referirse peyorativamente a las personas que adoptan actitudes violentas. Awkashina llushtichaki purinki (Caminas descalzo como awka).

Awka añanku S. Variedad de hormiga. Awka añanku wasipi urmarkani (Caí en la casa de [las hormigas] awka añanku).

Awkachikta Top. Comunidad ubicada en la ribera del río Arajuno perteneciente a la parroquia Puerto Misahualli. Awkachikta raymiman rini (Voy a la fiesta de Awkachikta).

Awru Adj. Agrio. Awru iruta tsunkarkani (Chupé caña agria).

Awya S. Consuegro. Ñuka awyata kayachisha kuwaychi (Denme llamando a mi consuegro).

Awyamama S. Consuegra Lit. (Madre consuegra). Utawapi awyamama wakarka (En el utawa [fiesta de despedida de los novios] lloró la consuegra).

Awyachina Verb. Hacerse consuegros. Kanwa awyachinata munani (Quiero hacerme tu consuegro).

Awyayaya S. Consuegro Lit. (Padre consuegro). Kayna awyayayawan tuparirkani (Ayer me encontré con el consuegro).

Aya pata Top. Comunidad ubicada en el Cantón Archidona, Provincia de Napo. Aya pata sachapi chinkarirkani (Me perdí en la selva de Aya pata).

Aya puncha S. Día de los muertos. Aya punchapi llakilla purimuni (Vengo muy triste en el día de los difuntos)

Aya tullu S. Hueso de muerto. Shuk aya tulluta ñuka wasipi charini (Tengo un hueso de muerto en mi casa).

Ayachina Verb. Acibarar, picar. Yapakta ayachina uchumi kan (Es un ají que pica demasiado).

Ayak S. Hiel. Lumucha ayakta katuwaychi (Véndanme la hiel de guanta).

Ayak yaku S. Aguardiente, trago. Ayak yakuta upisha macharkani (Me emborraché tomando aguardiente).

Ayakyachina Verb. Hacer amargo o picante. Uchuwanmi mikunata ayakyachina (La comida se debe hacer picante con el ají).

Ayakyana Pronom. Hacerse agrio. Kay aswaka mana ayakyanata ushanachu (Esta chicha no puede hacerse agria).

Ayampi S. Iguana. Ayampita allkuwan apirkani (Cogí la iguana con el perro).

Ayamuyu S. Variedad de fruto comestible (lit. Pepa amarga). Ayamuyuta pallankak rirkani (Me fui a recoger ayamuyu).

- Ayana** S. Escozor en la boca. Yapa ayana uchumi kan (Es un ají que hace escozor en la boca).
- Ayaspa** S. (delepañol avispa). Kayna shuk ayaspa tuksiwarka (Ayer me picó una avispa).
- Ayawachi** S. Variedad de planta medicinal que crece en las playas, de hoja aserrada, sin peciolo, de color verde. Ayawachi pankata maskasha shamuni (Vengo buscando la hoja de ayawachi).
- Ayawaska** S. Variedad de bejuco medicinal (banisteriopsis caapi) utilizado por los pueblos amazónicos cuyo brebaje es usado por los yachak como alucinógeno para sus rituales de curación. Ayawaskata upisha unkuykunata allichini (Tomando ayawaska curo las enfermedades).
- Ayayaw** Interj. ¡Qué dolor! Ayayaw nishkatami uyarkani (Escuché que decía ¡qué dolor!).
- Aycha** S. Carne. Sacha aychata rantichini (Vendo carne de monte)
- Aychapiti** S. Pedazo de carne. Shuk aychapitita kuyawaychi (Regálenme un pedazo de carne).
- Aychauktu** S. Madriguera. Nushinu yaku umaman ashka aychauktunkunata rikumuni (En la cabecera del río Nushino vengo de ver bastantes madrigueras).
- Aychana** Verb. Cazar. Chay karika mana imatas aychanata yuyarin (Ese hombre no piensa cazar nada).
- Aychawa** S. Pez. Challwaka sumak mikuna aychawami kan (El bocachico es un pez sabroso para comer).
- Aychawana** Verb. Pescar. Aychawanaman kayna tutapi rirkani (En la noche de ayer me fui a pescar).
- Ayllawlla** Interj. Expresa susto o admiración ante algo. ¡Ayllawlla ima irus runaray! (¡Qué hombre tan desgraciado que es!).
- Ayllu** S. Familia. Ñuka aylluka Arajunumantami kan (Mi familia es de Arajuno)
- Ayllullakta** S. Comunidad. Ñukaka shiwakucha ayllullaktamantami kani (Yo soy de la comunidad Shiwakucha).
- Ayllu muntun** S. Grupo de familia. (lit. montón de familia) v. muntun. Arajunupi ashka ayllumuntunmi tyan (En Arajuno hay bastantes grupos de familia).
- Ayllu wasi** S. Casa de la familia. Ayllu wasita rikusha purinami kan (Se debe andar cuidando la casa de la familia).
- Aylluchina** Verb. Hacer familia. Mana aylluchinata munarkachu (No quiso hacer familia).
- Aylluyana** Pronom. Hacerse familia. Aylluyana munasha allí shunkuta charinami kan (Si se quiere hacer familia se debe tener buen corazón).
- Aysachina** Verb. Hacer jalar. Imakta kampa kanuwata mana aysachinata munanki (¿Por qué no quieres hacer jalar tu canoa?). //2 Verb. Hacer citar. Apukunawan aysachinata munani (Quiero hacerle citar con las autoridades).
- Aysachishka** Part. Estar citado. Pay ña aysachishkami kan (Él ya está citado)
- Aysamuna** Verb. Traer jalando. Yapa karumanta aysamuna kakkpimi mana munarkani (No quise porque era de traer jalando desde muy lejos).
- Aysana** Verb. Halar, estirar. Imakta mana aysanata munanki (¿Por qué no quieres halar?).
- Aytachina** Verb. Hacer pisar. Aytachinatachu munanki (¿Quieres hacer pisar?).
- Aytana** Verb. Pisar. Allimantalla aytanata munani (Quiero pisar despacito).

CH

Chaxa. S. Es un animal de color entre blanco y negro, de cola larga, blanca y sin pelaje; difícil de encontrarlo por su gran agilidad, mide de 15 a 20 cm y se alimenta de caña, piña y otros.

Chaka. S. Grada. Ñuka ñaña chakata sikan. (Mi hermana sube la grada). // 2.S. Puente. Kanpa yaya chakata chinpan (Su padre cruza el puente).

Chakana. S. Escalera. Ñuka mikia chakanata pakin. (Mi tía rompió la escalera).

Chakatana. S. Crucificar. Paykuna apunchi Jesucritota chakatanawka (Ellos crucificaron a Jesucristo).

Chaki. S. Pie. Juan yurak chakita charin. (Juan tiene pie blanco).

Chaki muku. S. Tobillo. Pedro chaki muku kiwirisha wakawn (Pedro está llorando porque se ha torcido el tobillo)

Chaki ruka. S. Dedo gordo del pie. Ñuka ñaña yapa paypa chaki rukata pitirin. (Mi hermana mucho se corta el dedo gordo de su pie)

Chaki tullu. S. Canilla. Ñuka markayayata chaki tullupi shuk chupu tukushka. (A mi padrino le ha producido un absceso en la canilla)

Chaki sillu. S. Uña del pie. Kanpa mikia chiki shillupi manturuwan awirishka. (Tu tía se ha pintado con achiote la uña del pie).

Chakichina. Verb. Secar. Ñukaka ñukawa ushushiraykumi llachapata chakichini. (Yo seco la ropa para mi hija). // 2. S. Ahumar la carne o el pescado. Ñuka kari apamushka aychata chakichini. (Ahumo la carne que trajo mi esposo).

Chakisapa. S. Patón. Persona que tiene pie muy grande. Kayna ñuka yakuyupi chakisapa Supay aytasha rishkata rikukani (Yo vi ayer en el río las pisadas del Diablo patón).

Chakishka. Adj. Seco. Chakishka yurata yantarayku kuchuni. (Tumbo el árbol seco para leña).

Chakra. S. Huerta. Urku chakrapi lumu win ismushka (En la huerta de la loma se ha podrido toda la yuca).

Challina. S. Rajar. Partir algo o desmenuzar la comida con los dientes. Yantata tumiwan challini. (Rajo la leña con el hacha).

Challun. S. Variedad de mosco pequeño, tiene la cabeza de color negro, el cuerpo y las alas transparentes. Andan en grupo en los desperdicios, cosas sucias, se alimentan de ello. Paykuna challunta millanawn (Ellos tienen asco de los moscos)

Challwa. S. Bocachico. Pez escamoso, su carne es huesudo, difícil de comer, pero muy codiciada por sabrosa al igual que sus huevos. Challwa lulunta kuyawanawka (Me regalaron los huevos de bocachico).

Chamburu. S. Árbol frutal de tronco grueso y con espinas. Produce un fruto semejante a la papaya aunque más olorosa. Cuando tumban crían gusanos comestibles. Chamburu yuray tukukunata apinchi (En el árbol de chamburu cogemos mayones).

Chamburu kuru. S. Variedad de gusano parecido al chonta kuro; tiene el cuerpo amarillento y cabeza de color negro. Chanburu kuruta kaspiwan kankasha kusani (Aso a la chamburu kuru traspasando con un palo delgado)

Champira. S. Fibra de champira, una vez torcida sirve para tejer las hamacas, shicras, wishinkas. Su color suele ser blanco. Ñuka achi champira waskawan llikata awan(Mi tío teje la red con fibra de champira).

Champira yura. S. Variedad de Palma. Tiene un fruto comestible, de color verde, interiormente es muy dura. La fibra suele utilizarse para artesanías. Mide de 15 a 20 m de altura. Ñuka yaya chanpira yurata kuchun paypak muyuta apankak(Mi padre tumba el árbol de champira para llevar su fruto)

Champirima. S. Pez. Variedad de pez escamoso, de agua dulce, comestible, llega a medir entre 30 a 60 cm., su carne tiene huesos delgados y largos, que llegan a medir de 8 a 10 cm., muy difícil de comer rápido. Chambirimata apikani(Cogí el pez champirima).

Chanina. Verb. Valorar. Ñuka chanini ñuka yayata (Yo valoro a mi padre)

Chanka. S. Pierna. Machakuy chankapi kanirka (La culebra le mordió en la pierna)

Chanzha. S. Guatín. Animal roedor pequeño. Su cola es muy pequeña, termina en un mechón de lanas, mide entre 5 a 7 centímetros. Pueden llegar a medir hasta 35 cm. Sus patas son largas y delgadas. Su pelaje es amarillo y negro. Chanzha lumuta mikun (Guatín come la yuca)

Chapa. S. Gemelos en el caso de personas. //2. Unión forzosa de algunas cosas o frutas. Chapa palantata mana mikuna (No se debe comer los plátanos dobles). V. Infra

Chapa kiru. S. Dientes unidos o sobrepuestos. Lucho chapa kiruta charin(Lucho tiene dientes sobrepuestos)

Chapa wawa. S. Niños siameses. Genoveva chapa wawata charin (Genoveva tiene niños siameses). V. Supra.

Chapana. Verb. Esperar. Wasipi chapaskanki(te espero en la cas). //2. S. Lugar donde se coloca el cazador para esperar a la presa. Kaya ñuka yaya chapanama rinka(Mi padre irá mañana a la chapana).

Chapuna. Verb. Mezclar. Samay lumu aswata, sara aswawan chapuka (Samay mezcló la chicha de yuca con la chicha de maíz).

Charak. Adv. Todavía. Charakmi allichiriwka (Todavía estaba arreglándose).

Charapa. S. Variedad de tortuga acuática (podocnemis expansa) de color negro amarillento, su tamaño varía entre 10 a 30 cm. Su carne y sus huevos son comestibles. En los meses de agosto a diciembre desova en las playas de los ríos. Ñuka yaya charapa lulunkunata apamuka (Mi padre trajo huevos de charapa)

Charapa kucha. Top. Nombre de una comunidad, ubicada en la Provincia de Pastaza, en una isla o brazo del río Pastaza. (Lit. Laguna de tortuga acuática). Charapa llaktapi ashka runakuna kawsanawn(En la comunidad de Charapa kucha viven muchas personas).

Charina. Verb. Tener. Ñuka shuk allkuta charini (Yo tengo un perro).

Chaski. S. Mensajero. Ñuka yayaka shuk kushi chaskimi kan(Mi papá es un alegre mensajero).

Chaskina. Verb. Aceptar. Yachakukkuna chaskinawka yachachik rimashkata(Los estudiantes aceptaron lo que dijo el profesor).

Chasna. Adj. Así. Chasna allku kallpaka(Así corrió el perro).

Chasnalla. Adj. Así no más. Chasnalla risha apakri(Así no más vaya a traer).

Chawa. Adj. Crudo. Chawa aychata kuyani (Regalo la carne cruda).

Chawamanku. S. Variedad de Oropéndola. Un pájaro que acostumbra andar en bandas y no son comestibles. Sus alas son negras, el pico rojo pálido, sus patas grises, el pecho

y la espalada amarillos. Chawamankuta wanchinawn mana mikuna akpiwas (Matan al chawamaku aunque no es de comer)

Chawana. Verb. Exprimir. Llachapara pay chawaka. (Él exprimió la chicha).

Chawpi. Adj. Mitad, Medio. Chawpi punchakama purisha (Caminaré hasta medio día el medio día).

Chawsina. Verb. Sacudir. Pachakunata chawsisha mantanki (Tenderas sacudiendo las cobijas).

Chay. Adj. Demostrativo. Eso, Esa. Chay wasi urman. (Esa casa se cae).

Chayrayku. Adv. Por eso. Chayrayku kayna mana shamukani. (Por eso no vine ayer).

Chayana. Verb. Proceso de cocimiento. Ninawi palanda chayawn. (El plátano está cocinándose en la candela).

Chayashka. Part. Cocinado. Llankanamantashamukunakachayashkalumukunatakutillata yanunawka. (Los que vinieron del trabajo cocinaron otra vez la yuca que ya estaba cocinada).

Chayka. Interj. ¡Bien Hecho! Chayka allitachari lipachira (Bien hecho que le castigo).

Chaylla. Adv. No más. Chayllay sakirishunchi (Ahí no más quedemos). **Chayma. Adv.** Allá. Aychata chayma churay (Ponga la carne allá).

Chaypi. Adv. Ahí. Chaypi rikurani. (Ahí le ví).

Chayuk. S. Prioste. El que asume los gastos de una fiesta. Chayuk mama raymi wasita rikusha puñun (La madre prioste duermen cuidando la casa de la fiesta).

Chayuk mama. S. Priosta. Es la responsable y la dueña de la fiesta. Pemanece en su casa mientras su esposo va, durante 15 días, de cacería por la selva. Reparte los materiales para la cerámica, proporciona las tinajas para la chicha, cocina, en suma, trabaja muy duro en los preparativos pero, cuando al retorno de los hombres se inicia la fiesta, ella descansa y es atendida por sus ayudantes. Chayuk mama paypa kariwan piñarín (La priosta se enoja con su esposo).

Chayuk yaya. S. Prioste. Es el dueño de la fiesta. Sale de cacería con los hombres, reparte los materiales y armas, ahuma la carne, es decir, trabaja intensamente en los 15 días previos pero, al comenzar la fiesta se libera de obligaciones y se dedica a libar y a gozar. Chayuk yaya chunka aswa mukata upisha machaka (El prioste se embriagó tomando diez mucagua de chicha).

Chichiku. S. Tití. Conocida también como leoncito. Mono de tamaño pequeño. Habitan en la selva de la Amazonia. Sus medidas son entre 18 y 30 cm de largo sin incluir la cola, el pelaje del cuerpo es de color negro, la cabeza es redonda, la cara de color negro con mechones blancos en las orejas. Además, la cola es más larga que el cuerpo. Esta especie se encuentra en peligro de extinción, es fácil de domesticar, se alimenta de frutas y grillos. Shuk chichikuta charini (Tengo un Tití)

Chichiku rumi. Top. Nombre de una comunidad, en honor a una piedra grande ubicada en la Parroquia Misahualli, a 35 Km. de la ciudad de Tena, Provincia de Napo, Cantón Tena. (Lit. Piedra de Tití). Chichiku rumi llaktata mana riksini. (No conozco la comunidad de Chichiku rumi).

Chichu. S. Embarazada. Para mujeres y animales embarazadas. Chichu warmi paktamuka (Llegó la mujer embarazada), Chichu allku Chinkarirka. (La perra peñada se perdió)

Chichuna. Verb. Embarazarse. Chichuna warmimi rishka (La mujer que tenía que

embarazarse se murió).

Chika Interj. Y. Chika imatata rawnki (¿Y que haces?), Chika imashinata awnki. (¿Y, cómo estas?).

Chikan. Adj. Aparte, ajeno. Chikan wawata wiñachin (Cría a un niño aparte).

Chiki. S. Cosquilla. Pedro chiki illakmi kan (Pedro no tiene cosquillas). //2. S. Infortunio. Chiki runata turparkani (encontré a un hombre infortunado).

Chiki kiwa. S. Hierbas unidas. Froilán chiki kiwata allman. (Froilán corta las hierbas unidas).

Chikisapa. Adj. Cosquilloso. Angel chikisapami kan (Ángel es muy cosquilloso).

Chikichina. Verb. Cosquillar. Pay ñukata chikichiwarka (Él me hizo cosquilla).

Chikin pishku. S. Variedad de pájaro, de tamaño pequeño, todos sus plumasson de color dorado, mide entre 4 a 5 cm. Habita en las hierbas llamadas willay kiwa (mala hierba) y se alimenta de ella. Según la mitología Kichwa, cumplió la función de elevar al cielo, al hombre luna. Chikin pishku Millay kiwata mikun (La variedad de pájaro come la mala hierba).

Chikin waska. S. Variedad de bejuco, se saca para amarrar o sujetar algo. Juanchikin waskata aysan (Juan hala el chikin waska).

Chiknina. Verb. Criticar, odiar. Juzgar acciones o conducta de alguien. Chiknishkami kawsani (Vivo criticado).

Chikta. S. Brazo del río. Chiktata anpini. (Barbasqué un brazo del río).

Chikwan. S. Variedad de pájaro con plumas de color rojo. Mide entre 10 a 15 cm. Se alimenta de cualquier gusano. Según la cosmovisión Kichwa Amazónica, este pájaro tiene la fama de ser mentiroso. Chikwanta wanchinakun (Mataron al chikikwan).

Chillata. Adv. Eso no más. Chillata kuway. (Eso no más dame).

Chilli S. Fibra. Una planta fibrosa, del cual se elaboran escobas. Mide entre 4 a 5 m sin incluir las hojas. Chillita kuchunawn paypa muyuta apankak (Tumban la palma de chilli para llevar sus frutos).

Chilli muyu. S. Fruto de la planta de fibra, fragante y de delicioso sabor. Es de color café, la parte comestible es anaranjada, su semilla es igual al fruto de la tagua, se usan en la artesanía. Chilli muyuta apamuni (Traigo la fruta de chilli).

Chilli urku. Top. Nombre de una comunidad ubicada a 30 minutos del Cantón Arajuno en la provincia de Pastaza. (Lit. la montaña de chilli). Chilli urku llaktapi shuk mashita charini (En la comunidad de Chilli urku tengo una amiga).

Chillik. S. Variedad de saltamontes multicolor. Mide entre 2 a 4 cm. Es muy apetecido por los animales. Chichiku chillikta mikun (Tití come el Saltamonte).

Chimpana. Verb. Cruzar. Kanuwawan yakuta chimpani (Cruzo al río con la canoa).

Chincha yura. S. Tagua. Variedad de palma, con tallo muy delgado de altura, mide entre 4 a 5 m., sin incluir las hojas. Su semilla es utilizada para la artesanía. Aliciachincha yurata kuchun (Alicia tumba al árbol Tagua).

Chinchi ala. S. Variedad de hongo comestible. Chinchi ala maytuta mikunkarawni (Voy a comer el maytu de hongo).

Chini. S. Ortiga. Planta con tallo espinoso de 6 a 8 cm. de altura, con hojas aserradas por el borde y cubiertas de espino, sus flores verdosas y rosadas en forma de racimos. Pakcha chinita manzhan (Pacha tiene miedo a la ortiga).

Chinina. Verb. Ortigar. Wawakunata chininchi (Ortigamos a los niños)

Chinkarina. Verb. Desaparecer o Perderse. Wawakuna sachay chinkarinawka (Los niños

se perdieron en la selva).

Chinkarishka. Adj.Desaparecido o perdido. Maymantata shamunki Chinkarishka (De dónde vienes perdido).

Chinlus. S.Pez. Variedad de pez de agua dulce. De espalda amarillentay pálida, pecho blanco, aletas anaranjadas, cola amarilla con una raya negra por la mitad. Mide entre 5 a 6 cm. Chinlusta tantani(Reúno el chinlus).

Chinta. S.Palizada.Sitio estacada con troncos o ramas.Chawpi yakuy chinta tukusha sakirishka(En la mitad del río se ha producido una palizada).

Chiri. Adj.Frío. Chawpi tuta chirin(A la media noche hace frío).

Chirisiki. Adj.Friolenta. Pedro chirisikimi kan (Claudio es friolento).

Chiriyachina. Verb.Enfriar.Graciela mikunata chiriyachin paywa ushushita karanka(Graciela enfría la comida para dar a su hija).

Chiriyana. Adv.Enfriarse. Chiriyanakama tiyawra(se quedó sentado hasta enfriarse).

Chishakta. Adv.Ocuparse hasta la tarde o todo el día. Puncha chishakta chapakpiwas mana paktamurachu(Aunque le espere todo el día no llegó).

Chishi. S.Tarde. Kayna chishipimi machakuy kaniwaka(Ayer me mordió la culebra).

Chishiyana. Verb.Atardecer. Chishiyanyami wakashka uyarika (Al atardecer se escuchó llorar).

Chiw. Adj. Muy rápido o muy rápidamente. Chiw piti palu umata (Corta rápidamente la cabeza de la serpiente). //2. S. Onomatopeya del Trineo producido por el ave Chiyun. Chiw nisha riw chiyunta wanchinawka (Mataron al pájaro que iba diciendo Chiw).

Chiwilla. S.Piña. Ashka chiwillakunata ñuka chakrapi charini (Tengo muchas piñas en mi huerta).

Chiwlla. Adj.Llano, Plano. Wiyu Chiwlla wasi punkuta charin (Wiyu tiene el patio llano).

Chiwta. Top.Montaña mitológica, situada en la comunidad alto Tena, Cantón Tena, Provincia de Napo. En la mitología kichwa, es la que salvó a la gente en el diluvio pese a ser un monte más pequeño que el **sumaku**. Las personas que ascendieron al sumaku ridiculizaban a las que subieron al Chiwta. Pero Chiwta a medida que iba aumentando el agua se elevaba más y más. Obviamente murieron los del sumaku y se salvaron los de Chiwta. Chiwta urkuman sikakani (Subí a la montaña chiwta). //2. S. Laguna. Nombre de una laguna, ubicada en el mismo lugar. Este lugar es sagradopor ser la laguna de donde adquieren poderes los Yachak Kichwas de esta zona.

Chiyun. S.Especie de ave. Son medianos, sus plumas en general son de color azules, alrededor de los ojos es negro incluyendo el pico, el cuello y la cabeza son blancos. Se alimenta de grillos. Acostumbran andar en pareja. Llegan a medir de 10 a 15 cm. Pueden ser domesticados. Chiyunta uypankak apikani(cogí al chiwin para domesticarle).

Chupa[chuba]. S.Variedad de mono. Es la más grande variedad de monos; de color negro desde la cabeza hasta la rabadilla, frente y vientre blanquecinos. Se alimenta de frutas silvestres y es comestible.Chupata wanchishkawna(Han matado al chuba). //2. S. Rabo. Aychawa chupata kusasha mikukani (Comí asando la cola del pescado)

Chuchuchina. Verb.Dar de lactar. Susana paypa wawata chuchuchin(Susana da de lactar a su hijo).

Chuchu. S.Seno, busto.Patricia atun chuchuta charin(Patricia tiene los bustos grandes).

Chukana. Verb.Atragantar.Aswata upiwmi chukaka(Al tomar la chicha se atranco).

Chukchuna. Verb.Temblar. Atun pumata rikusha chukchuka(Viendo al tigre grande

tembló).

Chukrina. Pronom. Herirse. Chakipi chukririshami shamuni (Vengo hiriéndome en el pie).

Chukllu. S. Tierno, para referirse a la Mazorca de maíz y frejol tierno. Chukllu sarata yanuni (cocino la mazorca de maíz tierno).

Chuku. S. Ceibo. Ñuka yaya chuku yurata kuchun (Mi papá tumba el árbol de ceibo).

Chukula. S. maduro cocido, aplastado y mecido con agua. Chukulata upichiwanawn (Me dieron de beber la chukula).

Chukuri. S. Variedad de raposa, conocido también como el perro del monte. Habita en la tierra haciendo un hueco, su pelaje es de color plomo, su olor fétido se puede percibir desde los 50 m de distancia, este olor queda por donde ha pasado hasta por 2 a 3 horas. Se alimenta de animales. Puede llegar a medir 40 a 50 cm. Orlando chukurita wanchika (Orlando mato al chukuri).

Chulu. S. Pez de agua dulce. Es comestible, llega a medir entre 10 a 15 cm de largo, el color de su carne es blanco y su cola es roja. Chuluta ashankawan apikani (Cogí al chulu con el chalo).

Chulla. Adj. Desigual. Froilán chulla ashankata awashka (Froilán ha tejido el chalo chueco).

Chumpi. S. Faja. Chumpi ashka tullpukunata charin (La faja tiene varios colores).

Chunchu. S. Árbol maderable. Chunchu urmashka aka (Se había caído el árbol de chunchu).

Chukchu unkuy. S. Paludismo. Ñuka turita Chukchu unkuy apika (A mi hermano le cogió el paludismo).

Chunchullina. Verb. Destripar. Ñuka mama pashinta chunchullin (Mi mamá destripara al pashin).

Chunka. S. Diez. Chunka rumita munani (Quiero diez piedras).

Chunlla. Adj. Callada/do. Silencio. Chunllami auka. (Estaba callado).

Chunta yura. Palma de chonta de tallo espinoso, madera fuerte y duro. Su tallo es usado para soporte en las construcciones de las casas. Llegan a medir entre 10 a 15 m de altura. Cada año producen frutos en su temporada. Cuando se tumba este árbol en su interior cría el Chunta kuru.

Chunta aswa. S. Chicha de chonta. Se elabora masticando la chonta cocinada. Esta chicha no se guarda en tinaja como a las otras chichas, por tratarse de un masato aceitoso puede dañar al recipiente de barro. Chunta aswata rurani. (Hago la chicha de chonta).

Chunta kuru. S. Larva comestible, conocido también como mayón. Crían en palmas caídas como la chonta, el morete, el champuru.

Chunta yaku. Top. Nombre de una comunidad ubicada en la Parroquia Sarayaku, Cantón Y Provincias de Pastaza (Lit. Río de chonta). Chunta yakuy ñuka mikia kawsan (Mi tía vive en Chonta Yaku).

Chunta yuyu. S. Palmito de chonta. Cogollo tierno comestible, de color crema, aproximadamente de 40 a 50 cm de largo. Esto se saca de todas las palmas en Excepción de champira, killiy tagua. Yuyuta pitini maytunkawa (Corto el palmito para hacer Maytu).

Chupa. S. Rabo, cola. Machin chupata rantini (Compro la cola del mono machin).

Chupachina. Verb. Pronom. Hacerle fumar o chupar. Wawakunata wiruta chupachikanchi (Hicimos chupar la caña a los niños). v. Infra.

Chupana. (Del español chupar) verb. Fumar, chupar. Tawakuta chupaka (Fumó el cigarrillo).

Chupasapa. Adj. Rabudo. Chupasapa sinikta wanchinawka (Mataron a la raposa rabuda)
Chupu. S. Tumor, absceso. Chankay shuk chupu llukshishka (Ha salido un tumor en la pierna).

Chupusapa. Adj. Tumoroso. Chupusapa wawami shamun (Viene el niño tumoroso).

Churachina. Verb. Pronom. Vestirle. Llachapata ñuka turita Churachini. (Visto la ropa a mí hermano). //2. Dejarse embarazar. Sawarishka washa churachishka (Después de casarse se dejó embarazar).

Churana, Verb. Poner. Mikunata kallanay chirani (Pongo la comida en la kallana).

Churanalla. Adj. Asequible, accesible, listo para poner. Mikunata churanallami sakirani (Dejé la comida listo para poner).

Churashka. Part. Puesto/a, colocado. Ñanpipi churashka rumitami apamukani (Traje la piedra colocada en el camino). //2. Adj. Fecundada. Karikuna paykuna warmikunata churankuna (Los hombres fecundan a sus mujeres)

Churi. S. Hijo. Ñuka churi wakara (Mi hijo lloró).

Churu. S. Caracol. Un ser mitológico para los kichwas. En un mito cumple la función de competir con otros animales que saben cambiar la piel vieja por una nueva. Como no cumplió con todas las indicaciones de castigo fue condenado a tener vida máxima de un año. Churukunata tantanchi (Amontono los caracoles).

Chushak. Adj. Vacio/a, amplio. Yatima Chushak wasiwi pukllan (Yatima juega en la casa vacía).

Chusku. Adj. Cuatro. Chushku mukawata charini (Tengo cuatro mokawas).

Chuspi. S. Mosca. Es tan pequeño que puede llegar a medir unos 3 a 4 mm de largo, su cuerpo es de color negro, alas transparentes, patas corta, se alimenta de sangre. Chuspita wanchini (Mato a la mosca).

Chutana. Verb. Estirar. Chankata chutani (Estiro la pierna).

Chuti. S. Variedad de pez de agua dulce. Llegan a medir entre 15 a 20 cm, todo su cuerpo en general tiene un color verde agua pálido. Comestible y no es escamosa. Chuti maytuta mikuni (Como el Maytu de chuti).

Chutu. Árbol maderable de la selva amazónica, llega a medir aproximadamente 20 a 25m. de altura. Chutu yurata ishkey karikuna kuchunawn (Dos hombres tumban al árbol de chutu).

Chuya. Adj. Transparente. Yakuka chuyami kan (El río es transparente). //2. Aguado. Chuya aswata upichiwan (Me da de tomar la chicha aguada).

Chuya yaku. Top. Nombre de un río, ubicado en la Parroquia Sarayaku, Provincia de Pastaza. Para llagar se caminar aproximadamente medio día. Algunas personas tienen sus tambos o sus purinas en ese lugar. Chuya yakuta riksinkakmi riwni (Voy para conocer el chuya yaku).

I

Ichachina. Verb. Hacer que otro siembre el maíz al boleto. Ñuka mamaka sarata ichachirka (Mi mamá hizo que siembren el maíz al boleto).

Ichana. Verb. Acción de sembrar el maíz al boleto. Sarata ichankak rini (Voy a sembrar maíz al boleto).

- Icharina.** Pronom. Acción de caerse de un árbol o de un barranco. Yuramanta icharirkani (Me caí del árbol).
- Ichilla.** Adj. Pequeño. Ichilla yura (Árbol pequeño).
- Ichillayachina.** Verb. Hacerle pequeño. Ichillayachisha kuway (Dame haciéndole pequeño).
- Ichinlla.** Dim. Pequeñito. Ichinlla runawa (Hombrecito pequeño).
- Ichu.** S. Variedad de loro pequeño. Ichu pawana killa (Mes donde vuelan los loros pequeños)
- Ichu urku.** S. Montaña donde habitan y se reproducen los loros pequeños (lit. Montaña de ichu). Ichu urkumanta shamuni (Vengo de la montaña de los loros pequeños)
- Ichu urkuman.** Adv. Acción de dirigirse a la montaña de los loros pequeños. v. -man. Ichu urkuman risha (Iré a la montañas de los loros pequeños)
- Ichuchichina.** Verb. Acción de hacer que alguien le haga abortara alquilen. Ama ichuchichinawchun nirka (dijo que no permitieran que le hagan abortar). // 2. Acción de influir en otra persona para que le haga votar a otra persona algo. Tsumika paypa yaya allkuta yakuman ichuchichika (Tsumi hizo que su padre hiciera botar su perro al río). // 3. Acción de influir en alguien para que por su intermedio o su actitud una persona se separé de su cónyuge. Ishkaypura tukusha warmita ichuchichinurka (Entre dos influyeron para que le haga separar).
- Ichuchina.** Verb. Acción de hacer abortar a alguien. Juan paypa warmita ichuchirka (Juan hizo abortar a su esposa).
- Ichuk.** S. persona que arroja algo. Ichuk runatami rikunay (Quiero ver a la persona que arrojó).
- Ichumuna.** Verb. Acción de venir dejando. Allkuta ichumurkani (Vine dejando el perro).
- Ichuna.** Verb. Botar, arrojar. Mana ichuna (No botar).
- Ichurina.** Pronom. Acción de retrasarse. Pinkanayta ichurishkani (Vergonzosamente me he retrasado).
- Ichushka.** Part. Botado, divorziado. Kari ichushka warmimi kan (es una mujer divorziata).
- Ihi.** S. Grillo. Shuk ihita maskani (Busco un grillo).
- Ihiñus.** S. Arenilla. Variedad de mosca de arena. Ihiñus yapa killachin (Él ihiñus molesta mucho)
- Ikara.** S. Arma de los shamanes. Yachakkunaka ikarata charin (Los shamanes tiene armas).
- Iki.** S. Resina que sale de las plantas. Lan ikita llukchirkani (Extraje la resina de lan. Vid.) En algunos lugares se expresa como wiki.
- Ikimuyu.** S. Semilla que contiene resina. Iki muyuta pitirkani (Corté una semilla de resina).
- Ikiyura.** S. Planta que contiene resina. Iki yurata kuchurkani (Tumbé la planta de resina)
- Ikiyachichina.** Pronom. Hacer que alguien con su acción haga que una resina lo manche. Yura ikiwan ikiyachichirkani (Hice que se manchará con la resina de la planta).
- Ikiyachina.** Verb. Acción de manchar algo. Llachapata mana ikiyachina (No manchar la ropa).
- Ikiyana.** Pronom. Acción de mancharse. v. -ya-. ¿Ikiyanatachu munanki? (¿Quieres mancharte?).
- Iksa.** S. Barriga, estómago, abdomen. Iksa nanaycharini (Tengo dolor de estómago). En algunos lugares se expresa como wiksa.
- Iksayana.** Pronom. Acción de embarazarse. v. -ya-. Wanrakuna iksayana (embarazo de los adolescentes).
- Iksayuk.** S. Mujer embarazada. Iksayukkuna mana llankanachu (Las embarazadas no

deben trabajar).

Iksayachina. Pronom. Acción de hacer embarazar a una mujer. Ama iksayachinata iyarinkichu (No pensaras embarazarle).

Ikuchina. Verb. Hacer o permitir que entre. Kan mana ikuchinata munanki (Tú no quieres dejar entrar).

Ikuk. S. Persona que entra. Mana ikukllachu karka (No solía entrar)

Ikumuna. Verb. Acción de entrar.v. Urku Kishkita Ikumuni (Vengo entrando por el monte denso de la montaña).

Ikuna. Verb. Entrar. Wasima mana ikuna (No entrar a la casa)

Ila. S. Higuierón. Ila yurata mana kuchunachu (No se debe tumbar el árbol de higuierón).

Illak. S. Persona que carece de algo, pobre. Imas illak runami kan (Es una persona que no tiene nada). // 2. Recipiente vacío. Illak purumi karka (era un recipiente vacío).

Illakta. S. Todo, completo. Illaktami shuwanawshka (Han robado todo).

Illana. Verb. Estar ausente. Kaya illanankami (Mañana no estaremos)

Illapa. S. Escopeta. Kaya illapata apamusha (Mañana traeré la escopeta)

Illapak. S. Persona que dispara con escopeta, disparador. Tukuy illapakkunata kayachi (Convócale a todos los disparadores).

Illapana. Verb. Disparar. Illapanata mana ushanichu (no puedo disparar)

Illapayuk. S. Persona que posee escopeta. Illapayukkunaka aychayayakunami kan (Los que tienen escopeta son cazadores).

Illawanka. S. Gallinazo (Coragyps atratus). Illawanka aychata mana mikunachu (No se debe comer la carne de gallinazo).

Illma. S. vello, pluma. Illmasapa runami karka (Era un hombre muy velludo). Pishku illmakunata munani (Quiero plumas de pájaros).

Illmasapa. Aum. Velludo. Sikwankaka Illmasapa pishkumi kan (El tucán, es un pájaro muy plumado).

Illmayuk. S. persona que tiene vellos. Illmayuk runakuna sakirinawchun (Que se queden las personas de vello)

Illu. Adj. Glotón, goloso, que come en exceso. Yapa illu wawami karka (Era un niño muy goloso)

Illuna. Verb. Acción de comer en exceso.

Ilta. S. Variedad de guaba. Ilta yurapi kaya sikasha (Mañana subiré en el árbol de ilta).

Ilu. S. (del español filo). Filo. Ilu sawllita apamuychi (traigan un machete filo)

Iluku. S. Lechuza. (Tyto alba). Ilukuka tutapi wakan (Iluku llora en la noche). // 2. Personaje de la mitología kichwa.

Resumen: hermana de killa (luna). Se quedó embarazada de su propio hermano. Madre de Kuyllur y Duzhiru.

Ima. Conj. Qué. ¿Imatata munanki? (¿Qué es lo que quieres?).

Inayu. S. Variedad de palmera con la que se elaboran dardos para la cacería. Virutita inayuwan ruranchin (Hacemos dardos de inayu).

Inchik. S. Maní. Inchik chakrata rurarkanchi (Hicimos una huerta de maní).

Intillama. S. mono perezoso. Nuka yaya shuk intillamata wanchirka (Mi padre mató un mono perezoso).

Inkaru. [ingaru]. S. Espíritu de la selva que se identifica con el viento. Ingaru supayka

wayratami apamun (Ingaru trae el viento).

Inkuchina. Verb. Acción de hacer inclinar de perfil a una persona. Kanta Inkuchinata mana yuyarishkani (No había pensado hacerte inclinar)

Inkuk. S. Persona que suele inclinarse de perfil. Inkukllami karka (Solía inclinarse).

Inkuna. Verb. Esquivar. Inkunata mana yuyarirkani (No pensé en esquivar).

Inta. S. Carbón. Intata rupashka (Quemado hasta carbonizar). // 2. Moretón resultado de un golpe inconsciente o provocado por alguien. A demás puede aparecer como consecuencia de algunas enfermedades. Inda **paju** kakunata yacharkani (Aprendí a sobar el paju de inda)

Intayachichina. Verb. Hacer que alguien le manche a otra persona con el carbón. También puede significar que alguien influya en otra persona que carbonice un objeto. Intayachichinata kunkarishkani (Me olvidé de hacer que le hagan carbonizar).

Intayachina. Verb. Acción de hacer carbón. Kay kaspika intayachinalla rikurin (Este palo se ve carbonizable) // 2. Manchar hasta que la ropa se quede oscura o ensuciar hasta que se quede negro. Yurak llachapata manaintayachinachu (No se debe manchar la ropa blanca).

Intayana. Pronom. Acción de mancharse o quemarse en el sol. Intipi intayankama ruparkani (En el sol me quemé hasta quedarme negro).

Inti. S. Sol. Inti puncha (Día soleado). // 2. Adj. Mucho. Inti runa (Mucha gente).

Ipanaku. S. Masato de plátano verde. Para su elaboración se dejar semi cocido el plátano durante tres a cinco días hasta que los hongos **allu** se peguen, finalmente se machaca.

Ira. S. Aceite, manteca. Kayka sacha aychakuna ira killami kan (Éste es el mes de animales mantecosos).

Iraruku. Adj. Gordota, mantecosa. v. -ruku. ¡Ima irarukuray! (¡Qué gorda que es!).

Irayachina. Verb. Acción de engordar. Kanta irayachinata munani (Quiero engordarte).

Irayana. Pronom. Acción de engordarse. ¿Irayanatachu munanki? (¿Quieres engordarte?)

Irina. Verb. Freír. Wakra aychata irina munani (Quiero freír la carne res).

Irizha. Adj. Fea, horrible, desagradable. Irizha runakunami kan (Son personas desagradables).

Irki. Adj. Flaco, raquíptico. Irki runata riksirkani (Conocí a una persona raquíptica)

Iru. S. Caña. Shuk Mishki iruta tsunkarkani (Chupé una caña dulce)

Irunsa. S. Variedad de ratón comestible, roedor. Shukirunsata tukllapi apircani (Cacé un ratón en la trampa).

Irus. Adj. Feo, desagradable. Irus asnaymi shamurka (Vino un olor desagradable).

Irusruku. Aum. Feísimo. v. -ruku. Irusrukumi karka (Era feísimo).

Ishik. S. Persona que recoge con una **ishinka**. Ishikwarmikunata kayachinki (Llamaras a las mujeres que recogen con ishinka).

Ishina. Verb. Acción de recoger agua con un recipiente o encestar peces.

Ishinka. S. instrumento para encestar peces. Ishinkata apamunki (Traerás la ishinka).

Ishinkana. Verb. Acción de recoger con la ishinka. Ishinkanata mana yuyarishkani (No me acordé de recoger con la ishinka).

Ishkachina. Verb. Acción de hacerle encarcelar. ¿Ishkachinatachu munanki? (¿Quieres hacer encarcelar?).

Ishkak. S. Persona que encarcela. Ishkak runata kayachichi (Llaman a la persona que encarcela).

Ishkana. Verb. Encarcelar. Mana ishkanata munanichu (No quiero encarcelar)

Ishkuchina. Verb. Acción de hacerle desgranar. Ishkuchinata munani (Quiero hacerle

desgranar).

Ishkuk. S.Persona que desgrana. Ishkuk warmikunata kayachichi (Llaman a las mujeres que desgranar).

Ishkuna. Verb. Desgranar. Ishkunata kunkarishkani (Me olvidé de desgranar).

Ishkurina. Pronom. Desgranarse, desmoronarse. Ishkurinama kallarinchi (Empezamos a desmoronarnos).

Ishpa. S.Orina. Ishpata mana upinachu (No se debe beber la orina).

Ishpapuru. S.Vejiga (lit. recipiente de la orina). Atun Ishpapuruta charik karka (Tenía una vejiga grande).

Ishpachina. Verb. Acción de hacerle orinar. Ishpachinata yuyarinki (acordaraste de hacerle orinar).

Ishpak. S.Persona que orina o que orinó. Kaytupi ishpak wawata llipachinkichi (Castigarán al niño que orinó en la cama).

Ishpana. Verb.Orinar. Ishpanata mana usharka (no pudo orinar).

Ishpinku. S.Canela. Ishpinku sisata pallarkani (Recogí la flor de ishpinku).

Iska. Adj.Sequedad de la tierra. Allpasmi iskayarka (Hasta la tierra se secó)

Iskayana. Pronom.Secarse. Iskayanata mana munanichu (No quiero sercarme).

Iskun. S. Nueve. Iskun watata charini (Tengo nueve años).

Islakun. S. Cartuchera del cazador. Ñukaislakunta uktalla apamuychi (Traigan pronto m islakun).

Isma. S. Excremento. Ismankak rirkani (Me fui a defecar).

Ismachina. Verb.Acción de hacerlo defecar. Ismachinata kunkarishkani (Me olvidé de hacerlo defecar).

Ismana. Verb. Defecar. ¿Ismanatachu munanki? (¿Quieres defecar?).

Ismu. Adj. Podrido. Ismu kaspimi umapi urmarka (Cayó un palo podrido en la cabeza).

Ismuchina. Verb. Hacerle podrir. ¿Imaraykuta insmuchinata iyarinki? (¿Por qué piensas hacerle podrir?)

Ismuna. Verb. Podrir. ¿Kaypi ismunatachu munaki? (¿Quieres podrir aquí)

Ismushka. Part.Podrido. Ismushka kaspimanta urmarkani (Caí de un palo podrido)

Ista S.(del español fiesta). Fiesta. Istapi tushurkani (Bailé en la fiesta).

Istanti. S. Pilar. Wasi instantimi ismushka (El pilar de la casa está podrido).

Istu. Adj.Inclinada, virada, chueco. Istu kaspita mana munanichu (No quiero un palo chueco).

Ita. S.Monte denso y pantanoso. Itapi chinkarirkani (Me perdí en el ita).

Iyak. S.Persona que piensa, considerado. Unkushkakunawa ashkata iyakmi (Con los enfermos es muy considerado).

Iyana. Verb.Considerar. Campas iyanami kanki (Tú también debes considerar).

Iyarina. Pronom.Acción de Pensar. Mana iyarinachu karkani (No debí pensar).

Iyu. S. Hormiga candelilla. Iyu wasipi urmarkani (Caí en el nido del iyu).

Izhu. S. Tribulación, castigo supremo. Tamya izhumi urmamurka (Cayó el castigo de la lluvia).

J

- Jampatu** S. Rana. Anfibio que vive en agua dulce y se alimenta de insectos. Es comestible. Pauluka jampatuta mikun (Pablo le come la rana).
- Jandia** S. Pez de color gris y de aletas rojas. Mide aproximadamente 35 cm. Jandia aychawata Mariaka mikun (María come el pescado de jandia).
- Jumandi** S. Cacique del pueblo Quijos, que luchó contra el yugo español. Jumandi shinchi runami karka (Jumandi era una persona fuerte).
- Junu** S. Millón. Juanka junu kullkitami charin (Juan tiene un millón de dinero).
- Juri juri** S. Variedad de espíritus malignos que puede hacer daños a los niños, adultos y a los jóvenes. Juri juri supai wawakunata manchachin (El espíritu maligno lo espanta a los niños).

K

- Kachana**. Verb. Enviar, mandar. Antankapi palantata kachakani, (Envié plátano en el avión).
- Kachi**. S. Sal. Kachita apamuy (Traiga la sal).
- Kachik**. S. Especie de guabas que sirve para chupar. Carmen kachikta upin (Carmen chupa la guavilla).
- Kachun**. S. Cuñada, nuera. Ñukapak kachun raymipi tushun (Mi nuera baila en la fiesta).
- Kaja**. S. Tambor, instrumento musical utilizada por los varones en la toma de guayusa y en las fiestas. Ñukapak yaya kajawan tushuchin (Mi padre hace bailar con el tambor).
- Kajalli**. S. Barbascos, planta venenosa, sus hojas sirven para barbasco en los ríos. Kajalliwan yakuta hanpirkani (Barbasco el río con kajalli).
- Kakuchina**. Verb. Hacer sobar. Tawakuwan ñuka aychapi kakuchirkani (Con el tabaco hice sobar en mi cuerpo).
- Kakuna**. Verb. Sobar. Tawakuwan aychapi kakurkani (Con el tabaco sobé por el cuerpo).
- Kakurina**. Pronom. Sobarse uno mismo. Kiwi yuyuwan kakurini (Me sobé con el kiwi yuyu).
- Kalamatu**. S. Variedad de pez de agua dulce. Yakupi kalamatuta apirkani, (En el río cogí un Kalamatu).
- Kalatis**. S. planta medicinal, crece en forma de bejucos, sus hojas machacadas sirven para poner en los hongos de los pies. kalatista yaku mikushka chakipi churani (En los hongos de los pies pongo el kalatis).
- Kallikalli**. S. Loro pequeño. Shuk kallikallita wañuchirkani (Maté un kallikalli).
- Kallana**. S. Plato. Kallanapi katuta mikuni (Como la mazamorra en el palto).
- Kallari**. Adv. Inicio, comienzo, génesis, principio. Mushuk watami kallarin (Comienza el año nuevo).
- Kallarina**. Verb. Comenzar, principiar, iniciar, empezar. Kaya punchamanta llankankak kallari sha (Comenzaré a trabajar desde mañana).
- Kallpachina**. Verb. Hacer correr. Runakunata kallpachini (Hago correr a las persona).

- Kallpana.** Verb. Correr, trotar.Ñukapak wasiman kallpani (Corro a mi casa).
- Kallu.** S. Lengua. Kallupi kanirini (Me remordí la lengua).
- Kalmitu.** S. Fruta silvestre de color amarillo, se come cocinando. Ñuka kalmituta mikuni (Yo como la fruta de kalmitu).
- Kaluk.** Adj. Semicocido, difícil de cocinar.Kaluk lumuta rantishkani (He comprado yuca difícil de cocinar).
- Kamachina.** Verb. Aconsejar.Ñukapak churita kamachirkani, (aconsejé a mi hijo).
- Kamana.** Verb. Degustar, saborear. Aswata kamani (Degusto la chicha).
- Kamina.** Verb.Insultar.Maria-ka yapa kamin paypak mashikunata (Maria insulta mucho a sus compañeros).
- Kamu.** S. Libro. Shuk kamuta rantini (Compro un libro).
- Kan.** Pr. Tú, Usted. Kan tantata mikunki (Tú comes pan).
- Kanchis.** S. Número siete. Kanchis wakrata charini (Tengo sietereses).
- Kankuna.** Pr. Ustedes. Kankuna mayuman rinkichi (Ustedes irán al río).
- Kantina.** Verb. Buscar peces bajo las piedras.Mayupi aychawata makiwan kantishpa maskani (Busco peces en el río con la mano).
- Kanuwayaku.** S. Nombre de una comunidad. Karina kanuwa yaku ayllullaktapimi kawsan (Karina vive en la comunidad de Kanuwayaku).
- Kanuwa.** s. Canoa, bote, lancha.Kanuwapi yakuta chinpani (En la canoa cruzo por el río).
- Kanzhana.** S. Tostar. Ñukapak mama inchikta kanzhan (Mi madre tuesta el maní).
- Kapak.** Adj.Espesa. Kapak aswata upirkani (Tomé la chicha espesa).
- Kaparina.** Verb. Gritar. Ñuka urkumanta kaparini (Yo grito desde la loma).
- Kapina.** Verb. Ordeñar, exprimir. Ñukapak mama kayna sara aswata kapirka(Ayer mi madre exprimió la chicha de maíz).
- Kapiruna.** Top. Nombre de una comunidad. Mashí hector-ka Kapiruna ayllullaktapimi kawsan (Mi amigo Héctor vive en la comunidad Kapiruna).
- Kara.** S. Piel, cuero, cáscara. Taruka karata kusashpa mikuni (Como el cuero de venado asado).
- Karacha.** S. Llagu. Mashí Pedro karachata charin (El compañero Pedro tiene una llaga).
- Karana.** Verb. Dar de comer. Mamaka wawakunaman mikunata karan (La madre da de comer a los niños).
- Kari.** S. Hombre, varón, macho. Mashí Héctor shuk kari allkuta charin (El compañero Héctor tiene un perro macho).
- Kariyana.** Verb. Reanimarse, alegrarse. Lumucha katuta mikushpami kariyani (Me alegro al comer la mazamorra de guanta).
- Karu.** Adv. Lugar, lejos, lejano, distante.Karu sachata purirkani (Caminé por una selva lejana).
- Kasha.** S. Espina. Kashapi aytarkani (Pisé en la espina).//2. Sustantivo propio, nombre de mujer.Kashaka sumak warmimikan(Kasha es una hermosa mujer).
- Kashu.** S. Grajo. Kanpak kashu irusta asnan (Tu grajo huele feo).
- Kasna.** Adv. Así. Kasna llankanami kanki (Tienes que trabajar así).
- Kaspi.** S. Palo. Kaspiwan waktani (Golpeo con el palo).
- Katana.** Verb. Cobijar, cubrir. Llachapawan katarini (Me cubro con la ropa).
- Katichina.** Verb. Remedar. Yaya rimashkata wawakuna katichinkuna (Lo que habla el papá los niños remedan).

- Katina.** Verb. Seguir, continuar. Yachana wasipi yachashpa katiwni (Continúo estudiando en la escuela).
- Katu.** S. Mazamorra. Lumucha katuta mikuni(Como la mazamorra de guatusa).
- Kawzhayana.**Verb. Endeudar. Shuk atallpata shuwashpa kawzhayarka (Por robar una gallina se endeudó).
- Kawchuna.** Verb.Torcer, preparar una sogá.Champira waskata kawchuni (Tuerzo la fibra de champira).
- Kawina.** Verb. Batir, mecer, menear, mover. Lulunta kallanapi kawirkani (En el plato batí el huevo)
- Kawsana.** Verb. Vivir. Cuenca llaktapi kawsani (Vivo en la ciudad de Cuenca).
- Kawsarina.** Verb. Revivir. Wañushkamanta kawsarirka (Revivió de lo que estaba muerto).
- Kawsay.** S. Vida. Shuk allí kawsayta charinki(Tienes una buena vida).
- Kay.** Pr.Este. Kay allkuta apay (Lleva este perro).
- Kaya.** Adv. Mañana. Kaya raymipi tushusha (Mañana bailaré en la fiesta).
- Kayakama.** Adv. Hasta mañana. v. -kama. Yayakama mashikuna (Hasta mañana compañeros).
- Kayana.** Verb. Llamar. Warmikunata kayani (Llamo a las mujeres).
- Kayanti.** Adv. Día siguiente. Kayanti puncha tushurkani (Bailé al día siguiente).
- Kayas.** Adv. También mañana. v. -s. Kayas tushuna tiyanmi (Mañana también hay baile).
- Kayllayana.** Pronom. Acción de acercarse. Kayllayanatachu munanki (Quieres acercarse).
- Kayman.** Adv. Hacia acá. v. -n. Kayman shamuy (Ven hacia acá).
- Kayna.** Adv. Ayer. Kayna puncha takirkani (El día de ayer canté).
- Kaypi.** Adv. Aquí. Kaypi shamurka (Vino aquí).
- Kayta.** Adv. Por aquí. Kaytami purirkani (Caminé por aquí).
- Kaytu.** S. Cama. Kaytupi puñurkani (Dormí en la cama).
- Kazhuna.** Verb. Obedecer,acatar, hacer caso. Mana kazhunata munanki (No quieres hacer caso).
- Kicha.** Adv. Machacado, triturado.Sarata kichayachini (Machaqué el maíz). //2. Diarrea. Kichawanmi kani (Estoy con diarrea).
- Kichuna.** Verb. Quitar, arrebatar. Illapata kichurkani (Quité la escopeta).
- Kichwa.** S. Lengua americana hablada por gran parte de la Amazonía y por la sierra del Ecuador. //2. S. Poblador de grupos culturales. Kichwa shimipi rimani (Hablo en la lengua kichwa).
- Kikin.** Pron. Propio, propiedad. Paypak kikin wasimi (Es la casa propia de él).
- Kikllu.** S. Variedad de lora.Shuk kiklluta wañuchirkani (Maté un kikllu).
- Kikna.** S. Vómito. Antawapi kiknarkani (Vomitó en el carro).
- Killa.** S. Luna. Tutayawshkapi killa llukshin (Al anochecer sale la luna). //2. Adj. Ocioso, perezoso, holgazan. Chay runaka killami (Esa persona es vago).
- Killi.** S. Variedad de pambil. Killi yurata kuchuni (Tumbo el árbol de pambil). //2. Variedad de lora. Shuk killi pishkuta apirkani (Cogí un pájaro killi).
- Killka.** S. Papel. Shuk killkata apamuy(Traiga un papel).
- Killkak.** S. Escritor, (lit. el que escribe). Killkak runami kamuta killkashka (El escritor ha escrito un libro).
- Killkana.** Verb. Escribir.Shuk kamuta killkarkani (Escribí un libro).
- Killkay.** Escritura, escriba.Puka aspikwan killkay (Escriba con el esfero rojo).
- Killpana.** Verb. Cubrir. Pankawan yantata killpay (Cubra la leña con hoja).

- Killu.** Adj. Amarillo. Killu wasi (Casa amarilla).
- Killu allpa.** Top. Comunidad ubicada en la Parroquia Curaray del Cantón Arajuno, Provincia de Pastaza. Killu allpa ayllullaktamanta shamuni (Vengo de la comunidad de Killu allpa). //2. Tierra amarilla que sirve para pintar las cerámicas kichwa. Allpa mankata killu allpawan awirkani (La olla de barro la pinté con tierra amarilla).
- Killukaspi.** S. Canelo amarillo (Lit. Palo amarillo). Killu kaspi yurata rantikani, (Compré el árbol de canelo amarillo).
- Killu Yaku.** Top. Comunidad ubicada en el Cantón Tena provincia de Napo. Ayllullakta killuyakupi kawsani (Vivo en la comunidad killuyaku). (Lit. Agua amarilla).
- Kimina.** Verb. Arrimar, apegar, reforzar. Palata yurapi kimini (Le arrimo la tabla en el árbol).
- Kimsa.** S. Número tres. Kimsa wasita chairini (Tengo tres casas).
- Kintiyana.** Pronom. Achicarse, reducirse (Lit. Colibrí negro). Aycha kintiyakpimi ñaka wañuni (Casi muero por que mi cuerpo se redujo).
- Kinti.** S. Colibrí. Ave americana que se alimenta de insectos y néctar. Existen muchas variedades, incluso para determinadas formas de flores tienen colores muy vistosos y el pico largo. Kintika sisa mishkita tsunkan (El colibrí chupa el néctar). // 2. Se usa como nombre de personas.
- Kinzha.** S. Pared. Wasi kincha (Pared de la casa).
- Kinzhana.** Verb. Acción de hacer la pared. Wasi kinchata rurani (Construyo la pared de la casa).
- Kipa.** S. Menor, el que sigue. Payka ñukapak kipa churimi kan (Él es mi hijo menor).
- Kipak.** S. Espeso. Kay mankaka kipak aswatami charin (Esta olla tiene chicha espesa).
- Kipi.** S. Bulto, maleta, equipaje. Shuk kipita apamuni (Traigo una maleta).
- Kipirina.** Pronom. Apegarse. Kinchapi kipirini (Me apego a la pared).
- Kiras.** S. Quijada. Kiras mukupi waktarkani (Golpeé en la quijada).
- Kiru.** S. Diente. Kuri kiruta charini (Tengo dientes de oro).
- Kishi.** S. Cachorro. Shuk kishiwata charini (Tengo un cachorrito).
- Kishki.** Adj. Estrecho, denso. Kishki ñanpi (Camino denso).
- Kishpina.** Pronom. Salvarse. Kaya mana kishpina (Mañana no te salvas).
- Kishpichina.** Verb. Disculpar. Pay rimashkata kishpichirkani (Disculpé lo que él dijo).
- Kita.** Adj. Arisco. Kita allku (Perro arisco).
- Kiti.** S. Cantón. Arajuno kitipi kawsani (Vivo en el cantón Arajuno).
- Kiwa.** S. Hierba. Kiwata pitirkani (Corté la hierba).
- Kiwana.** Verb. Rosar la hierba. Chakra kiwata kiwarkani (Rosé la hierba de la huerta).
- Kiwina.** Verb. Torcer, lisiar, dislocar, manipular algo. Ñuka makita kiwikani (disloqué mi mano).
- Kiwirina.** Pronom. Torcerse. Chakita kiwirirkani (Torcí el pie).
- Kiya.** S. Pus, tumor. Chupumanta kiyata llukchini (Saco el pus del tumor).
- Kucha.** S. Hondonada, profundidad, laguna. Kucha ukuta zhanpulini (Buceo por la profundidad).
- Kuchi.** S. (españolismo coch). Chancho. Kuchi aychata mikuni (Como la carne de chancho).
- Kuchu.** S. Rincón. Chay kuchupi tiyarirkani (Senté a esa esquina).
- Kuchuna.** Verb. Tumbiar, cortar. Shuk atun yurata kuchurkani (Tumbé un árbol grande).
- Kukayu.** S. Tonga, comida que se lleva guardado. Kukayuta yachana wasiman aparkani (Llevé la tonga a la escuela).

- Kukupu.** S. Búho. Shuk kukupata wañuchirkani (Maté un búho).
- Kukuyu.** S. Luciérnaga. Shuk kukuyuta apirkani (Atrapé una luciérnaga).
- Kullishtiti.** S. Pájaro carpintero. Shuk kullistitita wañuchirkani (Maté un pájaro carpintero).
- Kullki.** S. Plata, dinero. Ashka kullkita charini (Tengo mucha plata).
- Kullu.** S. Tronco. Shuk kulluta pitirkani (Corté un tronco).
- Kulpa.** Adj. Persona pequeño, enano. Mashí Edi-ka kulpami (El compañero Edi es pequeño).
- Kulu.** S. Renacuajo. Ashka kuluta wañuchirkani (Maté bastante renacuajo).
- Kumal.** S. Camote. Kumalta rantirkani (Compré camote).
- Kumu.** Adj. Jorobado, corcovado. Kumu runa (persona corcovado).
- Kuna.** Verb. Dar. Lumuta raymiman kuna (Dar la yuca a la fiesta). //2. S. Hoy, ahora. Kuna raymita rurawni (hoy estoy haciendo fiesta).
- Kunanlla.** Adj. Recién. Kunanlla raymima rirka (Recién se fue a la fiesta).
- Kunka.** S. Cuello. Kunkapi nanayta charin (Tiene dolor en el cuello).
- Kunkarina.** Verb. Olvidar. Ñukapak warmita kunkarina tukushkani (Me toca olvidar a mi mujer).
- Kunkurimuku.** S. Rodilla. Darwin kunkurimukupi niktawarka (Darwin me pateó en la rodilla).
- Kunkurina.** Verb. Arrodiar. Yayapakri ñawpakpi kunkurini (Me arrodillo frente al sacerdote).
- Kunu.** S. Conejo. Shuk kunuta wañuchirkani (maté un conejo).
- Kununa.** Verb. Calentar. Chirichikpi ninapi kununa (si siente frío calentarse la candela).
- Kunzhu.** S. Toma de chicha al día siguiente. Kunzhuta raymi washa upyani (Tomo chicha después de la fiesta).
- Kupal.** S. Árbol que tiene resina para poner en los arcos del violín. Kupal yuramanta kupalta llukchini (Del árbol de kupal saco la resina).
- Kuraka.** S. Presidente, jefe de algún grupo social. Ayllullaktamanta kuraka (Presidente de la comunidad).
- Kuri.** S. Oro. Ashka kurita charini (Tengo mucho oro).
- Kurtakara.** S. Escroto. Kurtakarapi chukrishka (Se ha lastimado en el escroto).
- Kurtamuyu.** S. Testículo. Kurta muyupi chupu tukushka (En el testículo se ha hecho un tumor).
- Kuru.** S. Gusano. Chunta kuruta hapirkani (Cogí gusano de chonta).
- Kurunta.** S. Tusa. Sarata ishkupika kuruntallami sakirin (Cuando se desgrana el maíz se queda solo la tusa).
- Kusa.** S. Marido, esposo. Darwinka ñukapak kusami kan, (Darwin es mi marido).
- Kusana.** Verb. Asar. Aychawataka pankawan kusanami kan (El pescado se asa con la hoja).
- Kushillu.** S. Variedad de mono nocturno. Kushillu aychata mikurkani (Comí la carne de mono nocturno).
- Kushiyaná.** Verb. Alegrar. Pukllashpa yallishpaka ashkata kushiyanami (Cuando se gana jugando se alegra mucho).
- Kushma.** S. Vestimenta de la boda tradicional, típica de los novios y los padrinos. Sawari raymipi kushmata churarirkani (En la fiesta de la boda me vestí lakushma).
- Kushni.** S. Humo. Atun urkupika ashka kushnimi llukshin, (En la montaña grande sale bastante humo).

- Kushpana.** Verb. Impulsar. Chay runaka kushpashpa mana uyarka (Esa persona no escuchó por impulsar).
- Kuska.** S. Puesto, lugar, sitio, dirección. Chay kuskaman kallpay (Corra a ese lugar).
- Kutana.** Verb. Moler, atropellar. Sarata kutarkani (Molí el maíz).
- Kutichina.** Verb. Devolver. Kullkita kutichini (Devuelvo la plata).
- Kutimpu.** S. Armadillo grande. Shuk kutimputa wañuchirkani (Maté un armadillo grande).
- Kutipana.** Verb. Contestar. Ñuka pay rimashkata kutipani (yo contesto lo que él habla).
- Kutu.** S. Variedad de mono (coto) comestible de color rojo (Alouatta seniculus). Shuk kututa wañuchirkani (Maté un mono coto).
- Kuwa.** S. Sapo que habita en los árboles. Ashka kuwata hapirkani (Cogí muchos sapos).
- Kuya.** S. Árbol que carga frutos en forma de calabaza, con los cuales se hacen recipientes para beber. V. pillchi. Kuya yurata kuchurkani (Tumbé el árbol de kuya).
- Kuyana.** Verb. Regalar. Shuk antawata ñukapak churiman kuyarkani. (Regalé un carro a mi hijo).
- Kuyllur.** S. Estrella. Shuk kuyllurta rikuni (Veo una estrella).
- Kuyuna.** Verb. Mover. Makita kuyuchini (Muevo la mano).

L

- Lala.** Adj. Charlatán. Chay runaka yapa lalami kan (Ese individuo es muy charlatán). //2. Adj. Se aplica también a los niños muy mimados y sensibles. Ramona shuk lala churita charin (Ramona tiene un hijo mimado).
- Lalu.** S. Planta medicinal, de hojas pequeñas y puntiagudas que al tocarlas producen comezón. Su tallo es alargado. Tiene color verde claro, y mide aproximadamente un metro de altura. Para el dolor del corazón se raspa la parte interna del tallo, se la mezcla con agua y se da a tomar al paciente. Lalu pankata mana apina (No coger la hoja de lalu).
- Lamama.** S. Madrastra. Juan-ka paypak lamamawan kawsan (Juan vive con su madrastra).
- Lan iki.** S. Sangre de drago. Líquido que sirve para cicatrizar heridas, desparasitar y evitar la salida de las espinillas. Luiska lan ikita paypa chukrishkapi churarin (Luis se pone la sangre de drago en su herida).
- Lan.** S. Planta medicinal, arbusto grande, sus hojas son acorazonadas. Su corteza es de color blanco y de ella se obtiene el lan iki. Ñukapa yaya lan yurata kuchun (Mi padre tumba el árbol lan) v. **lan iki.** // 2. Adj. También se utiliza para referirse al remanso de un río. Shuk lanlla mayuta kanwapi chimpanchi (Cruzamos en canoa por el remanso de un río). Actualmente se utiliza como nombre de persona.
- Lañaña.** S. Hermanastra de la hermana (Lit. casi hermana). Ñukapa lañañaka tantakunata apamushka (Mi hermanastra trajo panes).
- Lapani.** S. Hermanastra del hermano (Lit. casi hermana). Lapani chakraman rin (La hermanastra va a la huerta).
- Lapuchina.** Verb. Hacerle doblar. V. -chi, apéndice 7. Paypa ñañaaka palanta yurata lapuchishka (Su hermana hizo doblar el árbol de plátano).
- Lapuna.** Verb. Doblar. Mamaka llachapata lapun (La mamá dobla la ropa).
- Lapurina.** Pronom. Doblarse. V. -ri, apéndice 7. Ñukapa churi washata lapurin (Mi hijo se dobla la espalda).

Lapuyana. Verb. Doblarse. V. -ya, apéndice 7. Chay kari sampayashami lapuyarka (Ese hombre se dobló por el cansancio).

Larka. S. Acequia. Shuk hatun larkata ruranchi (Hacemos una acequia grande).

Larkana. Verb. Hacer acequia. Chay runakuna larkankapak shamunawshka (Esas personas vinieron para hacer acequia).

Latsik. S. Parásito generalmente de color negro, aunque puede presentarse también de color blanco. Mide aproximadamente de 10 a 15 cm de largo. Se lo encuentra en los charcos, en las aguas estancadas y en el interior de las cucarachas. Chaykari wawa latsikta apirka (Ese niño cogió un parásito).

Lawawki. S. Hermanastro del hermano (Lit. casi hermano). Ñukapa lawawki warmika aswata ruran (La esposa de mi hermanastro hace chicha).

Lawrana. Verb. Arder. Ñawipi uchu ikushpa ashkata lawrarka (El ají me entró en el ojo y me ardió mucho).

Layaya. S. Padrastro (Lit. casi padre). Paywa layayaka llaktaman rishka (Su padrastro se ha ido a la ciudad).

Likuy. S. Variedad de lora, de color verde claro, la cola de dos colores combinados con amarillo y azul. Mide aproximadamente 10 cm. Las plumas de las alas sirven para elaborar coronas y collares. Ñukapa yaya likuy wawata apishka (Mi papá ha cogido la cría de likuy).//2. Se usa también como apellido. Juan Likuy nishka karimi wañushka (Un hombre llamado Juan Likuy se ha muerto).

Lintus. S. Margen, borde de una cosa. Ñukapa mama mayu lintuspi tiyan (Mi mamá está en el margen del río).

Lisan panka. S. Hoja de la paja toquilla. Sirve para construir los techos de las casas. Rosa lisan pankata mantashpa tiyarin (Rosa se sienta encima de la hoja de paja toquilla).

Lisan yuyu. S. Cogollo de la paja toquilla. Sirve para comer. Juana lisan yuyukunata llukchin (Juana saca los cogollos de la paja toquilla).

Lisan. S. Paja toquilla, variedad de palmera. Paypa churi lisanta pitin (Su hijo corta la paja toquilla). V. Infra.

Lukata. S. Variedad de palmera. Mide aproximadamente entre 4 a 6 metros de altura. Sus semillas sirven para realizar artesanías. Ñukapa turi lukatata kuchun (Mi hermano tumba la palma). V. Infra.

Lukru. S. Alimento preparado con yuca, carnes o pescados ahumados. Éste se sirve especialmente en la ceremonia de la boda. Chay warmikuna lukruta ruran (Esas mujeres hacen loco).

Lulun. S. Huevo. Ñukapa yaya lulunkunata rantin (Mi papá compra huevos).

Lulunyana. Verb. Producir huevos algunos animales. Atallpaka lulunyashka (La gallina ha producido huevos).

Lumarisu. S. Moco. Chay kari wawa ashka lumarisuta charin (Ese niño tiene bastante moco).

Lumu aswa. S. Bebida preparada de yuca. Warmikunaka lumu aswata raymipiupichin (Las mujeres brindan la chicha de yuca en la fiesta).

Lumu iji. S. Grillo de yuca. Allkuka lumu ijita mikun (El perro come el grillo de yuca).

Lumu kara. S. Cáscara de yuca. Lumu karakunata pallay (¡Recoja las cáscaras de yuca!).

Lumu kuru. S. Gusano de yuca. Lumu kurukunata wanchiy (¡Mate los gusanos de yuca!).

Lumu. S. Yuca. Ñukapa mama lumuta apankak rirka (Mi mamá fue a traer yuca).

Lumucha. S. Guanta. Ñukapa turi shuk atun lumuchata wanchishka (Mi hermano ha matado una guanta grande).

Lumukuchi. S. Saíno (Lit. chanco de yuca). Shuk lumukuchita urkupi rikurkani (Vi a un saíno en la montaña).

Lunkutsu. S. Variedad de pez barbudo, de color gris y mide aproximadamente 30 cm. Se lo encuentra en los esteros. Ashka lunkutsukunata apirkanchi (Cogimos bastantes lunkutsus).

Lupi. S. Pez de color negro, liso y alargado. Se lo encuentra en los esteros pantanosos. Ñuka mama lupikunata kusashka (Mi mamá ha asado lupis).

Lustunta. S. Planta medicinal. Es un árbol alto y frutal. Sus frutos se encuentran solo en el tronco. Su fruto grande, redondo y de color café. Para los dolores del cuerpo, se prepara la pulpa del fruto mediante la infusión y se la da a tomar al paciente. Lustunta yuramanta karata llushtini (Pelo la corteza del árbol de lustunta). V. infra.

Luyu. S. Lugar determinado. Kay luyupi ashka kiwa tiyan (En este lugar hay bastantes hierbas).

Ll

Llachapa S. Vestimenta o Trapo. Toda temporada se viste. Churarina llachapata Llukchini. (Lo saco la ropa de vestir).

Llakana Verb. Lamer. Aychawa maituta llakaka (Lamiñoel maytu de pescado).

Llaki Verb. Tristeza, pena. Wawa unkurikpi llaki tukuni (Quedo triste cuando enferma él bebe).

Llakina Verb. Querer, extrañar, Amar. Panita llakina kan (Amar a la hermana).

Llakllana Verb. Tallar. Wawkika kaya kanwata llakllana kan (El hermano mañana va labrar la canoa).

Llakta S. Ciudad o pueblo. Imasnata kampak llakta kan (Como está tu ciudad).

Llaktana S. Poblar, Hacer la ciudad. Pay llaktana munan ayllupuralla. (Él quiere formar la ciudad solo entre familiares).

Llanchama S. Variedad de árbol del cual se extrae su corteza para usarla como tela. Juan-ka llanchama churanata churarin (Juan se pone el traje de Llanchama).

Llankana Verb. Trabajar. Darwinka sachapi llankan (Darwin trabaja en la selva).

Llantu S. Sombra, tiniebla. Llantu punchami kuna. (Hoy día está nublado).

Llapina Verb. Aplastar, prensar. Panika aswata llapin (La hermana aplasta la chicha).

Llashak S. Pesado. Ñuka yayaka llashak yurata markan (Mi padre carga la madera pesada).

Llatan S. Desnudo. Wawakunaka wasipi llatan tiakun (Los niños pasan desnudos en la casa).

Llatanana V. Hacer desvestir, cambiar de ropa. Mamaka wawata llatanana kan (La mamá desviste al niño).

Llawsa S. Baba. Chay wawaka llawsasapami kan (Ese niño es baboso).

Llawtu S. Corona. Utilizado por las autoridades de las organizaciones o dirigentes de las comunidades. Ñuka wawki llawtuta raymipi churarin (Mi hermano se pone la corona en la fiesta).

Llichá S. Suerte. Significa tener algún poder en la cacería o en otro campo de aprendizaje.

Pay lichata charin (Él tiene la suerte).

- Llichana** Verb. Tener suerte. Ñuka wawki yaku aycha apina llichata charin (Mi hermano tiene suerte en la pesca).
- Llikcharina** Pronom. Despertarse. Ñuka mamaka Karan tutamanta waysata yanunkak atarin (Mi mamá se levanta cada mañana para cocinar la guayusa).
- Llimpiana** Verb. Relampaguear. Tukupi punchallimpianatamana sakin (No deja de relampaguear todos los días).
- Llinchik** S. Planta medicinal que se usa para cura el dolor de la cabeza y de la piel. Para usar se ahúman las hojas en forma de mayto, luego se coloca caliente en la frente para aliviar el dolor. Ñuka yayata llinchik pankawa umapi hapini (A mi padre coloco en la cabeza la hoja de llinchik).
- Llipachina** Verb. Castigar. Ñuka churita mana uyakpi llipachini (Castigo a mi hijo cuando no hace caso).
- Llipu** S. Arrugado, puede ser de papel, de dinero, de hojas de la selva. Ñuka kullki llipu kan (Mi dinero está arrugada).
- Llipukta** Interj. Tropesar. Ñuka maki llipukta tukuka (Mi mano quedo tropesado).
- Lliwklla** S. Liso, resbaladizo. Chai wasi lliwklla rikurin (Esa casa se ve liso).
- Llukana** Verb. Gatear. Ñuka warmiwawa llukan (Mi hija gatea).
- Llukchina** Verb. Sacar. Ñuka mamaka aychawa mankata llukchin (Mi mamá saca la olla de pescado).
- Lluki** S. Izquierdo. Ñuka panika llukimakiwan llankan (Mi hermana trabaja con la mano izquierda).
- Llukllu** S. Insecto de la playa que hace surcos. Lluklluka tsatsapi uktun (El llukllu hace hueco en la arena).
- Llukshi** S. Salga. Juan-ka ukumanta llukshin (Juan sale de adentro).
- Llulla** S. Mentiroso, mentira. Horlando-ka llullami kashka (Horlando ha sido mentiroso).
- Llullu** S. Tierno. Llullu wawaka kunallami llukshin (El bebé tierno recién sale de la maternidad).
- Llullu killa** S. Luna tierna. En esta temporada no se puede hacer ningún tipo de sembríos porque tienden a podrirse. Mamaka muyukunata llullu killa llukshishkay mana tarpun (La mamá no siembra los productos cuando sale luna tierna).
- Llulluk** S. Cogollo. Llulluk llukshin yura ukumanta panka tukunkak (El cogollo sale del árbol para ser hoja).
- Llulluku** S. Bebé. Llullukuka kunalla mama iksa ukumanta llukshin. (El Bebé sale recién de la maternidad de la mamá).
- Llushan** S. Ave pequeña de color celeste y de pico negro. Su carne es muy apetecida. Llushanka shuk ankas rikurik pishkumi kan (El lushan es un pájaro de color celeste).
- Llushka** S. Resbaladizo. Luzmila llushkay urman (Luzmila se cae en el resbaladizo).
- Llushpichina** Verb. Separar, hacer esquivar de una pelea o discusión. Yayaka paypak churi makanakuwta llushpichin (El papá hace separa al hijo de la pelea).
- Llushpilla** S. Casi, apenas, por poco. Ñuka panika llushpilla unkuimanta kishpika (Mi hermana apenas se salvó de la enfermedad).
- Llushti** S. Desnudo. Ñuka churi llushti arman (Mi hijo se baña desnudo).
- Llushtikta** S. Resbaladera. Llushtikta chakanamanta urmakani (Me caí resbalando de la escalera)
- Llutachik** S. El que hace juntar. Pai chai warmita llutachirka (Él hizo juntar a esa chica).
- Llutarina** Verb. Juntarse. Ñuka llutarikani shuk warmiwa (Yo me junté con una mujer).

M

Machachik. S. Persona o producto que hace emborrachar. Pakayakumanta warmika, runakunata asuawan yapa machachik kan (La mujer de Pakayaku, es acostumbrada a emborrachar a la gente con la chicha).

Machakuiyaku. Top. Nombre de la comunidad ubicada en la Provincia de Napo, vía Misahuallí. Ñuka warmika machakuiyakumantami kan (Mi esposa es de Machakui (Lit. Río de la culebra)).

Machakuy. S. Culebra, víbora, serpiente. Apamamataka shuk machakuymi kanirka. (A la abuela le mordió una culebra).

Machana. Verb. Emborrachar, embriagar. Kay raimipi tukuilla machananka (En esta fiesta todos nos emborracharemos).

Machashka. S. Borracho. Machashka runami shamurka (Vino un borracho).

Machay. S. Borrachera. Machaimi apiwan (Me coge la borrachera).

Machín. S. Variedad de mono (*Cebus albifrons*). Se caracteriza por ser muy travieso. Ñuka mikunataka machinmi apashka (El machín ha llevado mi comida).

Machu. S. Clase de **maitu**. Alimento envuelto en hojas a manera de tamales. Se diferencia del maitu por tener el amarrado en todo el envuelto. Mikunata machusa wakachi (Guarda envolviendo la comida). V. Maitu.

Maykama. Adv. Hasta donde. Maykamata paktamusha (Hasta donde llego). **Maikan.** Pr. Cual, algunos/as. Maykantata mikunkaraunki (Cual vas a comer). Maykan runakunaka llankanata shinchimi nisha yuyankuna (Algunas personas piensan que trabajar es duro).

Maykanpas. Pr. Cualquiera, quien quiera. Maykanpas aichawanka richi (Cualquiera de ustedes vayan a pescar).

Maykanpi. Adv. De vez y cuando, a veces. Maykanpi shamuni (Vengo de vez en cuando).

Maykantzha. Pr. ¿Cuál será? ¿Quién será?. Maykantzha mana mikuka (Quién será que no comió?).

Maylla. S. Sutileza, delicadeza. Kay kuritaka maylla rurashpami wakachikani (Este oro guardé con delicadeza).

Mayllana. Verb. Lavar. Kay mankakunataka mayllanami kan (Estas ollas son de lavar).

Mayllarina. Pronom. Lavarse. Wawakuna makita mayllarikrichi. (Niños, vayan a lavarse las manos).

Mayma. Pr. ¿A dónde? ¿A qué parte?. Maymata rirkanki (¿A dónde te fuiste?).

Maymanta. Pr. De dónde. Maymantata lumuta apakrishu. (De donde voy a traer la yuca).

Maypi. Pr. ¿En dónde? ¿En qué? ¿Dónde?. Yakuta maypita apamusha. (¿En dónde traigo el agua?).

Maypita. Pr. ¿Dónde es? ¿Dónde está?. ¿Maypita chay uyariuka? (Dónde es ese sonido?).

Mayta. Pr. ¿Por dónde? Maytata rishun (¿Por dónde nos vamos?).

Maytu. S. Alimento envuelto en la hojate **llaki panka** y amarrado con sogas de paja toquilla.

Maytuna. Verb. Hacer el envuelto en la hoja. Kay aichawakunata maytunami kan (Estos pescados hay que envolver en la hoja).

Maywa. Adv. Inter. ¿Con qué? Imawata waktaitukuranki. (Con que te hiciste pegar).

Makana shiyu. S. Variedad de pez que se caracteriza por vivir pegado a las piedras y

troncos de los ríos. Es comestible. Ñuka shuk makana shiyuta apirkani (Yo cogí un makana shiyu). V. Carachama.

Makana. Verb. Pegar, castigar. Pikruka paypa churita makanata munan (Pedro quiere pegar a su hijo). V. Waktana. //2. S. Machete hecho de chonta. Apayayaka makanawami nanampi waskata pitirka (El abuelo cortó el bejuco con makana).

Makanakuna. S. Pelear. Chay mana allí runaka ñukawan makanakunata munarka (Ese mal hombre quería pelear conmigo).

Makanakuy. S. Pelea. Kaina punchaka shuk makanakuymi tiyarka (El día de ayer hubo una pelea).

Makay. S. Castiga, golpea. Chay millay shunku runata makay (Castígale a ese hombre de mal corazón).

Makimañachi. S. Presta mano, colaboración mutua. Kankunata ckakrata rurankapa maki mañachita mañankapak shamuni (Vengo a pedirles una colaboración a ustedes para realizar una huerta). V. Makipurana.

Makimuku. S. Codo de la mano, muñeca. Chay warmika maki mukuwami tankawarka (Esa mujer me empujó con el codo de la mano).

Makipala. S. Palma de la mano. Payka maki palapimi chukrirka (Él/ella se cortó en la palma de la mano).

Maki. S. Mano. Sacha runaka atun makitami charin (El hombre de la selva tiene manos grandes).

Makipurana. Verb. Ayudarse mutuamente. Kai chakrata makipurasha tukuchishunchi (Terminemos esta chacra ayudándonos mutuamente). V. maki mañachi.

Makiriru. S. Dedo de la mano. Makiriruimi chukrini. (Me corté en el dedo).

Makisapa. S. Aum. Manudo/a, persona que tiene manos grandes, manazas. Ñuka mashika makisapami kan. (Mi compañero es manudo).

Makitayachachi. S. Destreza manual. Ñaupá makitayachachi ashankata awanata yachankapak. (Antes haga una destreza manual para que aprendas a tejer la canasta).

Makiwaktana. Verb. Aplaudir. Sumakta takikllaita makiwaktana pishika (Aunque cantó lindo faltó aplaudir).

Makiwarurak. Adj. Artesano, ceramista. Carlus-ka makiwarurakmi kan. (Carlos es un artesano).

Makiwarurashka. S. Artesanía, cerámica. Ñuka mamaka makiwarurashkawami llankan (Mi mamá trabaja con la artesanía).

Makiwatana. S. Pulsera, manilla, brazalete. Muyuwan rurashka makiwatanatami munani (Quiero una manilla elaborada con semillas).

Mallki. S. Hijuelo. Palanta yuraka ashka mallkitami charin (La planta de plátano tiene varios hijuelos).

Mallkiyuk. S. Que tiene hijuelo. Ñuka chakrapi tiyak pataska mallkiyukmi kan (El cacao de monte que está en mi chacra tiene hijuelos).

Malta. S. Joven, adolescente. Chay malta runaka ñuka ñañatami munan (Ese hombre joven le quiere a mi hermana).

Mamakilla. S. Mes de la madre. Paypak yayaka mama killapi tikrankakmi rirka. (Su papá se fue para regresar en el mes de la madre). //2. Luna llena. Kay tutaka mama killami kan. (Esta noche es luna llena).

Mamakiru. S. Muela. Luis-ka mama kiru nanaitami charin. (Luis tiene dolor de muelas).

Mama. S. Madre, mamá. Sisapak mamaka sumak llankak warmimi kan. (La mamá de Sisa es una buena trabajadora).

Mamachanka. S. Muslo de la pierna. Juan-ka mamachankapimi pitirishka (Juan se ha cortado en el muslo de la pierna).

Mamaku. S. Madrecita, mamá. Atreyuka llakishka Mamaku niwarkami (Atreyu me dijo madrecita querida).

Mamallakta. S. Patria, Nación, País. Ñuka turika shuk mamallaktamanmi rirka (Mi hermano viajó a otro país). // 2. S. Apellido. Ñukapak yachachikka Venancio Mamallaktami kan. (Mi profesor es Venancio Mamallakta).

Mamariru. S. Pulgar. Mamariru sillumi yapa ñashka (La uña del pulgar a crecido de mas).

Mamashimi. S. Lengua materna. Ñukanchi mamashimita ama chinkachishunchik (No perdamos nuestra lengua materna).

Mana imas. Pr. Por nada, por ninguna cosa, nada. Mana imas nishachu shamukani (Vine sin decir nada).

Mana pi. Adj. Ninguno, ningún, nadie. Mana pi chimpanata ushankachu (Ninguno a de avanzar a cruzar).

Mana pis. Pr. Nadie. Mana pis paktamunchu (Nadie llega).

Mana. Adv. No, de ninguna manera, partícula de negación. Puñunkak rinata mana munanichu (No quiero ir a dormir).

Manamunana. S. Ignorar, no querer. Andres-ka paywa churita mana munanichu (Andrés ignora a su hijo).

Manariksishka. Adj. Extraño, desconocido (Lit. No conocido). Mana riksishka warmimi shamun (Viene una mujer desconocida).

Mana ruraiwak. Adj. Muy difícil (Lit. No realizable). Shuk shikrata awasha nikllaita mana ruraiwakchu kan (Aunque quiero tejer una Shicra es muy difícil).

Manata. Adv. Antes que. Manata wawa wakashkayta tikramunki (Regresarás antes que lllore el bebé).

Manatiana. Verb. Ausentar (Lit. No estar). Ayllukuna mana tiana punzhakunami shamunki (Vienes en los días que la familia puede ausentarse).

Manatukurik. Adj. Infinito (Lit. No agotable). Manatukurik rumikunami kan (Son piedras infinitas).

Manka. S. Olla. Wasipi shuk turu manka tiyan (En la casa hay una olla sucia).

Manku. S. Oropéndola. Ave que construye un nido grande, alargado en forma de una gota que se cuelga. Manku pishkullami atun **tazhinta** ruran (Solo el pájaro manku hace un nido grande).

Mansu. (Del español **manso**). Adj. Ñuka allkuka mansuni kan (Mi perro es manso).

Mantana. Verb. Tender. Ña puñunkapak paytata mantanami pishin (Ya para dormir falta tender la cobija).

Manti. S. Variedad de malanga, camacho silvestre. Ama mantita apinkichu manakpika shikshichinkami. (No cojerás el camacho silvestre porque te puede dar comezón).

Manturu. S. Achiote (Bixa orrella). Churi manturuta pallayri (Hijo, vaya a recolectar el achiote).

Manzhay. S. Miedo, temor, terror, peligro. Santiakuka yakuta mazhan (Santiago teme al agua).

- Manzhachina.** Verb. Asustar, acobardar, atemorizar, ahuyentar. Wakrakunata manzhachisha kachairi (Vaya a mandar ahuyentando a los ganados).
- Manzhana.** Verb. Tener miedo, temer, atemorizar. Kay amarunta manzhani (Tengo miedo a esta boa).
- Manzhanaita.** S. Harto, muchísimo. Manzhanaita saratami apan (Lleva muchísimo maíz).
- Manzharina.** Verb. Asustarse, causar admiración, asombrarse. Chay warmikunata rikusha manzharikani (Me asusté viendo a esas mujeres).
- Manzharishka.** Part. Espantado (enfermedad). Ñuka wawa manzharishakawa unkushkamimi kan (Mi bebé está enfermo del espanto).
- Manzhu.** S. Mantis religiosa. Shuk manzhumi ñawipi ishpawarka (Una mantis religiosa me orinó en el ojo).
- Mañachina.** Verb. Prestar. Ñuka mukawata Juanaman mañachirkani (Presté mi mukawa a Juana).
- Mañak.** S. Persona que pide. Atallpata katuk runaka yapa kullkita mañakmi kan (El hombre que vende las gallinas suele pedir mucho dinero).
- Mañana.** Verb. Pedir, invocar, suplicar. Shuk Aycha yayaka sacha supay ushayta mañanami kan (Un cazador tiene que pedir el poder al espíritu de la selva).
- Mañay.** S. Pedido, solicitud. Apamamata Shuk tinajata mañay (Pida una tinaja a la abuela).
- Marka.** S. Provincia. Kay markapi llankak runakunallami kausanchi (En esta Provincia vivimos solo personas trabajadoras).
- Markachuri.** S. Ahijado. Rosariuwa markachuri yapa pukllaisikimi kan (El ahijado de Rosario es muy juguetón).
- Markamama.** S. Madrina. Ñuka markamamaman lumuta kuyakani (Regalé la yuca a mi madrina).
- Markaushushi.** S. Ahijada. Marciawa markaushushimi kani (Soy la ahijada de Marcia).
- Markawawa.** S. Ahijado/a. Paywa markawawaktami tantata aparka (Llevó pan para su ahijada).
- Markayaya.** S. Padrino. Ñuka markayayami shuk ashankata apamuka (Mi padrino trajo una canasta).
- Masana.** Verb. Mezclar. Aswata sarawan masanami pishirka (Faltó mezclar la chicha con maíz).
- Masha.** S. Yerno, cuñado. Ñuka mashaka aychayayami kan. (Mi yerno es cazador).
- Mashi.** S. Compañera/o, amiga/o. Ñuka mashika takik runami kan (Mi compañero es cantante).
- Maskana.** Verb. Buscar, investigar. Magdalena paywa ushushita usata maskanami karka. (Magdalena tenía que buscar piojo a su hija).
- Masnatak.** S. Cuántos/as. Mikunkapa masna luluntata apamusha (Cuántos huevos traigo para comer). V. Imasnata.
- Matiku.** S. Planta medicinal (Piper aduncum). Ñuka mamami matiku ampita upichiwarka (Mi mama me dio de tomar el remedio de matico).
- Matiri.** S. Planta medicinal. Matiri muyukunatami tsunkarkani (Chupé las frutas de matiri). //2. Estuche de guadúa para guardar flechitas. Pututa matiripi churay (Pon el algodón en el estuche).
- Matu.** S. Abollado, hundido. Maria-ka shuk matu mankatami charirka (María tenía una olla abollada).

Matuyana. Verb.Abollar, hundir. Matuyanalla mankatachu apamurkanki (Trajiste una olla muy frágil). Lit. Trajiste una olla de abollar nomas.

Mai. Adv. Donde, muy. May aktara ninkay. (Lo que esta donde dirá).

Mayan. S.Orilla, cerca, lado. Yaku mayanpimi chunta yurata tarpurkani. (En la orilla sembré un árbol de chonta).

Mayanlla. Adj. Allegada, próxima, cerca. Chay urkuman rinkapak mayanllami kan (Es cerca para ir a esa montaña).

Mija. S. Tos ferina. Imarashata mana riparanki, kampa churi mijatami charin (Porque no te das cuenta, tu hijo tiene tos ferina).

Mijanu. S.Época de Bocachico. Mijanu killapimi llaktamanta ayllukuna shamuna yachankuna (En la época de bocachico suelen venir los familiares de la ciudad). //2.S.Febrero. Mijanu killapimi samana pachata charini. (Tengo vacaciones en el mes de febrero).

Mikya. S.Tía. Paulo-wa mikyami sikli apina tuksinata kuyawarka (La tía de Pablo me regaló una lanza para coger carachama).

Mikmichu. S.Águila real(Aquila chrysaetos). Es un ave insectívora y comestible. Apamaka tustashka mikmichutami karawarka (La abuela me dio de comer un águila real ahumada). V. Miyanka.

Mikuna. Verb.Comer, alimentarse. Atun ñankakka allita mikunami kan (Para crecer grande hay que comer bien).

Mikuy. S. Comida, alimento. Llaktamanta mikuyta rantimunki. (Vendrás comprando la comida de la ciudad).

Millana. Verb. Tener asco, repugnar. Chichu warmikunami aychata millana yachanau. (Las mujeres embarazadas suelen tener asco a la carne).

Millay. Pr. Malo, mal humor, asco. Froilan-ka tukuy punchami millaywa tiyan (Froilán todos los días está con mal humor).

Milli. S. Malhumordo, bravo. Ñuka kachun shuk milli allkuta charin (Mi nuera tiene un perro bravo).

Milliyana. Verb. Alterarse. Jorge-ka tukuy tantanakuykunapi milliyana yachan (Jorge suele alterarse en todas las reuniones).

Mimis. S. Encías. Chay wawaka mimisllawami kanisha niwarka (Ese bebe me quiso morder solo con las encías).

Minka. S. Minga, trabajo comunitario. Kaya punchami shuk minkata charinchik. (El día de mañana tenemos una minga).

Minkachina. Verb. Encargar o hacer que realicen un trabajo colectivo. Kay ashankata kanpa wasipi minkachiway. (Encárgame esta canasta en tu casa).

Minkana. Verb. Encargar, encomendar. Kay palantata kuyllurpa kanuwapi minkankakmi riuni (Voy a encargarme este plátano en la canoa de kuyllur).

Minzha. Adv. Pasado mañana, días venideros. Minzhami llaktaman risha. (Pasado mañana iré a la ciudad).

Mirachik. S. Multiplicador, productor. Ñuka yayaka sumak atallpata mirachikmi kan (Mi papá es un buen productor de gallina).

Mirachina. Verb. Aumentar, multiplicar, añadir, hacer crecer, reproducir. Kay sachapi wakrata mirachinami pishin (En esta selva falta reproducir el ganado).

Mirana. Verb. Producir, aumentar. Kay utapi ashka aychawakuna miranau. (En este pantano se reproducen muchos peces).

- Misha.** S. Amuleto o secreto. Timoteo-ka aychawa apina mishatami charin (Timoteo tiene un secreto para coger peces).
- Mishki puru.** S. Panal de abeja. Shuk aychayayaka mishki purullatami apamurka. (Un cazador trajo solo un panal de miel).
- Mishki mama.** S. Abeja (Lit. Madre dulce). Rikrapimi shuk mishki mama tuksiwarka (Me picó una abeja en el brazo).
- Mishki.** Adv. Dulce, sabroso, rico, delicioso. Maituka miski mikunami kan. (El maito es una comida rica). //2. S. Panela, miel, caramelo. Chay mishki purumanta mishkita llukchinki (Sacarás miel de ese panal de abeja).
- Mishkiyachina.** Verb. Endulzar, sazonar, condimentar. Aswata mishkiyachinami pishishka (Ha faltado endulzar la chicha).
- Mishu.** S. Mestizo, extraño a la cultura. Shuk mishuwanmi sawarirkani (Me casé con un mestizo).
- Mishushimi.** S. Idioma español. Ñaupá pachapika mishushimita mana rimakchu akani (Antiguamente no dominaba la lengua española). V. Castilla shimi.
- Misi.** S. Gato. Palabra derivada del español miz, miz, voz con que se llama a este felino. Ñuka wasi mayanpi tiyak runaka shuk sumak misita charin (Mi vecino tiene un hermoso gato).
- Mitikuna.** Pronom. Escondarse, ocultarse, huirse, fugarse. Puma shamukpika mitikunami kan (Si viene un tigre hay que esconderse).
- Mitikui.** S. Fuga, escapada, huída. Chay runaka mitikuita rurashpami kaima shamushka (Ese hombre ha llegado acá haciendo una escapada).
- Mitsa.** Adv. Mezquino, tacaño. Kan yapa mitsa runami kanki (Tú eres muy mezquino).
- Mitsamuyu.** S. Verruga. Mishu runaka ashka mitsamuyutami ñawipi charirka (El mestizo tenía muchas verrugas en la cara).
- Mitsana.** Verb. Mezquinar. Mitsanaka uchami kan (Mezquinar es pecado).
- Miyanka.** S. Águila feroz. Miyankaka ismukunatami mikun (El águila feroz come carnes putrefactas).
- Muchana.** Verb. Besar. Ñuka yayaka mamatami mucharka (Mi papá besó a mamá).
- Mukawa.** S. Tazón de barro. Kayna punzhami ashka mukawakunata rurarkani (El día de ayer confeccioné muchas mukawas).
- Muklupuna.** Verb. Acción de hacer buches para lavar la boca. Waysawami muklupuna kan shimi ukuta mayllankapak (Con la wayusa hay que hacer buches para lavar la boca).
- Mukti.** S. olfato. Allkuka allí muktitami charin (El perro tiene un buen olfato).
- Muktina.** Verb. Oler, percibir, olfatear. Mana munanichu ismukunata muktinata (No quiero oler los descompuestos).
- Muku.** S. Nudo, articulación. Atun mukumi chay yurapi tiyan (Hay un nudo grande en ese árbol).
- Mukuna.** Verb. Masticar, mascar. Chay wakraka mukunata mana ushashpami wañunkarau (Esa vaca va morir por no poder masticar).
- Mukunanai.** S. Artritis, inflamación aguda de las articulaciones. Ñuka apamamaka muku nanaitami charin (Mi abuela tiene artritis).
- Mukushiwa.** (lit. Muku, nudo; shiwa, Unguragua; una variedad de palma). S. Apellido. José Mukushiwami aychawata apamurka (José Mukushiwa trajo pescados).
- Mukuyachina.** Verb. Anudar. Chay waskataka mukuyachinallami pishin (Sólo falta de anudar esa sogá).

- Mullchi.** S. Árbol frutal de corteza liza. Karina-ka Mullchi yurata kuchushka (Karina ha tumbado el árbol de mullchi).
- Mullu.** S. Armadillo pequeño. Mulluka wañushkata pampana ukullatami purin (El mullu anda solo por los cementerios). V. Armallu, yakun, wachikambu.
- Muluk.** S. Dificultoso. Ashka muluk ukuimi kani (Estoy en un lugar muy dificultoso).
- Munana.** Verb. Querer, desear, antojar, gustar, enamorar, amar. Atreyutami kay pachapi yapa munani (En este mundo le amo mucho a Atreyu).
- Munashka.** Part. Querido, amado, deseado. Kaya punzhami ñuka munashka runa paktamunkarau (El día de mañana va a llegar mi amado).
- Muntiti.** S. Pava del monte (Penelope obscura). Ñuka turimi muntitita apamurka (Mi hermano trajo un muntiti).
- Muntun.** (Viene del español montón). S. Kay nanaiwa muntun tukushpami wasillai sirini (Con este dolor paso echado solo en la casa, hecho un montón). V. Ayllu muntun.
- Muriti.** (Viene del español morete. Mauritia flexuosa). S. Muritita mikunatami yapa munani (Mucho quiero comer el morete).
- Muru.** S. Moho. Ñuka llachapami muruyashka. (Mi ropa se ha hecho moho). //2. Colores varios. Wasi mayanpimi Shuk muru puma paktamurka (Cerca de la casa llegó un tigre de colores).
- Murunkui.** S. Varicela. Kay aylullaktapika murunkuimi paktamushka (A esta comunidad ha inmigrado la varicela).
- Mushuk shimikuna.** S. Neologismo, vocabulario o palabras nuevas. Kichwa llikapika mushuk shimikunami yaparishka (En el alfabeto Kichwa se ha aumentado vocablos nuevos).
- Mushuk.** Adj. Nuevo, moderno, novato. Ñuka achika shuk mushuk kanuwatami charin (Mi tío tiene una canoa nueva).
- Mushukyachinalla.** S. Renovable. Chakrataka mushukyachinallami kan (La huerta es renovable).
- Musiana.** Verb. Sentir, pronosticar, sospechar, caer en cuenta. Kankuna paktamunataka musiakanimi (Ya sentí la llegada de ustedes).
- Muskuna.** Verb. Soñar. Karan tutapi muskunatami mana sakini (No dejo de soñar toda las noches).
- Muskuy.** S. Sueño. Ñuka kusaka mana allí muskuitami charishka (Mi marido ha tenido un mal sueño).
- Muta.** S. Variedad de pez barbudo. Ñuka yayaka mutatami anzhiluwa apirka (mi papá pescó barbudo con el anzuelo).
- Muti.** S. Adj. Empapado, estilado, mojado. Apayayaka sachamanta tamiapi ukusha muti paktamurka (Mi abuelo llegó de la selva mojado en la lluvia).
- Mutilun.** S. Tortuga terrestre. (Geochelone Denticulata). Mutilun shunkutaka mana mikunachu kan manakpika pay shinallatami allinlla purik tukushun (No se debe comer el corazón de la tortuga terrestre, de lo contrario caminaremos lentos como él).
- Mutsun.** S. Pez pequeño parecido al bocachico. Ñuka achimi ampishpa mutsunta apamurka (Mi tío trajo el mustun, barbascando).
- Mutsui.** S. Escasez. Ima mikunas illakmi mutsui tiani. (Sin comida, estoy escazo). //2. S. Julio, este mes recibe esta designación debido a que por ser verano, hay escasez de alimentos. Mutsuikillapika yarkaiwa wañunami kan (En el mes de febrero se padece hambre).

- Mutsuyana.** Verb. Empobrecer, escasear, carecer. Kay watapimi mutsuyashkani (En este año me he empobrecido).
- Mutulu.** S. Serpientemata caballo. Urkumanta pachami shuk mutulu katimuwarka (Desde la montaña me persiguió un mata caballo).
- Muyu.** S. Semilla, pepa. Paparu muyuta llushtinami pishirka (Faltó de pelar la pepa del frutipan).
- Muyuchina.** Verb. Bordear, dar la vuelta. Pirkatami muyuchirkani (Di la vuelta a la pizarra).
- Muyuka.** Verb. Giró, dio la vuelta. Tarukaka wasi mayantami muyuka (El venado dio la vuelta alrededor de la casa).
- Muyuna.** Verb. Dar vuelta, girar, circular, rotar. Yakuta muyuna (Dar la vuelta por el río).
- Muyupallana.** Verb. Cosechar. Muyupallanamami kankunata kayachiuni. (Les invito a ustedes a una cosecha).
- Muyurina.** Pronom. Darse la vuelta. Kay atun yura washatami muyurinkarauni (Voy a dar la vuelta detrás de este árbol).
- Muyui.** S. espiral, remolino. Muyuipimi ñaka wañukanchi (Casi nos ahogamos en el remolino).

N

- Naka.** S. Ratón de color negro y pecho amarillo. Ñukapa turi shuk nakata wanchishka (Mi hermano ha matado una naka).
- Nanachina.** Pronom. Sentir el dolor. Kayna chaki nanachiwarka (Ayer me dolió el pie).
- Nanampi waska.** S. Bejuco de color café, utilizado para la construcción de casas y herramienta para la caza, y la pesca. Juan nanampi waskata pallan (Juan recoge el bejuco de nanampi). // 2. S. Bejuco tradicionalmente utilizado por los Kichwas para zafarse del encanto de la anaconda.
- Nanai.** S. Dolor. Uma nanay apitukurkani (Me cogió el dolor de cabeza.)
- Niktana.** Verb. Patear, patear. Rumita niktarkani (Patee la piedra).
- Nina.** S. Fuego, candela, hoguera. Ninapi lumuta yanurkani (Cociné la yuca en la candela).
- Ninakuru.** S. Variedad de gusano (lit. gusano de candela). Shuk nina kuruta wanchishkani (He matado un gusano).
- Ninasiki.** S. Contorno o esquina del fogón. Ninasikipi mankata churarkani (Puse la olla en la esquina del fogón).
- Nina amarun.** S. Variedad de anaconda, se caracteriza por marchitar los arbustos que circundan su aposento. (lit. anaconda fuego). Kayna urkupi shuk nina amarunta tuparkani (Ayer encontré una anaconda en la montaña).
- Nunkulli.** S. Ser mitológico. En la cosmovisión Kichwa Amazónica se reconoce como el espíritu femenino de la fertilidad y la producción. Lumu kaspita tarpunkak nunkullita takinchik (Para sembrar la yuca cantamos a Nunkulli).
- Nushinu.** Top. Comunidad ubicada en el cantón Arajuno de la Provincia de Pastaza.
- Nuspa.** Adj. Loco. Chay kari wawa yapa nuspami kan (Ese niño es muy loco).
- Nuspana.** Adv. Alocarse. Shuk kari nuspasha llaktata purin (Un hombre camina alocado en la ciudad).

Ñ

- Ña.** Adv.Ya. Ña aku (Ya vamos)
- Ñachi.** S.Variedad de pez de agua dulce. Se lo encuentra en riachuelos o esteros, llega a medir hasta 20 cm., tiene rayas grises y blancas a los dos lados. Es comestible. Ñuka shuk ñachita apirkani (Yo cogí un ñachi).
- Ñaka.** Adv.Casi. Israel ñaka urmarka (Israel casi se cayó).
- Ñakcha.** S.Peinilla. Shuk ñakchata charini (Tengo una peinilla).
- Ñakchana.** Verb.Peinar. Ñuka yayata ñakchani (Peino a mi padre).
- Ñalla.** Adv.Yamismo, en seguida.Ñalla mikunka rauni (Ya mismo voy a comer).
- Ñaña.** S.Hermana de la hermana.Ñuka ñaña karuta rira (Mi hermana se fue lejos).
- Ñanpi.** S.Camino.Ñuka kusa ñanpita ruran (Mi esposo hace el camino).
- Ñañu.** Adj.Delgado, angosto, estrecho.Ñañu ñanpita rikuni (Veo un camino angosto).
- Ñawi.**S.Ojo. Ñawisapa taruka (Venado ojón).
- Ñina.** Verb.Decir. Mana imatawas ñinata ushara (No pudo decir nada). **Ñaupana.**Verb. Adelantar. Ñaupasha rishka(Se ha ido adelantando).
- Ñaupá.** Adv.Antes.Ñaupá pukllak akani (Antes solía jugar).
- Ñuka.** Pr.Yo. Ñuka wakani. (Yo lloro).
- Ñukanchi.** Pr.Nosotros. Ñukanchi allmanchi (Nosotros desherbamos).
- Ñuktu.** S.Seso. Yutu ñuktu mikuni(Como el seso de perdiz).
- Ñusta.** S.Señorita. Ñusta urmara (Se cayó la señorita).
- Ñutu.** Adj.Polvo, triturado, diminuto, achicado, fina.Ñutu rumita munani (quiero piedra fina). //2. S. Planta que mide entre 60 a 70 cm de altura, produce frutos muy apetecido por los adultos y niños. Yatima mitsan ñututa (Yatima mezquina la fruta de ñutu).

P

- Pacha.** S. Tiempo, espacio.Ñaupá pachapi allí rimaita charikanchi (En el pasado hablábamos bien la lengua). //2 S. Prenda de vestir que utilizan las mujeres. Ñuka pani pachata churarin (Mi hermana se pone la pacha). //3. Cobija. Pachata rantini (Compro la cobija).
- Pachamama.** S. Madre naturaleza.Ñuka pachamama samayta charini(Yo tengo la fuerza vital de la madre naturaleza).
- Paxu.** S. Energía corporal que se adquiere o se desarrolla a través de la práctica, con la cual se puede curar ciertas enfermedades y producir buenos cultivos.Lumu pajuta charini(Tengo la energía para sembrar la yuca). //2 S. Alteración del estado anímico por la envidia de una persona. Paju unkuítami charini (Tengo la alteración del cuerpo).
- Pakana.** Verb. Guardar. Tener cuidado de algo. Poner algo donde esté seguro.Kullkita pakani (Guardo el dinero).
- Pakarina.** Verb. Nacer. Salir del vientre materno.Ñuka mama iksamanta pakarikani (Yo nací del vientre de mi madre). // 2. Verb. Amanecer. Ama raimipi pakarinata iyarinkichu (no pensarás amanecer en la fiesta).
- Pakay.** S. Guaba. Árbol silvestre que mide aproximadamente 8 a 10 m. de altura. Su fruto es comestible. Pakay yurama sikani(Subo al árbol de guaba).
- Pakcha.** S. Cascada. Caída de agua desde cierta altura.Pakchapi ushayta apini(Adquiero

poder en la cascada).

Paki. Adj. Pieza, pedazo. Parte o porción separada de algo. Yanta pakita apini (Cojo un pedazo de leña).

Pakina. Verb. Romper, quebrar. Punkuta niktasha pakini (Rompo la puerta pateando).

Pakirishka. Part. Quebrado, roto. Nuka achi chakita pakirishka (Mi tío se ha fracturado el pie).

Pakla. Adj. Flojo, decaído. Que se halla en decadencia, abatido y débil. Pay wasima paklami paktaka (El llegó decaído a la casa).

Paklla. S. Claridad, despejado. Efecto por la cual la luz ilumina un espacio, de modo que se distinga lo que hay en él. Shuk pampata pakllani (Aclaro una planicie).

Pakta. S. Exacto, completo. Iksa paktakta aswata upikani (Tomé la chicha hasta que se llene la barriga).

Paktana. Verb. Llegar. Quito llaktakama paktakani (Llegué hasta la ciudad de Quito).

Pakuy. S. Variedad de ave. Es un ave que se parece a la paloma, de color café claro, pico blanco y patas cortas. Los mayores dicen que los niños no pueden perseguir a esta ave cuando está revoloteando porque en los trabajos encomendados se pueden cansarse rápidamente. Pakuyta sachapi rikuni (Veó el pakuy en la selva).

Pala. Adj. Plano. Con esta palabra se puede referirse a las partes del cuerpo humano. Kampa warmi pala chakita charin (Tu mujer tiene los pies planos). // 2. S. Tabla. Shuk wamak palata apamuychi (Traigan una tabla de bambú).

Palanta. S. Plátano. Árbol con una altura de 15 a 20 m. amplia copa, de corteza lisa de tono claro, verde grisáceo, que se renueva anualmente, hojas largas y alternas, con tallo ensanchado en su base. Fruto comestible. Palanta malkita tarpuni (Siembro la planta de plátano).

Palanta kucha. Top. Barrio urbano ubicado en la ciudad de Tena (Lit. laguna del plátano). Palanta kuchama rini (Voy a Palanta kucha).

Pallana. Verb. Cosechar, recoger. Hacer la recolección de los frutos, proceder a la cosecha en la huerta. Inzhikta chakrapi pallani (Recojo el maní en la huerta).

Pallka. S. Rama. Las partes que nacen del tronco o tallo principal de la planta y en las cuales se desarrollan por lo común las hojas, las flores y los frutos. Pasu pallkapi shuk arawita killkani (Escribo un poema en la rama de pasu).

Palta. S. Aguacate. Árbol de América, mide aproximadamente ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, siempre verdes, su fruto es comestible. Nuka lumuwa paltata mikuni (Yo como el aguacate con la yuca).

Paltana. Verb. Poner algo encima de otro. Se dice exclusivamente cuando se está cocinando la yuca, se pone el palmito y el ají por un par de minutos. Uchuta lumupi paltankarauni (Voy a poner el ají encima de la yuca).

Palu. Adj. Una forma de denominar a las serpientes y culebras en la comunidad de Sarayaku. Wawakunaka palukunata rikunun (Los niños ven a las serpientes).

Pampa. S. Planicie, altura medida. Terreno llano de alguna extensión. Igual y extendido, sin altos ni bajos. Shuk pampata urkumanta rikuni (Veó una planicie desde la montaña).

Pampayaku. Top. Comunidad ubicada en el Cantón Arajuno, Provincia de Pastaza (Lit. Río llano). Pampayaku llaktama rini (Voy a la comunidad de Pampayaku).

Panka. S. Hoja. Lámina delgada de cualquier tamaño, generalmente verdes, planas de que se visten los vegetales. Palanta pankata pitini (Corto la hoja de plátano).

- Pankalla.** Adj. Liviano. De poco peso. Pankalla ashankata aparini (Cargo la canasta liviana).
- Pansi.** S. Manera de cocinar los pescados pequeños envuelto en hojas y a vapor. Los materiales que se necesitan para preparar este plato son la olla, los palos de yuca y hojas. Ñuka shikitu pansita mikuni (Yo como el pansi de carachama).
- Pantana.** Verb. Equivocar. Tener o tomar algo por otra cosa, juzgando u obrando desengañadamente. Ñuka ñampita pantani (Yo me equivoco de camino).
- Pantsau.** S. Ave pequeña de color negro, pico y patas blancas. No es comestible. Pantsauka yurapi tian (El pantsau está en el árbol).
- Panu.** S. Ser mitológico. Al unirse el Panu se formó el río Tena. Panu mayupi churanata taksani (Lavo la ropa en el río Tena). //2. S. Nombre de una Parroquia perteneciente al cantón Tena de la Provincia de Napo. Panu llaktapimi kawsani (Vivo en la Parroquia Pano).
- Panwa.** S. Trampa para atrapar ratones. Está hecho por un tronco grande, tres palos y una sogas que le sostiene. La carnada es la yuca y el maduro. Panwapi shuk ukuchata apini (Cojo un ratón en la trampa).
- Paña.** S. Piraña. Variedad de pez pequeño que vive en agua dulce. Tena mayupi pañata apikani (En el río Tena cogí una piraña).
- Pañakucha.** Top. Comunidad ubicada en el Cantón Coca, perteneciente a la Provincia de Orellana. (Lit. Laguna de pirañas). Ñuka pañakuchama rini (Yo me voy a la comunidad de Pañakucha).
- Pañi.** S. Hermana (Hermana del hermano). Ñuka pañi wasima rini (Yo me voy a la casa de mi hermana).
- Papa.** S. (Del español papá) Papa. Ñuka papa urkuma rin (Mi papá se va a la montaña).
- Papachina.** S. Producto comestible, crece dentro de la tierra. Ñuka warmi papachinata allpa ukumanta aisan (Mi esposa jala la papachina desde dentro de la tierra).
- Papanku.** S. Producto comestible largo, que crece en el monte. Papankuta kusasha mikunchik (Comemos asando el papanku).
- Paparawa.** S. Frutipán. Árbol grande, de fruto verde y con muchas puntas que le cubren, es comestible cuando ha desarrollado su total maduración. Ñuka paparawa muyukunata yanusha mikuni (Yo como cocinando las pepas de frutipán).
- Paparu.** S. Frutipán de monte. Árbol pequeño, su fruto es comestible y tiene la forma de la chirimoya. Llaktapi paparuta rantini (En la ciudad compro el frutipán de monte).
- Pashin.** S. Variedad de pez de agua dulce. Wamiwa pashinta apini (Cojo el pashin con wami).
- Paskachina.** Verb. Hacer abrir. Tukuy wasikunata paskachinami kan (Hay que hacer abrir todas las casas).
- Paspa.** Adj. Piel áspera, seca y sarnosa. Ñuka chanka shikshiraiku paspa sakirishka (Mi pierna quedó áspero por la sarna).
- Pasu.** S. Árbol grande que produce frutos rojos y comestibles. Pasu yurama sikani (Subo al árbol de pasu).
- Pasu urku.** Top. Nombre de una montaña ubicado en la cabecera cantonal del Arajuno. (V. Supra. Pasu). Pasu urkumanta kaparini (Grito desde la montaña de Pasu urku).
- Pata.** Adj. Grado, terraza, andén, piso, curso. Ñuka churika kimsa patakupimi tian (Mi hijo está en tercer piso). //2 S. Borde y orilla. Mayu patata purini (Camino por la orilla del río). //3. S. Barbacoa de palos. Aychata patapi chakichinchi (Secamos la carne en la barbacoa).

- Pataku.** S. Mesa, altar, piso. Yachachikka kamukunata patakupi churan (El profesor coloca los libros en la mesa).
- Patas.** S. Cacao blanco. Producto comestible de color amarillo, se desgaja cuando está maduro. Wasipi patasta yanusha mikunchik (En la casa comemos cocinando el cacao blanco).
- Patas kuru.** S. Gusano comestible que cría en el cacao blanco. Patas kurukunata maytu rurasha mikunchik (Comemos haciendo maito los gusanos de cacao blanco).
- Patasyaku.** Top. Nombre de una comunidad ubicado en la Parroquia Ahuano perteneciente al cantón Tena de la Provincia de Napo. Patasyaku llaktapimi kawsani (Vivo en la comunidad de Patasyaku).
- Patawku.** S. Debajo del piso. Wawakuna patawkupi pukllanun (Los niños juegan debajo del piso).
- Patsak.** S. Cien. Ñuka achi patsak watata kawsaka (Mi tío vivió cien años).
- Paw.** Verb. Tapar, cubrir. Tapar o cubrir enseguida o rápido. Mamaka ashankata lisan pankawa pawlla ishkasha sakín (La mamá deja tapando la canasta con hoja de paja toquilla).
- Pawa.** S. Pava de monte. Ave silvestre de color negro, de pico y pata roja. Pawakunata sachapi rikuni (Veó las pavas en la selva).
- Pawakachi.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en el Cantón Arajuno perteneciente a la Provincia de Pastaza. (Lit. Saladero de pavas de monte). Pawakachi llaktamanta shamuni (Vengo de la comunidad de Pawakachi).
- Pawana.** Verb. Saltar. Karuma pawani (Salto hacia lo lejos).
- Pawshi.** S. Paujil (Crax rubra). El macho es de coloración negra y cresta amarilla, la hembra es de color rojizo y cresta negra. Habita en la densa selva tropical y matorrales. Pawshita urkupi wanchini (Mato el paujil en la montaña).
- Pawshiyaku.** Top. Nombre de un barrio urbano ubicado en la ciudad de Tena, que toma el nombre de una quebrada donde habitaban muchos paujiles. Pawshiyaku raimima rini (Voy a la fiesta del barrio Pawshiyaku).
- Pay.** Gram. Pronombre personal de tercera persona: Él o ella. Pai aswata ruran (Ella hace la chicha).
- Paya.** Adj. Vieja, abuela, hija mayor. Término que se utiliza para tratar a las mujeres e hijas mayores. Kuna punchami ñuka payaka shamunka (Hoy día ha de venir mi hija mayor).
- Payaminu.** Top. Nombre de un río ubicado en el Cantón Coca perteneciente a la Provincia de Orellana. Payaminu mayupi waitani (Nado en el río Payaminu).
- Pi.** Pr. Quién. ¿Pita shamushkairi? (¿Quién ha venido?).
- Pichana.** Verb. Limpiar, despejar. Quitar la suciedad o inmundicia de algo. Ñampita pichani (Despejo el camino).
- Pichichik.** S. Pájaro pequeño, plumaje de color blanco y negro. Pichichikta pukunawa shitasha wanchini (Mato al pichichik botando flecha con cerbatana).
- Pichka.** S. Cinco. Pichka urkukunata riksini (Conozco cinco montañas).
- Pika.** S. Lindero, límite. Allpa pikama rini (Voy al límite de la finca).
- Piki.** S. Nigua. Insecto. Mosca originaria de América parecido a la pulga, pero mucho más pequeño y de trompa más larga, se penetran bajo la piel de los animales y del hombre. Chakipi pikita charinki (Tienes nigua en el pie).
- Pikitsa.** Adv. Indicador temporal. Hacer eterno a algo. Challwa rumika pikitsa shinalla kawsan (La piedra de bocachico vive eternamente).

- Piklli.** S. Pulgón blanco. Es un parásito que se alimenta de la piel humana produciendo granos. Chay wawaka ashka pikllita charin (Ese niño tiene bastante pulgones blancos).
- Pilana.** Verb. Sacar, jalar. Proceder a sacar o jalar productos de la tierra. Ñuka mamaka lumuta pilan (Mi mamá saca la yuca)//2 S. Cesto del cazador, en la cual carga los animales cazados. Aichayayaka pilanata ruran (El cazador elabora la pilana).
- Pillchi.** S. Recipiente hecho de una calabaza. Pillchipi aswata upini (Tomo la chicha en la calabasa).
- Pillinkas.** S. Especie de guabilla. Wawakuna pillinkasta pitinaun (Los niños cortan la guabilla)
- Pillan.** S. Oso hormiguero. Pillanka yurama sikan (El oso hormiguero sube al árbol).
- Pilluna.** Verb. Envolver. Cubrir un objeto parcial o totalmente. Churanata pilluni (Envuelvo la ropa).
- Pilun.** Adj. Pelado, sin pluma. Pilun pipichuta charini (Tengo pollito sin pluma).
- Pimpillitu.** S. Mariposa, de vistosos colores. Pimpillituta ashankawa apini (Atrapo la mariposa con la canasta).
- Pimpis.** S. Aleta del pez. Aychawa pimpista tsunkasha mikuni (Como chupando la aleta del pescado). //2 S. Clítoris. Cuerpo pequeño, carnoso y levantado, que sobresale en la parte más elevada de la vulva. Warmikunaka pimpista charinun (Las mujeres tienen clítoris).
- Pintuk.** S. Variedad de planta de las riveras de los ríos. Se utiliza para tejer el wami. V. Infra. Wami. Pintukwa wamita awani (Tejo el wami con el pinduk).
- Pinkana.** Verb. Avergonzar, enrojecer. Kanllata pinkarinki (Tú mismo te avergüenzas).
- Pinkarina.** Pronom. Acholarse, avergonzarse, amedrentarse. Ñukallata pinkarinkarauni (Yo mismo voy a avergonzarme).
- Pinpin.** Interj. Pestañeo. Kuytsaka pinpin rurasha rikuwan (La señorita me mira pestañeando).
- Piñana.** Verb. Aborrecer, resentir, encolerar, criticar, reclamar. Mashikunata piñani (Reclamo a los compañeros).
- Piñarina.** Pronom. Enojarse, enfadarse. Ñuka warmiwa piñarini (Me enojo con mi mujer).
- Piñas.** S. Roca. Llangak runakunaka piñasta pakinaun (Los trabajadores rompen la roca)
- Piripiri.** S. Variedad de sapo pequeño. Yaku largapi piripiri takin (En el estero canta el sapo pequeño)
- Pirka.** S. Pared, muro. Pirkapi awini (Dibujo en la pared).
- Pishiyana.** Verb. Escasear. Yakumi pishiyana (Se escasea el agua).
- Pishña.** S. Nutria. Animal que vive en el agua y en la tierra. Pishñaka mayupi waytan (La nutria nada en el río).
- Pita.** S. Fibra parecida a la cabuya que sirve para los tejidos. Pitawa shuk wallkata awani (Tejo un collar con la fibra de pita).
- Pita challwa.** S. Variedad de pez bocachico. El consumirlo produce canas a temprana edad. Ñuka wauki pita challwata mikusha ruku shinalla rikurin (Mi hermano, comiendo pita challwa tiene la apariencia de un adulto).
- Pitakucha.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en el Cantón Arajuno. Pita kucha llaktamanta shamuni (Vengo de la comunidad de Pitakucha).
- Pitalala.** S. Serpiente x muy venenosa. Chay runata pitalala kanika (A esa persona le mordió una serpiente x).
- Piti.** S. Corto. Piti makita charinki (Tienes la mano corta).

- Pitikta.** Adv. Cerca, atajo, corto, recto. Ñuka pani pitikta ñampita rin (Mi hermana se va por el camino recto).
- Pitirina.** Pronom. Arrancarse, cortarse. Ñuka makita pitirini (Yo me corto la mano). //2 Adj. Fallecer, morir. Chay runa illaparisha Samay pitirirka (Esa persona se cortó la respiración disparándose).
- Pitun.** S. Fruta silvestre comestible y medicinal. Pitun muyuta kusasha uchuwa mikuni (Al Fruto silvestre como asando con ají)
- Pituru.** S. Ave pequeña, de patas negras y delgadas. Pituruta katu rurasha mikuni (Al ave pequeño como preparando mazamorra).
- Puchan.** S. Puerco espín (Couendo prehensilis). Posee puntas en el dorso del cuerpo, que no son otra cosa que pelos modificados, Mide hasta 55 centímetros, y llega a pesar 4 a 5 kilos aproximadamente, y posee cola espinosa los cuales utiliza principalmente como una forma de defensa. Habita en áreas boscosas densas, especialmente en la parte alta de los árboles. Puchan aychata mikuni (Como la carne del puerco espín).
- Puchu.** S. Sobra. Kan aswata puchuchinki (Tú hacesgo sobrar la chicha).
- Pujal.** S. Árbol incorruptible. Ashka pujal yurakunata charini (Tengo bastantes árboles incorruptibles).
- Puka.** Adj. Rojo. Kanka puka ñawita charinki (Tú tienes los ojos rojos).
- Pukachikta.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en la Parroquia Misahuallí, perteneciente al Cantón Tena. Pukachikta llaktama rini (Voy a la comunidad de Puka chikta).
- Pukla.** S. Lobanillo, chinchon. Ñuka Mama rikrapi chupu tukusha puklayan (En el brazo de mi mamá se hace un chinchon por el tumor).
- Pukllana.** Verb. Jugar. Ñuka pukllai muyuwa kanchapi niktasha pukllani (Yo juego con la pelota en la cancha).
- Pukru.** S. Hondonada del llano. Pukru llaktapi kawsani (Vivo en la hondonada del llano).
- Pukuchina.** Verb. Hacer madurar. Lumuta pukuchini (Hago madurar la yuca).
- Pukuna.** Verb. Soplar. Apartar con el soplo algo, inflamar algún objeto con aire. Ninata pukuni (Soplo el fuego) //2 S. Instrumento utilizado para cazar aves y animales. Sachapi shuk pukunata tupani (En la selva encuentro una cerbatana).
- Pukushka.** S. Maduro. Estado de madurez. Pukushka palantata mikuni (Como el plátano maduro).
- Pulltiarina.** Pronom. Virarse. Kaytuta pulltiachini (Viro la cama).
- Pullu.** S. Tronco cortado. Ñuka wauki yura pulluta yantan (Mi hermano hace leña al tronco)
- Pullukiki** [bulukiki]. S. Variedad de pez parecido al bagre. Kayna pulukikita mikukani (Ayer comí un pescado).
- Pullus** [bullus]. Adj. Inflado, gordo. Chay warmi pullus changata charin (Esa mujer tiene piernas gordas).
- Puluna.** Verb. Agujerear. Pukllana muyuta pulukani (Hice agujero a la pelota).
- Puma.** S. Tigre. Felino americano de unos 180 cm de longitud, de color amarillento, matizado por el negro y blanco. Vive en la selva amazónica. Pumaka tarukata katin (El tigre sigue al venado).
- Puma yaku.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en la Parroquia Pano perteneciente al Cantón Tena. (Lit. Río del tigre). Puma yaku llaktamanta shamuni (Vengo de la comunidad de Puma yaku).

Puncha. S. Día. Tiempo en que el Sol está sobre el horizonte. Luz del **día**. Chaupi punchakama puñunki (Duermes hasta el medio día).

Punchayana. Verb. Amanecer. Empezar a aparecer la luz del nuevo día. Según la concepción kichwa amazónica amanece a las 3:00 de la mañana. Punchayanata waysata upini (Tomo la wayusa al amanecer).

Punkara. S. Brea. Pakirishka kanuwata punkarawa llutani (A la canoa rota pego con la brea).

Punki. S. Hinchazón. Punkishka chakita charinki (Tienes el pie hinchado).

Punku. S. Puerta. Ñuka punkuta paskani (Yo abro la puerta).

Puntsu. S. Residuo de hierba o paja que dejan los animales. Apyu mikushka kiwa puntsuta rupachini (Quemo la sobra de la hierba que comió el caballo). //2. Adj. Enredada. Sachamanta puntsu kiwata pallamuni (Del monte traigo un bulto enredado de hierba). //3. S. Viruta. Yayaka yuramanta llukshik antsi puntsuta tantachin (El papá reúne la viruta).

Pununo. Top. Nombre de una comunidad ubicada en la Parroquia Ahuano, perteneciente al cantón Tena, Provincia de Napo. Pununo ayllu llaktapi ashka runakuna kawsanun (En la comunidad de Pununo viven muchas personas).

Pupu. S. Ombligo. Forma redonda que queda en medio del vientre, después de romperse y sacarse el cordón umbilical. Pupukama ukuni (Me mojo hasta el ombligo).

Pura. Adj. Se usa como adjetivo pospuesto para señalar la marca de complemento circunstancial de interacción, en español se traduce como “entre”. Wawapura pukllanun (Juegan entre niños). //2. Adj. Luminosidad de la luna. Pura killa (Luna llena).

Pura killa. S. Luna llena. Kuna tuta pura killami kan (Esta noche es luna llena).

Purana. Verb. Iluminar la luna llena. Kaya tuta puranami kan (Mañana de noche saldrá la luminosidad de la luna llena).

Purina. Verb. Caminar. Trasladarse de un lugar a otro. Sachapi purini (Camino en la selva). // 2. S. Sitio a donde acude el cazador. Aichayayaka purinama rishka (El cazador se ha ido a la purina).

Purtupukunchu. S. Búho, Gavilán nocturno. Kuna tuta purtupukunchu takin (Esta noche canta el búho).

Puru. S. Recipiente. Yakuta purupi apini (agarro el agua en un recipiente).

Purutu. S. Fréjol. Purututa tarpuni (Siembro el fréjol).

Pusak. S. Ocho. Pusakta killkani (Escribo el ocho).

Pusayuk. S. Ave Silvestre de color violeta. Se alimenta de caracoles. Pusayukka churuta mikun (El pusayuk come el caracol).

Pushana. Verb. Conducir, guiar. Dirigir algo hasta un lugar determinado. Yachana wasima wawata pushani (Llevo al niño a la escuela).

Pushiwa. S. Variedad de palma maderable. Wasita pushiwawa kinchankarauni (Voy a entablar la casa con pushiwa).

Pushka. S. Hilo de coser. Pushkata katuna wasipi rantikani (Compré el hilo de coser en la tienda).

Pusku. S. Espuma fermentada, levadura. Aswaka urtiyasha pusku tukun (La chicha fermentada se hace espuma).

Puskuna. Verb. Espumar. Hacer espuma, comida en mal estado. Kayna mikushka lukru puskushkami (la sopa de ayer se ha dañado).

Puskuyuk. Adj. Que contiene espuma. Mayuka untamusha puskuyuk shamun (El río cuando crece viene con espuma).

Putaki. S. Pez pequeño, se encuentra en esteros y lagunas. Kay utai putaki ashkami tyan (En Esta laguna hay bastante putaki).

Putan. S. Abeja. Se considera que un hombre no debe lamer las hojas del maito (V. maitu), porque de hacerlo se le apegaran las abejas. Putan shinalla rikurinki (Te pareces a la abeja).

Putsun. [buzhun] S. Panza de personas y animales. Yayaka wakra putsunta rantin (El papá compra panza de ganado).

Putu. S. Algodón. Pututa kuyani (Regalo el algodón).

Puwanu [Boano]. Top. Nombre de una comunidad ubicada en la cabecera cantonal de Arajuno. Puwanu aillullaktamanta shamuni (Vengo de la comunidad de Boano).

Puy. Intj. Suave. Kaspita puy satini (Meto el palo suavemente).

Puya. S. Arpón. De una sola punta que sirve para pescar carachamas. Sikllita puyawa tuksisha apini (Atrapo a la carachama pinchando con el arpón).

Puyu. S. Nube. Masa de vapor, que tiene agua suspendida en la atmósfera. Agrupación o cantidad muy grande de algo que va por el aire. //2 S. Neblina. Puyukunata rikuni (Veo las nubes).

R

Raka illma. S. Vello púbico femenino. Shuk malta warmi raka illmakunata pitirishka (Una joven se ha cortado los vellos púbicos).

Raka kallu. S. Clítoris. Shuk warmi yapa suñi raka kalluta charin (Una mujer tiene el clítoris muy largo).

Raka muku. S. Monte de venus. Raka mukupi takarirkani (Me golpee en el monte de venus)

Raka shimi. S. Labio vaginal. Shuk warmi wawa raka shimita chukrishka (Una niña se ha lastimado en el labio vaginal).

Raka tullu. Pelvis. Shuk warmi raka tulluta pakirishka (Una mujer se ha fracturada la pelvis).

Raka uktu. S. Orificio vaginal. Raka uktumanta kiya llukshishka (Del orificio de la vagina ha salido pus).

Raka uku. S. Parte interna de la vagina. Juana raka ukupi chuputa charin (Juana tiene un tumor en la parte interna de la vagina).

Raka Urku. Top. Nombre de una montaña (Lit. montaña de la vagina), ubicada en la Parroquia Pano, Cantón Tena, Provincia de Napo. Ñukapa yaya Raka urkupi chinkarishkarka (Mi padre se había perdido en la Montaña de la Vagina).

Raka. S. Vagina. Chay warmi rakapi takarishka (Esa mujer se ha golpeado en la vagina).

Rakasapa. Adj. Vaginuda (se utiliza como insulto). Chay warmi rakasapami kan (Esa mujer es vaginuda).

Rakina. Verb. Dividir. Ñukapa yaya kullkita rakishkanchi (Hemos dividimos el dinero de mi padre).

Raku. Adj. Grueso, gordo. Ñuka Shuk raku wawata charini (Yo tengo un niño gordo).

Rakuruku. Adj. Gordísimo (Lit. gordo viejo). Ñuka ñaña rakurukumi kan (Mi mamá es gordísima).

Rakuyachina. Verb. Hacerle engordar. Chay kari paiwa warmita rakuyachirka (Ese hombre le hizo engordar a su mujer).

- Rakuyana.** Pronom. Engordarse. Ñuka rakuyanata munani (Yo quiero engordarme).
- Ransia.** S. Gringo, extranjero. Kaina shuk ransia paktamushka (Ayer ha llegado un extranjero).
- Rantichina.** Verb. Vender, hacerle comprar. Kuna atallpata rantichinata munani (Hoy quiero vender la gallina).
- Rantina.** Verb. Comprar. Pai shuk kamuta rantin (El compra un libro).
- Rapiyana.** Verb. Palpar. Makipi rapiyawan (Me palpita en la mano).
- Rasu.** S. Hielo, escarcha. Rasu yakuta paipa punkishkapi churashka (Ha puesto hielo en su hinchado) //2. También se utiliza como adjetivo para señalar que está demasiado frío. Wañushkakuna yapa rasu aichata charinakun (Los muertos tienen los cuerpos demasiado fríos).
- Rasuyana.** Verb. Helar. Wañushpa rasuyanami kanchik (Al morir nos helaremos).
- Raymi.** S. Fiesta. Runakuna raymiman shamun (La gente vienen a la fiesta).
- Rayu rumi.** Top. Nombre de una piedra mitológica (Lit. piedra del rayo), ubicada en el río Misahuallí, cantón Tena, Provincia de Napo. Chai pishkukuna rayu rumipi tiyan (Esos pájaros están en rayu rumi).
- Rikra muku.** S. Codo. Rikra mukupi takarirkani (Me golpeé en el codo).
- Rikra uku.** S. Axila. Payta rikra uku asnan (A él le apesta la axila).
- Rikra.** S. Brazo. Chay runa rikrapi chukrishka (Ese hombre se ha lastimado en el brazo).
- Riksina.** Verb. Conocer. Chay karita riksina munani (Quiero conocer a ese hombre).
- Rikuchina.** Verb. Indicar. Kullkita pakashkata rikuchirkani (Indique el dinero guardado).
- Rikuna.** Verb. Ver. Shuk llushti warmita rikurkani (Vi a una mujer desnuda).
- Rimana.** Verb. Decir, hablar. Kaya shamunki nishpa rimakani (Le dije que veniera mañana).
- Rimanakuna.** Verb. Conversar, dialogar. Ñuka kari mamawan rimanukani (Conversé con mi suegra).
- Rimaysiki.** Adj. Hablador. Ñukapa kariyayaka rimaysikimi kan (Mi suegro es hablador).
- Rina.** Verb. Ir. Kaya raimiman rinanka (Mañana iremos a la fiesta).
- Rinri kara.** S. Pabellón (Lit. piel o cuero de la oreja). Rinri karapi tiksirirkani (Me pellizqué en el pabellón).
- Rinri uktu.** S. Oído (Lit. Hueco de la oreja). Rinri uktu tururaiku taparishka (Se ha tapado el oído por la suciedad).
- Rinri uku.** S. Interior del oído. Rinri ukupi Irusta uyarin (En el interior del oído suena feo).
- Rinri.** S. Oreja. Chay wawata rinri pukayarka (A ese niño se le enrojeció la oreja).
- Riparachina.** Verb. Hacer notar. Allkukuna runakuna shamushkata riparachin (Los perros hacen notar la llegada de la gente).
- Riparana.** Pronom. Percatarse. Runakuna aitashkata ripararkani (Me percate de las pisadas de la gente).
- Ruka.** S. Dedo pulgar. Ruka silluta pitirkani (Corté la uña del dedo pulgar).
- Ruku.** Adj. Viejo. Shuk ruku wasita kuyawarka (Me regaló una casa vieja).
- Rukuchu.** S. Primogénito, primer hijo (Lit. hijo viejo). Rukuchuka mana shamunkachu (El primogénito no vendrá).
- Rukullakta.** Top. Nombre de un pueblo ubicado en el Cantón Archidona, Provincia de Napo. (Lit. pueblo viejo). Ñuka mama rukullaktaman rishka (Mi mamá se ha ido a Rukullakta).
- Rukumama.** S. Abuela (Lit. mamá vieja). Ñukapa rukumama unkushka tuparin (Mi abuela se encuentra enferma).

- Rukuyaya.** S. Abuelo (Lit. papá viejo). Chay rukuyaya wakchami kan (Ese abuelo es viudo).
- Rumi.** S. Piedra. Rumiwan apichirkani (Le agarré con la piedra).
- Runa.** S. Persona. Chay runa sapalla kawsan (Esa persona vive solo).
- Rupachina.** Verb. Hacerle quemar.Ñukapa ushushita rupak yakuwan rupachirkani (A mi hija le hice quemar con agua caliente).
- Rupak.** Adj. Caliente. Rupak yakuwan allkuta shitanki (Botarás con agua caliente al perro).
- Rupana.** Pronom.Quemarse. Rupak yakuwan ashkata rupashkani (Me he quemado mucho con agua caliente).
- Rupay.** S. Candente, calor fuerte.Ashka rupaywan purikanchi (Caminamos con mucha candencia).
- Rurana.** Verb. Hacer. Shuk sumak wallkata rurasha (Haré un hermoso collar).
- Rutuna.** Verb. Rapar. Ñuka churita akchata ruturkani (Le rapé el cabello a mi hijo).
- Ruturina.** Pronom. Raparse. Kayna akchata ruturirkani (Ayer me rapé el cabello).

S

- Sacha.** S. Selva. Terreno extenso y con bastante vegetación. Sachapi kausani (Vivo en la selva).
- Sacharuna.** S. Lagartija de monte.Sacha runata yurapi tupani (En el árbol encuentro una lagartija). //2 S. Ser mitológico, señor de la selva (dueño, amo). Ñuka sacha runa samaita chanichini (Yo valoro la fuerza vital del señor de la selva).
- Sacha wakra.** S. Danta (Tapirus bairdii). Es una especie que está en peligro de extinción. La danta es la especie de animal más grande de América Central. Una danta adulta llega a pesar desde 150 a 300 kilogramos, su piel es negra. El tapir es robusto de patas fuertes, aunque en el bosque puede correr rápidamente como un hombre. También se alimenta de ramitas, frutas y algunas semillas. Sachapi sacha wakrata rikuni (Veo una danta en la selva).
- Say.** Intej.Susto, impresión.Machakuita rikusah say mancharini (Viendo a la serpiente me asusto).
- Sakina.** Verb. Dejar. Churanata wasipi sakikani (Dejé la ropa en la casa).
- Sakmana.** Verb. Puñetear, abofetear.Mana riksishka runata sakmani (Abofeteo a una persona extraña).
- Sallas.** S. La parte baja del río.Kanuwaka sallaspi arkarin (La canoa se atranca en la parte baja del río).
- Sallinana.** Verb. Estrar en celo los animales.Warmi wakraka sallinashkami (La vaca está en celos)
- Samana.** Verb. Descansar. Puñuna wasipi samani (Descanso en el hotel). //2 Verb. Respirar. Sinkamanta samani (Respiro por la nariz).
- Samay.** S. Fuerza vital. (Lit. Carga mental o espiritual, iluminación o chispa inmortal). Sacha samayta charini (Tengo la fuerza vital de la selva).
- Sampa.** S. Débil, agitado, agotado.Sampayashka paktaka (Llegó cansado).
- Sani.** S. Color Morado.Sani tullputa charinki (Tienes el color morado).
- Sanka.** S. Abismo, pendiente, muro.Sankama pawakani (Salté al abismo).
- Sanku.** S. Espeso.Colada espesa.Sanku aswata upichini (Doy de tomar chicha espesa).

- Sansa uma.** Adj. Cabello parado. Kay mashi sansa umata charin (Este compañero tiene el cabello parado).
- Sapalla.** S. Solo. Sapalla llaktama rin (Se va solo a la ciudad).
- Sapi.** S. Raíz, origen, cimient. Kay yura ashka sapita charin (Este árbol tiene muchas raíces).
- Sapiyana.** Verb. Enraizarse. Yutsu yuraka allpa ukupi ashkatami sapiyan (El árbol de yutsu se enraíza bastante dentro de la tierra).
- Sara.** S. Maíz. Chakrapi sarata tarpuni (Siembro el maíz en la huerta).
- Sara api.** S. Colada de maíz. Sara apita upini (Tomo la colada de maíz).
- Sarayaku.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en la Provincia de Pastaza (Lit. Río de maíz). Sarayaku llaktama rini (Voy a la comunidad de Sarayaku).
- Sarakunchi.** S. Pez pequeño de color blanco. Sarakunchita yanusha mikunchi (Comemos cocinando el sarakunchi).
- Sarun.** Adverb. Pasado, antier, hace tiempo. Sarun puncha sumakta yachakanchi (Antier aprendimos muy bien).
- Sas.** S. Parte baja del río. Saspi shikituta apini (En la parte baja del río atrapo la carachama).
- Sasa.** S. Desvarajuste, desconcierto. Sarata sasa shitanchi (Regamos el maíz por todo lado).
- Sasi.** Adj. Prohibido, tabú. Uchuka Wawakunapak sasimi kan (El ají es prohibido para los niños).
- Sasina.** Verb. Ayunar. Proceso que se asume para recibir poderes espirituales mediante el soplo vital). Yachak runa tukunkak shuk killata sasikani (Para ser un sabio curandero ayuné por un mes).
- Satina.** Verb. Introducir, meter. Lumu kaspita allpapi satini (Meto la estaca de la yuca en en la tierra).
- Sawna.** S. Almohada, cabecera. Sawnata rantini (Compro la almohada).
- Sawarina.** Pronom. Casarse, contraer matrimonio. Shuk warmiwa sawarini (Me caso con una mujer).
- Sawli.** (Del español sable) S. Machete, vaina, espada. Mushuk sawliwa llankani (Trabajo con machete nuevo)
- Saya.** S. Falda, enaguas. Ruku mamaka sayata churarin (La abuela se pone la falda).
- Sayana.** Pronom. Separarse, desorganizarse. Shuk ayllu llaktay runakuna sayanushka (En una comunidad las personas se han desorganizado).
- Sichi.** S. Variedad de pez pequeño. Tena mayupi sichita mikunkak apini (En el río Tena atrapo el sichi para comer).
- Sikcha.** S. Variedad de ave pequeña de diferentes colores. Kaspiwa shitasha sikchata wampuchini (Lanzándole con el palo hago volar al sikcha).
- Siki.** S. Nalga. Atun sikita charinki (Tienes la nalga grande).
- Siki muchu.** S. Rabadilla. Punta de la nalga o trasero. Shuk warmi siki muchui takarin (Una mujer se golpea en la rabadilla).
- Siki tullu.** S. Coxis. Espalda, columna. Rukuyayaka sikitulluta nanachin (El abuelo hace doler la espalda).
- Siklli.** S. Carachama. Llikawa sikllita tuta apini (atrapo la carachama con la red en la noche).
- Siku.** S. Guatusa (*Dasyprocta punctata*). Animal de pelaje espeso y liso, de aspecto amarillento-rojizo, con cierta coloración negra en el dorso entre 40 y 62 cm. de longitud, y

un peso de entre 2.5 y 8 libras. Se alimenta de frutas y hierbas del bosque. Aparentemente no posee una época reproductiva definida. Sikuka lumuta mikun (La guatusa come la yuca).

Sikwanka. S. Tucán (Ramphastos sp). Ave americana trepadora, de unos tres decímetros de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo, con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos, comúnmente anaranjado y escarlata en el cuello y el pecho. Se domestica fácilmente. Shuksikwankata wasipi charini (Tengo un tucán en la casa).

Silkiritu. S. Variedad de ave de vistosos colores y con un trino muy especial. Es comestible. Silkiritu takishkata uyani (Escucho el canto del silkiritu).

Sillu. S. Uña. Maki sillukunawa tiksinki (Pellizcas con las uñas de la mano).

Sinka. S. Nariz. Atun sinkata charinki (Tienes la nariz grande).

Sinkuna. Verb. Tambalearse. Wasima sinkusha paktani (Llego a la casa tambaleando).

Samanapacha. Neol. S. Vacaciones. (Lit. Tiempo de descanso). Samana pachapi shuk llankaikunata rurani (En las vacaciones realizo otras actividades).

Sipu. Adj. Arrugado. Sipu ñawita charinki (Tienes la cara arrugada).

Sipuru. S. Variedad de mono zambo. Sipuruka pallkata purin (El sipuru camina por la rama).

Sirana. Verb. Cocer. Ñuka llachapata sirani (Yo coso la ropa).

Sirina. Verb. Acostar. Ñuka yura sikipi sirini (Yo me acuesto en la base del árbol).

Sisa. S. Flor. Brote de muchas plantas, formado por hojas de vistosos colores, del que se formará el fruto. Ñuka shuk sisata kuyani (Yo regalo una flor).

Sisu. S. Hongo de la piel. Kampa aichapi sisuta charinki (Tienes hongos en tu piel) //2 S. Sarna. Kampa allkuka sisuta charin (Tu perro tiene sarna).

Sukta. S. Seis. Sukta watata charini (Tengo seis años).

Suni. S. Largo. Suni akchata charinki (Tienes el cabello largo).

Supay. S. Espíritu de la selva que aparece en la noche y en las visiones de ayawaska y wanduk. Ver. Ingaru supay, juri juri supay, uchutikan supay, wanduk supay. Wawakunaka supayta manchan (Los niños temen a los espíritus de la selva). //2. Adj. Por influencia del cristianismo también se aplica a las personas malas, atrevidas y perversas. Suapaishina llullanki (mientes como el diablo). //3. Se usa también como adjetivo pospuesto para señalar aumentativo. Ashkasupai (Bastantisimo).

Supay urku. Top. Nombre de una montaña ubicado en la comunidad de Sarayaku, Provincia de Pastaza (Lit. Montaña de los espíritus de la selva). Supai urkuma rini (Voy a la montaña de los espíritus de la selva).

Supi. S. Pedo. Gas que se emite del vientre por el ano. Punchayanata supinki (Echas pedo al amanecer).

Surupanka. S. Planta de color verde claro que mide cincuenta a setenta centímetros. Sus hojas sirven para aventar en el ritual shamánico. Suru pankawa wairachini (Aviento con las hojas de suru pangaka).

Susu. S. Polilla. Taula palata yapa susu apin (En la pared de guadua coge mucho la polilla).

Sutanu. Top. Nombre de un río ubicado en el cantón Arajuno. Sutanu mayupi kurita maillani (Lavo oro en el río Sutanu).

SH

- Shaka.**S. Astilla, fragmento. Shuk shakata apamui (Trae una astilla)
- Shakshu.**S. Sarna, tipo de hongo de la piel. Yachakuk wawakuna shakshuta charinaun (Los niños de la escuela tienen sarna).
- Shalina.**Verb. Rajar, puede ser una rama o una palmera. Venacio-ka pakai pallkata shalin (Venancio raja la rama de guaba).
- Shallkana.**Top. Comunidad perteneciente a la Provincia de Napo. Ñuka Shallkana llaktapi kausani (Yo vivo en la comunidad de Shallkana).
- Shalltia.**S. Ladrón. Shalltiaka ñuka wasimanta kullkita shuan (El ladrón roba la plata de mi casa).
- Shamushka.**Part. Llegado. Samuel-ka ñuka wasiman pasiankak shamushka (Samuel ha venido a visitar a mi casa).
- Shandia.**Top. Comunidad perteneciente a la Provincia de Napo. Shandia llaktapi ñuka aillukuna kausanan (En la comunidad de Shandiamis familiares viven).
- Shankatima.**S. Pez de huesos largos. Paika shuk shankatimata hapin (El coge un shankatima).
- Shanshu.**S. Una variedad de pava que habita alrededor de las lagunas. Shanshuka mana mikuna pishkuchu kan (El shanshu no es pájaro comestible).
- Shayana.**Verb. Parar. Claudio-ka shuk raimipi shayasha pakarín. (Claudio amanece parado en una fiesta).
- Shika.**S. Bejuco Medicinal. Ayawaska, chalipanka, uña de gato. Paipa yayaka ayawaskata upian (Su Papá bebe el ayawaska).
- Shikitana.**Verb. Rallar. Ñuka mamaka palantata shikitan (Mi mamá ralla el plátano).
- Shikitu.**S. Variedades de carachama pequeño. Juan shuk shikituta hapirka (Juan atrapó una carachama).
- Shikra.**S. Variedad de bolso tejido con fibras. Ñuka shikrapi aichawatachurani (Yo pongo el pesacdo en la shikra).
- Shikshi.**S. Sarna de la piel. Ñuka allkuta shikshi apishka (A mi perro le ha cogido la sarna)
- Shikullin.**Top. Comunidad perteneciente al Cantón Arajuno. Kanka shikulin aillullaktapikawsanki (Tú vives en la comunidad de Shikullin).
- Shilinkuna.**Verb. Bromear, alegrar. Bolívar-ka shillinku runami kan (Bolívar es una persona jubilosa).
- Shiltipu.**S. Monito de bolsillo. Sachapi shiltiputa tupakani (Encontré un shiltipu en el monte).
- Shimi.**S. Boca. Pai shimipi waktarka (Él golpeó en la boca).
- Shimikara.**S. Labio. Chai warmika sumak shimikarata charin (Esa mujer tienen bonitos labios).
- Shina.**Adv. Así. De esta o esa manera. Ñukaka shina mikuni (Yo como así).
- Shinchi.**Adj. Fuerte, duro. Moises-ka shinchi runami kan. (Moises es una persona fuerte).
- Shinka.**S. Embriaguez. Pérdida de la razón por causa del alcohol. Albeiru-ka tarakuta upisha shinkayan (Albeiro se embriaga tomando bastante trago).
- Shinkipinu.**Top. Comunidad perteneciente a la Provincia de Napo. Paika Shinkipinu llaktapi kausan. (Ella vive en la comunidad de Shinkipino).

- Shinlu.**S. Planta cortadora de color verde claro, se asemeja a la hierba luisa. // 2. S. Nombre de una persona. Shinluka allí yachakuk wawami kan. (Shinlu es un niño estudioso).
- Shipati.**S. Variedad de palma.Shipatiwan sumak wasita awani.(Con la hoja de shipati tejo una hermosa casa).
- Shipina.**Verb. Copularo hacer el amor.Juanka shuk warmita shipin.(Juan hace el amor a una mujer).
- Shiripunu.**Top.Comunidad perteneciente a la Provincia de Francisco de Orellana. Danielka shiripunu llaktapi yachachin.(Daniel da clase en la comunidad de Shiripuno).
- Shishin.** S. Serpiente venenosa.Shishin shuk warmita kanin.(La serpiente le muerde a una mujer).
- Shitana.**Verb. Botar, arrojar, tirar, lanzar en dirección determinada.Chai pishkuta kaspiwa shitakani (Tiro con palo a ese pájaro). // 2.Votar. Sufragar en una mesa electoral.Saritaka allí runata akllasha shitan(Sarita sufraga escogiendo a una buena persona).
- Shiwa muyu.**S. Pepa de unguahua. Es comestible, el sumo sirve preparar jugos. Shiwamuyuka aswapi masasha upianami kan. (La unguagua se bebe mezclando con la chicha).
- Shiwa** S. Variedad de palma.Ñuka yayaka shiwa yuramanta yuyuta llukchin. (Mi papá saca el palmito de la palma de unguahua).
- Shiwakucha.**Top. Comunidad perteneciente al Cantón Arajuno, Provincia de Pastaza. Shiwakucha llaktaka ransiakuna puriushkami kan(La comunidad de Shiwakucha es visitado por los turistas).
- Shiwanku muyu** S. Pepa para hacer collares.Shiwanku muyuwa shuk tallinhata rurani (Con la pepa de Shiwanku hago un collar).
- Shiwanku** S. Apellido. Nombre que identifica a la familia.Ñuka ailluka shiwanku gastatami charin.(Mi familia tiene apellido Shiguango).
- Shiwtana** Verb. Rebosar. Katu mankaka shiwtan(La olla de mazamorra se rebosa).
- Shuk** Adj. Uno. Shuk sumak warmita maskasha llutarinki(Uniraste buscando a una hermosa mujer).
- Shukkuna** Adj. Otros. Pay shuk llaktamanta runami ka(El es persona de otra comunidad).
- Shukpak** S. De otro.Kay churanaka shukpakmi kan.(Este vestido es de otro).
- Shulla** S. Rocío. Agua que se apega en las hojas. Kanka shulla ukutami purinki(Tú caminas por el rocío).
- Shullu** S. Canasta donde se guarda la sobra de la comida.Ñuka ushushika shullupi wanllata wakachin(Mi hija guarda la sobra de carne en la canastilla).
- Shulluna** Verb. Abortar. Dar a luz antes de la fecha prevista. Shuk warmika paipak wawata shullushka (Una mujer ha abortado a su hijo).
- Shun** S. Sanguijuela, gusano. Manuelata shun makipi llutarin (A la Manuelase apega la sanguijuela).
- Shunku** S.Corazón, núcleo, entraña.Órgano impulsor de la circulación de la sangre. Pai shunkuta nanachin(Él hace doler el corazón).
- Shunkuyuk** S. El que tiene corazón. //2.Adj.Hijo mayor. Pensante, adulto. Paika shunkuyuk churimi kan(Él es hijo adulto).
- Shuntu** S. Escarabajo.Shuk shuntu ñuka punkupi llutarin.(Un escarabajo se apega en mi puerta).
- Shushunka** S. Cernidero, cedazo.Ashka aswata shushunkawa shushuni(Cierno bastante

chicha con el cernidero).

Shuti S. Nombre. Indica nombre o sustantivo.¿Ima shutita kanki?(¿Cómo te llamas?).

Shutichina Verb. Bautizar o dar nombre a una persona, cosa o lugar.Pai shuk allkuta shutichin. (Él le pone nombre a un perro).

Shutuna Verb. Gotear, chorrear, filtrar. Caer gotas pequeñas y espaciadas al comenzar o terminar de llover. Wasi pulumanta ashkata shutun. (Gotea bastante del hueco de la casa).

Shuwilun S. Ave pequeña, de color rojo y de cola negra. Es comestible.Shuwilunta illapasha wanchini(Mato al shuwilum disparando).

Shuyana Verb. Esperar aguardar.Tener esperanza en sí mismo. //2. Verb. Detenerse en el obrar hasta que suceda algo. Payaka runakunata shuyan (La tía espera a las personas).

T

Tayra. S. Garrapata.Tayraka allku wilmapi wiñan (La garrapata crece en los pelos del perro).

Taka ala. S. Variedad de hongo.Taka alata ashkata pallarkani (Recogí bastante taka ala).

Takana. Verb. Machacar, martillar, golpear.Anpita rumiwan takani (machaco el barbasco con la piedra).

Takana muku. S. Mazo para aplatar la yuca previa a la elaboración del masato.Takana mukuwan lumuta takani (Aplasto la yuca con la takana muku).

Takarina. Pronom.Golpearse. Chankapi takarirkani (Me golpeé en la pierna).

Taki. S. Canción. Shuk takita uyani(Escucho una canción).

Takina. Verb. Cantar. Wawakuna raimipi takinkuna (Los niños cantan en la fiesta).

Takla. Adj. Flojo. Takla palun(Pantalón flojo).

Taksana. Verb. Lavar la ropa.Llachapata taksani (Lavo la ropa).

Takta. Adj. Apegado, seguido.Yurakunaka taktami wiñashka (Los arboles han crecido apegados).

Taktapuralla. Adj. Junto, apegado.Wawakunaka taktapuralla purinkuna (Los niños caminan juntos).

Takti. S. Paso que se da.Purinkapak shuk taktita kuni (Doy un paso para caminar).

Taktina. Verb. Acción de ejecutar un paso.Ñanpita purishpa suni taktita rurani (Al caminar doy pasos largos).

Talak. Top. Parroquia ubicada en el Cantón Tena, Provincia de Napo. Talak llaktapimi kausani (Vivo en la ciudad de talak).

Tallina. Verb. Regar. Aswata mankapi tallini (Riego la chicha en la olla)

Tamia. S. Lluvia. Tamiaka yakukunata untachin (La lluvia hace crecer los ríos).

Tampu. S. Posada. Karu sachapi shuk tamputa charini (En la selva lejana tengo una posada).

Tampuru. S. Variedad de árbol maderable.Tampuru yurata kuchurkani taulata llukchinkapak (Tumbé el árbol tampuru para sacar la tabla).

Tankana. Verb. Empujar.Mashi Claudio-ta yakuman tankani (Empujo al río al compañero Claudio).

Tanta. S. Pan. Shuk tantata mikuni (Consumo un pan).

Tantachina. Verb. Agrupar, reunir.Runakunata tantachini (reúno a la gente).

Tantanakui. S. Reunión, asamblea, congreso.Mashikunata shuk tantanakuiman kayachini

(Convoco a los compañeros a una asamblea).

Tapya. S. Mal augurio, mal presagio. Chai tuktumaka tapyashami takin (Esa gallina clueca canta por mal augurio).

Tapya machakuy. S. Culebra mal agüero. Tapya mahcakuita wasi punkupitupani (Encuentro a la culebra mal agüera en la puerta de la casa).

Tapya pishku. S. Pájaro malagüero, de color negro. Con su canto anuncia un inminente mal augurio. Tapya pishku wakashaka llakikunatami riksichin (El canto del pájaro mal agüero anuncia desgracias).

Tapuna. Verb. Preguntar. Yachachikta sumak kawsaimanta tapuni (Pregunto sobre el buen vivir al profesor).// 2. Verb. Accion de cortejar o pedir la mano de una chica en matrimonio. Mashi Pedroka shuk warmita tapuschishka (el compañero Pedro a hecho la pedida de la mano a una chica).

Tapui. S. Pregunta. Shuk tapuita charini (Tengo una pregunta).

Taripana. Verb. Averiguar, juzgar, investigar, indagar. Runa ñaupakpi taripankak kanta kayachinchi (Te llamamos para juzgar delante de la gente).

Taripay. S. Examen, averiguación, investigación. Yachakuk wawakunata tariparkani (examiné a los estudiantes).

Tarpumuyu. S. Semilla (Lit. sembrío semilla). Tarpumuyuta wakachirkani (Guardé la semilla).

Tarpuna. Verb. Sembrar. Sarata tarpurkani (sembré el maíz).

Taruka. S. Venado. Shuk tarukata sachapi tuparkani (Encontré un venado en la selva).

Tarukaurku. Top. Montaña ubicada en el Cantón Arajuno, Provincia de Pastaza (Lit. venado montaña). Taruka urkupi shuk lumuchata wañuchirkani (En la montaña Tarukaurku maté una guanta).

Taslla. Adj. Elegante, gallardo. Shuk taslla warmita charini (Tengo una mujer elegante).

Tasawaska. S. Variedad de liana utilizado para tejer una canasta llamada tasa. tasawaskata apamuni (Traigo la tasawaska).

Tatana. Verb. Embarrar con algo. Turuwan tata kakurkani (Embarré con lodo).

Tawaku. (Del español *tabaco*) S. Tabaco. Shuk tawaku pillchita upirkani (tomé una tasa de tabaco).

Tawanas. (Del español *tábano*) S. Tábano. Tawanas ashka yawarta upin (El tábano chupa mucha sangre).

Tawkana. Verb. Amontonar. Sarata pallashka washa wasipi tawkani (Después de recoger el maíz amontono en la casa).

Tauna. S. Bastón. Ñukapak rukuyayaka tawnawan purin (Mi abuelo camina con bastón)

Tazhin. S. Nido para empollar. Tuktumata ukllachinkapak tazhinta rurani (Hago nido para empollar a una clueca).

Tikasu. S. Variedad de maní de monte. Ashka tikasuta pallani (Recojo bastante tikasu).

Tikina. Verb. Aplastar. V. Nitina. Uchuta kallanapi tikini (Aplasto el ají en el plato).

Tikrachina. Verb. Hacer regresar. Runakunata tikrachirkani (Hice regresar a las personas).

Tikrana. Verb. Regresar. Yakumanta tikramurkani (Regresé del río).

Tikramuna. Verb. Venir de regreso. Llaktamanta tikramuni (Regreso de la ciudad).

Tiksina. Verb. Pellizcar. Umapi tiksirkani (Pellizqué en la cabeza).

Tikta. S. Trampa que se realiza con palos para animales terrestres. Tiktata rurashpa shuk

chanchata wañuchini (Haciendo tikta maté un guatín).

Tilli. S. Variedad de hormiga conga de color negro. Tillimi makipi tuksiwarka (La conga me picó en la mano).

Timpuna. Verb. Hervir, borbotear. Yakuta timpuchini (hago hervir el agua).

Tintillu. Adv. De lado; se usa solamente para referirse al acto de acostarse. Tintilluma siririni (Me acuesto de lado).

Tiwka. S. Saliva. Shiminanta tiwkata llukchini (Saco la saliva de la boca).

Tiwkana. Verb. Escupir, salivar. Pita kaypika tiwkarka (¿Quién escupió aquí?).

Tyana. Verb. Estar. Wasipi tyanami kankichi (Deben estar en la casa).

Tyarina. Verb. Sentar. Ñukapak yaya kamachishkata tyarinapi tyarishpa uyani (Escucho el consejo de mi padre sentado en el asiento).

Tiyu. S. Arena fina. Ashka tiyuta aparikani (Cargué bastante arena fina).

Tukilu. S. Variedad de perdiz. Shuk tukiluta apirkani (Cogí un tukilu).

Tuklla. S. Trampa para aves que se realiza con piolas. Tukui sami tukllakunatami riksini (Conosco todotipo de trampa). //2. Trampa que se realiza con escopeta para animales terrestres. Lumucha ñanpipi illapata tukllani (Hago trampa con la escopeta en el camino de la guanta).

Tukllana. Verb. Hacer trampa. Lumucha ñanpipi shuk tukllta rurarkani (Hice una trampa en el camino de la guanta).

Tuksina. Verb. Clavar, estacar, punzar. Machakuita umapi kaspiwan tuksirkani (Clavé con un palo en la cabeza de la culebra).

Tuktuma. Adj. Gallina Clueca. Shuk tuktumata allku mikurka (El perro comió a una gallina clueca).

Tukuchina. Verb. Terminar. Chakrata llankashpa tukuchirkani (Terminé trabajando la huerta).

Tukuna. Verb. Volverse, Transformarse, convertirse, fingir, suceder. Ama shina tukunkichu (no te haras así)

Tukurina. Verb. Terminar. Raimika kainami tukurirka (La fiesta se terminó ayer).

Tukurishka. Part. Concluido, terminado, finalizado. Tantanakuika tukurishkami (La reunión se ha terminado).

Tukuy. Adj. Todo. Tukuy runakuna tushunkuna (Todas las personas bailan).

Tulana. Verb. Tumar. Empujar el árbol para tumar. Yurata tankashpa tulani (tumbo el árbol empujando).

Tularina. Verb. Derrumbar. Taruka urkumi tularishka (La montaña tarukase ha derrumbado).

Tullu. S. Hueso. Allkuka tulluta mikun (El perro come el hueso).

Tulumpa. S. Variedad de rana. Ashka tulumpata apirkani (Cogí bastante tulumpa).

Tulupuna. Adv. Hacer bulla. Punchayanapi ama tulupunki (No harás bulla en la madrugada).

Tumi. S. Hacha. Tumiwan yurata kuchurkani (Tumbé el árbol con el hacha).

Tumpiki. S. Tucán. Shuk tumpikita apirkani (Cogí un tucán).

Tuna. Top. Nombre originario de la Ciudad de Tena, ubicado en la Provincia de Napo. Ruku yayakunaka tuna llaktapimi kausarkakuna (Los abuelos vivían en la ciudad de Tena).

Tunchiri. S. Pájaro misterioso de color negro y gris, con su canto anuncia un inminente mal augurio. Shuk tunchiri pishkuta wañuchirkani (Maté un pájaro tunchiri).

Tunkuri. S. Garganta, esófago. Tunkuripi waktawarka (Me golpeó en la garganta).

- Tunsa.** S. Variedad de pez ciego. Shuk tunsata apirkani (Cogí una tunsa).
- Tupana.** Verb. Encontrar. Kullkita ñanpipi tuparkani (encontré la plata en el camino).
- Tupulli.** S. Aguja. Shuk tupillita rantirkani (Compré una aguja).
- Tupulli kuru.** S. Gusano espinoso, comestible, de color amarillo y negro. Se reproducen durante el verano en las hojas del árbol de la guaba. (Lit. Gusano de aguja). Ashka tupulli kuruta apirkani (Cogí bastante tupulli kuru).
- Tupuna.** Verb. Medir. Karina paipak allpata tupun (Karina mide su terreno).
- Turi.** S. Hermano de la hermana. Angelica paipak turita aswata upichin (Angélica da de tomar chicha a su hermano).
- Turkana.** Verb. Cambiar. Shuk atallpata allkuwan turkarkani (Cambié una gallina por un perro).
- Turu.** S. Lodo. Turupi urmarkani (Caí en el lodo).
- Turumpa.** S. Instrumento musical que está hecho de guadua con una sola cuerda. Shuk turumpata rantirkani (compré una turumpa).
- Turuyana.** Pronom. Enlodarse, ensuciarse (Lit. negro, lodo). Pukllashpa turuyarkani (Me ensucie jugando).
- Tushuna.** Verb. Bailar. Raimipi shinchita tushurkani (Bailé duro en la fiesta).
- Tuta.** S. Noche. Tukui tutami ñukapak warmita muskuni (todas las noches sueño a mi mujer).
- Tutapishku.** S. Murciélago (Lit. pájaro de la noche). Shuk tutapishkuta wañuchirkani (Maté un murciélago).
- Tutayana.** S. Anochecer (Lit. Negrura de la noche). Tutayana pachami paktarin (Llega la hora de anochecer).
- Tutu.** S. Musgo, maraña. Conjunto de vegetales que crecen desordenadamente entre los escombros. Tutu ukupi purirkani (Caminé entre los musgos)
- Tuwana.** Verb. Voltear. Mankata tuwashpa churanki (Pones volteando la olla).
- Tuwi.** S. Variedad de tigre de color negro. Shuk tuwita wañuchirkani (Maté a un tuwi).
- Tuyaka.** S. Remanso. Arajuno yakuka ashka tuyakatami charin (El río Arajuno tiene muchos remansos).

Ts

- Tsaka.** Adj. Áspero. Kai yura tsakami kan (Este árbol es áspero).
- Tsala.** S. Palidez. Kanka tsalami kanki (Tú eres pálido).
- Tsalak.** S. Martín el pescador. Tipo de pájaro, que se alimenta de pescado. Tsalak pishkuta rumiwa shitasha kachani (Al pájaro tsalak le mando botando con la piedra).
- Tsalakulun.** S. Variedad de iguana pequeña. Chakrapi tsalakulunmi kallpan (El tsalakulun corre en la huerta).
- Tsalamanka.** S. Adivinador (lit. olla pálida). Ñukaka tsalamanka runami kani (Yo soy la persona adivinadora).
- Tsalayana.** Verb. Palidecer. Kan yapakta tsalayanki (Tú te palideces mucho).
- Tsatsa.** S. Arena. Tsatsapi pukllani (Juego en la arena).
- Tsawata.** S. Tortuga acuática de color negro. Es comestible. Napu mayupi tsawatata tupani (En el río Napo encuentro una tortuga).
- Tsia.** S. Liendre del cabello. Huevos de piojo. Mamaka tsiata ushuhita apin (La mamá coge

el liendre a la hija)

Tsianpitsuk. S. Animal parecido al zorro. Es pequeño de color amarillo. Es comestible. Tsianpitsuk shinalla asnanki (Apesta como el tsianpitsul).

Tsikta. S. Variedad de planta medicinal. Ruku yayaka tsiktata aspisha sinkamanta chawan (El abuelo rallando el tsikta exprime de la nariz).

Tsila. S. Huarumo. Árbol no maderable. Tsilata kuchusha yantani (Hago leña tumbando el huarumo).

Tsinzhu. Adj. Raquítico, flaco. Mikunata mana munasha tsinzhu tukun (Por no querer comer se enflaquece).

Tsitsi. Adj. Arruga de la piel de la cara. Panipa ñawika yapa tsitsiyukmi kan (La cara de mi hermana es muy arrugada).

Tsuklupuna. S. Onomatopeya del sonido que produce el agua al chocar contra un cuerpo. Mankapi yakuta tsuklupuni (Hago sonar el agua en la olla).

Tsukni. S. Lagaña. Sustancia viscosa que se seca alrededor del ojo. Kampa churika tsukniwa punchayan (Tu hijo amanece con lagaña).

Tsumi. S. Ser mitológico. Espíritu, señor y representación máxima de la hidrosfera, cuya figura material es la anaconda. Tsumika yaku samaita charin (Tsumi tiene la fuerza vital de la hidrosfera).

Tsunkana. Verb. Chupar. Sacar o extraer con los labios y la lengua el jugo o la sustancia de algo. Yawarta tsunkani (Chupo la sangre).

Tsuntsu. Adj. Andrajo. Chay runaka tsuntsumi kan (Ese hombre es andrajoso). // 2. S. Pobre. Kan yapakta tsuntsuyanki (Tú te empobreces demasiado).

Tsuwan. S. Ave pequeña, de color amarillo y de cola negra. Es comestible. Tsuwanta wawakunama karani (Doy de comer el tsuwan a los niños).

U

Ucha. S. Pecado, inmoralidad, adulterio, culpa, falta. Ama uchapi urmankichu (no cacearas en el pecado)

Uchayana. Verb. Pecar, cometer adulterio o inmoralidad.

Uchayuk. S. Persona que ha cometido pecado. Mana uchayuk runachu kani (No soy persona pecadora).

Uchu. S. ají. Uchu mankata apamui (trae la olla de ají)

Uchukulu. S. Variedad de rana. Uchukulu lulunta mana mikunachu (No se debe comer el huevo de uchukulu).

Uchumanka. S. Olla de ají, plato típico de los kichwas. v. manka. Uchú mankata kaya apamunkichi (Traerán mañana la olla de ají)

Uchuchina. Abv. Pedir que alguien le ponga ají a su hijo. Uchuchinata mana yuyarishkani (No me acordé de hacerle poner ají)

Uchkullin. Top. Comunidad ubicada en la Parroquia Panu de la Provincia de Pastaza. Uchkulinmanta tikramurkani (Regrese de uchkulin)

Uchulumpas. S. Variedad de planta sagrada del cual se prepara un brebaje para ingerir y adquirir poderes, lo beben quienes han iniciado el complejo desafío de ser un **yachak**. Yachak tukunkawa uchulumpasta upini (Tomo el uchulumpas para ser un yachak)

Uchuna. Verb. Acción de embarrar con ají. Ñuka achi uchunata yachak karka (Mi tío solía

embarrar con ají).

Uchurina. Pronom. Embarrarse de ají por intermedio de alguien. Uchurinatachu munanki (quieres embarrarte con ají).

Uchutikan. S. Personaje mítico de la naturaleza que se caracteriza por presentarse durante las noches de relámpago y lluvia y tumbar los árboles, su apariencia es el de un hombre pequeño cargado de un hacha. Uchutikan tamya tutapi yurakunata kuchurka (Uchutikan tumbó árboles en la noche de lluvia).

Uchuyashka. Adv. Chicha o bebida agriada. Uchuyashka aswata upirkani (Bebí chicha agriada).

Uju. S. Tos. Uju unkui apitukurkani (Me cogió la enfermedad de la tos).

Fonemáticamente es realizada como uhu.

Ujuna. Ver. Toser. Chai wawaka ujunata mana sakirka (Ese niño no dejó de toser)

Ukatsa. Mal augurio, cazador con mala suerte. Ukatsa runata tuparkani (Encontré a un cazador con mala suerte)

Ukilla. Planta medicinal parecida al jengibre, cuya semilla también es utilizada para teñir las **shikras** y **amakas**. Ukilla muyuwan shikrata awini (Pinto la shikra con la pepa de ukilla),

Ukllachina. Adv. Permitir que le abracen. Ukllachinata mana munanichu (No quiero que me abracen. // 2. Hacer que la gallina abarque sus huevos. Chunca lulunta ukllachinata munani (Quiero hacer que la gallina abarque 10 huevos).

Ukllana. Verb. Abrazar, acaparar. Mana tukuita ukllanata ushashachu (No he de poder abrazar a todos)

Ukllarina. Pronom. Acción de abrazarse o agarrarse de algo o de alguien. Chay yuramanta ukllarinata mana yuyarishkani (no me acordé de agarrarme de ese árbol)

Ukllu. S. Ampolla que se produce en los pies o en las manos, al jugar, caminar o trabajar. Uklluyankama pukllashkani (he jugado hasta hacerme ampolla).

Uklluyana. Verb. Ampollar. Shinchi llankaiwa maki uklluyanami (Con trabajo duro se ampolla la mano).

Uksha. S. Variedad de palma, parecido a la planta de paja toquilla, con cuyas hojas se tejen los techos de las casas. Uksha pankawa ñuka wasita awarkani (Tejí mi casa con hojas de uksha).

Ukta. Adv. Pronto. Ukta shamunkichi (vendrán pronto).

Uktu. S. hueco, hoyo. Allpata uktusha kuwai (Da cavando la tierra).

Uktuk. S. Persona que cava. Uktuk runakunata kayasha kuwaichi (Den llamando a las personas que cavan).

Uktuna. Verb. Cavar, hacer hueco. Allpata uktusha kuwai (Dame cavando la tierra).

Uku. S. interior, dentro. Ukumanta shamuni (Vengo del interior). // 2. Part. Mojado, húmedo. Uku llachapata intiman llukchinkichi (Sacarán la ropa mojada al sol).

Ukucha. S. Ratón. Shuk ukuchata panwapi apirkani (Congí un ratón en la trampa).

Ukuchina. Verb. Mojar. Mana ukuchina (no mojar).

Ukumpi. S. variedad de boa, madre de **ukui**. Ukumpika shuk atallpata shuarka (ukumpi robó una gallina).

Ukuna. Pronom. Mojarse. Mana ukunata munanichu (No quiero mojarme).

Ukuti. S. Parte final del colon. Ukutimi nanawan (me duele el colon)

Ukui. S. Variedad de hormiga voladora y comestible, vuelan en los meses de agosto y

- septiembre. Ukuyta rupachinkak rirkani (Fui a quemar el ukuy)
- Ulawatu.** S. Instrumento musical de viento con tres orificios. Ulawatuwa takirkani (Canté con el ulawatu).
- Ullu.** S. Pene, miembro viril. Ullushina piñarik runami karka (Fue una persona que se enojaba como el pene).
- Ulun.** S. Variedad de granadilla silvestre. Ulun muyuta pitinkak rirkani (Me fui a cortar las semillas de ulun).
- Uma.** S. Cabeza. Umawan yuyarini (Pienso con la cabeza)
- Umasapa.** Aum. Cabezón. Umasapa runata rikurkani (Ví a un hombre cabezón).
- Umatullu.** S. Cráneo (lit. Hueso de la cabeza). Umatullu pakirirkani (Me fracturé el cráneo).
- Umachina.** Verb. Engañar, mentir, adulterar. Mana pitas umachinachu nirkani (Dije que no se debe engañar a nadie).
- Umarina.** Pronom. Engañarse, apaciguarse. Yanka umarinata mana munanichu (No quiero apaciguarme sin motivo).
- Umpi.** S. Sudor. Yapa umpichikmi karka (Solía hacer sudar mucho)
- Umpichina.** Pronom. Hacerle sudar. Umpichina urkumi kan (Es una montaña que hará sudar)
- Umpina.** Verb. Sudar. ¿Umpinatachu munanki? (¿Quieres sudar?)
- Unay.** Adv. Hace tiempos. ¿Unay kachashka imaraykuta unayanki? (¿Por qué te demoras si te mandé hace tiempos?)
- Unayachina.** Verb. Hacerle demorar. Unayachinata mana munanichu (no quiero hacerle demorar).
- Unayana.** Pronom. Demorarse. Mana yapakta unayanachu (No se debe demorar mucho).
- Unaylla.** Adv. Hace rato. Unayllami paktamurka (llegó hace rato).
- Unaymanta.** Adv. Desde tiempos. Runakuna unaymanta kausamunchi (los humanos vivimos desde tiempos).
- Unkuchina.** Verb. Hacerle enfermar. Ama unkuchinata yuyarinki (No pensarás hacerle enfermar)
- Unkulu.** S. Variedad de rana venenosa, amarillenta. Croa para anunciar la temporada de verano y la siembra de maíz. // S. Personaje de la mitología kichwa.
Resumen: Madre de los tigres antropófagos, que crió a kuyllur y duzhiru. V. apéndice 5.
- Unkurina.** Pronom. Enfermarse. Mana unkurinata munanichu (No quiero enfermarme).
- Unkurinalla.** Pronom. Propenso a enfermarse. Unkurinalla wawami rikurin (Se ve un niño propenso a enfermarse).
- Unkuta.** Top. Comunidad ubicada en el Cantón Tena, Provincia de Napo. Unkuta raimimanta shamuni (Vengo de la fiesta de unkuta).
- Unkuy.** S. Enfermedad. Wañuna unkuymi atarirka (Se levantó la enfermedad de la muerte).
- Unkuisiki.** S. Enfermizo. Yapa unkuysiki warmimi karka (Era una mujer muy enfermisa).
- Untachichina.** Verb. Hacer que llenen. Untachichinata iyarinki (acordaraste de hacer que llene).
- Untachina.** Verb. Llenar. Ashkata untachinata ama kunkarinki (No te olvidarás de llenarle bastante).
- Untakta.** S. Lleno. Untakta apamunki (Traerás lleno).
- Unyana.** Verb. Acción de pescar metiendo barbasco en los huecos de las carachamas.

- Unyasha aichawankak rirkani (fui a pescar tapando los huecos de las carachamas)
- Upa.** Adj. Tonto, bruto. Ima upata kanki (que tonto eres). // 2. Desabrido. Upa aswata upirkani (tomé chicha desabrida)
- Uparinri.** S. Sordo (lit. Oreja desabrida). Juan-ka yapa uparinri wawamikarka (Juan era un niño muy sordo).
- Upayachina.** Verb. Atontarle, tranquilizarle, volverle desabrido. Upayachinata mana usharkani (no pude atontarle).
- Upayana.** Pronom. Atontarse, tranquilizarse. Mana upayana wawachu karka (Fue un niño que no se podía tranquilizar).
- Upichina.** Verb. Dar de beber. Aswa pishishkamanta mana upichinata ushanichu (Por falta de chicha no puedo dar de beber).
- Upina.** Verb. Beber. Upinatachu munanki (¿Quieres beber?).
- Upinalla.** S. Bebible. Kay yaku upinalla rikurin (Esta agua se ve bebible).
- Upinayachina.** Adv. Hacer que tenga sed. Upinayachina ampita mana kushkanchi (No hemos dado el remedio para hacerle tener sed).
- Upinayana.** Verb. Tener sed. Mana upinayanata ushankichu (No puedes tener sed).
- Upus.** S. Apta, afección que consiste en la presencia de granos en el paladar. Ñuka wawata upus apirka (A mi hijo le cogió aptas).
- Uputinti.** S. Alacrán. Uputinti tuksiwarka (Me picó el alacrán)
- Ura.** S. Epilepsia. Ñuka achi urawa wañurka (Mi tío murió con epilepsia).
- Uray.** Adv. Abajo. Uray llaktamanta tikrani (Regreso de los pueblos de abajo)
- Uritu.** S. Variedad de loro. Uritu kachita riksini (Conozco el saladero de los uritu).
- Urku.** S. Montaña, cérrro, loma, colina. Urkupi shuk tarukata wanchirkani (Maté un venado en la montaña).
- Urkuruku.** Aum. Montañota. ¡Ima urkurukutay! (¡Que montañota!).
- Urmachina.** Verb. Hacerle caer. Yurata urmachinata munani (Quiero hacerle caer el árbol).
- Urmana.** Verb. Caer. Urmanamanta kishpikani (Me salvé de caer)
- Urmanalla.** Pronom. Suceptible de caer. Kay wasika urmanalla rikurin (Esta casa se ve suceptible de caer).
- Urpi.** S. Tórtola. Urpi tazhinta tuparkani (Encontré el nido de la tórtola).
- Urti.** S. (del español fuerte). Fuerte, caudaloso, agrio. Urti yakupi chimparkani (Crucé en un río caudaloso).
- Uruk.** S. Variedad de pájaro. Urukta wanchirkani (Maté un uruk).
- Usa.** S. Piojo. Usasapa warmimi karka (Era una mujer piojosa)
- Usasapa.** Aum. Piojosa. Usasapa rukumama (Abuela piojosa)
- Ushana.** Verb. Poder. Mana ushachachu (No he de poder).
- Ushay. S. Poder.** Supaykuna ushayta kayarka (Invocó el poder de los espíritus de la selva)
- Ushaiyuk.** S. Persona o ser que tiene poder. Ushaiyuk runakunami kan (Son personas que tienen poderes).
- Ushkulin.** S. Variedad de culebra venenosa. Ushkulin kanitukusha ñalla wañurka (Casi murió por la picadura de ushkulin).
- Ushpa.** S. Ceniza. Ushpawan aramachirkani (Bañé con ceniza). // 2. Adj. Color plomo, plateado, gris. Ushpa wasimi karka (Era una casa gris)
- Ushpatilli.** S. Variedad de hormiga parecida a la conga, de color gris. Ushpa tilli tuksishka punkiwarka (La picadura de ushpa tilli me hizo hinchar).

- Ushpayana.** Adv. Volverse gris o embarrarse con la ceniza.¿Ushpayanatachu munanqui?(¿Quieres embarrarte con la ceniza?).
- Ushpitu.** S. (del sufijo diminutivo español -ito). Variedad de venado gris.Uspitu tarukata urkupi wanchirkani (Maté un venado gris en la montaña).
- Ushu.** Interj. Hey.¡Ushu imata ruranki! (¡Hey que haces!).
- Ushun.** S. Segundo sembrío (de yuca) que se hace en el mismo lugar.Ushun kiwata pichankak riuni (Voy a desyerbar el ushun).
- Ushunyachina.** Verb. Preparar para que se produzca el segundo sembrío. Ushunyachinata iyarinki (Acordarás de hacer el segundo sembrío).
- Ushushi.** S. Hija. Kampa ushushita llakini (Amo a tu hija).
- Ushushiwa.** Dim.Hijita. Ñuka ushushiwata pushamuni (Traigo a mi hijita).
- Ushushiyuk.** S. Persona que tiene hija.Ushushiyuk runata riksirkani (Conocí a una persona que tiene hija).
- Ushuta.** S. Zapato. Mushuk ushutata rantini (Compro un zapato nuevo)
- Usiyana.** Verb. Escampar. Usyanakama chapananka (Esperaremos hasta que escampe).
- Uta.** S. Pantano. Utapi amarun tyan (Hay boa en el pantano).
- Utawa.** S. Fiesta de despedida de los familiares de los novios que se hace al día siguiente de la boda.Utawapimi warmimama wakajun (En la fiesta de la utawa, la suegra llora).
- Uwillas.** S. (del español uva) Planta silvestre, su fruto es de color lila.Uwillas yurata mana kuchunachu (No se debe tumbar el árbol de uva).
- Uwin.** S. Variedad de sapo comestible.Uwinta maskani (Busco al uwin).
- Uyachina.** Adv. Hacerle escuchar o sonar.Uyachinata mana munarkachu (No quiso hacerle escuchar).
- Uyana.** Verb. Escuchar. Mana uyanata munarkachu (No quiso escuchar)
- Uyarina.** Adv. Sonar, eco.Mana uyarinata usharkachu (No pudo sonar).
- Uypachina.** Verb. Hacerle domesticar.Uypachinata mana iyarishkani (No he pensado en hacerle domesticar).
- Uypana.** Verb. Domesticar. ¿Uypanata manachu iyarinki? (¿No piensas domesticar?).
- Uyupuchina.** Verb.Hacerle silbar.Uyupuchinata munarkani (Quise hacerle silbar).
- Uyupuna.** Verb. Silbar. Mana uyupuna (No silbar).

W

- ¡Wa!** Interj. Denota admiración, frustración. ¡Oh!.Wa, yanka shamushkani(¡Oh!, he venido en vano).
- Wachachik.** S. Partera. Ñuka markamamaka wachachikmi kan(Mi madrina es partera).
- Wachana.** Verb. Concebir, parir, poner huevo.Atallpami lulunta wachankak kallarirka (La gallina empezó a poner huevo).
- Wachansu.** S. Maní del monte.Wachansuta mikunataka mana munanichu (No quiero comer el maní del monte). V. Achansu.
- Wachi.** S. Coatí, conocido también como cuchucho.Wachika suni sinkatamicharin (El coatí tiene trompa prolongada).
- Wachikambu.** S. Armadillo. Karan sami wachikampukunami tiyan (Hay algunas variedades de armadillo).V. Kachikambu, armallu, mullu, yakun.

- Wayku.** S. Abajo, barranco, encañada.Ñuka apamamaka waykuma llankankakmi rirka (Mi abuela se fue a trabajar en la encañada).
- Waylla.** S. Verde. Kuna punchaka wayllatami churarirkani (Hoy día me vestí de verde).
- Wayra.** S.Viento, aire.Kuna punzhaka wayrankamirau (Hoy día va hacer viento).//2. S. Octubre.Waira killapimi ukuita mikusha (Comeré la hormiga voladora en el mes de octubre).
- Wayrachina.** Verb. Aventar, ventilar.Ninata wayrachinami pishin (Falta de aventar el fuego). //2. S. Abanico. Ñuka apayayami shuk ichilla wairachinata kuyawarka (Mi abuelo me regaló un abanico pequeño).
- Wayrapacha.** S. Neol. Otoño.Shuk mamallaktakunamanmi wayrapachata charinkuna. (En otros países tienen el otoño).
- Wayrashka.** Adj.Mal ventilado, mal aireado.Ñuka ñañataka wayrashkami apishka (A mi hermana le ha cogido el mal viento).
- Waysa.** S. Wayusa(Ilex guayusa).Waysatami karan punchayanapi upini (En todas las madrugadas tomo la wayusa).
- Waytak.** S. Nadador. Ñuka churika allí waytakmi kan (Mi hijo es buen nadador).
- Waytana.** Verb. Nadar. Chimpa purama rinkak waytanami tukunchi (Para ir a otro lado nos toca nadar).
- Waytay.** S. Natación. Ñuka achika waytaymanta yachachikmi kan (Mi tío es profesor de la natación).
- Wakachina.** Verb. Guardar, esconder, conservar, reservar, ahorrar, archivar. Aichakunataka tustashpa wakachinami kan (La carne se debe conservar ahumado).
- Wakachinauku.**S. Neol. Bodega. Wakachina ukuma mankata sakikri(Vaya a dejar la olla en la bodega).
- Wakamayu.** S. Papagayo.Karan sami wakamayukunami tiankuna (Hay algunas variedades de papagayo).
- Wakana.** Verb. Llorar. Sollozar, gemir.Chay nanaita charik runami wakanata mana sakin (Ese hombre que tiene dolor no deja de llorar).
- Wakarina.** Verb. Oxidar. Saullika wakarikllami kan (El machete suele oxidar).
- Wakay.** S. Lloro, llanto.Wakaymi apiwan (Me coge el llanto).
- Wakaysiki.** Adj. Llorón. Chay kari wawaka wakaysikimi kan(Ese niño es llorón).
- Wakcha.** Adj. Viudo/a, huérfano, sin familia.Ñuka mikiaka wakchami sakirirka (Mi tía se quedó viuda).
- Wakin.** Adj. Alguien, algunos.Wakinkunaka mana allí yuyaytami charinkuna (Algunos tienen malos pensamientos). V. Maikan.
- Wakinpi.** Adv.De vez y cuando, a veces.Wakinpi karu sachata rinilla. (De vez y cuando me voy a lejanas selvas). V. Maikanpi.
- Waklli.** Adj. Dañada/o.Waklli punku. (Puerta dañada). //2. S. Crisis.Waklli punzhauna shamunki (Vienes en días de crisis).
- Wakllichina.** Verb. Dañar, destruir, contaminar, arruinar, violar.Chai atallpami ñuka ampi yurakunata wakllichishka (Esa gallina ha dañado mis plantas medicinales).
- Wakllina.**Pronom. Dañarse.Mana wakllinata munanichu (No quiero dañarme).
- Wakra machakui.** S.Variedad de culebra (Lit. Wakra, vaca; machakuy, culebra), mide 2 a 3 metros de largo, color negro. Se cree que ésta culebra se envuelve y latiga a una persona mentirosa. Wakra machakuita rikushpa karuta rinki(Si ves la wakra machakuy iraste lejo)
- Wakra pishku.** S. Pájaro garrapatero.(Lit. Wakra, vaca; pishku, pájaro, pájaro de vaca).

Pajarito negro que habita en los potreros y pastos. Chay wakra pishkuka wakrakunata llutarin (Ese garrapatero se pega a los ganados).

Wakra yaku. Top. Comunidad ubicada dentro del cantón Arajuno. (Lit. Wakra, vaca; yaku, río, río de vaca). Ñuka markayayaka wakra yaku ayllullaktapimi kausan (Mi padrino vive en la comunidad de wakra yaku).

Wakra. S. Ganado vacuno, vaca. Ñuka wakrata yapa manzhani (Yo temo mucho a la vaca).

Waktana. Verb. Pegar, golpear. Pikru kanta waktanata munan (Pedro quiere golpearlo). V. Makana. //2. Verb. Desbrozar, talar. Sarata tarpunkak chara waktana pishin (Para sembrar el maíz aun falta desbrozar).

Waktawai. S. Pájaro mal agüero. Suele cantar cuando va suceder alguna desgracia cerca del lugar. Waktawai takikipika wasimanta ama llukshinkichu (Si canta el pájaro mal agüero no saldrás de la casa). V. Tapia pishku.

Waku. S. Variedad de garrapata pequeña. Sachapimi waku llutaritukushkani (Me he hecho apegar de la garrapata en la selva).

Wal. S. Una variedad de pez. Ampishkapi waltami apicanchi (Cogimos el wal en la barbascada).

Walli. Adj. Alto/a. Achuar mashika wallimi kan (El compañero Achuar es alto).

Wallis. S. Leña de ramitas secas. Wallishta pallasha wakachinami kan tamia punzha ninankapa (Hay que recoger y guardar las leñas de rama seca para hacer fuego en un día lluvioso).

Wallka muyu. S. pepas para collar. Wallkata rurankapak wallka muyuta rantimunki (Traerás comprando la pepa para hacer el collar).

Wallka. S. Collar. Ñuka mashika sumak wallkatami charin (Mi compañera tiene un hermoso collar).

Walun. S. Tumorcillo provocado por la introducción de los huevos de algunos insectos en la piel. Ñuka chankapimi walun tukushka (En mi piel se ha hecho un tumorcillo).

Wamak. S. Bambú, guadúa. Ñuka wasi punkuka wamakmanta rurashkami kan (La puerta de mi casa está hecha de guadúa).

Wami. S. Trampa para peces pequeños. Una especie de canasta en forma de cono tejido con láminas delgadas del nervio central de la hoja de pinduk (variedad de guadúa), de aproximadamente 1 metro de largo y un diámetro de 15 centímetros en la boca. Wamita churashpami aichawakani (Pesqué poniendo el wami).

Wampula. S. Variedad de árbol maderable y medicinal (*Swartzia grandiflora*). Wasita shayachinkakmi wampula yurata llukchinkarauni (Para parar la casa voy a sacar el árbol de wampula).

Wampuna. Verb. Colgar, guindar, enganchar. Taksashka llachapata wampunami kan (La ropa lavada se debe colgar). V. Warkuna, wayuna.

Wampurina. Pronom. Colgarse, volarse. Chai wawaka pallkapi wampurinatami yachan (Ese niño suele colgarse en la rama).

Wampra. Adj. Muchacho, célibe, joven, púber, persona soltera. Ñuka shuk wampra ushushitami charini (Yo tengo una hija soltera).

Wanchina. Verb. Matar, apagar. Ninata wanchikri (Vaya a apagar el fuego).

Wanka. S. Palanca. Palantata tarpunkapak wankawan uktuta ruray (Has un hoyo con la palanca para sembrar el plátano).

Wankana. S. Jabalí (*Sus scrofa scrofa*). Wankana aichatami minzha rantichinkarauni

(Pasado mañana voy a vender la carne de jabalí).

Wankar. S. Tambor, bombo. Wankarwa tushunatami munani (Quiero bailar con el tambor). V. Kaja.

Wanku. S. Conjunto, atado de carga. Lisan wankutami wasiman apakanchi (Llevamos el atado de paja toquilla a la casa).

Wankuchina. Verb. Organizar, aglomerar, agrupar. Kai aillu llaktapika sumakta wankuchinami pishin (En esta comunidad falta organizar bien).

Wankuna. Verb. Agrupar, amontonar. Yantata wankushami sakimurkani (Dejé amontonando la leña).

Wanlla. S. Fiambre, comida guardada. Mama wanllata karawai (Mamá, dame de comer el fiambre).

Wantuk. S. Floripondio (*Brugmansia sanguinea*). Hay algunas variedades y dependiendo de ella se le puede denominar con diferentes nombres. Paiwa unkuinta rikunkakmi waktukta upika (Tomó floripondio para ver visiones sobre su enfermedad).

Wanu. S. Tierra fértil, abono. Kay wanu allpaka lumuta tarpunkami alli kan (Esta tierra fértil es buena para sembrar la yuca).

Wanwaka. S. Variedad de paloma. Wanwaka lulunka sanimi kan. (El huevo de la paloma es morado).

Waña. S. Clase de mosca que suele estar en las verduras, chicha y desechos. Aswa mankaka wañalla inturishakmi kan (La olla de chicha está llena de moscas).

Wañuna. Verb. Morir. Kay pishkuka wañunalla tukushkami kan (Este pájaro está a punto de morir).

Wañurishka. S. Marchito. Palanta yurakunami wañurishka (Las plantas de plátano están marchitas).

Wañushka. S. Muerto, difunto, cadáver. Shukwañushkatami aparisha apanauka. (Llevaron cargando a un muerto).

Wañuy. S. Muerte. Imashinaismi wañuyka shamunka (La muerte ha de llegar en cualquier momento).

Waranka. S. Mil, millares. Waranka kuti kayakpis mana rishachu (Así me llame mil veces no me he de ir).

Warkuna. Verb. Colgar, guindar, enganchar. Kanpa llachapata kaipi warkunki (colgarás tu ropa aquí). v. Wampuna, wayuna.

Warmi. S. Mujer, esposa, sexo femenino, hembra. Ñuka mashipa warmika suni akchatami charin (La esposa de mi compañero tiene el cabello largo).

Warmiruku. S. Mujerona. Chai warmirukuka killami kan (Esa mujerona es vaga).

Washatullu. S. Columna vertebral, espalda. (Lit. Washa, espalda; tullu, hueso, hueso de la espalda). Chay wawami washatullu pakirishka (Ese niño se ha fracturado la columna).

Washa. S. Espalda, después, venidero. Washa punchakunami allí mikuna tianka (En los días venideros habrá buena comida).

Washayana. Verb. Atrasar, retrasar. Uktalla shamunki manakpika washayankimi (Vendrás rápido, sino te atrasarás).

Wasi. S. Casa, edificio, vivienda. Karu sachapimi wasita charini (Tengo casa en la lejana selva).

Wasichik. S. Constructor, albañil, arquitecto. Ñuka Apayayaka sumak wasichikmi kan (Mi abuelo es un buen constructor).

- Wasik.** S. Neol. Albañil. Shuk wasik runatami maskani (Busco un albañil).
- Wasikara.** S. Zinc. (Lit. Corteza o cáscara de la casa) Wasikarata llaktamanta rantimunki (Traerás comprando zinc de la ciudad).
- Wasina.** Verb. Edificar, construir la casa. Chara wasina pishinmi (Todavía falta construir la casa).
- Wasipunku.** S. Alrededor de la casa, patio. (Lit. puerta de la casa). Wasi punkutami ashka kiwa ñashka. (Alrededor de la casa han crecido bastantes hierbas).
- Wasirurana.** Verb. Neol. Deber. (Lit. wasi casa, rurana hacer, tareas de la casa). Ñuka yachachikka aska wasiruranatami kachamurka (Mi profesor me mando muchos deberes).
- Wasiyuk.** S. Dueño de la casa. Wasiyuk runami piñasha kachaitukuranchi (El dueño de la casa nos mandó hablando).
- Waska.** S. Soga, cordel, bejuco. Wakrata watankakmi suni waskata munani (Quiero una sogá grande para amarrar al ganado).
- Wata killakuna.** S. Meses del año. Wata killakunata killkapay (Escriba los meses del año).
- Wata wata.** S. Año tras año. Wata watapimi rukuyani. (Año tras año me envejezco). **Wata.** S. Año. ¿Ima watapita sawarirkanki? (¿En qué año te casaste?)/2. S. Edad. ¿Imasna watatata kanpa churika charin? (¿Cuántos años tiene su hijo?).
- Watana.** Verb. Amarar, atar. Ama yaku apankapak canuwata allí watanami kan (Se debe amarrar bien la canoa para que no se lleve la corriente del río).
- Wataraku.** S. Guacharaco (Ortalisgarrula), variedad de pájaro. Wataraku aichatami katuta rurashpa mikukani (Comí haciendo mazamorra la carne de wataraku).
- Watarina.** Pronom. Atarse, amarrarse. Sachama riushaka nanampi waskatami umapi watarina kan ama machakui kanitukunkapa. (Si se va a la selva se debe atarse el bejuco de nanampi en la cabeza para no ser mordido por la víbora).
- Watashka.** Adj. Part. Amarrado/a. Watashka allkutami rantikani. (Compré al perro amarrado).
- Watawata.** S. Salamanquesa. Variedad de lagartija venenoza. Watawata aspishkami unkurirkani (arruinado por la watawata me enfermó).
- Wawki.** S. Hermano del hermano. Wawkipurami piñanakunauka (Se discutieron entre hermanos).
- Wawa.** S. Bebé, cría, infante. Allkuka ashka wawatami wachashka (La perra ha parido muchas crías).
- Wawamama.** S. Placenta. Ñuka mama wawata llukchiushkaimi wawamama mana uktalla irkuka (No bajo pronto la placenta cuando mi mamá estaba dando a luz)
- Wawawasi.** S. Neol. Útero. (Lit. casa de bebe). Mikiaka wawawasi nanan nishpami wakan (Mi tía llora diciendo que le duele el útero).
- Wawayashka.** Adj. Part. Aninado/a. Wawayashka ushushitami charinki (Tienes una hija aninada).
- Wayuna.** Verb. Colgar. Ashanka ama wakllinkapak wayusa charinami kan (Para que la canasta no se dañe hay que tener colgado). V. Wampuna, warkuna.
- Wichu.** S. Perico (*Aratinga canicularis*). Ñuka turika wichutami kuyawarka (Mi hermano me regaló el perico). V. Ichu.
- Wiksa.** S. Barriga, estomago, vientre. Saraka wiksa nanatami charin (Sara tiene dolor de barriga).
- Willan kuru.** S. Larva pequeña que crece dentro del pambil caído. Willan kurutami maitusha mikukani. (Comí haciendo maitu de willan kuru).

- Willana.** Verb. Relatar, informar, avisar, comunicar. Karan punchalla willanami kan (Hay que informar todos los días).
- Willaikuna.** S. Noticias, comunicados, información. Ñuka achika willaikunata kunkak yapa allí runami kan (Mi tío es muy bueno para dar informaciones).
- Win.** Adj. Todo. Win aswata apamunki. (Traerás toda la chicha).
- Winku.** S. Curva. Chay wawaka wañusha winku tukushka pishkuwatami apamurka (Ese niño trajo un pajarito muerto hecho curva).
- Wiñay.** S. Crecimiento, siempre, eterno, infinito. Wiñaymi sachapi kausasha (Viviré siempre en la selva).
- Wipala.** S. Bandera Ecuadorpa wipalaka kimsa tullpukuntami charin (La bandera del Ecuador tiene tres colores).
- Wira.** S. Manteca, aceite, grasa. Lumuchami ashka wirata charishka (La guanta ha tenido mucha grasa). //2. Adj. Gordo/a. Ñukata chiknik warmika wirami kan (La mujer que me odia es una gorda).
- Wishkana.** Verb. Encerrar, cerrar, tapar, encarcelar. Atallpataka atallpa wasipi wishkanami kan (A la gallina hay que encerrar en el gallinero). V. Ishkana.
- Wishkashka.** Part. Cerrado. Paimi punkuta wishkasha sakishka (El ha dejado cerrando la puerta).
- Wituk Yaku.** Top. (Lit. Río de la Genipa). Dos Comunidades ubicadas en la Provincia de Pastaza, una en el Cantón Arajuno y otra en la rivera del río Bobonaza. Wituk yaku ayllullaktapimi shuk mashita charini (Tengo un amigo en la comunidad de Wituk Yaku).
- Wituk.** S. Genipa. Witukwami ñawita awirini (Me maquillo la cara con el wituk). //2. S. Viernes. Sachamanta wituk punzhami tikramusha (regresaré de la selva el día viernes).
- Wiwa.** S. Animal. Shuk sacha wiwatami wasipi charini (Tengo un animal de la selva en la casa). //2. S. Marzo. Wiwa killapimi ñuka watata paktachini (Yo cumplo año en el mes de marzo).
- Wiwilan.** S. Tubérculo parecida a la yuca que se utiliza en el aseo personal como champú, jabon y detergente. Wiwilanwa armakpimi suni akcha wiñan (Si se baña con wiwilan crece pelo largo).

Y

- Yachachik** S. Profesor, maestro. (lit. persona que enseña). Chay yachachikka palantata apamushka (Ese profesor ha traído el plátano).
- Yachak** S. Sabio, (lit. el que sabe). Chay runaka yachakmi kan (Ese hombre es sabio). //2. S. Etnomédico. Ñukapa rukuyayaka shuk atun yachakmi kan (Mi abuelo es un gran etnomédico).
- Yachakuk** S. Estudiante, alumno. (lit. persona que aprende). Kaya ashka yachakukkuna shamunaunka (Mañana vendrán muchos estudiantes).
- Yachana** Verb. Aprender. Ñuka ashkata yachashkani (Yo he aprendido bastante).
- Yachanawasi.** S. Escuela. (lit. casa del aprender). Yachana wasika atunmi kan (La escuela es grande).
- Yacharina.** S. Enseñarse, adaptarse, acostumbrarse. Lumuta mikushpa yacharishkani (Me he enseñado comiendo la yuca).

- Yachay.** S.Sabiduría, conocimiento, razonamiento, inteligencia.Kay atun yachayta wawakunaman kusha (Este gran conocimiento daré a los niños).
- Yachaiwasi.** S.Centro médico, casa del conocimiento o de la sabiduría.Yachai wasipi ñuka mamata rikurkani (Vi a mi mamá en el centro médico).
- Yaku.**S.Agua, río.Yakuta apamui (Trae el agua).
- Yakuyachina.** Verb. Diluir(lit.convertir en agua). Yakupi aswata yakuyachini (Diluyo la chicha en agua).
- Yalikta.** Adv.Demasiado. María yapakta lumuta apamushka (María ha traído demasiada yuca).
- Yallik.** S.Ganador (lit.Persona que triunfa).Yallik runata riksinata munani (Quiero conocer al ganador)
- Yallina.** Verb.Ganar, adelantar, triunfar.Shuk warmi kallpashpa yallishka (Una mujer ha ganado en la carrera).
- Yami.** S.Variedad de pájaro.Ñuka yayaka shuk yamita wanchishka (Mi padre ha matado el yami).
- Yana.** Adj.Negro. Chai warmi yana akchata charin (Esa mujer tiene cabello negro).//2. S. Negrura. Tutayanapi wasiman rini (En la negrura de la noche voy a la casa).
- Yanapay.**S. Ayuda. Ñukanchi Yachachikka shuk mikuna wasita rurankak yanapayta maskan (Nuestro profesor busca ayuda para construir un comedor)
- Yanashunku.** S. Hígado (Lit.corazón negro).Ñuka atallpa yanashunkuta ichurkani (Yo boté el hígado de la gallina).
- Yanayachina.** Verb. Ennegrecer. Shuk mushuk mankata yanayachishka (Ha ennegrecido una olla nueva).
- Yanayaku.** Top.Comunidad ubicada en el Cantón y Provincia de Pastaza, en la frontera con Perú (Lit. rio negro). Ñukanchi Yana yaku aillu llaktaman rirkanchi (Nosotros fuimos a la comunidad de Yanayaku).
- Yanta.** S.Leña. Chai masha ashka yantata rurashka (Ese yerno ha hecho bastante leña).
- Yanta machana.** Verb.Embriagarse en exceso (Lit. emborrachar leña). Ñukapa warmi raymipi yanta machashka (Mi esposa se ha emborrachado demasiado en la fiesta).
- Yantachina.** Adv. Hacer que haga la leña.Chai karita yantachirkani (Hice que haga leña a ese hombre).
- Yantana.** Verb. Hacer la leña.Darwin ashkata yantarka (Darwin hizo bastante leña).
- Yanuna .**Verb.Cocinar.v. chayana.Mamaka lumuta yanushka (La madre ha cocinado la yuca).
- Yapakta.** Adv. Exagerado. Yapakta wakarka(Lloró exageradamente).
- Yapana.** Verb.Aumentar. Raimipak aswata yapanchi (Aumentamos la chicha para la fiesta).
- Yapashka.** Part.Aumentado, incrementado.Kanpa yayaka ashka sarata yapashka (Tu padre ha aumentado bastante maíz).
- Yarkachina.** Adv. Tener hambre.Llaktapi ashkata yarkachirkani (Tuve mucha hambre en la ciudad).
- Yarkana.** Verb. Hambrear. Yarkana killami paktan (Llega el mes de hambrear).
- Yarkay.**S. Hambre. Tukuy kay punchakuna yarkaywan kawsashkanchi (Todos estos días hemos vivido con hambre).
- Yasa.** S. Trampa del río. Tejido que se elabora con los tallos de la tagua y se utiliza para pescar en los estero. José shuk yasata rurashka (José ha elaborado una yasa).

- Yasakama.** S. Apellido kichwa (Lit. hasta la trampa del río). Carmen Yasakama nishka warmimi kariwan llutarishka (La mujer llamada Carmen Yasakama se ha juntado con un hombre).
- Yapisun.** S. Variedad de pez. Ñukapa yaya ashka yapisunta aichawashka (Mi papá ha pescado bastante yapisun).
- Yawar.** S. Sangre. Shimimanta yawar llukshiwarka (Me salió sangre de la boca).
- Yawari.** Top. Nombre de una comunidad perteneciente al Cantón Archidona de la Provincia de Napo. Yawari aillullaktapimi shuk takik runa kausan (En la comunidad de Yawari vive un cantante).
- Yawati.** S. Tortuga terrestre. Ñuka turi shuk yawatita apishka (Mi hermano ha cogido una tortuga).
- Yaya.** S. Padre. Yayaka kuna paktamushka (El padre ha llegado hoy).
- Yayatukusha.** Adv. Sabiondo, (Lit. Hecho el padre). Yayatukusha kallpashpa urmaka (Por correr hecho el sabiondo se cayó).
- Yayu.** S. Variedad de pez de color negro. Ñukapa mama yayuta kusashka (Mi mamá ha asado yayu).
- Yukuchina.** Adv. Consentir al acto sexual. Chay warmi paipa karita yukuchishka (Esa mujer ha aceptado tener sexo con su esposo).
- Yukuna.** Verb. Copular, acto sexual. Darwin paiwa warmita yukushka (Darwin ha tenido relaciones sexuales con su esposa).
- Yukununa.** Adv. Hacer el acto sexual. Ñuka ashiwan yukununkak rini (Voy a tener relaciones sexuales con mi novio).
- Yumay.** S. Semen. Karika shuk warmita yukushami yumayta Tallin (El hombre riega semen al tener relaciones sexuales con una mujer).
- Yupana.** Verb. Contar, enumerar. Chai wawakunata yupani (Cuento a esos niños).
- Yura.** S. Árbol. Palanta yurata kuchuni (Tumbo el árbol de plátano).
- Yurak.** Adj. Blanco. Shuk yurak sayata taksarkani (Lavé una falda blanca).
- Yurak uma.** Adj. Cabeza canosa (lit. cabeza blanca). Ñukapa rukuyaya yurak umata charin (Mi abuelo tiene la cabeza canosa).
- Yurak yaku.** Top. Nombre de un río ubicado en la cabecera Cantonal de Arajuno, Provincia de Pastaza. (Lit. río blanco). Yurak yaku aillullaktapi ñukapa masha kausan (Mi yerno vive en la comunidad de Yurak Yaku).
- Yurallpa.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en la ribera del río Napo, Provincia de Napo (Lit. yurak, blanco, allpa, tierra, tierra blanca). Ñuka Yurallpapi kawsarkani (Yo viví en Yurallpa).
- Yurimawa.** S. Maqueño. Variedad de plátano de la *Familia* Musacea. Yurimawa yurata kuchurkani (Tumbé el árbol de yurimawa).
- Yutsu.** S. Variedad de planta silvestre, generalmente crece a las orillas de los ríos. Yutsu pallkata pitirkani (Corte la rama de yutsu).
- Yutsupinu.** Top. Nombre de una comunidad ubicada en la parroquia Puerto Napo, Cantón Tena, perteneciente a la Provincia de Napo. Yutsupinupi shuk sawarimi tian (Hay una boda en Yutsupinu).
- Yutu.** S. Perdiz. Yutu illmata llukchini (Saco la pluma de la perdiz).

Yuturi. S. Conga. Shuk yuturita wanchirkani (Mate a una conga).

Yuyana. Verb. Pensar, considerar.Ñuka karita yapa yuyarini (Pienso mucho en mi esposo).

Yuyu. S. Cogollo.Chunta yuyuta llukchirkani (Saqué el cogollo de la chonta).

Yuyun. S. Variedad de árbol maderable.Yuyun yurata kuchushkani (He tumbado el árbol de yuyun).

Yuyuna. Verb. Sacar el cogollo de una planta.Shiwa yurata yuyushkani (He sacado el cogollo de shiwa).

DICCIONARIO ESPAÑOL- KICHWA MISHUSHIMI – RUNASHIMI RIMAYKUNA

A

Abajo. Adv. Urai. Variante gráfica: Uray.

Abeja. S. Mishki mama, putan.

Abismo. S. Sanka

Abollado. S. Matu.

Abollar. Verb.Matuyachina.

Abono. S. Wanu.

Aborrecer. Verb. Trans. Piñana

Abortar. Verb. Shulluna.

Abrazar. Verb.Ukllana.

Abrazarse. Promon. Kipirina, ukllarina.

Abuela. S. Rukumama.

Abuelo. S. Rukuyaya.

Acá. Adv. Kaiman. Variante gráfica: Kayman

Acantilado. S. Pukru

Acarrear. Verb. Astana, astamuna, astachina.

Aceite. S. Wira. Variante gráfica: Ira.

Acequia. S. Larka.

Acequiar. Verb. Larkana.

Acercarse. Pronom. Kaillayana. Variante gráfica: kayllayana.

Achicarse. Pronom. Kintiyana.

Achiote (Bixa orrella). S. Manturu.Variante gráfica: Manduru

Achira. S. Achira (planta artesanal)

Acibarar. Verb. Ayachina

Acibarar. Verb. Ayakyachina

Acobardar. Verb.Manzhachina. Variante gráfica: Manchachina.

Aconsejar. Verb. Kamachina.

Acostar. Verb. intr.. Sirina

Acrecentar. Verb.Mirachina

Adivinador. S. Tsalamanka

Adolescente. S. Malta.

Adueñarse. Pronom. Apirina
Afrecho. S. Anzhi
Aglomerar. Verb. Wankuchina.
Agradecer. Verb. Allichana.
Agrandar. Verb. Atunyachina
Agrandarse. Pronom. Atunyana.
Agriado. Part. Uchuyashka.
Agriarse. Pronom. Ayakyana
Agrio Adj. Auru. Variante gráfica: Awru.
Agrupar. Verb. Tantachina, wankuchina.
Agrupar. Verb. Tantana, wankuna.
Agruparse. Verb. Wankurina.
Agua S. Yaku.
Aguacate. S. Palta.
Aguardiente S. Ayakyaku.
Águila. S. Miyanka, mikmichu...
Aguja. S. Tupulli.
Agujerear. Verb. tr. Puluna.
Ahijada. S. Markaushushi.
Ahijado. S. Markachuri.
Ahijado/a. S. Markawawa.
Ahora. Adv. Tiemp. Kuna.
Ahuyentar. Verb. Manzhachina.
Ají. S. Uchu.
Akankau. S. Akankaw (nombre de pájaro)
Alacrán. S. Uputinti.
Albañil. S. Neol. Wasichik, wasik.
Alegrar. Verb. Kushiya, kariya.
Aleta (de pez). S. Pimpis.
Algodón. S. Putu.
Algunos. Adj. Wakin.
Alimentarse. Verb. Mikuna.
Alimento. S. Mikui. Variante gráfica: Mikuy.
Almohada. S. Sauna. Variante gráfica: Sawna.
Alocarse. Pronom. Nuspana.
Altearse Pronom. Awayana
Alto/a. Adj. Walli.
Alzar Verb. Apastana
Amado. Part. Munashka, llakishka, kuyashka.
Amanecer. Verb. PUNCHAYANA
Amante S. Ashi
Amar. Verb. Munana, llakina, kuyana.
Amarillo. Adj. Killu.
Amarrado. Adj. Watashka.
Amarrar. Verb. Watana.

Amarrarse. Pronom. Watarina.
Amigo. S.Mashi.
Amontonar. Verb. Taukana. Variante gráfica: Tawkana.
Ampolla. S. Ukllu.
Ampollar. Verb. Uklluyana.
Amuleto. S.Misha.
Anaconda S.Amarun.
Animal.S. Wiwa.
Anochecer. S.Tutayana.
Anudar. Verb. Mukuyachina.
Año. S. Wata.
Apagar. Verb. Wanchina.
Apegado. Adj. Takta.
Apenas. Adv. Llushpilla.
Aplastar. Verb. Nitina, tikina.
Aplaudir. Verb.Makiwaktana.
Aprender Verb. Yachana
Aprovechar. Verb.Llichana.
Apta. S.Upus.
Aquí. Loc. Adv. Kaypi.
Arau. S.Araw (nombre de pájaro)
Árbol S. Yura.
Arder. Verb. Laurana. Variante gráfica: Lawrana.
Arena. S. Tiyu, tsatsa.
Arisco. Adj. Kita.
Arma. S. Ikara.
Armadillo. S. Kutimpu, mullu, kachikampu.
Arpón. S. Puya
Arquitecto. S. Neol. Wasichik.
Arrancarse. Pronom. Pitirina
Arreglar verb. Allichina.
Arriba. Loc. Adv. Anak.
Arrimar. Verb. Kiwina.
Arrimar. Verb. Kimina.
Arrimarse. Pronom. Kiwirina.
Arrodillar. Verb. Kunkurina.
Arrojar. Verb. Shitana.
Arrugado. Adj. Sipu, llipu.
Artesanía. S. Neol.Makiwarurashka.
Artesano.S. Neol.Makiwarurak.
Articulación. S.Muku.
Artritis. S. Neol.Mukunanay.
Asar. Verb. Kusana.
Asco. Pr.Millai. Variante gráfica: millay.
Así. Adv Mod. Shina, kasna.

Asnawaranka.S. Asnawaranka (planta medicinal)
Áspero. Adj. Tsaka
Asquear. Verb.Millana.
Asu. S. Asu (nombre de pez)
Asustar. Verb.Manzhachina.Variante gráfica: Manchachina.
Asustarse.Pronom.Manzharina. Variante gráfica: Mancharina.
Atado. Part.Wankushka
Atemorizar. Verb. Manzhana.Variante gráfica: Manchachina.
Atontarle. Verb. Upayachina.
Atontarse. Pronom. Upayana.
Atrasar. Verb. Washayana.
Aumentado Part. Yapashka
Aumentar Verb. Yapana, mirachina
Ausentar. Ver. Illana.
Autoridad S. Apu
Aventar. Verb.Wairachina. Variante gráfica: Wayrachina.
Avergonzar. Verb. trans. Pinkana
Avergonzarse. Verb. Pronom. Avergonzarse
Averiguar. Verb. Taripana.
Avisar. Verb. Willana.
Avispa S. Ayaspa
Axila. S. Rikra uku.
Ayer. Adv. Tiemp. Kayna.
Ayuda S.Yanapai. Variante gráfica: Yanapay.
Ayudarse.Verb.Yanaparina.
Ayunar. Verb. Sasina.
Azul Adj. Ankas.

B

Baba. S. Llausa. Variante gráfica: llawsa.
Bailar. Verb. Tushuna.
Bambú. S. Wamak.
Bandera. S. Wipala.
Banisterina S. Ayawaska.
Bañar Verb. Armana.
Bañarle Verb. Armachina
Barbasco. S.Kajalli.
Barranco. S. Waiku. Variante gráfica: Wayku.
Barriga. S. iksa, wiksa.
Base. S. Sapi
Bastante Adj. Ashka.
Bastantísimo Aum. Ashkasupay
Bastón. S. Tauna. Variante gráfica: Tawna.

Bautizar. Verb. Shutichina.
Bebé. S. Llulluku.
Beber. Verb.Upina.
Bebible. S. Upinalla.
Bejuco S. Tasawaska. v. tasawaska.
Besar. Verb.Muchana.
Bisabuela S. Apamama
Bisabuelo S. Apayaya
Blanco Adj. Yurak
Boano. Top. Puwanu (nombre de comunidad)
Boca. S. Shimi.
Bodega. S. Neol. Wakachinawku.
Bombo. S. Wankar, Kaja.
Borbotear. Verb. Timpuna.
Bordear. Verb.Muyuchina.
Borrachera. S.Machai. Variante gráfica: Machay.
Borracho. S. Machashka.
Botado. Part. Ichushka.
Botar. Verb. Ichuna.
Bravo. S.Milli.
Brazalete. S.Makiwatana.
Brazo. S. Rikra.
Brea. S. Punkara
Bromear. Verb. Shilinguna.
Bucear. Verb. Zhampulina.
Bueno Adj. Alli
Búho. S. Kukupa, pullukuku.
Bulto. S. Kipi.
Buscar. Verb.Maskana.

C

Cabeza. S. Uma.
Cabezón. S. Umasapa.
Cacao (blanco). S. Patas
Cachorro.S. Kishi.
Cadáver. Part.Wañushka.
Caer. Verb. Urmana.
Caerse. Pronom. Icharina.
Caimito. S. Kalmitu.
Calamatu.S. Kalamatu (nombre de pez)
Calatis. S. Kalatis (planta medicinal)
Calentar. Verb. Kununa.

Caliente. Adj. Rupak.
Calor. Interj. Achachau. Variante gráfica: achachaw
Cama. S. Kaitu. Variante gráfica: Kaytu.
Cambiar. Verb. Turkana.
Caminar. Verb. Purina
Camote. S. Kumal.
Cana. S. yurak akcha.
Canasta. S. Ashanka, shullu.
Canción. S. Taki.
Candente. S. Rupai. Variante gráfica: rupay.
Canela. S. Ishpinku.
Cangrejo. S. Apankura
Canoa. S. Kanuwa.
Cantar. Verb. Takina.
Cantón. S. Kiti.
Caña. S. Iru.
Carachama. S. Sikli, shiyu, shikitu, amashika
Carbón. S. Inta.
Carbonizar. Verb. Intayachina.
Carbonizarse. Pronom. Intayana.
Carecer. Verb. Mutsuyana.
Cargando. Part. Aparishka
Cargar. Verb. Aparina
Cargarle. S. Apachina
Carne. S. Aicha. Variante gráfica: Aycha.
Carro. S. Antawa
Cartílogo. Adj. Kaluk.
Cartuchera. S. Islakun, matiri.
Casa. S. Wasi.
Casarse. Verb. tr. Sawarina
Cascada. S. Pakcha
Castiga. S. Makai. Variante gráfica: Makay.
Castigar. Verb. Llipachina.
Castigar. Verb. Makana,
Cavar. Verb. Uktuna.
Cazar. Verb. Aichana. Variante gráfica: Aychana.
Célibe. Adj. Wanra.
Ceniza. S. Ushpa.
Cernidora. S. Shushunka.
Cerrado. Part. Wishkashka.
Cerrar. Verb. Wishkana.
Cesto. S. Ishinka.

Ch

- Chanco.** S. Kuchi.
Charlatán. Adj. V. Lala
Chicha S. Aswa, allu aswa.
Chicha S. Aswa, aswachina, aswamama, aswana.
Chueco. Adj. Istu.
Chupar. Verb. Tsunkana
Cien. S. Patsak
Cinco. S. Pichka
Circular. Verb. Muyuna.
Citado Part. Aisachishka. Variante gráfica: Aysachishka.
Claridad. S. Paklla
Clítoris. S. Raka kallu.
Clueca. Adj. Tuktuma.
Coatí. S. Wachi.
Cobijar. Verb. Katana.
Cocer. Verb. tr. Sirana
Cocinar Verb Yanuna
Codo. S. Maki muku.
Cogollo S. Yuyu, llulluk.
Cojo Adj. Anka
Colgar. Verb. Wayuna. Variante gráfica: Wampuna, warkuna.
Colgarse. Pron. Wampurina.
Colibrí. S. Kinti.
Collar. S. Wallka.
Colocar. Verb. Paltana
Colon. S. Ukuti.
Comenzar. Verb. Kallarina.
Comer. Verb. Mikuna.
Comezón. S. Shikshi.
Comida. S. Mikui. Variante gráfica: mikuy.
Comienzo. Adv. Kallari.
Compañera/o. S. Mashi.
Completo. S. Pakta
Comprar. Verb. Rantina.
Comunicar. Verb. Willana.
Comunidad S. Aillullakta. Variante gráfica: Ayllullakta.
Condimentar. Verb. Mishkiyachina.
Conejo. S. Kunu.
Conga S. Yuturi, tilli.
Conjunto. S. Wanku.
Conocer. Verb. Riksina.
Considerado. S. Iyak.

Considerar. Verb. Iyana.
Constructor. S. Neol. Wasichik.
Consuegro S. Auya. Variante gráfica: Awya.
Contar Verb. Yupana
Contestar. Verb. Kutipana.
Conversar. Verb. Rimanakuna.
Copular. Verb. Shipina.
Copular. Verb. Yukuna .v. Yakuchina, yukununa
Corazón. S. Shunku.
Corcovado. Adj. Kumu.
Cordel. S. Waska.
Corona. S. Llawtu.
Corregido Adv. Allichishka
Correr. Verb. Kallpana.
Corteza. S. kara.
Corto. S. Piti
Cosechar. Verb. Pallana
Coxis. S. Siki tullu
Cráneo. S. Umatullu.
Crecer. Verb. Iñana.
Cría. S. Wawa.
Cuántos/as. S. Masnatak.
Cubrir. Verb. Killpana.
Cucaracha S. Allkan, apatara.
Cuello. S. Kunka.
Cuero. S. Kara.
Culebra. S. Machakuy
Culebra. S. Machakui, Palu (habla kichwa de Sarayaku). Variante gráfica: Machakuy.
Cuñada. S. Kachun.
Cuñado. S. Masha.
Curarse Pronom. Ampirina
Curva. S. Winku.

D

Danta. S. Sacha wagra
Dañado. Part. Wakllishka.
Dañar. Verb. Wakllichina.
Dañarse. Pronom. Wakllina.
Deber. Verb. Neol. Wasirurana.
Débil. S. Sampa
Decir. Verb. Rimana.
Defecar. Verb. Ismana.
Degustar. Verb. Kamana.

Dejar. Verb. tr. Sakina
Delicadeza. S. Mailla. Variante gráfica: Maylla.
Demasiado Adv. Yallikta
Demorarse. Pronom. Unayana.
Denso. Adj. Kishki.
Derrumbar. Verb. Tulana.
Desabrido. Adj. Upa.
Desagradable. Adj. Irizha.
Desalojar. Verb. Kallpachina.
Descansar. Verb. Samana
Desconocido. Adj. Manariksishka.
Deseado. Part. Munashka
Desear. Verb. Munana.
Desgranar. Verb. Ishkuna.
Desgranarse. Pronom. Ishkurina.
Desnudo. S. Llatan, llusti.
Despacio Adv. Allimanta
Despertarse. Pronom. Llikcharina.
Después. S. Washa.
Desvestir. Verb. Llatanana.
Devolver. Verb. Kutichina.
Día. S. Puncha
Diarrea. S. Kicha.
Diente. S. Kiru.
Difícil. S. Muluk.
Difunto. Part. Wañushka.
Diluir Verb. Yakuyachina
Dinero. S. Kullki.
Dios S. Apunchi, pachakamak.
Directo. Pronom. Pitikta
Disculpar. Verb. kishpichina.
Disparar. S. Illapana.
Dividir. Verb. Rakina.
Doblar. Verb. Lapuna
Doblarse. Pronom. Lapurina.
Dolor. Interj. Ayayau. Variante gráfica: Ayayayaw
Dolor. S. Nanai. Variante gráfica: Nanay
Domesticar. Verb. Uipana. Variante gráfica: Uypana.
Domesticarle. Verb. Uipachina. Variante gráfica: Uypachina.
Donde. Adv. Mai. Variante gráfica: may
Dulce. Adv. Mishki.

E

- Edad.** S. Wata.
Edificar. Verb. Neol. Wasina.
Edificio. S. Neol. Wasi.
Elegante. Adj. Taslla.
Embarazada. S. Iksayuk. Variante gráfica: Wiksayuk.
Embarazarse. Pronom. Iksayana. Variante gráfica: Wiksayuk.
Embarrarse. Pronom. Armarina
Emborrachar Verb. Machana.
Embriaguez. S. Shinka.
Empapado.S. Adj. Muti.
Empobrecer. Verb.Mutsuyana.
Enamorada/a. S. Ashi.
Enamorarse Pronom. Ashiyana
Encañada. S. Waiku. Variante gráfica: Wayku.
Encarcelar. Verb. Ishkana. Variante gráfica: Wishkana.
Encargar.Verb.Minkachina.
Encargar. Verb.Minkana.
Encías. S.Mimis.
Encomendar. Verb.Minkana.
Encontrar. Verb.Tupana.
Endulzar. Verb.Mishkiyachina.
Energía. S. Paju
Energía. S. Samai. Variante gráfica: samay.
Enfermarle. Verb. Unkuchina.
Enfermarse. Pronom. Unkurina.
Enfermedad. S. Unkui. Variante gráfica: Unkuy.
Enfermizo. S. Unkuisiki.Variante gráfica: Unkuysiki.
Engañar. Verb. Umachina.
Engañarse. Pronom. Umarina.
Engordar. Verb. Rakuyachina, Irayachina, . Variante gráfica: Wirayachina.
Engordarse. Pronom. Rakuyana.
Enjuagar. Verb.Muklupuna.
Enlodar. Verb.Turuyana.
Enojarse. Pronom. Piñarina
Enraizarse. Verb. Sapiyana
Enseñarse.Pronom. Yacharina
Entrar. Verb. Ikuna.
Enviar. Verb. Kachana
Envolveer. Verb. tr. Pilluna
Epilepsia.S.Ura.
Equivocar. Verb. Pantana

Escampar. Verb. Usyana.
Escarabajo. S. Shuntu, zhilli.
Escasear. Verb.Mutsuyana, pishiyana.
Escasez. S. Mutsui. Variante gráfica: Mutsuy.
Escoger Verb. Akllana.
Escogido Part. Akllashka
Esconder. Verb.Pakana.
Escopeta. S. Illapa.
Escozor. S. v. Ayana
Escribir.Verb. Killkana.
Escritor. S. Killkak.
Escritura. S. Killkai. Variante gráfica: Killkay.
Escroto. S. Kurtakara.
Escuchar. Verb. Uyana.
Escuela S. Yachanawasi
Escupir. Verb.Tiukana. Variante gráfica: Tiwkana.
Espacio. S. Pacha.
Espalda. S. Washa tullu.
Espanto (enfermedad). S.Manzharishka.
Espeso. S. Kapak, sanku.
Espina. S. Kasha.
Espíritu.S. Supai. Variante gráfica: Supay.
Espuma. S. Pusku
Espumar. Verb. Puskuna
Esquivar. Verb. Inkuna.
Estar. Verb. Tiyana.
Este. Adj.Kai. Variante gráfica: Kay.
Estilado. S. Adj. Muti.
Estomago. S. Putsun, wiksa. Variante gráfica: iksa.
Estrella. S. Kuillur. Variante gráfica Kuyllur
Estrujar. Verb. Llapina.
Estudiante S. Yachakuk
Eternidad. S. Wiñai. Variante gráfica: Wiñay.
Eternizar. Adverb. Pikitsana.
Exagerado Adv. Yapakta
Excavador. S. Uktuk.
Excremento. S. Isma.
Extranjero. S. Ransia.
Extraño. S.Mishu.

F

- Falda.** S. Saya
Familia S. Aillu. V .aillu muntun, aillu wasi, ailluchina, ailluyana. Variante gráfica: Ayllu.
Febrero. S.Mijanu. Variante gráfica: mihanu
Feísimo. Aum. Irusruku.
Feo. Adj. Irus.
Fiambre. S. Wanlla.
Fibra.S. Pita
Fiesta. S. Raimi. Variante gráfica: Raymi.
Filo. S. ilu.
Finalizado.Part.Tukurishka.
Flaco. Adj. Irki.
Flauta. S. Ulawatu.
Flojo. Adj. Pakla
Flor. S. Sisa
Floripondio(Brugmansia sanguinea). S. Wantuk.
Freír. Verb. Irina.
Fréjol. S. Purutu
Frío. Interj. Achachai. Variante gráfica: Achachay
Frotar. Verb. Kakuna.
Frutipán. S. Paparawa
Fruto . S. Muyu.
Fuego S. Nina
Fuerte. Adj. Shinchi.
Fuga. S.Mitikui. Variante gráfica: Mitikuy.
Fugar. Verb.Mitikuna.

G

- Gallina** S. Atallpa
Gallinazo. S. Illawanka.
Gallinero S. Atallpa wasi
Ganado. S. Wakra.
Ganador S. Yallik
Ganar Verb. Yallina
Garganta. S.Tunkuri.
Garrapata.S. Taira.
Gatear. Verb. Llukana.
Gato. S. Misi.Del español miz, miz, voz con que se llama a este felino.
Gavilán S. Anka
Gemir. Verb. Wakana.
Genipa.S. Wituk.
Girar. Verb.Muyuna.

Glotón. Adj. Illu.
Glotonear. Verb. Illuna.
Golpe. S. Makai. Variante gráfica: Makay.
Golpear. Verb. Waktana
Golpearse. Pronom. Takarina.
Gordísimo. Aum. Rakuruku.
Gordo/a. Adj. Wira.
Grado. Adj. Pata
Grajo. S. Kashu.
Gramo S. Aku
Granadilla. S. Ulun.
Grande Adj. Atun
Grasa. S. Wira.
Grillo. S. Iji.
Gris. Adj. Ushpa.
Gritar. Verb. Kaparina.
Grueso. Adj. Raku.
Guaba. S. Pakai. iltá, kachik. Variante gráfica Pakay.
Guadúa. S. Wamak.
Guanta. S. Lumucha.
Guardar. Verb. Wakachina.
Guatusa. S. Siku, punchana.
Guayusa (Ilex guayusa).S. Waisa. Variante gráfica: Waysa.
Guerrero S. auka. Variante gráfica: Awka.
Guindar. Verb. Wampuna. Variante gráfica: Warkuna, wayuna.
Gusano S. Ninakuru
Gusano. S. kuru, apayasu, apapuchu.
Gusano. S. Kuru.v. **Tupulli kuru, lumu kuru, Nina kuru.**
Gustar. Verb. Munana.

H

Hablador. Adj. Rimaisiki. Variante gráfica: rimaysiki
Hacer. Verb. Rurana.
Hacha. S. Tumi.
Halar Verb. Aisana, aisamuna. Variante gráfica: aysana
Hambre S. Yarkai. Variante gráfica: Yarkay
Hambrear Verb. Yarkana
Hastamañana. Adv. Kayakama.
Helar. Verb. Rasuyana.
Hembra. S. Warmi.
Hermana. S. Pañi
Hermanastra. S. Lañaña, lapani.
Hermanastro. S. Lawauki, laturi. Variante gráfica: Lawawki.

Hermano. S. Turi.
Hermano. S. Wauki. Variante gráfica: Wawki
Hey. Intej. Ushu.
Hiel S. Ayak
Hielo. S. Rasu.
Hígado S. Yanashunku
Higuerón. S. Ila, tsila.
Hija. S. Ushushi.
Hijita. S. Ushushiwa.
Hilera. S. Shaka.
Hilo. S. Pushka
Hinchazón. S. Punki
Hoja. S. Panka
Hombre. S. Kari, runa.
Hondo. S. Kucha.
Hongo (de la piel). S. Sisu
Hongo S. Ala, allu
Hormiga S. Añanku, alukus, apatikas, ukuy, ushpatilli, iyu.
Hormiguera S. Añanku wasi
Hueco. S. Uktu.
Huérfano. Adj. Wakcha.
Hueso. S. Tullu.
Huevo. S. Lulun.
Huída. S. Mitikui. Variante gráfica: mitikuy
Huir. Verb. Mitikuna.
Humo. S. Kushni.

I

Iguana S. Ayampi, tsalakulun.
Ikiyachina. Verb. Manchar.
Iksayachina. Pronom. Embarazarle.
Iluku. S. Iluku (nombre de pájaro)
Imperdible S. Allpiris
Impulsar. Verb. Kushpana.
Inayu. S. Inayu (nombre de una palma)
Inclinarle. Verb. Inkuchina.
Indicar. Verb. Rikuchina.
Infante. S. Wawa.
Infinito. Adj. Wiñai Variante gráfica: Wiñay.
Inflado. Part. punkichishka.
Información. S. Neol. Willaikuna. Variante gráfica: Willaykuna.
Informar. Verb. Willana.
Insecto. S. Llukllu, piki.
Insultar. Verb. Kamina.

Interior. S. Uku.
Introducir. Verb. tr. Satina
Investigación. S. Taripai, Variante gráfica: Taripay.
Investigar. Verb. Taripana.
Invocar. Verb. Mañana.
Ir. Verb. Rina.
Ishik. S. Recogedor.
Izquierdo. S. Lluki.

J

Jabalí (*Sus scrofa scrofa*). S. Wangana. Variante gráfica: Wankana.
Jandia. S. Jandia (nombre de pez)
Jengibre S. ajirinri.
Joven. Adj. Wanra.
Joven. S. Malta.
Jugar. Verb. Pukllana
Julio. S. Mutsui. Este mes recibe esta designación debido a que por ser verano, hay escasez de alimentos.
Juntarse. Pronom. Llutarina.
Junto. Adj. Taktapuralla.
Kanuayaku. Top. Kanuwayaku (nombre de comunidad)
Kapiruna. Top. Kapiruna (nombre de comunidad)
Kikllu. S. Kikllu (nombre de pájaro)
Kullishtiti. S. Kullistiti (nombre de pájaro)
Kupal. S. Kupal (nombre de árbol)
Kushillu. S. Kushillu (variedad de mono)
Kuya. S. Kuya (nombre de árbol)

L

Labio. S. Shimikara.
Ladrón. S. Shaltia. Variante gráfica: Shaltya.
Lagaña. S. Tsukni.
Largo. S. Suni
Larva. S. Willan kuru.
Lavar. Verb. Taksana, maillana. Variante gráfica: Mayllana.
Lavarse. Pronom. Maillarina. Variante gráfica:
Lejos. Adv. Karu.
Lengua. S. Kallu.
Leña. S. Yanta, wallis.
Leñar. Adv. Yantachina
Levantarse Pronom. Atarina, shararina.

Libro. S. Kamu.
Liendre. S. Tsia
Ligereza. Intej. Zhiw.
Limpiar. Verb. Pichana
Lindero. S. Pika
Lisan. S. lisan (nombre de la paja toquilla)
Liso. Adj. Lliu. Variante gráfica: Lliw.
Liviano. Adj. Pankalla

Ll

Llaga. S. Karacha.
Llamar. Verb. Kayana.
Llanto. S. Wakai. Variante gráfica: Wakay.
Llegar. Verb. Paktana
Llenar. Verb. Untachina.
Lleno. S. Untakta.
Llevar Verb. Apana, pushana.
Llorar. Verb. Wakana.
Llorón. Adj. Wakaisiki. Variante gráfica: wakaysiki
Lluvia. S. Tamia. Variante gráfica: Tamyá
Lobanillo. S. Pukla
Loco Adj. Nuspa
Lodo. S. Turu.
Loro. S. Kallikalli, uritu, ichu.
Luciérnaga. S. Kukuyu.
Lugar. S. Luyu, kуска.
Luna. S. Killa.
Lunkutsu. S. Lunkutsu (nombre de pez)
Lupi. S. Lupi (nombre de pez)

M

Machacar. Verb. Kutana.
Machete hecho de chonta. S. Makana.
Machete. S. Sauli. Variante gráfica: sawlli.
Machu. S. Clase de **maitu**. Alimento envuelto en hojas a manera de tamales. Se diferencia del maitu por tener el amarado en todo el envuelto. Variante gráfica: Maytu.
Madrastra. S. Lamama.
Madre. S. Mama.
Madrecita. Dim. Mamaku.
Madriguera S. aicha uktu. Variante gráfica: aycha uktu.

- Madrina.** S.Markamama.
Madurar. Verb. tr. Pukuchina
Maduro. S. Pukushka
Maito. S.Maitu.Alimento envuelto en la hojade llaki panka y amarado con sogas de paja toquilla.Variante gráfica: Maytu.
Maíz. S. Sara
Malo. Pr.Millai. Variante gráfica: millay
Manchar. Verb. Shuyuchina.
Mancharse. Pronom. Ikiyana.
Mandar. Verb. Kachana
Mandibula. S. kiras.
Maní S. Inchik, achansu, tikasu.
Manilla. S.Makiwatana.
Mano. S.Maki.
Manteca. S. Wira.
Manti. S. Manti (nombre de planta)
Manudo. Aum.Makisapa.
Manudo/a. S.Makisapa.
Mañana. Adv. Kaya.
Maraña. S. Tutu.
Marchito. S. Wañurishka.
Margen. S. Lintus.
Marido. S.Kusa.
Mariposa. S. Pimpillitu
Marzo. S. Wiwa.
Masticar. Verb.Mukuna.
Matar. Verb. Wanchina.
Matico. S. Planta medicinal Matiku.(Piper aduncum).
Matiri.S. Matiri (planta medicinal)
Mazamorra. S. Katu.
Mazo. S. v.Takana muku.
Mecer. Verb. Kantina.
Medir. Verb. Tupuna.
Menear. Verb.Kawina.
Menor. S. Kipa.
Mentira. S. Llulla.
Mermar.Verb. Ichillayachina.
Mesa. S. Pataku
Mestizo S. Awallakta, mishu.
Mezclar. Verb.Masana.
Mezquinar. Verb.Mitsana.
Mezquino. Adv.Mitsa.
Miedo. S. Manzhai. Variante gráfica: manchay
Miel. Adv.Mishki.
Mil. S. Waranka.

Millón. Adj. Junu
Minga. (Viene del KichwaMinka).S. Minka.
Moco. S. Lumarisu.
Moderno.Adj. Mushuk.
Moho. S.Muru.
Mojado. Adj. Uku.
Mojado.S. Adj. Ukushka.
Mojar. Verb. Ukuchina.
Mojarse. Pronom. Ukuna.
Moler. Verb. Kutana.
Montaña. S. Urku.
Montañota. Aum. Urkuruku.
Monte de Venus. S. Raka muku.
Monte. S. Ita.
Morado. S. Sani
Morete (Mauritia flexuosa). S. Muriti. Del español morete.
Morir. Verb. Wañuna.
Mosca. S. ijiñus, chuspi, kuruma, waña.
Mover. Verb. Kuyuna.
Muchacho. Adj. Wanra.
Mucho. Adj. Inti
Muela. S. kiru.
Muerte. S. Wañui. Variante gráfica: wañuy
Muerto. Part.Wañushka.
Mujer.S. Warmi.
Mujerona. Aum. Warmiruku.
Mullchi. S. Mullchi (nombre de árbol)
Multiplificador. S. Mirachik.
Multiplicar. Verb.Mirachina
Muñeca. S. Maki muku.
Murciélagu. S. Tutapishku.
Muta. S. Muta (nombre de pez)
Mutsun.S. Mustun (nombre de pez)

N

Nacer. Verb. Pakarina
Nación. S. Mamallakta.
Nada. Pr.Mana imas.
Nadador. S.Waitak. Variante gráfica: waytak
Nadar. Verb. Waitana. Variante gráfica: waytana.
Nadie. Pr.Mana pi.
Nalga. S. Siki
Naríz. S. Sinka

Natación. S. Waitai. Variante gráfica: waytay.
Naturaleza. S. Pachamama
Negrear. Verb. Yanayachina
Negro Adj. Yana
Nido. S. Tazhin.
Ninguno. Adj. Mana pi.
No Adv. Mana, ama
Noche. S. Tuta.
Nombre. S. Shuti.
Novato. Adj. Mushuk.
Nudo. S. Muku.
Nuera. S. Kachun.
Nueve. S. Iskun.
Nuevo. Adj. Mushuk.
Nutria. S. Pishña

O

Obedecer. Verb. Kazhuna.
Ocho. S. Pusak
Ocioso. Adj. Killa.
Ocultar. Verb. Guardar.
Oh. Interj. ¡Wa!
Oído. S. Rinri uktu.
Oler Verb. Muktina, ssnana.
Olla. S. Manka..
Oloroso Adj. Asnak
Olvidar. Verb. Kunkarina.
Ombliigo. S. Pupu
Ordeñar. Verb. Chawana.
Oreja. S. Rinri.
Organizar. Verb. Wankuchina.
Orilla. S. Mayan.
Orina. S. Ishpa.
Orinar. Verb. Ishpana.
Oro. S. Kuri.
Oropéndola. S. Manku.
Otros. Adj. Shukuna.
Oxidar. Verb. Wakarina.

P

- Padraastro.** S. Layaya.
Padre S. Yaya
Padrino. S.Markayaya.
País. S.Mamallakta.
PájaroS. Pishku
Pakui. S. Pakuy (nombre de pájaro). Variante gráfica: pakuy.
Palanca. S. Wanka.
Palidecer. Verb. tr. Tsalayana
Palidez. S. Tsala
Palo. S.Kaspi.
Palpitar. Verb. Rapiana.
Pampayaku. Top. Pampayaku (nombre de comunidad)
Pan. S. Tanta.
Panal. S.Mishki puru.
Panela. Adv.Mishki.
Pantano. S. Uta.
Pantsau. S. Pantsau (nombre de pájaro). Variante gráfica: Pantsaw.
Pañakucha. Top. Pañakucha (nombre de una laguna)
Papagayo. S. Wakamayu.
Papel. S. Killka.
Pararse. Verb. Shayarina.
Parásito. S. Latsik.
Pared. S. Pirka
Pared. S.Kinzha.
Parir. Verb.Wachana.
Parir. Verb.Wachana.
Parroquia. Top.Talak.
Partera. S. Neol. Wachachik.
Pasado. Adverb. Sarun
Paso. S. Takti.
Pasu. S. Pasu (nombre de árbol)
Patear Verb. Niktana
Patio.S. Wasipunku, cancha.
Patria. S.Mamallakta.
Paujil. S. Pawshi
Paushiyaku. Top. Paushiyaku (nombre de un río). Variante gráfica: pawshiyaku.
Pava(Penelope obscura). S.Muntiti.
Pava. S. Pawa (nombre de pájaro).
Pawakachi. Top. Pawakachi (nombre de comunidad)
Pawayaku. Top. Pawayaku (nombre de una comunidad).
Payaminu. Top. Payaminu (nombre de comunidad)
Pecado. S. Ucha.
Pecador. S. uchasapa.

Pecar. Verb. Uchayana.
Pedido. S. Mañai. Variante gráfica: Mañay.
Pedir. Verb. Mañana.
Pedo. S. Supi
Pegar. Verb. Llutana.
Pelea. S. Makanakui. Variante gráfica: makanakuy.
Pelear. Verb. Makanakuna.
Pelele. S. Asinaita. Variante gráfica: asinayta
Pellizar. Verb. Tiksina.
Pelo. S. akcha
Peludo. Adj. Akchasapa.
Pelusa. S. v. Awas
Pelvis. S. Raka tullu.
Pene. S. Ullu.
Pensar. Verb. Yuyana
Pensar. Pronom. Iyarina.
Pequeñito. Dim. Ichinlla.
Pequeño. Adj. Ichilla.
Percatar. Verb. Musiana. Variante gráfica: musyana.
Percatarse. Pronom. Riparana, musyana.
Percibir. Verb. Mukтина.
Perfil. Adv. Tintillu.
Perfumarse. Pronom. Asnachirina
Perico(*Aratinga canicularis*). S. Wichu. Variante gráfica: Ichu.
Perro. S. Allku
Persona. S. Runa.
Pesado. S. Llashak.
Pescar. Verb. Aychawana
Pestañar. Verb. Pinpin rurana.
Pez. S. aychawa.
Pichik. S. Pichik (nombre de pájaro)
Piedra. S. Rumi.
Piel. S. Aycha Kara.
Pilar. S. Istanti.
Pilchi. S. Pilchi (recipiente de calabaza)
Piojo. S. Usa.
Piojosa. Aum. Usasapa.
Piraña. S. Paña
Pisar. Verb. Aitana. Variante gráfica: aytana
Pitakucha. Top. Pitakucha (nombre de comunidad)
Pituru. S. Pituru (nombre de pájaro)
Placenta. S. Wawamama.
Planicie. S. Pampa
Plátano. S. Palanta
Plato. S. Kallana.

Pluma. S. illma.
Poblar. Verb. Llaktachina.
Pobre. Adj. Tsuntsu
Poco. Adj. Ansa
Poder. S.Ushai. Variante gráfica: Ushay.
Poder. Verb.Ushana.
Poderoso. S. Ushaiyuk. Variante gráfica: usahyyuk
Podrido. Adj. Ismu.
Podrir. Verb. Ismuna.
Poema. S. Arawi
Polilla. S. Susu
Posada. S. Tampu.
Pregunta. S. Tapui. Variante gráfica: Tapuy
Preguntar. Verb. Tapuna.
Prender. Verb. Apichina
Presidente. S. Kuraka.
Prestar. S.Mañachina.
Prevenir. Verb.Musiyana.
Primogénito. S. Rukuchu.
Principio. Adv. Kallari.
Producir. Verb.Mirana.
Productor. S. Mirachik.
Profesor. S. Yachachik
Prohibido. Adj. Sasi
Pronto. Adv. Ukta, zhas.
Propio. Pron.Kikin.
Provecho. S. Llichá.
Provincia. S.Marka.
Próxima. Adj.Mayanlla.
Púber. Adj. Wanra.
Pueblo. S. Llakta.
Puerta. S. Punku
Pujal. S. Pujal (árbol incorruptible)
Pulgar. S.Mamariru.
Pulgar. S. Ruka.
Pulgón. S. Piklli
Pulsera. S.Makiwatana.
Pulukiki (bullukiki). S. Pulukiki (nombre de pez)
Pununo.Top. Pununu (nombre de comunidad)
Punzar. Verb. Tuksina.
Puñetear. Verb. tr. Sakmana
Pus. S. Kiya.
Pusayuk.S. Pusayuk (nombre de pájaro)
Pushiwa. S. Pushiwa (nombre de una palma)
Putaki. S. Putaki (nombre de pez)

Puyu. S. Neblina

Q

Qué. Conj. Ima.

Quemar. Verb. Rupachina

Querer. Verb. Munana.

Querido. Part. Munashka

Quijada. S. Kiras.

Quitar. Verb. Kichuna.

R

Rabadilla. S. Siki muchu

Raíz. S. Anku

Rajar. Verb. Shalina.

Rallar. Verb. Shikitana.

Rama. S. Pallka

Rana. S. Jampatu.

Rapar. Verb. Rutuna.

Raparse. Pronom. Rururina.

Raposa. S. chaja, aitaka

Raquítico. Adj. Tsinzhu

Rascarse. Pronom. Aspirina

Raspar. Verb. Aspina, Aspichina

Ratón. S. Ukucha.

Rebosar. Verb. Shiwtana.

Recién. Adj. Kunanlla.

Recipiente. S. Puru

Recoger. Verb. Ishina.

Reconciliarle. Verb. Alliyachina

Regalar. Verb. Kuyana.

Regar. Verb. Tallina.

Regresar. Verb. Tikrana.

Regresarle. Verb. Tikrachina.

Regreso. Verb. Tikramuna.

Reilón. Adv. Asisiki. Variante gráfica: asiysiki.

Reír. Verb. Asina

Reírse. Pronom. Asirina

Relampaguear. S. Llimpiana.

Relatar. Verb. Willana.

Remanso. S. Tuyaka.

Remedar. Verb. Katichina.

Remedio. S. Ampí

Remolino. S. Muyui. Variante gráfica: muyuy
Renacuajo. S. Kulu.
Renovable. S. Mushukyachinalla.
Reparador S. allichik
Reparar. Verb. Reparar.
Reproducir. Verb. Mirachina
Repugnar. Verb. Millana.
Resbaloso. Adj. Llushka.
Reservar. Verb. Wakachina.
Resina. S. Iki.
Retoño. S. Mallki.
Retrasar. Verb. Washayana.
Retrasarse. Pronom. Ichurina.
Retraso. Adv. Unay, unayachina, unaylla.
Reunión. S. Tantanakui. Variante gráfica: tantanakuy.
Reverso S. Alapura
Revivir. Verb. Kausarina. Variante gráfica: kawsarina.
Rincón. S. Kuchu.
Roca. S. Piña
Rocío. S. Shulla.
Rodar. Verb. Muyuna.
Rodilla. S. Kunkurimuku.
Rojo. S. Puka
Romper. Verb. Pakina
Romperse. Pronom. Pakirina.

S

Sabroso. Adv. Mishki.
Sacar. Verb. Llukchina.
Sacar. Verb. Pilana
Saíno. S. Lumukuchi.
Sal. S. Kachi.
Salamanquesa. S. Watawata.
Saliva. S. Tiuka. Variante gráfica: tiwka
Saltar. Verb. Pawana
Salvarse. Pronom. Kishpina.
Sandia. Top. Shandia. (nombre de comunidad). Variante gráfica: Shantia.
Sanguijuela. S. Shun.
Sapo. S. Kuwa.
Sapo. S. Uwin.
Sarayaku. Top. Sarayaku (nombre de comunidad)
Sarna. S. Shakshu.
Sazonar. Verb. Mishkiyachina.

Secarse. Pronom. Iskayana.
Seguir. Verb. Katina.
Seis. S. Sukta
Selva. S. Sacha
Sembrar. Verb. Tarpuna.
Sembrío. S. Ushun, ushunyachina.
Semilla. S. Muyu, tarpumuyu.
Sentar. Verb. Tiarina. Variante gráfica: tyarina
Sentir. Verb. Musiana.
Separar. Verb. Sayana
Separar. Verb. Llushpichina.
Sequedad. Adj. Iska.
Shallkana. Top. Shallkana (nombre de comunidad)
Shankatima. S. Shankatima (nombre de pez)
Shanshu. S. Shanshu (nombre de pájaro)
Shikra. S. Shikra (bolso de fibra)
Shikulín. Top. Shikulín (nombre de comunidad)
Shinlu. S. Shinlu (planta medicinal)
Shipati. S. Shipati (nombre de una palma)
Shiripuno. Yop. Shiripuno (nombre de comunidad)
Shiwa. S. Shiwa (nombre de una palma)
Shiwakucha. Top. Shiwakucha. (nombre de comunidad)
Shuwilun. S. Shuwilun (nombre de pájaro)
Siempre. S. Wiñay.
Siete. S. Kanchis.
Sikcha. S. Sikcha (nombre de pájaro)
Silbar. Verb. Uyupuna.
Silkiritu. S. Silkiritu (nombre de pájaro)
Sipuru. S. Sipuru (variedad de mono)
Sobar. Verb. Kakuna.
Sobarse. Pronom. Kakurina.
Sobra. S. Puchu.
Sobrio. S. Llimpi.
Soga. S. Waska.
Sol. S. Inti.
Solicitante. S. Mañak.
Solicitud. S. Mañai. Variante gráfica: mañay.
Sollozar. Verb. Wakana.
Solo. S. Sapalla
Soltero. Adj. Wanra.
Sombra. S. Llantu.
Sonar. Adv. Uyarina.
Soñar. Verb. Muskuna.
Soplar. Verb. Pukuna
Sordo. S. Uparinri.

Sospechar. Verb. Musiana.
Suave. Adj. Puy
Sudar. Verb. Umpina.
Sudor. S. Umpi.
Sueño. S. Muskuy.
Suplicar. Verb. Mañana.
Susto. Interj. Zhin.
Susto. Pronom. Say
Sutanu. Topo. Sutanu (nombre de comunidad)
Sutileza. S. Mailla.

T

Tabaco. S. Tawaku.
Tabla. S. Pala
Tacaño. Adv. Mitsa.
Tallar. Verb. Llakllana.
Tambor. S. Kaja, wankar.
Tampuru. S. Tampuru (nombre de árbol)
Tazón. S. Mukawa.
Tejedor S. Awak
Tejer Verb. Awana
Temer. Verb. Manzhana. Variante gráfica: manchana.
Temor. S. Manzhai. Variante gráfica: manchay.
Tender. Verb. Mantana.
Terminar. Verb. Tukuchina.
Terror. S. Mantzai. Variante gráfica: manchay.
Testículo. S. Kurtamuyu.
Tía. S. Mikia.
Tiempo. S. Pacha
Tierno. S. Llullu.
Tierra S. Allpa
Tigre. S. Puma
Tinieblas S. Ansa
Tío S. Achi.
Tipo. S. Sami
Tirar. Verb. Shitana.
Todo. Adj. Win, illakta.
Tonto. Adj. Upa.
Torcer. Verb. Kawchuna.
Tórtola. S. Urpi.
Tortuga. S. Yawati, tsawata, mutilun.
Tos. S. Uju, mija.
Toser. S. Ujuna.

Tostar. S. Kanzhana. Variante gráfica: kanchana.
Trabajar. Verb. Llankana.
Trampa. S. Tiktita.
Trampear. Verb. Tukllana.
Tres. S. Kimsa.
Tribulación. S. Izhu.
Tristeza. Verb. Llaki.
Tronco. S. Kullu, pullu
Tsianpitsuk. S. Tsianpitsuk (nombre de un animal).
Tsikta. S. Tsikta (planta medicinal)
Tsuan. S. Tsuan (nombre de pájaro). Variante gráfica: Tsuwan.
Tubérculo. S. V.Wiwilan.
Tucán. S. Sikuanaka, tumpiki. Variante gráfica: sikwanka.
Tukilu. S. tukilu (nombre de pájaro)
Tumbar. Verb. Tulana, kuchuna.
Tumorcillo. S. V. Walun.
Tunchiri. S. Tunchiri (nombre de pájaro)
Tunsa. S. Tunsa (nombre de pez)
Turumpa. S. Turumpa (instrumento musical)
Tusa. S. Kurunta.

U

Uno. Adj. Shuk.
Uña. S. Sillu
Uruk. S. Uruk (nombre de pájaro)
Útero. S. Wawawasi.
Uva. S. Uwillas.

V

Vacaciones. (Neol.). S. Samana pacha
Vacío. S. Illak.
Vagina. S. Raka.
Vaginuda. Adj. Rakasapa.
Vamos Adv. Aku
Varicela. S. Murunkui. Variante gráfica: murunkuy
Variedad de rana. S. Tulumpa.
Varón. S. Kari
Vejiga. S. Ishpapurú.
Vello. S. illma.
Velludo. Aum. Illmasapa.
Vena S. Anku.
Venado. S. Taruka, ushpitu.

Veneno S. Ampí
Ver. Verb. Rikuna.
Verde. S. Wailla. Variante gráfica: waylla
Verruga. S. Mitsamuyu.
Vestimenta. S. Llachapa.
Vibración. S. Zhinra.
Vibrar. Verb. Zhinrachina.
Vida. S. Kausai. Variante gráfica: kawsay.
Viejo S. Apa, ruku
Viento, aire. S. Waira. Variante gráfica: wayra.
Vientre. S. Wiksa.
Viernes. S. Wituk.
Virarse. Pronom. Pulltiarina.
Viudo/a. Adj. Wakcha.
Vivir. Verb. Kausana. Variante gráfica: Kawsana.
Volar. Pron. Wampurina.
Voltear. Verb. Tuwana.
Vómito. S. Kikna.

W

Wampula (Swartzia grandiflora). S. Wampula (nombre de árbol)
Wanwaka. S. Wanwaka (nombre de pájaro)

Y

Yami. S. Yami (nombre de pájaro)
Yapisun. S. Yapisun (nombre de pez)
Yayu. S. Yayu (nombre de pez)
Yerba. S. Kiwa.
Yerno. S. Masha.
Yuca. S. Lumu.
Yutsu. S. Yustu (planta medicinal)
Yutu. S. Yutu (nombre de pájaro)

Z

Zapato. S. Ushuta.
Zinc. S. Wasikara.

ANEXOS

ANTROPONIMIA

Apellidos

Likuy: Proviene del nombre de una variedad de loro. Esta ave se caracteriza por los chillidos constantes que emite.

Shiguango: Proviene de dos palabras: shiwa, variedad de palma frutal comestible y wanku, racimo. Por lo tanto significa “racimo de shiwa”.

Tapuy: Proviene del verbo tapuna, preguntar. Significa pregunte o pregunta.

Yumbo: Grupo de una nacionalidad indígena del mismo nombre, que habitaban en la provincia de Napo.

Nombres

Nombres femeninos	Significado	Nombres masculinos	Significado
Akankaw	Nombre de un pájaro	Achik	Claridad
Alukus	Variedad de hormiga	Kasha	Espino
Amarun	Boa	Kaya	Mañana
Amasanka	Espíritu de la selva	Kayna	Ayer
Araw	Corresponde a una variedad de loro	Kuri	Oro
Awki		Lisan	Variedad de palma
Batan	Instrumento para hacer la chicha	Manti [mandi]	Nombre de una planta
Duciru	Estrella que sale en la tarde	Nina	Candela
Imbate		Nunkulli	Espíritu femenino de la fertilidad
Indi	Sol	Ñusta	Reina
Jumandi	Héroe histórico	Pacha	Tiempo, espacio, vestido
Kandu	Piedra mitológica	Pakari	Amanece, (de amanecer)
Kindi	Picaflor	Pakcha	Cascada
Kuri	Oro	Panka	Hoja
Kuychik	Arco iris	Paspanzhu	Nombre de un pájaro
Kuyllur	Estrella de la mañana	Rina	Ir
Lan	Parte tranquilo del río	Sacha	Selva
Mandi	Nombre de planta	Saisa	Rocío
Pitalala	Serpiente x	Samai	Fuerza vital

Rayu	Rayo	Sami	Ejemplo, forma
Rumi	Piedra	Sani	Morado
Shinlu	Nombre de una planta	Sara	Maíz
Sikcha	Pájaro pequeño	Saya	Falda
Suni	Largo	Shipati	Variedad de Palma
Suyu	Nombre de un pájaro	Shiya	Planta medicinal
Tilli	Variedad de hormiga	Shulla	Rocío de la noche
Tsumi	Espíritu del río	Sicha	Pájaro
Tsuwan	Nombre de un pájaro	Sinti [sindi]	Nombre de una planta
Tupak	El que encuentra	Sumak	hermoso
Ukumpi	Variedad de boa	Tamia	Lluvia
Waira	Viento	Tsatsa	Arena
Wami	Instrumento de pesca	Tua	
Wanduk	Floripondio	Usa	Piojo
Wayku	Barranco	Waira	Viento
Wiyu	Candelilla	Waylla	Verde
Yaku	Agua, río	Waysa	Wayusa
Yawati	Tortuga	Yarina	Variedad de Palma
Yutsu	Nombre de planta	Yura	Árbol
Yutu	Perdiz	Yutsu	Planta
Yuturi	Conga (una hormiga)		

SISTEMA DE PARENTESCO

En la nacionalidad kichwa amazónica, los primos cruzados (cuando los padres son hermanos de sexo diferente) (cuando son hijos de papá o mamá de diferente sexo); y paralelos (cuando los padres son hermanos del mismo sexo) (cuando son hijos de la mamá o del papá del mismo sexo) no se pueden casar porque sería incesto. Los hijos se casan con otra familia lejana.

Apayaya	abuelo de mi padre
Apamama	buela de mi madre
Rukuyaya	abuelo
Rukumama	abuela
Mama	mamá
Yaya	papá
Wawki	hermano del hermano
Pani	hermana del hermano

Ñaña	Hermana de la hermana
Turi	Hermano de la hermana
Achi	Tíos paternos y maternos
Mikia	Tías paternas y maternas
Masha	verno
Kachun	nuera
Warmi turi	cuñado
Warmi ñaña	cuñada
Kari yaya	suegro de ella
Kari mama	suegra de ella
Warmi mama	suegra de él
Warmi yaya	suegro de él
Kari wawki	cuñado de ella
Kari pani	cuñada de él
Churi	hijo
Ushushi	hija

SISTEMA DE NUMERACIÓN

El sistema de numeración en kichwa es decimal, y en él solo se utiliza la suma.

Shukkuna (unidades)

Shuk	1
Ishkay	2
Kimsa	3
Chusku	4
Pichka	5
Sukta	6
Kanchis	7
Pusak	8
Iskun	9

Chunkakuna (decenas)

Chunka	10
Ishkay chunka	20
Kimsa chunka	30
Chusku chunka	40
Pichka chunka	50
Sukta chunk	60
Kanchis chunka	70
Pusak chunka	80
Iskun chunka	90

Patsakkuna (centenas)

Patsak	100
--------	-----

Warankakuna (unidades de mil)

Waranka	1000
---------	------

EL CUERPO HUMANO

Cabeza:

akcha	pelo
ñawi	ojo
ñawi willma	pestañas
pimpis	párpado
urinti	frente
muklus	mejillas
kiras	kijada
shimi kara	labio
millma	ceja
sinka	naríz
shimi	boca
rinri	oreja
rinri kara	pabellón
rinri uktu	oído
kunka	cuello
kiru	diente
mama kiru	muela
kallu	lengua
kunka uktu	garganta
cráneo	cerebro
uma tullu	cráneo
uma kara	cuero cabelludo

Extremidades:

Superiores

maki	mano
ruka	dedo pulgar
maki pala	palma de la mano
sillu	uña del dedo de la mano
maki muku	codo

Inferiores

chaki	pie
sillu	uña del dedo del pie
chaki pala	planta del pie
chaki pinkullu	tobillo
chaki tullu	espinilla
chanka	pierna
kunkuri muku	rodilla

Partes del tronco

rinkra muku	hombro
chuchu	seno
wiksa	barriga
pupu	ombligo
siki tullu	coccis

washa tullu
raka tullu
tunkuri
shunku
purtu muyu
putsun
balsa
ayak muyu
chunchulli
ukuti
siki uktu
siki
raka
raka uktu
raka shimi
raka illma
ullu
kurta muyu
kurta kara
ullu illma

Secreciones

yawar
unpi
kashu
tiuka
llawsa
wiki
tsukni
lumarisu
ishpa
isma
yumay
kiya

Venas

anku

columna vertebral
pelvis
esófago
corazón
riñon
pancreas
hígado
billis
intestino
recto
ano
nalga
vagina
orificio de la vagina
labio vaginal
vello púbico de la mujer
pene
testículo
escroto
vello púbico del hombre

sangre
sudor
grajo
saliva
baba
lágrima
lagaña
moko
orina
heces
semen
pus

Vena

CAPÍTULO IV

SEMIÓTICA

Directores y docentes:
Catalina Álvarez Palomeque
Luis Montaluisa Chasiqiza

INVESTIGADORES:

Andy Alvarado Pedro
Calapucha Andy Claudio
Calapucha Cerda Lineth
López Shiguango Horlando
Shiguango Calapucha Karina
Tanguila Andy Angélica
Tanguila Andy Darwin
Yasacama Aranda Carmen

DIRECTORES Y DOCENTES:

Catalina Álvarez Palomeque
Luis Montaluisa Chasiquiza

A. SEMIÓTICA GENERAL

Catalina Álvarez Palomeque

INTRODUCCIÓN

La semiología ha hecho poco caso de la interpretación de los signos naturales, porque no implican la construcción social; sin embargo, entre las poblaciones de la Amazonía son muy importantes porque marcan acontecimientos de consecuencias sociales, individuales, locales o nacionales.

Algunos de estos signos se interpretan con un mismo significado en las diferentes culturas y otros tienen una diferente consideración; pero básicamente, hay una visión común panamazónica para percibir como signos, los mismos seres (personas, animales, plantas), los cambios medioambientales (nubes, viento, arco iris, etc.).

Si bien la manifestación del signo es natural, la percepción y la construcción social de su interpretación es la que configura una semiósfera en la Amazonía ecuatoriana. Es decir, lo que se considera signo natural, la forma de recibirlo, captarlo (percibirlo), eso es común en la Amazonía y da sentido a la vida de estas nacionalidades; en otras palabras: lo que una persona nacida y criada en un ambiente distinto, como las ciudades, quizás ni siquiera lo vería, peor percibiría como signo, en los habitantes de la Amazonía, se instaura como categoría cultural, para el aprendizaje, la decodificación y el actuar en consecuencia.

Según Arturo Andrés Roig, “a la naturaleza únicamente tenemos acceso a través de la cultura [y...] todas las mediaciones, tanto teóricas como prácticas, sobre las que se fundan los dualismos, los que entienden que la "cultura" se constituye a partir de un "abandono", una "despedida" y hasta un "olvido" de la naturaleza, deberán ser denunciadas”³³, por eso el desciframiento de sus manifestaciones es de importancia vital en la Amazonía.

“el pensar contemporáneo, ante las amenazas de un futuro de destrucción y de muerte, se ha visto obligado a cubrir la profunda zanja con la que nos hemos separado de nuestra propia naturaleza y, a la vez, de la naturaleza. Y por cierto que la única vía posible se encuentra en una filosofía de la corporeidad, un pensamiento integrado que nos ponga otra vez más allá de esa realidad escindida ideológicamente.”³⁴

De este concepto deducimos que la naturaleza se manifiesta a través de estos signos, dialogando con el ser humano; al ser una manifestación espontánea, al instante, se convierte en un hecho comunicativo, concreto, actual, presente para esa persona, con una

33 ROIG, Arturo Andrés. *Ética del poder y moralidad de la protesta. La moral latinoamericana de la emergencia*, autorizada por Arturo Andrés Roig para el Proyecto Ensayo Hispánico, 2000. El libro está fechado en Mendoza (Argentina) en 1998. Edición preparada por José Luis Gómez-Martínez

34 ibídem.

finalidad explícita, como una oportunidad de diálogo, que dependerá de la persona para que produzca sus efectos: si sabe percibir el cambio, esa manifestación, y se le enseñó a percibir los cambios en la naturaleza como signos de acuerdo con la cosmovisión de su cultura, tendrá una significación social que cambiará su conducta. Para quienes no conceden valor representativo ni a los sueños ni a los signos naturales; habrá que recordar que entre los griegos sí tenían un valor. El escritor griego Esquilo, en su obra “Prometeo Encadenado” nos cuenta que el padre de los dioses, Zeus, castigó duramente a Prometeo, por haber robado el fuego y entregarles a los hombres. Y Prometeo, encadenado por siglos a una peña, mientras un ave le come las entrañas cada día, se lamenta recordando lo que ha hecho por la humanidad: “Clasifiqué muchos procedimientos de adivinación y fui el primero en distinguir los sueños verdaderos y les di a conocer los sonidos de oscuro presagio y las señales que a veces salen al encuentro en el camino”.

Parece ser que los discípulos de Prometeo se han refugiado en la Amazonía.

LA MINGA COMUNITARIA

Claudio Calapucha Andy

Las mingas son acordadas por los miembros de una comunidad, quienes observando las necesidades que existen, planifican y priorizan las actividades a realizar, por ejemplo: limpieza de caminos vecinales, construcción de la casa comunal o de viviendas, mantenimiento de los límites territoriales, levantamiento de huertos de yuca, etc. Los miembros participan en la minga de manera activa y consiente para mejorar la vida en la comunidad.

El “Capitán de mingas” o “minga yaya” (padre de la minga) es el encargado de organizar y distribuir las actividades, además, es quien tiene la voz de mando en todo el proceso de la minga, por lo general utiliza el churu kara para convocar y anunciar el inicio de la minga. Otra de las funciones del capitán, es el de dar ánimo a lo largo de la jornada, con frases como “kushiwa tarabashun” (trabajemos con alegría), “shinchi, shinchi” (duro, duro), “ama sambayanguichi” (no se cansen). Por intermedio de los jóvenes provee de chicha o licor para que los mingueros no sientan el cansancio. Generalmente los hombres se encargan de las actividades más fuertes y las mujeres participan brindando la chicha.

Al finalizar el trabajo, los mingueros se concentran en la casa comunal o en la vivienda del capitán para recibir la comida y la chicha, ofrecidas por la esposa del capitán de mingas; éste es el momento propicio para evaluar el trabajo y planificar una nueva minga.

Signos presentes en la minga

Señales Causales. El “churu kara” que utiliza el capitán es la señal para expresar el llamado “ya vengan a la minga” o “empecemos a trabajar”.

Señales indicadoras. Cuando los mingueros acuden sin portar una herramienta (ausencia de signo), significa que la persona interpretó que la minga se realizará sólo con el uso de la fuerza humana o puede significar que las herramientas de trabajo están en la casa comunal.

Signos convencionales motivados. La minga es un icono de auto desarrollo comunitario y de organización social. Es un acuerdo entre los miembros de una comunidad para lograr el “bien vivir”.

Signos convencionales arbitrarios: la minga es el símbolo de la unidad, de trabajo, de búsqueda permanente del “buen vivir” colectivo.

LOS SIGNOS NATURALES Y CONVENCIONALES

En el monte

Cuando se ven arbustos rotos de manera paulatina, es una señal que por ahí ha pasado un cazador o se piensa que es el camino del cazador. Generalmente el cazador hace esto para indicar a dónde se ha dirigido y para no perderse en caso de amenazas.

En la comunidad

Cuando se escucha el sonido de “churu kara”, significa que todos deben reunirse: es señal de convocatoria a un evento social o a una emergencia.

Para tomar en cuenta:

Es prohibido tocar el churo de broma. Existe un encargado que utiliza este instrumento.

Está establecido que:

- si suena en horas de la mañana es para eventos sociales (mingas, fiestas, encuentros deportivos, etc.)
- si suena en la tarde o en cualquier otra hora de la noche es un llamado de emergencia, de duelo, etc.

Si se escucha el sonido del tambor, significa que en esa casa están tomando chicha.

Signos atmosféricos

La nube negra significa que lloverá.

Si hay neblina por donde sale el sol y las nubes vienen acompañadas con un fuerte viento significa que va a llover.

Una noche estrellada es signo de verano, o de un día muy radiante.

Cuando a la madrugada hace mucho frío, nos espera un buen día, con fuerte sol.

Cuando al caminar por el monte, el día empieza a nublarse y se presentan ventarrones, es señal de que el diablo anda perdido por ese lugar.

Si desde el sur viene una nube negra con fuertes vientos, significa que llegarán los waorani.³⁵

En el monte, los cazadores escuchan que el tamia pishku³⁶, con su canto, va concentrando hormigas³⁷, gusanos, saltamontes, mariposas, y otros insectos. Todo lo que va por el suelo es devorado por las hormigas y lo que va volando es devorado por este pájaro. Este evento da lugar a que ocurran torrenciales lluvias en la comunidad.

Cuando sale el arco iris, significa que la boa está con la boca abierta en el lugar donde se puede ver el arco iris.

Los astros como signos





Si sale un sol radiante de color rojo, significa que es temporada de chontaduro, que ya es tiempo de cosecha.

Si aparece una estrella cerca de la luna, significa que una pareja se casará muy pronto.

Si la luna llena aparece de color rojo, significa que estamos en vísperas de invierno.

Si la luna aparece de color blanco luminoso, significa que hará verano.

Cuando la luna sale de las siguientes formas significa³⁸:

	Significa que no ocurrirán problemas.
	Habrà problemas leves.
	Habrà problemas graves pero se solucionarán
	Habrà problemas muy graves en la sociedad, en todos los aspectos, quizá sin salidas. Estas señales se refieren a los problemas de orden nacional, en el nivel macro.

35 Este signo es propio de la comunidad de Arajuno, que tiene su sustento histórico en la época en la que esta comunidad era atacada por los Waorani, que precisamente, llegaban desde el sur.

36 En kichwa, pájaro que convoca la lluvia.

37 En este caso son sus perros cazadores,

38 Informante Don Ignacio Grefa.

Advertencias:

Si ves estrellas unidas, no te atrevas a contarlas porque te saldrán orzuelos.

Los padres advierten a sus hijos: no se debe señalar el arco iris con el dedo, porque se pudre el dedo.

Los animales como signos

El paseo de las golondrinas en un determinado lugar, significa que muy pronto lloverá.

La presencia de gavilanes carroñeros, significa que se pudre algo.

Cuando un picaflor entra a la vivienda significa que se recibirán visitas agradables:

- Si da vueltas con pocos silbidos es porque después de pasar unos minutos se tendrá una o dos personas de visita.
- Si el picaflor entra a la casa y hace tres o más vueltas con muchos silbidos significa que llegará un gran número de visitantes.

Si las águilas rodean la casa con sus silbidos es porque después de unas horas llegarán visitantes.

Cuando la tarántula teje su tela en la vivienda es signo de que la casa jamás será abandonada.

Cuando las avispas construyen su morada en la vivienda, es porque quieren proteger de las amenazas y de las enfermedades a los habitantes de esa casa.

Cuando un perro ajeno llega a la casa, es porque su dueño está cerca.

En tiempos remotos, cuando aún no aparecía el reloj convencional, los kichwas de la Amazonía, sabían la hora a través de un escarabajo llamado zhilli mama. Casi exactamente a las seis de la tarde, este escarabajo producía un sonido fuerte [ži ži ži ži]. Al escuchar este sonido, se apresuraban para volver a la casa, desde la huerta o del monte, etc.

Si el gallo canta antes de la media noche, significa que el diablo está llegando a la casa.

Cuando un papagayo domesticado aletea y canta, es señal de que están llegando visitas o, a su vez va a llover.

Anuncios de muerte

Si una culebra joven o vieja llega al patio de la casa, significa que alguien de la familia puede morir.

Si el pájaro llamado “tapia pishku” canta alrededor de la casa, significa que morirá algún familiar lejanos.

Si un gavilán llega cerca de una casa y queda viendo en dirección a la casa, significa que alguien va a morir en esa vivienda.

Si una gallina canta, significa que algún familiar va a morir.

Si una telaraña llega hasta una casa en forma de camino significa que en esa casa morirá una persona, sea de la misma casa o alguien enfermo que llegó de otro lugar.

Si una avispa va cavando y haciendo huecos hasta llegar a la casa, significa que cavarán un hueco para enterrar a un muerto de esa casa.³⁹

Cuando el pájaro llamado “waktaway” que generalmente canta de día, canta en la noche, significa que se aproxima una muerte en el río, de un familiar de la casa donde se escuchó el canto del pájaro.

Cuando el arco iris aparece río abajo, significa que un yachak morirá.

Si la luna aparece partida en la mitad y con dirección hacia la izquierda, está anunciando la muerte de los “runas”⁴⁰. Y en sentido contrario anuncia la muerte de los “mishus”⁴¹

Los signos del cuerpo y su interpretación

Si estando en la casa estornudamos de manera muy leve, significa que la ashi warmi⁴² nos recuerda y nos extraña mucho.

Si estando en la casa estornudamos de manera exagerada es para embriagarnos. Por eso dicen tianmi, tianmi, si hay, si hay.

39 Informante: Mercedes Andi.

40 En este caso los kichwa, que por alguna razón natural (desastres) o convencional (guerra) morirán, por lo tanto deben estar preparados.

41 Término Kichwa utilizado para referirse a los colonos o blanco – mestizos.

42 En kichwa amazónico, moza o mujer querida.

Cuando duele la espalda de manera espontánea, es porque te ha subido el yumay⁴³. Por lo tanto, hace falta tener sexo. Metafóricamente algunos llaman a este fenómeno como misi paju.

Cuando una persona está en la casa y de repente palpita el muslo es signo de que se aproxima la visita de una persona.

Si el párpado derecho palpita anuncia la muerte de algún familiar, y el izquierdo, la muerte de un amigo.

Si una parte del hombro late, indica que en esa parte rebotará la culata de la escopeta al disparar a un animal grande. Con esta señal, el cazador siente que su misión está casi asegurada.

Si hace comezón en la mitad de la mano, significa que se va a recibir plata.

Entre los rukus, ancianos, solían decir que si las rodillas laten, es señal de que recibirás visitas largas.

Cuando estamos caminando de un lugar a otro y nos vamos tropezando, significa que pasaremos con mala suerte todo ese día.

Si nos late aun lado de los ojos, significa que alguien nos va a golpear.

Para hacer la pajuchina⁴⁴, los rukus queman el yawati kara⁴⁵, lo hacen polvo, se frotan en el cuerpo y se bañan en el río. Con esto inmediatamente aparece la nube negra, relampaguea y llueve.

Si en la madrugada suena el ulawatu⁴⁶, significa que el jefe de hogar está tomando guayusa y está preparándose para ir de cacería.

Los niños no deben acercarse al fogón porque aprenden a ser débiles. Deben levantarse a la madrugada para bañarse en el río. Luego del baño, observar detenidamente a un árbol grande hasta que salga el sol, para recibir sus primeras energías.

Los cazadores, cuando salen en grupo, se dividir por distintos lados. Cuando escuchan un soplido con la mano, sospechan que han encontrado un animal grande, o que alguien se ha perdido en el monte.

43 En kichwa significa semen.

44 Don que tienen las personas para llamar a la nube negra y los relámpagos, para finalmente hacer que llueva.

45 Caparazón de tortuga.

46 Especie de flauta transversal con tres orificios

Los niños no deben caminar de rodillas, porque morirá su propia madre.

Para tener en cuenta:

Si en el camino te tropiezas con el pie izquierdo, significa que tu viaje es en vano, que tendrás mala suerte. Por eso, en algunos casos se suele suspender el viaje.

Y si te tropiezas con el pie derecho es una señal de buena suerte.

Signos relacionados con la cacería y la pesca:

Antes de ir a la cacería, se fuma un cigarrillo. Si el humo sale hacia una dirección, la cacería está a ese lado.

Antes que el marido vaya a la cacería, la mujer cocina la wayusa. Si al hervir estas hojas producen espuma café es un signo de buena cacería. Si produce espuma blanca es para una buena pesca. Si no produce suficiente espuma, significa que será un día pésimo.

Si en el monte los pájaros y los animales le huyen desde lejos a un cazador, significa que es chikiyashka runa⁴⁷. Cuando esto sucede, la esposa debe prepararle un baño con agua de guayusa para que se quite el chiki.

Si en pleno recorrido de cacería estornudamos, significa que estamos cerca de encontrar un animal. Esto es buen augurio para el cazador.

Advertencia:

Cuando alguien está pescando y en un momento menos pensado pesca bastante, significa que el dueño de los peces (anaconda) está por allí, hay que tener cuidado.

Si un cazador se imagina que cazará monos, y escucha que el pájaro chikwan canta čik čik, significa que es verdad. Si dice chikwan, significa que no es verdad. Por eso nuestros abuelos suelen llamarle llulla chikwan, pájaro mentiroso.

47 Persona que tiene mala suerte para la cacería.

En la chapana (casa de espera en la cacería), palpita el hombro, significa que se realizará un buen disparo.

Normalmente los perros cazadores no deben encontrar al cocodrilo, pero si lo hacen y ladran, significa que muy pronto se perderán o morirán.

Hace algún tiempo atrás, cuando al cocinar la carne de monte, ésta no hervía, más bien se movía levemente, se temía que los waorani vendrían a matar.

Los íconos en la comunidad

La chichada es un referente de presencia, unidad y compañerismo.

La kaja⁴⁸ es el icono de la música, fiesta y chichada entre los kichwas.

La música y la danza kichwa es el icono de la identidad cultural

Para un yachak, las plantas son los íconos de la medicina. La boa es el referente de su poder espiritual.

El ayawaska, es el referente máximo de los yachaks, shamanes, ellos ingieren el ayawaska para proceder con sus curaciones.

Los símbolos de la comunidad

La wipala es el símbolo de lucha del movimiento indígena.

La corona de plumas simboliza liderazgo. Quien usa una corona elaborada de plumas de loro, de papagayo, denota liderazgo, autoridad.

La lanza es el símbolo de poder.

Palati⁴⁹ y Jumandi⁵⁰ son los arquetipos regionales de la resistencia indígena en la Amazonía.

Un yachak es el símbolo de la medicina indígena y de la sabiduría ancestral.

49 Vivió en Canelos, Pastaza.

50 Vivió en Archidona, Napo.

Los sueños en la Cultura Kichwa Amazónica⁵¹

Los Sueños son elementos de profunda significación y trascendencia en las culturas amazónicas:

A primera vista, los sueños forman parte de un rito de unión familiar, pues antes de que salga el sol, a las tres o cuatro de la mañana, las familias se juntan a beber agua de guayusa y a contarse mutuamente los sueños.

Dependiendo del sueño, se hace la interpretación y según los resultados de ésta,

- se planifican las actividades, (se realizan las que tienen buenos augurios),
- se previenen y evitan los peligros (como no salir a cazar),
- se esperan las visitas (de familiares, de shamanes, de personas no gratas, etc.),
- se pronostican acontecimientos locales, lejanos o cercanos.

El sueño entonces, actividad esencial, elemento de cohesión familiar, es también un acto semiótico individual y colectivo que comprende un desciframiento simbólico, que va desde el reconocimiento de los signos por quien sueña, la interpretación individual, social y comunitaria y una aplicación a la vida cotidiana, que puede involucrar no sólo al individuo y su familia, sino a la colectividad y aun a los extraños y la sociedad en general, incluida la naturaleza.

Como se podrá apreciar, hay muchos elementos que tienen una interpretación, valoración y jerarquización comunes entre las distintas nacionalidades de la Amazonía. La determinación de cuáles son los signos para ser interpretados, es común: el río, las armas, los animales, etc. Pueden existir variaciones en la forma, pero en general, hay patrones que marcan una unidad entre los pueblos de la Amazonía y pueden ser útiles, al momento de determinar las diferencias con otras culturas. Este tesoro onírico es un reto para los estudios del psicoanálisis en general y la semiótica, en particular.

La forma de expresión, es decir, la manera de contar e interpretar el sueño, define también los caracteres de cada nacionalidad. Desde el punto de vista editorial, se ha sacrificado la uniformidad por el mayor apego posible a la forma original de expresión, en vista de que cada cultura relata desde su propia concepción: puede ser en tono familiar, en una clara llamada al receptor (función conativa del lenguaje, como “si sueñas que desgranas maíz, debes ir a lavar oro, porque seguro encontrarás), o puede ser en forma impersonal “soñar comiendo uvas”; en otros casos, la locución es referencial, dirigida a la determinación de los elementos del sueño.

La forma del decir se conserva, porque de alguna manera pretende remontarnos a esas escenas familiares, en horas matinales, cuando aún el sol no ilumina lo suficiente como para escudriñar los rostros de quien relata los sueños, y el encanto viaja a través de los sonidos, el ritmo, la entonación y las inflexiones, los sonidos, las pausas y los silencios.

51 Informantes: Rosario Calapucha, Mercedes Andi, Isolina Cerda, Alonso Andy, Elena López, Venancio Cerda, Jacinta Licuy, Misael Rivadeneira, Venancio Calapucha.

Sueños con alimentos: anuncios de buenas noticias:

Soñar comiendo mucho arroz, papas, o pan significa que al siguiente día se comerá carne de monte en abundancia.

- Si sueñas comiendo arroz en abundancia significa que al día siguiente comerás pescado.
- Si sueñas comiendo pan comerás carne de guanta o de guatusa.

Soñar pelando bastante yuca, significa que hemos de comer bocachico en abundancia.

Sueños con alimentos: anuncios de llantos, desgracias y muertes

Soñar comiendo miel, es para llorar.

Soñar que chupas caña o cualquier dulce significa que llorarás porque te picará una avispa o una conga.

Si soñamos chupando uvas, significa que llorarás por la muerte de algún familiar querido.

Soñar comiendo ají es para encolerizarse. Si soñamos con mucho ají significa que al día siguiente tendremos un día de mucho enojo.

Si soñamos con guabas, significa que serás castigada/o.

Si soñamos comiendo carne o pescando en abundancia, significa que al día siguiente nos espera un día de pasar hambre.

Soñar comiendo huevos, es para comer cuentos.

Si sueñas caminando en la oscuridad, significa que ocurrirá una desgracia familiar.

Soñar que una persona camina en la oscuridad, significa que esa persona caerá enferma y morirá.

Soñar que cantamos con alegría, con algún instrumento musical, significa que muy pronto encontraremos alguna desgracia que nos haga estallar en llantos.

Soñar que estamos bailando y cantando en una fiesta, significa que un miembro de la familia o de la comunidad morirá y estaremos acompañándolo en el velorio.

Soñar que te cortan el cabello, significa que caeremos enfermo y nos moriremos.

Soñar que estás rezando en una iglesia, significa que pasará alguna desgracia colectiva

Si soñamos con una cama vieja, significa que una persona mayor se morirá.

Soñar que te sale un diente, significa que uno de tus hijos morirá.

Si una mujer sueña que le caen los dientes, significa que se morirá su marido o uno de sus hijos.

Si un varón sueña que se le pierde la escopeta o el machete, significa que morirá alguien.

Si sueñas que hay temblor y estás de rodillas orando, significa una muerte repentina de algún familiar.

Si soñamos una casa con huecos en el techo, significa que nos visitará una persona enferma.

Si soñamos que una casa se derrumba, significa que nos visitará una persona que tendrá una muerte repentina.

Si sueñas que el sol se pierde a media mañana o se oculta al atardecer, significa que fallecerá alguien de tus padres.

Si sueñas que la luna se ubica al norte, alguien está próximo a morir.

Si sueñas matando una guanta o un cocodrilo, debes tener cuidado porque puede morir tu hijo o un niño muy querido.

Si sueñas cogiendo un bagre, muy pronto encontraras un fallecido en el río.

Si sueñas cogiendo el chuntakuru de seguro verás una persona muerta.

Si sueñas que en una palma de morete existen bastantes chuntakurus, significa que ocurrirán fallecimientos seguidos.

Soñar que un caballo nos persigue en la oscuridad, significa que al día siguiente caerás enfermo.

Soñar escuchando música, significa que al día siguiente escucharas el llanto de las personas.

Soñar que nos tropezamos en un monte desconocido, significa que al día siguiente se pasará sin ánimo.

Soñar que una casa se está pudriendo, significa que al día siguiente llegará a la casa una persona enferma a visitar.

Soñar viendo un perro negro, significa que al día siguiente llegará a visitar una persona de mala vida.

Soñar cavando para sembrar semilla de plátano, significa cavar la propia tumba.

Sueños que anuncian el encuentro de oro

Si sueñas cogiendo gran cantidad de chonta significa que conseguirás bastante oro, en seguida hay que ir a lavar oro.

Si sueñas desgranando maíz, significa que al día siguiente tienes que ir a lavar oro porque conseguirás, sin duda.

Sueños que anuncian la visita de los Yachak

Soñar con una ola fuerte y que te está hundiendo significa que te visitará un sabio poderoso.

Soñar que un río se levanta en olas, llueve con truenos y ventarrones, significa que llegará un yachak.

Soñar viendo un avión grande o un río muy caudaloso significa que llegará un Yachak a visitar.

Si sueñas con montañas altas y desnudas, significa que tendrás la visita de un yachak.

Sueños sobre el clima

Soñar que se acercan o pasan un grupo de borrachos, significa que lloverá.

Si sueñas quemando o haciendo fuego en grandes cantidades y la llama está bastante alta, significa que al día siguiente espera un día soleado.

Sueños de traslados y viajes

Si sueñas volando significa que tendrás larga vida.

Si sueñas queriendo ir a un lugar y no puedes pasar porque te tapa algún muro significa que, si tienes planes de ir a algún lugar te quedarás, porque algo te impedirá.

Si sueñas que estás pescando con una atarraya significa que te quedarás del viaje que tenías planeado.

Si sueñas viajando a algún lugar y vas tropezando, significa que en ese viaje te enfermarás gravemente.

Soñar que disparamos con escopeta o con cerbatana es para viajar lejos.

- Si disparamos hacia arriba es para viajar en avión,
- hacia abajo, en sentido horizontal es para viajar por tierra.
- y, si en el sueño fallas en el intento de matar un animal, perderás el viaje.

Sueños que anuncian a los animales

Soñar que nos persiguen numerosas vacas, significa que caeremos enfermos con gripe. Igual significado tiene si soñamos viendo vacas negras y bravas.

Si soñamos cogiendo piojos grandes, significa que al regreso de algún viaje nos encontraremos con gallinas perdidas.

Si sueñas con un caballo significa que te visitará una persona infiel o un adúltero.

Soñar que una chica desconocida y muy bella se acerca, significa que nos encontraremos con una boa.

Soñar que una manada de guacamayos revolotea y te tocan con sus alas, es para encontrarse con los waoranis que se harán amigos.

Sin en tus sueños matas una boa o un tigre, te encontrarás con alguien que morirá muy pronto.

Sueños relacionados con el cuerpo humano

Si soñamos que nos estamos bañando o vemos que llueve, significa que nos visitarán unas personas que consumen mucho alcohol (trago).

Si soñamos viendo muchas heces del ser humano, significa que al día siguiente llegará una persona que te odia.

Soñar que estamos recibiendo dinero, es para escuchar mentiras o que alguien nos engañará.

Soñar que estamos rodeados de oro, significa que estaremos rodeados por cosas falsas o de personas que fingen apreciarnos. Que todo lo que te rodea es falso.

Soñar que nos estamos bañando, es para embriagarnos.

Sueños que anuncian picaduras

Si soñamos pescando o que los dientes del anzuelo se te entran en alguna parte del cuerpo, significa que serás picado por una culebra.

Si soñamos cogiendo una lorita, significa que encontrarás una culebra llamada uritu machakuy.

Si soñamos que alguien no besa, significa que te picará la avispa o la conga.

Si sueñas que cortas un kuya muyu⁵² tierno, debes tener cuidado porque te morderá una culebra venenosa y te causará graves hinchazones.

Sueños de visitas

Soñar que te bañas en achiote, chicha de hunguragua, que una culebra salta y pasa por tu cuerpo, significa que te matarán los waorani.

Sueños sobre cacería

Soñar que golpeamos a la esposa, significa que habrá buena cacería.

Soñar que encerramos en casa a un grupo de personas, es para encerrar en las madrigueras a los sajino.

Soñar que un volquete está llantas arriba es para matar un tapir y verle que se pone patas arriba.

Soñar cogiendo una batan⁵³ es para coger la pierna del tapir.

Soñar que participas en la construcción de una canoa, es para cazar venados.

52 Semilla de pilche

53 Especie de tina grande hecho de madera incorruptible, sirve para procesar la chicha.

LOS MITOS EN LA NACIONALIDAD KICHWA AMAZÓNICA

JURI JURI⁵⁴

EL COME HOMBRES Y LA APARICIÓN DE LOS INSECTOS CHUPA SANGRE⁵⁵

Antiguamente, cuando todavía no aparecía la comuna, las familias vivían de manera dispersa en la selva, se alimentaban de los animales de monte; la actividad principal de los hombres era la cacería; para entonces ya habían desarrollado varias habilidades de atrapar animales, entre ellos las trampas.

Un hombre acostumbraba poner trampas⁵⁶ en el monte, para atrapar animales menores. Todas las mañanas visitaba estos lugares para recoger los animales atrapados. Eran frecuentes los ratones, guatines, guatusas, etc.

Cierto día, como de costumbre, salió para ver sus trampas. Su sorpresa fue grande, cuando se encontró sólo con las vísceras de un animal grande. A partir de este día, ocurría constantemente esta situación. El hombre, no conseguía entender lo que estaba sucediendo. Por eso, todas las mañanas llegaba con las entrañas de los animales a su casa.

Decía, -mujer, ¡no sé quién mismo se comerá la carne!, siempre encuentro estas sobritas, a veces caen animales grandes, pero igual se los come, no sé mujer quien andará comiendo-.

- ¿Quién comerá tanto así, todos los días?-, se preguntaba la mujer.

Una mañana, cuando recogía las tripas, apareció el Juri juri supay para comerle. Después de comer al hombre, tomó la forma de una persona. Llegó a la casa, tal como llegaba el hombre. Ahora tenía la misma fisonomía y las características de ese hombre.

- ¡No sé quién comería!, ha caído una presa grande pero encontré solo estas cositas - dijo el hombre, utilizando las mismas palabras del esposo.

La mujer, cogiendo las vísceras le puso a hervir en la olla. En plena ebullición salió una voz que decía:- Soy el mismo corazón de tu esposo-. Esta voz, mientras se hervía, se repetía en forma de llanto, -¡soy el mismo corazoncito de tu esposo!-.

Las vísceras y el corazón, no se cocinaron, se hicieron espuma. La mujer, interpretando esta señal, sospechó que algo malo estaba ocurriendo. Sin embargo, se quedó tranquila, fingiendo que no pasaba nada.

54 Espíritu local de la selva. Juri juri es el nombre propio de este espíritu.

55 Informante: Mario Alonso Andy Grefa

56 La clase de trampa que solía dejar este hombre se llamaba tiktita



Dibujo Claudio Calapucha

- Mejor te busco piojos, tú tenías bastantes piojos –, insinuó la mujer.

- Pero, búscame solo en la parte de adelante, acá atrás, ni me tocarás – dijo el esposo juri juri supay.

- ¿Por qué me sugerirá esto?, no solía decir así- quedó pensativa la mujer. Para salir de dudas, mientras buscaba los piojos, se estiró sigilosamente. Descubrió que este hombre tenía ojos y colmillos, manchados de sangre y pedazos de carne. Viendo eso, la mujer aseguró: – **¡éste ha sido otra clase de persona, no ha sido mi esposo, es un diablo!-**

En seguida dijo a sus hijos: -hijos vayan a traer agua del río-. Los hijos que habían recibido consejos de su madre, huyeron río abajo. Allí, encontraron una casa donde vivía un anciano. Ellos pidieron ayuda al anciano, tal como había indicado su madre. Al ver que no regresaban los hijos, la mujer dijo al esposo:-¿Qué pasaría con mis hijos? ¿Por qué no vendrán rápido? Voy a regresar viendo, tú quédate en casa, ya vuelvo-.En cuanto llegó al río, tomó velocidad hasta llegar a la casa del anciano. Allí, explicó al anciano Rayu Runa⁵⁷: - Abuelo, un diablo se ha comido a mi esposo, me trajo sólo las vísceras, el corazón de mi esposo me dijo desde la olla, mientras yo le cocinaba-.

El anciano Rayu Runa, al enterarse de esta situación, le esperó en la entrada de la casa, preparado con un combo para matar. A la señora y sus hijos les escondió tras la pared de su casa.

57 Persona relámpago, tenía poderes similares al rayo.



Apresurado llegó el esposo Juri juri.

- ¿No llegó mi esposa por aquí?-, preguntó.

- No, no ha llegado-, contestó el anciano.

- Yo vengo siguiendo las pisadas y veo que aquí ha llegado-, insinuó el Juri juri.

- No, no se ha asomado-, replicó el anciano.-De todos modos vaya tomando chichita-. Le sirvió en un pilche grande. - Ahora tómate todo esto, no harás sobrar nada-, dijo el anciano. Muy confiado, Juri juri, se agachó a beber. En ese momento, el anciano Rayu Runa, le golpeo con su combo en la nuca. Juri juri, cayó al suelo y murió.

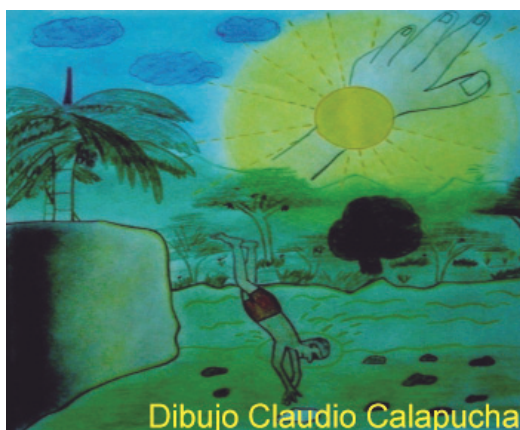
Acto seguido, amontonó palos secos para quemarle a Juri juri. Una vez que el cuerpo de Juri juri se quedó en cenizas, recogió todo en un frasco, sin dejarle un solo polvo. Cerró el frasco, de tal manera que no se abriera jamás. Después pidió a uno de sus hijos: - vaya y arroje este frasco en la mitad de la poza negra, ¡por ningún motivo te atrevas a abrirla!-.

A medio camino, el niño, empezó a preguntarse: - ¿por qué me diría que no abriera este frasco?, voy a abrir para ver qué pasa-. En ese momento, la ceniza salió con fuerza, convirtiéndose cada uno de esos polvos en insectos chupa sangre, como zancudos, tábanos y muchos otros. Desesperado cerró el frasco y fue a arrojarla en la poza negra.

Las cenizas, se convirtieron en insectos chupa sangre, puesto que Juri juri, su amo, comía carne y chupaba sangre.

La humanidad, no sufriera de este tipo de plagas, si al niño, no se le hubiera ocurrido abrir el frasco.

EL RAYO⁵⁸ Y LOS PESCADORES



Eran dos pescadores que solían salir juntos. Uno de ellos tenía la habilidad de pescar en abundancia, el otro casi nunca tenía esa suerte, atrapando uno o dos pescados. Por este motivo, el segundo personaje era mal visto en la familia, sobre todo por la esposa. Ella le reprochaba diciendo – ¿porque tú siendo hombre igual que el otro no puedes pescar?- y él le respondía –no, no mujer, yo hago todo el esfuerzo posible pero no caen los pescados, qué puedo hacer...- Esta historia se repetía muchas y muchas veces...

Una noche, llovía y relampagueaba fuerte, ¡pero bien fuerte! Como de costumbre, salieron juntos los dos pescadores. Uno de ellos llenó la canoa de pescados, mientras que el otro tenía que soportar la mala suerte de no pescar nada. Por más que había peces en el río, él no conseguía pescar. El primero regresó a la casa con bastantes pescados, y el otro, asustado, se quedó con pena, preguntándose, “¿cómo es que no consigo pescar, si hago el mismo trabajo, los mismos movimientos, igual que mi compañero?”. Para sus adentros, se decía –algún día he de pescar como él y más que él.

Estando así, mientras caminaba pensativo por la orilla, de pronto, al mirar río abajo, alcanzó a ver a un hombre parado en medio del caudal. El hombre tenía tal estatura que el río le cubría, apenas, las rodillas. Era un gigante que pescaba. Cuando arrojaba la atarraya⁵⁹, chasqueaba la red, saux⁶⁰. A su impulso caían bastantes bocachicos⁶¹, pero el gigante pescador los rechazaba y regresaba al río.

58 En la mitología kichwa el rayo es una persona de sexo masculino

59 Red de pescar

60 Sonido que se produce al botar la atarraya

61 Pez de agua dulce, muy apetecido por los runas-“hombres” kichwa

Entonces, el pescador infortunado preguntó -¿no me regalará los rechazos? Con esa interrogante se acercó, temeroso, pero, a la vez, seguro de tener respuesta favorable. Se acercó bastante, en el momento en que se producía un relámpago, liux, y atrapaba, el gigante, muchos pescados que devolvía al río.

Entonces, el pescador temeroso volvió a preguntarle -lo que tú botas, ¿por qué lo haces?- El gigante le respondió -esto para mi es basura- No, le repuso el pescador, -en cambio nosotros nos alimentamos de estos pescados- El gigante accedió al pedido del infeliz - entonces puedes llevarte- le dijo. Acto seguido, soltó los pescados en la playa. El pescador recogió lo que para el gigante era basura. Mientras recogía el pescado, el hombre se dio cuenta que se trataba del hombre rayo.

En una nueva relampagueada, liux, el gigante logró atrapar una anaconda. Saltó de alegría, pues había conseguido lo que buscaba. De inmediato, pidió a su nuevo amigo que buscara piedras negras y amontonara en un solo lugar. Al parecer, el hombre no le entendió bien el mensaje, pues empezó a mezclar piedras de otros colores. Pero el gigante le explicó que solo buscara piedras negras...

Luego, el gigante le pidió a su amigo que se alejara un poco del lugar. Se produjo un chasquido, liux, tyayk⁶², y se prendió el fuego sobre las piedras. El gigante cogió la anaconda y la pasó por el fuego, peló el cuero, la cortó en pedazos, la ahumó un poco y empezó a comer la carne semicocida. Invitó a comer a su amigo, pero él no aceptó -nosotros no comemos esta carne- le respondió. Entonces, come tu pescado, le dijo el gigante. El hombrecito observó cómo el gigante comía la anaconda con muchas ganas, pues era su alimento favorito...

Después, empezó la aventura de pescar con el gigante. Durante una semana, el hombre andaba de recogedor. Cuando se cumplió la semana, debió regresar a su casa. El Rayu runa, hombre rayo, con su propia mano, le llenó la canasta con pescados ahumados. Antes de colocarlos en la canasta, recogía el pescado, lo frotaba en la rodilla, [tywfp, tywfp]⁶³ decía y lo ponía a la canasta. Luego le entregó una canoa llena de pescado fresco. El Rayu runa le acompañó hasta muy cerca de la casa. Pero, antes le previno - no avises a nadie, que yo te di pescando-. Con esa recomendación el hombre se acercó a la casa.

Cuando llegó, le pidió a la esposa -ya, ahora vayan a traer los pescados-. La esposa le preguntó - ¿en dónde te demoraste toda esta semana?- El le respondió - No, mujer, lo que pasa es que me demoré porque no podía pescar- Dicho esto, empezaron a trasladar los bocachicos frescos de la canoa. Pero, la sorpresa fue que, por más que descargaban por canastas, regalaban a los vecinos, a los familiares, amigos, compadres, los pescados de la canoa no se acababan, seguían intactas en la misma cantidad. Luego abrieron la canasta de pescados secos, de la misma manera: por más que colocaron en parrillas y más parrillas, no se acababan.

La gente estaba sorprendida por la cantidad de pescado que había conseguido. Se preguntaban - ¿cómo habrá hecho para pescar tanto?- Intentaron averiguarlo invitándole

62 El relámpago y el sonido que produce

63 Este sonido producía con las ondas sonoras de la voz

a embriagarse. Pero, no les revelaba su secreto. No aceptaba licores⁶⁴. Además, Rayu runa se le aparecía continuamente. Desde entonces, el hombre aprendió a pescar en abundancia. Lograba capturar más que el otro compañero pescador. Como se había imaginado, se había convertido en un personaje tan poderoso como el rayo...

El tiempo pasó. Un día, cuando terminó el tiempo de abstinencia o *sasi*⁶⁵, cuando ya no pesaba la prohibición del Rayu runa, le reveló a su esposa: – ese día, yo traje lo que me dio pescando el hombre rayo, pues ahora yo también soy lo mismo, tengo los mismos poderes, soy de la misma talla-

Desde ese día, nadie podía retarle, ni hacerle enojar, porque, al igual que el rayo, arrojaba relámpagos de casa a casa, y terminaba con los que le hacían enfadar. La gente le tenía miedo, pues se había convertido en un personaje tan poderoso como el rayo. Solamente respetaba las casas donde vivían las mujeres embarazadas: por más enfadado que estuviera, no quería lastimarlas con sus rayos.

64 En este caso eran las bebidas tradicionales de las comunidades, chicha, vinilío, uku yaku, otros

65 Abstinencia de ciertas comidas y actividades, que se tiene como regla para alcanzar ciertos dones o poderes otorgados por la naturaleza

RELOJ DEL SOL



Inicialmente, Indi, **sol**, fue una persona común y corriente. Él codiciaba el reloj de Tubi⁶⁶.

Cierto día, Indi, Sol, logró engañar al hombre que poseía el único reloj del mundo. Le dijo a Tubi: ¿por qué no competimos?, -que tal si arrojamos una piedra blanca al fondo de la poza negra-, -el que logre alcanzar primero, será el ganador-. A esta propuesta accedió Tubi.

Antes de iniciar la competencia, Indi, sol, le dijo a Tubi, ¿no dejas tu reloj?, -puede dañarse-, -se ve muy costoso-. Escuchando esto, Tubi, se sacó el reloj, y, dejó dentro de sus ropas.

Acto seguido, se lanzaron al agua, Tubi, se fue a parar al fondo de la poza. Pero, Indi, Sol, con la intención de robar el reloj de Tubi, se regresó de inmediato. Hasta, cuando, Indi, se regresara de la profundidad, Tubi, le robó su reloj. De inmediato, se subió al awa pacha, para que nadie le alcanzara ni le acusara por el acto cometido.

Desde aquel día, Indi, controla el tiempo, las estaciones del clima, el ciclo agrícola. Ilumina y ejerce una influencia directa en los seres del kay pacha. En cambio, Tubi, es un animal nocturno.

NUNKULLI (Versión 1)

Cuentan los abuelos que antiguamente había una mujer que no tenía el don de generar buenos cultivos. Algunas semillas ni crecían. La mujer por esta razón vivía preocupada. Un día al caminar por la orilla de un río vio que bajaban bastantes cáscaras de plátano y yuca.

Viendo eso, ella se fue en busca del lugar de donde procedían las cáscaras. Cuando llegó, vio una casa a la orilla del río, donde vivía una mujer llamada Nunkulli. Esta mujer tenía

66 Felino cabeza de mate

el don de obtener buenos cultivos. La infortunada mujer pidió a Nunkulli que le enseñara a cultivar, para obtener buenas cosechas. Nunkulli no se negó. Desde aquel día, la mujer produjo buenas cosechas en sus huertas. También enseñó a cultivar a otras mujeres.

NUNKULLI (Versión 2)



En una pareja recién casada, el esposo resultó ser buen cazador y trabajador. La mujer, por más esfuerzo que hacía no lograba producir buenos cultivos. Tampoco podía tejer las mukawas. Sus huertas, por más grandes que sean producían máximo una canasta de yuca.

Su esposo, que le ayudaba a construir las huertas, dijo un día: -ésta es la última vez que te voy a ayudar, si veo que no cargan las yucas, pienso dejarte-.

En una ocasión, el hombre, enojado, empezó a pegarle a su esposa, le dijo: -no vales para nada-. Esta situación se dio repetidas veces. Hasta que un día, la esposa se desmayó. Viendo eso, él, se regresó a su casa. La esposa que se recuperó luego de un instante, reflexionó muy dentro de su ser, -¡por que seré así, no valgo para nada!-, -soy una mujer que no sirve-.

Frustrada, ella, empezó a caminar por la orilla de un río caudaloso. Cada vez que se sentaba para descansar, sentía el martirio, se preguntaba: -¿por qué no valgo para nada?-, -¿cómo podre convertirme en una mujer que puede todo?-. En ese momento vio que desde arriba bajaban las cascaras de yuca y plátano, -de donde bajaran así-, -que habrá por allá arriba-, -¿cómo será?-, se interrogaba ella, -allá ha de haber muchas huertas-, -si hay muchas, por lo menos he de traer una canasta-. Al llegar al sitio, vio una huerta grande, donde habían cultivos de plátano, yuca y papachina en abundancia.

Llevaré para mi esposo, pensó la señora. Se puso a robar. La mujer Nunkulli, dueña de la huerta, se apareció y le reclamó: -¡qué estás haciendo!-, -¡estas robando mis cultivos!-.

Ella, asustada, le contó la situación en la que vivía: -¡no valgo para nada!-, -¡no puedo nada, mis cultivos no producen nada! -Yo, ya sé cómo eres tú-, -no me digas nada-, dijo la mujer Nunkulli. -¿Cómo me convierto en una mujer hábil como tú?- le preguntó la infortunada mujer, -¡eso tampoco me preguntes! le dijo. Yo mismo te voy a ayudar. Pero, debes cumplir con todo lo que yo te diga. -!Te vas a llevar a este niño-, -si le cuidas bien, sin hacerle llorar, él mismo te va a dar todo lo que tú le pidas-, -no debes dejarle solo, - debes llevarle a todos los lugares que te vayas-.

Una vez en la casa, el niño, le daba todo lo que la mujer pedía. En una ocasión, pidió tinajas de chicha y mukawas. El niño le dijo:-salga de la casa y déjame solo dentro de la casa-, en ese momento llenó de tinajas de chicha y mukawas. Cuando la mujer entró, encontró todo lo que ella había pedido y mucho mas que eso.

El esposo que justo en esos días tenía pensado dejarle a su mujer, llegó del monte. Al llegar vio que su esposa había cambiado, ahora era muy hábil para todos los quehaceres de la casa. Viendo eso, le dijo: -ahora no voy a dejarte, ya eres la mujer que yo esperaba-.

Desde ese día, la casa encontró prosperidad. No faltaba nada, había comida, mukawas y tinajas bien pintadas, la chicha rebosaba de las tinajas. Incluso, lograron tener hijos.

Pero, esta dicha duró muy poco, cuando a la mujer se le olvidó las advertencias de la mujer Nunkulli. Un día, al ir a la huerta, dijo a sus hijos: -voy a volver un rato de la chacra, estarán cuidando al niño-. Al quedarse solos, los niños jugaron hasta con el hijo de Nunkulli. Viendo que este niño era muy travieso, le lanzaron con la ceniza en el ojo. En ese momento, el hijo de Nunkulli se puso a llorar incontinentemente. A la mujer le llegó la sensación de que algo estaba sucediendo, en seguida se fue a la casa. Al llegar, preguntó a sus hijos,-¿qué le hicieron al niño?-. Antes de que sus hijos le respondieran, un fuerte viento se concentró en el patio de la casa. Aparecieron árboles de guadua, que se inclinaron como queriendo agarrar la mano del niño. La madre intentó cogerle al niño, pero él, ya se apegó al árbol de guadua. Convirtiéndose en sapo se metió en la guadua para escaparse. La madre, por más que le siguió cortando las guaduas, ya no pudo cogerle. El niño se fue por debajo de la tierra.

De esta manera, el hijo de Nunkulli se regresó donde su madre. Dejó enseñado a la humanidad, a producir buenos cultivos y a tejer las cerámicas.

LA MUJER KICHWA QUE NO PODÍA TEJER MUKAWAS (Versión 1)

Antiguamente, todas las mujeres que se casaban tenían que tejer mukawas para darles de tomar chicha a sus maridos. Eso hacía la mujer kichwa para que sus suegros no les digan ociosas.

Un día, una chica huérfana, al casarse, no supo tejer mukawas. Esta desafortunada mujer,

se acercaba donde las mujeres que sabían tejer, para pedirles que le enseñaran, pero ellas, en lugar de ayudarlas, se reían.

Por esta razón, ella regresaba a su casa sin tejer mukawas. Cuando su marido le pedía que le dé de tomar, ella le decía: -no hay mukawa para darte de tomar. Esto le tenía cansado al marido, le trataba de vaga y le regañaba.

En una ocasión, ella, se fue a llorar en el lugar donde se extraía el barro. De pronto, se le acercó la mujer madre del barro, Nunkulli, y, le dijo, -no llores, yo te voy a enseñar a tejer mukawas y ollas-, -pero, después, tendrás que enseñar a otras mujeres que no pueden tejer-.

Después de su encuentro con Nunkulli, la mujer aprendió a tejer mukawas y tinajas muy lindas. También cumplió con el cometido de enseñar a tejer a todas las mujeres desafortunadas como ella.

LA MUJER KICHWA QUE NO PODÍA TEJER MUKAWAS (Versión 2)

Antiguamente, una mujer, no podía moldear la cerámica. Por esa razón no contaba con tinajas para colocar la chicha. El esposo, viendo las incompetencias de su esposa se coqueteaba con las chicas que podían moldear la cerámica. Tomaba la chicha en otras casas para hacerle quedar mal. En una ocasión, a vísperas de la fiesta de la comunidad, desesperado, planificó separarse de su mujer y casarse en el transcurso de la fiesta.

Cuando, los hombres se fueron de cacería, las mujeres se dedicaron a sacar el barro para tejer las cerámicas de la casa, como: mukawas, kallanas, tinajas, purus⁶⁷ y cornetas, de tal manera que, cuando lleguen de la cacería, los hombres se sintieran orgullosos y luzcan las cerámicas elaboradas por sus esposas.

Ante esta situación, la mujer que no podía tejer la cerámica, tomó la decisión de seguirles, para ver de dónde y cómo sacaban el barro. Las otras señoras, al ver que la mujer le estaba siguiendo, se burlaron de ella, decían: -pobrecita, en que cerámica irá a darle de tomar la chicha a su marido-. Al recibir estas burlas, la mujer se escondió. Las señoras se quedaron hasta el mediodía, de allí, se fueron cada quien a sus casas, cargadas de canastas de barro.

Ella, saliendo de su escondite, comenzó a explorar el lugar de donde sacaron el barro. De pronto, apareció una anciana pequeñita, con una gorra grande, le preguntó: -¿de ti es que hablan así?-, ella respondió: -¡sí, abuelita!-, -ellas se burlan de mí, porque no se tejer la cerámica-. La abuela, compadecida de la joven esposa, le dijo: -¡no te preocupes muchacha!- -¡yo te voy a ayudar!, -primero te voy a enseñar las variedades de barro y después las técnicas de moldear la cerámica-, -lo único que tienes que hacer es cumplir con todo lo que yo te diga-. La abuela, comenzó diciendo: -párate aquí y cierra los ojos-, le aventó con las hojas de maíz y wiwishku⁶⁸, hizo que se diera muchas vueltas, hasta sacar

67 Recipiente de barro, algunas mujeres elaboran con figuras de animales.

68 Pedazo liso de pillchi, calabaza, que sirve para moldear la cerámica.

del cuerpo las babas del infortunio. Terminada el ritual, le dijo: -ya, abra los ojos-. Le entregó un poco de barro puesta en una tabla con un Wiwishku y hoja de maíz. -Ahora ve a tu casa-, -le dejas esto en la esquina de tu casa-, -pero, por favor, no cuentes a nadie que yo te enseñé-.

A la mañana siguiente, al despertarse, encontró muchas cerámicas en su cocina, tinajas con varios tipos de chicha. De la noche a la mañana se había convertido en una mujer con habilidades extraordinarias. Invitó a todos a tomar su chicha, hasta a las mujeres que se burlaban de ella. Estas mujeres llegaron muy orgullosas a la invitación. Pero se sorprendieron mucho cuando vieron a la mujer que antes no podía nada, de pronto, tenía bastante chicha y mukawas con diferentes diseños. Para no quedar mal, ellas se hicieron las disimuladas, dijeron: -La cerámica que ella ha elaborado es tan liviana que sólo se siente el peso de la chicha. Pero se regresaron pensativas, -¿Cómo es que tiene todo?

Después, viendo que la mujer podía de todo, quisieron averiguar, le preguntaban, -¿Cómo es que aprendiste tanto? Ella le respondía:-No sé-, -eso es un secreto, no puedo decir a nadie. Mientras tanto, brindaba la chicha a todos los que le visitaban, aun así, tenía guardado muchas tinajas de chicha para su marido.

Cuando la fiesta estaba por empezar, los hombres llegaron de la cacería. A ella le llegó solamente la noticia de que su esposo había llegado. Aunque las chicas de la comunidad le dijeron vaya a la fiesta, ella se quedó en la casa. El esposo había llevado un par de loros para la chica con quien se quería casar, cuando quiso entregarla, ella le dijo: -Eres tonto, ¿no te das cuenta que tu esposa es la que puede hacer las mejores cerámicas? Mejor llévale a ella. El hombre, sorprendido, corrió a su casa. Cuando llegó, no podía creer lo que estaba viendo, encontró por toda la cocina, mukawas, tinajas y kallanas de vistosos modelos. Viendo eso, se acercó a su esposa, le abrazó y le dijo:Ya no quiero dejarte, perdóname, fui un tonto. De inmediato, invitaron a todos los miembros de la comunidad a beber la chicha, hicieron una gran fiesta.

En una ocasión, cuando la señora se emborrachó con la chicha, le preguntaron:-¿Quién te enseñó hacer la cerámica? Ella se paró y respondió:-La dueña del barro fue quien me enseñó-. Dicho esto, cayó muerta.

AMAZANKA WAWA



Cuentan que, antiguamente, vivía una familia, que no podía tener hijos. Un día el esposo se fue de cacería. La esposa permaneció en casa. De pronto, se produjo un ruido en la selva, cerca de la casa, como de una rama seca que caía al suelo. La mujer se acercó al árbol de donde procedía el ruido. Ella deseaba recoger la leña que hubiera caído.

En ese momento se asomó un hombre hermoso, con el cabello largo. Era el Amazanka. Le dijo a la mujer que mirara atrás. Allí estaba un niño. La mujer, al verle, preguntó: ¿Quién es? Amazanka le respondió: –llévatelo, es mi hijo-. La mujer regresó a la casa, muy preocupada. No encontraba la forma de explicar el suceso a su esposo.

El marido llegó muy tarde a la casa. La esposa le dijo: tengo que contarte algo muy importante. El esposo se dio cuenta que la esposa estaba muy nerviosa. Entonces, le dijo, dime qué sucedió. La mujer le dijo: –encontré a un bebe-. Cuando estaba en la casa, escuché el ruido de una rama seca que caía. Como necesitaba leña me fui a recogerla. Pero, en el sitio del ruido solamente encontré a este niño.

El esposo le dijo: –criémosle, pues no tenemos hijos-. Sin que ellos se den cuenta el bebé ya había crecido. Cada día se hacía más grande. Alrededor de la casa crecían muchos ajíes. Amazanka wawa armaba trampas para cazar a las perdices que llegaban a comer los ajíes que crecían junto a la casa. No necesitaba ir de cacería, con solo poner una trampa en la mata de ají era suficiente. Cuando llovía, esperaba que el agua se recogiera en un hoyo del patio de la casa: allí pescaba en abundancia. A medida que crecía iba desarrollando las habilidades de la pesca y de la cacería. Pronto se convirtió en gran cazador. Él es el modelo del cazador en el mundo kichwa.

En el mundo kichwa amazónico, Amazanka es el más poderoso espíritu de la naturaleza; él controla el bosque y a sus habitantes, distingue la abundancia y la escasez. Los seres humanos no deben exterminar los animales, de lo contrario pueden ser víctimas de la reacción de Amazanka.

AMAZANKAMANTA RIMAY



Antiguamente, en una temporada de fiesta, un grupo de personas se fueron de cacería, con muchos ayudantes. En el lugar de la cacería, unos mataron monos como el kutu, el kushillu, el chuba. En cambio, otros, con menor suerte mataron animales pequeños, como: chichikus, ardillas y palomitas. Los niños que había seguido para comer las vísceras, comenzaron a jugar con los animales. Al mono chuba, dijeron: -este es un negrito-, cogieron de la mano y le hicieron caminar de lado a lado. Al indillama, -éste tiene la cara bonita, de la misma forma le hicieron caminar. Lo mismo ocurrió con el kutu, a este mono en cambio le dijeron, -este es el señor cura-.

De esa manera jugaron con todos los animales atrapado. Para Amazanka, que había estado vigilando, todo eso significó una burla hacia su autoridad.

A un hombre que se fue al monte para recoger hojas y palos para secar la carne, se le apareció un señor muy parecido a los humanos, tenía un semblante familiar. Este señor le amenazó: -si tú quieres vivir, no avises a nadie lo que yo te voy a decir-, a la media voy a llegar entonando mi flauta-, -al llegar voy a matar a todos los que se burlaron de los

animales-, -tú no debes dormir-, -cuando escuches mi flauta, súbete a un árbol, y amárrate muy fuerte-, -de esa manera, mis soldados no te harán daño-.

En efecto, este hombre, no avisó a nadie, esperó en alerta hasta la media noche. Cuando escuchó la flauta, se subió al árbol, se sentó en una rama y se amarró muy fuerte al palo. Él, vio que llegaron animales de todas las cualidades, parecidos al caballo, a la vaca, al chivo, al chanco, al perro, al jabalí, etc. Estos animales, comieron a todos sus compañeros sin dejar rastro alguno, se tragaron hasta los huesos. La sangre que se regó en el suelo, comieron con toda la tierra. Luego, se fueron al río, de la misma forma comieron las canoas que olían a los seres humanos. Solo dejaron una canoa para el cazador que se salvó subiéndose al árbol.

Al amanecer, bajo el alba, vio que todos los animales se dirigieron hacia el monte. Nuevamente observó que eran animales parecidos al burro, al caballo, algunos con jorobas, incluso animales desconocidos por el hombre. El afortunado cazador, valientemente tomó la decisión de seguirle para descubrir a donde mismo llegaban. Se preguntaba:-donde mismo caben tantos y tantos animales-, -donde mismo viven-. Vio que todos los animales se metieron en un árbol llamado samuna. Este árbol, tenía un hoyo en la base. Escuchó que se subían por dentro del árbol. Descubierta donde vivían estos animales se regresó a la comunidad río arriba.

Cuando llegó, informó al resto de la comunidad: -nos hemos acabado todos los que nos fuimos, sólo yo me he salvado-, -los demonios nos acabaron-, -ellos viven en un árbol-, -después de comer a todos, se metieron en el árbol de samuna”. -Bueno, bueno-, dijeron los comuneros, -si tú has visto donde viven, no hay problema-. Las mujeres prepararon ají tostado, recogieron la leña de chonta seca por canastas. Luego, se dirigieron al árbol. Al llegar despejaron el área, amontonaron la leña en el hoyo, soltaron el ají tostado y prendieron fuego. El humo se apoderó totalmente del hoyo. Ellos vieron que el hoyo daba desde la base hasta la cima del árbol, de tal forma que el humo llegaba hasta las ramas. Se mantuvieron pendientes para ver si se escapaban por arriba. Después de un tiempo, escucharon que bajaban sonando tulun, tulun, tulun. Ellos esperaban que salieran los mismos animales que vio el cazador, pero salieron puros murciélagos gigantes. A todos los moribundos que se querían escapar, mataron sin consideración.

Cuando terminaron de matar a todos los murciélagos, vieron que en las ramas del árbol caminaba un señor cargado una bodoquera y su cartuchera. Ellos dijeron: - tumbemos el árbol para matar a él también-, pero, el hombre de las ramas le dijo: -si ustedes quieren vivir, a mí, déjenme tranquilo-, -si empiezan a tumbar el árbol, todos ustedes van a morir-. Se dieron cuenta que se trataba de Amazanka, por eso, no se atrevieron a tocarle.

EL BÚHO



El búho era un hombre malo, que vivía muy cerca de la casa de tres chicas que vivían solas. Ellas hacían la chicha durante el día y la tomaban por la noche, con mucha algarabía. La bulla que armaban disgustaba al hombre búho.

Al día siguiente, las dos hermanas mayores se fueron a la chacra a traer yuca, como de costumbre para preparar la chicha de la noche. La hermana menor permaneció en la casa, sola. De pronto, se apareció un hombre alto. ¿Quién eres tú?, preguntó la joven. El hombre le respondió –mi nombre es búho y vengo a decirles que no hagan más bulla. La chica contestó: –yo si les digo que no hagan bulla, pero no me hacen caso: todas las noches no me dejan dormir. El hombre replicó: esta noche, les dirás a tus hermanas que no hagan bulla; si no te hacen caso, y siguen haciendo gritería yo les voy a sacar los ojos. Si no te escuchan tú te duermes con la boca abajo y te salvarás.

Llegaba la noche, las hermanas mayores no escucharon a la hermana menor y empezaron con los gritos. La hermana menor les decía llorando: -ya no hagan más bulla, yo no quiero quedar sola. Cuando la hermana menor comenzó a llorar desconsoladamente, el búho se acercó a la casa. Entró a donde estaban las chicas, recorrió la habitación y les arrancó los ojos.

Al día siguiente, las hermanas no podían ver. Dijeron a la hermana menor: -llévanos a la orilla del río-. Cuando llegaron a la orilla, se sumergieron en el agua y se convirtieron en bufeos. La hermana menor se quedó sola.

JULLULLUN SUPAYMANTA RIMAY



Los antiguos abuelos caminaban desde las profundidades de la Amazonía hasta las frías montañas de Quito, para ir a dejar a los amos mishus. En estas caminatas dejaban en los ríos, maytos de chicha, llamados pakana.

En cierta ocasión, un grupo de personas, que retornaba de Quito, se quedó a dormir en un lugar desconocido, no recomendado.

Cuando se acostaron todos, uno de los integrantes, vio al otro lado de una quebrada, un candente fuego. Cerca de ella, un hombre de puro hueso. Viendo eso, el hombre que sentía mucho frío, decidió cruzar para recoger un pedazo de candela. Al llegar, vio que el tullu supay, hombre hueso, hacía fogata con los huesos de los humanos. Entonces, sin pedir al dueño se atrevió a retirar la candela. Pero, para su mala suerte la candela se le apagó, obligado le tocó regresar al lugar. Cuando llegó de nuevo, el hombre hueso, le dijo: -si llevas sin mi permiso, la candela se apagará nuevamente-, -pero, ahora tienes mi autorización, llévate la candela-. Antes que el hombre se regresara, le advirtió: -no avises a nadie-, “yo voy a llegar a la media noche tocando mi flauta-, -jullullun, jullullun-, -cuando escuches mi flauta, tú debes vendarte bien fuerte los ojos y ponerte boca abajo-, -si no avisas a nadie, voy a chupar los ojos a todos tus compañeros-. Esta advertencia, le preocupó mucho, pero no se atrevió a alertarle a nadie. Ya, cerca de la media noche escuchó el sonido de la flauta. Tal como le había indicado se envolvió la cara y se puso boca abajo. Pero, cuando llegó Jullullun, sintió que los ojos se le salían, y , él, se salvó, porque tenía vendado sus ojos. En cambio, sus compañeros fueron absorbidos los ojos por el tullu supay.

Al día siguiente, ninguno tenía ojos. Viendo eso, el hombre que se salvó, trató de ayudarle a caminar. Pero, los sin ojos no avanzaron, cayeron por los barrancos. Esta dificultad, hizo que el hombre le abandonara a la suerte de ellos. Seguramente Jullullun recogió sus huesos para prender su fogata.

La montaña guacamayo, es el lugar donde ocurrió esta situación. En ese cero vive el Jullullun supay. Por eso, nuestros abuelos aconsejaban caminar con cuidado por esos lugares. No se debe dormir en sitios desconocidos, sino en lugar designados por los rukus, abuelos.

TSALAWALLI (Versión 1)



Antiguamente, en una familia, vivía una niña hermosa. Ella tenía la costumbre diaria de ir a la chacra hasta el medio día; luego, cocinaba la yuca. Antes del kamari (almuerzo) se iba al río a pescar. Traía cangrejos, camarones y pescaditos. Luego de comer, empezaba a elaborar la chicha. Esta rutina se repetía todos los días. Un día fue a pescar, pero no tuvo la suerte. Esto le entristeció. En ese momento de pesadumbre pasó volando el Tsalawalli⁶⁹. La niña le dijo: si fueras un hombre me dieras pescado y no solo te pasarías trinando.

Ella continuaba con la pesca. Al avanzar por la orilla encontró una rama con pescados ensartados. Los recogió y llevó a la casa. Sus padres se admiraban de la habilidad que tenía para pescar. No sabían quién le daba pescando. Era el Tsalawalli, Martín pescador quien le regalaba el pescado. Cierta día, muy enamorado, le dijo a la niña: - cástate conmigo y te daré pescado todos los días.

La niña decidió casarse con el hombre Tsalawalli. Al ir de pesca, su marido le encerraba en la casa, previniéndole que no abriera la puerta antes del mediodía, cuando él llegaba. Pero ella no obedeció la orden. En una ocasión, ella abrió la puerta antes de la hora indicada. En ese momento, llegó el águila Waktaway y le arrebató a la mujer del Tsalawalli.

69 Pájaro conocido como Martín pescador

La mujer convivió con el águila algunos meses y quedó embarazada. Mientras vivió con el águila solo se alimentaba de comidas dañadas: extrañaba la buena comida que le traía el Tsalawalli. Cuando nacieron sus hijos, se convirtieron en aves waktaway, pájaro de mal agüero. Ella decidió regresar con su anterior marido, Tsalawalli. Pero, él ya no quería saber nada de ella. Para alejarse de aquella mujer decidió realizar un viaje largo. Mientras construía una balsa, le pidió a su madre que preparara la chicha y la yuca para él poder llevarla.

El día en que Tsalawalli partía a su viaje, la chica se lanzó a la balsa llorando y suplicando que lo llevara con él. Pero él se mantenía firme en su palabra. Le empujaba al río, pero ella se subía de nuevo y no se quería soltar. Entonces, enfurecido le defecó en el rostro de la mujer. Mientras ella se limpiaba su rostro, él decidió convertirse, definitivamente, en un pájaro y salió volando.

De esta manera, el pájaro Tsalawalli siguió siendo muy hábil para pescar. A su vez, el águila ejercita su fuerza y destreza para criar a sus hijos. Según el mito, la mujer quedó sola y debió regresar a donde sus padres.

El mito enseña que la adopción de costumbres diferentes a la propia cultura trae dificultades que pueden desorientar a la persona.

TSAWALLI (Versión 2)

En la vida primitiva, la mujer Pacharaco y el hombre Ardilla se casaron. Tuvieron una hija. El hombre Ardilla ofrecía semillas de ramos para la comida.

Un día, viendo que la palma de ramos se había remontado, dijeron a su única hija: -convoquemos a una minga para limpiar alrededor de nuestras plantas de ramos-, -muchos vienen a comer por aquí-, -no sabemos, quienes son los que comen nuestras frutas-. Dicho esto, el hombre Ardilla, se dirigió río arriba, para convocar a las personas que vivían por allá.

La mujer Pacharaku y su hija, comenzaron a elaborar la chicha para ofrecerle a los mingueros. Después de acarrear muchísima yuca, se pusieron a cocinar. Mientras se cocinaba la yuca, la hija dijo: -Mamita, me voy al río a coger shikutus⁷⁰-. La mamá respondió: -Vendrás pronto, ya mismo ha de estar lista la yuca, Así podemos comer con esta misma yuca.

Cuando ella cogía carachamas, se escucharon silbidos: wis, wis, wis. Quedó pensativa

70 Pez carachama.

-¿qué será?, ¿quién será? Como el silbido continuaba, corrió al lugar para descubrir quién era, allí encontró a un hombre pintado con wituk. Después de este encuentro, ella pudo coger muchos peces chutis, que habían aparecido repentinamente; les cortó las aletas y los colocó en su canasta. Luego, continuó río arriba. En ese trayecto, se escuchó tsalak, tsalak, tsalak⁷¹ de arriba hacia abajo. Escuchando eso, la chica insinuó: -si fueras un hombre vendrías a darme pescando, como que me vas a dar pescando andas trinando. Desde ese momento, ella empezó a cortar muchos peces más, pin, pin, pin, pin, pin, pin, hasta que se llenó la canasta. Cuando se alistaba para regresar a la casa, sonó pis pis pis, las piedras chik, chik, chik. Era el hombre Tsalawalli que le estaba cortejando a la chica. La chica, viéndole a Tsalawalli, se asustó mucho y salió corriendo hacia su casa. En cambio él, le dijo: Ven, ven; tú me dijiste: si fueras un hombre me darías pescando, que en vano ando trinando. Me hablaste; ahora ven, yo soy ese que anda trinando tsalak, tsalak, tsalak, yo soy el hombre Tsalawalli. Como la chica, asustada, no se acercó, él, con la intención de hacerla su mujer, se fue hacia ella y le raptó.

Él vivía en un hueco, dentro de una peña, lugar donde le hizo entrar a la chica. Al entrar, la chica vio que la casa de Tsalawalli era muy hermosa, estaba llena de brillos y transparencias. Por eso, decidió quedarse con él.

Un cierto día, Tsalawalli, le dijo: tú quédate en casa, yo me voy a pescar, he de regresar a eso del medio día, no abras la puerta a nadie. Antes del mediodía, la esposa, escuchó tuk tuk tuk en la puerta. Desacatando la orden de Tsalawalli, abrió la puerta, con fuerza entró el hombre gallinazo, con su rostro emplumado. En instantes, llegó el esposo Tsalawalli, golpeó pun pun pun en la puerta y la esposa no le abrió la puerta. De tanto estar golpeando, enojado, entró rompiendo la puerta y la esposa estaba acostada con el gallinazo. Él, como no quería hacerle daño a su esposa, dijo: no quiero matar a nadie, salgan de esta casa y vayan a vivir lejos, yo he sido el hombre que come solo gusanos, lombrices y culebras podridos, por eso te has acostado con él. La esposa se regresó a la casa de su madre, pero, ya había estado embarazada.

Después de un tiempo, ella dio a luz al hijo del gallinazo. De inmediato, el hijo recién nacido, pu pu pu⁷², fue a parar en la rama de un árbol. Ella, creyendo que era hijo de Tsalawalli, pensaba tenerlo, para que un día sea como su papá.

El padre gallinazo, viendo que nació su hijo, pu pu pu, tun tun tun se fue corriendo al monte. De allá trajo lombrices y culebras podridas. A la mujer que no le gustaban estas comidas, del hambre, le tocó comer. Esta comida le enfermó mucho. Por esta razón, comenzó a extrañar al hombre Tsalawalli, -Con él no estaría pasando hambre, con este hombre vivo enferma, comiendo comidas podridas, decía ella.

Un día, ya no soportó vivir con el hombre gallinazo. Decidió ir abandonando a la casa de Tsalawalli. Cuando llegó, Tsalawalli estaba sentado en una esquina y su madre preparando

71 Sonido que produce el trineo del pájaro Tsalawalli.

72 Sonido provocado al momento de volar.

los huevos de bocachico. Tenían muchísimos pescados. Ella quiso abrazar a Tsalawalli, pero él, no soportó el mal olor y dijo: -¡mamá, llévale a esta mujer a dejarle allá mismo, porque si no, le voy a botar de esta casa-. La mujer tenía intenciones de quedarse para siempre con el esposo, en cambio él, resentido con ella, le empujaba, decía, -no quiero vivir contigo-, ya no te quiero-. De inmediato, Tsalawalli empezó a construir una balsa.

Construida la balsa, Tsalawalli pidió a su madre que le preparara la chicha y los maytos de bocachico. Luego, cogió sus cosas y empezó a navegar río abajo. Viendo eso, la mujer que no quería quedarse sola, saltó de la orilla a la balsa de Tsalawalli, pero él, le reprochó diciendo, tú me decías que yo sé comer solo lombrices y culebras podridas, así solías insultarme, ahora, no me sigas, ya no te quiero, y le empujó. Pero, ella insistió, corrió por la playa, subió a las ramas de yutsu⁷³ y cayó en la balsa. Tsalawalli volvió a empujarle y dijo:-yo soy el hombre que rechazaste, al que decías que come sólo lombrices, gusanos y culebras podridas, por eso me dejaste y te fuiste con otro hombre.

Viendo que la mujer no estaba dispuesta a dejarla ir, Tsalawalli dijo:-antiguamente yo era el pájaro pescador, -Ahora le voy a defecar en su rostro. En efecto, le defecó y hasta que ella se ponga a limpiarse la cara, él se convirtió en el pájaro Tsalawalli y se fue volando.

La esposa, quedándose sola, empezó a caminar hacia a la antigua casa de sus padres. Cuando llegó, no encontró a nadie, estaba todo remontado, solo las ardillas žak žak, ži ži ži ži, se paseaban. Viendo eso se fue a la casa de su suegra, ahí tampoco había personas, solo pacharacos, pacha, pacha, pacha se paseaban. Por último, ella dijo, -yo también soy mujer Ardilla- y se convirtió en mujer Ardilla.

73 Planta medicinal que crece a orillas del río.

EL HOMBRE JABALÍ



Dos hombres salieron de cacería con sus bodoqueras. En el monte, encontraron una manada de jabalíes. Uno de ellos, después de matar un jabalí, se alistó para regresar a la casa. A medio caminar, en la mitad de una montaña escuchó el grito de su compañero, uuuuu, uuuuu, pero, él, supuso que no tendría problema para llegar a la casa, dijo: -si conoce el camino!- y se fue. Cuando llegó a la casa, al anochecer, la esposa del hombre que se quedó en el monte, fue a preguntarle: -¿qué le pasó, no le viste a mi esposo?-. Él, le contó: cuando encontramos a los jabalíes, su marido se fue por un lado y yo por el otro, de ahí ya no le encontré más. A medio camino, escuché el llamado de él, pero, no me fui a verlo, pensando que no tendría problemas. Al día siguiente, cuando fueron al lugar donde estuvieron cazando, notaron que el hombre había subido a un árbol para salvarse de los jabalíes. Pero, el árbol, se encontraba caído, porque los jabalíes habían cavado para tumbarlo. Después, se regresaron a la casa sin saber el destino de este hombre.

Los jabalíes le habían capturado para convertirle en su jefe. Una vez que le convirtieron en jefe, dijeron: llevémosle a dar una vuelta cerca del mar. Pero, se dieron cuenta que él tenía solo dos pies y no podría caminar como ellos que tenían cuatro patas. Entonces, dijeron: Hagámosle de cuatro patas. Convertido al hombre en jabalí de cuatro patas, emprendieron el largo viaje.

Después de un año de recorrido por las orillas del mar, los jabalíes llegaron justo al lugar donde el hombre solía recoger la uksha⁷⁴ para construir su casa. Inmediatamente, el hombre jabalí, reconoció el lugar. En su condición de jefe, dijo: Está noche vamos a dormir aquí. Para estar seguros de que nada nos pase, dormiremos atados las manos y los pies. El jefe recogió los bejucos y les amarró uno por uno. A la media noche, cuando dormían roncando, mató a todos los jabalíes, menos a sus dos hijos que se salvaron porque no estaban amarrados.

74 Hoja para la construcción de la casa.

Después, se dispuso a regresar a su hogar. Pero, tuvo miedo de acercarse, sólo llegó cerca de la casa donde vivía su mujer. La esposa, que después de comer acostumbraba barrer y recoger las hojas para arrojar al monte, escuchó que alguien caminaba cerca de su casa. Esto le asustó mucho, pero no le avisó a nadie. Sin embargo, este ruido, empezó a darse muy seguido, entonces decidió alertar a sus familiares, dijo: No sé qué será, cada vez que voy a botar algo cerca de mi casa escucho como que alguien corriera, eso me tiene preocupada. La gente de la comunidad se reunió para limpiar las malezas alrededor de la casa. Al terminar el trabajo, encontraron al hombre jabalí que vivía en ese lugar. De inmediato se dieron cuenta que se trataba del hombre que se perdió hace un año. Todos le recibieron con alegría, dieron paso a que el hombre jabalí recuperara a su esposa y a sus hijos. Desde aquel día, no faltó comida en su casa, los hijos comían mucha carne.

La mujer, después de vivir un buen tiempo con su esposo jabalí, dijo a sus familiares: Mi esposo vive sacrificándose por mí, me da mucha pena verle así, démosle de tomar floripondio y transformémosle nuevamente en persona. Ellos, aceptando esta idea, sacaron el zumo del floripondio y le dieron de beber. Pero, después de un momento, el esposo jabalí, comenzó a temblar y murió.

EL ORIGEN DE LA BOA

Dos hombres acostumbraban salir de caería muy de mañana. En su recorrido, al pasar por un sitió, siempre croaba una ranita, tan tan, tan tan. En una ocasión, uno de ellos al escuchar el croar de la rana dijo: Ojalá fueras mujer para violarte y hasta que estés croando tan tan, tan tan, te traspasaría mi pene hasta la boca. Poco después, más adelante, encontró a una hermosa mujer. Tal como había dicho, se dispuso a violarla y el pené llegó hasta la boca de la mujer. La mujer, mordió el pene y se subió por un árbol. El pene se estiró muy largo hasta la cima del árbol. Desde allá, la mujer rana, le soltó el pene alargado.

El hombre no encontraba la manera de regresar a su casa, pues su pene era tan largo que no podía caminar lejos. De inmediato, confeccionó una pilana, canasta, enrolló su pene, la colocó en la canasta y se dispuso a caminar. Así, anduvo preocupado por la selva cargando su canasta de pene. Un día, escuchó que un grupo de personas surcaban por el río, se trataba de los hombres lobos del agua, aunque quería acercarse, le daba mucha vergüenza. Por eso, se quedó atisbando desde un escondite. Los lobos del agua, se detuvieron justo en la playa donde él se encontraba. Uno de ellos, se fue a orinar cerca de los arbustos, allí encontró al hombre con su canasta de pene. Ellos, viendo que el hombre andaba sufriendo, dijeron: No te preocupes hermano, nosotros te vamos a ayudar. Con sus tenazas (sus dientes), cortaron el pene hasta dejarlo en su estado normal. Luego dijeron: lleva estos pedazos y arrójalos en cada río. Aunque el hombre cumplió con el cometido de arrojar en cada río, le sobraron muchos. Entonces, sin saber qué hacer, todo lo que había sobrado lo soltó en el río Hollin. De estos pedazos de pene, se originaron todas las boas del mundo. El río hollín es muy peligroso, porque allí abundan las boas.

EL HOMBRE BOA⁷⁵

En el kallari pacha, tiempos remotos, vivió un hombre viejo, que no podía ni caminar con bastón, con mucho esfuerzo se movilizaba dentro de la casa. Tenía hijos, hijas, yernos, nueras, nietos, etc. Todos ellos vivían en una sola casa.

Cierta día, el viejo le dijo a su familia, -escuchen hijos míos-, -yo soy un hombre boa-. Escuchando eso, todos se burlaron de él, dijeron: -no te creemos-, -¿Cómo vas a ser hombre boa si ni siquiera puede caminar?. El viejo, enojado le respondió, -algún día me van a ver-, -cuando yo no esté en la casa, ahí se van a dar cuenta-, -dirán en verdad ha sido boa mi padre-, y se van arrepentir de haberme burlado-.

Pasó el tiempo, un día cuando todos se habían ido a la chacra, el viejo se sentó a reflexionar, dijo: -yo siendo hombre boa, estoy muriendo de hambre, mejor voy a salir de pesca-. Se convirtió en boa y salió de la casa. Cuando sus hijos llegaron de la chacra, no le encontraron a su padre. Todos se preocuparon, buscaron las pisadas por el contorno de la casa, por los caminos y donde los vecinos, pero no lograron encontrarlo. Cansados de buscar se fueron a bañar al río. Allí, encontraron a su padre sentado en un palo viejo, agarrado su bastón. Viendo eso, ellos le preguntaron: -¿de dónde vienes recién?, -¿cómo saliste de la casa si no podías ni caminar?. Él, les dijo: -me convertí en boa y salí de la casa, por eso estoy llegando recién-. Sus hijos cargaron a su padre y le fueron a dejar en la casa.

Por la tarde, cuando la mujer se acostó a la cama, le contó: -yo me fui convertido en boa a buscar comida-, -estaba muriendo de hambre porque aquí nadie se preocupa por mí-. Me fui a dar una vuelta por el río Tena, de ahí, llegué a la bocana del río Misahuallí. En ese lugar me encontré con mis viejos amigos. Ellos, me agradecieron, me dijeron: -¿amigo, de dónde vienes recién?, -tú eres más fuerte que nosotros-, -nosotros, aunque nos hemos convertido en boa primero, somos inferiores comparados contigo-, -esas palabras me dieron más fuerza-. -Desde ahí partí a la bocana del río Hollin-, -allí, casi nadie me dejó pasar-, -había muchos desconocidos, incluso los que me conocían, me querían pegar-. Yo me enojé y le dije: -yo vengo desde arriba, de donde mis amigos-, y, cuando sacudí toda la poza ellos se escondieron, en ese momento, aproveche para pasar, Pasé por el río Napo, hasta llegar a la bocana del río Arajuno. Allí, también encontré a mis apreciados amigos, me agradecieron mucho por la vista que yo estaba haciendo. Aunque la despedida era muy triste, me tocó regresar a mi casa. Desde allá estuve llegando recién.

75 Informante: Humberto Andy, 65 años.

EL GAVILÁN TIJERAS⁷⁶

Eran dos mujeres, solteras, que salieron a buscar maridos. En una de sus caminatas, encontraron a un hombre muy apuesto, se trataba de Tijiras anka. Este hombre, viendo que las mujeres tenían la intención de casarse con él, le dijo: -si ustedes quieren casarse conmigo, adelántense a mi casa-, -vayan por este camino, más adelante encontraran dos caminos, a la mano derecha estará una corona de plumas de tucán y a la mano izquierda ha de estar la ala del pájaro tuna-, -desde allí, diríjense por el lado de la corona de plumas de tucán-, -cuando lleguen a la casa, han de encontrar a mi madre, al entrar encontraran mucha carne de monte y pescados, ustedes no pregunten a nadie y coman todo que gusten-. Dicho esto, las mujeres se adelantaron. Tuna runa, que tenía la capacidad de escuchar desde muy lejos, escuchando las indicaciones de Tijiras anka, había corrido a cambiar las posiciones de las coronas. De tal forma que cuando las mujeres llegaron al lugar vieron que la corona de plumas de tucán estaba a la mano izquierda. Ellas, aunque estaban dudosas se dirigieron por ese camino. De igual forma, llegaron a una casa que estaba en la mitad de una chacra. Una abuelita les recibió, dijo: -mi hijo se fue de cacería, entren, descansen queridas nueras-. Mientras esperaban que llegara el marido, se pusieron a hacer la chicha, pero, como no llegó, se fueron a dormir. En la noche, las chicas escucharon la llegada del hombre Tuna, de inmediato percibieron el olor de cangrejo y gusanos. El hombre Tuna, sin invitar a las chichas, se había puesto a comer con su madre. Después de comer, Tuna se dispuso a acostar en la mitad de las dos mujeres. Ellas le hicieron la conversa y no le dejaron dormir hasta muy de noche. A la mañana siguiente, Tuna había dormido demasiado. La mamá que tampoco había dormido bien escuchando la emotiva conversa de su hijo, grito: -hijo, no seas vago, vaya de cacería para dar de comer a tus esposas. Tuna, salió corriendo de la casa y desde la esquina de la chacra, llamo a su madre: -mamá, tráeme la bodoquera-. Enseguida, la madre que no quería que las chicas le conocieran a su hijo, fue a dejarle. Tuna pasó todo el día en el monte. De igual manera, llegó en la noche y comió sólo con su madre, sin convidar a las chicas que se encontraban con mucha hambre. Viendo que esto se repetía todas las noches, ellas se preguntaron: -¿quién será este hombre?-, -¿por qué nos tratará así?- Para la otra que llegue a dormir con nosotras, le vamos a ponerle en la mitad y no le vamos a permitir que duerma hasta la madrugada-, planificaron ellas. En efecto, jugaron con él hasta la madrugada. Por eso, Tuna, se quedó dormido hasta muy de día. Las mujeres que buscaban conocer al hombre, se levantaron muy temprano. Cuando por fin pudieron ver el rostro de aquel hombre, constataron que tenía la nariz roja, ñata y los ojos muy pequeñitos. Se dieron cuenta que no era el hombre que ellas había conocido. Viendo eso, las mujeres se dispusieron a abandonarla, se regresaron por el mismo camino y llegaron a la casa de Tijiras Anka. Cuando llegaron, Tijiras anka, le reclamó: -yo le dije que mi corona estaba a la derecha del camino, pero ustedes no me hicieron caso-. Dijo: -si ustedes quieren vivir conmigo, tienen que bañarse por dos semanas, hasta que salga el mal olor de Tuna-. Cumplidos las dos semanas, las mujeres pudieron entrar a la casa de Tijiras Anka, comieron mucha carne de monte y pescados.

Al pasar algún tiempo, Tijiras Anka, antes de salir a la cacería, ordenó a las dos chicas que le hicieran bañar a su madre, que era una ancianita, dejó diciéndole: -no le harán bañar con agua caliente-. Ellas, al momento de bañarle, para comprobar qué sucedía, le regaron

76 Narrado por Alonso Andy, anciano, kichwa de Arajuno. Edad 86 años.

con agua caliente. En ese momento, la ancianita se suavizó y se quedó pegada al asiento, convirtiéndose en punkara, brea natural. Cuando llegó, Tijeras Anka viendo que habían matado a su madre, se enojó mucho. Dijo: -ustedes dos, porque no quieren estar conmigo han hecho esto a mi mamá-, -a partir de este momentos, quedan solas-, -yo me voy muy lejos de aquí-. Enseguida se dispuso a volar convertido en un gavilán, pero, las mujeres cogieron de la comisa, del cinturón para no dejarle escapar, rompiéndole la camisa de este hombre. Desde entonces, quedó con la cola rota, haciéndose conocer como Tijeras Anka.

LA MUJER BOA

Una familia tenía muchos sembríos de achiote. Los frutos maduraban por la noche y ellos recogían muy de mañanita. A partir de un cierto día, notaron que alguien robaba los achiotes durante la noche. Ellos se preguntaban: -¿quién puede ser que se lleva nuestros frutos?

Dos jóvenes se pusieron de acuerdo para sorprender a las personas que robaban los frutos de achiote. Cuando esperaban acostados en la chacra, aparecieron dos bellas mujeres. Estas mujeres recogían los achiotes y chupaban al instante. Los jóvenes que estaban dispuestos a atraparla, se lanzaron hacia ellas. Una de las chicas se convirtió en boa, enredándose en uno de los jóvenes comenzó a llevarle al río, él, asustado se soltó de ella. En cambio, el otro joven, no se soltó de la otra chica que también se había convertido en boa. Viendo la resistencia del joven, ella recuperó la forma humana. El joven enamorado de la mujer, la llevó a vivir a la casa de sus padres, donde vivieron por mucho tiempo junto.

Después de un tiempo tuvieron un hijo. Mientras tanto, el joven esposo se había convertido en hábil pescador, pues su mujer le daba ciertos poderes para que pueda pescar muchos bocachicos.

En una ocasión, marido y mujer salieron de cacería. Dejaron a su hijo al cuidado de su abuela. No teniendo suerte decidieron sacar los palmitos, lo que le llevó a demorarse un poco más de lo normal. Mientras tanto, el hijo empezó a llorar del hambre. La abuela que no sabía qué darle de tomar, le ofreció su seno. Pero, el niño, enfurecido, de un mordisco le arrancó el seno. La abuela, sangró mucho y murió de inmediato.

Cuando el joven y su mujer llegaron a la casa, encontraron muerta a su madre. Viendo eso, el esposo le golpeó a su mujer, dijo: -por tu culpa ha muerto mi mamá-. En cambio, la mujer le respondió: -te dije que lleváramos a nuestro hijo y tú no quisiste, ahora ves lo que ha pasado, yo no tengo la culpa-. En esa tarde, la mujer muy preocupada, no preparó nada. Al día siguiente, la esposa fingiendo que va a traer agua, corrió al río y desapareció. Más tarde, ella regresó por su hijo. El esposo preocupado por su mujer y su hijo, comenzó a recorrer muchos lugares para encontrarlos. Pasado tres días, apareció sonriente la mujer con su hijo, sentada en una piedra gigante. Al verla, el hombre, intentó acercarse con mucho cuidado donde ella, pero, ella, enseguida se lanzó al agua y no pudo conversar.

Desde aquel día, el hombre intentó muchas veces que la mujer regresara con él, le decía que ya no le iba a golpear, que vivirían juntos y felices. Pero, ella nunca regresó, porque se había convertido definitivamente en una mujer boa.

EL PÁJARO CARPINTERO (Versión 1)

Un hombre recién casado, queriendo sorprender a sus suegros, dijo a su esposa, -siga cocinando la yuca-, -yo me voy a pescar al río. Desde lejos se escuchaban los golpes que daba en el árbol. La mujer se preguntaba -¿estará secando el río?- o tumbando árboles. Para confirmar, bajó al río, pero al no encontrar a nadie, se regresó a la casa. Después de un rato, llegó el esposo, llevándole un mayto. Ella se puso contenta, agarró el maito y se dispuso a abrirla, pero vaya, encontró puro gusanos planos y lisos. Viendo eso, la mujer sorprendida dijo: -estos acaso se comen para que traigas-, -nosotros comemos pescado, -aquí comemos cazando con escopeta, cogiendo con la mano los peces-, -por estos ríos hay bastante pesca-. ¿Quién mismo eres tú?-, -tú has sido el que golpeaba tok, tok, en el árbol, estos gusanos solo hay en troncos secos-. Escuchando tal reclamo, el esposo le respondió: -yo me alimento de estos gusanos, son deliciosos-. En cambio, la suegra, viendo que no trajo pescados, le dio un plato de ají puro. Pero, él, soltó los gusanos en el plato de ají, alzó el cuello y se tragó enterito. Todos se sorprendieron, la suegra, le reclamó: -por qué te tragas enteros-, -sólo el pájaro carpintero traga de esa manera-, -las personas normales no comemos así-, -tú pareces un pájaro carpintero-. Escuchando eso, el yerno, cogió el mayto, se amarró un pañuelo rojo en la cabeza, se convirtió en pájaro carpintero y salió volando hacia el monte.

EL PÁJARO CARPINTERO (Versión 2)

Un joven, al casarse, comenzó a vivir en la casa de su suegra. El joven, para trabajar, usaba una gorra roja, además de dedicarse a la carpintería, era buen cazador y pescador. Cuando iba al río traía carachamas y camarones. Pero, cuando la esposa preparaba maytos, al abrirla, aparecían cucarachas y gusanos. La suegra y la esposa reclamaban pensando que hacía trucos.

En una ocasión, el joven de gorra roja se fue de pesca. Su esposa le siguió a escondidas para ver si en verdad pescaba o hacía trucos. Al llegar a la orilla del río, no encontró a nadie. Rato menos pensado, escuchó unos golpes en la cima de un árbol. Cuando alzó su vista, en lo alto de un pambil seco vio un pájaro carpintero que agujereaba, y al mismo tiempo, su marido secaba el brazo de un río. Tanto el esposo y el pájaro se vieron idénticos, ambos llevaban la gorra roja. La mujer, al ver eso, acercándose a su marido, le dijo: -te pareces al pájaro carpintero-, y él le respondió, -sí, soy un pájaro carpintero-. Se convirtió en pájaro y se fue volando. De esa manera le abandonó definitivamente a su esposa.

MANKU RUNA

Un hombre acostumbraba tejer la canasta en forma alargada. Después de trabajar en la huertase se sentaba a tejer figuras de nidos de pájaros. En una ocasión, su mujer, cansada de ver que tejía cualquier cosa, le reclamó: -mango, pues sólo ese pájaro se pasa tejiendo así-, -tienes que tejer la canasta como para cargar-. Escuchando eso, el hombre, enojado le dijo: -pues sí, yo soy el pájaro mango-, -y por eso en este mismo momento me voy volando-.

Después de un tiempo, los humanos cogieron al pájaro mango para domesticarlo. Pero le tenían tapado con una olla para que no se escape. Desde allí escuchaba que los humanos trataban de enseñarle hablar y cantar a los pericos. Los pericos no aprendieron nada, en cambio, el mango, como ha sido más inteligente que los pericos, aprendió todo. Por esa razón, en la actualidad, este pájaro, puede imitar el canto de cualquier pájaro.

LAS MUJERES WITUK Y ACHIOTE

En una ocasión, dos mujeres buscaban con quien casarse. En su comunidad, los hombres le rechazaban diciendo que eran muy trabajadoras.

Como nadie quería casarse con ellas, se fueron a otra parte para buscar maridos. Después de caminar un largo trecho, llegaron al pueblo donde vivían los jóvenes mono araña. Allí, también le rechazaron. Continuaron su camino. Cuando llegaron a la tierra de los monos aulladores, ellos, tampoco le recibieron, dijeron: -ustedes son mujeres antiguas-. Los osos perezosos tampoco le aceptaron. De igual manera los monos chichicos. Ellas, viendo que nadie le aceptaba, se encontraban preocupadas, se preguntaban: -¿qué vamos a hacer ahora y a dónde nos vamos?

En una de sus caminatas escucharon voces de personas que conversaban. Al acercarse, encontraron a dos personas llamados mono ardilla y mono machin. Entraron a la casa de los dos monos, pero nadie dijo nada y como había anochecido durmieron ahí. Al día siguiente, en la mañana, vieron que la ardilla había tejido una canasta, el machin otra. La mujer wituk recibió la canasta de la ardilla y la mujer achiote la del machín. Después, ellos mismos indicaron el camino para ir a la chacra, dijeron, -cuando lleguen a la chacra cojan sólo una mazorca de maíz-. Ellas, al llegar a la chacra, dijeron: -cómo vamos a llevar solo uno, cojamos más mazorca hasta llenar la canasta-. Pero cuando empezaron a caminar, las mazorcas se multiplicaron en cientos, se regaron de la canasta, mas ellas no avanzaron a caminar. La mujer wituk le insultó a la ardilla, diciendo que no había hecho una canasta más grande. En cambio, la mujer achiote, insultó al machin diciéndole barriga transparente, desdentado. Para la mala suerte de ellas, , ellos habían estado escuchando desde los árboles.

De todas formas, las mujeres, al llegar a la casa habían preparado chicha de maíz y tamales. Cuando la mujer wituk fue a dar un pilche de chicha a la ardilla, le dijo, -ten, toma-, -no quiero tomar dale al cuñado machin-, respondió la ardilla. En cambio, el machin, cogió

y tomó todo. Luego vino la mujer achiote a brindar la chicha al machin. El machin no aceptó, dijo, vaya a brindar al cuñado ardilla.

Entre los dos celaban a estas dos mujeres. El machin no dejó de torcer la champira. Al anoecer la ardilla empezó a mover las vigas de la casa. La mujer wituk, preguntó: ¿qué estás haciendo?, pero la ardilla no le respondió. Después, la mujer achiote le preguntó al machin ¿por qué estas torciendo bastante champira?, el machin le respondió: si me haces morder tus bustos, te diré-. Tanto insistir, la mujer le dejó morder. Después le dijo: -es para cruzar un río grande contigo, por eso estoy torciendo así-. La mujer wituk volvió a preguntarle a la ardilla, -¿por qué mueves así las vigas?-, él le respondió, -estoy viendo si la casa no está podrida, para poner nuevas vigas mañana-. Hasta la media noche todavía no se dormían. Viendo que las mujeres no se habían dormido, ellos decidieron ir a dormir con ellas. Los hombres se hicieron los dormidos, las mujeres en cambio se durmieron profundamente. Una vez que ellas se quedaron dormidas, se levantaron y se fueron llevando toda la casa. A la mañana siguiente, las chicas se despertaron en medio de palos y bejucos espinosos. Para poder salir, llamaron a todos los pájaros, pero, cuando ellos despejaban el área, se rompieron los machetes y no le pudieron ayudar. Después, llamaron al tucán y al paujil, En cambio ellos, lograron sacarla de inmediato.

Al continuar con su aventura, al otro lado de un río grande, escucharon un canto que decía -quijada de tabla me dijiste, bur, bur, bur, me dijiste wapus nika bur, bur, bur-. Ellas intentaron cruzar, pero, viendo que el río era muy grande, llamaron a las hormigas, los alacranes, las congas, las culebras, las tarántulas, etc., para que vayan a morder en la mano de esas personas y dejen de cantar.

Después, llegaron al lugar donde estaba pescando el hombre gavián tijeras. Viendo que las chicas buscaban un marido, le pidió que se adelantaran a su casa, le dijo: -vayan por este camino-, -más adelante, en mi camino han de encontrar una pluma de papagayo-, en el de Tsuna, una pluma del pájaro Chikwan-, -irán directo por mi camino-, -cuando lleguen a mi casa, ayuden a moler el maíz a mi madre-.

El hombre Tsuna que había estado escuchando desde su escondite, corrió a cambiar la pluma de papagayo. En el camino del hombre gavián puso la pluma del pájaro Chikwan y el de papagayo en el suyo.

Las mujeres se dirigieron directo por el camino de la pluma de papagayo. Cuando llegaron, la madre de Tsuna, dijo, vengan cuñadas, entren a la casa. Ellas entraron, pero, vieron que la señora no estaba moliendo el maíz, lo que le dejó con dudas. Ese mismo día, la señora insistía, -mi hijo ya mismo ha de venir de la cacería-. Las chicas, tanto esperar, se habían ido a descansar. Pero, se quedaron atentas a la llegada del hombre. En la noche, se escuchó que Tsuna estaba llegando. Al llegar, soltó en el piso el animal que trajo del monte, sonó, chillik. La mamá, cocinó de inmediato, después se sentaron a comer si convidar a las chicas. Se escuchaba clarito lo que tascaban. La mamá preguntó al hijo: -¿por qué es tan dura la carne?-, el hijo respondió: -no habían animales maltones-, -solo encontré viejos-, -por eso son duros los huesos-.

Después de comer, el hombre Tsuna se fue a dormir con las chicas. Su cuerpo percibía horrible. A medida que se acercaba, el olor era más fuerte. Con todo, las chicas dejaron que se acueste junto a ellas. A la mañana siguiente, mientras las chicas dormían, Tsuna se había ido a la cacería y regresó por la noche. Todos los días veían venir de noche y salir de mañanita. Esta situación le preocupó mucho a ellas, decían: -por qué vendrá solo de noche-, -también es apestoso-, -igual no comparte la carne que trae de la cacería-.

Una mañana, pidieron a la señora que compartiera la carne que había traído su hijo. La señora dijo: -ahora no ha podido cazar, trajo sólo cangrejos-, coman esto por lo menos.

Para la noche, ellas planificaron hacerle jugar a Tsuna runa y no dejarle dormir. En efecto, cuando llegó le mantuvieron haciéndole cosquillas hasta el amanecer. Aunque el hombre Tsuna se resistió un poco diciendo que debe ir a la cacería, ellas no le hicieron caso. Las chicas, se levantaron de mañanita. En cambio, Tsuna, se había quedado dormido. Allí, ellas aprovecharon para ver la fisonomía de este hombre. Vieron que tenía muchos granitos por todo el cuerpo. La mamá, percatándose de la situación, alertó a su hijo: -hijo, qué estás haciendo, ya es de día, levántate, tienes que ir de cacería-. El hijo se levantó apresuradamente y salió corriendo de la casa. Desde la esquina de la chacra gritó: -tunka tunka suraki sitia, sitia surak-. Al escuchar eso, la mamá se fue corriendo a dejarle su bodoquera y su matiri.

Al constatar que no era el hombre que ellas conocieron, abandonaron la casa. Se regresaron por el mismo camino que llegaron. Encontraron el camino de Tijiras anka y se dirigieron hacia allá. A medio camino, se limpiaron con varias hojas de monte para sacar el mal olor de su cuerpo, pero, le fue imposible quitárselo. De todas maneras, llegaron a la casa de los hombres tijeras. Ellos, enseguida percibieron el mal olor. Uno de ellos dijo, -hermano, está viniendo el hermano Tsuna a visitar a nuestra casa-. En cambio, el otro hermano, dijo: -no, hermano, son las mujeres tsunas-. Las chicas, entraron a la casa sin el consentimiento de los hombres tijeras. Viendo eso, los hombres advirtieron: -si van a vivir con nosotros, tienen que hacerle bañar a mi mamá, todos los días con agua tibia-. Con estas indicaciones, permitieron que se quedaran en su casa.

Un día, cuando los hombres salieron de cacería, las mujeres prepararon el agua caliente para hacerle bañar a la abuelita. Le hicieron sentar en una tabla y le regaron con agua caliente. Inmediatamente, la abuelita dijo chiri, chiri, chiri, se derritió y quedó pegado a la tabla, convertida en punkara.

En la tarde, llegaron los hijos. Apenas le brindaran la chicha, preguntaron ¿dónde está mi mamá?, ellas respondieron, se fue a la chacra para hacer la leña. Pero, cuando comenzaron a gritar para saber dónde estaba, la mamá respondió, chiri, chiri, chiri, desde la quebrada. Uno de ellos dijo: -yo estuve viendo desde la esquina-, -ustedes derritieron a nuestra mamá-. El otro, le reclamó, -ya le habíamos explicado cómo debían bañarle-, ustedes han hecho esto porque no quieren estar con nosotros-, -nosotros somos hombres gavilán, -ahora nos vamos a ir de aquí-. Dicho esto, ellos se dispusieron a volar, pero las chicas, para no dejarlas ir se agarraron de las camisas hasta que las arrancaron. Desde ese día, este gavilán, se hace conocer como gavilán tijeras.

Ellas, cansadas de buscar maridos estables. Decidieron convertirse en plantas. Una de las ellas pensó convertirse en piedra grande, pero dijo, no, los hombres me han de criticar diciendo que soy muy grande, si me convierto en montaña grande, igualmente me han de hablar diciendo que le hago cansar mucho, así me han de criticar todo el tiempo. Agotadas todas las posibilidades, dijo: -ahora me convierto en el árbol de wituk-. De la misma forma, la otra hermana dijo: -yo me convierto en el árbol de achiote-.

Cuando ellas se convirtieron en árboles, llegaron todos los animales a posarse en sus ramas. Viendo que los animales necesitaban distinguirse tomando ciertos colores, ellas momentáneamente recuperaron su forma humana para colorearles. A los monos araña, y a todos los que le rechazaron, dijeron:-como ustedes nos despreciaron, ahora les vamos a pintar con el carbón, cogieron la pintura preparada y le embarraron por todo el cuerpo-. En cambio, al tucán y al paujil le pintaron con los colores más vistosos, porque ellos se portaron bien sacándolas de los espinos.

EL ORIGEN DE LA GUATUSA

Un día por la mañana, la cuñada de una mujer fue a la chakra con su canasto a limpiar la huerta de la yuca. Al retornar, conversa a su marido que alguien se está comiendo las frutas y le pide que vaya a vigilar, pero, cuando él se fue, no se asomó nadie y regresó a la casa.

Al otro día, la mujer se va a la chakra a limpiar, nuevamente llega con la noticia que se están terminando las yucas, -anda ver qué animal es el que se está comiendo las yucas-, le dice al marido. Él marido se niega porque cuando él se fue, no se asomó nadie.

Como su marido se negó de esa manera, la mujer comenzó a sospechar de él mismo. En una ocasión, cuando él se fue a la chakra, le pide a la mamá y a la hermana que espíen a su marido, le dijo: -esconderán atrás del cerco, para que él no sospeche-. Cuando ellas llegaron, observaron desde su escondite que colocó una hoja para sentarse, luego comenzó a raspase la cabeza y a cogerse piojos. En un momento, se acercó a la planta de yuca y se puso a comer despacito. Viendo eso, la mamá y la hermana se acercaron para preguntarle: -¿qué haces?-, él le respondió: -de tanto esperar me puse a limpiar la yuca-, -¡mentirosos!, tú mismo has sabido comer-, le dijeron. El hombre, viendo que no tenía salida, reconoció: -sí, yo soy el que anda comiendo las yucas-, y se fue corriendo al monte convertido en guatusa.

EL ARMADILLO, EL GUSANO Y LA CULEBRA

En los tiempos remotos vivía una familia que se dedicaba a la artesanía. Tejían cernideros con caña de guadua y shikras con champira. En una ocasión prepararon muchas ollas de chicha para organizar una gran minga. Por esos días, escucharon cantar al pájaro malagüero alrededor de su casa, la gallina también cantó como un gallo. A ellos, no les importó que esto ocurriera, siguieron con la planificación.

Antes de empezar la minga, algunos vecinos llegaron con la noticia que el mundo se iba a terminar. Pero, nadie les creyó, más bien se burlaron de ellos diciendo que estaban locos.

Continuaron con la minga, y cuando ellos se sentaron a tomar la chicha, sintieron que la tierra comenzó a moverse (se produjo un temblor muy fuerte), al mismo rato llovió fuego desde el cielo. Asustados, comenzaron a correr por cualquier lado, buscando refugio. Un hombre que se metió al árbol de chamburo cubierto con un cernidero, se convirtió en armadillo. Otro hombre que se metió al mismo chamburo sin ninguna protección, se convirtió en gusano. En cambio, el que corrió al monte poniéndose una shikra en la cabeza, se convirtió en culebra.

LA MAMÁ NAKA

Antiguamente, algunas mujeres kichwas por no saber dar a luz, morían en el parto. Una mujer diablo ayudaba a dar el parto a cambio de sacrificar a la madre. Partía el vientre, sacaba al bebé y se llevaba la placenta.

En una ocasión, una viejita llamada Naka apareció por esos lugares. Había escuchado que las mujeres embarazadas morían en el parto. Cuando se acercó a las mujeres, dijo: -ustedes siendo mujeres grandes no pueden, yo que soy una mujer chiquita, solita me las arreglo para dar a luz-, -hoy le voy a enseñar a ustedes cómo deben proceder-. Cogió a una mujer con dolores de parto y le fue enseñando paso a paso, el niño nació y la mujer no murió. Desde ese día, las mujeres de esa comunidad ya no morían por el motivo de dar el parto.

Después, llegó la mujer diablo para ayudarle a dar el parto. Pero, ellas dijeron que ya no necesitan de su ayuda porque ya sabían todos los procedimientos. La mujer diablo, sintiéndose rechazada, se fue a otras comunidades en busca de nuevas víctimas inocentes. Pero, en poco tiempo, ella también se quedó embarazada. Después de dar a luz, no sabiendo que darle de comer a su hijo comenzó a cortar los frutos de pasu.

Por esos tiempos, Kuyllur, que también había escuchado que las mujeres embarazadas eran exterminadas por una mujer diablo, llegó a preguntarles por dónde frecuentaba esa mujer. Las mujeres de la comunidad dijeron que ella suele irse a cortar los frutos de pasu. Kuyllur adelantándose al árbol, le esperó escondido en las ramas. Cuando la diablo llegó, guindó a su bebé en la rama muy cerca de Kuyllur. Él, que se encontraba enfurecido con la diablo, sacudió muy fuerte las ramas, hasta que los frutos de pasu aplastaron al bebé diablillo y murió. Viendo eso, la mujer diablo, sin consuelo de nadie, junto con su bebé se internó en la montaña Pasu urku.

EL ARMADILLO Y EL CONEJO

El conejo vivía sin casa, iba a cualquier parte y se quedaba a dormir debajo de las hojas de una palmera llamado tagua.

En una ocasión, el conejo muy astuto buscó quedarse con la esposa del Armadillo. Ponía pretextos y se instalaba a dormir a lado de la casa del Armadillo.

El armadillo, en cambio, era un hombre muy trabajador, construía casas y mantenía responsablemente a su familia. Un día, el armadillo, se da cuenta que tenía muchos hijos que estaban creciendo, por eso, pensó construir una nueva casa. Se dijo, -hasta que mis hijos crezcan voy a construir otra casa más grande-. El conejo, escuchando escuchando que el armadillo tenía planes de construir una casa, le dijo: -entonces haz rápido la casa, mira estas casas se van a pudrir muy pronto-. A cada rato le exigía: -apresúrate haciendo la casa-, -¿que no te das cuenta?-, -tus hijos ya están creciendo y las casas ya están cayendo-. El Armadillo, cada día llamaba a sus hermanos para que le ayudaran a cargar las hojas de tagua. En cambio, el conejo se puso de capataz. Cuando los ayudantes llegaban con las hojas, decía: -amontonen las hojas de esta manera para que puedan construir muy pronto la casa-. El Armadillo pensaba construir con paciencia, pero el conejo se interpuso para exigirle que se apresure. Al Armadillo no le quedó más que obedecer todo lo que decía el conejo. Le decía, vaya a cargar hojas de tagua, y el corría a traerlos. La mujer, viendo que el Conejo le estaba manipulando le decía: -no trabajes mucho señor Armadillo-, -tu estate callada, yo estoy cumpliendo órdenes del tío conejo-, -no me interrumpas, estoy trabajando para cimentar una casa bien grande para nuestros hijos, le decía el Armadillo. Pero, la mujer insistía, -por lo menos ven a comer y a tomar la chicha-. El Armadillo, mas terco, seguía trabajando, hasta que la mujer enojada le dijo, -entonces no me hagas caso-, -ni siquiera te das cuenta que el Conejo te está explotando-. Allí, recién se acercó a la casa para comer y tomar la chicha.

La esposa que era la mujer Shilltipu, tenía bastante chicha para ofrecer. Pero, al Armadillo, no le daba tiempo para sentarse a comer ni tomar la chicha. La esposa, volvía a preguntarle, -¿por qué no comes?-, y él le respondía, -es que ahora este tío conejo me está haciendo trabajar demasiado-, -me dice que hasta nuestros hijos crezcan, estas casas ya van a pudrirse-, -por eso en este momento estoy cargando más hojas para construir una nueva casa-. De esa manera, no le hacía caso a su mujer.

Cierto día, el Armadillo, le dijo a su esposa, - tu quédate en casa-, -yo me voy a trabajar-, pero, la mujer no se quedó, cargó a su hijo y se fue corriendo atrás de él. Cuando llegó vio que su pobre marido trabajaba sin descansar. Cargaba las hojas por montones, colocaba en el sitio donde le indicaba el conejo y corría a cargar de nuevo. De esa manera le tenía ocupado el astuto conejo, hasta que le hizo amontonar las hojas por todo el monte. Mientras tanto, él, se disponía a buscar el líquido de wapa yaku (un líquido usado para prender el fuego) para quemarle al Armadillo, con las mismas hojas que él traía. Viendo que faltaba un poco más, le decía, -corre amigo armadillo, falta un poquito más-, y él bien obediente corría una y otras vez a cargar más-, le preguntaba, ¿Dónde falta tío?, y él le decía, por aquí falta. Mientras tanto, sin que el Armadillo se percate seguía regando el líquido que tenía preparado en las hojas amontonadas. Por último le dijo, vaya a traer un último viaje, con eso ya terminas. Cuando llegó, le dijo, ahora ubícate en la mitad de las hojas, para que veas cuánto has trabajado, pero dígame a tu mujer que se adelante a la casa para que esté preparando la chicha. El armadillo, obediente hasta el último, le mando a la casa. Una vez que la mujer se fue a la casa, el conejo encendió el fuego y comenzó a quemarle al Armadillo. Pues, él, pretendía quedarse con su mujer. Cuando el armadillo se dio cuenta ya era muy tarde, el fuego estaba muy alto. La mujer asustada llegó corriendo para ver que sucedía, preguntó al conejo: -¿qué pasa con mi esposo?-, como el conejo

no tenía intenciones de ayudarla, ella mismo agarró unas ramas para tratar de apagar el ardiente fuego. Pero, el conejo le advirtió: -tú, retírate de aquí, te vas a quemar tú también-, -el mismo se va a salvar-. La mujer, asustada comenzó a llorar. -que será de mi pobre esposo-, -tanto que trabajo, ahora va a morir quemado-. El armadillo, hizo todo lo posible para salirse del fuego, pero, apenas llegó a la casa cayó muerto.

El conejo, pensando que tenía el camino libre, le dijo a la mujer Shiltipu, -ahora su marido está muerto-, -podríamos vivir juntos en esta casa-, yo puedo ayudarte a mantener a tus hijos-, -yo también soy trabajador como tu esposo, sé trabajar todo tipo de chacras, chacra de plátano, de yuca, de todo-, -yo también puedo mantenerte.

Escuchando la propuesta del Conejo, la mujer Shilltipu le dijo, -entonces espérame aquí, voy a volver avisando a los familiares de mi difunto esposo-, -cuando regrese podemos comenzar a vivir juntos. Dicho eso, les hizo adelantar a todos sus hijos. Pero a conejo, no le agradó la idea de que se vaya con todos sus hijos, le dijo: -no, no, espera, por qué no nos vamos primero a sacar la yuca y me dejas haciendo la chicha-. La mujer le dijo, -no, mejor espérame aquí, -al regreso haré la chicha-, -ahora vuelvo, no me demoro-. Conejo, percatándose que la mujer no tenía intenciones de regresar, comenzó a seguirle. Pero, ella y sus hijos marcaron mucha velocidad, para despistarle a conejo. Los hijos se convirtieron en armadillo y se fueron al monte. La mamá se convirtió en Shilltipu y se fue a las ramas de tagua.

HISTORIAS DE VIDA

Itiaka Mario Alonso Andy Grefa *Primer contacto kichwa de los waorani*⁷⁷

Mario Alonso Andy Grefa, nació en Panu, Provincia de Napo, en el año de 1921. Es el último de los 15 hijos procreados por sus padres Pascual Andy y Beatriz Grefa. A dos semanas de nacido quedó huérfano de padre y madre. Creció bajo el cuidado de su cuñado Gabriel López (killu uma), quien le llevó a Arajuno, cuando tenía dos años de edad. Allí, hace su vida hasta los 8 años aproximadamente.

En su infancia fue sometido a duras reglas como la práctica de poner el ají en los ojos, bebida del zumo de tabaco y la aplicación de la ortiga, que le propinaban sus padres sustitutos, con la finalidad de darle una buena educación familiar. Junto a estas reglas, aprendió también las habilidades para la cacería y la pesca.

A temprana edad, viendo que en Arajuno no había centros educativos toma la decisión de abandonar a sus tutelares para ir a su lugar natal, Panu. Allí, es acogido por los misioneros evangélicos, quienes le ayudan a cursar hasta el quinto grado de básica. Luego, tomó la iniciativa de volver a Arajuno donde se quedó por un tiempo. En este lugar, se aventuró en trabajos pesados de las empresas petroleras que operaban en la zona. Se ganaba la vida con mucho esfuerzo y sacrificio. Aunque tenía familiares que le ayudaban a desarrollar su vida, sintió mucho la ausencia de sus padres. Este sufrimiento le llevó a componer la canción de “Kuchi pillan runa, shuk sapalla runa” (hombre oso hormiguero, un hombre solitario):

Kuchi pillan runa
Kuchi pillan runa
Shuk sapalla kuchi pillan runamani
Kuchi pillan runa, mana piwas **vincin**
Mana piwas **vincin** kuchi pillan runa
Kuchi pillan runa, karu urku ilutami purinilla
Kuchi pillan runa, mana piwas **vincin**
Mana piwas **vincin**
Shuk sapalla kuchi pillan runamani
Kuchi pillan runa, kuchi pillan runa
Karan yaku uma ilutami purinin
Kuchi pillan runa,
Shuk sapalla kuchi pillan runamani
Kuchi pillan runa, mana piwas **vincin**
Mana piwas **vincin**.

Por esa razón, mucha gente, prefiere llamarle Kuchi Pillan Runa.

77 Entrevista directa con el personaje.

A sus 17 años, se casa con la doña Elena López, familiar de Killu uma, que vivía en el sector de Duran, Arajuno. Organiza la boda tradicional kichwa, con el dinero obtenido del trabajo en la compañía petrolera. En esta boda, los familiares de su esposa, le bautizan con el sobrenombre de sacha wakra (tapir), por haber comido mucha carne de este animal. En esa época, no entregaban a la esposa al momento de la boda, sino después de un tiempo. Hasta que pase ese tiempo, se fue a continuar trabajando en la compañía petrolera que operaba en el sector de Santa Cecilia de Villano. En ese lugar, se ganó el aprecio de la gente, quienes la entregaron una esposa. Escuchando esta noticia, sus familiares de Arajuno, unos yachak muy poderosos, comenzaron a tomar ayawaska, para hacer que Mario Alonso, se regrese a su tierra. Pero, la resistencia de los yachak de Villano, hizo que entraran en conflicto, el cual termina con la muerte de un yachak de Villano y el retorno de Mario Alonso a Arajuno. Desde allí, comenzó la vida matrimonial con su esposa. Vivieron por un tiempo como pasantes de la Misión Josefina.

Por esa misma época, la zona de Arajuno era considerada peligrosa, por la presencia de los temibles Waoranis, quienes por defender su espacio territorial asesinaban a los habitantes kichwas a sangre fría.

Esta situación le preocupaba a Marion Alonso, Kuchi Pilla Runa. Pensaba cómo acercarse a los waoranis para establecer un contacto amigable con los kichwas. Los misioneros evangélicos que planificaban ingresar al territorio waorani, llamaron a Alonso Andy, un joven arriesgado, decidido, quien manifestaba no temer a los waorani. En esa expedición, le acompañaron los amigos de Alonso, dos misioneros y dos mujeres waoranis, que por decisión propia se habían contactado con los kichwas.

Después de dos días de caminata llegaron a una comunidad. Todos los expedicionarios pidieron a Alonso que sea el primero en ingresar. Dijeron: “tú eres de corazón duro, arriégate, entra tú primero”. Él, en su condición de valiente, entró a la comunidad como haber viajado solo. De inmediato salió un waorani con su esposa, al acercarse le dieron golpes con la mano, lo abrazaron, lo besaron y trataron de conversar. El waorani mediante mímicas preguntó, “entre cuantos están”, él respondió, “estamos entre algunos”. Escuchando eso, salieron más waoranis, para saber de quienes se trataba. Enseguida mandaron a llamar a los demás, se concentraron los dueños de casa, los llevaron al centro de la comunidad, hicieron una especie de ceremonia para recibirlos. Alonso, que antes de conocerlos, tenía la idea de que los waoranis eran unos monstruos, vio que ellos eran iguales a él, se imaginó, “ahora con más razón no les tengo miedo”, la única diferencia es que ellos estaban desnudos.

Durante la primera noche los visitantes quedaron pendientes de cualquier amenaza, pero no ocurrió nada. Al día siguiente llegaron dos waorani, entre ellos “Guiquita”, el líder del grupo, bañado de achiote por todo el cuerpo y sin lanza, lo cual significaba que llegaba en son de amistad. Apenas llegó este líder, Dayuma, una de las mujeres ya contactadas, explicó que los visitantes habían llegado en son de paz, a darles a conocer la palabra de Dios, y que los anteriores asesinatos a los misioneros quedaban perdonados. En tanto

que Guiquita respondió que no mataría a nadie, que más bien quería ser amigo de los visitantes. De esa manera, los waoranis, cada día fueron acercándose de dos en dos.

Cierto día, Alonso fue invitado por Quimo⁷⁸ para ir a matar gatas, monos. Aceptando la invitación, salió con su carabina, mientras que Quimo salió con la lanza y su bodoquera. Pero, durante el recorrido se cuidó de ir adelante, porque su amigo podía traicionarlo y matarlo. Lo imaginado no ocurrió, más bien Quimo regresó muy admirado de Alonso, porque vio matar gatas con la carabina. Cuando mató un mono, Quimo fue corriendo a coger al animal, revisó el cuerpo entero, asustado pidió que matara otro mono, de igual manera le bajó de un solo tiro, nuevamente agarró al mono y vio que había hecho un hueco del cual salía la sangre. Alonso, también observó que Quimo, era un cazador muy experto utilizando su bodoquera. Cuando llegaron a la casa, Quimo había conversado a todos los waoranis que Alonso era muy hábil para matar animales. Escuchando eso, las mujeres waoranis pidieron a Alonso, que matara una pava para comprobar si era cierto lo que conversaba Quimo. El, accediendo a este pedido, demostró matando una pava. Desde ese día, los waoranis, le guardaron mucho aprecio a Alonso, vieron a él, como un padre que había llegado desde muy lejos. Por esa razón, uno de los waoranis, le dio el nombre de itiaka⁷⁹ a Alonso. A partir del cual, ellos le conocen con ese nombre.

Mario Alonso Andy Grefa, es un hombre decido, portador de un alto grado de valentía. Antes de la expedición, se imaginaba que los waoranis serían unos monstruos, pero, comprobó que eran seres humanos iguales a los demás. Aunque no fue el organizador de la expedición, fue quien se arriesgó para entrar a la comunidad waorani, convirtiéndose en uno de los primeros contactos kichwas. Desde entonces goza de gran respeto y admiración de los waoranis. También, consintió que su primer hijo se casara con la hija de la lideresa Dayuma. Actualmente, mantiene buenas relaciones con los miembros de esta etnia amazónica. Pues, también ha fundado una comunidad en el territorio de los waoranis, llamado Obe pare, que significa “río de boa”.

Batya Santiago Calapucha Vargas
Fundador de la comunidad Shiwakucha⁸⁰

Santiago Calapucha Vargas, conocido como Batya, nació en el sector del alto Napo-Pano, no se conoce con exactitud su fecha de nacimiento pero se estima que fue en año 1920. Durante algún tiempo vivió en el sector Durán, en la actual cabecera Cantonal de Arajuno. Llegó a este lugar acompañando a su amigo Pablo López. Se casó con la doña Juanita Cerda, con la que procreó seis hijos y tres hijas.

78 Primer amigo de Alonso.

79 hombre valiente, guerrero.

80 Basado en la historia de la comunidad de Shiwakucha.

Estando en Durán se desempeñó como capitán de carga de la Misión Josefina, quienes viendo su habilidad y responsabilidad lo contrataban para los recorridos en canoa, desde Arajuno hasta el sector Ahuano y viceversa. Realizó varios viajes por algunos años.

Durante estos recorridos conoció un lugar muy llamativo y poco explorado por las personas. Tenía en su mente la convicción de que algún día, en ese lugar, se asentaría su familia. De esa manera, en el año 1970, tomó la decisión de bajar a fundar la comunidad, desde el sector Duran. Le acompañaron en esta travesía, sus hijos Juan, Venancio, Ventura, César, Antonio, Samuel y su cuñado Guillermo Cerda. Cuando llegaron a este sitio, constataron la presencia de muchos árboles de shiwa, alrededor de una kucha, poza grande. Entonces, tomaron la decisión de llamarla Shiwakucha a su nueva comunidad

Dos años después de la fundación se vio obligado a liderar el proceso de resistencia a la invasión colonizadora provocado por el IERAC. Luchó contra los colonos, para defender su territorio comunal, hasta que las estrategias adoptadas por él y su familia hicieron respetar su autoridad sobre el territorio⁸¹.

Posteriormente, llamó a sus amigos y compadres, todos oriundos de Napo, para compartir las extensas tierras de Shiwakucha. Llegaron a este llamado los señores: Gabriel Cerda (tullu uma)+ con su hijo Venancio (auca), Silverio Andy (lumucha) y sus hijos, Camilo Vargas y su familia, Francisco Licuy (shiyu), Luís Alvarado (pinduk)+ con su familia. Con los nuevos miembros, organizó la creación del centro educativo, que funcionó con el apoyo de la Misión Josefina (en la actualidad, la Escuela continua vigente bajo la gestión del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe del Ecuador). Luego, impulsó la creación de un dispensario médico, que funcionó hasta el año 2004.

Un 10 de agosto de 1979 convoca a la primera gran asamblea comunal, en la que entrega su liderazgo al Concejo de Gobierno Territorial de Shiwa kucha conformado por: Camilo Vargas Presidente, Juan Calapucha Coordinador, Ventura Calapucha secretario, Samuel Calapucha Vocal principal de tierra. El nuevo consejo de Gobierno, basándose en los consejos de Santiago Calapucha, con su hijo Juan a la cabeza, forman parte del equipo que impulsó la constitución del movimiento Indígena local de Arajuno, llamado Asociación de Comunidades indígenas de Arajuno “ACIA”, lo que contribuyó a la constitución de la Organización de Pueblos Indígenas de Pastaza “OPIP”. Pero, con el tiempo, laprestigiosa “OPIP” se ha configurado en un nuevo modelo de administración política y territorial, llamándose Circunscripción Territorial Kichwa de Pastaza. Un proceso que se construye conforme a la constitución política del Ecuador.

81 A la luz de la historia, se puede ver que con eso se estaba planteando una de las primicias de la resistencia comunal por la soberanía territorial, lo que posteriormente se convirtió en la bandera de lucha del movimiento indígena. En definitiva Santiago Calapucha estaba desafiando al mismo sistema político nacional, puesto que en esa época el gobierno consideraba a la Amazonía como tierras baldías, y pretendió poblar a través de la ley de colonización y reforma agraria.

Una vez entregada su poder dirigencial quedó reconocido como el atja⁸² de la comunidad. Acudía a las asambleas y reuniones, cuando su presencia era sumamente importante en la solución de conflictos sociales y territoriales. Así, gozó del respeto y admiración de los habitantes de la zona Arajuno, y hasta los actuales días es recordado con gratitud.

Santiago Calapucha, fue un hombre alto, robusto, con buena presencia y de carácter fuerte. Fue un gran conocedor de la medicina indígena, preparaba brebajes a través de plantas y animales silvestres, así protegió de las enfermedades a los miembros de la comunidad. En la actualidad, luego de varios años de su fallecimiento, en el año 1993, claman por sus sabios conocimientos, casi nadie heredó esta habilidad, a excepción de su hijo Juan, que practica la medicina tradicional indígena. Como médico naturista conocía las funciones de las plantas, por lo que guardaba un especial respeto hacia la biodiversidad.

Kuraka, Banku Pablo López Andi⁸³

El Kuraka, Banku Pablo López Andi, de la nacionalidad Kichwa, nació en Pano-Napo, el 20 de enero de 1922, hijo del gran Yachak Gabriel López (killu uma). Su padre y su abuelo fueron poseedores de grandes conocimientos shamánicos adquiridos de la naturaleza, quienes le heredaron desde muy niño a Pablo López. Cuando murió su padre, Pablo López, aún no había alcanzado el nivel de Banku. Por eso, tuvo que buscar a otros yachak de similares conocimientos para completar su aprendizaje. Con ese motivo se trasladó hasta la comunidad Wituk de Villano. Allí, conoció al yachak Gonzalo Machoa, de quien recibió los poderes que le hacían falta. Al cabo de tres meses, después de completar su estudio, retornó a su lugar de asentamiento Duran-Arajuno. Allí, fue declarado Kuraka de la comunidad de Arajuno, desde 1952.

La mayor parte de sus conocimientos, el Banku Pablo López adquirió de los espíritus y las energías de la naturaleza. Sus poderes provenían desde las lagunas, los ríos y las montañas. Estos poderes eran conocidos como Arimuya e ingawayu, espíritus y energías de las montañas, Mundu mama, espíritu del espacio y de los vientos. Estos espíritus, hacían que Pablo López, tenga el poder de relacionarse profunda y directamente con la naturaleza para curar y proteger a las familias. Pablo López, fue uno de los grandes sabios curanderos de los últimos 50 años.

Un 10 de noviembre del 2000, sus hijos, nietos y más familiares, se organizaron para constituirse en la Comunidad Etnoecológica Pablo López de Oglan Alto “CEPLOA”, de Arajuno. Esta constitución, se basó en los principios de protección de la flora y la fauna, tal como el Banku Pablo López, lo hacía.

Actualmente, la comunidad está legalmente constituida, cuenta con la declaratoria de bosque protector, reconocido por el Ministerio del Ambiente. Al mismo tiempo que mantiene una estación científica en convenio con la Universidad Central del Ecuador.

82 Sabio, conocedor, consejero.

83 Consultado del tríptico informativo de la Comunidad Etnoecológica Pablo López de Oglan Alto. “C.E.P.L.O.A.”

LA GESTUALIDAD MASCULINA Y FEMENINA

Cuerpo femenino

La mujer Kichwa Amazónica, tradicionalmente, se presenta vestida con una pampallina, falda color azul marino, que le quedan hasta los tobillos. Una maki kutuna, blusa manga larga de color blanco, con bordes de color azul marino y rojo en el cuello. Con el cabello largo, la cara pintada con figuras muy finas y llamativas. En el cuello y las manos se colocan wallkas de colores.

Para ir a la huerta se pintan su rostro con achiote, por considerar que el proceso de la siembra requiere de energías positivas otorgadas por Nukulli.

En una conversación, ellas tienen que saludar a la persona que el marido ha saludado, de lo contrario puede significar falta de respeto hacia la otra persona y desacato a la autoridad del marido.

Cuando las mujeres son solidarias y caritativas, compartiendo la comida y la chicha a los visitantes, son muy queridas en la comunidad. Antes, la preparación y la brindada de la chicha era una actividad exclusiva de las mujeres, hoy en día los hombres ayudan trasladando la chicha, hasta el lugar de donde las mujeres repartirán. Esto es muy visible en las asambleas donde las mujeres participan proactivamente.

En el manejo de la medicina tradicional, las mujeres son pajuyuk y parteras. Con este conocimiento, ellas intervienen en las lisiaduras, dolores del estómago, mal aire y alumbramientos.

Cuerpo masculino

Los hombres, tradicionalmente, se visten una pantaloneta azul que le da hasta la rodilla, cuelgan collares y coronas de plumas. Cargan una lanza para dar seguridad a los participantes, como también se pintan la cara con wituk, diseñando figuras simbólicas. Cuando ven a un amigo, compadre o alguien, saludan alzando la mano.

Para una visita, el hombre es el indicado para llegar saludando [uuuu] o [kausankikichichu] ¿viven?

Durante las mingas, el hombre realiza los trabajos más pesados. En las chichadas y en las fiestas, ellos toman bastante chicha, tocan los tambores, hacen bailar a las mujeres, cuentan sus anécdotas y de pronto bromean para alegrar a la gente.

En una boda, los hombres, padrinos, hasta que la novia llegue con las madrinas, salen a bailar agarrándole de los codos al novio,

En el manejo de la medicina tradicional, los hombres son yachak, banku y pajuyuk.

ESPACIOS Y ACTIVIDADES DEL HOMBRE Y LA MUJER

Espacios del hombre

Los hombres son los jefes de la familia, es su responsabilidad construir la vivienda, hacer la leña y tumbiar los árboles de la huerta. Ellos, tienen la voz de mando para su esposa y sus hijos.

El hombre es el encargado de ir al monte para conseguir la comida. Cuando no hay dinero tiene que buscar un trabajo para mantener a su familia. De la misma forma, los hijos mayores, mientras el papá no está en la casa o está lejos de su hogar, tienen la obligación de ir a la pesca y a la cacería para buscar la comida. El varón debe manejar todo el espacio de la selva, libremente, de lo contrario, no podría conseguir el sustento diario de la familia.

En la casa, los niños tienen su propio dormitorio. Las niñas no se mezclan con los varones. Generalmente, los padres ocupan el espacio más grande, el más importante de la casa. En la cocina, el padre ocupa un asiento apropiado para él, diseñado con figuras de animales del monte que da la apariencia de un asiento muy importante. Algunos materiales de trabajo y de cacería, que se encuentran en el espacio de la cocina no deben ser tocados sin la autorización del papá.

Espacio de la mujer

Los espacios mayormente ocupados por las mujeres son las huertas, la cocina, las islas y las orillas de los ríos. Ellas, también son jefes de hogar y de la cocina, cuidan a los hijos y son responsables de ellos cuando se enferman. Cuando el marido trae del monte algún animal, la mamá y las hijas brindan la chicha y preparan la presa. Cuando la comida está lista, la mamá se encarga de servir el plato con las presas, las hijas colocan la yuca y brindan la chicha.

Durante el día, las madres y las hijas acuden a sus huertas para sembrar las semillas, para traer la yuca y el plátano. A eso de las dos de la tarde regresan a la casa, preparan los masatos de yuca, lavan la ropa y barren la casa. Así mismo, limpian las hierbas alrededor de la casa para que los niños jueguen con facilidad y no se vayan a otros lugares.

Las mujeres disponen de sus propios utensilios, lo que no debe ser violentado por los varones, prestando a otras personas sin su autorización.

En una boda, ellas son las encargadas de vestir a la novia, de dar buenos consejos para vivir en pareja, de cómo cuidar la casa y los hijos. Después, llevan a la sala de baile, donde

el público está esperando para conocer a la novia.

Para una fiesta, ellas colaboran con la chicha y se encargan de cocinar el kamari.

Durante el baile típico, la mujer se suelta su cabello largo. Se mueve de izquierda a derecha, para tratar de tumbar al hombre, enredando con su cabello. Si en efecto, el hombre cae, el baile es perfecto.

En definitiva:

La huerta es el espacio propio de las mujeres.
La selva y los ríos son espacios de los hombres.
El fogón es para las mujeres, y la hamaca para los hombres.

Fuentes orales

- ANDI, Mercedes. Mujer Kichwa de la Comunidad de San Gabriel, Arajuno, Pastaza. 2007.
ANDY, Humberto. Anciano Kichwa de Arajuno, Pastaza. 2007.
ANDY, Mario Alonso. Anciano de la Comunidad de Arajuno, Pastaza. 2007.
AVILES, Nelva. Mujer Kichwa de Arajuno, Pastaza. 2007.
CALAPUCHA, Rosario. Mujer Kichwa de la comunidad de Shiwa Kucha, Arajuno, Pastaza. 2007.
CERDA, Isolina. Mujer Kichwa de la Comunidad de Shiwa Kucha, Arajuno, Pastaza. 2007.
CERDA, Venancio. Anciano de la comunidad de San Gabriel, Arajuno, Pastaza. 2007.
GREFA, Ignacio. Kichwa de la comunidad de Jasawanchu, Arajuno, Pastaza. 2007.
LICUY, Jacinta. Mujer Kichwa de la Comunidad de Shiwa Kucha, Arajuno, Pastaza. 2007.
LÓPEZ, Elena. Anciana Kichwa de Arajuno, Pastaza. 2007.
RIVADENEIRA, Misaél. Profesor kichwa de Pastaza. 2007.

B. SEMIÓTICA APLICADA

Investigadores:

Andy Alvarado Pedro
Calapucha Andy Claudio
Calapucha Cerda Lineth
López Shiguango Horlando
Shiguango Calapucha Karina
Tanguila Andy Angélica
Tanguila Andy Darwin
Yasacama Aranda Carmen

Directora y docente
Catalina Álvarez Palomeque

GASTRONOMÍA KICHWA AMAZÓNICA
Análisis semiótico

LOS SIGNOS DE LA COMIDA

*“Sólo si renace entre nosotros
el sentimiento de hermandad con la Naturaleza
podremos defender la vida”*

Octavio Paz

INTRODUCCIÓN

Dra. Catalina Álvarez Palomeque

La Semiótica se define como la ciencia de los signos, sus relaciones, sus interpretaciones y la comunicación de esas interpretaciones y significaciones.

La semiótica empieza por identificar los lenguajes. Ese gran conjunto, que según Saussure es heteróclito, debe ser dividido en unidades de investigación. Siguiendo a Iuri Lotman, se puede definir lenguaje como cualquier sistema organizado de signos que sirva para la comunicación entre dos o varios individuos, incluyendo en el primer caso la auto comunicación en la que un mismo individuo es emisor y receptor del mensaje.

Todo lenguaje que sirve de medio de comunicación está constituido de signos y estos signos poseen unas reglas definidas de combinación que se formalizan en determinadas estructuras con un modo propio de jerarquización. Pero hay lenguajes que no sirven como medio de comunicación, o no son percibidos como tales.

El término esquema, tomado de Hjelmslev, es esencial en la concepción semiótica del lenguaje. Designa, de manera general, a la representación de un objeto semiótico reducido a sus propiedades esenciales.

La semiótica es considerada en sí misma una disciplina (a veces una ciencia) y un método de análisis. Le ha tomado tiempo independizarse de las reflexiones lingüísticas –de las que no se puede decir que ya esté libre-, de las reflexiones filosóficas y de las lógicas, para convertirse en una ciencia nueva con sus propios objetos y parámetros.

Como método de análisis, no se puede negar su estrecha relación con las reflexiones en torno a la lengua y a los lenguajes.

Hoy tal vez se encuentre en el estado de ser una ciencia de convergencia de muchas, o de transformación de algunas; en efecto, cualquiera de las corrientes semióticas tienen que pasar por definiciones filosóficas como EL SER. El mismo punto de partida de la

semiótica EL SIGNO, sus formas de manifestación, los estados, las formas y condiciones de ser percibido por el SER, convoca a ciencias como la psicología, la comunicación, la sociología, la antropología, la lingüística, la física, la química, etc.

Tan amplia y variada es la cobertura de la semiótica en la vida de los seres humanos y en la de las ciencias, que hay autores que han manifestado la necesidad de enseñar Semiótica desde los primeros años de vida escolar. Que se practique un nuevo modo de ver las relaciones y las instituciones sociales, marcadas por el principio de la arbitrariedad y la construcción social.

Tomada esta ciencia como un cuerpo de principios, reglas y leyes para interpretar y conocer el mundo, es también una forma de filosofía y en este sentido, se puede alegar que todas las culturas tienen códigos, signos y estructuras en las que funcionan, se crean, circulan, se modifican esos códigos y signos y todas las culturas, como una forma elemental de sobrevivencia misma, necesitaron decodificar esos sistemas, interpretarlos y acogerlos en el seno de su vida social. Es decir, todas las culturas tienen su propio conocimiento semiótico.

Hay que dejar clara la posibilidad de expansión del estudio de la semiótica para todos los seres humanos. Por mucho tiempo se la ha tenido como una ciencia y una aproximación a los saberes, destinada a unos pocos entendidos. Faltará impulsar el estudio de las miradas semióticas de todas las culturas y enriquecer este quehacer, que se pregunta sobre el cómo funcionan los textos y los discursos en las distintas sociedades.

En palabras de Oscar Quezada (semiótico peruano), la indagación se mueve en forma acumulativa, de la esfera del SER, a la del conocimiento del SER y a la de la comunicación del conocimiento del SER.

Para este autor, la existencia del ser no debe buscarse filosóficamente en el ente abstracto del ser sino en el ser de la cotidianidad, en el que hace a diario su existencia. La comida, como eje dinamizador de la economía, el mundo doméstico, la relación hombre-naturaleza, la biotecnología, que es conocimiento, en definitiva, construye la cultura, la lengua, la cosmovisión.

Hay una semiósfera de la comida que engloba la producción, las relaciones sociales, los lazos familiares, el mundo mítico, los conocimientos para cultivar, cazar, pescar, procesar los alimentos, conservarlos, etc. Se puede hacer una aproximación al arte culinario desde una mirada semiótica, sin que se fundamente en el exotismo de los primeros antropólogos (Malinowski, Claude Lévi Strauss, etc.).

Cuando de definir al ser humano se trata, la historia de la filosofía muestra una larga serie de abstracciones para llegar al ser; pero es en este proceso tan vital de alimentarse en donde se pueden encontrar las esencias de “ser”, “cultura”, y otras más que llenan la vida de la filosofía.

La definición de gastronomía la ubica en el plano de la relación hombre-naturaleza, como el proceso general de la humanidad para clasificar la naturaleza, conocerla, procesarla y beneficiarse de ella, a través del consumo de vegetales, líquidos y animales.

En la búsqueda de comida se conjugan conocimientos, narraciones, prácticas, relaciones sociales, simbolismos, etc. Más allá de cumplir una función vital y de los placeres del gusto y del olfato, las culturas amazónicas crean y recrean su identidad en la gastronomía a la que se le dedica gran parte del día: para tener algo que cocinar, se debe cultivar, cazar, pescar y esas actividades están ligadas a una cadena de actividades, rituales, mitos, tabúes, etc.

Por tanto, el proceso imparable de incursión en territorios amazónicos, a pretexto del desarrollo, la minería, la extracción petrolera y maderera, poco a poco mina esta serie de relaciones entre los seres humanos y entre éstos y la naturaleza. Frente a los intentos (tal vez de buena fe), de implementar proyectos de desarrollo en la Amazonía para cubrir la demanda de alimentos, tales como criaderos de peces, domesticación de animales de la selva, etc. se presenta la angustia de las nacionalidades amazónicas de reducir sus espacios de ser y de cultura, a lo que el estado dictamine.

Antes del amanecer, se levanta la esposa, prepara la guayusa y en seguida el marido la bebe. Mientras prepara el agua, la mujer lee los pronósticos para la pesca en la espuma que segregan las hojas al hervir el agua.

A pesar de que cada día avanza la colonización y con ella prácticas alimentarias diferentes, en la medida que es posible, se mantienen todavía, al menos ciertas prácticas gastronómicas y con ellas todo el acervo cultural. Se debe hacer la precisión de que estos trabajos sobre los menús, por aseveración de los estudiantes, corresponden a prácticas antiguas, donde había abundancia y variedad de animales de caza, peces, plantas, etc. Estas prácticas son cada vez más escasas, por muchos factores que no son objeto de este estudio. Lo que sí se puede afirmar es que las poblaciones se enfrentan a diario a un proceso de reducción de sus productos para seguir manteniendo sus procesos culinarios con todos los componentes culturales. Este trabajo ha servido para que los estudiantes se den cuenta de la magnitud de posibilidades gastronómicas: productos diversos, técnicas de conservación, dietas según edades, sexo, condición física, prácticas culturales relacionadas con las comidas, tabúes, etc.

El trabajo que se presenta aquí es fruto de un proceso de investigación de campo sobre los menús de las nacionalidades de la Amazonía bajo los lineamientos de los estudios semiológicos de Roland Barthes en su libro “La Aventura Semiológica”. Según este autor, la estructura del sistema de lengua puede ser aplicada al estudio de cualquier sistema social.

Los conceptos Saussureanos de sintagma-paradigma se aplican al conocimiento del complejo sistema gastronómico a partir del plato servido en la mesa (sintagma) que sería la extensión. El paradigma ha servido como forma de organización y clasificación de los alimentos en categorías diferentes a los que presentan las ciencias naturales. De esta

primera tarea, el lector se enfrenta a un sinnúmero de alimentos, tanto vegetales como cárnicos: carne de monte, peces, de aves, etc. todos ellos tienen clasificaciones según la cosmovisión de cada cultura.

Por ejemplo, los animales se clasifican generalmente, en comestibles y no comestibles. En la cultura Wao, a más de esta generalidad, se clasifican en animales que van por la tierra y animales que van por los árboles. Bajo esta consideración, están en la misma categoría, las aves y los monos, porque están en los árboles.

La naturaleza, es por naturaleza y valga la redundancia, indiferenciada. Es el hombre el que, a través de la apropiación social y simbólica, establece distinciones entre peces y aves y animales que se pueden o no comer.⁸⁴

Sólo con las listas de alimentos, se pueden profundizar investigaciones dietéticas y nutricionales, tomando en cuenta los valores proteicos, vitamínicos, carbohidratos, etc. Esos conocimientos no se encuentran en este trabajo, pues amerita una dedicación especial, orientada a ese propósito.

En segundo lugar, se encuentra en los trabajos la clasificación de las comidas en menús diarios, cotidianos y otro tipo de menús, como para fiestas, ceremonias, rituales, etc. Luego se hace un análisis sintáctico, semántico y pragmático de los platos de un menú.

Luego de hacer la clasificación paradigmática, se presenta el sintagma (plato servido). La relación sintáctica está dada por la combinación de ese plato con otros, con bebidas, con el lugar en donde se sirve y las reglas de presentación. Intervienen aquí elementos de la semántica y la pragmática que no pueden dividirse, sino en razón del estudio.

Es necesario considerar que el menú diario tiene una relación estrecha con las prácticas culturales: interpretación de los sueños en familia, construcción de herramientas, suerte en la caza, en la pesca; práctica de ritualidades para que la siembra produzca, para que no ataquen las plagas, etc.

Entonces, el plato servido del menú diario, muchas veces compartido con la familia ampliada, tiene una serie de connotaciones anteriores, presentes y posteriores. Tiene una significación para la mujer que siembra, cosecha, cocina y sirve; tiene otra para el hombre que sueña, prepara venenos, construye herramientas y va de cacería; otra para los comensales, los ancianos, los niños, los mayores, etc.

Las relaciones pragmáticas se evidencian en los tabúes, las prácticas y las respuestas de los comensales, del dueño y de la dueña de casa; todo ello tiene consecuencias en la vida comunitaria, en la preservación del medio ambiente que permitirá renovar las prácticas gastronómicas: siembra, cosecha, caza, pesca, recolección, etc. Si se salta alguno de estos procesos, el relato mítico se encarga de recordarlo.

84 ARCHETTI, Eduardo. Una perspectiva antropológica sobre cambio cultural y desarrollo: el caso del cuy en la sierra ecuatoriana. in Antropología del Consumo.

Las formas de cocción son similares: se encuentran básicamente cuatro formas de preparación:

- ahumado
- asado
- caldos
- mazamorras

En todas las culturas amazónicas, los diversos platos se combinan con la chicha de yuca, de chonta, de plátano, la sal y el ají.

En unas hay mayor variedad en la alimentación, en otras los escasos alimentos se combinan de muchas maneras.

Otra coincidencia dramática es la comprobación de que esta alimentación tradicional está siendo reemplazada por otra, de tipo citadino, que no tiene el mismo componente nutritivo que los platos tradicionales. Las razones de este cambio son básicamente, el crecimiento de las ciudades, la construcción de carreteras y centros poblados cada vez más cerca de las comunidades, la contaminación de los ríos. Este hecho redundante en la reducción considerable de animales de caza, de peces y frutos de la selva que proveían alimento y que inciden ahora en desnutrición y parasitismo.

Ahora la queja común de que ya no hay animales cerca de la casa, y que para obtener carne de monte hay que internarse selva adentro, a tres o cuatro días de camino, es sólo un índice de la profunda crisis alimentaria que va cimentándose en una de las otrora regiones más ricas del mundo.

Si bien el trabajo exhibe los menús diarios y se pueden pensar en situaciones idílicas de una alimentación completa y diaria, sin embargo, la realidad y los testimonios son bien diferentes: cuando no ha habido buena pesca o cacería, la familia subsiste a base de chicha, de plátano y algún otro alimento que se consiga alrededor de la casa o en la chacra.

BIBLIOGRAFÍA

- Barthes, Roland. Lo obvio y lo obtuso: imágenes, gestos, voces. Barcelona: Ediciones Paidós, 1986
..... Lo neutro. Notas de cursos y seminarios en el Collège de France 1977-1978. Siglo veintiuno, editores. Buenos Aires. 2004.
..... La aventura semiológica. Paidós comunicación. 2ª. Reimpresión. Madrid. 1997.
- Blanco, Desiderio. Semiótica del texto filmico. Lima: Universidad de Lima, 2003.
- Eco, Umberto. Tratado de Semiótica General. Barcelona: Lumen, 2000 [1976]
..... La estructura Ausente. Introducción a la semiótica. Ed. Lumen. 5ª edición, 1999. Barcelona, 1999.
----- Kant y el Ornitorrinco. Barcelona: Editorial Lumen, 1999 [1997]
- Fontanille, Jacques. Soma y sema: figuras semióticas del cuerpo. Lima: Universidad de Lima, 2008.
- Gubert Roman. El lenguaje de los comics. Ediciones de bolsillo. Ediciones península. Barcelona, 1972.
- Guiraud, Pierre. La sémiologie. Colección que sais-je?. Presses Universitaires de France. 3ª edición, Francia, 1971.
- Jakobson, Roman. El marco del Lenguaje. Lengua y estudios Literarios. Fondo de Cultura Económica. 1ª reimpresión. México, 1996.
- Morris, Charles. Fundamentos de la teoría de los signos. Paidós Comunicación. España 2000.
- Patrice Guinard: Análisis crítico de la semiótica de Peircey justificación ontológica del concepto de impresional <http://cura.free.fr/esp/16peirce.html>. 11. Octubre de 2008
- Quezada, Oscar. Semiosis, (compilador). Fronteras de la Semiótica. Lima: Universidad de Lima. 1999
----- Del mito como forma simbólica: ensayo de hermenéutica semiótica. Serie Coediciones. Fondo Editorial Universidad de Lima. Fondo Editorial UNMSM. Lima 2007
Lima Universidad de Lima, 2007.
- Semiótica de la publicidad. Madrid: Editorial Síntesis, 1997.
- Saussure, Ferdinand de. Curso de Lingüística General. Editorial Losada, S.A. Buenos Aires. 1978.
- Sebeok, Thomas. Signos: una introducción a la semiótica. Barcelona: Paidós, 1996.
- Serrano, Sebastián. La Semiótica: una introducción a la teoría de los signos. Barcelona, 1992.
- Varios. Seis Semiólogos en busca de un Lector. Quito: Abya-Yala, 2000.
- Zecchetto, Vitorino. La Danza de los Signos: nociones de semiótica general. Quito: Abya-Yala, 2002.

CLASIFICACIÓN PARADIGMÁTICA DE LA GASTRONOMÍA KICHWA AMAZÓNICA

MAZAMORRAS

Mazamorras de carnes frescas

guanta	guatusa
danta	venado
armadillo	conejo
puerco espín	oso perezoso
guatín	mono chorongó
mono colorado	mono barisa
ardilla	yawati
charapa	

Mazamorras de carnes ahumadas

guanta	guatusa
danta	venado
armadillo	conejo
puerco espín	oso perezoso
guatín	mono chorongó
mono colorado	mono barisa
ardilla	lagarto
iguana	

Mazamorras de aves

pava del monte	paujil
mango	perdiz
wanwaka	lora
guacamayo	águila
tórtola	shubilun
wasi wallun	wataraku
kukupá	buhó

Mazamorras de vegetales

palmito de chonta	palmito de ramos
palmito de pushiwa	palmito de shiwa
chinchí ala	butsun ala
taka ala	fréjol
pepa de guaba (ilta)	

CALDOS

Caldos de pescados

bagre
pita challwa
sikli
mukuma
cangrejo
jandia
yawisun

challwa
carachama
shiyu
amashika
pashin
ñachi

Caldos de carnes ahumados

raposa ahumada
guatusa ahumada
venado ahumado
conejo ahumado
oso perezoso ahumado
mono colorado ahumado
ardilla ahumada

guanta ahumada
danta ahumada
armadillo ahumado
puerco espín ahumado
mono chorongó ahumado
mono barisa ahumado
iguana ahumada

Caldos de hongos

chinchí ala
taka ala
aya ala
daman ala

butsun ala
illma ala
kaspi ala

Caldos de palmitos

palmito de chonta
palmito de pushiwa
palmito de guadua

palmito de ramos
palmito de lisan

Caldos de ranas

Kuwa
uchu kulu

tulunpa

Caldos de gusanos

patas kuru
willan kuru

chunta kuru

MAYTOS

Maytos de palmitos

palmito de chonta
palmito de pushiwa

palmito de ramos
palmito de lisan

Maytos de gusanos

chunta kuru
kachik kuru
willan kuru

patas kuru
chuku kuru

Maytos de hongos

chinchí ala
taka ala
aya ala
daman ala

butsun ala
illma ala
kaspi ala

Maytos de las vísceras de los animales

guanta
danta
conejo
oso perezoso
mono chorongo
mono barisa
yawati
lagarto

guatusa
venado
puerco espín
guatín
mono colorado
ardilla
charapa
iguana

Maytos de pescados

challwa
pita challwa
sardina
lupi
lunkutsu
sikli
mukuma
unpuni
pashin
sichi
shiyu
yawisun

bagre
jandia
ñachi
tunsa
carachama
amashika
tawaki
calamatu
tuksik
asu
chinlus

Maytos de aves pequeñas

Wanwaka
Perico
mikmichu

picaflor
tórtola

Maytos de ranas

renacuajo (kulu)
kuwa

uchu kulu
tulumpa

Maytos de huevos de pescados

Sikli

challwa

ASADOS

Asados de carnes

guanta

danta

conejo

oso perezoso

guatusa

venado

puerco espín

guatín

Asados de pescados

carachama

amashika

sikli

shiyu

Asados de gusanos

tupuli kuru

pakay kuru

LOCROS

Locros de carne ahumado

guanta

venado

puerco espín

mono aullador

danta

conejo

mono colorado

mono barisa

Locros de pescado ahumado

bocachico

jandia

bagre

mijanu

AHUMADOS

Ahumado de carnes

guanta

danta

armadillo

puerco espín

guatín

mono colorado

ardilla

iguana

guatusa

venado

conejo

oso perezoso

mono chorongó

mono barisa

agarto

Ahumados de pescados

bagre	bocachico
jandia	paku

Ahumados de aves

perdiz	paujil
guacamayo	lora
wanwaka	mango
wataraku	tórtola
shubilun	wasi wallun
kukupa	búho

AL VAPOR

Carachamas	sichi
------------	-------

TOSTADAS

hormigas (ukuy)	maní del monte
--------------------------	----------------

OLLAS DE AJÍ

ají con pescado ahumado	ají con carnes ahumadas
ají con cacao del monte	ají con palmitos
ají con hongos	

BEBIDAS PARA EL MENÚ DIARIO

chicha de yuca	chicha de chonta
chicha de ungurawa	colada de maíz (sara api)
colada de maduro (chucula)	

BEBIDAS PARA FIESTAS Y CEREMONIAS

warapu	ipanaku
allu aswa	chicha de maíz
viniliu	

BEBIDA PARA EL RITO DE LA PURIFICACIÓN

wayusa

FRUTAS

guabas	guabilla
caimito	chirimoya
aguacate	villa
morete	chonta
ungurawa	caimito
cacao blanco	caña
aya muyu	granadilla del monte
maní del monte	paparawa
paparawa del monte	cacao del monte
maní	pitun
pasu	

TUBÉRCULOS

papa	papachina
yuca	

GUINEOS

plátanos	oritos
maqueños	

CLASES DE MENÚS

Menú diario

El menú diario en la nacionalidad kichwa amazónica es muy variado, depende de la buena cacería o de la buena pesca del padre u otro integrante (varón) de la familia. Depende también de la habilidad del cazador, de conocer las temporadas de frutos en la selva, según lo cual se puede cazar animales gordos o mantecosos. La mujer tiene que saber preparar todo lo que su esposo trae de la cacería o de la pesca.

Entre los alimentos del menú diario se anotan: mazamorras, maytos, caldos, asados, ahumados, tostados, pansi (pansakuna), locros y ollas de ají. Dentro de una familia siempre existen personas que no pueden comer alimentos que están preparados con algún tipo de carne u otros ya que pueden afectar su salud, en este caso, pueden estar mujeres embarazadas, mujeres ya dadas a luz, personas con heridas por la picadura de serpientes, niños y niñas.

Las bebidas que acompañan en el menú diario son: chicha de yuca o de chonta, chucula y colada de maíz (en temporada de maíz).

Menú Ritual

En la nacionalidad kichwa existe un ritual de purificación para el cuerpo. Esto se realiza todas las madrugadas (la hora puede variar según la costumbre de la familia) antes de salir al trabajo o a la cacería. Para esto la única bebida es el agua de wayusa. Toda la familia realiza esta purificación para estar fuertes, en el caso del cazador, para ahuyentar a las culebras y otros animales voraces y peligrosos de la selva. También, el ritual de la wayusa sirve para interpretar una buena cacería o una buena pesca. Dependiendo de este indicio que por un lado confirma los acontecimientos del sueño, se planifica la caza o la pesca.

Menú ceremonial

En el pueblo kichwa amazónico, la ceremonia de mayor significación es el sawari, boda tradicional. El menú para todos los sawari es la misma, no varía. El alimento principal es el locro que va acompañado con bebidas fermentadas como el ipanaku, viniliu, warapu, sara aswa y allu aswa. Para hacer el locro los familiares del esposo tienen que salir a cazar o pescar unos dos meses antes de la ceremonia. De tal forma tener lista la carne para el día del sawari. El locro es un plato especial y exclusivo de ésta ceremonia.

Menú festivo

Las fiestas se realizan cuando las frutas se maduran. La maduración de la chonta, es motivo de una celebración. En esta fiesta pueden participar todas las familias que habitan en una comunidad más los invitados que pueden ser de comunidades cercanas o lejanas. Aquí se comparte la comida preparada con diferentes carnes de monte. El plato puede presentarse de distintas maneras según la cantidad y la variedad de animales. La diferencia de estos platos es que se preparan en grandes cantidades, en algunos casos un solo plato puede tener presas de distintos animales.

Para las fiestas de aniversario, se aplica el mismo tratamiento, con la diferencia de que no se espera la maduración de los frutos, sino que se acopla a la fecha de la fundación. Para este propósito los miembros varones de la comunidad, organizan viajes de cacería. Durante esta cacería, no se come la carne, sino únicamente las vísceras de los animales. También se considera fiesta a las chichadas que realizan sólo personas mayores.

Menú de abstinencia

Entre los kichwas de la Amazonía, existen comidas, bebidas e incluso conductas especiales que deben cumplir los iniciados en el yachay o en la “ciencia shamánica”. Ellos deben ser atendidos en lo posible por una vida célibe, abstenerse de compartir la cama con su esposa y evitar las relaciones sexuales o emocionales. No deben alimentarse de animales grandes, sino de pájaros pequeños (asados), tampoco de frutos maduros, sino de plátanos tiernos y asados con mucha delicadeza. La bebida, debe ser hecha de plátano tierno y no debe estar fermentada. Lo que mayormente se recomienda para beber es el aya waska y en algunos casos el zumo de tabaco. Todo esto durante el periodo de aprendizaje.

De la misma forma, los enfermos tratados por el yachak se abstienen de algunas comidas, según la enfermedad y las instrucciones del tratante. La desobediencia puede no generar efectos curativos o significar la muerte del enfermo, y en algunos casos dañar el conocimiento medicinal que tiene el yachak. Dicen los yachak que la abstinencia no lo fijan ellos, sino los seres energéticos de la naturaleza, por eso al no cumplir las dietas puede dañarse su fuente de conocimiento.

COMIDAS DIARIAS

LA MAZAMORRA

Es una crema preparada con el rallado de verde, cuando no hay plátano también se le puede remplazar con guineo. La crema, en algunos casos tiene que estar combinada con la sangre del animal del que se prepara para que no quede pálida la mazamorra. Por lo general, la mazamorra se realiza cuando son animales grandes. También se preparan con carnes o pescados ahumados (en este caso no va la sangre del animal). Para la familia, este alimento es considerado el más completo.

Mazamorra de guanta

Los elementos principales del plato son el rallado de verde, la carne de guanta complementados con la sangre del animal (opcional) y agua. La mazamorra se sirve sin sal, porque se trata de asimilar la pureza del alimento. Toda mujer tiene que saber cómo desmenuzar bien al animal de acuerdo a la tradición y saber cómo servir, de lo contrario puede causarle daño a la suerte del cazador. Ésta es una costumbre muy tradicional de los kichwas. El plato siempre tiene que estar acompañado de yuca, ají y chicha (de yuca o de chonta).

Presentación

Primero: Toda la familia se sienta en el piso en forma circular, en el centro se colocan hojas grandes donde se pondrá la yuca y un plato de ají.

Segundo: Se les sirve la mazamorra a todos los integrantes de la familia. El plato se sirve en el orden siguiente: a). los niños, b). el Padre, c). los hijos mayores y d). la mamá. En algunos casos se tiene la costumbre de servir primero a los niños, por considerar que pueden interrumpir la conversa (anécdotas de caza y pesca), molestándose entre sí, o haciendo bulla.

Tercero: Se sacan las presas de la olla a otro recipiente, para de allí repartir a cada uno. Por lo general la madre es la que come la cabeza del animal aparte de la otra presa, pero siempre la mamá desmenuza la cabeza para compartir con sus hijas mayores. El padre tiene que comer la pierna o el brazo, y casi en la mayoría de los casos, reparte el abdomen y el corazón. Los niños comen las presas carnudas. Los niños tienen una particularidad,

ellos aplastan la yuca cocinada para agregar a la mazamorra. Cuando terminan de comer, una de los miembros de la familia les da un pilche de agua para que se laven las manos y la boca. Después la mamá o la hija mayor le sirve un tazón de chicha.

Análisis

Cuando comemos mazamorra de guanta, significa que es temporada del fruto llamado pitun⁸⁵ y chonta. Además, significa que el padre es un buen cazador, ha tenido un buen sueño y tuvo suerte⁸⁶ en la cacería.

Cuando la mazamorra huele a quemado o está demasiado aguado es porque la mujer no sabe prepararla bien. El cazador no debe comer ninguna comida quemada, debido a que corre el riesgo de ser un chiki runa, es decir, convertirse en un cazador desafortunado.

Este plato no pueden comer las mujeres que han dado a luz, porque sus bebés pueden dormir en el día y permanecer despiertos en la noche, como la guanta. De la misma forma, las personas que tengan heridas grandes y operaciones recientes en el cuerpo.

Receta

Ingredientes

- 1 guanta
- Plátanos verdes
- Sangre de guanta (opcional)
- Agua

Preparación

- Se quema las pelusas del animal en la candela.
- Raspar las pelusas con un cuchillo y lavar con agua.
- Desmenuzar la presa.
- Cocinar las presas en un recipiente grande con agua por unos cuarenta y cinco minutos.
- Rallar aparte los plátanos verdes y mezclarlo con la sangre.
- Cuando ya esté bien cocinada la carne añadir la mezcla preparada y removerlo por unos quince minutos.
- La mazamorra tiene que servirse sin sal.

85 Pitun: fruto alargado de color verde oscuro, comestible.

86 La suerte del cazador depende también de la habilidad y la experiencia que posee. Por eso, a cualquier época del año, los expertos saben que si la yuca está madura la guanta se acerca a comer, entonces ellos hacen las “chapanas” (vigiladeros) para matar por las noches (tarde y madrugada). Esto ocurre cuando es temporada de “mutsuy”, es decir cuando se escasean los frutos en el monte y los animales se acercan a comer los cultivos de los seres humanos. También, si una familia mantiene buenos perros cazadores de este animales (los perros son especializados para cazar cierto tipo de animales), pueden tener casi permanentemente esta comida, debido a que los perros pueden cazar incluso de día.

Mazamorra de Armadillo

En esta mazamorra la carne de armadillo es el ingrediente que hace la diferencia. Se prepara con el rallado de verde, sangre del animal (opcional) y agua. La mazamorra de la carne fresca se come sin sal. Se mantiene esta tradición por considerar que la sal hace que se pierda el sabor de la comida. El plato siempre tiene que estar acompañado de yuca y ají.

Presentación

Este plato, tiene casi la misma presentación que la mazamorra de guanta. Primero se sirve la mazamorra pura a toda la familia por igual, luego la madre reparte las presas. La yuca y el ají no tienen que faltar en la mesa. Después de la comida un miembro (mujer) ofrece un tazón agua para que se laven las manos y la boca. Seguidamente la madre, la hija mayor o la nuera sirven la chicha para complementar la comida.

Análisis

Este plato se puede comer en cualquier temporada, ya que el animal no come ningún tipo de frutas. Se prepara esta carne, cuando el padre u otro integrante (hombre) de la familia son hábiles para la cacería y cuando los perros son adiestrados para seguir a este animal. Otra forma depende de la astucia de poner trampas en los caminos de este animal.

Cuando la mujer hace quemar la olla significa que no es aseada para cocinar. La falta de ají en la comida, significa que la mujer por ociosa no tiene sembrado cerca de la casa o en la chacra.

Las mujeres recién dadas a luz no tienen que comer esta carne, porque su hijo puede quedar con el ojo tuerto, dormir en el día y permanecerá despierto en la noche.

Según la concepción kichwa, el dueño de los animales, Amazanka, si la mujer no prepara pronto la presa traída por su esposo o mira con desprecio al animal, puede castigar con mala suerte al cazador. Todos los miembros de la familia deben procurar arrojar los huesos en un lugar que no alcancen los desechos humanos. Está prohibido botar al aire libre porque los niños pueden orinar inconscientemente en los huesos. Por lo general se arroja al río, de lo contrario puede significar una ofensa para Amazanka, con todas las consecuencias para el cazador.

Receta

Ingredientes

- Un armadillo
- Plátanos verdes
- Sangre de armadillo (opcional)
- Agua

Preparación

- Cocinar las presas en una olla grande con bastante agua, por unos cuarenta y cinco minutos.
- Rallar aparte los verdes y mezclarlo con la sangre.
- Cuando ya esté bien cocinada la carne, añadir la mezcla preparada y removerlo por unos quince minutos para que la masa no se queme.
- Después se retira del fuego para servir.

Mazamorra de venado

La carne de venado es el elemento nuevo y lo mismo que en los otros casos, lleva agua, rallado de verde y la sangre del animal (opcional). A este plato le acompañan la yuca, ají y chicha.

Presentación

Primero: Se coloca la yuca en hojas grandes y el plato de ají. Alrededor se concentran los miembros de la familia.

Segundo: La madre sirve la mazamorra. Según la tradición de la familia se empieza por servir a los niños y luego al resto.

Tercero: Se reparten las presas. Esta comida convoca casi a todos los familiares, incluso a los vecinos.

Cuarto: cuando se termina de comer, un miembro de la familia (mujer) pasa un tazón de agua para lavarse las manos y la boca, seguidamente se sirve la chicha.

Análisis

Cuando comemos mazamorra de venado significa que el padre se ha ido de cacería cerca de las montañas. Además, se considera que el padre es un cazador muy hábil para guiar a los perros, ya que este animal es muy veloz y no se deja atrapar fácilmente. Este plato se puede comer en cualquier temporada del año, especialmente en las temporadas del “mutsuy”.

Las mujeres recién dadas a luz no deben comer este plato, porque el cuello de su bebé puede alargarse y quedar muy débil

Receta

Ingredientes

- 1 venado
- Plátanos verdes
- Sangre de venado (opcional)
- Agua

Preparación

- Quemar el animal y rasparlo bien sus pelusas.
- Lavar raspándole con el cuchillo y proseguir a desmenuzarlo.
- Cocinar las presas en una olla grande, por unos cuarenta y cinco minutos.
- Rallar aparte los verdes y mezclarlo con la sangre.
- Cuando ya esté bien cocinada la carne, añadir la mezcla preparada y removerlo por unos quince minutos, para que la masa no se pegue en la olla.
- Sacar del fuego y servir la mazamorra caliente.

Mazamorra de guatusa

Los ingredientes son: carne de guatusa, rallado de verde mezclado con la sangre del mismo animal (opcional). Este plato debe estar siempre acompañado de yuca, ají y chicha.

Presentación

La madre sirve primero la mazamorra, y mientras van comiendo les va poniendo las presas en cada plato. La yuca y el ají tienen que estar ubicados en la mesa antes de que todos los integrantes se sienten. Cada vez que se acabe la yuca la madre o la hija tiene que estar colocando más. El ají tiene que estar bien picante.

Análisis

Esta carne se come cuando el jefe del hogar, el yerno o un hijo mayor han ido a la chapana⁸⁷ y corrieron con suerte. O cuando han dejado trampas al filo de la huerta. Generalmente, a este animal se caza por la tardes en las huertas de yuca (es su comida favorita). Otra forma, es a través de los perros cazadores que pueden capturar en sus nichos ya que la guatusa duerme durante el día. Se puede preparar este alimento en cualquier época del año, puesto que las huertas de yuca se mantienen cíclicamente maduras, todo esto en familias tradicionalmente trabajadoras.

La mujer dada a luz debe abstenerse de comer este plato, porque el recién nacido dormirá en el día y permanecerá despierto en la noche como la guatusa, perturbando la tranquilidad de la noche.

Cuando la guatusa es cazada mediante trampa, se procura que los animales no coman los huesos, porque después la guatusa ya no volverá a caer en la trampa. Por esta razón, se recomienda quemar los huesos o botar en el río.

Receta

87 Un método de cacería que consiste en esperar o vigilar al animal en el sitio donde frecuenta para alimentarse. Los expertos conocen el horario de su cita.

Ingredientes

- 1 guatusa
- Plátanos verdes
- Sangre de guatusa (opcional)
- Agua (proporcional)

Preparación

- Quemar el animal y rasparlo bien hasta que no queden las pelusas.
- Lavar raspándole con el cuchillo y proseguir a desmenuzarlo.
- Cocinar las presas en una olla grande por unos cuarenta y cinco minutos.
- Rallar aparte los verdes y mezclarlo con la sangre.
- Cuando ya esté bien cocinada la carne añadir la mezcla preparada y remover por unos quince minutos, para que la masa en la olla.
- Se sirve la mazamorra caliente.

Mazamorra de bagre ahumado

El bagre ahumado es el elemento principal de este plato. Sus complementos son el agua y el rallado de verde. Siempre debe estar acompañado de yuca, ají y chicha. Este pescado sin ahumarle⁸⁸ nunca se le hace mazamorra porque está fuera de la norma de la gastronomía kichwa, además porque el plato no tendrá un sabor agradable. Si el bagre está fresco se acostumbra preparar un mayto.

Presentación

La madre, empieza por servir la mazamorra, y mientras van comiendo les va poniendo las presas en cada plato. La yuca y el ají tienen que estar ubicados en la mesa antes de que todos los integrantes se sientan a comer. Para el kichwa amazónico, el ají debe estar bien picante.

Análisis

Cuando comemos mazamorra de bagre ahumado, significa que se pescó en la lika (red que se coloca en la parte honda de un río). Además, que el padre es un buen pescador. Por lo general, los que comen este tipo de pescado viven cerca de las riveras de los ríos grandes.

Generalmente, entre las familias⁸⁹ acostumbran compartir presas de bagre ahumado, más no la mazamorra. Cuando esto ocurre, significa que uno de los familiares pescó con anzuelo o regresó de pescar en un río grande como el Napo, el Curaray, el Nushino, el Arajuno y otros.

88 No se trata de ahumar y hacer la mazamorra de manera inmediata, sino después de unos dos o tres días como mínimo.

89 Entre los kichwas, se refiere a la familia ampliada. Abuelos, tíos, primos, sobrinos incluso compadres...

Si todas las familias de la comunidad cuentan con pescados ahumados, incluido el bagre, significa que por temporada de fiesta han embarbascado el río mayor de la zona.

Las personas que tienen hongos en la piel no pueden comer este tipo de pescado, porque no se curarán pronto.

Receta

Ingredientes

- Presas de bagre ahumado
- Rallado de plátanos verdes
- Agua

Preparación

- Lavar bien el bagre ahumando
- Hervir las presas en una olla grande, por unos diez minutos.
- Rallar aparte los verdes y mezclarlo con un poco de agua.
- Cuando este hirviendo soltar la mezcla preparada y removerlo por unos quince minutos, para evitar que la masa se concentre en el fondo de la olla.
- Sirve la mazamorra caliente.

Mazamorra de perdiz

La carne de perdiz es el elemento nutritivo de este alimento. En esta comida no es necesario poner la sangre, las aves no tienen mucha sangre, son de carne blanca. El plato va acompañado de yuca, ají y chicha de yuca o de chonta (si es su temporada).

Presentación

En un lugar apropiado para la comida, antes de servir la comida, se coloca la yuca en hojas grandes y un plato de ají picante. Después, la madre empieza a repartir a todos los integrantes de la familia, aquí no es necesario sacar las presas en otro recipiente ya que las presas son pequeñas. Como en toda comida, la chicha es el complemento final, que se sirve después del enjuague bucal.

Al igual que en otros platos, los niños prefieren la mazamorra con yuca aplastada. Las mamás o las hermanas mayores son sus principales guías.

Análisis

Cuando comemos mazamorra de perdiz, significa que el padre es un buen cazador porque sabe donde y cuando ir a cazar. Estas aves son casi como las gallinas, duermen en las ramas bajas, cerca de los riachuelos. Cantan al anochecer, donde el cazador aprovecha para matar. Esta carne se puede encontrar al inicio de la temporada de verano.

Solo las mujeres que han dado a luz no pueden comer esta carne durante un mes, porque sus bebés pueden quedarse con los ojos tuertos.

Receta

Ingredientes

- Una perdiz
- Plátanos verdes
- Agua

Preparación

- Sacar manualmente las plumas.
- Quemar las plumas pequeñas o restantes.
- Lavar bien y empezar a desmenuzarlo.
- Hervir las presas en una olla por unos treinta minutos.
- Rallar aparte los verdes y mezclarlo con un poco de agua.
- Cuando esté hirviendo soltar la mezcla preparada y removerlo por unos quince minutos.
- Servir la mazamorra caliente.

Algunas familias, acostumbran cocinar en la tarde para servirse a la mañana siguiente, en este caso, la yuca debe estar caliente.

Mazamorra de la semilla de ilta⁹⁰

El elemento principal de este plato es la semilla de ilta. Se acompaña con yuca, ají y chicha de yuca o de chonta (si es su temporada).

Presentación

La madre sirve la mazamorra de semillas de ilta a todos los integrantes de la familia en sus respectivos platos. Como siempre el ají y la yuca se sirven antes que el alimento. La chicha se sirve como complemento final.

Análisis

La característica principal de este alimento es que es una mazamorra de color morado por la influencia de las semillas de ilta. Al comer este alimento significa que el padre o los hijos se han ido a cortar ilta a la huerta. Este plato se come en su temporada, en los meses de octubre y noviembre.

Esta comida es muy sana, todos los miembros de la familia comen sin excepción de nadie. A los niños menores de cinco años se les da sólo la mazamorra sin la semilla.

90 Variedad de guaba, su semilla es comestible.

Receta

Ingredientes

- Semillas de ilta
- Plátanos verdes
- Agua
- sal

Preparación

- Escoger y lavar bien las semillas de ilta.
- Cocinar las semillas en una olla, por unos treinta minutos.
- Rallar aparte los verdes, mezclarlo con agua y estrujarlo.
- Cuando ya esté cocinada la semilla, se añade la crema preparada y remover con un cucharón por unos quince minutos.
- Añadir sal al gusto.
- Servir la mazamorra caliente.

EL MAITO

Son alimentos envueltos en hojas de llaki panká⁹¹ y amarrados con bejuco o con el brote de paja toquilla. Estos envueltos son sometidos al calor de la candela. Se pueden hacer maytos de animales que no tengan mucha carne y de vegetales pequeños. Estos pueden ser pescados, hongos, palmitos, aves pequeños, ranas y huevos de pescados.

Mayto de bocachico

El principal ingrediente de este plato es el bocachico y su condimento es la sal. Va acompañado de yuca, plátano, guineo, ají y chicha de yuca o de chonta.

Al bocachico siempre se lo asa solo, no se debe mezclar con otras variedades.

En la actualidad se lo combina con palmito de chonta. Esta combinación es más de tipo comercial que se lo prepara en los restaurantes.

Presentación

En un lugar apropiado de la cocina, en hojas grandes se empieza por colocar bastante yuca, no debe faltar el ají. La madre coloca hojas para cada integrante de la familia y allí va poniendo pedazos de este bocachico. Después de acabar de comer, una mujer de la familia

91 Hojas grandes un poco ovaladas que se utilizan para hacer maitos.

pasa un pilche de agua para que se laven las manos y la boca. Por último, se sirve la chicha que puede ser de yuca o de chonta.

Análisis

Cuando comemos el mayto de bocachico significa que un día antes ya comimos el caldo y ahora nos toca el mayto. También significa que tenemos un padre que es un buen pescador que puede pescar con atarraya o con la red.

Los niños menores a tres años no pueden comer este pescado ya que este pescado tiene muchos huesos y podrían atrancarse.

El jefe del hogar, después de comer el mayto de bocachico, para salir a sus actividades cotidianas necesita un buen tazón de chicha fermentada.

Receta

Ingredientes

- 4 bocachicos
- llaki panka
- bejuco o sogá de lisan
- sal

Preparación

- Quitar la escamas destripar los pescados.
- Dividirlo en dos a cada bocachico.
- Colocar el bocachico en tres hojas grandes.
- Doblarlo en la mitad y amarrarlo con un bejuco en la punta.
- Asar al calor del fuego.
- Cuando el maito deje de gotear y esté liviano, está listo para servirse.

Mayto de chonta kuru⁹²

El chonta kuru se mezcla con palmito de chonta y se le envuelve con hojas de llaki panka. Esta larva se puede combinar con las otras larvas que se reproducen en el mismo troco, como el willan kuru⁹³ y shuntu mama⁹⁴. Este plato se acompaña con yuca, ají y chicha de yuca o de chonta.

92 Larva que se reproduce en el tronco de la chonta, se conoce también como mayon.

93 Larva parecido al chonta kuru.

94 Escarabajo comestible de color negro.

Presentación

Se sirve en hojas acompañado con yuca y ají.

Análisis

Cuando comemos chonta kuru significa que el padre no se fue de cacería porque se ha ido a la huerta a buscar chonta kuru.

Únicamente las mujeres que han dado a luz no pueden comer chonta kuru, durante un mes, porque su bebé al estar fajado puede retorcerse y llorar, ocasionándole que su ombligo empiece a sangrar.

Receta

Ingredientes

- Chonta kuru
- Palmito de chonta
- Llaki panká
- Bejuco o sogá de lisan
- sal

Preparación

- Destripar a las larvas.
- Colocar las larvas y el palmito de chonta en hojas de llaki panká, con suficiente sal.
- Luego amarrar las hojas
- Después colocar al calor del fuego.
- El ayampaco se debe ubicar parado para que su juguito no salga.
- Cuando ya esté liviano quiere decir que ya está asado.

LOS CALDOS

El caldo se prepara con pescados frescos y carnes ahumadas. Para preparar este plato se requiere únicamente de agua y sal. Parecería una combinación muy simple, sin embargo los complementos como la yuca, el plátano y el ají son los que le dan una presentación agradable. También se acostumbra hacer caldos de hongos, de palmitos, de ranas y de gusanos.

Caldo de pescado

Se puede preparar con todas las variedades de pescados. El pescado es el ingrediente principal de este plato. Se combina con yuca, plátano y ají. Se complementa con la chicha.

Algunas familias acostumbran comer con “garautu yuyu”⁹⁵. El garautu yuyu se cocina junto con la yuca.

El caldo puede estar combinado con distintos pescados, menos el bagre y la carne ahumada.

Presentación

En un lugar apropiado para la comida, la madre tiende hojas de bijao o de plátano para colocar la yuca y el plato de ají. Posteriormente, sirve el plato en el orden establecido. Mientras tanto una olla de agua se calienta en el fogón, con el que se preparará la chicha, complemento final de la comida.

Análisis

Cuando la familia come caldos de bagre y de bocachico, es posible que hayan embarbascado el río grande de la zona, porque se aproxima la fiesta de la comunidad. De la misma forma, esta suerte se atribuye al jefe de hogar, es quien se ha esmerado para pescar con anzuelo el bagre, la jandia⁹⁶ y el bocachico con atarraya. Los pescados como el pashin⁹⁷ y el ñachi⁹⁸, se pueden conseguir en las lagunas. En este caso significa que el papá se ha arriesgado acudiendo a lugares muy poco explorados y peligrosos.

Si se come caldos de carachama o de shiyu⁹⁹, se entiende tres cosas: que la familia dirigida por el papá ha hecho una chikta¹⁰⁰ para pescar. Que el papá se dio cuenta que no había comida en la casa y se fue de pesca con atarraya por la noche. Que el papá salió con su familia a pescar haciendo una unyana¹⁰¹

Los niños no deben comer la pita challwa¹⁰², porque le criaran canas a temprana edad. Este pez tiene huesos largos, blandos y blancos, cuya característica es la que se le atribuye a los pelos.

Receta

Todos los caldos tienen el mismo procedimiento y las mismas recetas. Únicamente cambian los condimentos principales, como: pescados frescos, carnes ahumadas, las ranas, los hongos, el palmito y el gusano.

95 Brote de una variedad de helecho.

96 Pez grande, sus aletas son de color rojo. Se puede pescar con anzuelos.

97 Pez alargada de color negro, tiene dientes filosos.

98 Pez alargada de colores negro y blanco.

99 Variedad de carachama gris.

100 Consiste, en tapar el brazo de un río, secarlo y luego botar barbasco, para poder pescar.

101 Consiste, en meter barbasco en los huecos de las carachamas y luego tapar con hojas, para poder coger las carachamas. Se hace en piedras grandes.

102 Variedad de bocachico, cuyos huesos son largas, blandas y blancas.

Ingredientes

- Pescado
- Agua
- Sal

Preparación

- Se hierve el agua con sal, durante 15 a 20 minutos.
- En plena ebullición se procede a colocar los pescados, y se espera unos 5 minutos, hasta que se cocine bien y la comida está lista para servir.

LOS ASADOS

El asado es un plato cocinado directamente en el fuego. Cuando el carbón está encendido se introduce la carne y se le dan las vueltas necesarias hasta que esté lista para comer. Esto se presenta como una comida rápida. Generalmente, se hace con las carnes frescas, pescados, chuntakurus, plátanos, yuca, camote comestible, aves pequeñas. Los pescados grandes como el bagre, el sábalo, la mota, la jandia y el bocachico se pueden secar al calor del sol. Esto se realiza para conservar, principalmente cuando se tiene un largo viaje largo.

Presentación

Este plato se presenta en una kallana¹⁰³. En el caso de estar en el monte se puede servir en uchupanka¹⁰⁴. Va acompañado de la yuca y el ají.

En la familia, cuando son carnes o pescados pequeños, cada uno prepara su asado. De la sazón de los pescados grandes se encarga la madre.

Si el asado se prepara en forma de pinchos, los integrantes de la familia se sientan en el lugar apropiado para la comida. La responsable de repartir el asado es la mamá. Ella empieza por servir a los niños y luego a los adultos.

Análisis

Cuando comemos asados de la carne de guanta, significa que el padre tuvo un buen sueño para la cacería y pudo conseguir la presa. Por lo general, un cazador cuando ha tenido un buen sueño, sale al monte sin avisar a nadie, de lo contrario, su sueño no se hará realidad. De esa manera asegura su suerte. Pero, si tiene perros, buenos para la cacería, no dependerá mucho del tipo de sueño que haya tenido, simplemente saldrá en busca de las pisadas recientes de los animales y del resto se encargaran los perros.

Se come también con mucha frecuencia las carnes de monte, cuando es temporada de las frutas para el alimento del animal.

103 Plato de barro.

104 Hojas grandes.

En la cultura kichwa de la Amazonia, el asado de las carnes de guanta, de monos y de jabalíes, no deben comer las personas que están haciendo la dieta por la curación de un yachak o cuando están en el proceso de aprendizaje para ser un yachak. De la misma manera, las mujeres recién dadas a luz no deben comer las carnes de monte, porque les puede causar graves afectaciones al recién nacido. Si comen la carne de guanta, el niño dormirá en el día y permanecerá despierto durante la noche. Si comen la carne de mono, el niño, al crecer, adquirirá el comportamiento del mono. La mujeres que han sembrado la yuca y el plátano, tampoco debe comer asados, porque se secan las semillas y no crecerán.

Receta

Ingredientes

- Un pedazo de carne
- Pescados pequeños
- Aves pequeñas
- Plátano
- Yuca
- Sal

Preparación

- Se chamusca los pelos de la presa
- Se destripa
- Se saca una presa
- Se sazona con la sal
- Se coloca en el fuego y se voltea las veces que sean necesarias.

LOS AHUMADOS

El ahumado consiste en secar las carnes o pescados al calor de la candela. Es un tipo de alimento que apareció junto con las purinas¹⁰⁵, porque el retorno a la casa llevaba varios días de caminata, por eso los kichwas ahumaban la carne para que no se dañe. Con esto, la familia tenía asegurada el alimento. Para ahumar se necesitan palos delgados con las que se construye una parrilla. En las parrillas se colocan las carnes y pescados salados, luego se le tapa con hojas grandes. Los alimentos que se pueden ahumar son carnes de animales, pescados y maytos de pescados. El tiempo necesario para ahumar los alimentos va dependiendo del tipo de carne. Los pescados pueden demorarse aproximadamente una hora y media, las carnes tres horas y los maytos dos horas. Algunas familias prefieren ahumar toda la noche, pero se necesita que alguien esté vigilando. Cuando ya están bien secas las carnes se saca del calor para enfriarlos y luego llenarlos en la ashanka.

105 Viajes de cacería y pesca que hacen las familias en temporadas de verano o en temporada de frutos de monte.

Ahumado de danta

El elemento principal de este plato ahumado es la carne de danta y su condimento es la sal. De esta carne ahumada, también se le puede hacer mazamorra y el uchu manka¹⁰⁶. El plato tiene que estar acompañado de yuca, guineo, plátano, ají y chicha de yuca o chonta.

Presentación

La madre sirve la carne ahumada de danta en una hoja junto con la yuca, a toda la familia. La yuca y el ají no tienen que faltar en la mesa. Después de la comida una mujer pasa un tazón con agua para que se laven las manos y la boca. Seguidamente, la madre, la hija mayor o la nuera sirven la chicha para complementar la comida.

Análisis

El ahumado de la danta se come en la temporada del fruto de tsumuruna¹⁰⁷. Este animal se caza en zonas alejadas de la comunidad, que pueden ser en los saladeros. Se prepara este alimento, cuando el padre u otro integrante (hombre) de la familia son buenos cazadores. También se le puede cazar mediante los perros adiestrados que persiguen al animal. Rara vez caen en las trampas que se realizan en sus caminos.

Las mujeres después de dar a luz no tienen que comer esta carne durante un mes, porque su hijo puede emitir sonidos como la danta mientras duerme.

Esta carne se debe compartir con toda la familia y los vecinos, porque se cree que este animal tiene un espíritu como el supay¹⁰⁸, y cuando no se comparte, puede entrar en el cuerpo de la persona y causarle daños espirituales. Igualmente, las personas iniciadas para ser yachak, no deben comer esta carne durante un año, porque este animal tiene un olor muy fuerte que puede ahuyentar a los espíritus de la naturaleza que se están invocando.

Receta

Ingredientes

- Una danta
- Agua
- sal

Preparación

- Chamuscar y rasparle con el cuchillo el pelo del animal
- Partirle y sacarle las vísceras.
- Desmenuzar y salar.
- Poner en la parrilla y secarlo al calor de la candela.
- Se retira del fuego para servirse.

106 Consiste en mezclar la carne ahumada de danta con el ají y otras carnes o pescados

107 Fruto preferido por la danta

108 Espíritu que habita en la tierra.

Ahumado de bagre

El elemento principal del plato es el bagre. Este ahumado de bagre se le puede combinar preparando maytos y caldos. El sabor del bagre ahumado es diferente a la del mayto, el asado y la del caldo. El plato va acompañado de yuca, guineo, plátano, ají y chicha de yuca o chonta.

Presentación

La madre abre los maytos y sirve a todos los integrantes de la familia. Aparte, en el centro de la mesa se colocan hojas para la yuca. La yuca y el ají se sirven primero en el sitio donde se va a servir la comida. Después de la comida un miembro (mujer) pasa un tazón de agua para que se laven las manos y la boca. Seguidamente la madre, la hija mayor o la nuera sirven la chicha, para complementar la comida.

Análisis

El ahumado de bagre se come en cualquier temporada, ya que se le puede pescar con anzuelos grandes que tienen como carnadas peces pequeños. Este animal se pesca en ríos grandes y hondos. Se prepara este alimento, cuando el padre u otro integrante (hombre) de la familia conocen la manera de pescar a este pez.

Receta

Ingredientes

- Un bagre
- sal

Preparación

- Partirle al bagre y sacarle las vísceras.
- Desmenuzar y salar.
- Poner en la parrilla y secarlo al calor del humo
- Se retira de la candela para servirse.

Ahumado de maytos de bocachicos

El elemento principal del plato es el bocachico y se prepara con sal, hojas y bejucos. El sabor del mayto ahumado es diferente a la del mayto asado. El plato debe ir acompañado de yuca, guineo, plátano, ají y chicha de yuca o chonta.

Presentación

La madre abre los maytos y sirve a todos los integrantes de la familia. Aparte, en el centro de la mesa se colocan las hojas para la yuca. Después de la comida una mujer pasa un

tazón de agua para que se laven las manos y la boca. Seguidamente la madre, la hija mayor o la nuera sirven la chicha, para complementar la comida.

Análisis

Cuando comemos mayto ahumado de bocachico significa que el padre es bueno para la pesca con atarraya y con la red.

Las mujeres que han dado a luz no deben comer este amito durante un mes, porque el labio de su hijo puede quedar como la boca del bocachico.

Las hojas del mayto no se deben arrojar al aire libre, porque otras personas pueden orinar en ella y esto hará que se le caigan los dientes a los que comieron el mayto. Por eso, se deben quemar para evitar tales consecuencias. Tampoco se debe lamer las hojas, porque las abejas le perseguirán en la selva.

Receta

Ingredientes

- Bocachicos
- Sal
- Hojas de bijao
- bejuco

Preparación

- Sacar las escamas del bocachico y destriparla.
- Colocar en tres hojas de bijao y ponerle sal para luego amarrarlo con el bejuco.
- Ubicar los maytos en la parrilla y taparlos con hojas grandes.
- Cuando al alzar el mayto ya no gotea significa que ya está listo para servirse.

EL LOCRO

El locro se prepara con la yuca y carnes de monte o de pescado. La yuca le da la textura espesa al locro. Este plato es muy diferente a la mazamorra y el caldo. El sabor del locro varía dependiendo de la presa, la preparación es la misma con todas las presas. El plato tiene que estar acompañado de plátano, ají y chicha de yuca o de chonta.

En la tradición kichwa amazónica, el locro es un plato especial que se comparte en la boda. Sin embargo, algunas familias suelen preparar este plato con presa pequeñas con el ratón, el conejo y aves pequeñas ahumados, para la comida diaria.

El locro para la boda se puede preparar con pescados ahumados como el bocachico, el bagre, wal, mota, kungugshi, chambirima, carnes de monte como el venado, la danta, la guanta, el sajino, capibara, guatusa, armadillo, monos como el chuba, el mono colorado, mono coto, mono barisa, de las aves como el trompetero, el tucán, la perdiz, pava, etc.

Locro de bocachico

El bocachico después de pescar y destripar se expone ante el sol o ante el fuego, se agrega la sal en la misma, se le seca por dos días y se guarda en una canasta para que no se pudra e incluso a que los gusanos no se reproduzcan.

Presentación

Cuando llega el momento de servir el locro, los familiares del novio piden a los padrinos, padres, hermanos, tíos y personas más allegadas de la novia a que se ubiquen en un lugar específico. Luego, ubican hojas grandes con bastante yuca y ají. En ese momento pasan el plato de locro con presas grandes de pescado o de carne, en agradecimiento por haberle cuidado a la novia. A los demás invitados, les sirven con presas más pequeñas. En el caso de que la carne sobrara, la mamá del novio reparte en una batea a las personas que la mamá de la novia le señale. Para complementar el festín, el novio y sus ayudantes colocan las bateas de agua con la que enjuagarán la mano. Seguidamente, todos alegres se sirven la chicha.

Análisis

Cuando el locro de la boda es específicamente de bocachico, significa que los familiares del novio son buenos pescadores, que además, el mes ha sido de abundancia. Las personas que preparan este plato siempre deben tener el cuidado de sazonar bien y de no quemar la olla, debido a que es un plato de presentación del novio.

Este plato pueden comer todos los participantes de la boda, mayores, mujeres, hombres y niños, a excepción de las personas que estén realizando un tratamiento con el yachak.

Receta

Ingredientes

- Media canasta de bocachicos ahumados.
- Cierta cantidad de yucas.
- Agua
- Sal

Preparación

- Una vez obtenida los bocachicos, se los destripa y se los lava.
- Luego se pone a ahumar, mínimo por dos días. Si la fecha de la boda faltan aun varios días, se debe seguirlo ahumando para que no se dañe.
- Cuando llegue el momento, en una olla grande con bastante agua, se pone las yucas despedazadas. Una vez que la yuca se cocine se coloca la media canasta de bocachicos. Se cocina por el lapso de veinte y cinco minutos.
- Por último, se saca del fuego y se espera hasta que llegue la hora de servir y que los familiares de la novia se acomoden.
- Este plato se sirve frío.

EL PANSI

Es una manera de cocinar los pescados al vapor. Los materiales que se necesitan para preparar este plato son la olla, los palos de yuca y hojas de llaki panká. Esta comida se realiza cuando se tienen bastantes pescados pequeños. En algunas familias no lo cocinan bien los machus¹⁰⁹ de pescados, porque, luego cambiaran de hojas para azar al calor de la candela. Otras en cambio lo cocinan por completo para servirse en ese momento. Esta forma de preparar permite conservar la comida por algunos días.

Pansi de pescados pequeños

Los pescados con los que se prepara el pansi son las carachamas, sichis, sardinas, chinlus, ñachi, kalamatu. El plato va acompañado de yuca, ají y chicha.

Presentación

La madre saca los machus de la olla y reparte a cada familia. Las familias abren el machu y se sirven todos, sin repartirse en platos diferentes.

Análisis

El pansi se puede comer en cualquier temporada. Se prepara este plato cuando el padre ha pescado con atarraya en la noche. Otra forma de conseguir estos pescados, es cuando toda la familia ha pescado secando un río.

Cuando no se ponen los palos de yuca en la olla, los pescados se desintegran por completo. Para hacer los machus solo se usa una hoja.

Las mujeres que han dado a luz no deben comer la carachama durante un mes, porque a su hijo le saldrán sarnas por todo el cuerpo.

Cuando se pesca con atarraya o anzuelo, los huesos de los pescados no se deben arrojar al aire libre, porque el hombre que pescó perderá su buena suerte.

Receta

Ingredientes

- Pescados pequeños
- Palos de yuca
- hojas
- Agua
- Sal

109 Variedad de maito.

Preparación

- Quitar las escamas y destripar los pescados.
- Colocar en una olla con poco agua, tres palos de yuca en forma horizontal.
- Proceder a realizar los machus de pescado, con una sola hoja y bastante sal.
- Colocarlos machus dentro de la olla, encima de los palos.
- Se deja cocinar por quince minutos.
- Servirse caliente.

LOS TOSTADOS

El tostado es un plato que se presenta como comida rápida o bocadillos. Se prepara cuando es temporada de gusanos comestibles como el tupulli kuru, kachik kuru, wanpula kuru, y en temporada del ukuy, hormiga comestible. También se prepara de frutas como el cacao blanco, maní de monte. Los gusanos y las hormigas se tuestan en una olla vieja. El cacao blanco, la yuca y el plátano, colocándolo en una parrilla.

Los tostados bien preparados sirven para llevar a largos viajes como la cacería y la pesca. Los tostados son preparados por la madre.

Presentación

Los integrantes de la familia se sientan alrededor de la fogata, para recibir el plato de tostado ofrecido por la mamá. En algunas ocasiones, este plato se sirve con el ají. La chicha se sirve después de la comida.

Análisis

Cuando se presenta el plato de tostado de gusanos, cacao blanco, maní del monte, significa que el padre se ha ido al monte en la temporada. En lo que es yuca, plátano y maní significa que en el hogar tiene muchos cultivos.

En algunas ocasiones la yuca y el plátano hechos como fiambre suele indicar que se acerca la temporada de escases, por eso las familias se preparan para conservar sus alimentos.

Antiguamente, acostumbraban hacer los tostados porque las familias no vivían estables, en un solo lugar. Tostaban hasta que la yuca quede dura y se conserve por más tiempo.

Las personas que se están curando con el yachak y las mujeres dadas a luz, no pueden comer los tostados de gusanos. Cuando come la madre, el recién nacido puede torcerse y enfermarse. De la misma forma, las mujeres que han sembrado plátanos, oritos, yuca, maíz, maní, papa y barbasco, no deben comer los gusanos, porque los cultivos serán atacados por estos gusanos.

Receta

Ingredientes

- Gusanos
- Hormigas
- Plátano
- Yuca
- Papas
- Maní
- Maní del monte
- Cacao blanco
- Sal

Preparación

- Se pela la yuca o plátano
- Se cocina en una olla
- Se tuesta colocando en una parilla
- Se deja toda la noche al calor del fuego.
- En el caso de los gusanos se coloca en una olla con poca agua y sal. Se remueve durante 5 minutos.

LA UCHU MANKA

La uchu manka, olla de ají, es un tipo de comida diaria muy especial preparada por la ama de casa para que no falte la comida en los momentos de hambruna. La uchu manka, se prepara en una olla pequeña y puede estar compuesta por carachamas, cabezas de bocachicos, ratón, cacao blanco, palmito, hongo silvestre, etc., de manera separada, no se deben mezclar las presas.

Este plato se puede conservar durante tres días, siempre y cuando la mujer le mantenga recalentándola cada vez que se sirva algo de esta olla. El ají, sostiene el sabor incondicional de las presas.

La olla de ají que más tiempo se conserva es la que se prepara con el palmito de guadua. Puede permanecer durante dos a tres meses.

La uchu manka, es una comida tradicional que se prepara con todo tipo de productos comestibles. Esta costumbre viene desde las generaciones más antiguas de los kichwas de la Amazonía. Esta olla puede variar de la siguiente manera:

Uchu manka de carachamas	Existen variedades de carachamas, lo que se utiliza en la preparación de la uchu manka es una especie pequeña de carachama llamada shikitu.
Uchu manka de cabezas de bocachicos	Cuando la pesca del bocachico ha sido buena la cabeza del bocachico se utiliza para preparar la uchu manka.
Uchu manka de hongos silvestres	Existen variedades de hongos comestibles. Estas se encuentran en los troncos caídos y podridos.
Uchu manka de cacao blanco	El caco blanco es una fruta que se encuentra en la selva.
Uchu manka de palmitos de chontaduro	Para obtener el palmito de la chonta se tumba el árbol de la chota.
Uchu manka de palmitos de la paja toquilla	Los palmitos de la paja toquilla se recogen tiernas.
Uchu manka de palmitos de palmas	Estos se encuentran durante las caminatas, existen variedades de plantas que producen palmitos, como el garautu yuyu.
Uchu manka de soda	La soda es un fruto silvestre que es utilizado en la preparación de la olla de ají.

Presentación

Desde el primer día de la preparación ya se puede consumir, acompañado de yuca y plátano cocinado o tostado en el fogón y, con una sabrosa chicha.

Esta olla se ofrece en una olla pequeña de barro. Toda la familia se acerca para servirse, ubicándose alrededor de la olla. Sin embargo, en la actualidad las mujeres acostumbran repartir en platos para que se sirvan en parejas.

Análisis

La olla de ají tiende a ser un plato de mucha necesidad que se manifiesta durante todos los días. Por ello, aún cuando la cacería sea buena o mala este plato no debe faltar. Cuando llegan las visitas, la mujer si no cuenta con carne o pescado, ofrece su uchu manka.

Este plato es muy apetecido por las familias kichwas. Sin embargo, se cree que la mujer que ha dado a luz no debe consumir porque su hijo puede enrojecerse la cara y enfermarse.

Receta

Ingredientes

- Ají necesario.
- Palmitos de chonta, paja toquilla, guadua, hongos silvestres, pescado ahumado y despedazado, ratón de campo, carachamas, cabeza de bocachico
- Agua
- Sal

Preparación

- Cocinar el ají en una olla aparte.
- Aplastar el ají.
- Colocar la presa cocinada en la olla de ají aplastada. En el caso del palmito de guadua, se debe cocinar y lavar dos a tres veces para que salga el sabor agrio.

Se debe procurar que la olla de ají sea de barro. Las presas se dañan pronto en las ollas de aluminio.

ALGUNAS CONSIDERACIONES PRAGMÁTICAS EN TORNO A LOS ALIMENTOS

Los que de alguna manera tuvieron suerte en la pesca o en la cacería, acostumbran convidar a los visitantes, pueden ser compadres, amigos y familiares cercanos. Esta tradición hace que las familias por su condición de afables gocen de un gran respeto.

Los ahijados, suelen llevar a sus padrinos presas de carnes y de pescados. Por su parte, los padrinos acostumbran responder con regalos traídos de la ciudad, como ropas, juguetes, útiles escolares y otros.

Las personas que tienen hongos en la piel o algún tipo de infección, no puede comer el caldo de bagre, pues su enfermedad se empeorará y no se curará pronto.

Está prohibido comer el cangrejo llamado muku apankura, de viejos incluso a temprana edad se corre el riesgo de quedar jorobados.

Algunas personas no comen el armadillo, porque creen que de muertos, este animal llegará a comerles en las tumbas. El armadillo tiene la especialidad de cavar huecos.

Los hongos (recogen las mujeres) y los palmitos se consumen en temporadas del mutsuy, es decir, cuando los frutos se escasean en el monte y los animales migran a otras zonas. En otras circunstancias, estos platos son de segunda opción. Una familia que constantemente come estos platos, es mal vista, porque los vecinos piensan que el jefe del hogar es ocioso,

además porque este hábito hace que se escaseen los hongos y las palmas de la zona.

La tulumpa, una rana parecida a la rana toro, tiene una piel muy venenosa, su veneno puede intoxicar y producir la muerte. Sin embargo, los que acceden a esta comida, deben precautelar sacando la piel con mucho cuidado. A los niños, está prohibido preparar caldos o maytos de esta rana, pueden ser víctimas del veneno. Por esa razón, no es muy agradable ofrecer este caldo a los visitantes, ellos pensarán que tal familia carece de buenos hábitos para tratar a gente. Además, no es frecuente que el papá se sirva de este plato, debido a que es un plato apropiado para los niños y la mujer.

El kuwa, una rana comestible, aparece a inicios de la temporada de verano, sus lugares preferidos son las orillas de los ríos. Este caldo es apropiado para los niños. Por eso, cuando se dan las visitas, acostumbran ofrecer este caldo exclusivamente a los niños.

Las mujeres que están dadas a luz, no pueden comer ningún tipo de gusano, porque el bebe se torcerá como el gusano.

Las chagra mamas, madres de la huertas, cuando han sembrado, no deben consumir gusanos de palma, porque los gusanos no dejarán que se desarrollen los cultivos comiéndose las hojas y el tallo.

Cuando la yuca y el plátano faltan en la casa, significa que la mamá o las hijas son ociosas, que no han trabajado durante el año. También puede significar, que el jefe del hogar no ha sido suficientemente líder para dirigir bien a la familia. En algunos casos, esta situación puede llevar a cometer actos como robar frutos de las huertas ajenas. Cuando esto sucede, la familia entera es mal vista por la comunidad.

La costumbre de comer el ají picante, es propio de un cazador muy fuerte al momento de enfrentarse a las amenazas del tigre. Mitológicamente y hasta hace algún tiempo atrás, el tigre atacaba a los seres humanos. Por eso, los cazadores tenían que administrarse el ají en sus ojos para enfrentarlo. Dicen que al tigre le arden los ojos al ver los ojos del cazador que se ha puesto el ají. En la mayoría de los casos los tigres huyen de las personas que tienen esa formación.

LAS BEBIDAS

La cultura kichwa amazónica, presenta una variedad de bebidas y brebajes. Muchos de ellos sólo se sirven por temporadas. Se clasifican así:

Bebidas diarias

Estas bebidas son aquellas que se sirven permanentemente entre las comidas o al momento de la sed. Existen variedades de bebidas:

Chicha de yuca. La principal bebida diaria.

Chucula. El preferido de los niños de la casa.

Chicha de chonta. Muy común en su temporada.

Chicha de *shiwa muyu*, ungurawa. Una bebida de temporadas.

Sara api, colada de maíz. Una bebida que se consume en su temporada.

Guayusa. Tradicionalmente se sirven en horas de la madrugada.

Chicha de yuca



Foto Claudio Calapucha

La chicha de yuca se sirve después de cualquier comida. Cuando se reciben visitas, las familias acostumbran a servir primero la chicha y después la comida. Para las mingas comunitarias, cada familia lleva un balde de masato de yuca. Este masato preparan mezclando en una olla grande, lo cual, hace que la chicha tenga un sabor distinto, debido a que la chicha viene preparada con diferentes variedades de yucas y en algunos casos con otros ingredientes como el camote, la caña y el agua de guayusa. Los mayores suelen beber la chicha preparada con agua caliente y muy fermentada. La chicha se sirve en una mukawa, una cuya o en un tazón de aluminio adquirido en el mercado común. La madre o las hijas mayores sirven la chicha diciendo, upipay, beba por favor. Los hombres, después de beber dicen pagarachu o yupaychani, gracias. Cuando las mujeres comienzas a brindas bastante chicha, el hombre puede decir chayllata upini, hasta ahí tomo.

Preparación

- Se cocina la yuca pelada.
- Se saca la yuca cocinada a un batan, batea grande de madera.
- Se aplasta con la takana muku, mazo de madera.
- Se mastica el masato hasta dejarla dulce.
- Se espera hasta que el masato se enfríe, para colocarlo en una olla. Algunos aumentan el camote y trozos de caña, con la finalidad de lograr la fermentación en corto tiempo.
- A partir del día siguiente puede ser consumida.

Chucula

La chucula se prepara con maduros de plátano, guineo y maqueño. Esta bebida es casi exclusiva de los niños. Por lo general se sirve a la hora del desayuno. A los niños se les da

de tomar en tazas pequeñas y a los adultos en pilches grandes. No es aconsejable que los niños tomen la chucula en la tarde, porque orinaran en la cama durante la noche.

Preparación

- Cocinar los maduros
- Aplastar con un mazo de madera.
- Cuando ya esté bien suave la masa, agregar el agua según el gusto.

Chicha de chonta

En la temporada de chonta, esta chicha reemplaza a la chicha de yuca. Esta chicha no se sirve muy fermentada. Cuando se fermenta se prepara mezclando con la chicha de yuca. Esta bebida se puede dar de tomar en mukawas grandes a los visitantes.

Preparación

La chonta se cocina con toda la cáscara. Algunas personas suelen pelar antes de aplastarlas, otras en cambio preparan con toda la cascara. Al igual que la chicha de yuca requiere ser masticada. Se puede consumir al segundo día de su preparación.

Chicha de *shiwa muyu*, ungurawa

Esta bebida se toma solo en temporadas de este fruto. Se prepara para tomar en familia. Esta bebida se puede tomar una o dos veces al día.

Preparación

Para suavizar al shiwa muyu, ungurawa, se debe poner en agua tibia. Luego, se aplasta con takana muku, mazo de madera, se le agrega agua al gusto, y ya está listo para beber. Esta bebida se puede combinar con la chicha de yuca para servirse un poco más espeso.

Sara api

El sara api, colada de maíz, se sirve caliente y en algunos casos fermentada. Algunas familias acostumbran combinar con la chicha de yuca cuando ésta se encuentra fermentada.

Preparación

Se trituran los granos del choclo en un molino o con una piedra. Luego se le agrega agua y se cocina en una olla. La cantidad depende del número de integrantes de una familia.

Guayusa

Se toma por las mañanas, en mukawas grandes para poder hacer gargajos, y lavarse la cara. Las responsables en brindar la guayusa son las nueras, las hijas, las madres o las abuelas. En la actualidad algunas familias agregan azúcar para tomárselo.

Preparación

Se cocinan las hojas de guayusa durante 15 a 20 minutos hasta que el agua alcance una coloración verdosa. Algunas familias, acostumbran cocinar en la tarde, para en la madrugada calentarla y servirse.

Análisis general de las bebidas

En una casa no debe faltar la chicha, si esto sucede se le atribuye la ociosidad de la mamá, se le quita la condición de chakra mama (madre cultivadora, dueña de huertas). Generalmente, las chakra mamas tienen varias huertas a ser cosechadas en diferentes estaciones del año. Algunas mujeres se distinguen por tener variedades de yuca. Ellas, tienen chicha en distintos niveles de fermentación. La chicha más fermentada es para los mayores de la casa y para los visitantes. Esta chicha se prepara con agua caliente para servirse como energizante.

En temporadas de chonta, la casa debe ofrecer chicha de chonta, de lo contrario se puede calificar que la familia acabó tumbando los árboles de chonta para extraer su palmito, o que no se ha preocupado en sembrar durante su juventud. La cortada del fruto de la chonta es propia del varón y la preparada de la chicha es propia de la mujer.

Cuando se tiene chicha de shiwa muyu, ungurawa, significa que el jefe de hogar recogió en las montañas durante sus recorridos de cacería. Generalmente esta palma se da en los filos de las montañas.

Los menores de 15 años aproximadamente, no deben tomar la chicha fermentada, porque le puede causar embriaguez y alterar su estado anímico.

Las mujeres que han dado a luz tienen que tomar bastante colada de maíz para que no falte la leche al bebé.

Bebidas de purificación

Estas bebidas son aquellas que se sirven para purificar el cuerpo o partes del cuerpo. Los más comunes son la guayusa y la canela. Las bebidas como el aya waska y el wanduk son también purificadores del espíritu y protectores de los espíritus dañinos de la naturaleza.

La guayusa, es una bebida ancestral que por tradición se sirve en horas de la madrugada.

Este mismo líquido sirve como enjuague bucal. Al beber purifica el estómago. Si se ingiere en un tazón grande puede incluso permitir entrar en trance y ver visiones. La persona después de tomar la guayusa, está lista para beber la primera chicha del día.

El aya waska tiene varias formas de preparación, depende mucho de los motivos para el que se ingiere. Esta bebida es trascendental en los pueblos amazónicos. Debe ser administrado por un yachak para precautelar cualquier alteración física y/o psicológica. Para preparar, se combina con llachi panga (hoja) y en ocasiones con la mima hoja de aya waska. Esta puede ser preparada por la esposa del yachak o por los familiares del paciente. Para conseguir un efecto positivo se debe consumir en ayunas. Algunos, al momento de ingerir el aya waska, prefieren acompañar con una copa de aguardiente para evitar el vómito.

El wanduk es una planta muy valiosa del cual se extrae el zumo para beber. La razón de consumirla es la purificación del cuerpo y el espíritu. No se combina con ningún otro elemento y se toma en ayunas a la madrugada.

Análisis

Las personas que se están tratando con un yachak, no deben tomar ninguna clase de chicha, y si lo hacen debe ser de acuerdo a las indicaciones del mismo yachak. Cuando los yachak autorizan que sus pacientes tomen la chicha, recomiendan que sea preparada por una niña. Si estas indicaciones no son acatadas, puede empeorarse la enfermedad y a veces producir la muerte, y causarle graves alteraciones en el cúmulo de conocimientos del yachak.

FRUTAS

En la Amazonía existen muchas variedades de frutas silvestres. La mayoría son silvestres. Algunas frutas necesitan calentarlas o cocinarlas para consumir. Dentro de los frutos que se encuentran en estado silvestre encontramos a la ungurawa, el morete, el shimpi, tsikta, pitun, pasu, punkara, kambik, cacao del monte, kushillu kambik, butiu muyu, kaimito del monte, shiwanku muyu, pillinkas kachik, papalinsa, aya muyu, tikasu, sacha paparu, paparawa, granadilla, uwillas, chilli muyu, entre otras. Las frutas de la huerta son la chonta, la guaba, el kalmitu, la uva, la chirimoya, la naranjilla, el limón, la naranja, la mandarina, el arasá, el cacao, el cacao blanco, la papaya, la piña, el guineo, el oritos, el maní, el aguacate y la caña. Todos estos frutos se cosechan en sus respectivas temporadas. Gracias a ello, también se pueden cazar animales gordos y mantecosos.

Análisis pragmático

Cuando una persona se está curando con el Yachak, no debe comer ninguna clase de frutas por una semana, porque son alimentos que están al aire libre y pueden empeorarle la enfermedad.

La parte inferior y superior de la papaya no se debe cortar ni tirar al suelo, porque puede salir paperas.

La semilla de la guaba no se debe arrojar en el cuerpo, porque pueden salir lunares.

Las cáscaras de la ungurawa, del maní y de la paparawa, no se debe arrojar en el suelo, porque al pisarlo, la planta del pie puede partirse.

El choclo no se debe comer acostado, porque puede salir espinillas en la cara.

No se debe comer las semillas de la chonta, porque puede dar mal olor a las axilas.

Las mujeres no deben comer los plátanos pegados o dobles, porque pueden engendrar niños gemelos.

NOMBRES COMUNES Y CIENTÍFICOS DE ALGUNOS ANIMALES

Animales

Nombre en kichwa	Nombre común	Nombre científico	descripción
Lumucha	Guanta	Agouti taezanowskii	La guanta tiene el porte de un perro. Su cabeza es larga con orejas cortas y redondeadas, la mandíbula superior es prominente especialmente a los lados. Sus patas delanteras tienen cuatro dedos y las traseras cinco. Las uñas son fuertes y las patas alargadas, aptas para correr.
Siku	Guatusa	Dasyprocta punctata	Mide entre 40 y 62 cm de longitud, y un peso de entre 2.5 y 8 libras. El pelaje espeso y liso, de aspecto amarillento-rojizo, con cierta coloración negra en el dorso. Se alimentan de frutos y hierbas del bosque. Aparentemente no poseen una época reproductiva definida.
Sacha wakra	Danta	Tapirus bairdii	Es una especie que está en peligro de extinción. La danta es la especie de animal más grande de América Central. Una danta adulta en la naturaleza llega a pesar desde 150 a 300 kilogramos, su piel es negra. El tapir es robusto de patas fuertes, aunque en el bosque puede correr rápidamente como un hombre. También se alimenta de dicotiledóneas, ramitas, frutas y algunas semillas.
Taruka	Venado	Mazama gouazoupira	Especie no común, típica de bosques primarios. Las principales amenazas que enfrenta son la cacería y la deforestación.

Armallu	Armadillo	Dasypus	Tamaño mediano. Rostro cubierto de placas conspicuas; con placas imbricadas en forma de coraza al dorso del cuerpo.
Kunu	Conejo del monte	Oryctolagus cuniculus	Su cabeza es ovalada, con orejas de hasta 7 cm, cola muy corta y ojos grandes. Sus patas poseen cierto dimorfismo ya que se encuentran más desarrolladas las posteriores, utilizadas como motor en sus desplazamientos, que las anteriores, adaptadas a cierta manipulación. Su peso oscila entre 1,5 y 2,5 kg., midiendo de 33 a 50 cm.
Puchan	Puerco espín	Couendo prehensilis	Mide hasta 55 centímetros, y llega a pesar 4 a 5 kilos aproximadamente, y poseen cola prensil. Poseen púas en el dorso del cuerpo, que no son otra cosa que pelos modificados, los cuales utiliza principalmente como una forma de defensa. Habita en áreas boscosas densas, especialmente en la parte alta de los árboles.
Indillama	Oso perezoso	Choloepus	Se caracteriza por presentar el dorso color amarillo-rojizo, el pecho contrasta fuertemente con la garganta pálida. La cabeza es redondeada sin orejas visibles. Las patas posteriores tienen tres garras y las anteriores dos garras curvadas.
Chanzha	Guatín	Myoprocta pratti	Es un roedor pequeño con un peso promedio de 1200 gramos, su longitud total oscila entre los 34 y 44 centímetros. La cabeza es de color canela con visos de color ocre verdoso, el color del cuerpo es similar al de la cabeza tornándose más dorado en los costados, Son animales diurnos.
Kushilla	Mono chorongó	Lagothrix lagotricha	El chorongó, considerando su peso y musculatura, es uno de los monos más grandes de América. Llega a pesar más de 20 libras, su cuerpo alcanza una longitud de 63 cm y su cola una extensa similar. Su cuerpo es generalmente de color marrón oscuro, de rojizo a grisáceo, sin grandes variaciones, por lo que en el campo se los ve de color uniforme.
Munu kutu	Mono colorado	Ateles geoffroyi Kuhl	Viven en bosques húmedos, bosques secos. Su dieta también es de hojas, semillas y néctar. Longitud de la cabeza y cuerpo 335-582mm, longitud de la cola 520-795mm, peso 5-9kg.
Munu barisu	Mono barizo	Saimiri sciureus	Se alimenta principalmente de invertebrados y de plantas. De los vegetales aprovechan el fruto, las semillas y las flores, Vive en el bosque tropical, desde los 200 hasta los 1000 m.s.n.m. La cabeza es redonda, el hocico es negrozco; presenta una máscara blanca alrededor de los ojos; las orejas son blancas, con pequeños penachos puntiagudos. Su cola no es prensil.

Ardilla	Ardilla	Sciurus vulgaris	Aproximadamente la ardilla en libertad vive hasta los 6 años. Come todo tipo de semillas de árboles, se alimenta de brotes, yemas, tubérculos, cortezas, hongos, nueces, moras, líquenes, huevos y algún pájaro de tamaño pequeño, e incluso, en época de escasez, le valen los invertebrados. su cuerpo es alargado y estrecho, con una larga cola de aspecto esponjoso y muy poblada de pelo. Puede medir entre 19 y 24 cm. a lo que hay que añadir la cola que mide entre 15 y 20.5 cm. Su peso varía entre los 100 y 150g. En los juveniles, y en los adultos de 250 a 500 gr.
Yawati	Tortuga de tierra	chelonidis donosobarrosi	El caparazón de la tortuga patagónica es casi negro en los machos y pardo claro en las hembras, con la cabeza, patas y cola de color gris. Suelen alcanzar una longitud de unos 25 a 30 centímetros; las hembras adultas son de mayor tamaño que los machos. Su promedio de vida es de 40 años.
Charapa	Charapa, tortuga de agua	Podocnemis expansa	Habita en la región Oriental, se lo encuentra en ríos, pantanos y lagunas, el tamaño de su espaldar alcanza casi 1m de largo. Es de hábito fluvial, son de gran importancia por su carne y huevos, la hembra cava un hueco en el que depositan entre 20 a 40 huevos.
Chuba	Maquizapa, mono araña, brasilargo	Ateles belzebuth	Llega a medir de 40 a 60cm de largo y su cola puede alcanzar entre 68 y 90cm, su color negruzco con su vientre colorado amarillento, su cuerpo es alargado y esbelto. Se alimenta de frutas, hojas, semillas y flores y la cola prensil del mono es tan fuerte que le permite sostenerse de las ramas.
Guzhak	Cusumbo	Potos flavus	En algunos lugares se lo conoce como tutamono (mono nocturno). Tiene una larga cola prensil que lo usa como quinta extremidad. Sus hábitos son nocturnos. Con extraños son agresivos. Tiene glándulas odoríferas en la piel del vientre y pecho, juegan un papel en la comunicación con otros de su especie.
Wachi	Cuchucho, anda solo	Nasua nasua	Habita en la región Oriental, se lo encuentra en ríos, pantanos y lagunas, el tamaño de su espaldar alcanza casi 1m de largo. Es de hábito fluvial, son de gran importancia por su carne y huevos, la hembra cava un hueco en el que depositan entre 20 a 40 huevos.

Kapi wagra	Capibara	Hydrochaeris hydrochaeris	Es el roedor más grande del mundo, su peso promedio es de 100 libras. La cabeza es voluminosa, las orejas pequeñas y ojos grandes y salientes. El cuerpo cubierto de pelaje cerdoso de color oscuro o amarillento. Es vegetariano, se alimenta de raíces y plantas acuáticas.
Lumu kuchi	Puerco sahínoo Pecarí de Collar	Pecari tajacu	Presenta una banda de color blanco alrededor del cuello y el cuerpo está cubierto de pelaje grueso. Se alimenta de frutos, cactus y otros animales pequeños. En su lomo posee una glándula que emite un olor desagradable para persuadir a su enemigo o comunicación social con otros de su especie.
Wankana	jabalí	Sus scrofa	Su aspecto general es compacto, posee una cabeza grande rematada por un largo hocico en cuyo extremo se sitúa un disco duro donde se abren los orificios nasales, un cuello notablemente corto, un lomo prominente y unas patas pequeñas. Sus ojos son reducidos, las orejas relativamente grandes, enhiestas y con pelos, y la cola de talla media y delgada. Su cuerpo está cubierto por largas y fuertes cerdas pardas oscuras, negras, o blanquecinas (canas en adultos). Los machos han desarrollado unos llamativos dientes caninos denominados navajas los inferiores y remolones los superiores.
Yurak lagartu	Lagarto		

Aves

Nombre en kichwa	Nombre común	Nombre científico	Descripción
Karunzhi	Pava de patas negras	Penélope obscura	Tiene una longitud 70-75 cm. El pico es negrozco y las patas gris oscuro. La piel implume de la cara es gris y la de la garganta es rojo. La frente y la corona son negras. El cuello, el pecho y la parte dorsal, es pardo con reflejos verdosos y las plumas orilladas de blanco. El resto del plumaje es pardo con reflejos verdosos.

paushi	Paujil	Crax rubra	Machos mayores que la hembra, de coloración negra y cresta amarilla, hembra de color rojizo y cresta negra. Variedad de llamados. Habita Selvas tropicales densas, bosque y matorrales.
Muku tulun	Pájaro mango		
sikwanka	Tucán	Ramphastos sp	Se trata de un ave de color negro con el pecho y las mejillas de color amarillo brillante y un pico enorme multicolor: verde, azul, rojo y anaranjado, donde predomina el verde; es ligero y en algunas de las especies de gran tamaño supera la mitad de la longitud corporal. La barbilla es blanca y la cola escarlata redondeada que, dependiendo de la especie, mide desde la mitad hasta casi la totalidad de la longitud de su cuerpo.

Fuentes orales

ANDI, Pedro. Edad: 44 años, Kichwa, Comunidad Ongota, Tena, Napo. Consulta realizada en diciembre del 2008.

CALAPUCHA, Haydee. Edad: 53 años, Kichwa de la Comunidad Pano, Tena, Napo. Consulta realizada en diciembre del 2008.

CERDA, Ernestina. Edad: 43 años, Kichwa de la Comunidad Shiwakucha, Arajuno, Pastaza. Consulta reallizada em diciembre del2008.

LÓPEZ, Elena. Edad: 85 años, kichwa del centro Arajuno, Pastaza. Consulta realizada en diciembre del 2008.

Significados vinculados a comportamientos de los animales en el imaginario kichwa amazónico

Angélica Tanguila Andy

INTRODUCCIÓN

En la sabiduría ancestral, las diversas formas de comportamiento de los animales se interpretaban como señales de acontecimientos inminentes, es decir que amanezcan o están por sobrevenir a la familia o a la comunidad. Incluso ciertos mensajes subliminales -es decir no percibidos conscientemente, pero que influyen en la conducta-, debidos a alteraciones en el comportamiento de las personas, eran objeto de lecturas interpretativas.

Actualmente, esas formas de interpretar van siendo desechadas o reemplazadas por prejuicios cientifistas, por influencia de otras culturas o por el sistema educativo que, consciente o inconscientemente, aísla al individuo de sus prácticas culturales propias. Como consecuencia, hoy estamos frente a una generación nueva que busca respuestas a los fenómenos sociales y naturales en explicaciones que llevan el membrete de ser las únicas científicas, cuando bien pueden encontrarse tales explicaciones en el conocimiento ancestral de la comunidad.

Que existe -y debe existir- interrelación entre las culturas, es un hecho incuestionable; igualmente, que hay entre ellas un mutuo aporte de sus conocimientos, costumbres, prácticas y aun creencias. Pero no es aceptable, por ningún concepto o consideración, que la llamada “cultura superior” -la conocida también como occidental- suplante y margine a las culturas originarias. Las razones que propician esta marginación son: en primer lugar, porque se da primacía a la autoridad de lo escrito antes que a la autoridad de tradición oral sustentada en la experiencia y en la íntima convivencia con la naturaleza; en segundo lugar, por considerar que hay culturas superiores e inferiores y que los conocimientos de estas últimas no tienen un sólido fundamento. Por ejemplo, los mitos son considerados como relatos de hechos sin trascendencia; se los asocia únicamente con los elementos sensibles del ser humano, lejos de considerarlos como portadores de alcances científicos o abstracciones sincréticas del pasado que han contribuido a la continuidad de los pueblos.

El presente trabajo tiene como objetivo presentar ciertos comportamientos culturales derivados de los comportamientos de los animales o de otros fenómenos como los sueños, que marcan la organización y las formas de vida de las comunidades de la nacionalidad kichwa amazónica. Su importancia radica en el hecho de que contribuye un nuevo aporte a la sistematización del conocimiento indígena, en particular a la Educación Intercultural Bilingüe; luego, se trata de un trabajo cuya fuente primaria es la información verbal directa de quienes han experimentado en la interpretación de señales o mantienen el conocimiento ancestral a través de la tradición oral. El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe del Ecuador ha desarrollado importantes estudios sobre los conocimientos ancestrales, sin embargo, pese a sus esfuerzos, se considera que aún permanecen ocultos algunos conocimientos importantes, como un “simple pasado”.

Comportamientos generales de los animales

¿Qué son los animales?

Según la concepción cultural indígena, los animales son parientes cercanos del hombre que, originariamente, tenían rasgos humanos y más tarde fueron adquiriendo sus propias características y comportamientos. Debido a esta concepción, no se deben comer algunos animales, pues, de hacerlo, se estaría quebrantando una norma relativa a un tabú.

Así, pues, algunos animales, aparte de sus características denotativas propias, tienen en las culturas indígenas de la Amazonía ciertas características connotativas, es decir, son portadores, por alguna u otra razón, de significados específicos, de índices, señales o símbolos; otras veces, su comportamiento o reacción frente a determinados fenómenos o acontecimientos naturales también conlleva un significado para las comunidades indígenas. De hecho, en la semiósfera kichwa -es decir, en el mundo de las significaciones y de las convenciones sociales de los kichwas- todo hecho social, y aun el natural, tiene significado; por tanto, tiene una lectura connotativa cuyo efecto o consecuencia se traduce en normas de comportamiento individual y social.

El comportamiento animal

Todos los animales tienen determinados hábitos, esto es, unas formas especiales e innatas de proceder, propias de su tendencia instintiva, o adquiridas por la reiterada experiencia de situaciones vividas. Estos hábitos se manifiestan en actividades cotidianas, formas de alimentación, métodos de defensa, formas naturales de subsistencia, reacciones ante fenómenos naturales o ante las actividades del hombre, etc. A su vez, muchos de estos hábitos pueden ser para los seres humanos señales que condicionan sus comportamientos, actividades, creencias o formas de vida.

Los antepasados, en su convivir con la naturaleza en general y con los animales en particular, han llegado a conocer esas formas de proceder de los animales y las han asociado a acontecimientos, hechos o presagios que de una manera u otra inciden en su conducta, en sus costumbres, en sus formas de vivir individuales y comunitarias. En esta asociación a veces, se da una relación muy similar a aquella de causa-efecto que se expresa en enunciados como Si al ir de día a cacería te encuentras en el camino con un caracol, no tendrás buena cacería; otras veces, las más, se convierten en señales o advertencias: Si la gallina canta como gallo, se anuncia la muerte de alguien; cuando el gato maulla como el llanto de una persona, alguien de la comunidad fallecerá.

La relación que tienen los seres humanos con los animales nos lleva a reflexionar acerca de la obligación de cuidarlos. Pero no solo es el hecho de cuidarlos para luego aprovecharse de ellos, sino de comprender el mundo en el que ellos se desenvuelven. Su mundo no es el mismo que el de los seres humanos, ellos tienen otras realidades, otras formas de movilidad.

Los animales tienen algunos sentidos más desarrollados que los seres humanos y esto les permite advertir con mayor prontitud los acontecimientos naturales inminentes y, consecuentemente, comportarse -reaccionar- de manera inusual. Por su parte, los humanos damos también una lectura a este comportamiento animal e interpretamos de qué hecho inminente se trata. Nos preguntamos, entonces, ¿los animales quisieron comunicarnos algo con aquella reacción o, quizás, al sentir el peligro inminente cambiaron sus hábitos naturales? Según el pensamiento indígena, los animales sí nos quieren comunicar; en última instancia nos están alertando para que reaccionemos ante lo que está por venir y tomemos las debidas precauciones.

Comportamientos inusuales de los animales domésticos

Una de las principales diferencias entre un animal doméstico y un animal silvestre se basa en la posibilidad de este último de auto sustentarse frente al primero que se sustenta sólo con el auxilio de su dueño o amo (con toda seguridad, un animal doméstico perecería si se lo abandonara en la selva).

En las sociedades kichwas amazónicas los animales domésticos (uywas) son aquellos que han sido capturados en la selva desde muy pequeños y habitan con los seres humanos, recibiendo un afecto casi familiar y el mismo trato en la alimentación y cuidado. El perro, la gallina, el gato y el papagayo son los animales domésticos comunes en todas las familias kichwas. De ellos, en aplicación del tema que nos ocupa podemos decir lo siguiente:

Cuando el perro aúlla como lobo, la familia estallará en llanto por la muerte de un pariente cercano.

Cuando los perros de la comunidad aúllan muy seguido, se aproxima un temblor de la tierra.

Cuando la Gallina canta como el gallo, alguien morirá repentinamente, sin síntomas de enfermedad.

Cuando el gato maulla como el llanto de una persona, es señal de llanto por la muerte de un familiar.

Cuando el papagayo aletea y canta sin que vea una hembra, se aproximan visitas agradables.

Comportamientos inusuales de los animales silvestres

Los animales silvestres habitan en su medio natural, sobreviven por sus propios medios: cazando, pescando, alimentándose de frutas y vegetales.

Cuando la guatusa se acerca a la casa de las personas y no huye, es señal de peligro por inundación del río.

Cuando el puchan (puerco espín) se acerca a la casa de las personas, no se debe matar, porque es el alma de un familiar que recorre sus antiguas andanzas antes de morir.

El cazador que encuentra el caracol de monte en el día, debe volver a su casa porque no tendrá buena cacería.

Comportamientos inusuales de los animales acuáticos

Son aquellos animales que desarrollan su vida en el agua.

La aparición repentina de muchos peces es señal de que hay una boa y hay que cuidarse.

Comportamientos inusuales de los pájaros

Cuando el pájaro tapia pishku canta cerca de las viviendas, se aproxima una desgracia familiar.

Si el kinti (picaflor) entra en la casa y vuela en forma de círculo realizando zumbidos, llegarán visitas sorprendidas.

Si el cazador escucha que el pájaro chikwan, canta [chikwan] tiene que regresar a la casa o dirigirse a otro lugar porque no conseguirá las presas que está buscando.

Pero, si este mismo pájaro canta [chik, chik, chik] la cacería está asegurada.

Comportamientos inusuales de los reptiles

Los reptiles son un grupo de vertebrados, se caracterizan por tener sangre fría, piel gruesa y escamosa. Entre ellos están las serpientes, lagartos, tortugas. Una gran variedad habita en lugares terrestres y acuáticos.

Cuando la culebra tapia machakuy aparece, se acercan desgracias a la casa.

Cuando un perro encuentra a un lagarto, es señal de que muy pronto morirá el perro o se perderá en el monte.

Comportamientos inusuales de los insectos

Animal del grupo de los artrópodos con el cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen. Tiene un par de antenas, tres pares de patas y una o dos alas. Se caracterizan por tener seis patas.

Si grillo entra en una vivienda y pasa varios días, es porque el alma de una persona está por morir.

Si el escarabajo zilli mama, al volar produce un sonido muy fuerte con sus alas, es un anuncio del medio día y el de la tarde.

Si la avispa construyen su nido en la vivienda, algún rato la casa quedará abandonada.

Si la araña teje un hilo con dirección a la vivienda, significa que de ese lugar saldrá un difunto.

Los animales en el mundo de los sueños

Los animales no habitan solo en la tierra, el aire o el agua. Tienen con mucha frecuencia su asiento en los sueños. Es este mundo aparecen cargados de significados ocultos que los yachak o los abuelos se encargan de interpretarlos en la madrugada, en la hora de la guayusa, antes de comenzar las labores diarias, para dar respuestas que guíen el comportamiento de aquel que ha soñado, para que planifique las actividades diarias o tome determinadas precauciones. Esta es la importancia de los sueños; pero, además, ellos permiten la interrelación con los espíritus que dominan las montañas, los ríos, las lagunas, etc., y que se encuentran en la dimensión de lo sobrenatural; si una persona se relaciona con estos espíritus, recibe de ellos poderes o energías que superan a los poderes o energías naturales.

Si sueñas matando una guanta o un cocodrilo, debes tener cuidado porque puede morir tu hijo o un niño muy querido.

Si sueñas cogiendo un bagre, muy pronto encontraras un fallecido en el río.

Si sueñas cogiendo el chuntakuru de seguro verás una persona muerta.

Si sueñas que en una palma de morete existen bastantes chuntakurus, significa que ocurrirán fallecimientos seguidos.

Soñar que un caballo nos persigue en la oscuridad, significa que al día siguiente caerás enfermo.

Si sueñas matando una guanta o un cocodrilo, debes tener cuidado porque puede morir tu hijo o un niño muy querido.

Si sueñas cogiendo un bagre, muy pronto encontraras un fallecido en el río.

Si sueñas cogiendo el chuntakuru de seguro verás una persona muerta.

Si sueñas que en una palma de morete existen bastantes chuntakurus, significa que ocurrirán fallecimientos seguidos.

Si soñamos pescando o que los dientes del anzuelo se te incrustan en alguna parte del cuerpo, significa que serás picado por una culebra.

Si soñamos cogiendo una lorita, significa que encontrarás una culebra llamada uritu machakui.

Si soñamos besando, significa que te picará la avispa o la conga.

Si sueñas que cortas un kuya muyu¹¹⁰ tierno, debes tener cuidado porque te morderá una culebra venenosa y te causará graves hinchazones.

Comportamientos de los animales en relación a los acontecimientos naturales y los fenómenos cotidianos

Acontecimientos naturales

Los fenómenos naturales como la salida y el ocaso del sol, la aurora, los truenos y relámpagos, la lluvia y la sequía, el invierno y el verano, la neblina, etc.; los acontecimientos naturales como un temblor, un terremoto, un deslave, una inundación, un tornado, una erupción volcánica, etc. con gran frecuencia influyen decisivamente en la vida y en el

comportamiento de los seres humanos. Estos fenómenos y acontecimientos pueden ser alertados por los animales y, en consecuencia, interpretados por los seres humanos. Y esto es, precisamente, lo que se hace en las comunidades kichwas de la Amazonía ecuatoriana: interpretar estas manifestaciones naturales para tomar decisiones vitales.

Acontecimientos naturales	Señales
Temblor	El perro aúlla como un lobo.
Lluvias	Una bandada de golondrinas merodea un lugar. Un papagayo aletea y canta. Canta el pájaro tamia pishku ³ .
Temporada de las hormigas ukuy	Por las tardes y las noches truena, relampaguea y llueve. Los ríos crecen de color café oscuro.
Temporada del bocachico mijanu	Produce mucho frío por las noches.
Temporada del pez sichi	Al momento que los peces sichis, suben a los esteros la noche es más fría que la normal. Flore la chonta.

Fenómenos cotidianos

Son fenómenos que el ser humano puede experimentar con frecuencia y a cualquier hora.

Fenómenos cotidianos (sociales)	Señales
Fallecimientos	<p>Cuando el pájaro tapia pishku canta cerca de la persona significa que alguien de la familia morirá. Cuando canta lejos es que algún pariente lejano fallecerá.</p> <p>Cuando el perro aúlla, también significa que alguien de la comunidad fallecerá.</p> <p>Cuando el gato maulla como el llanto de una persona, alguien de la comunidad fallecerá.</p> <p>El encuentro con la culebra tapia machakuy anuncia la muerte de algún pariente cercano.</p> <p>Cuando la guatusa se asoma a la casa anuncia la muerte. Por esa razón, no se debe matar al animal, porque se estará matando al espíritu del difunto.</p> <p>Cuando la gallina canta como el gallo significa que una joven de la casa vecina quedará embarazada.</p> <p>Cuando una araña teje un caminito en dirección a la casa significa que de esa casa saldrá un difunto.</p> <p>No se debe matar al insecto llukllu, porque morirá la madre de quien la mata.</p>
Discusión	<p>Cuando un picaflor pasa zumbando por la frente de una persona, esa persona tendrá discusiones.</p>
Visitas	<p>Cuando el grillo emite un sonido muy fuerte anuncia que llegaran visitas.</p> <p>Cuando por la noche una lechuza emite sonidos de risas significa que llegarán visitas alegres.</p> <p>Cuando la mariposa entra a la casa significa que vienen visitas.</p> <p>Cuando un papagayo doméstico aletea y canta, es señal de visitas.</p>
Cacería	<p>Encontrar un caracol gigante es mala suerte para la cacería. La persona que encuentra este caracol, es chiki runa, significa que tiene energías no compatibles con la naturaleza, por lo tanto todos los animales le huirán desde lejos.</p> <p>Cuando coges muchos pescados significa que por ahí esta una boa.</p>
Abandono	<p>Cuando la avispa comienza a construir su nido dentro de una vivienda, significa que muy pronto la casa quedará abandonada.</p>
Avisos	<p>Cuando el escarabajo zhili mama emite un sonido [ži ži ži ži] anuncia el atardecer.</p>

Enfermedades	Cuando un pollo se tuerce o muere repentinamente significa que han lanzado brujería a tu casa.
---------------------	--

Los signos en las comunidades kichwas

En el origen del universo los seres humanos adoptaron diferentes comportamientos. Las personas que desobedecieron las normas éticas humanas, se convirtieron en animales y plantas. En cambio, los que desarrollaron actos heroicos en beneficio de la humanidad, se convirtieron en astros. Por esta razón, estos seres tratan de alertar a la humanidad sobre los fenómenos a suceder. Frente a estos fenómenos, el kichwa amazónico ha ido interpretando y experimentando cada uno de las señales.

Entre las nacionalidades y propiamente entre los Kichwa, existen señales que son transmitidos por los animales. Estas señales se consideran sagradas, dignas de crédito y respeto. Por esa razón, es importante distinguir las señales que nos transmiten los animales de los fenómenos sociales y naturales, tomando en cuenta su comportamiento y los cambios que demuestran en determinados momentos. La persona que interpreta las señales debe conocer los términos espaciales y temporales en los cuales percibir la información, de esto depende la calidad de las señales. Las señales más fiables son aquellas que ocurren en condiciones temporales y espaciales similares.

Se deben tomar en cuenta que las señales son interpretaciones propias de un lugar, según las realidades y acuerdos sociales. Así por ejemplo, las señales de una comunidad no pueden realizarse en una ciudad donde la realidad es diferente.

Testimonios de miembros de la comunidad sobre experiencias relacionadas con las señales

Fresia Bosques. (Barrio Amazonas, ciudad de Tena).

Cuando el puchan se acercó por la noche a mi casa en dos ocasiones, nosotros tratamos de atraparlo, pero desapareció. Dos días después, falleció mi hermano. Cuando en otra ocasión sucedió lo mismo, falleció mi otro hermano. Por eso aseguro que si un animal silvestre se acerca a una casa, significa que fallecerá algún familiar.

Una vez entró a mi casa la luciérnaga, después recibí visitas de personas que jamás habían llegado.

Cuando la araña de tierra se asoma en la mañana tejiendo un caminito blanco (aya pushka) a la casa, significa que alguna persona va fallecer. Esto es verdad porque es la creencia de los ancestros y porque ocurre siempre que ellos nos dicen.

Cuando la culebra ciega, llamada tapia machakuy, se acerca a la casa, significa que alguien de la casa morirá. Para interpretar quién fallecerá, se debe ver el porte de la culebra: si es pequeña, morirá un niño; si es grande, una persona adulta. (Fresia Bosques, enero de 2010)

Alfredo Grefa (barrio Amazonas, Tena)

Cuando un insecto entra de pronto a la casa o un grillo aparece de la nada y no se ha ido hasta el día siguiente, hay que matarlo; si no se lo mata, hay que interpretar que en una semana o tres algún pariente sufrirá un accidente. Todo tipo de insecto que entra en la casa es considerado mal agüero.

Cuando el pájaro tapia pishku canta en el terreno de una persona, esa persona recibirá noticias de la muerte de un familiar.

Cuando el pájaro nocturno, iluku, canta como la risa de una apersona, significa que llegarán pocas visitas. Si canta más fuerte, llegarán muchas visitas.

Estas experiencias fueron adquiridas por nuestros ancestros, ellos nos enseñaron a interpretar. No todos los animales que conocemos nos anuncian. Por eso, cuando tenía dudas, yo solía acudir a mi abuelo, para que él me enseñe cual es el comportamiento usual de un animal y cuando nos quiere decir algo.

En la actualidad parece que estas creencias ya están olvidadas, todo va cambiando, ya no se toman en cuenta, son pocos los que realmente valoramos estas enseñanzas... (Alfredo Grefa, enero de 2010)

Los ancestros kichwas en su vivir cotidiano fueron por excelencia intérpretes de las señales; a medida que las fueron experimentando, éstas iban insertándose al patrimonio cultural del pueblo.

Entre el animal y el ser humano hay diferentes formas de relación; cada una de ellas forma parte de la cosmovisión, se encuentran presentes en los mitos. Según estos, los animales tienen características semihumanas y aun pueden convertirse en determinados animales. Así, hay yachaks que tienen la capacidad de convertirse en tigres, en anacondas y en dantas. Por esa razón, el hombre al acceder al mundo animal y natural, debe proceder con mucho cuidado y respeto.

Las comunidades han adoptado diversas actitudes frente a los comportamientos de los animales. Algunas actitudes están íntimamente relacionados con los cantos que realizan los pájaros, al cantar ellos están advirtiendo los peligros que están por ocurrir.

Los signos y la identidad cultural en la comunidad Kichwa

Las culturas amazónicas interpretaron los signos naturales desde hace mucho tiempo y sobre la base de esta interpretación organizaron sus formas de comportamiento. Por ejemplo, se dieron cuenta de que la tierra no estaba en una sola posición, de que hay equinoccios y solsticios y en función de estos conocimientos organizaron sus labores agrícolas, sus fiestas y otras muchas actividades. Por esta razón, el sol era considerado por ellas como la fuente de vida y la más importante fuente de energía para los cultivos.

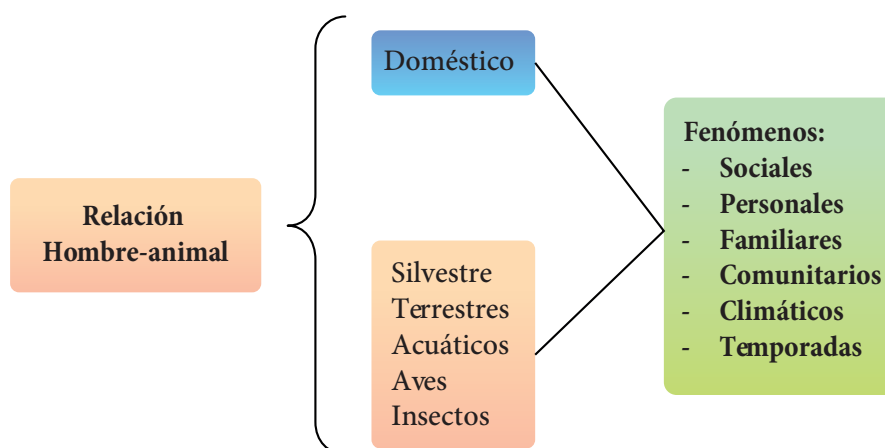
Mucho antes de la llegada de los españoles a la Abya-Yala, las nacionalidades indígenas desarrollaron muchas de sus manifestaciones culturales como la danza, la música, la agricultura; o científicas, como la astronomía, la ingeniería o la arquitectura; organizaron la vida en torno a la naturaleza manifestada en los animales, los montes, los ríos, los animales, las personas, las plantas y otros seres del cosmos; interpretaron muchas de las manifestaciones del cosmos como signos o normas que debían regir su comportamiento diario individual y social, sus costumbres, sus formas de organización.

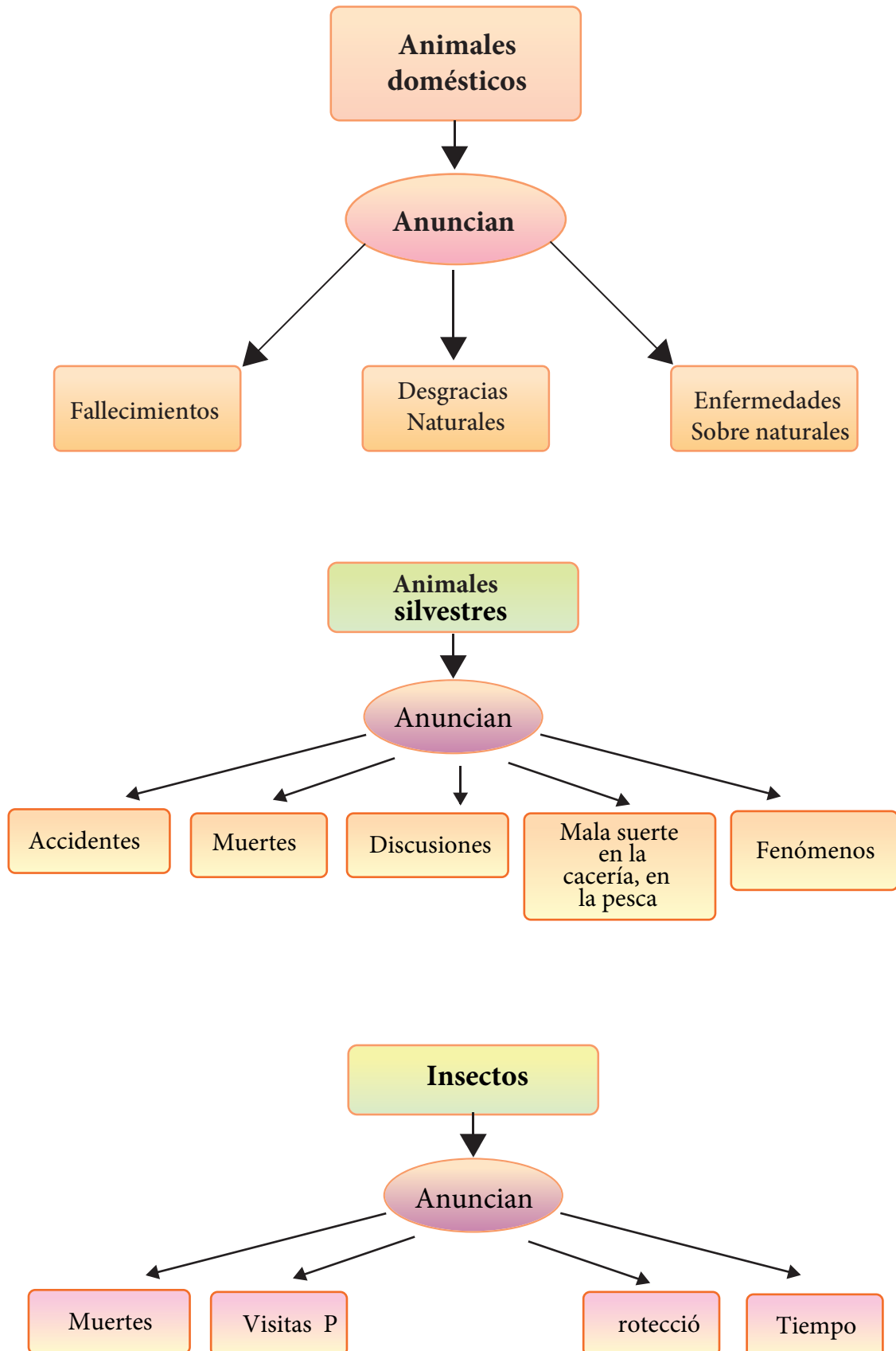
Abandonar los códigos y prácticas culturales nacidos de esa íntima convivencia con la naturaleza para sujetarse a códigos y prácticas ajenas puede acarrear múltiples consecuencias: la alienación, el olvido de sus propias raíces, pérdida de la identidad y con ello la desaparición de la cultura y el olvido de los conocimientos desarrollados a lo largo de los siglos. Y lo más grave: el abandono, la degradación y la muerte de la naturaleza que es la fuente de la vida y, consecuentemente, de la armonía familiar y social.

Es verdad que toda cultura es dinámica y tiende a cambiar con el tiempo. Sin embargo, no se debe olvidar que los cambios tienen que surgir desde su interior, deben ser innovaciones internas que no atenten contra la identidad cultural. Cuando una cultura experimenta cambios bajo imposiciones de otras culturas que atentan contra su propia esencialidad, esos cambios siempre serán negativos y perjudiciales.

Clasificación de las señales

Las señales podrían clasificarse de la siguiente manera:





Conclusiones

Las comunidades indígenas han alcanzado ciertos niveles de conocimientos sobre el manejo de los signos naturales, desarrollando sus propias interpretaciones y construyendo sistemas convencionales que han sido incorporadas a su cultura.

Las comunidades kichwas amazónicas, viven interpretando las señales que emiten los animales. Estas interpretaciones tienen íntima relación con las experiencias desarrolladas a través de las generaciones. Pero sobre todo porque para el mundo indígena todos los seres, incluso los que para el mundo occidental son inertes cobran vida. Se podría decir que las culturas indígenas son animistas, ven la vida con otra visión. Por eso, mantienen relaciones armónicas con los animales, las plantas y los espíritus que habitan en las dimensiones como el agua, las montañas, la selva, los pantanos y otros más. Si el hombre no guardara esta relación la naturaleza podría ser hostil y peligroso.

Estas relaciones hombre-animal, y la creación de los códigos de lectura hacen que las comunidades planifiquen su cotidianidad, predigan los hechos naturales, climáticos y de temporadas.

Sin embargo, la influencia de la urbanidad, de las costumbres ciudadanas que fácilmente son asimilados por los indígenas, hacen que las comunidades pierdan la cadena de conocimientos ancestrales. Esto llega a perjudicar a la continuidad de las culturas.

La pérdida de los conocimientos ancestrales, trastornaría la continuidad de las culturas y de las especies silvestres, debido a que, en el mundo indígena todo está interconectado en una relación de complementariedad. Cuando una cultura se trastorna, pierde su capacidad dinámica y se queda estática. Es decir, pasa a formar parte de la historia de la humanidad en forma de piezas y recuerdos, en un museo.

Recomendaciones

Los pueblos tenemos diferentes formas de interpretar las señales, y son conocimientos transmitidos a través de las generaciones, por lo que no sería prudente que una generación permita la pérdida de estos conocimientos milenarios.

Todos estos conocimientos han ayudado a nuestros ancestros, y hoy a nosotros. Por eso, es importante que las instituciones educativas continúen sistematizando los conocimientos indígenas, para darle valor socio-cultural y educativo.

Tomando en cuenta que el comportamiento humano obedece a la lectura de los signos, las comunidades deben tratar de manejar sus propios códigos, de lo contrario su conocimiento se desvanecerá al igual que su cultura.

Si los pueblos indígenas están pensando construir una relación de interculturalidad, deben primero conocerse bien a sí mismos, conocer sus costumbres, su cultura, su lengua

y su historia. De lo contrario, no se podría hablar de la interculturalidad cuando una sola cultura tenga todas las posibilidades de dominar o de imponerse sobre la otra. La interculturalidad debe ser entre iguales y en ese marco debe ser compartida.

Fuentes orales:

GREFA, Alfredo. Cazador, Barrio Amazonas, Cantón Tena, Provincia de Napo. Edad: 46 años. Enero de 2010.

BOSQUES, Fresia. Maestra, Barrio amazonas, Cantón Tena, Provincia de Napo. Edad: 42 años. Enero de 2010.

ANDY, Elena. Barrio Amazonas, Canton Tena, Provincia de Napo. Edad: 52 años. Enero de 2010.

ANDY, Cesar. Yachak. Muyuna, Canton Tena, Provincia de Napo. Edad: 78 años. Enero de 2010.



C. SEMIÓTICA SOCIOCULTURAL

Luis Montaluisa Chasiquiza

INTRODUCCIÓN

La semiótica estudia los signos de la cultura de un pueblo. El conjunto de signos creados por una cultura se llama semiósfera. Las culturas son a su vez parte de la Naturaleza. A la Naturaleza también se la llama Cosmos que es una palabra griega que significa armonía. Los seres humanos somos parte del Cosmos. Somos polvo del Cosmos que hemos cobrado conciencia de que somos.

En cuanto a la cultura a lo largo de la historia han existido diversas concepciones. En la antigüedad se refería al acto de cultivar la tierra. En el siglo XVIII, época iluminista, adquirió un sentido elitista y significó el cultivo: del conocimiento, el espíritu, la mente, en oposición a la tosquedad e “incultura” de la naturaleza, que era concebida como un objeto a ser manipulado por el ser humano. La ciencia y tecnología positivistas siguieron ese enfoque y, por ello, no se han preocupado de la contaminación ambiental. Así se impuso el término cultura como sinónimo de saber.

“Aunque se mantiene muy vivo hasta el presente este significado reductivo de cultura, porque los medios de comunicación social y los gobiernos siguen usándolo en su acepción aristocrática, sin embargo, en los ambientes científicos, hoy esa palabra ha desbordado cualquier significación unívoca, y se utiliza en forma metafórica para indicar gran diversidad de tareas humanas” (Zecchetto: 2002, p. 24).

Zecchetto propone la siguiente definición de cultura con la cual coincido en la mayor parte.

“Llamamos cultura, entonces, a todo lo que el ser humano, a lo largo de su historia, ha creado y sigue creando, desde los primitivos utensilios hasta la moderna tecnología de punta. Son cultura los mitos, las artes, las ciencias, las formas religiosas, y también los modos de cocinar, de construir casas, las modas y vestimentas, la manera de divertirse y de hacer fiesta, de escribir, de investigar, de hacer el amor...” (Zecchetto: 2002, p. 26).

En la Edad Media, en Europa, las élites de poder utilizaron el teocentrismo para legitimarse. Esto se aplicó también en las colonias y prosiguió en las repúblicas criollas. Las élites criollas se apropiaron del poder, mediante lo que ellos bautizaron como “independencia de la madre patria”. En el período de la Ilustración, y aun hoy, los grupos de poder utilizan el discurso del antropocentrismo europerizante. Esto significa que el ser humano es el centro, el sujeto y el cosmos es el objeto. Esta forma de ver la naturaleza fue el justificativo para que la sociedad occidental, desarrollara una tecnología altamente contaminante. Esto ha sido seguido por países de otros lugares del planeta que han adoptado el modelo tecnológico occidental.

Por el contrario en otras partes del mundo, desde la antigüedad, hubo pueblos que no tuvieron una visión ni teocéntrica ni antropocéntrica, sino se una visión cósmica.

Según esta última, los humanos, en cierto sentido, tenemos que acomodar nuestra cultura, nuestros inventos y tecnologías, a las posibilidades de la Naturaleza. Esta forma de ver al cosmos ha influido en la creación, circulación e interpretación de los signos e imaginarios. Los signos socioculturales fueron construyéndose a la luz de una vivencia cósmica. Ahora la humanidad, al observar las fragilidades de la naturaleza, está volviendo su mirada al pensamiento cósmico de las culturas indígenas.

El Ecuador siempre fue un Estado plurinacional. La plurinacionalidad, señalada recién en la Constitución de 2008, es un reconocimiento demasiado tardío a la realidad milenaria. El Estado mononacional criollo, fue una imposición de los que se apropiaron del poder en 1809 y en 1822, y continúa en vigencia hasta el día de hoy. Si analizamos los derechos colectivos de las nacionalidades indígenas establecidos en el artículo 57 de la Constitución de 2008, casi ninguno se aplica. Inclusive el derecho a dirigir sus instituciones, como son la DINEIB, CODENPE, Dirección de Salud Indígena, fue usurpado en el 2009, por el poder político.

El macrosigno más visible de una cultura es la lengua. En ella están expresados los conocimientos, creencias, actitudes, ciencia, tecnología y cosmovisión del pueblo que la ha forjado a lo largo de centurias o milenios. Se puede decir que cuando una lengua muere, su cultura también comienza a desvanecerse.

Pero además de la lengua en cada cultura existen signos no verbales importantes que ameritan ser estudiados. Por esta razón se han realizado investigaciones socioculturales a partir de algunos signos lingüísticos y no lingüísticos. Entre otros aspectos se ha estudiado las formas de concebir el espacio-tiempo, los signos de los sistemas de numeración, las mitologías, etc.

Esto permite visualizar la pluralidad de construcciones imaginarias y las diversas interpretaciones de la vida y del cosmos. Para comprender mejor este proceso de construcción sociocultural de los signos en las nacionalidades indígenas es muy importante también estudiar el contexto en el que se están desarrollando en el Ecuador.

Es complejo clasificar las culturas existentes en el país. Hay diferentes datos acerca del número de nacionalidades. En este estudio, además de los otros elementos, se toma en cuenta la lengua. Existen 14 nacionalidades que hablan una lengua indígena, aparte de la nacionalidad que habla español. En el caso de considerar como nacionalidades diferentes de la wao a los pueblos no contactados: tadomenani y tagaedi, hay 16 nacionalidades indígenas, con su idioma propio.

Según el censo de población de 2001, realizado por el INEC, la diversidad cultural sería la siguiente (los datos del censo del 2010, todavía no están disponibles):

El Ecuador es un país que se cataloga de mayoría mestiza, sin embargo, el sector que se define como tal, generalmente lo hace por motivos culturales y de prestigio social, más que étnicos o biológicos.

En todo caso, la mejor y única fuente oficial es el censo realizado en 2001 por el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos del Ecuador (**INEC**), principal organismo competente en el manejo de estadísticas en el país, según el cual, la población ecuatoriana está compuesta por un 74.4% de **mestizos**, 10,5% de blancos, 6,8% de **indígenas**, 2,7% de **mulatos**, 2,2% de **negros** y 0,3% de otros (probablemente **asiáticos**, **árabes** o **indios**).

Las antedichas estadísticas del INEC probablemente no representan la realidad nacional, ya que cada ciudadano tuvo la posibilidad de autodefinirse y, por lo tanto, incluyen dentro de la categoría mestizos a los amerindios aculturados (<http://www.wikipedia.org>).

En cuanto al nombre de la población negra, denominada por muchos como población afro, también puede tener algunas dificultades en su uso, pues si se confirma que la cuna de toda la humanidad ha estado en el África, todos seríamos afros.

1. NACIONALIDADES INDÍGENAS DEL ECUADOR

En el Ecuador están las siguientes nacionalidades: awa, epera, chachi, tsa'chi, a'i, pai, bai, wao, shuar, achuar, shiwiari, sapara¹¹¹, kichwa, y andoa, además de la mestiza, afro, etc.

La imposición de una visión parcializada de la historia, por parte de los grupos de poder a través de la educación, contribuyó a la formación de una diglosia en la sociedad ecuatoriana.¹¹²

111

El nombre propio de la lengua todavía debe ser investigado. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) llamaba kayapi a la lengua que otros llaman sapara. Los hablantes prefieren que se identifique al grupo como sapara con s y no con z. Tampoco escriben como palabra esdrújula sino como grave.

112

Diglosia es la actitud de una sociedad multilingüe, en la cual una lengua es considerada superior y las otras inferiores. El español se afianzó como lengua superior y las lenguas indígenas como lenguas inferiores. De la misma manera, la forma de vida extranjerizante se convirtió en el modelo de vida para los ecuatorianos. Para la ciencia lingüística, todas las lenguas tienen el mismo valor; todas sirven para comunicarse. Pese a estos avances de las ciencias, en el imaginario de la mayor parte de los ecuatorianos está presente la idea de que las lenguas y culturas indígenas son inferiores. Corresponde a los comunicadores y a los educadores destruir estos falsos mitos. Para ello es necesario conocer a profundidad las lenguas y culturas indígenas que han logrado sobrevivir a pesar de la ideología criolla impuesta. Con razón, el historiador de la economía ecuatoriana José Corsino Cárdenas considera a los historiadores tradicionales del Ecuador como “encomenderos disfrazados de historiadores”.

Existen datos históricos que muestran los avances en conocimientos, tecnologías y cosmovisión por parte de los pueblos milenarios del Ecuador. La historia de estas nacionalidades, consciente o inconscientemente, ha sido ocultada por la academia al servicio de los grupos de poder: conservadores-liberales-socialistas. En cada una de estas culturas se encuentran avances científicos en: agricultura, nutrición, salud, música, danza, astronomía, arquitectura, etc., antes de la invasión europea.

El artículo N° 1 de la Constitución Política vigente desde 2008 sobre el uso oficial de las lenguas milenarias del Ecuador dice: “El Estado respeta y estimula el desarrollo de todas las lenguas de los ecuatorianos. El castellano es la lengua oficial. El kichwa, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en los términos que fija la ley”. Esto está en el papel.

Debido a la educación, la sociedad ecuatoriana ha vivido una diglosia. Por ello, la mayor parte de investigaciones sobre culturas indígenas y sus lenguas han estado direccionadas por el anhelo de “civilizar” a las nacionalidades indígenas, o evangelizarlas. Sin embargo, han existido algunas investigaciones sobre salud, alimentación, etc., que han sido de gran valor para el conocimiento de las culturas. Sobre lenguas, por ejemplo, un trabajo importante fue el iniciado por Consuelo Yáñez en el Centro de Investigaciones para la Educación Indígena, CIEI, de la Pontificia Universidad Católica.

Hasta en el proceso de establecimiento de la escritura de las lenguas indígenas hubo influencias de factores religiosos, políticos, etc. En el caso del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), hubo la finalidad de evangelizar, así como también la intención de castellanizar a las comunidades. Con este propósito, acomodó la escritura de las lenguas a la escritura del español. Los misioneros del ILV se capacitaron en lingüística durante los veranos para aprender y estudiar las lenguas indígenas, pero estuvieron al servicio de las políticas internacionales del gobierno de EE.UU. y las transnacionales.

Para establecer la escritura de una lengua, se debe descubrir sus fonemas, y a cada fonema asignarle un signo escrito (letra) para que lo represente. Pero en la realidad se mezclan factores de poder. Así, el ILV no quería cambiar su escritura castellanizante a otra más fonológica, porque había escrito ya la Biblia con una escritura parecida a la del castellano.

El ILV trabajó con personal de EE.UU. en la investigación de las lenguas indígenas. Firmó un convenio en 1952, e inició sus labores en la provincia de Pastaza en 1953. En 1957 se instalaron en Limoncocha, actual provincia de Sucumbíos. No formaron lingüistas indígenas. Realizaron labores en salud, transporte y educación, y capacitaron a los indígenas en estas actividades. Se estima que el número de educadores formados en toda la Amazonía y la Costa no llegan al medio centenar. Según testimonios de miembros del ILV, el escaso número de escuelas organizadas por ellos se debió a que el Ministerio de Educación no concedió nombramientos a los indígenas. Además de traducir la Biblia a lenguas indígenas, parece que transfirieron información estratégica a las transnacionales de su país en lo concerniente a recursos energéticos, biodiversidad, etc. El 22 de mayo de 1981, el presidente Jaime Roldós Aguilera firmó el decreto 1159 con el cual dio por terminadas las labores del ILV en el Ecuador.

Las universidades no se han preocupado de estudiar las culturas indígenas. El CIEI de la PUCE desapareció a los siete años de ser fundado.

La DINEIB, a partir de 2005, organizó el Programa Universitario del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe para la Paz, PUSEIB-Paz, en convenio con la Universidad de Cuenca y las nacionalidades indígenas. El objetivo era la formación de personal indígena a nivel superior, no solo en la lingüística y pedagogía, que ya lo venía haciendo desde 1991, sino para la formación en otras carreras como: Recursos Naturales, Gestión Pública, Posgrado en Estudios Superiores, Lingüística, etc. Este programa ha sido desmantelado por el gobierno en el 2009 y ahora solo queda la formación de profesores bilingües a nivel de licenciatura gracias al financiamiento de los proyectos Sasiku del Gobierno Catalán, y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía, EIBAMAZ, con el gobierno de Finlandia, conseguidos por las nacionalidades indígenas cuando ellas administraban la DINEIB.

La DINEIB ha contado con los institutos superiores pedagógico-tecnológicos e institutos superiores tecnológicos interculturales bilingües. Según la evaluación del Consejo Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior del Ecuador, CONEA, estos institutos han alcanzado una buena calificación. Por ejemplo, el Instituto Superior Pedagógico Intercultural Bilingüe Shuar de Bomboiza está en la clase A. Ningún instituto superior pedagógico hispano alcanzó ese nivel. Esto significa que el instituto bilingüe es el mejor del Ecuador. Sobre la base de estos institutos superiores, se había planteado la creación de una universidad politécnica de las nacionalidades indígenas, con carácter comunitario, a partir del trabajo en educación superior realizado en convenio con la Universidad de Cuenca y mediante convenio con otras universidades.

1.1. NACIONALIDAD A'I

Nombre de la nacionalidad

Propio: A'i, significa persona.

Exógeno: Cofán, posiblemente proveniente del nombre de un río. Durante la Colonia, a ellos y a los *bai* (sionas) y *pai* (secoyas), se los conocía como encabellados.

Ubicación. Se encuentra en los ríos Aguarico y San Miguel, provincia de Sucumbíos. Las comunidades a'i son: Dureno, Duvuno, Sinangüe, Bermejo, Sábalo, Chandia Naèn, Bavurue, Alto Bermejo.

Población. El número de hablantes, según la profesora Enma Chica, es de alrededor de mil personas. Están organizados en la Nacionalidad Cofán del Ecuador. Hay también un número similar de a'i en Colombia.

Lengua. A'ingae, de a'i (persona) e ingae (idioma). Está ubicada en una familia lingüística. Parece ser una lengua aislada. Algunos historiadores la ubicaban entre las lenguas chibchas, pero no hay evidencias. Hay que investigar las variaciones dialectales.

Rasgos novedosos para la lingüística. Parece que sus vocales nasales se segmentalizaron.

Fortaleza de la lengua. Casi la totalidad de los niños siguen hablando la lengua. No tienen complejo de hablarla en cualquier ambiente.

Investigadores de la nacionalidad. Emergildo Criollo, Toribio Aguinda. En el EIBAMAZ se está formando una persona como investigador a nivel superior.

Educación bilingüe. Comenzaron con el ILV, luego formaron parte de la Dirección Bilingüe de Sucumbíos, pero desde hace cuatro años conforman, junto con los Bai y Pai, una dirección propia de EIB.

Elaboración de materiales educativos. En el 2006 se capacitaron en lingüística. Han elaborado un diccionario infantil ilustrado y están creando materiales para aplicar el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe de la Amazonía AMEIBA.

Profesores bilingües. Cuentan con un profesor bilingüe en cada comunidad, pero hace falta programas de capacitación para mejorar su formación.

Qué se necesita hacer con urgencia:

- Continuar elaborando material educativo en lengua a'ingae.
- Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe.

1.2. NACIONALIDAD SAPARA (KAYA)

Nombre de la nacionalidad

Propio: al momento se autodenominan Sapara. Hace falta seguir investigando el origen de su nombre.

Exógeno: Zápara.

Ubicación. Se encuentra ubicada en el Curaray, en Llanchamacocha, al norte de la provincia de Pastaza, y en Balsaura, al noreste de Pastaza.

Población. Se dice que antiguamente el pueblo Sapara era numeroso. Actualmente existen unas mil personas con ancestros sapara. Todos hablan kichwa. Solo unas pocas personas ancianas hablan su lengua, pero al estar casadas con quechuahablantes, su comunicación cotidiana se realiza en esta lengua.

Según Gaetano Osculati, en su libro *Esplorazione delle regioni equatoriali lungo il Napo ed il fiume delle Amazzoni*, Milano, 1850, había unos 20.000 hablantes. A fines del siglo XVII se estimaba en 98.500 parlantes. Se organizaron inicialmente en la Asociación de la Nacionalidad Zapara de Pastaza ANAZPA, con sede en Llanhamacocha, y Organización de la Nacionalidad Zapara del Ecuador ONAZE, con sede en Balsaura. Ahora están agrupados en la Organización de la Nacionalidad Sapara del Ecuador ONSAE.

Nombre de la lengua. Según el ILV, el nombre de este idioma era kayapi, pero en la práctica continuaron llamándole zápara. Actualmente sus hablantes prefieren llamarla sapara con s. Según los investigadores de Perú y Ecuador, la lengua es parte de la familia sapara. Posiblemente hay variantes entre las hablas de Llanhamacocha y Balsaura.

En el año 2000, la UNESCO declaró a la lengua y cultura sapara como patrimonio intangible de la humanidad.

Fortaleza de la lengua. Cuando Luis Montaluisa ingresó a Llanhamacocha, en 1996, propuso que las abuelas enseñen a los niños el idioma. Este proceso parece que se está realizando con interés por los sapara. La historia dirá si la lengua sobrevive o desaparece para siempre.

Investigadores de la nacionalidad. Actualmente existe ya un investigador sapara, con licenciatura otorgada por la Universidad de Cuenca, en el programa de investigaciones del EIBAMAZ.

Educación bilingüe. Cuentan con la Dirección de Educación de la Nacionalidad Sapara.

Elaboración de materiales y publicaciones. Con el EIBAMAZ se ha comenzado a elaborar materiales educativos, como el alfabeto ilustrado y un vocabulario infantil ilustrado.

Formación de educadores. Hay educadores de las comunidades que se están formando en el Proyecto Sasiku.

Profesores bilingües. Los profesores son saparas de habla quichua. Para rescatar la lengua, los profesores sapara deben rescatar la lengua.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Los niños sapara deben aprender a hablar la lengua.
- Se debe reproducir las grabaciones del ILV de los años sesenta para que los niños y las niñas aprendan la lengua.
- Hay que decimalizar el sistema de numeración.

1.3. NACIONALIDAD BAI

Nombre de la nacionalidad

Propio: Bai.

Exógeno: Siona.

A los miembros de esta nacionalidad, junto con la extinta tetete, la a'i, y la pai, durante la Colonia se les denominaba como “los encabellados”, posiblemente porque usaban la cabellera larga.

Ubicación. Sus comunidades están en los ríos Aguarico y Cuyabeno, en la provincia de Sucumbíos. Los centros siona son el de Piaña (Campo Eno) y Puerto Bolívar.

Población. Los bai (sionas) suman alrededor de quinientas personas. Existe población bai también en Colombia.

Nombre de la lengua. Baikoka. Está dentro de la familia Tucano occidental. La familia Tucano medio y Tucano oriental están en el Brasil. Cerca de su territorio estuvo la nacionalidad denominada tetete, cuyo nombre propio y el de su lengua jamás los conoceremos, por estar extinta. Este dialecto perteneció a un grupo errante asentado cerca del río Putumayo. Este dialecto está extinto desde los ochentas. Posiblemente sus hablantes se quichuizaron, o se extinguieron por la presión de las transnacionales petroleras.

Según la tradición recogida, al parecer de los a'i, por el Dr. Moore del ILV y transcrito por Franklin Barriga López en su libro, colonos colombianos utilizaron a los militares para liquidar a los tetete. Se cree que los militares eran colombianos.

Según los relatos de los misioneros capuchinos y los miembros del ILV, el dialecto tetete era comprensible en un sesenta por ciento con el baikoka.

Rasgos novedosos para la lingüística. Cada idioma indígena tiene un aporte importante para la ciencia lingüística universal. Por ejemplo, el baikoka y el paikoka son los únicos idiomas ecuatorianos que indican género en el verbo. Así:

saiji va' (él)

saiko 'va' (ella)

En este caso, sai- es la raíz del verbo ir, pero incrustada en ella va la terminación de género masculino o femenino.

Fortaleza de la lengua. Los hablantes mantienen alta lealtad a su lengua. Los niños están hablando la lengua.

Investigadores de la nacionalidad. Los bai no fueron contactados por el ILV. Se dice que ellos no aceptaron dejar la chicha, como sí lo hicieron los pai; por esta razón, los miembros del ILV los consideraron hijos del diablo y no los apoyaron. Es necesario que La CONAIE y la DINEIB, conjuntamente con la Universidad de Cuenca, organicen una segunda promoción de formación de investigadores, no solamente dedicada a los bai, sino también a otras nacionalidades. Se estima que hay investigadores quichuas y shuar, pero es necesario formar investigadores de las otras nacionalidades a nivel de pregrado y posgrado.

Educación bilingüe. La nacionalidad bai forma parte de la Dirección de Educación de las Nacionalidades Siona, Secoya y Cofán con sede en Nueva Loja.

Elaboración de materiales y publicaciones. El ILV no elaboró material educativo para los bai de Ecuador. En el 2006, los profesores bilingües bai y las otras nacionalidades amazónicas se capacitaron en lingüística con Luis Montaluisa, al igual que las demás nacionalidades de la Amazonía. Han elaborado el diccionario infantil ilustrado y están en proceso los materiales para el AMEIBA.

Formación de educadores. Cuentan con educadores bilingües en cada una de los centros educativos

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Materiales educativos en lengua materna.
- Formar investigadores y educadores.

1.4. NACIONALIDAD PAI

Nombre de la nacionalidad

Propio: Pai.

Exógeno: Secoya.

Ubicación. Los centros secoya están localizados en San Pablo de Cantetsiaya, y el de siecoya (sewaya) en la provincia de Sucumbíos.

Población. La nacionalidad pai (secoyas) está integrada por unas quinientas personas. También existen pai en Perú.

Nombre de la lengua. Paikoka; de pai (persona) y koka (idioma). Pertenece a la familia Tucano Occidental. Otras lenguas de esta familia se encuentran en Perú. Su comprensibilidad con el baikoka es de un noventa por ciento, pero cada pueblo se considera una nacionalidad, por aspectos sociohistóricos.

Por su actividad docente, Luis Montaluisa ha realizado una comparación de las hablas baikoka y paikoka, y encontró que la diferencia fundamental radica en que los sionas sonorizaron el fonema oclusivo bilabial sordo /p/. Ejemplo [pāikoka ~ bāikoka] (nombre del idioma que significa idioma de la gente).

También se encontró que los secoyas han nasalizado en algunos contextos el fonema oclusivo dental sonoro /d/. Ejemplo [domio~nomio] ‘mujer’.

Rasgos novedosos para la lingüística. Cada idioma indígena ha realizado una contribución importante para la ciencia lingüística universal. Por ejemplo, el Paikoka es el único idioma ecuatoriano que indica género en el verbo, como se ejemplificó en la nacionalidad bai.

Fortaleza de la lengua. Los hablantes de paikoka mantienen una alta lealtad a su lengua. Los niños la utilizan.

Investigadores de la nacionalidad pai. En la nacionalidad pai, hay investigadores como: Celestino Piaguaje, Carmen Piaguaje, Ramón Piaguaje; el finado esposo de Carmen, Ricardo Piaguaje fue un buen investigador.

Educación bilingüe. La nacionalidad pai forma parte de la Dirección de Educación de las Nacionalidades Siona, Secoya y Cofán con sede en Nueva Loja.

Elaboración de materiales y publicaciones. El ILV, particularmente los esposos Jhonson, elaboraron material para lectura. En el 2006, los profesores se capacitaron en lingüística. Han elaborado un diccionario ilustrado infantil, y actualmente están preparando material educativo en la lengua para la aplicación del AMEIBA.

Formación de educadores. Cuentan con educadores bilingües formados en cada uno de los centros educativos.

Lo que hay que hacer con urgencia: materiales educativos en lengua materna para el uso de las niñas y niños.

1.5. NACIONALIDAD RUNA (quichua)

Nombre de la nacionalidad

Propio: Runa.

Exógeno: Indio.

Ubicación. Presente en casi todas las provincias del Ecuador, excepto en Carchi, Esmeraldas, Manabí y Morona Santiago. En Guayas, El Oro, Los Ríos y Galápagos existe población migrante desde hace muchos años.

Población. Se estima en algo más de dos millones de hablantes.

Nombre de la lengua. Kichwa o runashimi. Los dialectos más diferenciados del kichwa amazónico son el kichwa del río Bobonaza, el kichwa del Tena y el kichwa del Tiputini en la actual provincia de Orellana. Los dialectos de la Sierra son mutuamente comprensibles. La comprensión entre el quichua de la Sierra con las hablas de la Amazonía es asimétrica, esto significa que los amazónicos comprenden más fácilmente a los de la Sierra.

Estudios realizados. El quichua ha sido estudiado desde la época colonial. El diccionario *caimi ñucanchic shimiyuc-panca*, dirigido por Luis Montaluisa y publicado por la PUCE en 1982, es el único, hasta ahora, que tiene las variantes fonéticas de todo el país, y fue elaborado comunitariamente.

Rasgos novedosos para la lingüística. No tiene verbos irregulares. Hay un solo modelo de conjugación para todos los verbos.

Fortaleza de la lengua. Aunque es la lengua que más hablantes tiene, sin embargo, las niñas y los niños están en mayor riesgo de perder la lengua, por cuestiones sicosociales. El riesgo es mayor en las zonas urbanas.

Investigadores de la nacionalidad. Existen varios indígenas quichuas que se han formado en el área lingüística y están realizando investigaciones.

Educación bilingüe. Están realizando esfuerzos por aplicar el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe MOSEIB.

Elaboración de materiales y publicaciones. Han existido algunos programas y convenios para la elaboración de material didáctico. El convenio MEC-PUCE de 1978-1986, el Proyecto EBI de la GTZ 1985-2002, y el Convenio MEC-MACAC 1986 que continúa. También el Proyecto EIBAMAZ, que empezó en 2005, continúa. Y otros proyectos como el de la FCUNAE, las Escuelas Indígenas de Cotopaxi, la CONFENIAE, etc., han elaborado material educativo. La DINEIB está elaborando material para todos los niveles de Educación Básica. Los educadores indígenas están elaborando vocabularios infantiles ilustrados de esta lengua.

Formación de educadores. Se ha formado varias promociones en el convenio DINEIB-Universidad de Cuenca, y se tiene los Institutos Superiores Pedagógicos de Limoncocha, Canelos, Quilloac, Colta-Mojas, que son estatales, y el Instituto Superior Pedagógico MACAC que es particular.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Materiales educativos para niñas y niños, jóvenes y adultos para todos los niveles y áreas.
- Trabajar en el cambio de mentalidad de las maestras, maestros y padres de familia, con la finalidad de fortalecer la sabiduría ancestral.

1.6. NACIONALIDAD SHUAR

Nombre de la nacionalidad

Propio: Shuar.

Exógeno: Jíbaro, jívaro (estos nombres, usado todavía por los antropólogos para referirse a la familia: shuar, achuar, shiwiar, wampis y awajun, es considerado un insulto por sus hablantes).

Ubicación. Tradicionalmente ha estado ubicada en Zamora Chinchipe, Morona Santiago y Pastaza. Desde el siglo XX hay grupos en Napo, Sucumbíos, y también en algunas provincias de la Costa.

Población. El número de habitantes shuar en Ecuador es de unos cincuenta mil. En el Perú existen unos ochenta mil. En el Perú a los shuar los llaman huambisa y aguaruna.

Los shuar están organizados en la Federación Interprovincial de Centros Shuar con sede en Sucúa, FICSH, y en la Federación de la Nacionalidad Shuar del Ecuador, NASHE, con sede en Macuma. Los gobiernos de turno siempre han tratado de promover organizaciones paralelas como la Organización Shuar del Ecuador OSHE, conformada por un reducido grupo de personas sueltas, expulsadas de la Federación Shuar. Últimamente este grupo de la OSHE está apoyada también por los minero-petroleros.

Nombre de la lengua. Shuarchicham, que forma una familia lingüística con las lenguas achuar y shiwiar en el Ecuador, y con la wampis y la awajun en el Perú. A todas estas hablas se les podría denominar como familia aentschicham, con la finalidad de no usar el término jíbara o jívara, introducido por los mestizos y los antropólogos, que es considerada como un insulto. Al interior de la lengua shuar existen diferencias dialectales, por ejemplo, el habla de chiguaza tiene variaciones léxicas y de pronunciación en relación con el de Sucúa y Bomboiza.

Rasgos novedosos para la lingüística. Algunos investigadores creen que pueden existir nexos en el pasado remoto con lenguas de ciertas islas del Asia. Posee vocales largas y breves, vocales orales y nasales. Los nombres no tienen un morfema para el plural.

Fortaleza de la lengua. Los niños que viven en las ciudades están dejando de usar la lengua, pero en las comunidades continúan hablándola.

Investigadores de la nacionalidad. Existen profesionales shuar formados en la investigación a nivel de pregrado y posgrado.

Educación bilingüe. La nacionalidad shuar en la provincia de Morona-Santiago cuenta con la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe. En las demás provincias amazónicas, las direcciones de educación participan conjuntamente con los quichuas.

Elaboración de materiales y publicaciones. A partir de 1964, en que se organizó el Sistema Radiofónico Bilingüe Bicultural Shuar, en trabajo conjunto con la Misión Salesiana, los shuar elaboraron la serie Andukta (escucha) para cada uno de los grados de la escuela.

El ILV elaboró la serie shuar chicham de ocho cartillas entre 1961 y 1968. Luego, entre 1972 y 1977, se reeditaron los tres primeros números de estas cartillas. Actualmente están elaborando un vocabulario infantil ilustrado en shuar.

Formación de educadores. La misión salesiana y también el ILV formaron educadores shuar. Y desde 1980, cuentan con el Instituto Superior Pedagógico Shuar de Bomboiza.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Elaborar materiales educativos para niñas, niños, jóvenes y padres de familia.
- Trabajar con padres de familia y educadores para comprender el valor del bilingüismo y de los conocimientos ancestrales.

1.7. NACIONALIDAD ACHUAR

Nombre de la nacionalidad

Propio: Achuar.

Exógeno: Jíbaro, Jívaro (estos nombres son considerados insultos por los hablantes).

Ubicación. Tradicionalmente han estado ubicados en Morona Santiago y Pastaza. Están también al otro lado de la frontera, en el Perú.

Población. En Ecuador son unos cinco mil. Están organizados en la nacionalidad Achuar del Ecuador NAE, con sede en el Puyo. En el Perú existe otra población similar y los llaman achual.

Nombre de la lengua. Achuarchicham.

Rasgos novedosos para la lingüística. Posee vocales largas y breves, vocales orales y nasales. Los nombres no tienen un morfema para el plural.

Fortaleza de la lengua. Los niños achuar siguen hablando su lengua.

Investigadores de la nacionalidad. Hay tres achuar que se formaron en la licenciatura en investigaciones amazónicas del convenio DINEIB-Universidad de Cuenca-UNICEF-gobierno de Finlandia.

Educación bilingüe. Existe la Dirección de Educación Achuar.

Elaboración de materiales y publicaciones. Con el proyecto EIBAMAZ han elaborado el diccionario infantil ilustrado por campos semánticos. También el Centro de Estudios Interculturales CEI de la Universidad Politécnica Salesiana UPS ha elaborado un diccionario ilustrado por campos semánticos achuar-achuar, bajo la dirección de la Dra. Catalina Álvarez.

Formación de educadores. Los Achuar asisten a un programa educativo de la Universidad Politécnica Salesiana con sede en Wasakentsa; algunos también se han formado en el Instituto Pedagógico Shuar de Bomboiza y en el Instituto Pedagógico de Canelos.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Elaborar materiales educativos para niñas, niños, jóvenes y padres de familia.
- Trabajar con padres de familia y educadores para comprender el valor del bilingüismo y de los conocimientos ancestrales.

1.8. NACIONALIDAD SHIWIAR

Nombre de la nacionalidad

Propio: Shiwiar.

Exógeno: Jíbaro, Jívaro (este nombre es considerado un insulto por los hablantes).

Ubicación. Pastaza.

Población. En Ecuador suman alrededor de mil. Están organizados en la Nacionalidad Shiwiar del Ecuador NASHIE, con sede en el Puyo. En el Perú existe un número similar.

Nombre de la lengua. Shiwiararchicham. Su habla está más cerca del achuar que del shuar.

Rasgos novedosos para la lingüística. Posee vocales largas y breves, orales y nasales. Los nombres no tienen un morfema para el plural.

Fortaleza de la lengua. Los niños continúan hablando la lengua.

Investigadores de la nacionalidad. Han participado en los cursos de formación lingüística organizados por la DINEIB entre el 2006-2008. Hace falta formar investigadores de esta nacionalidad a nivel universitario.

Educación bilingüe. Forman parte de la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Pastaza.

Elaboración de materiales y publicaciones. Han elaborado un diccionario infantil ilustrado y un alfabeto ilustrado.

Formación de educadores. Algunos educadores han estudiado en el Instituto Superior Pedagógico Canelos y en el Programa de Licenciatura del Convenio CONAIE-Universidad de Cuenca-IBIS Dinamarca, y Convenio DINEIB-Universidad de Cuenca.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Elaborar materiales educativos para niñas, niños, jóvenes y padres de familia.
- Trabajar con padres de familia y educadores para comprender el valor del bilingüismo y de los conocimientos ancestrales.

1.8. NACIONALIDADES, WAODANI, TADOMENANI, TAGAEDI, OÑAMENANI (se pronuncia waorani, taromenani, tagaeri, ñamenani).

Nombre de las nacionalidades. El grupo mayoritario es el wao, pero se suman las nacionalidades en aislamiento voluntario: tagaeri y taromenani.

Propio: Wao. No se conoce cómo se autodenominan los tadomenani y los tagaedi. Estos nombres se los conoce porque son utilizados por los waodani.

Exógeno: Auca, Aushiri (estos nombres deben eliminarse).

Ubicación. En las provincias de Pastaza, Napo y Orellana: en los ríos Yasuní, Cononaco, Nushiño y Curaray.

Los tagaeri y taromenani están en el bloque ITT. Explotar este petróleo será un etnocidio, art. 57 de la Constitución, penúltimo inciso.

Población. Alrededor de dos mil quinientos. El número de tagaeri y taromenani se desconoce. Se estima que solo quedan pocas familias luego de las últimas masacres propiciadas por los petroleros y madereros con complicidad de los gobiernos de turno. Los Misioneros Capuchinos y algunos investigadores tienen una importante información sobre estos hechos.

Nombre de la lengua. Waotededo. Es una lengua aislada. Los dos dialectos más visibles son los del río Curaray y el del río Yasuní. Según informaciones de los wao, hay diferencias dialectales con el habla de los tadomenani y los tagaedi.

Estudios realizados. El ILV, desde su llegada, realizó estudios de la lengua waotededo, pero sobre aspectos lingüísticos solo se han editado tres libros. Han publicado mucho más sobre antropología, literatura y aspectos religiosos.

Rasgos novedosos para la lingüística. La lengua tiene finuras en la relación interpersonal. Por ejemplo, tiene un tú especial para referirse a la mamá, a la abuela y a la tía materna.

Tiene el dual para la primera, segunda y tercera personas, aparte del nosotros inclusivo y exclusivo.

Fortaleza de la lengua. Se mantienen leales a su lengua. Los niños siguen hablando el idioma.

Investigadores de la nacionalidad. Hay dos personas que se están formando en el curso del EIBAMAZ. Se conoce, además, que en la Universidad San Francisco de Quito hay un par de investigadores.

Educación bilingüe. Desean tener su propio modelo de educación wao.

Elaboración de materiales y publicaciones. El ILV publicó dos series de cartillas para los wao, posiblemente debido al cambio de escritura. El proyecto EIBAMAZ ha elaborado el diccionario infantil ilustrado.

Formación de educadores. Cuentan con profesores bilingües en cada comunidad, pero requieren profesionalizarse. Se han formado educadores tanto en el Convenio CONAIE-IBIS-Universidad de Cuenca, en el Instituto Superior Pedagógico Particular MACAC, y actualmente en el Convenio DINEIB-Gobierno Catalán-Universidad de Cuenca. Uno de los problemas que se evidencian es que los graduados prefieren trabajar en las petroleras en lugar de ejercer la docencia, debido a que les ofrecen un mejor sueldo.

Lo que hay que hacer con urgencia. Elaborar y publicar materiales educativos para las niñas y niños.

1.9. NACIONALIDAD ANDOA

Nombre de la nacionalidad

Propio: No se sabe cómo se autodenominaban antiguamente. En la actualidad usan el nombre de Kandwash, y también el que se mantiene desde la Colonia: Andoas, por el río donde vivían.

Exógeno: Andoas.

Ubicación. Provincia de Pastaza, en las comunidades: Pukayaku, Santa Rosa, Hatunyaku, Killuallpa, y Ashari.

Población. Tienen ancestro andoa cerca de unas mil quinientas personas en el Ecuador; se dice que también existen en el Perú. En el Ecuador están organizados en la Nacionalidad Andoa de Pastaza Ecuador, NAPE.

Nombre de la lengua. Kandwash. Algunos lingüistas lo incluyen en la familia zápara o zaparoana

Estudios realizados. En el Oriente dominicano, algunos autores, entre ellos el padre León, publicaron pequeños glosarios y notas gramaticales sobre esta lengua. Carlos Duchi ha publicado en el 2005, un folleto sobre los andoas. Luis Montaluisa hizo un estudio fonológico en el 2007 para realizar una propuesta de alfabeto.

Rasgos novedosos para la lingüística. No se ha estudiado.

Fortaleza de la lengua. Casi ningún adulto habla la lengua. Es necesario un esfuerzo conjunto entre Ecuador y Perú para intentar rescatarla.

Investigadores de la nacionalidad. No hay. Se podría formar a los mismos andoas para que hagan sus publicaciones.

Educación bilingüe. Sus centros educativos deben pasar a la jurisdicción bilingüe y designar profesores andoas.

Elaboración de materiales y publicaciones. No se ha iniciado el proceso.

Formación de educadores. No existe. Se requiere comenzar el proceso.

Lo que hay que hacer con urgencia:

- Reunirse con sus miembros.
- Estudiar la fonología.
- Formar educadores.
- Elaborar material educativo.

1.10. NACIONALIDAD AWA

Nombre de la nacionalidad

Propio: Awa, significa persona.

Exógeno: Coaiquer (nombre de un río en Colombia).

Ubicación. Se encuentra ubicada al noroccidente de la provincia del Carchi, en la parte nororiental de la provincia de Esmeraldas, y en una pequeña parte de la provincia de Imbabura en la zona de Lita.

Población. Unos cuatro mil habitantes. Están organizados en la Federación de Centros Awa, FCA. Su territorio es de 101.000 hectáreas. Es un territorio rocoso de alta diversidad biológica por el clima, pero no apto para el cultivo. En Colombia hay una población de unos quince mil awas.

Lengua. Awapit. Algunos consideran que está emparentada con el tsafiki y el chafiki (chapalaa). Hay algún vocabulario en común. Pero existen rasgos de la lengua que indican que no existe familiaridad entre ellas. Algunos la emparentan con la familia chibcha.

Rasgos novedosos para la lingüística. Es la única lengua del Ecuador, y posiblemente una de las pocas en el mundo, que tiene vocales sordas. Ejemplo:

Escritura fonológica	Escritura ortográfica	Equivalente español
/pI/	pi	‘río’
/pi/	pih	‘medicina, remedio’

Fortaleza de la lengua. Un cincuenta por ciento de las personas la utilizan. Es necesario proponer un método para que los niños aprendan la lengua.

Investigadores de la nacionalidad. Hay profesores bilingües que por haber estudiado la lingüística en los programas de titulación del Convenio CONAIE-IBIS, están en capacidad para hacer estudios lingüísticos.

Educación bilingüe. Cuentan con la Dirección de Educación Awa. Están tratando de aplicar el MOSEIB para su realidad.

Elaboración de materiales educativos. En el marco del Convenio CONAIE-IBIS se elaboró material didáctico para los primeros niveles.

Profesores bilingües. Cuentan con un profesor bilingüe en cada comunidad, pero hace falta continuar con su formación.

Qué se necesita hacer con urgencia:

- Se requiere continuar elaborando material educativo en esta lengua.
- Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe.

1.11. NACIONALIDAD EPERA (eperara Siapidara)

Nombre de la nacionalidad

Propio: Epera, que significa persona. Wilson Poirama prefiere llamar Eperara Siapidara. Son parte de una población que está ubicada en tres países: Panamá, Colombia y Ecuador. Los del Ecuador pertenecen a uno de los cuatro grupos existentes. Estos son: embera katio, embera, chamí, embera (a secas), y eperara siapidara, que se ubican desde el Valle del Cauca y Nariño hacia el sur.

Exógeno: Cholo. En 1982, cuando fui a un trabajo educativo y lingüístico con los chachi, me enteré de que ellos y los negros de Borbón los llamaban cholos. Creo que hasta antes de esa fecha nadie en el Ecuador había escrito algo sobre esta nacionalidad. Luego de mi primer encuentro con los epera en 1982, en una reunión lingüística en Bogotá en el Instituto Caro y Cuervo, al escuchar las expresiones de los embera de Colombia, me di cuenta de que el habla que había escuchado en nuestro país pertenecía a esa lengua. Consideré necesario, entonces, socializar en los medios académicos la existencia de esta nacionalidad en el Ecuador.

Ubicación. Borbón, provincia de Esmeraldas. Recién, hace unos diez años, lograron comprar unas trescientas hectáreas en Santa Rosa, a media hora en canoa de Borbón, para organizar su centro. Hasta esa fecha, y aun hoy, varios miembros viven en los sitios donde trabajan como jornaleros.

Población. En el Ecuador existen alrededor de cuatrocientas personas de esta nacionalidad.

Lengua. Siapedee. Cuando Catalina Álvarez realizaba la investigación sobre la fonología del Siapedee para establecer su sistema de escritura en 1993, preguntó a Santa Garabato y a Lina Quiroz, hablantes de la lengua, sobre el nombre que usaban para denominarla, y le dijeron que se llamaba eperapedee. Hoy, Wilson Poirama, líder de la comunidad, quien, junto con Jorge Gómez-Rendón, ha realizado estudios sobre la lengua, prefiere llamarla siapedee. Pedee viene de pedede que significa idioma. Entonces, eperapedee significaría idioma de la persona. Siapedee, en cambio, sería idioma del subgrupo eperara siapidara.

Rasgos novedosos para la lingüística. Poseen vocales orales cortas y largas y también vocales nasales. Tienen fonemas aspirados.

Fortaleza de la lengua. Una parte de los niños sigue hablando la lengua. En los líderes existe alta conciencia de la necesidad de rescatarla.

Educación bilingüe. Han organizado su centro educativo en la comunidad de Santa Rosa. Actualmente están formando parte de la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Esmeraldas.

Elaboración de materiales educativos. Han elaborado un diccionario y material educativo para lecto-escritura.

Profesores bilingües. Cuentan con profesores designados, pero requieren profesionalizarlos.

Qué se necesita hacer con urgencia:

- Se requiere continuar elaborando material educativo en la lengua.
- Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe.

1.12. NACIONALIDAD CHACHI

Nombre de la nacionalidad

Propio: Chachi

Exógeno: Cayapas (seguramente por el nombre de uno de los ríos donde habitan).

Ubicación: Están localizados en tres sectores en la provincia de Esmeraldas: río Cayapas, río Canandé, y la zona de Muisne. También existen hablantes migrantes en Santo Domingo de los Tsáchila.

Población. Existen unas diez mil personas. Viven en 49 centros (comunidades). Están organizados en la Federación de Centros Chachi del Ecuador FECCHE.

Lengua. Hay discrepancia entre sus hablantes por el nombre de la lengua. Unos la llaman cha'fiki, que provendría de chachi (persona) y fiki (idioma). Otros la llaman Cha'palaa, de chachi (persona) y palaa (al parecer palabra proveniente del español).

Rasgos novedosos para la lingüística. Tienen vocales orales cortas y largas, y la consonante glotal. En cuanto a la matemática, es la única lengua en el Ecuador que ha mantenido el sistema vigesimal. Así, para decir veinte, dicen mancha'lura, de man (uno), chachi (persona) y lura (cuerpo) Es decir que veinte significaría una persona con sus dos manos y pies, cuyos dedos suman veinte.

Fortaleza de la lengua. Casi la totalidad de los niños siguen hablando la lengua.

Investigadores de la nacionalidad. Existe una persona con título de posgrado en Estudios Superiores del Convenio DINEIB-Universidad de Cuenca. Hay otros con título de licenciatura que realizan investigaciones.

Educación bilingüe. Comenzaron con el ILV, luego con la Misión Comboniana, y ahora cuentan con la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Esmeraldas.

Elaboración de materiales educativos. Han elaborado algunos materiales para la enseñanza de la lengua.

Profesores bilingües. Cuentan con profesores bilingües en cada comunidad, pero hace falta continuar con su formación.

Qué se necesita hacer con urgencia:

- Se requiere continuar elaborando material educativo.
- Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe.

1.13. NACIONALIDAD TSA'CHI

Nombre de la nacionalidad

Propio: Tsáchi

Exógeno: Colorado, debido a que se pintan con achiote el pelo y el cuerpo.

Ubicación. Provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas. Están en 7 comunidades: Otongo Mapalí, Cóngoma Grande, Peripa, Los Naranjos, El Poste, Chiguilpe y El Búa.

Población. El número de hablantes se estima en 2.500 personas, según la información de Marco Aguavil, supervisor y fundador de educación bilingüe de la nacionalidad tsáchi.

Lengua. Tsafiki. Está emparentada con la lengua de los chachi. Una buena parte del vocabulario es común a las dos lenguas. Hay diferencias en la pronunciación.

Rasgos novedosos para la lingüística. Tienen el sonido glotal.

Fortaleza de la lengua. Casi la totalidad de los niños siguen hablando la lengua. Sus hablantes no tienen complejo de hablarla en cualquier ambiente.

Investigadores de la nacionalidad. Una persona que está capacitada para la investigación es Marco Aguavil, por haber asistido a cursos de formación en lingüística y otros temas, organizados por la CONAIE, la DINEIB, etc. Existe un par de personas que hicieron investigaciones con una lingüista extranjera en el marco de las actividades del Banco Central de Guayaquil, pero sus investigaciones no han sido socializadas.

Educación bilingüe. Existe un centro educativo en cada nacionalidad, que forma parte de la Dirección de Educación de la Nacionalidad Tsáchi.

Elaboración de materiales educativos. Elaboraron material educativo en el marco del Convenio CONAIE-IBIS. Ahora se requiere retomar ese proceso.

Profesores bilingües. Cuentan con docentes bilingües con título de profesores primarios, pero hay dificultades para incorporarlos y mantenerlos, debido a que en la práctica del shamanismo ganan más dinero que como docentes. Solamente los que ha desarrollado una mística educativa continúan en esta tarea.

Qué se necesita hacer con urgencia:

- Se requiere continuar elaborando material educativo.
- Explicar a los padres de familia y a los docentes las bondades de la educación bilingüe

Un dato común de los nombres de los idiomas indígenas ecuatorianos es que unen la noción de gente con el de lengua. Al traducir al español los nombres de las lenguas indígenas, todas significan lengua del hombre (persona).

ORGANIZACIÓN Y REPRESENTACIÓN DE LAS NACIONALIDADES INDÍGENAS

Sobre la organización de los pueblos indígenas existen diferentes visiones. Unos piensan a nivel religioso, como la Federación de Indígenas Evangélicos del Ecuador, FEINE; otros, a nivel sindical campesino, como la Federación de Organizaciones Campesinas, Indígenas y Negros, FENOCIN; y otros, a nivel de nacionalidades, como la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador CONAIE.

En 1990, con la finalidad de establecer la representatividad de las organizaciones, se hizo una especie de censo, donde cada organización envió la nómina de comunidades a las que decía representar. Esto lo verificaron en Bienestar Social. Uno de los propulsores de este proceso fue el Dr. Alfonso Calderón Cevallos, Asesor de Asuntos Indígenas del Gobierno de esa época. En ese período tuve acceso a un documento con los resultados. Según este estudio, la CONAIE representaba al 69,7%, la FEINE al 15%, La FENOC-I (actual FENOCIN), al 9%. El restante 6% eran de otras organizaciones más pequeñas como la FENOC, la FEINE, etc. En mi apreciación, estos datos se han mantenido. Sin embargo, cabe aclarar que en cuanto a la FENOCIN, lo que se contabilizó fueron las comunidades indígenas hablantes de una lengua, debido a que en ella también hay comunidades de la Costa que no hablan una lengua ancestral.

En cuanto a la participación de las nacionalidades indígenas en la vida del Estado, se debe mencionar que sus dirigentes varias veces se han dejado utilizar por los políticos de turno para acceder al poder, particularmente por los de izquierda. Una vez en el poder, éstos han reprimido a los pueblos indígenas. Creo que los errores de los dirigentes no deben pagar las nacionalidades indígenas. La dirigencia siempre debe permanecer fuera de los gobiernos de turno para poder ejercer los derechos colectivos.

1.14. CULTURA AFRO

Población. En Ecuador existen varios sectores de población negra. Esta población, principalmente la que vive en el campo, ha mantenido muchos elementos de la tradición ancestral negra.

“Un **afroecuatoriano** o **negro ecuatoriano** es un miembro del grupo étnico del Ecuador, de descendencia de esclavos africanos traídos por los españoles durante la conquista y colonización del Ecuador. Componen un alrededor de un 15% de la población ecuatoriana. En 2006 Ecuador tenía una población de 13.547.510, con un 8% o 1.083.801 descendientes de africanos” (<http://es.wikipedia.org/wiki/Afroecuatoriano>, 10 de febrero 2010)

Ubicación. Ahora están en casi todas las provincias de la Costa, pero históricamente, en los inicios de la Colonia, estuvieron en Esmeraldas, el Valle del Chota (provincias de Imbabura y Carchi), Guayaquil y Quito.

Procedencia. Durante la Colonia, provinieron directamente del Occidente de África. En la época de Eloy Alfaro, fueron traídos desde Jamaica para la construcción del ferrocarril.

Contribuciones. Han desarrollado variedad de comidas. En la música han cultivado el instrumento de la marimba. El Chota es famoso por el ritmo, denominado la bomba del chota.

Existen varios procesos de organización del pueblo negro. Esto, por un lado, constituye una riqueza, pero también ha traído una gran dispersión al momento de ejercitar sus derechos.

1.15. CULTURA MESTIZA

Población. Inicialmente, en la Colonia, eran descendientes de mujer indígena y español. Luego de la “independencia”, eran los hijos de mujer indígena con los criollos que se tomaron el poder. Posteriormente, hubo mayor práctica de mezcla entre indígenas y descendientes de criollos. También se transformaron en mestizos los descendientes de indígenas que perdieron la lengua indígena y otros valores, y adquirieron valores de la cultura criolla.

El proceso de mestización ha sido complejo. Posiblemente por esta razón hay una gran discrepancia entre los autores al establecer el porcentaje de la población mestiza en el Ecuador. Hay algunos que todavía pretenden diferenciar entre mestizos y blancos. Esto parece más difícil todavía.

Como una ilustración se transcribe las siguientes cifras de Wikipedia, que están en el artículo “Demografía en el Ecuador”. Según este sitio de información, la población ecuatoriana sería la siguiente: mestizos 65%, amerindios 25%, blancos 7%, negros 3%. (Cfr. <http://www.wilipedia.org>). Creo que en estos datos la población negra está subestimada.

Existen otros sitios en donde los datos de la “diversidad étnica” sería: Mestizos 40%, quechuas 50%, mulatos y negros 5%, otros 5%.(Cfr. <http://www.mestizos.net>).

La diferencia en los datos se debe, principalmente, al concepto de mestizo y de indígena que se utiliza para la apreciación. Por ejemplo, si por quichua se entiende que sea descendiente biológicamente de esta cultura y se incluye también a los que han perdido la lengua, podría llegarse al 50%, pero si se excluye a los que han perdido la lengua, se podría hablar de un 20 a 25% de quichuas.

CULTURAS HUANCAVILCA, MANTA, MONTUBIA

En la Costa existe una importante población que desciende de las culturas ancestrales. Han perdido la lengua, pero mantienen varios elementos culturales: alimentación, cerámica, ritos, ceremonias, etc. En sus territorios también han quedado topónimos, fitónimos y antropónimos, que en algo podrían aportar a la reconstrucción de su cosmovisión. El nombre de montubia no parece acertado porque invisibiliza su identidad ancestral, pero así consta en la Constitución de 2008.

1.16. TRIBUS URBANAS

Aparte de la población migrante, principalmente los jóvenes han desarrollado diferentes formas de expresión cultural.

1. LA COSMOVISIÓN DE LAS NACIONALIDADES INDÍGENAS



Pieza arqueológica de la cultura chorrera que está el Museo del Banco central de Quito, donde se encuentra representado el cosmos (foto por Luis Montaluisa en Agosto 2010)

Al estudiar la lingüística del quichua, a fines de la década de 1970 pude darme cuenta de la cuasi regularidad de esta lengua. Por otra parte usando las herramientas de la semiótica de los signos no verbales se pudo apreciar que las ciencias y las artes han sido construidas a partir del estudio de los elementos del Cosmos. Se puede apreciar que las culturas ancestrales habían llegado a la abstracción y a la tecnología mediante la construcción de representaciones en miniatura o viceversa. Así, los juguetes para las niñas y niños son construidas a imagen y semejanza de elementos del cosmos y/o de la cultura.

Las nacionalidades ancestrales, habíamos simbolizado y creado la cultura inspirándonos en los elementos del cosmos y en el cuerpo humano. Un paso fundamental parece haber sido la representación icónica. El cosmos y sus cuasi-cilos, incluidos los vitales, fueron representados por una serie de espirales (churu).

Esto se puede observar en los objetos de cerámica. Así por ejemplo en el Museo del Banco Central del Ecuador, que está en la Casa de la Cultura Ecuatoriana se encuentra en muchas piezas arqueológicas de diferentes culturas. Se puede observar que también las galaxias tienen forma de churu. Es muy probable que las partículas también tengan esta misma forma. Toda la **Pachamama**, se la puede representar con el signo churu.

La Pachamama es la fuente inicial de todo conocimiento

Las culturas ancestrales llegaron a descubrir que todo conocimiento proviene del estudio del cosmos, de sus elementos entre los cuales estamos los humanos. Es decir, la Naturaleza y el cuerpo humano son la fuente de donde han surgido los conocimientos de las diversas ciencias y artes. Por lo tanto, nada se puede estudiar a fondo, si no es en forma holística.

Repasemos algunos elementos básicos de la cosmovisión de las culturas milenarias.

Pachamama. Término quichua y aymara, compuesto de dos palabras: **pacha** que significa espacio-tiempo, plenitud, totalidad y **mama** que representa la fecundidad.

Allpamama. Término compuesto de allpa que significa tierra, y mama que es la fecundidad.

Wata. Para medir la cuarta dimensión del espacio, que es el tiempo, se tomó como referencia el movimiento de la tierra en torno al sol y el movimiento de la luna en torno a la Tierra. Se estableció como unidad de medida el wata, del verbo watana (amarrar), para referirse al año. Allí se puede apreciar la cosmovisión cuasicíclica de las culturas ancestrales.

En los pueblos indígenas, varias de las teorías surgidas en las últimas centurias en Occidente como: el big bang, el big crunch, la fotosíntesis, los fractales, la complejidad, el caos, etc., han sido ya milenariamente conocidas. Estos descubrimientos parece que se realizaron mediante la observación atenta de la naturaleza. Algunos de los símbolos que muestran eso son: el uso simbólico de los churu, la chakana, las fiestas en los solsticios y equinoccios, etc. Algunos estudiosos occidentales, por desconocimiento o por prejuicios han considerado que las nacionalidades indígenas eran idólatras, que adoraban al sol, la luna, etc. Ahora se ve que los sabios de la antigüedad no tenían a elementos del cosmos como dioses, sino que las fiestas se realizaban, principalmente, durante los solsticios y equinoccios.

Eran plenamente conscientes de que cada día nos comemos un pedazo de sol, cuando estamos comiendo una fruta, o cualquier alimento. Igualmente se daban cuenta que el cosmos era oscuro y helado. Solamente de cara a las estrellas y en espacios cercanos a ellas había luz.

Ahora los niños del Ecuador pueden estudiar las ciencias naturales, la física, la matemática, etc., con estas ideas. Este es el camino a seguirse en el mejoramiento de la educación.



Pieza arqueológica de la cultura Inca que está en el museo del Banco Central del Ecuador en la Casa de la Cultura Ecuatoriana (foto tomada por Luis Montaluisa en agosto 2010)

En estas circunstancias, es conveniente realizar estudios de la concepción de espacio-tiempo en cada una de las culturas. Muchas veces el vocabulario y la estructura de la lengua pueden ayudar a visualizar, la concepción del Cosmos. También es necesario estudiar los petroglifos, los diseños, las pinturas, los signos presentes en la cerámica, etc.

2. LA NUMERACIÓN EN LAS LENGUAS DE LAS NACIONALIDADES INDÍGENAS DEL ECUADOR

Para representar las cantidades, la mayor parte de los pueblos del mundo parece haber tomado como referencia el cuerpo humano, particularmente los dedos de la mano y algunas también los dedos de los pies. Algunas culturas crearon signos orales (palabras), para designar cantidades grandes. Otros pueblos en cambio solo crearon palabras para designar cantidades muy pequeñas, porque seguramente no necesitaban contar grandes cantidades. Esto se puede visualizar en los numerales que han creado los hablantes de cada una de las lenguas indígenas del Ecuador. Al momento de hacer educación intercultural bilingüe es necesario tener en cuenta estos procesos semióticos.

La mayor parte de los problemas en la enseñanza-aprendizaje surgen debido a que en los primeros niveles de la escolarización se enseñan las matemáticas de forma repetitiva, memorística y mecánica. Para evitar esto es conveniente emplear métodos de enseñanza-aprendizaje con enfoque semiótico. Así, los estudiantes irán progresivamente construyendo la abstracción a partir de lo concreto.

Las niñas y los niños viven en un mundo de al menos cuatro dimensiones (largo-ancho-profundidad-tiempo). De esta situación vivencial deben ir pasando a representaciones en un mundo de tres dimensiones (largo-ancho-profundidad), posteriormente a un mundo de dos dimensiones (largo-ancho). Con este proceso está preparado para moverse en el mundo de las ideas y de las abstracciones puras.

Es necesario aplicar los conceptos de la semiótica para que las niñas y los niños vayan construyendo y/o descubriendo el proceso de simbolización a usarse en las en la comprensión de las ciencias. Desde el inicio los alumnos deben manejar el proceso de construir representaciones. Esto hay que comenzar con signos elaborados con materiales concretos. Entre estos materiales están los palillos, las piedras, los atados; las taptanas en piedra, madera o en otro material.

Después de haber trabajado la representación de las cantidades y operaciones en materiales concretos de tres dimensiones se puede pasar a materiales semi-abstractos en dos dimensiones, y finalmente al empleo de signos cada vez más abstractos.

Este proceso educativo en el campo de las matemáticas había comenzado a ser usado en algunos centros educativos interculturales bilingües del Ecuador. Pero ahora están en serio riesgo de perderse al aplicar de manera general el modelo extranjerizante, memorística y alienante adoptado por las autoridades educativas del Ministerio de Educación bajo el

pretexto de ejercer “rectoría” del sistema de educación intercultural bilingüe, sin estar mínimamente preparados. La “rectoría” se ha transformado en un discurso solapado de dominación de las nacionalidades indígenas.

Los asesores, técnicos, expertos, consultores, etc., del Ministerio de Educación, no han entendido que el problema de la enseñanza de la matemática y de la lecto-escritura no es un problema de promulgar nuevas leyes, reglamentos, orgánicos funcionales complejos. Tampoco solucionan los discursos repetitivos de nombres como traídos por los “expertos”: pertinencia, eficiencia, eficacia, ejes transversales, distritos, circuitos, etc. La solución está para la educación está en emplear recursos sencillos y al alcance de todo docente: enseñar la matemática, la lecto-escritura como un proceso semiótico y de comunicación. Adicionalmente se tiene que arreglar la infraestructura educativa, comenzando por los baños. Luego a cada niña y niño, se le debe dar una computadora con internet. Esto permitirá tener científicos en los próximos años. Miles de millones de dólares gastan en vano en contratar consultorías y asesorías extranjeras y nacionales y no han servido para nada. Hablan de educación de calidad y calidez, pero nadie sabe qué es eso.

Desde el punto de vista semiótico el código para representar cualquier sistema de numeración: el decimal, el binario, del de base cinco, etc., está integrado por dos componentes: un grupo pequeño de **signos** y un conjunto de **leyes**, normas **construidos** socialmente por los humanos. Con este grupo reducido de signos y de leyes se tiene la maravilla de poder representar cualquier cantidad y además realizar muchas operaciones.

En el sistema de numeración decimal con diez signos se escribe cualquier cantidad. Esto es muy similar con la lecto-escritura que con unos treinta signos se representa cualquier idea: infinito número de ideas. ¿Dónde está lo difícil?.

El sistema de numeración del quichua en relación al sistema de numeración de lenguas europeas

Pocas lenguas tienen en su sistema verbal un sistema de numeración claramente construido y expresado. De las lenguas occidentales, casi ninguna tiene el sistema de numeración decimal representado en las palabras con las que expresa. Según como ha ido desarrollándose la cultura han ido acomodando las expresiones verbales para representar el sistema de numeración decimal que emplean en la matemática corriente. Esto se nota claramente a partir del diez en adelante.

Cuadro comparativo de los nombres de los números en algunas lenguas

No.	Kichwa	Latín	Español	Inglés	Francés	Alemán
1	shuk	unus	uno	one	un	ein
2	ishkay	duo	dos	two	deux	zwei
3	kimsa	tres	tres	three	trois	drei
4	chusku	quatuor	cuatro	four	quatre	vier
5	pichka	quinque	cinco	five	cinq	fünf

6	sukta	sex	seis	six	six	sechs
7	kanchis	septem	siete	seven	sept	sieben
8	pusak	octo	ocho	eight	huit	acht
9	iskun	novem	nueve	nine	neuf	neun
10	chunka	decem	diez	ten	dix	zehn
11	chunka shuk (10+1)	undecim (1+10)	once (1+10)	eleven (10+1)	onze (1+10)	elf (10+1)
12	chunka ishkay (10+2)	duodecim (2+10)	doce (2+10)	twelve (2+10)	douze (2+10)	zwölf (2+10)
13	chunka kimsa (10+3)	tredecim (3+10)	trece (3+10)	thirteen (3+10)	treize (3+10)	dreizeh (3+10)
14	chunka chusku (10+4)	quatuordecim (4+10)	catorce (4+10)	fourteen (4+10)	quatorze (4+10)	vierzehn (4+10)
15	chunka pichka (10+5)	quindecim (5+10)	quince (5+10)	fifteen (5+10)	quinze (5+10)	fünfzehn (5+10)
16	chunka sukta (10+6)	sexdecim (6+10)	dieciséis (10+6)	sixteen (6+10)	zeize (6+10)	sechzehn (6+10)
17	chunka kanchis (10+7)	septendecim (10+7)	diecisiete (10+7)	seventeen (7+10)	dix-sept (10+7)	siebzehn (7+10)
18	chunka pusak (10+8)	duodeviginti (20-2)	dieciocho (10+8)	eighteen (8+10)	dix-huit (10+8)	achtzehn (8+10)
19	chunka iskun (10+9)	undeviginti (20-1)	diecinueve (10+9)	nineteen (9+10)	dix-neuf (10+9)	neunzehn (9+10)
20	ishkay chunka (2x10)	viginti (20)	veinte (20)	twenty (2x10)	vingt (20)	zwanzig (2x10)
80	pusak chunka (8x10)	octoginta (80)	ochenta (80)	eighty (8x10)	quatre vingt (4x20)	

La numeración en otras lenguas de las nacionalidades del Ecuador

Cada lengua ha ido organizando su sistema de numeración según sus necesidades. Unas necesitaron contar hasta cantidades grandes, otras solo lo hicieron hasta cantidades pequeña. Esto no significa que una lengua que contaba hasta cantidades grandes era más funcional que otra lengua que no lo hacía. Los numerales fueron creados según las necesidades de cada cultura.

Awapit

- 1 maza
- 2 pas
- 3 kutña
- 4 ampara

Cha`palaa (chafiki)

- 1 main/mallu
- 2 pallu
- 3 pema
- 4 taapallu $(2+2) / (2 \times 2)$
- 5 manda
- 6 manchis mallu $(5+1)$
- 7 manchis pallu $(5+2)$
- 8 manchis pema $(5+3)$
- 9 manchis taapallu $[5+(2+2)]$
- 10 paytya (2×5)
- 11 paytya mallu $[(2 \times 5)+1]$
- 12 paytya pallu
- 13 paytya pema
- 14 paytya taapallu $[(2 \times 5)+(2+2)]$
- 15 paytya manda $[(2 \times 5)+5]$
- 16 paytya manchis mallu $[(2 \times 5) + (5+1)]$
- 17 paytya manchis pallu $[(2 \times 5) + (5+2)]$
- 18 paytya manchis pema $[(2 \times 5) + (5+3)]$
- 19 paytya manchis taapallu $\{(2 \times 5) + [5+(2+2)]\}$
- 20 mancha'lura (una persona)
- 21 mancha'lura main $(20 + 1)$
- 22 mancha'lura pallu $(20 + 2)$
-
- 40 pallu mancha'lura (2×20)
- 100 manbatsa (de main y patsak, este último del quichua)

Tsafiki

- 1 malu
- 2 palu
- 3 peman
- 4 junpalu (2×2)
- 5 manteka
- 6 sota (del quichua sukta)
- 7 sieteka (del español siete)
- 8 ochuka (del español ocho)
- 9 nueka (del español nueve)
- 10 chunka (del quichua chunka)
- 11 chunka malu $(10 + 1)$

Siapedee

1	aba	
2	omé	
3	ompé	
4	khimari	
5	joisomá	
6	joisomá aba	(5+1)
7	joisomá omé	(5+2)
8	joisomá ompé	(5+3)
9	joisomá khimari	(5+4)
10	omé joisomá	(2x5)

Waotededo

1	adoke	
2	mea	
3	mea go adoke	(2+1)
4	mea go mea	(2+2)
5	emenpoke (mano derecha)	
6	emenpoke go adoke	(5+1)
7	emenpoke go mea	(5+2)
8	emenpoke mea go adoke	[5+(2+1)]
9	emenpoke mea go mea	[5+(2+2)]
10	tipenpoke (mano izquierda)	
11	tipenpoke go adoke	(10+1)
.....		
15	emenwake (pie derecho)	
20	tipenwa (pie izquierdo)	

A'ingae

1	fae'kho	
2	Khoangi'kho	
3	khoanifae'kho	(2+1)
4	khattufayi'kho	(5-1)
5	faefayi'kho	
6	khafaeseyi'kho	
7	khafaiseyi'khoanfae'kho	
8	khafaiseyi'khoanfae'kho	
9	khafaiseyi'khattufayi'kho	
10	khoangi'tivepa'kho	

Paikoka/Baikoka

1	te'o/te'e	una/uno
2	kayayë	
3	toasoñë	
4	kajeseë	
5	te'ejënte	
6	te'ejënte te'o	(5+1)
7	te'ejënte kayayë	(5+2)
8	te'ejënte toasoñë	(5+3)
9	te'ejënte kajeseë	(5+4)
10	si'ajëña	

Shuar Chicham

1	chikichik
2	jimiar
3	menaint
4	aintiuk
5	ewej
6	ujuk (rabo de mono)
7	tsenken (gancho)
8	yarush (tipo de hormiga)
9	usumtai (dedo para pintarse)
10	nawe (pie)
100	washim (mucho)
1.000	nupanti (muchísimo)
1'000.000	amuchat (imposible de contar)

Achuarchicham

1	kichik
2	jimiar
3	kampata
4	yachintiuk
5	trus

Sapara (kayapi)

	Ecuador	Perú
1	nukaki	no'kwakihie (es posible que antiguamente el sapara tenía más vocales que ahora)
2	amashaniki	ama'shanikie
3	aymuraki	ai'mokomari

- 4 aramuña
- 5 ramaka

Andoa

- 1 nikinjo

Los otros numerales usados por los andoas provienen del quichua, *ishkay*, *kimsa*, etc., para dos, tres, etc.

En el siglo XXI se requería que los sistemas de numeración de las nacionalidades indígenas del Ecuador sean decimalizados. Habría dos posibilidades básicas para conseguirlo: la primera sería poner un nombre arbitrario a los números que faltan hasta llegar a diez, luego al cien, al mil, al millón, etc. Otra posibilidad sería a partir de los nombres de las combinaciones existentes abreviarlos para obtener nombres cortos. Ejemplo en wao tededo:

- 3 medoke (de mea go adoke)
- 4 memea (de mea go mea)
- 7 emenmea (de emenpoke go mea)
- 8 emenmedoke (de emenpoke mea go adoke), etc.

La primera posibilidad, parece ser la más aceptable. Por esta razón cuando la DINEIB era libre se había comenzado un proceso de decimalización de los sistemas de numeración por parte de los mismos hablantes liderados por las direcciones de educación de cada nacionalidad. A partir del día negro del 18 de febrero de 2009, en que se esclavizó al sistema de educación intercultural bilingüe, este proceso ha sido suspendido.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Bibliografía

- Alvarez, Catalina editora (2010), *Diccionario Achuar por campos semánticos*, Quito (inédito)
- Asamblea General de las Naciones Unidas. *Declaración Universal de los Derechos Humanos*, adoptada y proclamada por la Resolución de la Asamblea General 217 A (iii) del 10 de diciembre de 1948. En <www.un.org/spanish/aboutun/hrights>, descargado en abril 2007.
- Casement, Roger (1988). *Putumayo caucho y sangre. Relaciones al Parlamento Inglés (1911)*. Quito: Abya-Yala.
- CODENPE. Convenio 169, *Derecho Consuetudinario y Política General: Ñukanchikunapak Kamachikunaka Mama Kamachipimi Tiyakun*, s.f.
- Costales, Alfredo y Piedad Costales (2001). *El Legendario General Indio Alejo Sáez*. Quito: Abya-Yala.
- Dávila Andrade, César (1997). “Boletín y Elegía de las mitas”. En *Boletín y Elegía de las mitas y otros poemas*. Quito: Libresa.
- Montaluisa, Luis et alt. (1982), *Caimi Ñukanchik Shimiyuc-panca*(primer diccionario quichua-quichua ilustrado) Quito: Convenio MEC-PUCE
- Montaluisa, Luis (1985). “La cultura quichua: aporte para el análisis de alguno de sus componentes”, en *Revista Cultura No. 21*. Quito: Banco Central del Ecuador, pp. 432-450.
- Montaluisa, Luis (2002). *Estudio de la Sangre de Drago*, Tesis, Quito: UPS.
- Montaluisa, Luis (2007), *Ñukanchik Yachay (nuestra ciencia)*. Quito: Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe DINEIB.
- Moreno, Segundo (1977). *Sublevaciones Indígenas en la Audiencia de Quito*. Quito: Centro de Publicaciones de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Paladines, Carlos (1996). “El Pensamiento Pedagógico Ilustrado”, en *Colección de Historia de la Educación y el Pensamiento Pedagógico Ecuatorianos*. Vol. I. Quito: Ilustre Municipio de Quito y Universidad Politécnica Nacional.
- Pérez, Carlos (2006). *Justicia Indígena*. Cuenca: Universidad de Cuenca y Colegio de Abogados del Azuay.
- Ramos Pérez, Demetrio (2004). *Simón Bolívar el libertador*. Madrid: Anaya.
- Rodas, Raquel (1998). *Dolores Cacuango*. Quito: Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación y Cultura y GTZ.
- Rubio Orbe, Alfredo (1954). *Legislación Indigenista del Ecuador*. México: Instituto Indigenista Interamericano.

Sánchez, Andrés (2005). *Dolores Cacuango*. Video. Producto comunicativo para la obtención de la Licenciatura en Comunicación para el Desarrollo, Quito: Universidad Politécnica Salesiana.

Yáñez, Consuelo (2007) *Lengua y Cultura Quichua*, Quito: Abya-Yala.

Yáñez, Ivonne y Aurra Donoso (eds.) (2004). *No más saqueo y destrucción: Nosotros los pueblos del Sur somos acreedores ecológicos*. Quito: Abya-Yala.

Zecchetto, Vitorino (2002). *La danza de los signos: nociones de semiótica general*, Quito: Abya-Yala.

Consultas en la web

Ecuador datos y cifras. Internet. <http://www.mestizos.net/almanaqueid-20.html>, consultado el 10 de febrero de 2010.

Etnografía de Ecuador. Internet. http://es.wikipedia.org/wiki/Etnograf%C3%ADa_de_Ecuador, consultado el 10 de febrero de 2010.

Demografía en el Ecuador. Internet. http://es.wikipedia.org/wiki/Demograf%C3%ADa_del_Ecuador, consultado el 11 de febrero de 2010

Afroecuatoriano. Internet. <http://es.wikipedia.org/wiki/Afroecuatoriano>, consultado el 10 de febrero de 2010.

“Tribus Urbanas”, en *Revista Utopía*. Internet. Universidad Politécnica Salesiana. <http://www.ups.edu.ec/utopia/index.php?pg=art&pcodigo=38&scodigo=203&acodigo=454&seccion=Opini%C3%B3n>, consultado el 10 de febrero de 2010.

ALGUNOS ASPECTOS DE LA SEMIÓTICA SOCIOCULTURAL EN NAPO Y PASTAZA

Investigadores:

Andy Alvarado Pedro
Calapucha Andy Claudio
Shiguango Calapucha Karina
Tanguila Andy Angélica

Director y docente:

Luis Montaluisa Chasiquiza

INTRODUCCIÓN

Vivimos en un mar de signos. Los seres humanos en la vida empleamos signos para representar a las cosas con un nombre. Los nombres también empleamos para designar a las personas. Antiguamente los nombres eran símbolos escogidos por la familia a partir de las palabras de nuestra lengua. En ese entonces los nombres estaban relacionados con eventos de la naturaleza.

Luego de la invasión española, vino la costumbre de poner nombres cristianos. Ahora cada nacionalidad amazónica está tratando de rescatar no solamente los nombres propios de nuestras lenguas sino también las vivencias de nuestras culturas. En este ensayo se va a poner por escrito algunos aspectos de la vida en las comunidades kichwas de Pastaza y Napo. También se reflexionará sobre algunos signos con los cuales se está construyendo los discursos relacionados con nuestra existencia: nuestra visión de la vida, la felicidad, etc.

Listado de posibles nombres propios para designar a las personas

N°	Nombres masculinos	Significado	Nombres femeninos	Significado
1	Rumi	Piedra	Paspanzhu	Pájaro
2	Yaku	Agua, río	Sacha	Selva
3	Tsumi	Espíritu del río	Kasha	Espino
4	Tsuwan	Nombre de un pájaro	Mandi	Nombre de una planta
5	Wiyu	Candelilla	Sindi	Nombre de una planta
6	Kuri	Oro	Tamia	Lluvia
7	Kindi	Picaflor	Waira	Viento
8	Indi	Sol	Sani	Morado
9	Kuyllur	Estrella de la mañana	Samai	Fuerza vital
10	Shinlu	Nombre de una planta. Cortadera.	Saisa	Rocío
11	Duciru	Estrella que sale en la tarde	Pakcha	Cascada
12	Tupak	El que encuentra	Nina	Candela
13	Amarun	Boa	Rina	Ir
14	Kuri	Oro	Pacha	Tiempo, espacio, vestido
15	Pitalala	Serpiente x	Waylla	Verde

16	Araw	Variedad de loro	Saya	Falda
17	Mandi	Nombre de planta	Ñusta	Reina
18	Alukus	Variedad de hormiga	Yutsu	Planta
19	Yutsu	Nombre de planta	Lisan	Variedad de palma
20	Yutu	Perdiz	Pakari	Amanece, viene del verbo amanecer
21	Wayku	Barranco	Kaya	Mañana
22	Waira	Viento	Yura	Árbol
23	Akankaw	Nombre de un pájaro	Sara	Maíz
24	Wami	Instrumento de pesca	Shiya	Planta medicinal
25	Jumandi	Héroe histórico	Nunkulli	Espíritu femenino de la fertilidad
26	Suyu	Nombre de un pájaro	Tsatsa	Arena
27	Imbate		Usa	Piojo
28	Rayu	Rayo	Tua	
29	Kuychik	Arco iris	Shulla	Rocío de la noche
30	Awki		Panka	Hoja
31	Amasanka	Espíritu de la selva	Achik	Claridad
32	Wanduk	Floripondio	Sicha	Pájaro
33	Lan	Parte tranquilo del río	Sami	Ejemplo, forma
34	Ukumpi	Variedad de boa	Sumak	hermoso
35	Batan	instrumento para hacer la chicha	Yarina	Variedad de Palma
36	Sikcha	Pájaro pequeño	Shipati	Variedad de Palma
37	Yawati	Tortuga	Kayna	Ayer
38	Kandu	Piedra mitológica	Waysa	Wayusa
39	Yuturi	Conga	Kuri	Oro
40	Tilli	Variedad de hormiga	Sisa	Flor
41	Suni	Largo		

La vida¹¹³

Samay, Es la sustancia vital del ser que percibe la energía desde el momento de interrelacionarse con los seres del kay, hawa y uku pacha. Según la cosmovisión kichwa amazónica el Sumak Kawsay, es la vida armónica con la naturaleza. La naturaleza es muy irregular, impredecible, a veces dura. Los humanos no estamos para dominar la naturaleza, sino para construir una tecnología acorde con lo que es ella.

La familia, la comunidad y la organización social el sentido se ha construido según esa manera de pensar. De ese hilo conector desprende los paradigmas representativos que rigen la unidad significativa del ser.

La vida transcurre en el compartimiento individual y colectivo de lo que brinda la madre naturaleza. La reciprocidad del tiempo y el espacio ha venido conceptuando la existencia armoniosa con ella, desde el vientre materno hasta cuando el corazón del niño, el joven y anciano deje de latir

La felicidad¹¹⁴

El ser humano tiende a estar bien consigo mismo, tanto física y psicológicamente, en equilibrio con la madre naturaleza que provee alimentación, medicina y sabiduría. Es necesario cumplir las normas establecidas en el diario trajinar de la vida en mutua relación con los espacios y energías de la naturaleza, compartiendo significativamente esos momentos.

La ausencia de religiones, creencias ajenas dan significativa la cultura, generando una vida sin preocupaciones. Pero, el hecho de buscar la acumulación de cosas podrían truncar los signos de la felicidad. Esto parece inalcanzable ahora con la cultura que nos han impuesto.

Descripción de la huerta tradicional

La huerta Kichwa¹¹⁵

La chacra es un sistema de trabajo recíproco donde sus protagonistas son los miembros de la familia. La chacra constituye un espacio ecológico, simbólico y social, donde se desarrolla un sistema económico de la familia indígena. Esto se la realiza a partir del conocimiento del suelo y de la diversidad de plantas. También se toma en cuenta los conocimientos alimenticios, artesanales, etc. La chacra, para los kichwas de la Amazonía sigue siendo sinónimo de vida.

113 Información proporcionada por: Pedro Andi. Estudiante del PROFOICA

114 Información proporcionada por: Pedro Andi. Estudiante del PROFOICA.

115 Información compilada por: Angélica Tanguila. Estudiante del PROFOICA.

Para realizar una chacra se escoge un lugar donde la tierra sea oscura porque allí se encuentra abundante materia orgánica descompuesta. También debe haber una buena iluminación solar para que así puedan desarrollarse los productos que serán sembrados.

Los hombres son los encargados de tumbar los árboles y la mujer corta las ramas. Los niños no participan porque cuando se están tumbando los árboles puede ser peligroso para ellos.

Luego de la tumba y cuando los árboles se sequen los queman (hay algunos que no los queman), la primera siembra es de maíz o plátanos. Posteriormente se siembra la yuca, variedades de plátano, frejol, naranjas, mandarinas, cacao, naranjilla, la chonta, etc.

El mantenimiento de la chacra lo realizan las mujeres y las niñas jóvenes.

Así, la chacra en la cultura kichwa es un medio que garantiza la seguridad alimentaria y el bienestar familiar.

La huerta Kichwa Amazónica¹¹⁶

ASPECTOS	DESCRIPCIÓN
Elección del sitio	La tierra donde se va realizar la huerta debe estar wanu (tierra abonada con hojas), está es buena para los cultivos. También es bueno realizar cultivos en suelos arenosos como en las islas.
Roza y quema	También lo realizan este método, pero aquí son las mujeres quienes rozan y queman.
La horticultura	Los hombres kichwas no tienen nada que ver en la siembra. Las mujeres empiezan sembrando plátanos, guineos, chontas alrededor de la huerta, para luego continuar con la siembra de la yuca. La caña también lo siembran junto con los plátanos, pero estos pueden ir en el centro de la huerta.
Cosecha	Realizan las mujeres
Realización de trampas	Los hombres realizan trampas para las guatusas y los roedores pequeños al borde de la huerta. También realizan la chapana (esperar al animal en la huerta para cazar con la escopeta) en el atardecer.

116 Información compilada por: Karina Shiguango. Estudiante PROFOICA.

PAKCHI TARPUIY *(Técnicas de cultivo)*

Kay pakchi tarpuykunata ruranakun llankana sachata rikushpa. Maykankuna pakchi tarpuy ashka puncha llankanata apan, shukkuna ranti ansalla punchakunata apan.

Llankashpa rupachina (roza y quema)

Kayta ruranakun inti killakunapi, pichashka, kuchushka washa, yurakuna ukta chakirinkapak. Chasnallata kishki sachka kakpi, shinallata mana alli allpa kakpi waktashpa rupachina. Rupachishka washaka kay allpapi tukuy sami muyukunami ñanka.

Ruku sachakunapi shuk killata sakina rupachinkapak, kay hatun yurakunata charishpa yalli punchakunata apan alli chakirinkapak. Islapi ranti chunka puncha washa rupachinami kan. Rupachinkapak chawpi punchapi rupachinami, inti ashka aytakushkapi, alli rupashpa rinkak.

Wayrata maymantata rikushpa apichina, wayra waktashkamanta chakra chaki allpapi ninata apichina. Kinsa pampapi ninata apichini, chawpi chakrapi punta apichina, washa ishka punta puraman apichina, chaywas wayra shamushka puramanta. Nina pakiwan pankakunapi apichishpa rupachina, chaywas allpapi churashpa. Kaypi imasna kay pakchita ruran nishpa riksichishpa:

Ñawpapunta chakrana pampata ña akllashkata charina. Awa awa kiwakunata waktashpa rina. Waktanata tukuchishpa washa, tukuy yurakuna kuchuna. Chay washa charinkaman punchakunata sakina. Ña chakirishka kakpi ninata tupachina kinsa pampapi: chawpi chakrapi, shinallata ishka puntakunamas. Chaywan ña rupashpa rin. Shuk punchata apan kay rupachina.

Isla sachakunapi shuk puncha tutanti rupakkapak apan. Shuk puncha washa maykan sakirik yura pallkakunata tantachishpa rupachinakun. Ruku sachakunapi ranti 3- 4 punchakunata rupanata sakinkak. Chanallata puchuk pallkakunata tantachishpa rupachina. Chay washaka palanta, kiña mallkikunata chakra mayankunata tarpushpa rina. Chay washa lumuta tarpuna. Shinallata tukuy chakrapi ñak muyukunata.

Llankay (roza)

Chushaklla tiyak sachakunapi llankashalla lumuta tarpunami kan. Chasnallata wanu allpaka kakpi, mana rupachishpa ruranami. Kay llankayta uktalla lumu chakrata tarpunkapakmi kan.

Ñawpapunta chakrana pampata rikun. Makanawan sikipi llankashpa rina, hatun yurakunallata sakina. Ashka mirak yurakunata sapiwan pitishpa ichuna, mana kutik ñankapak. Chaymanta mana yalli ñak kiwakunata sumakta pikshpa sakina. Llankanata tukuchishka washa lumu kaspita tarpuna. Tukuy chakrapi lumu kaspika tarpusha tukuchishka washa, kay apan shuk puncha.

Washka yurakunata kuchun, pankakunata chakra ukupi pitishpa sakina wanuyankapak. Ichilla yura kullukunata chintaman ichuna, hatun kullukunata chayllapi sakina chaypi ismunkak. Tarpushka washka yurakunata kuchun, chara mana lumu kaspita tarpushpa kuchukpi mana allita lumu kaspikuna tarpurinka. Kuchunkapak ishka, kinsa punchatami apan, kaymi tarpunamantas yalli unayan.

Kuchushpa tukuchishka washaka palanta, kiña, wiru, papa, tukuy sami muyukunata tarpun.

Muyukuna muyuy (rotación de cultivos)

Kayta ruranakun shuk chakra pampallayta, ñawpa lumu chakra rurashkapi. Chaywapak shuk ñawpa rurashka chakrapi, kutillata lumuta tarpunkak punta sarata ichana allpa wanuyankak. Kinsa, chusku wata washami kutillata kay muyuy tarpuyta rurana.

Kuti chay pampapi chakrata rurankapak, punta waktashalla sarata ichanakun. Sarata pallashka washaka, chawsinami kan chay tukuy sarata pallashka pampata. Chaypi lumukaspita tarpuna, shinallata shuk muyukunatas.

NUESTRO FUTURO¹¹⁷

¿Quiénes somos?

Somos la historia que hace vibrar al tirano, somos ese pueblo que aún en las adversidades sabemos triunfar.

Nosotros estamos en camino. La Amazonía es la tierra donde un día nuestros hijos se desarrollaran con sus propias visiones, donde nuestros hijos ejercerán los derechos colectivos, donde verdaderamente se inculque la autonomía comunal, donde exista y se respeten los derechos humanos.

Mucho tiempo hemos dejado que nos exploten. Ahora empezamos a construir el futuro a partir del presente y pasado. Así como un día se obscureció a medio día, así mismo ahora sale el sol para iluminar nuestros espíritus. La tierra se despierta para vitalizar la producción, para cristalizar nuestros sueños. Debemos levantarnos porque estamos convocados a la minga, estamos llamados todos, porque todos somos de aquí, porque todos tenemos que gritarle al mundo AQUÍ ESTAMOS NOSOTROS. ¿Qué pasa con nuestro futuro?, ESE FUTURO ES NUESTRO. ¿Qué pasa con nuestras tierras? ¡AQUÍ MORAN NUESTROS PADRES!. ¿Qué pasa con la conciencia de mi pueblo? Este pueblo tiene historia Y NO LA VAMOS A VENDER, porque desde ahí vivimos. Ahora nosotros asumimos el derecho de planificar nuestro propio desarrollo, DE DECIDIR POR NUESTRAS VIDAS.

Eso es lo que somos. Todos hemos de levantarnos para reivindicar nuestros derechos,

117 Información proporcionada por: Claudio Calapucha. Estudiante del PROFOICA.

para defender nuestras tierras, para que aquí se respeten los derechos humanos, para que un día en este planeta no exista privilegios sobre ningún otro hombre, peor aún sobre una comunidad a cambio del provecho de unos pocos. Somos pueblos con dignidad, con visión de futuro.

¿De dónde venimos?

No venimos del sur, ni del norte, ni de ningún lado; venimos de aquí mismo, aquí nacimos, aquí estamos viviendo y aquí hemos de envejecer y morir. Solamente los tiempos van cambiando, así por ejemplo: antes nuestros padres, eran esclavos de los colonizadores y fuimos sujetos de maltratos, torturas, violaciones. En otras palabras éramos considerados como simples animales de carga. Al parecer no merecíamos respeto, peor aún estaban reconocidos nuestros derechos. Ahora ya no existe el castigado con látigos, ya no somos esclavos, solo existe el capitalismo, la privatización, la empresa, **EL IMPERIALISMO**, estamos encarcelados en los llamados ESTADOS NACIONALES. Ahora para ser dueños de nuestras tierras, debemos tener títulos de propiedad, nuestras tierras ya no son comunidades van tomando otros nombres como; PARQUES NACIONALES, RESERVAS DE BIOSFERA, AREAS PROTEGIDAS, **bloques petroleros**, etc.

Para proteger y conservar los recursos naturales, no es necesario crear nuevos nombres, los gobiernos solo buscan la manera de enriquecerse a costa de vender nuestra madre naturaleza. El estado no entiende que nosotros somos los dueños y guardianes de nuestras tierras. La Amazonía, es la mayor riqueza biológica del mundo. La selva, el agua dulce, se encuentran en nuestras manos, y es porque la hemos cuidado con mucho cariño.

Si en verdad, los gobiernos buscaran el desarrollo de los pueblos, estos tienen el deber inexcusable de respetar nuestros derechos, de apoyar nuestros planes de vida, y proteger a las comunidades indígenas.

¿Hacia dónde nos dirigimos?

Nos dirigimos hacia nosotros mismos, a descubrirnos a nosotros mismos, a encontrarnos entre nosotros. Para que empiece el Sumak Kawsay todos tenemos que aportar con algo. Todos debemos estar vestidos de valor para caminar, debemos preparar nuestras **asua mangas**, nuestros **maytus**. Vamos a entrar en la tierra, nos vamos adentrarnos a la profundidad de nuestras vidas. Necesitamos caminar juntos hacia la realización de nuestros sueños. Nuestras comunidades tienen que tomar su forma, su autonomía debe darse, tenemos que alcanzar la libre determinación, porque queremos ver a los seres vitalizadores de la vida transitar libremente en nuestros **sachas**. Queremos que regresen nuestros ríos, las lagunas, y las montañas, hacia ellos nos dirigimos. Para encontrarnos con ellos debemos estar puros, libres de contaminación. Tenemos que ejercer nuestros derechos colectivos, estar juntos como una sola familia, hombres y mujeres, niños y niñas, jóvenes y ancianos juntos recibiremos la VIDA en buenas condiciones, y habremos logrado el buen vivir, la armonía entre los seres de la tierra será de nuestro mutuo acuerdo.

¿Qué queremos hacer?

Vamos a valorar nuestros conocimientos con nuestros espíritus de la tierra, y con nuestros sabios. Cuando ya asistan todos los comuneros, empezara la asamblea donde definiremos nuestro futuro. Se discutirán entre otras cosas: **NUESTRO PLAN DE VIDA**, entonces todos tendremos que opinar respecto de nuestra comunidad. **LA AUTONOMÍA**, quizá será el reto que más tiempo nos tomará. La conservación de la biodiversidad será una discusión muy profunda. Todos los ejes de la vida nos llevarán al ordenamiento territorial, donde las cuencas hidrográficas tendrán un especial trato, habrá un lugar de casería, un lugar sagrado, un lugar destinado para la chacra, ahí la comunidad tendrá en sus manos el poder de decidir. Entonces, nos permitiremos conocer la vida más allá del presente, nos permitiremos diseñar proyectos y ejecutar, todos hemos de monitorear su proceso, y al final evaluaremos sus resultados y así sucesivamente iremos transformando la vida hacia su estilo original.

¿Realmente qué queremos?

Queremos la vida en plenitud, en relación armónica con los seres del KAY PACHA, UKU PACHA Y HAWA PACHA. Queremos un territorio libre de contaminación, con autonomía propia al servicio de su pueblo que la ama y la respeta. Queremos ejercer nuestros derechos colectivos en beneficio de las presentes y futuras generaciones, que la propiedad intelectual colectiva sea un bien colectivo al servicio de la sociedad.

Ahora nuestra comunidad debe de transformarse con sus propias instituciones originales. Las mingas son el eje del bienestar comunitario, las purinas y la pesca son medios de sustentabilidad, las *huasi purinas* no se perderán jamás: son símbolos de amistad, de compañerismo, de reciprocidad que representa la armonía familiar y comunitaria.

BIBLIOGRAFÍA

ANDI, Pedro. Estudiante del Programa de Formación de Investigadores de las Culturas amazónicas. Universidad de Cuenca, 2009.

CALAPUCHA, Claudio. Estudiante del Programa de Formación de Investigadores de las Culturas amazónicas. Universidad de Cuenca, 2009.

SHIGUANGO, Karina. Estudiante del Programa de Formación de Investigadores de las Culturas amazónicas. Universidad de Cuenca, 2009.

TANGUILA, Angélica. Estudiante del Programa de Formación de Investigadores de las Culturas Amazónicas. Universidad de Cuenca, 2009.

(Footnotes)

- 1 Asociación de Comunidades Indígenas de Arajuno
- 2 Los puntos suspensivos son espacios correspondientes a las marcas de persona.
- 3 En el kichwa es el pájaro que convoca a la lluvia, significa pájaro de la lluvia.

